



Philo Ges



IN MEMORIAM JOHANNIS M^c CAUL

UNIVERSITATIS COLLEGII APUD TORONTONENSES PRAESIDIS PRIMI

AB AN:DOM:MDCCCXL AD AN:DOM:MDCCCLXXX:

ET OB DOLOREM COLLEGII CUM BIBLIOTHECA SUA

A:D:XV KAL:MART:AN:DOM:MDCCCXC

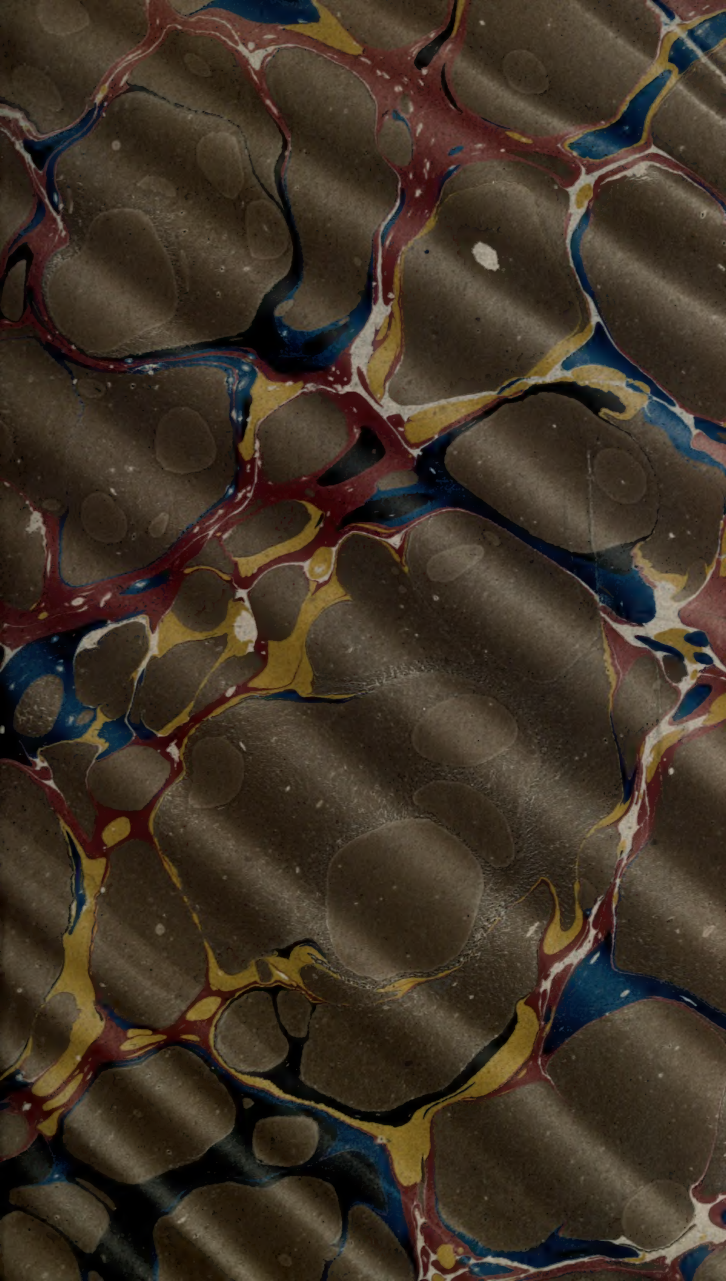
INCENDIO COMBUSTI:

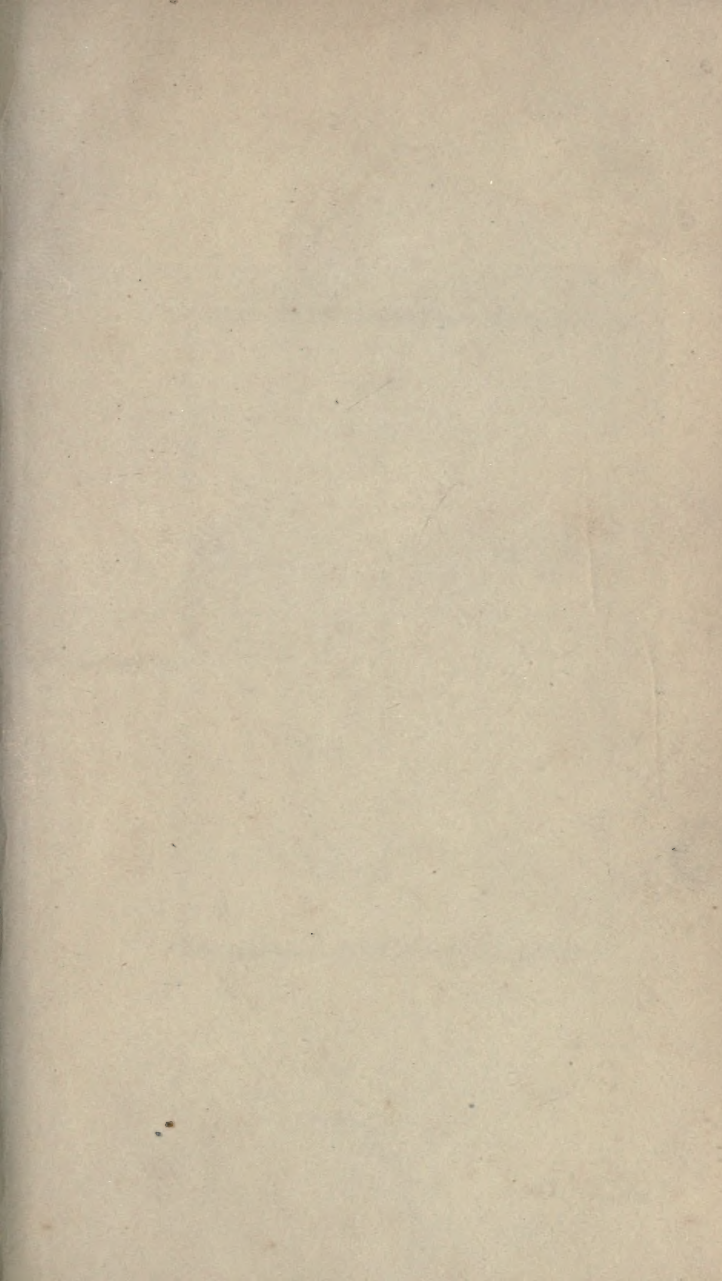
HUNC CUM CAETERIS LIBRIS QUI JOHANNIS M^c CAUL QUONDAM
ERANT UNIVERSITATIS COLLEGIO DONO DEDERUNT HEREDES EJUS:

SCILICET UT BIBLIOTHECAM,

QUAM MAGNA EX PARTE IPSE OLIM VIVUS INSTITUISSET,

EANDEM ETIAM MORTUUS ALIQUA TAMEN EX PARTE RESTITUERET.







Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Weg zum Paradies.

Existieren, welche tollt, mit Lustigen & Spassig
Ist es zu diesen Wohlthaten! wege!
Da ist — es mit ist, hier, mit seiner Lust & Freude —
Der unmissgünstige. Hier — wege!
Zu immer neuen und neuen Lustigen Stunden
Ist, was wir selbst in jenen Jahren suchen,
Da wird es nicht fehlen, warum?
Gegen das, ungenügend in unserm Leben —

Weg zum Paradies.

La G. Gr.
K6338

Deutsches Handbuch.

THE GERMAN MANUAL

FOR

SELF-TUITION.

BY

WILLIAM KLAUER-KLATTOWSKI,

Professor of the German and Northern Languages and Literature.

IN TWO VOLUMES.

VOL II.

SECOND EDITION.

LONDON:

SIMPKIN and MARSHALL, Stationer's-Hall Court ;
P. ROLANDI, Foreign Bookseller, 20, Berners Street.

1837.

THE GERMAN MANUAL

SELF-EDUCATION

BY WILLIAM KLAUER-KLAWOWSKI

11525
22/12/90
e

SECOND EDITION

LONDON:

SCHULZE AND CO. 13, POLAND STREET.

Deutsches Handbuch.

LE MANUEL

DE LA

LANGUE ALLEMANDE,

POUR L'APPRENDRE

SANS LE SECOURS D'UN MAITRE.

PAR

GUILLAUME KLAUER-KLATTOWSKI,

*Professeur de Langue et de Littérature Allemandes, et de celles du Nord
à Londres.*

EN DEUX VOLUMES.

TOME II.

DEUXIÈME EDITION.

PARIS,

THÉOPHILE BARROIS fils, rue Richelieu, No. 14.

1837.



11525
22/12/80

CONTENTS

OF
VOL. II.

FIRST PART.

TABLE DES MATIERES

DU
TOME II.

PREMIERE PARTIE.

Specimens of German writing, on *five* plates. Modèles d'écriture allemande, en *cinq* planches.

German Alphabet. Page II.

L'alphabet allemand. Page II.

Pronunciation of letters.

La prononciation des lettres.

Page.		Page.		Page.		Page.	
U, a,	v	Eu, eu,	VIII	D, o, oo, oh,	XXIV	Sch, sch,	XXX
Ů, ů,	VII	F, f,	XVI	Š, š, šh,	XXVI	Sp, sp, St, st,	XXXI
Mi, ai,	VIII	G, g,	XVII	P, p,	XXVI	T, t, Th, th,	XXXII
Au, au,	VIII	H, h,	XIX	Ph, ph,	XXVII	U, u,	XXXII
Äu, äu,	VIII	Ch, ch,	XX	Qu, qu,	XXVII	Ů, ů,	XXXIV
B, b,	IX	chä,	XXI	R, r,	XXVII	V, v,	XXXIV
C, c,	x	I, i, ie,	XXII	S, s,	XXVIII	W, w,	XXXV
D, d,	XI	J, j,	XXIV	ß,	XXVIII	X, x,	XXXV
E, e,	XII	K, k, L, l,	XXIV	š,	XXIX	Y, y,	XXXV
Ei, ei,	VIII	M, m, N, n,	XXIV	ff,	XXIX	Z, z,	XXXVI

Of Accent

De l'accent tonique . XXXVI

Of compound words

Des mots composés . XXXVIII

The Gender of Substantives

Le genre des noms . XXXVIII

The Declension

La déclinaison . XXXIX

The Definite article

L'article défini . XL

Of Substantives

Des noms substantifs . XLI

First Declension

1ère Déclinaison . XLI

Second Declension

2de Déclinaison . XLI

Third Declension

3ème Déclinaison . XLII

Fourth Declension

4ème Déclinaison . XLII

		Page.
Of Adjectives	Des Adjectifs . . .	XLIII
The Adjective as Substantive	L'Adj. comme Subst. .	XLV
Pronouns <i>personal</i>	Les pronoms <i>pers.</i> .	XLVI
Pronouns <i>possessive</i>	Les pronoms <i>poss.</i> .	XLVII
Pronouns <i>demonstrative</i>	Les pronoms <i>dém.</i> .	XLVIII
Pronouns <i>determinative</i>	Les pronoms <i>déterm.</i> .	XLVIII
Pronouns <i>relative</i>	Les pronoms <i>rélat.</i> .	XLIX
Pronouns <i>interrogative</i>	Les pronoms <i>interr.</i> .	XLIX
The numerals	Les nombres . . .	L
Conjugation of Verbs.	La Conjugaison des Verbes.	
Auxiliary Verb <i>sein</i>	Verbe auxil. <i>sein</i> .	LI
Auxiliary Verb <i>haben</i>	Verbe auxil. <i>haben</i> .	LII
Auxiliary Verb <i>werden</i>	Verbe auxil. <i>werden</i>	LIII
Regular Verb active	Verbe régulier actif	LIV
Verb passive	Verbe passif . . .	LIV
Irregular Verb	Verbe irrégulier . .	LV
Verb compound reflective	V. composé réfléchi	LVI
Prepositions	Prépositions	
with the Genitive	avec le Génitif . .	LVII
with the Dative	avec le Datif . .	LVIII
with the Accusative	avec l'Accusatif .	LX
with the Dat. and Acc.	avec le Dat. et l'Acc.	LX
Gespräche.	Dialogues.	
1. Höflichkeitsformeln	Civilités d'usage . .	LXII
2. Über die Witterung	Du tems . . .	LXIV
3. Fortsetzung	Continuation .	LXVI
Morgengespräche einer Familie.	La Matinée d'un ménage.	
4. Der Herr und sein Bedienter	Le Maître et son domestique	LXVII
5. Der Herr, die Frau und das Mädchen	Le Maître, la Maîtresse et la fille .	LXVIII
6. Fortsetzung	Continuation	LXX
7. Das Mädchen u. die Kinder.	La fille et les enfans .	LXXII

8. Fortsetzung	Continuation	LXXIII
9. Der Zeichenlehrer und die Kinder	Le Maître de dessin et les enfans	LXXV
10. Über das Tanzen	Sur la danse	LXXIX
11. Das Mittagessen	Le diner	LXXXII

Die Landpartie.

Partie de campagne.

Erste Unterhaltung	1ère conversation	LXXXIX
Zweite Unterhaltung	2de conversation	XCIV
Dritte Unterhaltung	3ème conversation	XCVI
Vierte Unterhaltung	4ème conversation	CII
Fünfte Unterhaltung	5ème conversation	CIV
Sechste Unterhaltung	6ème conversation	CIX

Die Deutsche Titulatur.

I. Die Anrede	CXII
II. Im Context	CXIII
III. Die Unterschrift	CXIV
IV. Die Aufschrift oder Adresse	CXV

Musterbriefe.

1. Bittschreiben. An den König	CXVI
2. Bittschreiben. An eine Gräfinn	CXVII
3. Auftrag. Lauretta an Alwine	CXVII
4. Antwort. Alwine an Lauretta	CXVIII
5. Auftrag. Gräfinn v. Werthheim an den Prof. Hartmann	CXIX
6. Antwort des Professors	CXXI
7. Glückwünschungsbrief. Elise an Natalia	CXXIII
8. Beschenkungsbrief	CXXIV
9. Antwort. Dankschreiben	CXXIV
10. Gräfinn Wilhelmine Brandau an ihre Tante	CXXVI
11. Antwort	CXXX
12. General Bentheim meldet seiner Gemahlinn den Tod seines Sohnes in der Völkerschlacht bei Leipzig	CXXXIV
13. Beschreibung einer Schlittenfahrt aufs Land. Jenny an Natalia	CXXXVI

	Page.
14. Einladung zu einer Pathenstelle; im muntern Tone	CXXXVIII
15. Antwort	CXL
16. Bitte an eine Dame, Jemanden wegen eines Mißverständnisses zu erforschen	CXLI
17. Antwort	CXLII
18. An Emma. Bei Übersendung eines Blumenstraußchens	CXLIII

SECOND PART.

SECONDE PARTIE.

Analysis of the first 55 pieces Analyse des 55 premières pièces
in prose and verse of Vol. I. en prose et verse du Tome I.

No.		Page.
1.	Vergeltung	1
2.	Aphorism. Jean Paul Fr. Richter	3
3.	Aphorism. Jean Paul Fr. Richter	3
4.	Aphorism. E. v. Kleist	4
5.	Aphorism. Elisa von der Recke	4
6.	Aphorism. Bürger	4
7.	Aphorism. Friedrich der Große	5
8.	Aphorism. Matthiſſon	5
9.	Das Herz. Anekdote	6
10.	Dank und Undank. Anekdote	6
11.	Anekdote	7
12.	Das Verbot. Anekdote	8
13.	Aphorism. Schiller	8
14.	Der Einspruch. Anekdote	9
15.	Vorthail des Schielens. Anekdote	10
16.	Beruhigung. Anekdote	10
17.	Der Koran. Anekdote	11
18.	Anekdote	12
19.	Die Sprachen. Anekdote	12
20.	Das Gebet	13
21.	Demuth. Seume.	14

22. Die Lehrjahre. Anekdote	15
23. Der jüdische Virtuos. Anekdote	15
24. Aphorism. Göthe	16
25. Zweierlei Juden. Anekdote	17
26. Der bedenkliche Umstand. Anekdote	18
27. Das verlorne Paradies. Anekdote	19
28. Das nützliche Studium	20
29. Die Alpen. Joh. v. Müller	22
30. Leben und Grab. Jean Paul Fr. Richter	23
31. Meeres Stille. Göthe	24
32. Der Fluch. Ernst von Houwald	24
33. Wanderers Nachtlied. Göthe	25
34. Die Mütter. Iselin	26
35. Aphorism. Göthe	27
36. Lied. Friedrich, Graf v. Stollberg	29
37. Anekdote	30
38. Reden und verstehen. Rudolph von Fraustadt	32
39. Die Betende. Fried. v. Matthißen	34
40. Abelaide. Fried. v. Matthißen	36
41. Die Hoffnung. Schiller	37
42. Kennst du das Land ic. Göthe	39
43. Adelsstolz. Anekdote	41
44. Gesellschaftslied. v. Kogebue	44
45. Der Christ. Lavater	46
46. Hymne; aus Faust. Göthe	49
47. Erbkönig. Göthe	51
48. Der Friedliche. G. Starke	54
49. Lebensweisheit. Freuet euch des Lebens ic.	57
50. Mein Vaterland. Pauline von Bredow	60
51. Worterklärung. P. R. Heiberg	63
52. Würde der Frauen. Schiller	69
53. Das Schwertlied. Theodor Körner	75

	Page.
54. Die Wehklage. Langbein	79
Notes	87
55. Das dankbare Gespenst	
1. Das Unglück	91
Notes	102
2. Die Reise	103
Notes	111
3. Der Ritter	111
Notes	120
4. Der Abschied	121
Notes	128
5. Die Schuldner	129
Notes	136
6. Das Gespensterschloß	137
Notes	145
7. Der Rothmantel	145
Notes	161
8. Der Stelzfuß	162
Notes	181
9. Der Schatz	182
Notes	193
56. Das Abenteuer des Pfarrers Schmolke. Langbein	194
57. Hans im Glück. Grimm	198
58. Der Taucher. Schiller	201
59. Das römische Carnival. Göthe	204
60. Das Lied von der Glocke. Schiller	217
61. Legende von Rübezahl. Musäus	225
62. Leonore. Bürger	241
63. Ein schaudervoller Traum. Jean Paul Fr. Richter	245
64. Die Sprache der Blumen. C. Schreiber	247
65. Zwei Tage auf dem Lande. Aug. v. Steigentesch	249
66. Der Phaeton. Eine komische Epopöe. Zacharia	253

67. Undine

1. Kap. Wie der Ritter zu dem Fischer kam . . .	261
2. Kap. Auf welche Weise Undine zu dem Fischer gekommen war	264
3. Kap. Wie sie Undinen wiederfanden	267
4. Kap. Von dem, was dem Ritter im Walde begegnet war	268
5. Kap. Wie der Ritter auf der Seespitze lebte . . .	270
6. Kap. Von einer Trauung	272
7. Kap. Was sich weiter am Hochzeitabend begab . .	273
8. Kap. Der Tag nach der Hochzeit	273
9. Kap. Wie der Ritter seine junge Frau mit sich führte	274
10. Kap. Wie sie in der Stadt lebten	276
11. Kap. Bertalda's Namensfeier	277
12. Kap. Wie sie aus der Reichsstadt abreis'ten . .	279
13. Kap. Wie sie auf Burg Ringstetten lebten . . .	280
14. Kap. Wie Bertalda mit dem Ritter heimfuhr . .	283
15. Kap. Die Reise nach Wien	285
16. Kap. Von Huldbrands fürderm Ergehen	286
17. Kap. Des Ritters Traum	287
18. Kap. Wie der Ritter Huldbrand Hochzeit hielt . .	287
19. Kap. Wie der Ritter Huldbrand begraben ward . .	288
68. Die Götter Griechenlands. Schiller	289
69. Die Deutschen Kleinstädter. Rozebue	
Erster Aufzug	298
Zweiter Aufzug	305
Dritter Aufzug	308
Vierter Aufzug	312
70. Der vierundzwanzigste Februar. Ludw. Werner . .	317
71. Oberon. Wieland	326
Abbildungen	327

ERRATA.

- | | | | |
|-------------------|--------------------|---------------------|-----------------------------|
| | <i>instead of:</i> | | <i>read:</i> |
| | <i>au lieu de:</i> | | <i>lisez:</i> |
| page cxiv. l. 23. | Geistliche: | Er. Excellenz — | Geistliche: Er. Hochwürden. |
| | <i>after:</i> | | <i>read:</i> |
| | <i>après:</i> | | <i>lisez:</i> |
| page 2. l. 16. | Bedürfnissen | — auf meiner | Wall-Fahrt nach M. |
| | wants | upon to my | pilgrimage after to M. |
| | besoins | sur à ma | pèlerinage après à M. |
| | <i>instead of:</i> | | <i>read:</i> |
| | <i>au lieu de:</i> | | <i>lisez:</i> |
| page 80. l. 1. | um die W. | — um den Giebel | der Wohnung |
| | about the d. | about the gable | of the habitation |
| | autour la h. | autour le pignon | de la habitation |
| | <i>after:</i> | | <i>read:</i> |
| | <i>après:</i> | | <i>lisez:</i> |
| page 86. l. 7. | Gleichen | — un-fern | von dem Ufer in dem Ried, |
| | equal | not far from to the | shore in to the reed, |
| | egal | pas loin de | au rivage dans au roseau, |

Große

Buchstaben.

A Ä L
A Ä B

L D C F G S
L D C F G S

H J I J D L
H J I J D L

M N O Ö P Q
M N O Ö P Q

R R T D F U
R R T D F U

V W X Y Z
V W X Y Z

Buchstaben.

re r l c
a ä b c

d n f h ff y P j. l
d e f f ff ff g h

y i j l l il sl cl
 ch i j k k ck ck l

m n v i^e s r r /
m n o o["] p q r s

*1 2 3 4 5 6 7 8 9
 f fs s s s ff ff ft*

S *ü* *ü* *z* *w* *E* *z* *z*.
t *u* *ü* *v* *w* *x* *y* *z*.
Kleiner Script.



Der seine kurze Lebenszeit,
dem Glück seinen Lohn
weist, Barmherzigkeit, was
ganz gibt, und willig alle
Mühsen liebt, und als ein
Längere Form und gut,
im Portulak mit seinem
Lut zu einem nimmermehr
wagt, und im Portulak
viele ist. Gut Ihn !
was nicht, was seine sein
Loben beist, sein Werk
und seinen Herrn preist.

Hand. Scip.

Hand. Scip.

Ex. Josefseßgenbrenner

Ich beifolge die Frau,
meinem gnädigen Vorsetzer
zu folgen. Ich habe die
Sachen ganz abgeben, & zu
hause.

Genossinnen die die
Sache meiner vollkommenen
Befriedigung.

Blanc

GERMAN MANUAL,

VOL. II.

MANUEL ALLEMAND,

TOM. II.

German Alphabet.—Alphabet Allemand.

CHARACTERS.		C A R A C T È R E S.			
GERMAN. ALLEMANDS.		LATIN. LATINS.		ENGLISH NAME.	NOM FRANÇAIS.
A a		A a		<i>au</i>	<i>a</i>
Ä Ae	ä	Ä Æ ä æ		<i>a</i>	<i>ai</i>
B b		B b		<i>bey</i>	<i>bé</i>
C c		C c		<i>tsey</i>	<i>tsé</i>
D d		D d		<i>dey</i>	<i>dé</i>
E e		E e		<i>ey</i>	<i>é</i>
F f		F f		<i>ef</i>	<i>effe</i>
ff		ff		<i>ef-ef</i>	<i>effe-effe</i>
G g		G g		<i>ghey</i>	<i>gué</i>
H h		H h		<i>hau</i>	<i>ha</i>
Ch	ch	Ch ch		<i>tsey-hau</i>	<i>tsé-ha</i>
I i		I i		<i>e</i>	<i>i</i>
J j		J j		<i>yot</i>	<i>yotte</i>
K k		K k		<i>kau</i>	<i>ka</i>
ck		ck		<i>tsey-kau</i>	<i>tsé-ka</i>
L l		L l		<i>el</i>	<i>elle</i>

<i>Germ.—Allem.</i>		<i>Latin.—Latins.</i>		<i>English Name.</i>	<i>Nom Français.</i>
M	m	M	m	<i>em</i>	<i>emme</i>
N	n	N	n	<i>en</i>	<i>enne</i>
O	o	O	o	<i>o</i>	<i>o</i>
Ö De	ö	Ö Œ	ö œ		<i>œu (vœu)</i>
P	p	P	p	<i>pey</i>	<i>pé</i>
Q	q	Q	q	<i>koo</i>	<i>kou</i>
R	r	R	r	<i>err</i>	<i>erre</i>
S	f	S	f	<i>ess</i>	<i>esse</i>
	ß		fs	<i>ess-tset</i>	<i>esse-tsètte</i>
	ſ		s	<i>s</i>	<i>s</i>
	ff		ff	<i>ess-ess</i>	<i>esse-esse</i>
Sch	fch	Sch	fch	<i>es-tsey-hau</i>	<i>esse-tsé-ha</i>
St	ft	St	ft	<i>ess-tey</i>	<i>esse-té</i>
T	t	T	t	<i>tey</i>	<i>té</i>
U	u	U	u	<i>oo</i>	<i>ou</i>
Ü Ue	ü	Ü Ue	ü		<i>u</i>
V	v	V	v	<i>fou</i>	<i>fa-ou</i>
W	w	W	w	<i>vey</i>	<i>vé</i>
X	x	X	x	<i>iks</i>	<i>iks</i>
Y	y	Y	y	<i>ypselon</i>	<i>ipsilon</i>
Z	z	Z	z	<i>tset</i>	<i>tsètte</i>
	tz		tz	<i>tey-tset</i>	<i>té-tsette</i>

OBSERVATION.

Beginners should make themselves well acquainted with the difference in the form of the following letters.

Les commençans devraient bien remarquer la différence dans la forme des lettres suivantes.

U, u;

A, U;

Ö, Ö;

G, S;

Œ, Œ;

B, V;

Ŕ, Ŗ, Ŗ;

K, N, R;

Œ, Œ;

C, E;

Ŗ, Ŗ;

M, W;

Œ, Œ.

O, Q.

b, h; d, v; f, s; f, k; ff, ss; m, w; r, x; v, y.

b, h; d, v; f, s; f, k; ff, ss; m, w; r, x; v, y.

PRONUNCIATION

OF LETTERS.

A, A ; a, a.

1. A is pronounced *long* with nearly the sound of *au* in *aunt*,

1. at the end of a syllable ; as *da there*, *haben to have*, *der Hase the hare*, &c.

2. when followed by only one consonant ; as *er hat he has*, *er war he was*, *der Gram the grief*, *der Schwan the swan*, *die That the deed*, *er saß he sat*, *wir aßen we ate*, &c.

Except *ich mag I may*, and before a final *b*, *d* or *s* in primitive words, where it is generally short ; f. i. *ab off*, *das Bad the bath*, *das Glas the glass*, *das Gras the grass*, &c. In *der Pfad the path* the *a* is long.

3. In the final syllables *bar*, *sal*, *sam* ; as *furchtbar dreadful*, *furchtsam timid*, *das Schicksal the fate*, &c.

PRONONCIATION

DES LETTRES.

1. A est *long* et se prononce comme l'*a* français dans *âme*,

1. à la fin d'une syllabe ; p. ex. *da là*, *haben avoir*, *der Hase le lièvre*, etc.

2. quand il est suivi d'une seule consonne ; p. ex. *er hat il a*, *er war il était, il fut*, *der Gram le chagrin narrant*, *der Schwan le cygne*, *die That le fait*, *er saß il était assis*, *wir aßen nous mangions*, etc.

Excepté *ich mag je puis*, et devant un *b*, *d* ou *s* final dans des mots primitifs, où il est ordinairement bref ; p. ex. *ab de*, *loin*, *das Bad le bain*, *das Glas le verre*, *das Gras l'herbe*, etc. Dans *der Pfad le sentier* l'*a* est long.

3. Dans les syllabes finales *bar*, *sal*, *sam* ; p. ex. *furchtbar redoutable*, *furchtsam timide*, *das Schicksal le sort*, etc.

4. When it stands double (aa) or when it is followed by *h* or *th*; as *der Aal the eel*, *das Haar the hair*, *der Hahn the cock*, *wahr true*, *der Rath the advice*, *rathen to advise*, &c.

4. Quand il est redoublé (aa), ou suivi de *h* ou *th*; p. ex. *der Aal l'anguille*, *das Haar le cheveu*, *der Hahn le coq*, *wahr vrai*, *der Rath le conseil*, *rathen conseiller*, etc.

II. *A* is short and resembles the sound of *a* in *hat*, *chance*,

II. *A* est bref et se prononce comme l'*a* français dans *passer*,

1. When followed by more than one consonant, or by *ch*; as *das Blatt the leaf*, *er hatte he had*, *der Mann the man*, *barsch rude*, *halb half*, *er half he helped*, *als when*, *der Hals the neck*, *hart hard*, *warten to wait*, *der Bach brook*, *lachen to laugh*, *die Sache the thing*, *die Pracht the pomp*, &c.

1. Quand il est suivi de plus d'une consonne, ou de *ch*; p. ex. *das Blatt la feuille*, *er hatte il avait*, *der Mann l'homme*, *barsch rude*, *halb demi*, *er half il aidait*, *als lorsque*, *der Hals le cou*, *hart dur*, *warten attendre*, *der Bach le ruisseau*, *lachen rire*, *die Sache la chose*, *die Pracht la pompe*, etc.

Except the following, in which the *a* is long, as *der Bars or Barsch the perch* (a fish), *der Bart the beard*, *zart tender*, *die Art the manner*, *die Sprache the language*, *ich brach I broke*, *ich sprach I spoke*, *ich stach I stung*.

Excepté les mots suivans, où l'*a* est long, comme *der Bars ou Barsch la perche* (poisson), *der Bart la barbe*, *zart tendre*, *die Art la manière*, *die Sprache la langue*, *ich brach je rompis*, *ich sprach je parlais*, *ich stach je piquai*.

OBSERVATION.—The vowel *a* retains its long sound, though followed by more than one consonant, if the vowel *e* has been elided after the first following consonant; f. i. in *du sagst thou*

OBSERVATION.—La voyelle *a* conserve le son long, quoiqu'elle soit suivie de plus d'une consonne, si la voyelle *e* a été éliée après la première consonne suivante; p. ex. dans *du sagst tu*

sagest, ich sagte *I said*, ihr habt *you have*, ihr wart *you were*, des Tages *of the day*, &c. which are contractions of *sagest*, *sagete*, *habet*, *waret*, *Tages*. In the participle *gehabt* *had*, it is *short*.

dis, ich sagte *je disais*, ihr habt *vous avez*, ihr wart *vous étiez*, des Tages *du jour*, etc., qui ne sont que des contractions de *sagest*, *sagete*, *habet*, *waret*, *Tages*. Dans le participle *gehabt* *eu*, l'*a* est *bref*.

Ä (Ue), Ä, Æ; å, ä.

I. Ä, or Ue as it is still found in many printed books, has the *long* sound of the English *a* in *made*, *trade*, when derived from a *long a*; as die Schwäne *the swans*, die Hähne *the cocks*, die Rätke *the counsellors*, ich läse *I might read*, verzärteln *to spoil by too great tenderness*, du brächest or brächst *thou mightst break*, gesprächig *talkative*, &c.

II. Ä is pronounced *short*, like *e* in *met*, when derived from a *short a*; as die Blätter *the leaves*, die Männer *the men*, die Bäche *the brooks*, lächeln *to smile*, &c.

Except nächst *next*, and die Städte *the towns*, where å is *long*.

I. Ä, ou Ue comme on le trouve encore dans quelques livres imprimés, est *long*, et se prononce comme l'*ai* français dans *air*, quand il dérive d'un *a long*; p. ex. die Schwäne *les cygnes*, die Hähne *les coqs*, die Rätke *les conseillers*, ich läse *que je lusse*, verzärteln *délicater*, du brächest *que tu rompisses*, gesprächig *babillard*, etc.

II. Ä est *bref*, et se prononce comme le premier *e* dans *lettre*, quand il dérive d'un *a bref*; p. ex. die Blätter *les feuilles*, die Männer *les hommes*, die Bäche *les ruisseaux*, lächeln *sourire*, etc.

Excepté nächst *au plus proche*, et die Städte *les villes*, où l'*å* est *long*.

ai (ay), ai; ei (ey), ei.

The diphthongs ai or ay and ei or ey are pronounced nearly alike, with the sound of the English i or y in *mine, my*; as *Baiern (Bayern) Bavaria, der Kaiser the emperor, sein Schneider his tailor, sein to be, meinen to mean, meinen Eid my oath, meineidig perjured, der Mais Indian corn, die Rainweide the Privet.*

Les diphthongues ai ou ay et ei ou ey se prononcent presque de même; il n'y a pas de son correspondant en français; on prononce les deux voyelles, mais d'une même émission de voix, presque comme dans le mot *naïf* en appuyant sur l'i; p. ex. *Baiern (Bayern) la Bavière, der Kaiser l'Empereur, sein Schneider son tailleur, sein être, meinen être d'opinion, meinen Eid mon serment, etc.*

Uu, Au; au, au.

Uu is pronounced like *ou* in *house, mouse*; as *das Haus the house, die Maus the mouse, lauten to sound, der Raum the space, kaufen to buy, verkaufen to sell, die Mauer the wall, der Rausch inebriation, &c.*

Cette diphthongue n'a pas de correspondant en français; on fait entendre distinctement l'a et l'u (ou), mais d'une seule émission de voix en appuyant sur l'u; p. ex. *das Haus la maison, die Maus la souris, lauten sonner, der Raum l'espace, kaufen acheter, verkaufen vendre, etc.*

Uu (Ueu), Äu (Aeu); äu, äu. Eu, Eu; eu, eu.

The diphthongs äu and eu may be said to have the same sound, but there is no corres-

Les diphthongues äu et eu ne diffèrent guère dans leur prononciation. En français il n'y a

ponding sound in English. It resembles the *oi* in *exploit*; as *das Außere the exterior*, *die Häuser the houses*, *die Mäuse the mice*, *läuten to ring*, *die Leute the people*, *die Eule the owl*, *Europa Europe*, *euer your*, *heute to-day*, *neu new*, &c.

point de son équivalent; on prononce les voyelles françaises *è—u* d'une et la même émission de voix, en appuyant sur l'*u*; p. ex. *das Außere l'extérieur*, *die Häuser les maisons*, *läuten sonner*, *die Leute les gens*, *die Eule le hibou*, *Europa l'Europe*, *euer votre*, *heute aujourd'hui*, *neu nouveau*, etc.

V, B; b, b.

I. In the beginning of a syllable, *b* has the same mild sound as in English; as *das Bier the beer*, *der Bär the bear*, *betteln to beg alms*, *aber but*, *der Abend the evening*, *breit broad*, *verbreiten to spread*, &c.

I. Le *b* a le son du *b* français toutes les fois qu'il se trouve au commencement d'une syllabe: p. ex. *das Bier la bière*, *der Bär l'ours*, *betteln mendier*, *aber mais*, *der Abend le soir*, *breit large*, *verbreiten repandre*, etc.

II. At the end of a primitive word, however, *b* is pronounced so short and distinct as to resemble a *p*, and generally shortens the preceding vowel; as *ab off*, *abbetteln to obtain by begging*, *der Dieb the thief*, *gelb yellow*, *das Grab the grave*, *der Leib the body*, &c. Pronounce *ap*, *ap-betteln*, *Diep*, &c.

II. À la fin d'un mot primitif, le *b* a le son si bref et distinct qu'il ressemble au *p*; la voyelle qui la précède devient ordinairement brève; p. ex. *ab loin*, *abbetteln obtenir à force de prières*, *der Dieb le voleur*, *gelb jaune*, *das Grab la fosse*, *der Leib le corps*, etc. Prononcez *ap*, *ap-betteln*, *Diep*, etc.

OBSERVATION 1. Whenever a word ending with *b* is inflected,

OBSERVATION 1. Dans l'inflexion des mots, le *b* reprend le

this letter resumes its soft sound; as *die Diebe the thieves*, *gelbe Farbe yellow colour*, *im Grabe in the grave*, &c.

OBSERVATION 2. *b* retains likewise its mild sound, when a following *e* has been elided; as *des Grabs (Graves) of the grave*, *die Diebshöhle (Diebes-Höhle) a den of thieves*, &c.

OBSERVATION 3. Before one of the derivative syllables *chen*, *lein*, *ling*, *lich* and *los*, the *b* retains its mild sound, if the word, to which such a syllable is joined, originally terminated with *e*; as *das Knäbchen or Knäblein the little boy*, *der Liebling the favorite, darling*, *lieblich lovely*, *lieblos devoid of charity*, &c. from *Knabe boy*, *lieben to love*, *to cherish*.

son doux; p. ex. *die Diebe les voleurs*, *gelbe Farbe la couleur jaune*, *im Grabe dans la fosse*, etc.

OBSERVATION 2. Le *b* retient de même sa prononciation douce, quand un *e* a été élide après le *b*; p. ex. *des Grabs (Graves) de la fosse*, *die Diebshöhle (Diebes-Höhle) le repaire de voleurs*, etc.

OBSERVATION 3. Le *b* se prononce encore avec le son doux devant une des syllabes dérivatives *chen*, *lein*, *ling*, *lich* et *los*, si le mot, auquel elles se trouvent jointes, finissait originairement en *e*; p. ex. *das Knäbchen ou Knäblein le petit garçon*, *der Liebling le favori, le mignon*, *lieblich délectable*, *lieblos dur, impitoyable*, etc. dérivés de *Knabe garçon*, *lieben aimer*.

Ç, C; c, c.

Ç before *ä*, *e*, *i* (*y*) and *ö* has the same sound as *ç* or *ts*; as *Cäsar Cesar*, *die Ceder the cedar*, *der Cider the cider*, *die Cypresse the cypress*, *das Cölibat celibacy*, &c. (Pron. *Tsäsar*, *tseder*,

I. Ç se prononce comme le *ç* ou *ts*, quand il se trouve devant *ä*, *e*, *i* (*y*) et *ö*; p. ex. *Cäsar Cesar*, *die Ceder le cèdre*, *der Cider le cidre*, *die Cypresse le cyprès*, *das Cölibat le célibat*,

tsider, tsypresse, tsölibat.) Except *Edßn Cologne* (pron. *Kößn*).

etc. (Pron. *Tsáfar, tseber, tsi-*
der, tsypresse, tsölibat.) Excepté
Edßn Cologne (pron. *Kößn*).

II. *C* is pronounced like *k* before *a, o, u* and before all consonants; as *der Camerad the camrade, coloriren to colour, curiren to cure, die Caution bail, die Clerisei the clergy, der Credit credit, &c.*

When *c* is followed by another *c*, the first *c* is pronounced like *k*, the second *c* according to the foregoing rules; as *accreditiren* (pron. *affcreditiren*), *acceleriren* (pron. *afzeleriren*).

II. *C* se prononce comme *k* devant *a, o, u* et devant toutes les consonnes; p. ex. *der Camerad le camrade, coloriren colorier, curiren guérir, die Caution la caution, die Clerisei le clergé, der Credit le crédit, etc.*

Quand le *c* est redoublé, le premier *c* se prononce comme *k*, le second d'après les règles ci-dessus données; p. ex. *accreditiren* (pron. *affcreditiren*), *acceleriren* (pron. *afzeleriren*).

D, D; d, d.

I. *D* in the beginning of a syllable is pronounced soft as in English; as *der, die, das the, das Diadem the diadem, dulden to tolerate, durchdringen to penetrate, das Ende the end, &c.*

II. *d final* is pronounced almost like *t*; as *das Bild, the image, das Geld the money, er stand he stood, das Land the country, und and, reisend traveling, ländlich rural, &c.* (Pron.

I. Le *d* au commencement d'une syllabe se prononce comme en français; p. ex. *der, die, das le, la, das Diadem le diadème, dulden tolérer, durchdringen pénétrer, das Ende la fin, etc.*

II. Le *d final* se prononce presque comme *t*; p. ex. *das Bild l'image, das Geld l'argent, er stand il était debout, das Land le pays, und et, reisend voyageant, ländlich champêtre, etc.*

Bilt, Gelt, stant, Lant, unt, reis-
sent, lântlich.)

OBSERVATION 1. *ð* final resumes its soft sound when the word is inflected, although an *e* should be elided after it; as *des Bildes*, *Bild's* or *Bilds of the image*, *dem Gelde to the money*, *wir standen we stood*, *die Länder the countries*, *ein Reisender a traveller*, *edel noble*, *ein edler (edeler) Mann a noble-minded man*, *der Andre (Andere) the other*, *die Handlung the commerce (from handeln)*, *das Endurtheil the definitive sentence*.

OBSERVATION 2. *dt* is pronounced like a simple *t*; as *beredt eloquent*, *die Stadt the town*, etc.

(Pron. Bilt, Gelt, stant, Lant, unt, reisent, lântlich.)

OBSERVATION 1. Dans l'inflexion des mots qui finissent en *ð*, cette consonne reprend le son doux, même si la voyelle *e* a été élidée; p. ex. *des Bildes*, *Bild's* ou *Bilds de l'image*, *dem Gelde à l'argent*, *wir standen nous étions debout*, *die Länder les pays*, *ein Reisender un voyageur*, *edel noble*, *ein edler (edeler) Mann un homme noble*, *der Andre (Andere) l'autre*, *die Handlung le commerce (de handeln)*, *das Endurtheil le jugement final*.

OBSERVATION 2. *dt* se prononce comme *t*; *beredt éloquent*, *die Stadt la ville*, etc.

Ê, E; e, e.

I. Ê is long and pronounced, like *a* in *haste* (the French è),

1. When at the end of an accented syllable; as *geben, to give*, *leben to live*, *beten to pray*, &c.

2. When *h* and an other consonant follow; as *fehlen to fail*, *nehmen to take*, *mehr more*, *sehr very*, &c.

I. La voyelle *e* est longue, et se prononce comme l'*è* dans *père*,

1. Quand elle se trouve à la fin d'une syllabe qui a l'accent; p. ex. *geben donner*, *leben vivre*, *beten prier*, etc.

2. Quand *h* et une autre consonne suivent; p. ex. *fehlen manquer*, *nehmen prendre*, *mehr plus*, *sehr très*, etc.

II. *e* in accented syllables has the slender acute sound of the French *é*, nearly that of *ey* in *they*,

1. When followed by *h* and another *e*; which sound it retains although the latter *e* should be suppressed by elision; as *stehen to stand*, *er steht* (*stehet*) *he stands*, *sehen to see*, *wir sehen* (*sehen*) *we see*, *ehe before*, *Wehe* (*Weh*) *woe*, *drehen to turn*, *ich drehte* (*drehete*) *I turned*, *ge-dreht* (*gedrehet*) *turned*, &c.

2. When it stands double; as *der Klee the clover*, *der Schnee the snow*, *der See the lake*, *die See the sea*, *die Allee the alley*, *das Kameel the camel*, *scheel askew*, &c.

Except however when *ee* is followed by an *r*, in which case its sound approaches that of a long English *a* or the French *è*; as *das Heer the army*, *das Meer the ocean*, &c.

3. *e* has also the long acute sound (French *é*) in the *first* syllable of the following words; *déren whose*, *déren of those*, *jéner that*, *jéder every one*, *Jemand some one*, *gégen towards*, *against*, *der Gégner the opponent*, *die*

II. *L' e* se prononce comme l'*é* dans *célébré*, dans les syllabes qui ont l'accent tonique,

1. Quand l'*e* est suivi de *h* et d'un autre *e*, quoique ce second *e* ait été supprimé, par élision, p. ex. *stehen être debout*, *er steht* (*stehet*) *il est debout*, *sehen voir*, *wir sehen* (*sehen*) *nous voyons*, *ehe avant que*, *Wehe* (*Weh*) *malheur*, *drehen tourner*, *ich drehte* (*drehete*) *je tournais*, *gedreht* (*gedreht*) *tourné*, etc.

2. Quand l'*e* est redoublé; p. ex. *der Klee le trèfle*, *der Schnee, la neige*, *der See le lac*, *die See la mer*, *die Allee l'allée*, *das Kameel le chameau*, *scheel louche*, etc.

Excepté toutefois quand *ee* est suivi d'un *r*, en quel cas le son de l'*e* s'approche de l'*è* français; p. ex. *das Heer l'armée*, *das Meer la mer*, etc.

3. L'*e* se prononce encore comme l'*é* français dans la *première* syllabe des mots suivans; *déren dont*, *déren de ceux*, *jéner celui-là*, *jéder chacun*, *Jemand quelqu'un*, *gégen vers*, *contre*, *der Gégner l'adversaire* *die Gégend*,

Gegend *the environs*, der Efel *the disgust*, das Röh *the roe-buck*, die Rhede *the road for ships*, die Demuth *humility*, ewig *eternal*, wenig *little*.

III. *e* in accented syllables has the *short* sound of *e* in *to get*,

1. When followed by more than one consonant; as der Held *the hero*, helfen *to help*, essen *to eat*, das Brett *a board, plank*, das Herz *the heart*, Herr Sir, Master, Lord, &c. Except das Pferd *the horse*, der Herd *the hearth*, die Herde or Heerde *the herd*, das Schwert *the sword*, der Werth *the worth*, der Krebs *the crab*.

2. Before *ch*; as brechen *to break*, echt *genuine*, recht *right*, der Becher *the cup*, &c.

3. Before *g final*, which takes the sound of *ch*; as der Weg *the way*, weg *away* &c.

IV. *e* has the *short* sound of the acute French *é* in the prefixes *be* and *ge* (which are always unaccented); as berühmt *celebrated*, unberühmt *unrenown-*

la contrée, der Efel *le dégoût*, das Röh *le chevreuil*, die Rhede *la rade*, die Demuth *l'humilité*, ewig *éternel*, wenig *peu*.

III. *L'e* dans les syllabes qui ont l'accent tonique, est court, et se prononce comme l'*e* dans quel,

1. Quand il est suivi de plus d'une consonne; p. ex. der Held *le héros*, helfen *aider*, essen *manger*, das Brett *la planche*, das Herz *le cœur*, Herr *Monsieur, Seigneur*, etc. Excepté das Pferd *le cheval*, der Herd *le foyer*, die Herde ou Heerde *le troupeau*, das Schwert *le sabre*, der Werth *la valeur*, der Krebs *l'écrevisse*.

2. Devant *ch*; p. ex. brechen *rompre*, echt *véritable*, recht *juste*, der Becher *le gobelet*, etc.

3. Devant un *g final*, qui prend le son du *ch*; p. ex. der Weg *le chemin*, weg *loin*, etc.

IV. *L'e* a le son *bref* de l'*é* français dans les préfixes *be* et *ge* (qui n'ont jamais l'accent tonique); p. ex. berühmt *célébré*, unberühmt *sans renom*, beständig

ed, beständig constant, gerühmt praised, geliebt loved, das Gesicht the face, der Gedanken the thought, &c.

V. In all other *unaccented* syllables *e* has the same short indistinct sound as the English *e* in *aspen, kitchen, sudden*; f. i. die Blumen *the flower*, der Käse *the cheese*, die Ebene *the plain*, der Degen *the sword*, der Vater *the father*, der Himmel *heaven*, der Edelste *the most noble*, verstanden *understood*, zerbrochen *broken*, der Abend *the evening*, &c.

OBSERVATION. In *unaccented* syllables the vowel *e* is often imperceptible to the ear, and is therefore frequently suppressed in writing. In this case, however, the vowel of the accented syllable retains the same sound as if no elision had taken place; thus in *er dreht he turns*, the *e* has the long acute sound (*é*), because an *e* has been elided after *h* (*er drehet*); the vowels in *er sagt he says*, *er sagte he said*, *gesagt said*, *er wagte he ventures*, *gewagt ventured*, *er regte he stirs*, *er regte he stirred*, *ihr las't you did read*, *du hörst thou hearest*, are long,

constant, gerühmt vanté, geliebt aimé, das Gesicht le visage, der Gedanken la pensée, etc.

V. Dans toutes les autres syllables *sans accent*, l'*e* a le son mi-muet de l'*e* Français dans les mots, *regard, que, le*; p. ex. die Blumen *la fleur*, der Käse *le fromage*, die Ebene *la plaine*, der Degen *l'épée*, der Vater *le père*, der Himmel *le ciel*, der Edelste *le plus noble*, verstanden *compris*, zerbrochen *rompu*, der Abend *le soir*, etc.

OBSERVATION. Comme l'*e* est souvent imperceptible à l'oreille dans les syllables sans accent, on peut le supprimer dans l'écriture. Dans ce cas cependant, la voyelle de la syllabe accentuée retient le même son, comme si nulle élision n'avait eu lieu; ainsi dans *er dreht il tourne*, l'*e* se prononce comme un long *é*, parcequ'un *e* a été supprimé d'après le *h* (*er drehet*); les voyelles dans *er sagt il dit*, *er sagte il disait*, *er wagte il ose*, *gewagt osé*, *er regte il remue*, *er regte il remuait*, *ihr las't vous lisiez*, *du hörst tu écoutes*, sont longues, ces mots n'étant que

these words being contractions of *saget, sagete, gesaget, waget, gewaget, reget, regete, laset, hõrest*.

OBSERVATION.—The vowel *e* is frequently elided after a diphthong, or a double consonant, which omission ought however to be marked by the voice resting upon the diphthong or double consonant; thus *er haut he strikes, sie schallten they sounded, er schreit he cries, &c.* must be pronounced as if written *hau't (hauet), schall'ten (schalleten), schrei't (schreiet)*, to distinguish them from *die Haut the skin, sie schalten they scolded, schreit! stride!*

des contractions de *saget, sagete, waget, gewaget, reget, regete, laset, hõrest*.

OBSERVATION.—La voyelle *e* s'élide très-souvent après une diphthongue, ou une consonne redoublée; la voix, en s'appuyant sur la diphthongue ou la consonne redoublée, doit cependant marquer cette omission; il faut donc prononcer *er haut il frappe, sie schallten ils retentirent, er schreit il crie, &c.* comme si ces mots seraient écrits *hau't (hauet), schall'ten (schalleten), schrei't (schreiet)*, pour les distinguer de *die Haut la peau, sie schalten ils injuriaient, schreit! marche!*

Êi, (Ei); ei, (ei).

See Ai, ai.

Voyez Ai, ai.

Eu, (Eu); eu, (eu).

See Au, au.

Voyez Au, au.

Ë, (F); f, (f).

has the same sound as in English.

se prononce de même qu'en français.

XVII

G, (G) ; g, (g).

has five different sounds.

I. At the commencement of a syllable it obtains its natural sound, the same as in the English words *go, great*; as *gegen* (pr. ghé-ghen) *towards, against*, *gehen to go*, *gut good*, *gleich equal*, *groß great*, *das Gift the poison*, &c. (*Die Glocke the clock* is usually pronounced *Klocke*.)

II. At the end of a word, g takes the guttural sound of a very mild *ch*; as *der Tag the day*, *ich lag I lay*, *der Talg the tallow*, *der Weg the way*, *ewig eternal*, *selig blessed*, *völlig fully*, &c.

When words with g final are inflected, g resumes its natural sound of *gh*; as *des Tages of the day*, *wir lagen we lay*, &c.

gt is always pronounced like *cht*, although an *e* should have been elided between g and t; as *die Predigt the sermon*, *er beugt he bends*, *er beugte he bent*, *er trägt he carries*, *ich mag I may*, &c.

se prononce de cinq différentes manières.

I. Au commencement d'une syllabe le g se prononce comme *gu* en français; p. ex. *gegen* (pron. gué-guen) *vers, contre*, *gehen aller*, *gut bon*, *gleich égal*, *groß grand*, *das Gift le poison*, etc. (*Die Glocke la cloche* se prononce communément *Klocke*.)

II. A la fin d'un mot, g prend le son guttural d'un *ch* très-adouci; p. ex. *der Tag le jour*, *ich lag j'étais couché*, *der Talg le suif*, *der Weg le chemin*, *ewig éternel*, *selig bien-heureux*, *völlig entièrement*, etc.

Dans l'inflexion des mots avec le g final, cette consonne reprend le son du *gu*; p. ex. *des Tages du jour*, *wir lagen nous étions couchés*.

gt se prononce toujours comme *cht*, quoiqu'un *e* ait été élide entre le g et le t; p. ex. *die Predigt le sermon*, *er beugt il plie*, *er beugte il pliait*, *er trägt il porte*, *ich mag je puis*, etc.

III. When *g* is preceded by *i* and followed by *e* in unaccented syllables, it is pronounced so soft as to resemble almost the English *y* in *yes*; f. i. *billiger cheaper*, *freudiger more joyful*, *heiligen to sanctify* (Pron. *billi:yer*, *freudi:yer*, *heil:igen*). It retains the sound of *y* when the *i* has been elided, which is generally marked by an apostrophe; as *freud'ger*, *heil'gen*.

IV. *ng final* is pronounced like *ngf*, nearly as heard in *rank*, *thank*; f. i. *der Rang the rank*, *lang long*, *er sang he sung*, *der Sprung the leap*, *die Wendung the turn*, *die Hoffnung the hope*, *der Liebling the favorite*, &c. (Pron. *Rangf*, *langf*, *sangf*, &c.).

V. *ng*, followed by a vowel or by another consonant, is pronounced like *ng*, as heard in the first syllable of *ringing*, *singing*; f. i. *lange or lang' long time*, *bange or bang' afraid*, *enge or eng' narrow*, *wir sangen we sung*, *dem Sprunge to the leap*,

III. Quand le *g* se trouve entre l'*i* et l'*e* dans des syllabes qui n'ont point l'accent tonique, le *g* se prononce presque comme l'*y* français; p. ex. *billiger à meilleur marché*, *freudiger plus joyeux*, *heiligen sanctifier* (Pron. *billi:yer*, *freudi:yer*, *heil:igen*). Le *g* retient le son d'un *y*, quand l'*i* a été élide, ce qui est généralement marqué par un apostrophe; p. ex. *freud'ger*, *heil'gen*.

IV. Dans *ng final*, le *g* a le son d'un *k* très-doux, et le *n* devient nasal, presque comme si l'on écrivait *ngf*; p. ex. *der Rang le rang*, *lang long*, *er sang il chanta*, *der Sprung le saut*, *die Wendung le tour*, *die Hoffnung l'espérance*, *der Liebling le favori*, etc. (Pron. *Rangf*, *langf*, *sangf*, etc.).

V. Dans les inflexions des mots avec le *ng final*, le *n* retient le son nasal, mais le *g* reprend le son naturel de *gu*; cela se fait encore quand *ng* est suivi d'une autre consonne dans la même syllabe; p. ex. *lange ou lang' long-tems*, *bange ou bang' crain-*

die Sprünge *the leaps*, die Wendungen *the turns*, die Lieblinge *the favorites*, die Angst *the anxiety*, du singst *thou singest*, er springt *he leaps*, Ungern *Hungary*, der Engel *the angel*, &c.

OBSERVATION. — The nasal sound of ng however only takes place when both letters belong to the same word, but not in compounds; thus Ungern *Hungary* is pronounced Ung-gern; but ungern *unwillingly* is pronounced un-gern, because this word is a compound of un and gern; the same in *eingehen to go into*, *angenehm agreeable*, *ingheim in secret*, *ungebunden unbound*, *das Ungeheuer the monster*, &c. (Pron. ein-gehen, an-genehm, in-geheim, &c.)

tif, enge ou eng' *étroit*, wir sangen *nous chantâmes*, dem Sprunge *au saut*, die Sprünge *les sauts*, die Wendungen *les tours*, die Lieblinge *les favoris*, die Angst *l'anxiété*, du singst *tu chantes*, du sangst *tu chanta*s, er springt *il saute*, Ungern *la Hongrie*, der Engel *l'ange*, etc.

OBSERVATION. — Le son nasal de ng cependant n'a lieu que lorsque l'une et l'autre de ces lettres appartiennent au même mot; ainsi Ungern *la Hongrie* se prononce Ung-gern; mais ungern à *regret* se prononce un-gern, parceque ce mot est composé de un et de gern; de même dans *eingehen entrer*, *angenehm agréable*, *ingheim en secret*, *ungebunden non lié*, *das Ungeheuer le monstre*, etc. (Pron. ein-gehen, an-genehm, in-geheim, etc.)

h, (H); h, (h).

I. This consonant is always aspirated when it begins a syllable, the same as in *hand, hold*; f. i. die Hand *the hand*, der Hund *the dog*, der Hut *the hat*, die Höhe *(Höhe) the height*, &c.

I. Cette consonne s'aspire toujours en Allemand au commencement d'une syllabe; p. ex. die Hand *la main*, der Hund *le chien*, der Hut *le chapeau*, die Höhe *(Höhe) la hauteur*, etc. Le h

The *h* is nearly mute when it stands between two *e*'s; as *gehen* to go, *wehen* to blow, &c.

est presque muet entre deux *e*; p. ex. *gehen* aller, *wehen* souffler, etc.

II. When *h* does not begin a syllable, it is *mute* and only lengthens the vowel of the syllable to which it is joined, as *die Bahn* the path, *der Lehm* the clay, *fahren* to drive, *wahr* true, *zehn* ten, *ihm* to him, *ihn* him, *ihr* to her, *er floh* he fled, *roth* red, *thun* to do, &c. (Pron. *Baan*, *Leem*, *faaren*, *waar*, &c.)

II. Quand le *h* ne commence pas une syllabe, il est *mu*et, et ne sert qu'à alonger la voyelle de la syllabe, à laquelle le *h* se trouve joint; p. ex. *die Bahn* le sentier, *der Lehm* la terre grasse, *fahren* aller en voiture, *wahr* vrai, *zehn* dix, *ihm* à lui, *ihn* lui, *ihr* à elle, *er floh* il fuyait, *roth* rouge, *thun* faire, etc. (Pron. *Baan*, *Leem*, *faaren*, *waar*, etc.)

Ch, (Ch); ch, (ch).

There exists no corresponding English sound; it is a strongly aspirated guttural *h*, nearly the Irish *gh* in *lough*, the Scotch *ch* in *loch*, or the Spanish *j* (*x*, *g*), only much softer, particularly after *e* and *i*; f. i. *acht* eight, *hoch* heigh, *der Höchste* the highest, *noch* yet, *ich* I, *mich* me, *die Milch* the milk, *der Becher* the cup, *das Buch* the book, *auch* also, *euch* to you, &c.

Il n'y a pas de son correspondant en français; c'est un *h* guttural fortement aspiré, semblable au *j* (*g*, *x*) des Espagnols, et du *g* des Hollandais, mais beaucoup plus adouci, principalement après l'*i* et *e*; p. ex. *acht* huit, *hoch* haut, *der Höchste* le plus haut, *noch* encore, *ich* je, *moi*, *mich* moi, *me*, *die Milch* le lait, *der Becher* le gobelet, *das Buch* le livre, *auch* aussi, *euch* à vous, etc.

OBSERVATION.—No German word begins with *Ch*; in words of French origin, it preserves the French sound, that of *sh*; f. i. *Champagner*, *Champignon*, *die Charge*, *der Charlatan*.—In the beginning of words derived from the Greek or Hebrew, it is pronounced with the guttural sound; f. i. *die Chemie*, *der Cherub*, *die Cherubim*, *das Chiragra*, *die Chiromantie*, *die Chirurgie*; except *Chr*, which is mostly pronounced as *Kr*; f. i. *Christ*, *Christus* *Christ*, *der Christ the Christian*, *die Chronik*, *die Chronologie*, &c.

II. *ch*s or *ch*f, when they belong to the same root, are pronounced as if written *fs* or *ff*; f. i. *der Dachs the badger*, *die Dachs the badgers*, *der Lachs the salmon*, *das Wachs wax*, *wächsern waren*, *wachsen to grow*, *der Dachs the ox*, *die Ochsen the oxen*, *ochsig clownish*.

OBSERVATION.—In compounds and derivative words, *ch* preserves its guttural sound; as *wachsam* (*wach:sam*) *watchful*, &c. It retains likewise its guttural sound when the vowel *e* has

OBSERVATION. *Aucun mot allemand ne commence par Ch*; dans des mots empruntés du français, il retient le son qu'il a en français; p. ex. *Champagner*, *Champignon*, *die Charge*, *der Charlatan*.—Au commencement des mots d'origine grecque ou hébraïque on le prononce avec le son guttural; p. ex. *die Chemie*, *der Cherub*, *die Cherubim*, *das Chiragra*, *die Chiromantie*, *die Chirurgie*; excepté *Chr*, qui se prononce presque généralement comme *Kr*; p. ex. *Christ*, *Christus* *Christ*, *der Christ le Chrétien*, *die Chronik*, *die Chronologie*, etc.

II. *ch*s ou *ch*f, quand ils font partie du même mot primitif, se prononcent comme *fs* ou *ff*; p. ex. *der Dachs le blaireau*, *die Dachs les blaireaux*, *der Lachs le saumon*, *das Wachs la cire*, *wächsern de cire*, *wachsen croître*, *der Dachs le bœuf*, *die Ochsen les bœufs*, *ochsig grossier*.

OBSERVATION. Dans des mots composés ou dérivés, le *ch* retient sa prononciation gutturale; p. ex. *wachsam* (*wach:sam*) *vigilant*, etc.—Le *ch* conserve de même le son guttural lorsque *s*

been elided before the *s*; *des* *Dachs* (*Daches*) *of the roof*, *machs* (*mach' es*) *do it*, *ichs* (*ich es*), &c.

y est joint par syncope; p. ex. *des Dachs* (*Daches*) *du toit*, *machs* (*mach' es*) *fais-le*, *ichs* (*ich es*), etc.

I, (I); i, (i).

I. The vowel *i* obtains its *long* sound, that of *ee* in *steel*,
1. When it stands at the end of an accented syllable; as *der Igel the hedge-hog*, *der Biber the beaver*, *wider against*. 2. In monosyllables; as *mir to me*, *dir to thee*, *wir we*. Except in *in*, *im in the*, *hin thither*, *mit with*, *bis till*, where it is short. 3. *i* is also long in the accented final syllables of some proper names, as *Berlin*, *Schwerin*, *Stettin*, &c. 4. *ih* has the sound of a *long i*; as *ihr to her*, *ihnen to you*.

II. *i* is pronounced with the *short* sound of the English *i* in *it*, *in*, when followed by more than one consonant; as *von hinnen from hence*, *irren to err*, *singen to sing*, *die Fürstinn the Princess*, &c.

I. La voyelle *i* est *longue* et se prononce comme l'*i* français dans *qui*, *rire*, 1. Quand elle se trouve à la fin d'une syllabe qui a l'accent; p. ex. *der Igel le hérisson*, *der Biber le castor*, *wider contre*. 2. Dans les monosyllabes; p. ex. *mir à moi*, *dir à toi*, *wir nous*. Excepté in *dans*, *en*, *im dans le*, *hin vers-là*, *mit avec*, *bis jusque*, où cette voyelle est *brève*. 3. L'*i* est encore *long* dans la syllabe finale de quelques noms propres, lorsqu'elle a l'accent; p. ex. *Berlin*, *Schwerin*, *Stettin*, etc. 4. *ih* a le son d'un *i long*; p. ex. *ihr à elle*, *ihnen à eux*.

II. L'*i* est *bref*, et tient de l'*i* et de l'*é* français, quand il est suivi de plus d'une consonne; p. ex. *von hinnen d'ici*, *irren errer*, *singen chanter*, *die Fürstinn la Princesse*, etc.

ie, (ie).

I. *ie* is pronounced like a long *i*, or *ea* in *hear*, *mean*, when the accent is upon the *i*; as *sie* *she*, *they*, *die the*, *das Lied the lay*, *nie never*, *wieder again*, *vier four*, *hier here*, &c. (Pron. *zee*, *dee*, *leet*, *nee*, *veeder*, *feer*, *here*.) Except *vierzehn fourteen*, *vierzig forty*, *Viertel quarter*, in which the *i* usually has the short sound.

II. *i* and *e* are however separately sounded when the accent is *not* on the *i*; as *die Historie history*, *die Arie the air*, *melody*, *die Lilie the lily*, *Spanien Spain*, *ein Spanier a Spaniard*, *Schlesien Silesia*, *Italien Italy*, &c. (Pron. *Histori-e*, *Ari-e*, *Lili-e*, *Spani-en*, *Spani-er*, &c.)

OBSERVATION. There are many words, particularly of foreign origin, terminating in *ie*, such as *das Knie the knee*; *die Copie*, *die Harmonie*, *die Melodie*, *die Poesie*, &c. in which the *e* is mute in the singular, because the accent is upon the *i*; in the

I. Se prononce comme un simple *i* long, quand l'accent tonique est sur l'*i*; p. ex. *sie elle*, *elles*, *die la*, *das Lied la chanson*, *nie jamais*, *wieder de nouveau*, *vier quatre*, *hier ici*, etc. (Pron. *zi*, *di*, *Lite*, *ni*, *vidre*, *fir*, *hir*). Excepté *vierzehn quatorze*, *vierzig quarante*, et *Viertel quart*, qui se prononcent ordinairement avec le son bref de l'*i*.

II. L'*i* et l'*e* se prononcent cependant séparément, quand l'accent tonique ne repose pas sur l'*i*; p. ex. *die Historie l'histoire*, *die Arie l'air qu'on chante*, *die Lilie le lis*, *Spanien l'Espagne*, *ein Spanier un Espagnol*, *Schlesien la Silésie*, *Italien l'Italie*, etc. (Pron. *Histori-e*, *Ari-e*, *Lili-e*, *Spani-en*, *Spani-er*, etc.)

OBSERVATION. Il y a plusieurs mots, principalement d'origine étrangère, qui finissent en *ie*, tels que *das Knie le genou*; *die Copie*, *die Harmonie*, *die Melodie*, *die Poesie*, *das Knie le genou*, etc. où l'*e* est muet au singulier, parceque l'accent to-

plural however of such words, f. i. die Knie *the knees*, die Copien, die Harmonien, die Melodien, die Poesien, &c. i and e form *two* syllables, and are therefore pronounced separately, being merely contractions of Knie-e; Copie-en, Harmonie-en, &c.

nique repose sur l'i; mais au pluriel de ces mots, p. ex. die Knie *les genoux*, die Copien, die Harmonien, die Melodien, die Poesien, etc. l'i et l'e forment deux syllables, et pour cela se prononcent séparément, ces mots n'étant que des contractions de Knie-e; Copie-en, Harmonie-en, etc.

J, (J); j, (j).

The consonant j (*yot*) has the same sound as the English y in *yes, yard*; as ja *yes*, das Jahr *the year*, jener *that one*, jung *young*, der Jesuit *a Jesuit*, &c.

La consonne j (*yot*) se prononce comme l'y français dans le mot *employer*; p. ex. ja *oui*, das Jahr *l'année*, jener *celui-là*, jung *jeune*, der Jesuit *le Jésuite*, etc.

K, (K); k, (k); ck, (ck); L, (L); l, (l); M, (M); m, (m);
N, (N); n, (n).

have the same sound as in English; the f is however always sounded before an n; as das Knie *the knee*, der Knote *the knot*, &c.

se prononcent comme en français; Il cependant n'a jamais le son mouillé après l'i comme c'est le cas en français; p. ex. der Wille *la volonté*, (pr. Wil-le.)

O, (O); o, (o); oo, (oo); oh, (oh);

I. o is sounded *long*, the same as the o in *go, tone*, 1. When it

I. La voyelle o est longue et se prononce comme en français

ends a syllable ; as *der Ofen the stove*, *holen to fetch*, *betrogen deceived*, *die Rose the rose*. 2. When it is followed by only one consonant ; as *schon already*, *loß loose*, *das Gebot the command*, *bloß merely*, *groß great*, *der Tod death*. Except *ob if, whether*, where it takes the short sound.

OBSERVATION. *o* retains the *long* sound before more than one consonant, if an *e* has been elided after the first following consonant ; f. i. *er holt he fetches*, *ge holt fetched*, *betrogner Freund deceived friend*, *des Gebots of the command*, &c. which stand for *er holet*, *geholet*, *betrogener*, *Gebotes*.

oo and *oh* have the sound of a simple *long o* ; as *das Loos the lot*, *das Boot the boat*, *der Lohn the wages*, *er floh he fled*, &c.

II. *o* has a *short* sound, similar to *o* in *dissolve*, when followed by more than one consonant ; as *voll full*, *fort, forth*, *der Mord, the murder*, *horden to hearken*, *das Gold the gold*, *die Wolle the wool*, &c. *Exceptions*. *o* is *long* in

dans le mot *ode*, 1. Quand elle se trouve à la fin d'une syllabe ; p. ex. *der Ofen le pöele*, *holen aller chercher*, *betrogen trompé*, *die Rose la rose*. 2. Quand elle est suivie d'une seule consonne ; p. ex. *schon déjà*, *loß détaché*, *das Gebot le commandement*, *bloß seulement*, *groß grand*, *der Tod la mort*. Excepté *ob si*, où elle est brève.

OBSERVATION. *L'o* continue d'être *long* devant plus d'une consonne, si un *e* a été élide après la première consonne dont il soit suivi ; p. ex. *er holt il va chercher*, *geholt allé chercher*, *betrogner Freund ami trompé*, *des Gebots du commandement*, etc. au lieu de *holet*, *geholet*, *betrogener*, *Gebotes*.

oo et *oh* ont le son d'un simple *o long* ; p. ex. *das Loos le lot*, *das Boot la chaloupe*, *der Lohn les gages*, *er floh il fuyait*, etc.

II. *L'o* est *bref*, comme *l'o* en *soldat*, quand il est suivi de plus d'une consonne ; p. ex. *voll plein*, *fort loin*, *der Mord le meurtre*, *horden écouter*, *das Gold l'or*, *die Wolle la laine*, etc. *Exceptions*. *L'o* est *long* dans *der Trost*

der Trost *the consolation*, Oſtern *Easter*, das Obſt *fruit*, der Mond *the moon*, Montag *Monday*, todt *dead*, hoch *high*, (in die Hochzeit *the wedding* o is short.)

la consolation, Oſtern *Pâques*, das Obſt *le fruit*, der Mond *la lune*, Montag *Lundi*, todt *mort*, hoch *haut*, (L'o est bref en die Hochzeit *la noce*.)

Ö, (Ö); Oe, (Oe); ô (ö); ôh, (öh);

I. ô is *long* and resembles the French *œu* in *vœu*, 1. When at the end of a syllable; as ôde *desolate*, böſe *bad*, &c. 2. When followed by h; as die Höhle *the cavern*, verſöhnen *to reconcile*, &c. 3. When followed by only one consonant; as ſchön *beautiful*, das Öl *the oil*, &c. 4. When derived from a long o; as höher *higher*, höchſt *highest*, das Röſchen *the little rose*, tröſtlich *consolatory*, tödlich *deadly*, tödten *to kill*, &c.

L'ô est *long* avec le son de l'œu dans *vœu*, *oeuvre*, 1. À la fin d'une syllabe; p. ex. ôde *désolé*, böſe *méchant*, etc. 2. Quand il est suivi de h; p. ex. die Höhle *la caverne*, verſöhnen *réconcilier*, &c. 3. Quand il est suivi d'une seule consonne; p. ex. ſchön *beau*, das Öl *l'huile*, etc. 4. Quand il dérive d'un o long; p. ex. höher *plus haut*, höchſt *le plus haut*, das Röſchen *la petite rose*, tröſtlich *consolant*, tödlich *mortel*, tödten *tuer*, &c.

II. ô has a *short* sound, resembling the *u* in *purse*, *murder*, when followed by more than one consonant; as föſſlich *precious*, die Börſe *the purse*, vöſſig *fully*, der Mörder *the murderer*, &c.

II. L'ô est *bref*, presque comme *eu* dans *beurre*, quand il est suivi de plus d'une consonne; p. ex. föſſlich *précieux*, die Börſe *la bourse*, vöſſig *pleinement*, der Mörder *le meurtrier*, etc.

Ŧ, (Ŧ); Ŧ, (Ŧ).

Ŧ has the same sound as in

Ŧ se prononce de même qu'en

XXVII

English; it must be distinctly pronounced when united to *f* or *s*; as *der Pfad the path*, *das Pferd the horse*, *der Topf the pot*, *der Strumpf the stocking*, *der Pfropfen the cork*;—*der Psalm the psalm*, *der Schnaps a dram*, &c.

français; *on le sonne distinctement quand il est uni a f ou s*; p. ex. *der Pfad le sentier*, *das Pferd le cheval*, *der Topf le pot*, *der Strumpf le bas*, *der Pfropfen le bouchon*;—*der Psalm le pseume*; *der Schnaps un coup de brandevin*, etc.

Ph, (Ph); ph, (ph).

is pronounced like *f*; f. i. *der Philosoph a philosopher*, *die Phiole a phial*, &c.

se prononce comme *f*; p. ex. *der Philosoph le philosophe*, *die Phiole le matras*, &c.

Qu, (Qu); qu, (qu).

Q is always followed by *u*, but the latter is pronounced like *w* (*v*); as *die Quelle the source*, *die Qual the torment*. (Pron. *Kwelle*, *Kwal*.)

Le q est toujours suivi d'un u qui se prononce alors comme w (v); p. ex. *die Quelle la source*, *die Qual le tourment*. (Pron. *Kwelle*, *Kwal*.)

R, (R); r, (r).

has the rough or Irish sound of *r* in *roe*, *right*, whether in the beginning, the middle, or at the end of a word.

se prononce comme en français.

XXVIII

S, (S); ſ, (f).

The *long* or *mild* ſ has the sound of an English *z*; as *der Sand* the *sand*, *sanft* *soft*, *versagen* to *refuse*, *wesentlich* *essential*, &c. (Pron. *zant*, *zanst*, *ferzagen*.)

Cette lettre, nommée *l'esse douce*, se prononce comme le *z* français; p. ex. *der Sand*, le *sable*, *sanft* *doux*, *versagen* *refuser*, *wesentlich* *essentiel*, etc. (Pron. *zant*, *zanst*, *ferzagen*, etc.)

ß, (fs);

the *sharp s*, usually called *ess-tset*. This letter is a *simple* consonant and has the sharp hissing sound of an English initial *s*, as heard in *sound*, *sigh*; the ß ought only to follow a diphthong or a long vowel; as *weiß* *white*, *der Preuße* the *Prussian*, *das Maß* the *measure*, *stoßen* to *push*, *wir aßen* we *ate*, *der Fuß* the *foot*, *die Füße* the *feet*, *genießen* to *enjoy*, &c.

OBSERVATION.—By most writers the ß is substituted for ſſ at the end of a word, or when the vowel *e* has been elided in the termination ſſet, which then is usually written ßt; see ſſ.

l'esse dure, communément nommée *esse-tsette*. Cette lettre est une simple consonne et se prononce comme le *c* dans *ceci*; le ß ne devrait se mettre qu'après une diphthongue ou une voyelle longue; p. ex. *weiß* *blanc*, *der Preuße* le *Prussien*, *das Maß* la *mésure*, *stoßen* *pousser*, *wir aßen* nous *mangeâmes*, *der Fuß* le *pied*, *die Füße* les *pieds*, *genießen* *jouir*, etc.

OBSERVATION.—À la fin d'un mot, la plupart des auteurs mettent une ß au lieu d'une ſſ; cela se fait encore quand un *e* est élide dans la terminaison ſſet, qu'on écrit alors ßt; voyez ſſ.

s, (s).

The *short* or *final* s, has the sound of *ss* in *glass*, and ought only to stand at the end of a word or syllable; as *das Glas the glass*, *das Haus the house*, *ich las I did read*, *lispeln to lisp*, *die Maske the mask*, *ausssetzen to expose* (pron. *auss-zetzen*), *die Aussage the deposition*, *das Wachstuch cere-cloth*, &c.

OBSERVATION.—When a word ending with *s* is inflected, the *mild f* must be used instead of the former; as *das Glas the glass*, *des Glases of the glass*, *die Gläser the glasses*. (Pron. *Glass*, *Glazes*, *Gläser*.)

L'esse brève ou finale, se prononce comme l'esse redoublée dans *masse*; cette lettre ne se met jamais qu'à la fin d'un mot ou d'une syllabe; p. ex. *das Glas le verre*, *das Haus la maison*, *ich las je lus*, *lispeln chuchoter*, *die Maske le masque*, *ausssetzen exposer* (pron. *auss-zetzen*), *die Aussage la déposition*, *das Wachstuch la toile cirée*, etc.

OBSERVATION.—Dans l'inflexion d'un mot finissant en *s*, on y substitue une *f* douce; p. ex. *das Glas le verre*, *des Glases du verre*, *die Gläser les verres*. (Pron. *Glass*, *Glazes*, *Gläser*.)

ff, (ss);

called *ess-ess*, can only follow a *short* vowel, and is pronounced like *two sharp ss*; as *hassen to hate*, *die Blässe the paleness*, *essen to eat*, *die Poffe the farce*, *wissen to know*, *die Schlösser the castles*, *der Russe the Russian*, *küssen to kiss*, &c. (Pron. *hass-sen*, *Bläss-se*, *ess-sen*, etc.)

OBSERVATION —When *ff* is

nommée *esse-esse*, ne se met qu'après une voyelle brève, et se prononce comme *deux s dures*; comme *hassen haïr*, *die Blässe la paleur*, *essen manger*, *die Poffe la farce*, *wissen savoir*, *die Schlösser les châteaux*, *der Russe le Russe*, *küssen baiser*, etc. (Pron. *hass-sen*, *Bläss-se*, *ess-sen*, etc.)

OBSERVATION.—La plupart
d 3

final, most writers use *ß* instead of it, in which case the preceding vowel retains its *short* sound; thus *daß* *that*, *naß* *wet*, *der Haß* *the hatred*, *iß* *eat*, *er muß* *he must*, &c. stand for *dass*, *nass*, *Hass*, *iss*, *muß*. When the vowel *e* has been elided in the termination *ßet*, many authors write it *ßt*; thus *gefaßt* *seized*, *ihr haßt* *you hate*, *er ißt* *he eats*, &c. are contractions of *gefasset*, *hasset*, *isset*. When a word with a final *ß* instead of *ß* is inflected, the *ß* resumes its place; as *nasse Klei-* *der wet clothes*, *des Hasses* *of the hatred*, *wir essen* *we eat*, *wir müssen* *we must*, &c.

des auteurs mettent *ß* au lieu d'une *ß finale*; dans ce cas la voyelle garde sa prononciation brève; ainsi *daß* *que*, *naß* *mouillé*, *der Haß* *la haine*, *iß* *mange*, *er muß* *il doit*, etc. devraient s'écrire *dass*, *nass*, *Hass*, *iss*, *muß*. Souvent quand la voyelle *e* a été supprimée dans la terminaison *ßet*, celle-ci s'écrit *ßt*; ainsi *gefaßt* *saisi*, *ihr haßt* *vous haïssez*, *er ißt* *il mange*, etc. sont des contractions de *gefasset*, *hasset*, *isset*. Dans l'inflection de ces mots la *ß* reprend sa place; p. ex. *nasse Kleider* *des habits mouillés*, *des Hasses* *de la haine*, *wir essen* *nous mangeons*, *wir müssen* *nous devons*, etc.

Sch, (*Sch*); *sch*, (*sch*);

has the same sound as *sh* in *ship*, *fish*; f. i. *das Schiff* *the ship*, *der Schneider* *the tailor*, *schlafen* *to sleep*, *schmieden* *to forge*, *schwarz* *black*, *der Fisch* *the fish*, *fischen* *to fish*, *er forscht* *he inquires*, *er zischt* *he hisses*, etc.

se prononce comme *ch* dans *chasser*, *vache*; p. ex. *das Schiff* *le vaisseau*, *der Schneider* *le tailleur*, *schlafen* *dormir*, *schmieden* *forger*, *schwarz* *noir*, *der Fisch* *le poisson*, *fischen* *pêcher*, *er forscht* *il s'enquiert*, *er zischt* *il siffle*, etc.

Sp, (Sp) ; sp, (sp) ; Et, (st) ; ft, (st).

The correct sound of sp and ft is the same as in the English words *to speak*, *to stand*, and thus they are pronounced in all the northern provinces of Germany ; as *sprechen to speak*, *stehen to stand*, *das Fest the feast*, *der Fürst the prince*, &c.

A different pronunciation prevails in all the southern and middle provinces of Germany, where the f before the p and t has exactly the sound of the English s in *sure*, *sugar*, but only when sp and ft stand in the beginning of a primitive word, never when standing in the middle or at the end of a word. f. i. *sprechen to speak*, *das Versprechen the promise*, *der Ausspruch the decision*, *stehen to stand*, *verstehen to understand*, *der Verstand the understanding*, *die Auferstehung the resurrection*, &c. These words may therefore be pronounced *zhprechen*, *Verzhprechen*, *Auszhpruch*, *zhtehen*, *verzhgehen*, *Verzhgant*, *Aufzerzhtehungf*. In *lispeln to lisp*, *der Fürst the prince*, *die Fürsten*

Le vrai son de sp et de ft est le même qu'on entend dans les mots français *spacieux*, *stérile*, et de cette manière on les prononce dans tout le Nord de l'Allemagne ; p. ex. *sprechen parler*, *stehen être debout*, *das Fest la fête*, *der Fürst le prince*, etc. Dans les provinces du milieu et du sud de l'Allemagne on donne cependant le son du sch ou du ch français à l'f, quand elle est jointe à p ou t ; mais cette prononciation n'a lieu que lorsque sp et ft commencent un mot primitif, et jamais au milieu ou à la fin d'un mot ; p. ex. *sprechen parler*, *das Versprechen la promesse*, *der Ausspruch la décision*, *stehen être debout*, *verstehen entendre*, *der Verstand l'entendement*, *die Auferstehung la résurrection*, etc. Ces mots peuvent donc être prononcés *chprechen*, *Verchprechen*, *Auschpruch*, *chtehen*, *verchtehen*, *Verchtant*, *Auferechtehungf*. Dans *lispeln chuchoter*, *der Fürst le prince*, *die Fürsten les princes*, *er ist il est*, *du hast tu as*, *der Erste le pre-*

the princes, er ist *he is*, du hast *thou hast*, der Erste *the first*, erstlich *firstly*, &c. *sp* and *st* are pronounced with the pure English sound of the *s*.

mier, erstlich *premièrement*, etc. *sp* et *st* se prononcent comme en français.

T, (T) ; *t*, (t).

T has the same sound as the English *t* in *too*, *at*; as die *Tugend* *virtue*, er hat *he has*, er hatte *he had*, &c.

OBSERVATION.—*ti* is pronounced *zi* or *tsee*, when the accent is *not* on the *i*; as die *Nation*, das *Hospitium*, *Venezianer*, partiell, &c. (Pron. *Nazion*, *Hospizium*, *Venezianer*, parziell.) When however the *i* has the accent, *t* is pronounced *hard*; as die *Partie*, die *Demokratie*, &c.

T se prononce comme le *t* français dans *ton*, *fat*; p. x. die *Tugend* *la vertu*, er hat *il a*, er hatte *il avait*, etc.

OBSERVATION.—*ti* se prononce comme *zi* ou *tsi*, quand le *ti* n'a point l'accent tonique; p. ex. die *Nation*, das *Hospitium*, *Venezianer*, partiell, etc. (Pron. *Nazion*, *Hospizium*, *Venezianer*, parziell.) Quand cependant l'*i* a l'accent tonique, le *t* a le son *dur*; p. ex. die *Partie*, die *Demokratie*, etc.

Th, (Th) ; *th*, (th) ;

is pronounced as a simple *t*; as die *That* *the deed*, der *Rath* *the counsel*, rathen *to advise*, die *Verrätherei* *treachery*, &c.

a le son d'un simple *t*; p. ex. die *That* *le fait*, der *Rath* *le conseil*, rathen *conseiller*, die *Verrätherei* *la trahison*, etc.

U, (U) ; *u*, (u).

I. *U* is *long*, and has the sound

I. *U* est *long*, et se prononce

of the English *oo* in *food*, *soon*, *fool*, 1. When it stands at the end of a syllable; as *du thou*, *die Stufe the step*, *die Stube the room*, *der Uhu the horn-owl*, &c. 2. Before *h* or *th*; as *die Uhr the watch, clock*, *der Muth the courage*, *die Wuth the rage*, &c. 3. When followed by only one consonant; as *der Hut the hat*, *gut good*, *er trug he carried*, &c. Except *um about*, and the prefix *un*, in which *u* is short. 4. Before *ch*, if no other consonant follows; as *das Buch the book*, *suchen to seek*, *das Tuch the cloth*, &c.

II. *u* has a *short* sound, like *oo* in *good*, *foot*, *wool*, when followed by more than one consonant; as *und and*, *der Hund the dog*, *die Puppe a doll*, *die Lust the pleasure*, *der Kuß (Kuss) the kiss*, *die Nuß (Nuss) the nut*, *ich muß (muss) I must*, *die Bucht the bay*, *die Sucht the disease*, &c. (In *er sucht he seeks* *er flucht he curses*, &c. the *u* is *long*, because these words stand for *suchet*, *fluchet*, the vowel *e* being elided.)

comme ou en français dans foule, route, 1. Quand il est à la fin d'une syllabe; p. ex. *du tu*, *die Stufe le degré*, *die Stube la chambre*, *der Uhu le grand Duc*, etc. 2. Devant *h* ou *th*; p. ex. *die Uhr la montre*, *der Muth le courage*, *die Wuth la rage*, etc. 3. Quand il est suivi d'une seule consonne; p. ex. *der Hut le chapeau*, *gut bon*, *er trug il porta*, etc. 4. Devant *ch*, si cette lettre n'est suivie d'aucune autre consonne; p. ex. *das Buch le livre*, *suchen chercher*, *das Tuch le drap*, etc.

II. L'*u* est *bref*, et se prononce entre l'*o* et l'*ou* français, quand il est suivi de plus d'une consonne; p. ex. *und et*, *der Hund le chien*, *die Puppe la poupée*, *die Lust le plaisir*, *der Kuß (Kuss) le baiser*, *die Nuß (Nuss) la noix*, *ich muß (muss) je dois*, *die Bucht la baie*, *die Sucht l'épidémie*, etc. (Dans *er sucht il cherche*, *er flucht il jure*, etc. le *u* est *long*, parce que ces mots sont des contractions de *suchet*, *fluchet*.)

û, (Ü); ue, (Ue); ü, (ü).

1. *û* has its *long* sound, that of the French *u* in *une, sûr*, 1. When it ends a syllable; as *die Hüte the hats, über over, übrig* (instead of *überig*) *remaining*, &c. 2. Before *h* and *th*; as *blühen to bloom, die Blüthe the blossom, es blühte (blühete) it flourished, das Gemüth the mind*, &c.

II. *û* has a *short* sound, resembling that of the French *u* in *sur*, when followed by more than one consonant; as *die Würde the dignity, die Sünde the sin, nüchtern fasting, die Küste the coast, die Küsse the kisses, die Nüsse the nuts, wir müssen we must*, &c.

I. La voyelle *û* est *longue*, et se prononce comme l'*u* français dans les mots *une, sûr*, 1. Quand elle est à la fin d'une syllabe; p. ex. *die Hüte les chapeaux, über sur, übrig (au lieu de überig) restant*. 2. Devant *h* et *th*; *blühen fleurir, die Blüthe la fleur, es blühte (blühete) il florissait, das Gemüth l'ame*, etc.

II. L'*û* est *bref* et se prononce comme l'*u* français dans *sur*, quand il est suivi de plus d'une consonne; p. ex. *die Würde la dignité, die Sünde le péché, nüchtern à jeun, die Küste la côte, die Küsse les baisers, die Nüsse les noix, wir müssen nous devons*, etc.

ß, (V); v, (v);

has the same sound as *f*, 1. In the beginning of a word; as *von from, voll full, der Vater the father, vor before, das Veilchen the violet, das Vieh, the cattle*, &c. (Pron. *fonn, foll, Fater, for*, &c. 2. At the end of a word; as *brav brave, der Sklav the slave, Gustav Gustavus, Archiv, &c.* (Pron. *brav, Sklav, &c.*

se prononce comme *f* en français, 1. Au commencement d'un mot; p. ex. *von de, voll plein, der Vater le père, vor devant, das Veilchen la violette, das Vieh le bétail*, etc. (Pron. *fonn, foll, Fater, for*, etc. 2. À la fin d'un mot; p. ex. *brav brave, der Sklav l'esclave, Gustav Gustave, Archiv, etc.* (Pron. *brav, Sklav, etc.*

In the middle of a word the *v* is pronounced like an English *v*; f. i. das Carnaval, dividiren, Lava, Serviette, &c.

Au milieu d'un mot le *v* se prononce comme *v* en français; p. ex. das Carnaval, dividiren, Lava, Serviette, etc.

W, (W); w, (w);

is pronounced nearly as the English *v*; as das Wasser *the water*, der Wein *the wine*, der Wind *the wind*, verwalten *to administer*, was *what*, wer *who*, wie *how*, &c. (Pron. Vasser, Vein, vint, fervalten, vass, verr, vie.)

se prononce presque comme le *v* français; p. ex, das Wasser *l'eau*, der Wein *le vin*, der Wind *le vent*, verwalten *administrer*, was *quoi*, wer *qui*, wie *comment*, etc. (Pron. Vasser, Vein, Vint, fervalten, vass, verr, vie.)

X, (X); x, (x);

is pronounced the same as in English; as die Art *the ax*, der Taxus *the yew-tree*, &c.

se prononce toujours comme *ks* ou l'*x* français dans Xantippe, extrême; p. ex. die Art *la cognée*, der Taxus *l'if*, etc.

Y, (Y); y, (y).

The sound of the *y* is the same as that of *i*; correct writers do not place it any longer in German words; but in words derived from the Greek, a *y* is written; as Psyche, die Hymne, das System, die Myrte, der Tyrann, die Analyse, etc.

Le son de l'*y* est le même que celui de l'*i*; les bons auteurs de nos jours ne le mettent plus dans des mots allemands; mais on l'écrit dans les mots dérivés du Grec; p. ex. Psyche, die Hymne, das System, die Myrte, der Tyrann, die Analyse, etc.

3, (Z); 3, (z).

The 3 is pronounced like *ts*; as *zu to*, *die Zeit the time*, *der Geiz the avarice*, *das Herz the heart*, *der Zauber the enchantment*, *bezahlen to pay*, *setzen to set*, *die Katze the cat*, etc. (Pron. *tsu*, *Tseit*, *Geits*, *Herts*, *Tsauber*, *be-tsahlen*, *settsen*, *Platts*.)

Le 3 se prononce comme *ts*; p. ex. *zu à*, *die Zeit le tems*, *der Geiz l'avarice*, *das Herz le cœur*, *der Zauber le charme*, *bezahlen payer*, *setzen placer*, *die Katze le chat*, etc. (Pron. *tsu*, *Tseit*, *Geitss*, *Hertss*, *Tsauber*, *be-tsah-len*, *settsen*, *Kattse*.)

OF ACCENT.

DE L'ACCENT TONIQUE.

1. In every German word of more than one syllable, one syllable is pronounced with more emphasis than the preceding or following ones; such syllable is said to have the *accent*.

2. The accent is always upon the root or primitive syllable, which is generally the *first* of a simple German word.

3. The *primitive* syllable retains the accent when preceded by one of the following *seven* inseparable particles, which are wholly accentless; viz. *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *ver*, and *zer*.

1. Dans tous les mots Allemands de plus d'une syllabe, il y a toujours une syllabe, qu'on prononce avec plus d'emphase que les autres du même mot; une telle syllabe a donc l'*accent tonique*.

2. L'accent tonique repose toujours sur la racine, ou la syllabe radicale; c'est ordinairement la première syllabe d'un mot simple Allemand.

3. La syllabe *radicale* conserve l'accent tonique, quand elle est précédée d'une des sept particules suivantes, qui sont tout-à-fait dépourvues d'accent; savoir *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *ver*, et *zer*.

4. The root *such* f. i. continues therefore to have the accent in its derivatives *suchen* *to seek*, *der Besuch* *the visit*, *das Gesuch* *the request*, *der Versuch* *the experiment*, *besuchen* *to visit*, *gesucht* *sought*, *ersuchen* *to solicit*, *versuchen* *to attempt*, *die Versuchung* *temptation* (pl. *die Versuchungen*, &c.)

5. Exceptions are 1. *lebendig* *alive*, which has the accent upon the second syllable; 2. All words ending with *ei* (*ey*) have the accent on this syllable; as *die Kinderei* *childishness*, *die Spielerei* *toying*, *die Heuchelei* *hypocrisy*, &c; 3. All verbs ending in *iren* or *ieren*, and their derivatives have the accent upon the *i* (*ie*); as *spazieren* *to take a walk*, *halbiren* *to halve*, *philosophiren* *to philosophise*, &c.

6. Foreign words have generally the accent upon the last syllable; f. i. *die Armee*, *die Religion*, *der Advokat*, *die Philosophie*, *der Baron*, *die Musik*, &c.

4. La racine *schuld* p. ex. continue donc d'avoir l'accent tonique dans ses dérivés *Schulden* *des dettes*, *Schuldner* *débiteur*, *Schuldnerinn* *débitrice*, (pl. *Schuldnerinnen*), *schuldig* *dû*, *schuldigen* *devoir*, *die Schuldigkeit* *le devoir*, *beschuldigen* *imputer*, *die Beschuldigung* *l'imputation*, (pl. *Beschuldigungen*), *entschuldigen* *excuser*, etc.

5. Exceptez de cette règle 1. *lebendig* *vivant*, qui a l'accent tonique sur la seconde syllabe; 2. Tous les mots qui finissent en *ei* ont l'accent sur cette syllabe; p. ex. *die Kinderei* *la puérilité*, *die Türkei* *la Turquie*, etc; 3. Tous les verbes en *iren* ou *ieren* et leurs dérivés ont l'accent tonique sur l'*i* (*ie*); p. ex. *spazieren* *se promener*, *halbiren* *partager qch. en deux*, *philosophiren* *philosopher*, etc.

6 Les mots étrangers ont communément l'accent sur la dernière syllabe; p. ex. *der Tyrann*, *die Theorie*, *der Salat*, *der Planet*, *der Poet*, etc.

OF COMPOUND WORDS.

7. Every single word in a compound continues to have the accent on its primitive syllable ; the first word of a compound is however pronounced with more emphasis than the following ones ; thus *Straße street*, and *Räuber robber*, have each the accent on the *first* syllable ; but in *Straßenräuber highwayman*, the word *Straßen* is pronounced higher and louder than the word *räuber* ; in *mäßig regular* the accent is upon the *â* ; in *regelmäßig* upon *re*, in *unregelmäßig irregular* and *Unregelmäßigkeit irregularity* upon the word *un*, which is synonymous with *nicht not* ; in *gesetzmäßig lawful* upon *gesetz*, the prefix *ge* being accentless ; (see 3).

THE GENDER OF
SUBSTANTIVES.

8. A noun substantive is either of the **MASCULINE** gender with the article *der* ; as *der Mann the man*, *der Mond the moon* ; or of the **FEMININE** gender with the article *die* ; as *die Frau the woman*, *die Sonne the sun* ;

DES MOTS COMPOSÉS.

7. Chaque mot simple dans un mot composé continue d'avoir l'accent sur la racine ; le premier mot d'un composé se prononce cependant plus fortement que les suivans ; ainsi le mot *Straße rue, chemin*, et *Räuber brigand*, ont chacun l'accent sur la *première* syllabe ; mais dans *Straßenräuber voleur de grand chemin*, on prononce le mot *Straßen* avec plus d'emphasis que le mot *räuber* ; dans *mäßig modéré* l'accent repose sur l'*â* ; dans *regelmäßig régulier* sur *re*, dans *unregelmäßig irrégulier* et *Unregelmäßigkeit* sur *un*, qui est synonyme avec *nicht pas* ; dans *gesetzmäßig légitime* sur *gesetz*, le préfixe *ge* n'ayant pas d'accent. (Voyez 3).

LE GENRE DES NOMS.

8. Le nom substantif peut être ou du genre **MASCULIN** avec l'article *der* ; comme *der Mann l'homme*, *der Mond la lune* ; ou du genre **FÉMININ** avec l'article *die* ; comme *die Frau la femme*, *die Sonne le soleil* ; ou du genre

or of the NEUTER gender with the article *das* ; as *das Haus the house*, *das Kind the child*.

9. Of the NEUTER gender are all words ending in *sal*, *thum*, *chen*, and *lein*, as *das Schicksal fate*, *das Bisthum the bishopric*, (except *der Irrthum the error*, and *der Reichthum riches*), *das Mädchen the girl*, *das Fräulein the young lady*.

10. Of the FEMININE gender are words ending in *ei*, *eit*, *inn*, *schaft*, *unft*, *ung*, *ur*, and most words ending in *e* ; as *die Heuchelei hypocrisy*, *die Zeit time*, *die Freundin, a female friend*, *die Vernunft reason*, *die Hoffnung hope*, *die Flur the field*.

THE DECLENSION.

11. GENERAL RULE I. In the NEUTER and in the FEMININE gender the Accusative singular is invariably the same with the Nom. singular.

12. GENERAL RULE II. The DATIVE plural of every declinable word ends in *n*, except only *uns to us*, and *euch to you*.

NEUTRE avec l'article *das* ; comme *das Haus la maison*, *das Kind l'enfant*.

9. Les noms qui finissent en *sal*, *thum*, *chen* et *lein* sont du genre NEUTRE ; comme *das Scheusal l'épouvantail*, *das Eigenthum la propriété*, (exceptez *der Irrthum l'erreur*, et *der Reichthum la richesse*), *das Mädchen la fille*, *das Fräulein la demoiselle noble*.

10. Les noms qui finissent en *ci*, *eit*, *inn*, *schaft*, *unft*, *ung*, *ur* et la plupart des noms qui finissent en *e*, sont FÉMININS ; comme *die Betrügerei la fourberie*, *die Schönheit la beauté*, *die Fürstinn la princesse*, *die Zukunft l'avenir*, *die Erziehung l'éducation*, *die Schur la tonte*.

LA DÉCLINAISON.

11. RÈGLE GÉNÉRALE I. L'Accusatif singulier est invariablement le même avec le Nom. singulier dans le genre NEUTRE et FÉMININ.

12. RÈGLE GÉNÉRALE II. Le DATIF pluriel de tous les mots déclinaibles finit en *n*, excepté seulement *uns à nous*, et *euch à vous*.

13. The DEFINITE ARTICLE.

13. l'ARTICLE DÉFINI.

Sing.	M.	F.	N.	Plur.	M. F. & N.
Nom.	der	die	das the; le, la	die the; les.	
Gen.	des	der	des of the; du, de la	der of the; des.	
Dat.	dem	der	dem to the; au, à la	den to the; aux	
Acc.	den	die	das the; le, la	die the; les	

14. When the definite article does not precede the substantive, but in its stead some other declinable word, this latter takes the *characteristic or final letter* of the article, preceded by an *e* in the following manner;

14. Quand l'article défini ne précède pas le nom, mais au lieu de cela quelque autre mot déclina- ble, celui-ci prend la *lettre caractéristique* ou *finale* de l'article, précédée d'un *e* de la manière suivante;

15. Sing.	M.	F.	N.	Plur.	M. F. & N.
					<i>which; quel, quelle.</i>
Nom.	welcher	welch e	welch es	welch e	
Gen.	welch es	welcher	welch es	welcher	
Dat.	welch em	welcher	welch em	welch en	
Acc.	welch en	welch e	welch es	welch e	

16. From this rule are except ein(er), ein e, ein(es) *a, one*; fein(er), fein e, fein(es) *no (one)*, and all PRONOUNS POSSESSIVE, which lose the termination of the article when preceding a noun substantive, but only in the *Nom. sing.* of the *masculine*, and in the *Nom.* and *Acc. singular* of the *neuter* gender.

16. Exceptez de cette règle ein(er), ein e, ein(es) *un, une*; fein(er), fein e, fein(es) *ne aucun, nul*, de même que tous les PRONOMS POSSESSIFS, dont on tranche la terminaison de l'article, quand ils sont joints à un nom, mais seulement au *Nom. singulier* du genre *masculin*, et au *Nom.* et *Acc. singulier* du genre *neutre*.

OF SUBSTANTIVES.

17. GENERAL RULE. Substantives have all cases of the plural like the Nom. plural, except the Dat., which takes an additional *n*, if the Nom. plur. does not already end in *n*.

18. I. DECLENSION.

Sing.

Nom. die Frau, Feder

Gen. der Frau, Feder

Dat. der Frau, Feder

Acc. die Frau, Feder

19. To the first declension belong ALL FEMININE substantives.

20. The plural of feminine substantives is formed by adding to the N. sing. an *n*, or *en* if euphony requires it. Exceptions are *die Mutter the mother* and *die Tochter the daughter*, whose plural is *Mütter* and *Töchter*; besides a few feminines which add an *e* and soften the vowels *a, o, u* into *ä, ö, ü*, f. i. *die Nacht the night*, plur. *die Nächte*.

21. II. DECLENSION.

Sing.

N. der Graf, Knabe

G. des Grafen, Knaben

D. dem Grafen, Knaben

A. den Grafen, Knaben

DES NOMS SUBSTANTIFS.

17. RÈGLE GÉNÉRALE. Les noms substantifs ont tous les cas du pluriel semblables au Nom. pluriel, à l'exception du Datif, qui ajoute un *n* au Nom. pluriel, toutes les fois, que celui-ci ne finit pas en *n*.

18. I. DÉCLINAISON.

Plur.

die Frauen, Federn

der Frauen, Federn

den Frauen, Federn

die Frauen, Federn

19. Tous les noms FÉMININS sont de la première déclinaison.

20. On forme le pluriel des noms féminins en ajoutant au Nom. singulier la lettre *n*, ou *en* si l'euphonie l'exige. Exceptez *die Mutter la mère* et *die Tochter la fille*, qui font au pluriel *Mütter* et *Töchter*; et quelques peu de noms féminins qui ajoutent *e* en adoucissant les voyelles *a, o, u*, comme *die Nacht la nuit*, plur. *die Nächte*.

21. II. DÉCLINAISON.

Plur.

die Grafen, Knaben

der Grafen, Knaben

den Grafen, Knaben

die Grafen, Knaben

22. No substantive of the neuter or feminine gender belongs to the second declension, and of masculines only those, whose Nom. plural ends in *n*, but not the Nom. singular.

23. III. DECLENSION.

Sing.

N. der Degen, das Messer
G. des Degen*s*, des Messer*s*
D. dem Degen, dem Messer
A. den Degen, das Messer

24. Thus are declined all substantives masculine and neuter, whose Nom. singular and Nom. plural have the same termination; viz. all masculines and neuters that end in *el*, *en*, *er*, in *chen* and *lein*.

25. IV. DECLENSION.

Sing.

N. der Tisch, das Buch
G. des Tisch*e*s, des Buch*e*s
D. dem Tisch*e*, dem Buch*e*,
A. den Tisch, das Buch

26. After the fourth declension are declined all those *masculine* and *neuter* substantives, which have *one syllable more* in the Nom. plural than in the Nom. singular; except the masculines of the *second declension*,

22. Les noms féminins ou neutres ne sont point de la seconde déclinaison; elle ne contient que les noms masculins dont le Nom. pluriel finit en *n* ou en, quand le Nom. singulier n'a pas de *n* final.

23. III. DÉCLINAISON.

Plur.

die Degen, Messer
der Degen, Messer
den Degen, Messer*n*
die Degen, Messer

24. Ainsi se déclinent tous les noms masculins et neutres, dont le Nom. singulier et le Nom. pluriel ont la même terminaison; c'est-à-dire, tous les masculins et neutres qui finissent en *el*, *en*, *er*, en *chen* et *lein*.

25. IV. DÉCLINAISON.

Plur.

die Tische, Bücher
der Tische, Bücher
den Tischen, Bücher*n*
die Tische, Bücher

26. D'après la quatrième déclinaison se déclinent tous les noms masculins et neutres, qui ont au Nom. pluriel *une syllabe plus* qu'au Nom. singulier; excepté les masculins de la *seconde déclinaison*.

OF ADJECTIVES.

27. The *comparative* of an adjective is formed by adding the syllable *er* to the *positive*; as *schön fine*, *schön er finer*; *abgeschmackt insipid*, *abgeschmackt er more insipid*.

28. The *superlative* is obtained by adding *st*, (or *est* if euphony requires it,) to the *positive*; as *schönst finest*, *abgeschmackt est most insipid*.

29. Most monosyllabic adjectives soften the vowels *a*, *o*, *u* into *ä*, *ö*, *ü* in the comparative and superlative; as *arm poor*, *ärmer poorer*, *ärmst poorest*; *groß great*, *größer greater*, *größt greatest*; *jung young*, *jünger younger*, *jüngst youngest*.

30. The following adjectives are irregular in the comparative and superlative;

gut good; *bon. besser better*; *meilleur. best best*; *le meilleur.*

nah near; *proche. näher nearer*; *plus proche. nächst nearest*; *le plus proche.*

viel much; *beaucoup de. mehr more*; *plus de. mehrst & meist most*; *le plus.*

hoch high; *haut. höher higher*; *plus haut. höchst highest*; *le plus haut.*

31. All adjectives remain unchanged in the *positive* and com-

DES ADJECTIFS.

27. Le *comparatif* de l'adjectif se forme en ajoutant au *positif* la syllabe *er*; comme *schön beau*, *schön er plus beau*; *abgeschmackt absurde*, *abgeschmackt er plus absurde*.

28. Le *superlatif* se fait du *positif* en y ajoutant *st* (ou *est* si l'euphonie le demande;) comme *schönst le plus beau*; *abgeschmackt est le plus absurde*.

29. La plupart des adjectifs monosyllabiques adoucissent les voyelles *a*, *o*, *u*, en *ä*, *ö*, *ü*, au comparatif et au superlatif; comme *alt vieux*, *älter plus vieux*, *ältest le plus vieux*; *grob grossier*, *gröber plus grossier*, *größt le plus grossier*; *kurz court*, *kürzer plus court*, *kürzest le plus court*.

30. Les adjectifs suivans ont leur comparatif et superlatif irréguliers;

31. Quand les adjectifs sont seuls, ou quand ils se joignent

parative, when they stand by themselves, or when joined to a substantive by means of a verb; as

dieser Degen ist schön; diese Blume ist schön; das Haus ist schön; diese Bäume sind schön; der Garten ist schöner; jene Blumen sind schöner.

32. The adjective always precedes the substantive to which it is joined.

33. The adjective takes a final *e* in the *Nom. Singular* in the positive, comparative and superlative of all three genders, when it is preceded by the definite article, or by any other word with the termination of the definite article, (See 14 and 11;) as

der schöne Baum, die schöne Blume, das schöne Buch; dieser schöne Mann, manche schöne Feder, welches schöne Kind; der schönere Baum, die schönere Rose, das schönere Gemüth; der schönste Baum, die schönste Blume, das schönste Buch.

34. When an adjective in the *Nom. singular* is preceded by a word, which cannot take the final letter of the definite article (see 16,) the termination of the article must be added to the adjective itself; as

ein schöner Baum, ein schönes Buch, fein guter Mann, mein guter Freund, unser schöner Garten, dein besser es Gemüth, mein bester Freund, unser schönstes Haus.

35. Adjectives take *en* in all

à un nom au moyen d'un verbe, ils sont indéclinables au positif et au comparatif; comme

32. L'adjectif doit toujours précéder le nom, auquel il est joint.

33. L'adjectif prend la terminaison *e* au *Nom. Singulier* au positif, au comparatif et au superlatif de tous les trois genres, quand il est précédé de l'article défini, ou de tout autre mot qui en a la terminaison; (Voyez 14 and 11;) comme

34. Quand l'adjectif au *Nom. singulier* est précédé d'un mot, qui ne peut pas prendre la lettre finale de l'article (voyez 16,) alors l'adjectif lui-même prend la terminaison de l'article; comme

35. Dans tous les autres cas

other cases of the singular (see 11) and plural, when preceded by the *article*, or by any word that ends with the final letter of the article ; as

tant du singulier (voyez 11) que du pluriel, on ajoute en à l'adjectif, quand celui-ci est précédé, ou de l'*article*, ou de tout autre mot qui en a la terminaison ; comme

G. sing. des guten, lieb en Vaters ; meiner schön en, herrlich en Blume, dieses fleißigen, gehorsamen Kindes ; D. sing. dem größt en, stärk en Manne ; N. Plur. viele (manche, mehre,) groß en, reich en Städte ; D. Plur. von den reichst en, angesehenst en Männern etc.

36. The adjective is however declined like the article (see 15,) when it is joined to a substantive without being preceded by any word that ends with the final letter of the article ; as

36. Les terminaisons de l'article s'ajoutent cependant à l'adjectif (voyez 15,) quand celui-ci se trouve joint à un nom, sans être précédé ni de l'article, ni d'aucun autre mot qui en a la terminaison ; comme

gut er, lieb er Vater ; best er, geliebtest er Freund ; schön e, groß e Blume ; mit gut em, frohem Gewissen ; lieb es, klein es Kind ; Gen. plur. größt er Bäume of greater trees ; d'arbres plus grands ; etc.

THE ADJECTIVE AS SUBSTANTIVE.

L'ADJECTIF COMME SUBSTANTIF.

37. Adjectives in the positive, comparative and superlative may be used as *substantives* in all three genders ; they are then written with a capital letter ; as

37. Les adjectifs peuvent devenir des substantifs au positif, au comparatif et au superlatif dans tous le trois genres ; on les écrit alors avec une grande lettre initiale ; p. ex.

der Arme the poor man ; die

der Arme l'homme pauvre, die

Arme *the poor woman*; ein Arm er *a poor man*, jener Reiche *that rich man*, diese Schöne *this fair one*, das Gute *what is good*, der Gesandte *the ambassador*, ein Gesandter *an ambassador* &c.

Arme *la femme pauvre*, ein Arm er *un homme pauvre*, jener Reiche *cet homme riche*, diese Schöne *cette belle*, das Gute *le bon*, der Gesandte *l'Ambassadeur*, ein Gesandter *un Ambassadeur* etc.

38. PRONOUNS PERSONAL.

38. LES PRONOMS PERSONNELS.

Singular.

Singulier.

1st pers.	2nd pers.	3rd pers. M.	F.	N.
N. ich <i>I; je</i>	du <i>thou; tu</i>	er <i>he; il</i>	sie <i>she; elle</i>	es <i>it; il, elle</i>
G. meiner (mein)	deiner (dein)	seiner (sein)	ihrer	seiner (sein)
D. mir	dir	ihm	ihr	ihm
A. mich	dich	ihn	sie	es

Plural.

Pluriel.

N. wir <i>we; nous</i>	ihr <i>you; vous</i>	sie <i>they; ils, elles</i> .
G. unserer (unser)	eurer (euer)	ihrer
D. uns	euch	ihnen
A. uns	euch	sie

39. The *third person plural* (sie) is used in addressing some-one politely; it then begins always with a capital letter; as

39. En parlant à quelqu'un avec honnêteté, on se sert de la *troisième personne du pluriel* (sic) qui alors commence par une grande lettre; comme

Wie befinden Sie sich? *How do you do? Comment vous portez-vous?*
ich gedenke Ihrer *I think of you; je me souviens de vous*; ich sagte Ihnen *I said to you; je vous disais*; er sah Sie *he saw you; il vous vit*.

40. man *one, people; on*; man sagt *one says; on dit*.

Sich *one's-self, himself, herself, itself, themselves; soi, se*.

Jemand *some-one; quelqu'un*. (G. Jemandes, D. Jemandem
A. Jemanden)

Niemand *no-one; ne-personne.* (G. Niemand es, D. Niemand em
A. Niemand en)

Jedermann *every-one; chacun, tout le monde* (G. Jedermann s)

PRONOUNS POSSESSIVE.

41. The possessive pron. are obtained of the Genitive of the personal pronouns, omitting the final syllable *er*, and adding the terminations of the article; they are

mein(er,)	meine,	mein(es)
dein(er,)	deine,	dein(es)
sein(er,)	seine,	sein(es)
ihr(er,)	ihre,	ihr(es)
unser(er,)	unsere,	unser(es)
euer(er,)	eure,	euer(es)
ihr(er,)	ihre,	ihr(es)

42. They have the same declension as the article when they are joined to a substantive, omitting the termination of the article in the *Nom. Sing.* of the masculine, and in the *Nom.* and *Acc. Sing.* of the neuter gender. (See 11 and 16.) These cases retain however the termination of the article, when they stand by themselves; as

Wo ist mein Hut? Hier ist Deiner. Ist das unser Garten?
Nein, jener dort ist unserer (unserer.)

43. The possessive pronouns

LES PRONOMS
POSSESSIFS.

41. On forme les pronoms possessifs du Génitif des pronoms personnels en retranchant la syllabe finale *er*, et en ajoutant les terminaisons de l'article

<i>my;</i>	<i>mon,</i>	<i>ma.</i>
<i>thy;</i>	<i>ton,</i>	<i>ta.</i>
<i>his;</i>	<i>son,</i>	<i>sa. (masculin)</i>
<i>her;</i>	<i>son,</i>	<i>sa. (féminin)</i>
<i>our;</i>	<i>notre.</i>	
<i>your;</i>	<i>votre.</i>	
<i>their;</i>	<i>leur.</i>	

42. On les décline comme l'article défini quand ils se trouvent joints à un nom, en retranchant la terminaison de l'article au *Nom. singulier masculin*, et au *Nom. et Acc. neutre* (Voyez 11 and 16). Ces cas conservent cependant la terminaison de l'article, quand ils sont seuls; comme

43. Les pronoms possessifs se

are declined like adjectives (see 33 et 35,) when they are preceded by the definite article; as *der, die, das* *meine mine, deine thine, seine his, its, ihre hers, unsere ours, eure yours, ihre theirs.*

44. When they are preceded by the article, the syllable *ig* may be added to them; as *der, die, das* *meinige, deinige, seinige, ihrige, unsrige, eurige, ihrige mine, thine, his, hers, &c.*

PRONOUNS DEMONSTRATIVE.

45. They are *dieser, diese, dieses this, jen er, jen e, jen es, that*, which are declined like the article; and *der, die, das this, that*; which is the definite article pronounced with some emphasis.

PRONOUNS DETERMINATIVE.

46. They are *derjenige, dieselbe, dasjenige, or merely der, die, das, that one; derselbe, dieselbe, dasselbe (dasfelbe) the same.*

47. *derjenige and derselbe*

déclinent comme les adjectifs, (voyez 33 & 35,) quand l'article défini les précède; comme *der, die, das* *meine le mien, la mienne, deine le tien, seine le sien, ihre le sien (fém.), unsere le nôtre, eure le vôtre, ihre le leur.*

44. Étant précédés de l'article, on peut y joindre la syllabe *ig*; comme *der, die, das* *meinige, deinige, seinige, ihrige, unsrige, eurige, ihrige le mien, tien, sien, etc.*

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

45. Ce sont *dieser, diese, dieses ce—(ci), jen er, jen e, jen es ce—(là)* qui se déclinent comme l'article; et *der, die, das*, qui n'est que l'article défini prononcé avec plus d'emphase.

PRONOMS DÉTERMINATIFS.

46 Ce sont *derjenige, dieselbe, dasjenige, ou seulement der, die, das celui, celle; derselbe, dieselbe, dasselbe (dasfelbe) le même.*

47. *derjenige et derselbe* se

are declined like the article followed by an adjective. (See 35 and 11.)

déclinent comme l'article suivi d'un adjectif. (Voyez 35 and 11.)

48. Der, die, daß, have the following declension ;

48. Der, die, daß, se déclinent comme suit ;

Sing.	M.	F.	N.	Plur. M. F. & N.
N.	der	die	daß ; <i>that</i> ;	die
G.	dessen	deren	dessen ;	derer
D.	dem	der	dem ;	denen
A.	den	die	daß ;	die

49. Wer *he who* and *she who* is frequently used for *derjenige welcher* and *diejenige welche*. Wer has in the Gen. *wessen*, Dat. *wem*, Acc. *wen* ; as Wer ein gutes Gewissen hat, fürchtet sich nicht *he who has a clear conscience, fears nothing*.

49. Wer *celui-qui* et *celle-qui* se met pour *derjenige welcher* et *diejenige welche*. Wer fait au Gén. *wessen*, Dat. *wem*, Acc. *wen* ; p. ex. Wer ein gutes Gewissen hat, fürchtet sich nicht *celui qui a la conscience nette, ne craint rien*.

PRONOUNS RELATIVE.

PRONOMS RELATIFS.

50. They are *welcher*, *welche* *welches* (See 15) and *der*, *die*, *daß*, (See 48) *who*, *which*, *that*. Wer, was, (See 49)

50. Ils sont *welcher*, *welche* *welches* (Voyez 15) et *der*, *die*, *daß*, (Voyez 48) Wer, was (Voyez 49.)

PRONOUNS INTERROGATIVE.

51. These are *welcher* ? *welche* ? *welches* ? *who* ? *which* ? (see 15) Wer ? *who* ? Was ? *what* ? (see 49) and Was für ein(er), eine, ein(es) ? as Was

PRONOMS INTERROGATIFS.

51. Ils sont *welcher* ? *welche* ? *welches* ? *quel* ? *lequel* ? *quelle* ? *laquelle* ? (voyez 15) Wer ? *qui* ? Was ? *quoi* ? *que* ? (voyez 49) et Was für ein(er), eine, ein(es) ?

für ein Buch haben Sie? *what book have you?* Von was für ein em Buche sprechen Sie? *of what book do you speak?*

quel? quelle? comme Was für ein Buch haben Sie? *quel livre avez-vous?* Von was für ein em Buche sprechen Sie? *de quel livre parlez-vous?*

THE NUMERALS.

52. I. *Cardinal numbers.*

1. Eins (ein er, e, es).
2. Zwei.
3. Drei.
4. Vier.
5. Fünf.
6. Sechs.
7. Sieben.
8. Acht.
9. Neun.
10. Zehn.
11. Elf (pron. elf).
12. Zwölf.
13. Dreizehn.
14. Vierzehn (pron. Firrzehn).
15. Fünfzehn (pron. Fuffzehn).
16. Sechzehn.

53. II. *Ordinal numbers.*

1. der Erste *the first; le premier*
2. der Zweite.
3. der Dritte.
4. der Vierte.
5. der Fünfte.
6. der Sechste.
7. der Siebente (Siebte).

LES NOMBRES.

52. I. *Les nombres cardinaux.*

17. Siebzehn.
18. Achtzehn.
19. Neunzehn.
20. Zwanzig.
21. Ein und zwanzig u. s. w.
30. Dreißig.
40. Vierzig (pron. Firrzig).
50. Fünfzig (pron. Fuffzig).
60. Sechzig.
70. Siebzig.
80. Achtzig.
90. Neunzig.
100. Hundert.
101. Hundert und ein.
191. Hundert ein und neunzig.
1000. Tausend.

53. II, *Les nombres ordinaux.*

8. der Achte.
9. der Neunte.
10. der Zehnte.
11. der Elfte (Elfte).
12. der Zwölfte.
13. der Dreizehnte, u. s. w.
20. der Zwanzigste.

21. der Ein-und-zwanzigste, u. s. w.

30. der Dreißigste, u. s. w.

100. der Hundertste.

54. The *ordinal* numbers are declined like other adjectives.

101. der Hundert-und-erste.

124. der Hundert-vier-und-zwanzigste.

1000. der Tausendste.

53. Les nombres *ordinaux* se déclinent comme les autres adjectifs.

CONJUGATION OF VERBS.

54. AUXILIARY VERBS.

Inf. *Sein* to be; *être*.

Imper. sei be; sois.

I am; je suis.

ich bin

du bist

er (sie, es, man) ist

wir sind

ihr seid

sie sind

I was; j'étais, je fus.

ich war

du warst (warst)

er war

wir waren

ihr wartet

sie waren

I have been; j'ai été.

ich bin... gewesen

LA CONJUGAISON DES VERBES.

54. VERBES AUXILIAIRES.

2nd Partic. gewesen been; été.

seid (sein Sie) be; soyez.

I may be; je sois.

ich sei

du seiest

er (sie, es, man) sei

wir seien

ihr seiet

sie seien

I were; je fusse.

ich wäre

du wärest

er wäre

wir wären

ihr wäret

sie wären

I may have been; j'ai été.

ich sei... gewesen

I had been; j'avais été.

ich war... gewesen

I might have been; j'eusse été.

ich wäre... gewesen

I shall be; je serai.

ich werde... sein

I should be; je serais.

ich würde... sein

55. Inf. *H a b e n to have; avoir.*2nd Part. gehabt *had; eu, eue.*Imp. *habe have; aie.*habet (haben Sie) *have; ayez.**I have; j'ai.**I may have; j'aie.*

ich habe

ich habe

du hast

du habest

er (sie, es, man) hat

er habe

wir haben

wir haben

ihr habet

ihr habet

sie haben

sie haben

*I had; j'avais, j'eus.**I might have; j'eusse.*

ich hatte

ich hätte

du hattest

du hättest

er hatte

er hätte

wir hatten

wir hätten

ihr hättet

ihr hättet

sie hatten

sie hätten

*I have had; j'ai eu.**I may have had; j'aie eu.*

ich habe... gehabt

ich habe... gehabt

*I had had; j'avais eu.**I might have had; j'eusse eu.*

ich hatte... gehabt

ich hätte... gehabt

*I shall have; j'aurai.**I should have; j'aurais.*

ich werde... haben

ich würde... haben

LIII

56. Inf. Werden to become;
devenir.

Imperf. werde become; deviens.

I become; je deviens.

ich werde
du wirst
er (sie, es, man) wird
wir werden
ihr werdet
sie werden

I became; je devenais, je devins.

ich wurde
du wurdest
er (sie, es, man) wurde
wir wurden
ihr wurdet
sie wurden

I have become; je suis devenu.

ich bin... geworden

I had become; j'étais devenu.

ich war... geworden

I shall become; je deviendrai.

ich werde... werden

2nd Part. geworden become; de-
venu.

werdet (werden Sie) become;
devenez.

I may become; je devienne.

ich werde
du werdest
er werde
wir werden
ihr werdet
sie werden

I might become; je devinsse.

ich würde
du würdest
er würde
wir würden
ihr würdet
sie würden

I may have become; je sois devenu.

ich sei... geworden

*I might have become; je fusse
devenu.*

ich wäre... geworden

I should become; je deviendrais.

ich würde... werden

57. REGULAR VERB ACTIVE.

VERBE REGULIER ACTIF.

Inf. Loben *to praise; louer.*1. Partic. lobend *praising; louant.*2nd Partic. gelobt *praised; loué, ée.*ich lobe *I praise; je loue.*ich lobe *I may praise; je loue.*

du lobest (lobst)

du lobest

er lobet (lobt)

er lobe

wir loben

wir loben

ihr lobet

ihr lobet

sie loben

sie loben

I praised; je louais, je louai.

ich lobte

I might praise; (que) j'e louasse.

ich lobete

du lobtest

du lobetest

er lobte

er lobete

wir lobten

wir lobeten

ihr lobtet

ihr lobetet

sie lobten

sie lobeten

I have praised; j'ai loué.

ich habe ... gelobt

I may have praised; j'ai loué.

ich habe ... gelobt

I had praised; j'avais loué.

ich hatte ... gelobt

*I might have praised; (que)**j'eusse loué.*

ich hätte ... gelobt

I shall praise; je louerai.

ich werde ... loben

I should praise; je louerais.

ich würde ... loben

58. VERB PASSIVE.

58. VERBE PASSIF.

Inf. gelobt werden *to be praised; être loué.**I am praised; je suis loué.*

ich werde ... gelobt

I may be praised; je sois loué.

ich werde ... gelobt

I was praised; j'étais loué.
ich wurde ... gelobt

I might be praised; je fusse loué.
ich würde ... gelobt

I have been praised; j'ai été loué.
ich bin ... gelobt worden

*I may have been praised;
j'äie été loué.*
ich sei ... gelobt worden

*I had been praised; j'avais été
loué.*
ich war ... gelobt worden

*I might have been praised;
j'eusse été loué.*
ich wäre ... gelobt worden

I shall be praised; je serai loué.
ich werde .. gelobt werden

I should be praised; je serais loué.
ich würde ... gelobt werden

59. IRREGULAR VERB.

Inf. Brechen *to break; rompre.*

59. VERBE IRREGULIER

2nd Partic. gebrochen *broken;
rompu.*

Imper. brich! *break; romps.* brechet (brechen Sie)! *break; rompez.*

I break; je romps.

ich breche
du brichst
er bricht
wir brechen
ihr brechet
sie brechen

I may break; je rompe.

ich breche
du brechest
er breche
wir brechen
ihr brechet
sie brechen

I broke; je rompis.

ich brach
du brachest
er brach
wir brachen
ihr brachtet
sie brachen

I might break; je rompisse.

ich bräche
du brächest
er bräche
wir brächen
ihr brächet
sie brächen

59. VERB COMPOUND REFLEC-
TIVE.Inf. Sich an kleiden *to dress one's-self; s'habiller.*Partic. an gekleidet *dressed; habillé.**I dress myself; je m'habille.*

ich kleide mich ... an
 du kleidest dich ... an
 er (sie, es, man) kleidet sich .. an

wir kleiden uns ... an
 ihr kleidet euch ... an
 sie kleiden sich ... an

I dressed myself; je m'habillai.

ich kleidete mich ... an

*I have dressed myself; je me suis
habillé.*

ich habe mich ... an gekleidet

*I had dressed myself; je me fus
habillé.*

ich hatte mich ... an gekleidet

*I shall dress myself; je m'ha-
billerai.*

ich werde mich ... an kleiden

59. VERBE COMPOSÉ RE-
FLÉCHI.*that I may dress myself; que je
m'habille.*

daß ich mich ... an kleide
 daß du dich ... an kleidest
 daß er (sie, es, man) sich ...
 an kleide

daß wir uns ... an kleiden
 daß ihr euch ... an kleidet
 daß sie sich ... an kleiden

*that I might dress myself; que je
m'habillasse.*

daß ich mich ... an kleidete

*that I may have dressed myself;
que je me sois habillé.*daß ich mich ... an gekleidet
habe.*that I might have dressed myself;
que je me fusse habillé.*daß ich mich ... an gekleidet
hätte*I should dress myself; que je
m'habillerais.*

ich würde mich ... an kleiden

61. PREPOSITIONS

WITH THE GENITIVE.

61. PRÉPOSITIONS

AVEC LE GÉNITIF.

anstatt, an—Statt, statt instead of; au lieu.—Anstatt (statt) seines Bruders instead of his brother; au lieu de son frère. Ich bin an meines Bruders Statt hier I am here in the place of my brother; je suis ici à la place de mon frère.

diesseit on this side of; au deçà.—Diesseit des Flusses on this side of the river; en-de-çà de la rivière.

jenseit on that side of; au-de-là de.—Jenseit des Flusses on the other side of the river; en-de-là de la rivière.

halben, halber on account of; à cause de.—Seiner Verdienste halben on account of his merits; eu égard à son mérite. Sie sind Gewissens halber dazu verbunden you are obliged to it for conscience-sake; vous êtes obligé à cela en conscience.

außerhalb without; hors de.—Er wohnt außerhalb der Stadt he lives out of town; il demeure hors de la ville.

innerhalb within; dans, au dedans de.—Innerhalb einer Stunde brannte das ganze Haus ab the whole house was burnt down in an hour; dans une heure toute la maison fut réduite en cendres.

oberhalb above; au dessus de.—Oberhalb des Gartens above the garden; par de-là le jardin.

unterhalb below; au dessous de.—Unterhalb der Stadt below the town; au dessous de la ville.

kraft by virtue of; en vertu de.—Kraft meines Amtes by virtue of my office; en vertu de ma charge.

laut according to; selon.—Laut seines Versprechens according to his promise; conformément à sa parole.

mittelft, vermittelft by means of; moyennant.—Mittelft göttlicher Hülfe by the help of God; avec l'aide de Dieu.

um—Willen for the sake of; à cause de.—Er that es um seines Vaters Willen he did it for the sake of his father; il le fit à cause de son père.

ungeachtet notwithstanding; malgré. (This preposition may stand before or after the case.—Cette préposition peut se mettre devant ou après le cas.)—Ungeachtet seines Fleißes, Seines Fleißes ungeachtet notwithstanding his industry; malgré son industrie.

unweit not far from; pas loin de.—Unweit des Waldes not far from the wood; pas loin de la forêt.

vermöge by virtue of; en vertu de.—Vermöge des Urtheils by virtue of the sentence; en vertu de la sentence.

während during; durant.—Während des Winters during the winter; durant l'hiver.

wegen for the sake of; à cause de. (Wegen may stand before or after the case.—Wegen peut se mettre devant ou après le cas.) Wegen des Friedens,—Des Friedens wegen on account of peace; à cause de la paix.

62. PREPOSITIONS

WITH THE DATIVE.

62. PRÉPOSITIONS

AVEC LE DATIF.

aus out of; de, par.—Er ging aus dem Hause he went out of the house; il sortit de la maison. Ich that es aus dieser Ursache I did it for this reason; je le fis par cette raison.

außer out of; hors de.—Er speiset außer dem Hause he dines abroad; il dine en ville.

bei near, at; chez, près de.—Er sitzt bei dem Baume he sits near the tree; il est assis auprès de l'arbre.—Ich habe kein Geld bei mir I have no money about me; je n'ai pas de l'argent sur moi.

binnen within; dans l'espace de.—Binnen zwei Jahren within two years; d'ici à deux ans.

entgegen towards, against; au devant de, contre. (This prep. always follows the case.—Cette prép. ne se met qu'après le cas.) Er ging seinem Vater entgegen he went to meet his father; il alla au devant de son père. Der Wind ist uns entgegen the wind is against us; nous avons le vent contraire.

gegenüber over against; vis-à-vis. (It always follows the case. Cette prép. se met toujours après le cas.) Er wohnt meinem Bruder gegenüber he lives opposite to my brother; il demeure vis-à-vis de mon frère.

mit with; avec.—Kommen Sie mit uns come with us; venez avec nous.

nach after, to, towards; après, à, vers.—Er kam nach mir he came after me; il vint après moi. Er reiset nach der Schweiz, nach Paris, &c. He goes to Switzerland, to Paris, &c.; il part pour la Suisse, il va à Paris, etc.

nächst, zunächst next; tout près.—Dein Bruder saß nächst mir your brother sat next to me; ton frère était assis tout près de moi.

nebst, **sammt** together with; avec.—Er nebst seinen Brüdern he and his brothers; lui et ses frères.

seit since; depuis.—Seit dem letzten Jahre since last year; depuis l'année passée.

von of, from; de.—Er sprach von mir he spoke of me; il parla de moi. Er kam von meinem Garten he came from my garden; il vint de mon jardin.

zu to, at; à, chez.—Er ging von Hause zu Hause he went from house to house; il alla de maison en maison. Er war zu Hause he was at home; il était chez lui.

zuwider against; contre. (This prep. follows its case.—Cette prép. se met après son cas.) Der Verordnung zuwider contrary to law; contraire à la loi.

63. PREPOSITIONS

WITH THE ACCUSATIVE.

durch through, by ; à travers, par.—Er sah durch die Fenster-scheiben he looked through the glass-panes ; il regarda à travers les vitres.—Er hat den Brief durch die Post bekommen he has received the letter by the post ; il a reçu la lettre par la poste.

für for ; pour.—Sorget für ihn take care of him ; ayez soin de lui.

gegen towards,—against ; vers,—contre.—Gegen den Rhein towards the Rhine ; vers le Rhin.—Drei gegen Einen three against one ; trois contre un.

ohne without ; sans.—Ohne ihn without him ; sans lui.

um about ; autour de.—Um den Baum gehen to go about the tree ; aller autour de l'arbre.—Um die Zeit der Ernte about the time of the harvest ; au tems de la moisson.

wider against ; contre.—Er läuft mit dem Kopfe wider die Wand he runs his head against the wall ; il donne de la tête contre la muraille.

64. PREPOSITIONS

WITH THE DATIVE AND
ACCUSATIVE.

The following prepositions require the DATIVE on the question *where?* *in what place?* (quo loco?)—they require the ACCUSATIVE on the question *whither?* *to what place?* (quem locum?)

an at, to;—(Dat.) Er wohnt an der Kirche he lives near the church ; il demeure près de l'église. (Acc.) Er geht an die Kirche he goes to the church ; il va vers l'église.

63. PRÉPOSITIONS

AVEC L'ACCUSATIF.

64. PRÉPOSITIONS

AVEC LE DATIF ET
L'ACCUSATIF.

Les prépositions suivantes régissent le DATIF sur la question *où?* *dans quel endroit?* (quo loco?) elles régissent l'ACCUSATIF à la question *vers où?* *vers quel endroit?* (quem locum?)

auf upon; sur.—(Dat.) Er wohnt auf dem Platze he lives upon the place; il demeure sur la place.—(Acc.) Er geht auf den Platz he goes to the place; il va vers la place.

hinter behind; derrière.—(Dat.) Er ist hinter dem Hause he is behind the house; il est derrière la maison.—(Acc.) Er geht hinter das Haus he goes behind the house; il va derrière la maison.

in in, into; dans.—(Dat.) Das Buch steckt in der Tasche the book is in the pocket; le livre se trouve dans la poche.—(Acc.) Er steckt das Buch in die Tasche he puts the book into the pocket; il met le livre dans la poche.

neben beside; à côté de.—(Dat.) Er saß neben mir he sat near me; il était assis à côté de moi.—(Acc.) Er setzte sich neben mich he seated himself near me; il s'assit à côté de moi.

über over, above; sur, au dessus.—(Dat.) Der Vogel schwebt über dem Flusse the bird hovers over the river; l'oiseau plane sur la rivière.—(Acc.) Ich fuhr über den Fluß I crossed the river; je traversai la rivière.

unter under, beneath; sous, dessous.—(Dat.) Er sitzt unter diesem Baume he sits under this tree; il est assis sous cet arbre.—(Acc.) Er setzt sich unter diesen Baum he sits down under this tree; il s'asseyait sous cet arbre.

vor before; avant, devant.—(Dat.) Er steht vor mir he stands before me; il se tient devant moi.—(Acc.) Er stellte es vor mich he placed it before me; il le mit devant moi.

zwischen between; entre.—(Dat.) Er saß zwischen uns beiden he sat between us two; il était assis entre nous deux.—(Acc.) Er stellte sich zwischen uns beide he placed himself between us two; il se plaça entre nous deux.

1. Gewöhnliche Höflichkeitsformeln.

Guten Morgen, guten Tag.

Guten Abend, gute Nacht.

Ich habe die Ehre Ihnen einen
guten Morgen zu wünschen,
mein Herr,
gnädige Frau, Madam,
gnädiges Fräulein, mein
Fräulein, Mademoiselle.

Gute Nacht

lieber Vater.

lieber Bruder.

lieber Neffe.

liebe Mutter.

liebe Schwester.

Auf Wiedersehen.

Wie befinden Sie sich, gnädige
Frau? mein Fräulein? meine
Kleine?

Wie haben Sie geschlafen?

Haben Sie wohl geschlafen?

Wie haben Sie diese Nacht zu-
gebracht?

Sehr verbunden für Ihre Auf-
merksamkeit — Etwas besser
al gestern.

Ich habe, Gott sei Dank! gut
geschlafen.

Und Sie, meine Kleine?

1. CIVILITÉS D'USAGE.

Bon jour.

Bon soir.

J'ai l'honneur de vous souhaiter
le bon jour,
Monsieur,
Madame,
Mademoiselle.

Bon soir

mon père.

mon frère.

mon neveu.

ma mère.

ma soeur.

À revoir.

Comment se porte Madame?
Mademoiselle? la petite?

Comment avez-vous dormi?

Avez-vous bien dormi?

Comment avez-vous passé la
nuit?

Bien sensible à votre attention,
un peu mieux qu'hier.

J'ai bien dormi, grâce à Dieu.

Et vous la petite?

• Bieulich gut, sehr gut, überaus gut.

• Versichern Sie ihn meiner Ehrfurcht.

meiner Hochachtung.

meiner besondern Achtung.

meiner Freundschaft.

• Verzeihung, mein Herr!

Sagen Sie mir gefälligst.

Wollten Sie wol? ...

Dürft ich Sie bitten ...

Würden Sie wol erlauben ...

• Haben Sie die Gewogenheit mich anzuhören.

• Versagen Sie mir Ihr Wohlwollen nicht.

Ich bitte Sie mir zu glauben.

Bemühen Sie sich herein.

Gehen Sie voran, ich bin hier zu Hause.

Wenn Sie befehlen.

• Verzeihung wenn ich Sie störe—
Keineswegs, ich bin zu Ihrem Befehl.

• Womit kann ich Ihnen dienen?

Ich bitte um Ihren Schutz.

Ich wünsche Ihnen nützen zu können.

Rechnen Sie auf meine lebhafteste Erkenntlichkeit.

Auf meine Dankbarkeit.

Assez bien, très-bien, fort bien.

Assurez-le de mes respects.

de mon estime.

de ma haute considération.

de mon amitié.

Pardon, Monsieur.

Dites moi de grâce.

Voudriez-vous bien?...

Oserais-je vous prier de...

Voulez-vous bien permettre que...

Je vous demande en grâce de vouloir m'écouter.

Ne me refusez pas vos bonnes grâces.

Veuillez m'en croire.

Donnez-vous la peine d'entrer.

Passez, Monsieur, je suis chez moi.

Vous le voulez?

Pardon, si je vous dérange.

Nullement, je suis à vos ordres.

En quoi puis-je vous être utile?

Je viens vous demander votre protection.

Je souhaite qu'elle puisse vous être utile.

Comptez sur ma vive reconnaissance.

Sur ma gratitude.

Sie werden mich unendlich verbinden.

Befehlen Sie bei jeder Gelegenheit über mich.

Sie sind sehr gütig.

Sie erweisen mir viel Ehre.

Ich kann Ihnen nichts abschlagen.

Ich übernehme es mit Vergnügen.

Tausend Dank ...

Ich werde Ihnen unendlich dafür verbunden sein.

Sie sind sehr gütig.

Sie schmeicheln mir.

Vous m'obligerez infiniment.

Disposez de moi en toute occasion.

Vous êtes bien honnête.

Vous me faites bien de l'honneur.

Je n'ai rien à vous refuser.

Je m'en charge avec transport.

Je vous rends mille grâces.

Je vous en aurai des obligations infinies.

Vous avez bien de la bonté.

Vous me flattez beaucoup.

2. Über die Witterung.

2. DU TEMS.

Sie wollen ausgehen?

Ich möchte wol. Was für Wetter haben wir?

Sehr gelindes Wetter. Es ist weder kalt noch warm.

Nir wäre eine trockene, kalte Witterung lieber.

Ich fürchte, wir werden Regen bekommen.

Ist es windig?

Nein; es ist vollkommen still.

Bis jetzt rührt sich fast kein Lüftchen.

Vous sortez Monsieur?

Je le voudrais; quel tems fait-il?

Le tems est fort doux; il ne fait ni chaud ni froid.

Je préférerais qu' il fit un froid sec.

Je crains que nous n'ayons de la pluie.

Fait-il du vent?

Non, Monsieur, il fait un calme parfait.

Jusqu'à présent il n'y a presque pas d'air.

Erhebt sich aber der Wind, so werden wir viel Regen bekommen.

Der Himmel ist mit Wolken bedeckt.

Binnen hier und einer Stunde wird sich's entscheiden.

Vielleicht klärt sich der Himmel auf.

Ich zweifle daran. Er wird immer finsterner.

Da regnet es und wird den ganzen Tag regnen.

Desto schlimmer; ich werde nicht eher ausgehen, als bis anderes Wetter ist.

Die Bitterung ändert sich alle Augenblicke.

Es war diesen Morgen so schön.

Da scheint die Sonne wieder.

Die Wolken zertheilen sich nach und nach; der Himmel klärt sich auf.

Wir bekommen noch einen schönen Tag.

Haben wir Vollmond?

Verzeihen Sie, wir haben abnehmenden Mond.

Vielleicht bringt das erste Viertel beständigere Bitterung mit.

Besser wäre es, wenn es kälter würde.

Si le vent se lève, il nous amènera beaucoup de pluie.

Le ciel est couvert de nuages.

Nous verrons d'ici à une heure.

Peut-être le tems s'éclaircira-t-il.

J'en doute, il se brouille de plus en plus.

Voilà qu'il pleut, et il pleuvra toute la journée.

Tant pis, je ne sortirai pas que le tems ne soit remis.

Le tems change d'un moment à l'autre.

Il faisait si beau ce matin.

Voilà le soleil qui reparait.

Les nuages se dissipent peu à peu, le tems s'éclaircit.

Nous aurons encore une belle journée.

Avons-nous pleine lune?

Pardon, la lune est sur son déclin.

Peut-être le premier quartier nous amènera-t-il un tems plus constant.

Il vaudrait mieux qu'il fût plus froid.

Die Bäume treiben schon Knospen ; sie werden zu zeitig blühen !

Das wäre schlimm. Die Nächte sind noch zu kalt.

Der Frühling rückt doch aber immer näher.

Regnet es noch ?

Sehr wenig, man merkt es kaum.

Ich gehe aus, und komme erst gegen zehn Uhr wieder.

Wenn Jemand nach mir fragt, so bestell' ihn gegen zwölf wieder.

Und sollte es wieder stärker regnen, so bringe mir meinen Mantel. Ich werde bei Herrn R.... sein.

3. Fortsetzung.

Kommt, liebe Kinder, hinunter in den Garten, um den schönen Frühlingsmorgen zu genießen.

Wie schön geht die Sonne auf!

Welche angenehme Kühle!

Die Bäume treiben zusehends Knospen.

Wie die Sonne Alles erwärmt und belebt!

Geht spazieren! Bewundert die schöne Natur!

Les arbres bourgeonnent déjà, ils fleuriront trop tôt.

Tant pis, les nuits sont encore trop froides.

Voilà cependant le printemps qui approche.

Pleut-il encore ?

Très-peu, à peine s'en aperçoit-on.

Je sors, et je ne rentrerai que sur les dix heures.

Si quelqu'un me demande, vous lui direz de revenir vers midi.

Et s'il venait à repleuvir trop fort, apportez-moi mon manteau, je serai chez Monsieur R....

3. CONTINUATION.

Allons, mes enfans, descendons au jardin ; jouissons de cette belle matinée printanière.

Quel beau lever du soleil !

Quelle fraîcheur agréable !

Les arbres poussent à vue d'oeil.

Comme le soleil réchauffe et vivifie tout !

Promenez-vous, admirez la belle nature !

Ich gebe Euch eine Stunde frei;
dann aber geht wieder hinauf
zu Eurer Arbeit.

Es ist heute sehr angenehm.
Aber ich zweifle, daß diese Witz-
terung anhält.

Wenn wir nur nicht in der Mitte
des Mais noch einige Regen-
güsse bekommen!

Das Zwitschern der Vögel giebt
mir einigermaßen Hoffnung.

Man kann sich jedoch nicht dar-
auf verlassen.

So lange ich nicht alle Früchte
des Frühlings im Überflusse
sehe, fürchte ich noch.

Haben wir nicht gestern Erd-
beeren gegessen?

Das macht nichts aus. Wir
könnten selbst schon Kirschen
essen.

Es giebt schon alle Arten früh-
zeitige Früchte.

Aber der geringste Frost schadet.

Ich habe gute Hoffnung. Das
Gras ist so schön, und mit
Blumen aller Art geschmückt.

Die Blüthe ist, so zu sagen, schon
allgemein.

Ich glaube sogar, sie wird höch-
stens nur drei Wochen dauern.

Und dann bekommen wir auch
Hitze.

Je vous laisse une heure de loisir,
mais remontez ensuite à vos
occupations.

Il fait bien agréable aujourd'hui.
Mais j'en doute que ce tems dure.

Pourvu que la mi-mai ne nous
régale pas encore de quelques
giboulées.

Ce gazouillement des oiseaux me
rassure en quelque façon.

Il n'y a cependant point à s'y
fier.

Tant que je ne verrai pas tous
les fruits printaniers en abon-
dance, je craindrai.

N'avons-nous pas mangé de frai-
ses hier?

N'importe, nous pourrions man-
ger même des cerises.

Il y a déjà toutes sortes de fruits
hâtifs.

Mais gare la moindre gélée.

J'ai bon espoir, l'herbe est trop
belle et émaillée de fleurs de
toute espèce.

La fleuraison est pour ainsi dire
déjà générale.

Je crois même qu'elle ne durera
tout au plus que trois semai-
nes.

Et qu'ensuite, nous aurons des
chaleurs.

4. Morgengespräche einer Familie.

Der Herr und sein Bedienter.

Da geht die Sonne auf und ich liege noch im Bette!

Wollten Sie denn noch früher aufstehen, gnäd'ger Herr?

Wie viel Uhr ist's?

So eben hat es drei geschlagen.

Luiſe, haſt Du meine Frau geweckt?

Sie kleidet ſich ſchon an. Die gnädige Frau war am erſten heraus.

Was machen die Kinder?

Die gnädige Frau will, daß wir ſie ſchlafen laſſen biß Sie ausgehen, oder vielleicht noch länger.

5. Fortſetzung.

Der Herr, die Frau und das Mädchen.

Guten Morgen, Frauchen! wie haſt Du geruht?

Sehr gut, lieber Mann, und Du? Wie haſt Du geſchlafen?

4. LA MATINÉE D'UN MENAGE.

Le Maître et son domestique.

Voilà le soleil qui se lève, et je suis encore (couché) au lit. Vous vouliez donc, Monsieur, vous lever de plus grand matin encore?

Quelle heure est-il?

Trois heures viennent de sonner.

Louise, avez-vous éveillé Madame?

Madame s'habille déjà; Madame était la première sur pieds.

Et les enfans que font-ils?

Madame préfère qu'on les laisse dormir jusqu'au moment où vous sortirez, ou peut-être plus tard encore.

5. CONTINUATION.

Le Maître, la Maîtresse et la fille.

Bon jour, ma petite femme, comment avez-vous reposé?

Très-bien, mon ami, et vous, comment avez-vous dormi?

Leidlich, aber nicht genug. Ich habe mich sehr spät niedergelegt.

Es war doch erst zehn Uhr, als wir von einander gingen.

Ich habe noch zwei Briefe geschrieben, meine Tagesrechnung abgeschlossen, und das Buch ausgelesen, das ich diesen Morgen zurückschicken muß.

Mein Himmel! So hast Du Dich wol erst diesen Morgen niedergelegt?

Es war Mitternacht.

Liebes Weibchen, klinge deinem Mädchen.

Willst Du Etwas von ihr?

Wir werden doch nicht nüchtern ausgehen, hoff' ich?

Das versteht sich. Das Frühstück ist schon fertig.

Es wird gleich kommen. Sieh! da ist es.

Luiſe, die Kinder weckst Du erst um sieben Uhr.

Sehr wohl, gnädige Frau.

Ihre Stunden gehen erst um acht Uhr an. Wenn sie um sieben Uhr aufstehen, so haben sie Zeit genug, ihr Gebet zu verrichten, sich anzukleiden, und zu frühstücken.

Pas mal, mais trop peu, je me suis couché fort tard.

Il n'était cependant que dix heures quand nous nous sommes quittés.

J'ai encore écrit deux lettres, j'ai réglé mes comptes de la journée, et j'ai achevé de lire le livre qu'il faut que je renvoie ce matin.

Hé mon Dieu! vous devez donc ne vous être couché que ce matin?

Il était minuit.

Ma bonne amie, sonnez votre fille.

Que lui voulez-vous?

Nous ne sortirons pas à jeun, j'espère.

Cela s'entend, le déjeuner est prêt.

On va le servir. le voilà.

Louise, n'éveillez les enfans qu'à sept heures.

Fort bien, Madame.

Leurs leçons ne commencent qu'à huit heures, en se levant à sept ils auront tout le tems de faire leur prière, de s'habiller et de déjeuner.

Gieh aber ja zu, daß sie sich Alle recht rein waschen, und den Mund und die Zähne mit frischem Wasser ausspülen, ehe sie frühstücken. Gieb ihnen durchaus nichts eher.

Ich werde sorgen, gnädige Frau, und zudem hat Fräulein Emilie schon ein wachsamcs Auge. .

Ich weiß es; aber der Herr Karl folgt nicht immer. Er macht oft Einwendungen—

Ah! meine gnädige Frau, es ist doch ein so liebes Kind!

Das mag sein; aber gerade deswegen soll ihm gar nichts nachgesehen werden.

Sie gehen also mit dem Herrn aus?

Ja, und wir kommen erst gegen zehn Uhr zurück.

Surtout, Louise, faites attention qu'ils se lavent bien proprement, qu'ils se rincent tous la bouche et les dents avec de l'eau fraîche, avant de déjeuner; ne leur donnez absolument rien avant.

J'y aurai garde, Madame; Mademoiselle Emilie au reste y a l'oeil.

Je le sais, mais Monsieur Charles n'obéit pas toujours; souvent il a des répliques....

Ah! Madame, c'est un si charmant enfant!

D'accord, et c'est justement pourquoi je veux qu'on ne lui passe rien.

Madame sort avec Monsieur?

Oui, et nous ne rentrerons que sur les dix heures.

6. Fortsetzung.

6. CONTINUATION.

Liebe Frau, was beliebt Dir? Kaffee oder Thee?

Gieb mir Kaffee, lieber Mann.

Luiſe, wo haſt Du die Semmeln?

Petite femme, voulez-vous du café ou du thé?

Donnez-moi du café, mon bon ami.

Louise, où est le pain mollet?

O verzeihen Sie! Sie sind noch draußen, ich hatte sie vergessen.—Ich gehe gleich danach.—Hier sind sie, gnädige Frau.

Wie schön sie sind!

Dem Himmel sei Dank! das Brod ist nicht theuer.

Aber, liebes Kind, was wäre denn jetzt theuer? Wir haben die glücklichsten Zeiten.

Trinke doch, Liebe; es wird spät und wir haben eine halbe Meile zu gehen.

Ich fürchte es wird uns warm werden.

Welche Zeit ist es?

Ich habe meine Uhr nicht; und unsere Stuhluhr ist auch nicht aufgezogen, wie ich sehe.

Ich ziehe sie selten auf.

Luise, hole mir meine Uhr. Du wirst sie an meinem Bettvorhänge finden.

Hier ist sie.

Gnädige Frau, es ist drei Viertel auf vier Uhr.

Wie die Zeit vergeht! Ich war doch schon vor drei Uhr aufgestanden.

Liebes Kind, wir wollen gehen.

Friedrich, schließe des Herrn

Pardon, Madame, il est encore dehors, je l'avais oublié, j'y cours.... le voici, Madame.

Comme il est beau!

Grâce à Dieu, le pain n'est pas cher.

Mais rien n'est cher pour le moment, ma femme; nous jouissons des tems les plus heureux.

Buvez, ma petite, il se fait tard et nous avons une heure de chemin à faire.

Je crains que nous n'ayons chaud.

Quelle heure avons-nous?

Je n'ai pas ma montre; et je vois que notre pendule n'est pas montée.

Je la monte rarement.

Louise, allez chercher ma montre, vous la trouverez à mon rideau de lit.

La voici, Monsieur.

Madame, il est trois heures trois quarts.

Comme le tems passe; je m'étais pourtant levée avant trois heures.

Partons, mon enfant.

Frédéric, fermez la chambre de

Zimmer zu; Du aber, Luise, gieb auf die Kinder Acht.

Sage mir es ja, wenn sie sich nicht gut aufführen.

Berlassen Sie sich auf mich. Ich werde auf Ordnung halten.

7. Fortsetzung.

Das Mädchen und die Kinder.

Fräulein Emilie, es hat sieben geschlagen. Wollen sie nicht aufstehen?

Wie? Schon sieben? Du weckst mich heute sehr spät auf.

Die gnädige Frau wollte nicht daß ich Sie früher weckte.

Meine Mutter ist wol schon längst fort?

Ja, sie ging vor vier Uhr schon mit dem gnädigen Papa aus.

Warum hast Du mich denn nicht geweckt, Luise?

Ich hätte das Vergnügen gehabt meinen Eltern einen guten Morgen zu wünschen.

Haben Sie nicht gesagt, wann sie wiederkommen?

Monsieur, et vous, Louise, faites attention aux enfans.

S'ils ne se conduisent pas bien, vous me le direz.

Fiez-vous à moi, Madame, je mettrai ordre à tout.

7. CONTINUATION.

La fille et les enfans.

Mademoiselle Emilie, il est sept heures, voulez-vous bien vous lever?

Comment? Il est sept heures? Vous m'éveillez bien tard aujourd'hui.

Madame n'a pas aimé que je vous éveillasse plutôt.

Il y a donc bien long-tems que ma mère est sortie?

Oui, Mademoiselle, elle est sortie avec Monsieur votre père qu'il n'était point encore quatre heures.

Louise, pourquoi ne m'avez-vous pas éveillée?

J'aurais en le plaisir de souhaiter le bon jour à mes parens.

N'ont-ils pas dit quand ils rentreront?

Nicht genau, mein Fräulein.

Nun, ich stehe auf; geh und wecke meine Brüder.

Haben Sie Alles? Fehlt Ihnen Nichts? Die Strümpfe, die Strumpfbänder?

Ich habe Alles. Gieb mir aber ein Glas frisches Wasser.

Hier ist es.

Danke schön! Laß mich allein.

8. Fortsetzung.

Heraus, heraus, junge Herren, stehen Sie auf! Der Kaffee wartet auf Sie.

Es ist schon lange Tag. Sie haben heut eine Stunde länger schlafen dürfen.

Steht Karl auf?

Ja, lieber Bruder, ich bin schon auf den Beinen.

Gieh nach Deiner Uhr und sage mir, welche Zeit es ist.

Es hat eben sieben geschlagen; wir haben noch Zeit. Unsere Stunden gehen heut erst um acht Uhr an.

Es kommt mir vor, als wenn recht schönes Wetter wäre.

Schade, daß wir den schönen Morgen nicht genossen haben.

Ich ging gestern Abend so zeitig

Pas au juste, Mademoiselle.

Louise, je me lève, allez éveiller mes frères.

Avez-vous tout? ne vous faut-il rien? vos bas, vos jarretières?

J'ai tout cela, mais donnez-moi un verre d'eau fraîche.

Le voici, Mademoiselle.

Bien obligée, laissez-moi seule.

8. CONTINUATION.

Allons, Messieurs, allons, levez-vous! le café vous attend.

Il fait grand jour, on vous a laissé dormir une heure de plus.

Charles se lève-t-il?

Oui, mon frère, je suis déjà sur pieds.

Vois à ta montre, dis-moi quelle heure il est.

Sept heures viennent de sonner, nous avons le tems encore, nos leçons ne commencent aujourd'hui qu'à huit.

Il me paraît qu'il fait bien beau.

Que je regrette de ne pas avoir joui de cette belle matinée.

Je m'étais couché hier de si

zu Bette! Ich hätte diesen Morgen wol früher aufstehen können.

Wie früh sind denn die Eltern heute Morgen ausgegangen?

Sie wußten also, daß sie ausgehen würden?

Es ward ja gestern Abend bei Tische ausgemacht.

Nun da wären wir! Wo ist unser Bursche?

Warum bringt er uns nicht unsere Schuhe? Ich mag gern völlig angezogen sein, wenn ich frühstücke.

Sie sollen gleich Alles haben, was Sie brauchen.

Der Bursche soll Ihnen auch Ihre Schuhe bringen. Spülen Sie sich indessen nur den Mund aus, und putzen sich die Zähne! Waschen Sie sich hübsch rein, ziehen Sie weiße Wäsche an, und verrichten Sie Ihr Morgengebet.

Heinrich, sollte man nicht sagen, die Mama redete. Entweder sie oder der Vater hat der Jungfer Luise vor dem Weggehen Stunde gegeben; und sie macht's recht gut.

Dacht' ich's doch, daß der Herr Karl sein Späßchen anbringen

bonne heure, j'aurais pu me lever ce matin plutôt.

A quelle heure mes parens sont-ils sortis ce matin?

Vous saviez donc, qu'ils devaient sortir?

Ils en étaient convenus hier au souper.

Hé bien! nous voilà, où est notre garçon?

Pourquoi ne nous donne-t-il pas nos souliers? J'aime à déjeuner tout habillé.

Vous allez avoir tout ce qu'il vous faut.

Le garçon va vous apporter aussi vos souliers; en attendant rincez-vous la bouche, nettoyez-vous les dents, lavez-vous proprement, changez de linge et faites votre prière.

Henri, ne dirait-on pas que c'est Maman qui parle, c'est elle ou mon père, qui a fait la leçon à Mademoiselle Louise avant de sortir, et elle s'en acquitte bien.

Je m'en doutais bien, que vous auriez le mot pour rire, Mon-

würde. Weil Sie aber heute so allerliebste sind, und ohne Widerrede folgen, so mag's sein.

Wo ist mein Schwesterchen?

Da kommt sie eben.

Guten Morgen, liebe kleine Emilie.

Nicht so ganz klein, mit Deiner Erlaubniß — ich bin größer, als Du.

Guten Morgen, Ihr lieben Brüder, wie habt Ihr geschlafen?

Recht gut, und Du, kleines Schwesterchen?

Schon wieder! Hab' ich Dir nicht so eben gesagt, daß ich größer bin, als Du?

Ereifre Dich nicht! Du bist so niedlich, so lieblich!

So lasse ich mir's gefallen. Kommt, Brüderchen, wir wollen frühstücken.

sieur Charles; mais soit, vous êtes bien aimable aujourd'hui, vous obéissez sans répliques.

Où est ma petite soeur?

La voici qui vient.

Bon jour, ma charmante petite Emilie.

Pas tant petite, s'il vous plaît, je suis plus grande que vous.

Bon jour, mes frères, comment avez-vous passé la nuit?

Fort bien; et vous, petite soeur?

Encore! ne viens-je pas de vous dire que j'étais plus grande que vous?

Ne vous fâchez pas, vous êtes si gentille, si mignonne.

Ah! passe pour cela. Venez, mes bons petits amis, allons déjeuner.

9. Der Zeichenlehrer und die Kinder.

9. LE MAÎTRE DE DESSIN ET LES ENFANS.

Guten Morgen, Herr B., wie befinden Sie sich?

Guten Morgen, meine holden

Bien le bon jour, Monsieur B., comment vous portez-vous?

Bon jour, mes aimables en-

Kinder. Ich befinde mich wohl; und Sie? Wie haben Sie geschlafen?

Vortrefflich! Wir schlafen gewöhnlich in einem fort.

Sie sind sehr glücklich; aber das ist Ihrem Alter eigen.

So wie es Abends fünf Uhr schlägt, sind unsere Stunden geendigt, und unsere Eltern sind so gut, daß sie uns durchaus nicht in unsern kleinen Freuden hindern,—nur Ungezogenheiten dürfen wir nicht begehen.

Dann wird gelaufen, gesprungen, sich herumgetummelt—sehr natürlich daß Sie gut schlafen.

Sorgen wecken Sie nicht. Sie genießen einer vortrefflichen Gesundheit, und haben vollständige, immer wachsame Eltern.

Wie befinden sich Ihre Eltern?

Recht wohl; sie sind sehr früh ausgegangen.

Wahrscheinlich über Land?

Kann sein. Gestern Abend war bloß die Rede davon, daß sie auf ihren Meierhof gehen wollten.

fans, je me porte bien, et vous, comment avez-vous dormi?

A merveille! nous ne faisons toujours qu'un somme.

Vous êtes bien heureux, mais c'est de votre âge.

Dès que cinq heures du soir sonnent, nos leçons finissent et nos parens sont si bons, qu'ils ne nous gênent point du tout dans nos petits amusemens, pourvu toutefois que nous ne fassions pas de sottises.

Pour lors vous courez, vous sautez, vous trémoussez,—il est très-naturel que vous dormiez bien.

Les soucis ne vous réveillent pas; vous jouissez d'une excellente santé, vous avez des parens sensés et pleins de vigilance.

Comment se portent Monsieur et Madame?

Très-bien, Monsieur, ils sont sortis de fort grand matin.

Pour aller sans doute faire un tour de Campagne?

Peut-être; hier au soir il n'était question entr'eux que d'aller à leur métairie.

Das ist nicht weit und sie haben schönes Wetter.

Wie glücklich sind Sie so brave Eltern zu haben!

Aber unsere Eltern sind auch glücklich, denn wir sind recht artig. Die Mutter sagt es oft.

Und stimmt der Papa mit ein?

Ei freilich! Er widerspricht der Mutter niemals.

Gut! Wir wollen sehen ob sie Recht haben. Sind Sie recht fleißig gewesen, meine guten Kinderchen?

Ja, ich habe meine Landschaft fertig gemacht.

Ich habe mich auch in verschiedenen Arten von Baumschlag fleißig geübt.

O Sie, Fräulein Emilie, Sie haben mir immer Ehre gemacht. Sie sind eine meiner besten Schülerinnen.

Auch müssen die Fortschritte, die Sie machen, Ihnen und Ihren Eltern sehr angenehme Befriedigung gewähren.

Jetzt, meine jungen Herren, fangen Sie an und zeigen Sie mir, was Sie außer der Stunde gemacht haben.

O! ich habe sehr viel gearbeitet.

Il n'y a pas bien loin et ils ont beau tems.

Que vous êtes heureux d'avoir de si braves parens!

Mais nos parens le sont aussi; car nous sommes bien sages; Maman le dit souvent.

Et le Papa en convient-il?

Mais sûrement, jamais il ne contredit maman.

Hé bien, voyons s'ils ont raison.—Avez-vous été bien appliqués, mes bons petits enfans?

Oui, Monsieur, j'ai achevé mon paysage.

Je me suis aussi beaucoup exercée à différens feuillages.

Oh pour vous, Mademoiselle Emilie, vous m'avez toujours fait honneur, vous êtes une de mes meilleures écolières.

Aussi les progrès que vous faites, doivent-ils vous satisfaire bien agréablement vous et vos parens.

Allons, mes petits Messieurs, mettez-vous à l'ouvrage, et montrez-moi ce que vous avez fait hors de l'heure.

Oh, Monsieur, j'ai beaucoup fait.

Haben Sie aber auch gut gearbeitet ?

Denn es ist nicht genug, daß man Vieles macht, man muß es auch gut machen.

Lassen Sie sehen.

Haben Sie die Güte und erklären mir noch einmal die Eintheilung des Kopfes.

Mir scheint, dies linke Auge ist nicht recht gestellt.

Das nicht, lieber Kleiner, es ist aber nicht gut gezeichnet. Es ist größer, als das andre.

Und wie finden Sie diese Hand ?

Nicht schlecht. Der Zeigefinger ist sehr gut ; der Nagel am Daumen aber ist etwas zu hart gezeichnet.

Überhaupt sind Ihre Umrisse ein wenig hart. Gewöhnen Sie sich, liebe Kinder, Ihre Anlagen fleißiger auszuführen.

Betrachten Sie einmal die Zeichnungen Ihrer Schwester Emilie. Wie reinlich, wie fleißig sie ausgeführt sind !

Ein andres Mal will ich darauf Acht geben.

Ist's so gut ?

Mais avez-vous bien fait ?

Car, il ne suffit pas de faire beaucoup, il faut bien faire.

Voyons.

Monsieur, expliquez-moi de grâce encore une fois les proportions d'une tête.

Il me semble que cet oeil gauche est mal placé.

Non, mon petit, mais il est mal dessiné, il est plus grand que l'autre.

Et cette main, comment la trouvez-vous ?

Pas mal ; l'index est très-bien, l'ongle du pouce est un peu trop marqué.

En général, vos contours sont un peu durs, habituez-vous, mes chers enfans, à mieux soigner vos ébauches.

Voyez les dessins de votre soeur Emilie, comme ils sont propres, comme ils sont soignés !

J'y ferai attention une autre fois, Monsieur.

N'est-ce pas comme ça ?

Das ist besser. So fahren Sie fort!

Schlägt es neun Uhr?

Ja; ich glaube aber unsre Uhr geht einige Minuten zu früh.

Leben Sie wohl, liebe Kinder.

Fräulein Emilie, ich bitte mich Ihren lieben Eltern zu empfehlen, und ihnen zu sagen, daß ich mit Ihnen Allen sehr zufrieden gewesen, ja daß selbst mein kleiner Karl es weit besser gemacht hat als gewöhnlich.

Bekommen wir nicht unsere Censur?

Man wird Ihnen schon auf's Wort glauben.

Ich muß fort; ich habe weit zu gehen. Leben Sie wohl.

Übermorgen haben wir das Vergnügen Sie wiederzusehn.

10. Über das Tanzen.

Wo kommen Sie her, mein Freund? Sie sehen sehr erblüht aus.

Ich bin geschwind gegangen. Ich wollte mit dem Tanzmeister sprechen, der hier in

Cela vaut mieux, continuez.

Sont-ce neuf heures qui sonnent?

Oui Monsieur, mais je crois que notre montre avance de quelques minutes.

Adieu, mes enfans.

Mademoiselle Emilie, présentez bien mes civilités à vos chers parens; dites-leurs que j'ai été content de vous tous, que même mon petit Charles a fait beaucoup mieux que de coutume.

Et notre censure?

On vous en croira sur votre parole.

Il faut que je parte, j'ai loin à aller.

A l'honneur de vous revoir après-demain, Monsieur.

10. SUR LA DANSE.

D'où venez-vous, mon cher? Vous avez l'air bien échauffé.

J'ai marché vite; je voulais parler au maître de danse, qui loge ici près, pour le conduire

der Nähe wohnt, und ihn zu meiner Schwägerinn bringen; er war aber nicht mehr zu Hause.

Darüber wundere ich mich nicht; er hat viel zu thun.

Sie haben ihn ohne Zweifel Ihrer Frau Schwägerinn empfohlen?

Ja; und that ich Unrecht? Er ist, so zu sagen, der Einzige, der in der Mode ist.

Wahrlich! mein Lieber, bei der Art, wie unsere jungen Leute und besonders unsere jungen Frauenzimmer heutzutage tanzen lernen, ist es eben nicht nöthig, daß der Lehrer etwas verstehe.

Sie haben sehr Recht. Ich habe es oft gesagt: von Hunderten, die tanzen oder wenigstens herum hüpfen, giebt es nicht zehn, die nur sieben oder acht Monate lang angehalten worden sind Menuett zu tanzen.

Woraus natürlich folgt, daß sie wie die Gänse gehen, gar keinen Anstand haben, und sich beim Eintritt in eine Gesellschaft so unbehülflich anstellen, daß es ein Jammer ist.

chez ma belle-soeur, mais il n'y était plus.

Je n'en suis pas surpris; il est fort occupé.

C'est vous, sans doute, qui l'avez recommandé à Madame votre belle-soeur?

Oui; ai-je eu tort? c'est le seul, pour ainsi dire, qui ait de la vogue.

Ma foi! mon cher, de la manière que nos jeunes gens et surtout nos jeunes Demoiselles apprennent à danser aujourd'hui, il n'est guère nécessaire que le maître sache quelque chose.

Vous avez bien raison; je l'ai dit plusieurs fois; sur cent qui dansent ou du moins qui sautellent, il n'y en a pas dix qui aient été tenues à danser le menuet pendant sept ou huit mois seulement.

Or il en résulte qu'elles marchent comme des oies, qu'elles n'ont nulle grâce, qu'elles sont gauches à faire pitié quand elles se présentent en société.

Wie kommt es aber, daß man diesen Theil der Erziehung heutzutage so sehr vernachlässigt, da doch für manche andere so viel gethan wird?

Vielleicht weil man ihn aus einem falschen Gesichtspunkte betrachtet.

Vor diesem bildete das Tanzen den Körper, den Fuß, richtete die Schultern, gab gerade Stellung und Anmuth, lehrte die Kunst sich mit Anstand zu zeigen und zu grüßen; jetzt aber tödtet es nur —

Statt Tänze zu tanzen, welche Kunst, einen schönen Körper, eine schöne Haltung erfordern, dreht man sich bloß, bis der Kopf selbst drehend wird, oder tummelt sich trippelnd durch vierzig Tänzer und Tänzerinnen hindurch, wirft die Beine links und rechts um sich her, rennt an einander, packt sich an um eine Chaine oder sonst eine Figur zu machen, aus der keine wird — kurz, um, ohne im geringsten Takt zu halten, mit Schweiß bedeckt und außer Athem das Ende einer Kolonne zu erreichen.

Die Quadrillen werden meist

Comment se fait-il que cette partie d'éducation soit si négligée de nos jours, tandis qu'on en soigne tant d'autres?

C'est peut-être parcequ'on l'envisage sous un faux point de vue.

Autrefois la danse formait le corps, la jambe, plaçait les épaules, donnait de l'à plomb, des grâces, enseignait à se présenter et à saluer avec décence; aujourd'hui elle tue.

Au lieu des danses, qui exigent de l'art, un beau corps, une belle tenue, l'on ne fait que tourner jusqu'à ce que la tête en tourne, ou on se trémousse à travers quarante danseurs et danseuses en trépignant des pieds, les jetant à droite et à gauche, se heurtant, s'empoignant pour faire une chaîne ou une figure qui n'en a pas. . . bref, pour arriver sans avoir seulement observé mesure quelconque jusqu'au bout, et se voir en nage et hors d'haleine.

La plupart des quadrilles se dan-

von jungen Leuten getanz't, die keinen Begriff vom französischen Pas haben, dafür aber tüchtig walzen, und endlich—nach Fastnacht hinsterven.

Ihr Bild von unserer Art zu tanzen ist eben nicht schön, aber sehr getroffen, so übertrieben es auch scheint.

sent par des jeunes gens qui n'ont pas d'idée des pas français; mais en revanche ils valzent et finissent par ... mourir en carême.

Le portrait que vous faites là de notre manière de danser n'est pas beau, mais très-ressemblant, quelque outré qu'il paraîsse.

11. Das Mittagessen.

Sind die Zeitungen da?

Ich glaube der Herr dort hat sieben bis acht zusammen gerafft, und hat sie alle vor sich liegen.

Nun gut! wenn er nur lesen kann, so wird er vielleicht doch fertig werden. Auf jeden Fall komm ich diesen Abend nach der Oper wieder her.

Ha! da sind Sie ja, Herr Doktor! In der That! Ich freue mich sehr, einen Bekannten anzutreffen.

Erlauben Sie, daß ich mich zu Ihnen setze.

Es wird mir sehr angenehm sein.

Man speißt hier gut, wie ich höre.

11. LE DINER.

Les gazettes sont-elles venues?

Je le crois; ce Monsieur là-bas en a rafflé sept ou huit qu'il tient toutes devant lui.

Ah bien! pourvu qu'il sache lire, il finira peut-être; en tout cas je reviendrai ce soir après l'opéra.

Ah! c'est vous, Monsieur le Médecin? Ma foi! je suis bien charmé de me trouver en pays de connaissance.

Je vais m'asseoir à côté de vous, si vous me le permettez.

J'en serai fort flatté.

On est bien ici, m'a-t-on dit.

Sehr gut, und es kommt auch
gute Gesellschaft hierher.

Ich habe sonst immer zu Hause
gespeist; allein ich muß ge-
stehen, die Zeit wird mir lang,
wenn ich so allein esse.

Ich will lieber weniger gut essen,
wenn ich mich nur mit Jemand
unterhalten kann.

Sie werden sehen, in einer Bier-
telstunde sind alle Plätze be-
setzt.

Schade, daß man hier zu Lande
nicht eine Stunde später zu
Mittag ißt! Die Nachmittage
werden einem so lang, daß
man nicht weiß, was man da-
mit machen soll.

Freilich, wer keine Geschäfte hat.
Gleichviel! Ich glaube sogar,
daß man vor dem Mittagessen
weit besser arbeitet.

Hier ißt man einmal an diese Le-
bensweise gewöhnt.

Gut! Aber sie ißt darum nicht
besser.

Der Meinung bin ich auch nicht.
Sonach sind wir einverstanden.

Wir wollen essen. Ist der Wein
hier gut?

Wie es kommt. Ich trinke wenig.
Und ich trinke viel. Der Wein
erfreut des Menschen Herz.

Fort bien, et il y vient très-bonne
compagnie.

J'ai toujours diné chez-moi,
mais je vous avoue que je
m'ennuie de dîner seul.

Je préfère être moins bien et
m'entretenir avec quelqu'un.

Vous verrez que dans un quart
d'heure d'ici toutes les places
seront prises.

C'est dommage qu'on ne dîne pas
une heure plus tard dans ce
pays-ci, les après-dînées sont
d'une longueur à ne savoir
qu'en faire.

Pour quiconque est désœuvré.

C'est égal, je trouve même qu'on
travaille beaucoup mieux
avant d'avoir dîné.

Ici, on est fait à ce genre de vie.

Fort bien, mais il n'en est pas
meilleur pour cela.

Aussi n'est-ce pas mon avis.

Pour lors, nous sommes d'accord.
Allons! mangeons; le vin est-il
bon ici?

C'est selon; j'en bois fort peu.

Et moi, j'en bois beaucoup. Sans
vin, pas de gaité.

Im Goldnen Engel ist er besser.

He, Kellner! den Speisezettel.

Hier ist er, mein Herr.

Könnst' ich nicht anstatt dieser

Suppe eine Kraftbrühe haben?

Sogleich sollen Sie sie bekommen.

Bringen Sie mir zugleich eine Flasche Burgunder; aber guten!

Was seh' ich, Herr Doktor? Sie essen keine Suppe?

Wenn ich, wie Sie, mit dem Fleische anfinge, glaubt' ich nicht zu Mittag zu essen.

Es kommt Alles auf die Gewohnheit an.

Aber ist es auch gesund?

Warum nicht? Sobald man nur daran gewöhnt ist.

Was mich betrifft, so fang' ich mit Suppe oder einer Kraftbrühe an, und setze ein gutes Glas Wein darauf.

Folgen Sie mir und thun Sie das Nämliche, lieber Doktor. Richten Sie sich heut einmal nach meiner Weise.

Erlauben Sie, daß ich heute für Ihr Mittagessen sorge.

Unter der Bedingung, daß ich's erwidere.

A l' Ange d'Or il vaut mieux.

Hé, garçon! la carte.

La voilà, Monsieur.

Pourriez-vous me donner au lieu de cette soupe un consommé?

Oui, Monsieur, je vais vous le servir.

Apportez-moi en même tems une bouteille de vin de Bourgogne, mais du bon.

Comment, Monsieur le Docteur, vous ne mangez pas de soupe?

Si je commençais par la viande comme vous, je croirais n'avoir pas dîné.

Tout dépend de l'habitude.

Mais encore cela est-il sain?

Pourquoi pas? du moment qu'on y est accoutumé.

Hé bien, moi, je commence par la soupe ou un consommé, et je bois ensuite un bon verre de vin par là-dessus.

Croyez-moi, Docteur, faites de même, conformez-vous aujourd'hui à ma façon.

Permettez que je me charge de votre repas.

A charge de revanche.

Recht gern. Nächstens bitt' ich mich bei Ihnen zu Gaste, jedoch nicht anders als wenn ich den Wein geben darf.

Sie sind kein Trinker; es wäre unbillig, Sie zu einer Ausgabe zu verleiten.

Kellner! geschwind für den Herrn Doktor Suppe!

Dann bringen Sie uns ein gutes Stück gedämpftes Rindfleisch und Pastetchen.

Hier, lieber Doktor, nach der Suppe ein volles Glas Wein! Das erspart uns ein paar von Ihren Recepten.

Ein gutes Glas Wein wäre noch besser.

Frisch daran! Lassen Sie uns mit diesem zufrieden sein! Er ist so übel nicht.

Ihr Wohlsein, mein Herr.

Selbsteignes! Herr Doktor. Keine Umstände wenn ich bitten darf. Hier haben Sie noch ein herrliches Stückchen!

Ich habe genug; ich wage es nicht, zu viel derbes Fleisch zu essen. Mein Magen ist etwas schwach.

Meiner ist gut. Schenken Sie ein!

Très-volontiers; je reviendrai vous demander votre soupe un de ces jours, à condition pour-tant que je me chargerai des vins.

Vous n'êtes pas buveur, il ne serait pas juste de vous causer de la dépense.

Allons! garçon, vite de la soupe à Monsieur le Docteur.

Apportez-nous en suite un bon morceau de boeuf à la daube et des petits-pâtés.

Tenez! Docteur, après la soupe un bon verre de vin! cela nous sauve quelques-unes de vos ordonnances.

Un verre de bon vin vaudrait mieux encore.

Allons, allons! contentons-nous de celui-ci, il n'est pas si mauvais.

A votre santé, Monsieur.

A la vôtre, Docteur! Point de façon, je vous prie; tenez! voilà encore un excellent morceau.

J'en ai assez, j'ai l'estomac faible, je n'ose pas manger trop de grosses viandes.

Le mien est bon; remplissez mon verre!

Kellner! als Mitteleffen bringen
Sie uns Schoten mit Cote-
letts, und als Braten ein gutes
Huhn. Haben Sie mich ver-
standen?

Sehr wohl! Befehlen Sie Sa-
lat dazu?

Ja; lassen Sie recht gutes Öl
nehmen! Etwas viel Öl und
wenig Essig zum Salat! Las-
sen Sie auch ein halbes Dut-
zend harte Eierdotter darauf
legen.

Sie sollen Alles sogleich erhalten.
Wolan! Doktor, leeren wir diese
Flasche aus! Zum Nachtsch
wollen wir Champagner trin-
ken.

Sehr gern. Das ist mein Lieb-
lingswein.

Aber Nachbar, mit Rath!—
Bringen Sie mir Ihre Pa-
tienten nicht um.

Ich mag für die nicht verant-
wortlich sein, die Sie in die
andere Welt schicken.

Sorgen Sie nicht. Ich habe
ohnedies jetzt wenig Kranke.
Die Jahreszeit ist schön; alle
Welt ist gesund; kein Mensch
macht Miene sterben zu wollen.
Desto besser.

Gargon! vous nous donnerez
pour entremets des petits-pois
avec quelques côtelettes gril-
lées, et pour rôti une bonne
poularde. M'avez-vous com-
pris?

Fort bien, Monsieur, souhaitez-
vous de la salade?

Oui; surtout qu'on se serve de
bonne huile, que la salade
soit bien huilée et peu vinaï-
grée et qu'on y ajoute aussi
une demi-douzaine de jaunes
d'oeufs durs.

Vous aurez tout cela à l'instant.
Allons! Docteur, vidons cette
bouteille; nous boirons du
Champagne au dessert.

Volontiers; c'est mon vin favori.

Mais, Monsieur le Docteur,
piano!—n'allez pas me tuer
vos malades.

Je ne veux pas être responsable
de ceux que vous tuez.

N'ayez pas peur; au reste j'ai
fort peu de malades pour le
moment; la saison est belle,
tout le monde se porte bien et
n'a pas l'air de vouloir mourir.
Tant mieux.

Für uns Ärzte nicht, mit Ihrer Erlaubniß! Wir wollen Alle leben!

Dazu werden Sie immer genug haben.

Dies Huhn sieht sehr gut aus! Soll ich es zerlegen, oder verstehen Sie sich vielleicht besser darauf?

Sie verzeihen; das Vorschneiden verstehe ich durchaus nicht.

So geben Sie her! Es soll bald zerlegt sein.

Hier! Nehmen Sie!

Auch der Salat ist gut. Man lebt hier recht gut.

Kellner, was werden Sie uns zum Nachessen geben?

Was Ihnen beliebt; Obst, Confect, Kuchen.

Geben Sie uns von Jedem Etwas.

Alsdann Kaffee und ein Glas Liqueur.

Vor allen Dingen aber vergessen Sie den Champagner nicht.

Belieben Sie ihn müssigend oder nicht müssigend? weißen oder rothen?

Sagen Sie Ihrem Herrn, daß er uns vom besten schicke.

Pas pour nous, s'il vous plaît; car encore faut-il que tout le monde vive.

Vous en aurez toujours assez.

Voilà une poularde qui a bien bonne mine; voyons! voulez-vous que je la découpe ou peut-être vous y entendez-vous mieux?

Excusez-moi; je ne sais pas du tout découper.

Donnez donc! cela sera fait aussitôt.

Tenez! choisissez!

La salade est bonne aussi, on est très-bien ici.

Garçon! quel dessert nous donnerez-vous?

Tout ce qui vous plaira, Monsieur, des fruits ou des confitures et même du gâteau.

Donnez-nous un peu de l'un et de l'autre.

Ensuite le café et le petit verre.

Mais n'oubliez pas, avant tout, le Champagne.

Le souhaitez-vous mousseux ou non mousseux? blanc ou rouge?

Dites à votre Maître qu'il nous donne du meilleur.

Dieser ist vortrefflich.

Kosten Sie, lieber Doktor.

Er ist sehr gut.

Es ist mir sehr angenehm, daß ich Sie hier getroffen habe.

Es fehlt hier nicht an Leuten, aber ich sehe Niemanden von meiner Bekanntschaft.

Bekanntschaft hätten Sie leicht gemacht.

Man scheint mir aber doch nicht so recht gesellig. Ich sehe sie Alle essen, zahlen und fortgehen.

Kellner, den Zettel! was sind wir schuldig?

Kaffee und Likör mitgerechnet, drei Thaler zwölf Groschen.

Hier haben Sie einen Ducaten und einen Gulden. Das übrige für Sie!

Ich danke ganz gehorsamst. Beehren Sie uns wieder mit ihrem Zuspruch.

En voilà d'excellent.

Goûtez, Docteur.

Il est fort bon.

Je suis bien charmé de vous avoir rencontré ici; il n'y manque pas de monde, mais je ne vois personne de ma connaissance.

Il vous eût été facile d'en faire.

On ne me paraît cependant pas trop liant; je vois tout le monde manger, payer et s'en aller.

Garçon, la carte! combien vous devons-nous?

Trois écus et demi, Monsieur, y compris le café et le petit verre.

Tenez! voilà un ducat et un florin; le reste est pour vous.

Bien obligé, Monsieur; faites-nous l'honneur de revenir.

Die Landpartie.

1ste Unterhaltung.

Guten Morgen, Lisette.
 Schönen guten Morgen, gnädiges Fräulein!
 Ist meine Cusine noch nicht da?

Nein, ohne Zweifel schläft sie noch.

Ich hatte ihr doch gerathen, sich recht zeitig wecken zu lassen.

Es ist auch noch nicht spät. Es ist erst vier Uhr.

Wir haben aber keine Zeit zu verlieren, wenn wir den schönen Morgen genießen wollen.

Wie schön die Sonne aufgeht!

Welch ein heitrer Himmel!

Es wird heute heiß werden.

Eben darum sollten wir schon fort sein.

Wie viel sind Ihrer?

Ich glaube zehn Personen.

Ich sehe ja aber noch Niemand von der ganzen Gesellschaft.

Wir haben uns beredet, bei meinem Schwager zusammen zu kommen.

PARTIE DE CAMPAGNE.

1ère CONVERSATION.

Bon jour, Lisette.

Bien le bon jour, Mademoiselle.

Ma cousine n'est point encore venue?

Non, sans doute elle dort.

Je lui avais pourtant recommandé de se faire éveiller de bonne heure.

Il n'est pas tard, il n'est que quatre heures.

Nous n'avons cependant pas de tems à perdre, si nous voulons jouir de la belle matinée.

Quel beau lever de soleil!

Quel beau ciel!

Il fera bien chaud aujourd'hui.

C'est pourquoi nous devrions déjà être partis.

Combien êtes-vous?

Nous serons, je crois, dix.

Mais je ne vois encore personne de tout ce monde.

Nous sommes convenus de nous assembler chez mon beau-frère.

Ich warte bloß auf die Eufine,
um dahin zu gehen.

Das ist sie, wie mir's scheint.

Ja, sie ist es. Wie sie läuft!

Nun, gute Eufine, wie hast Du
die Nacht zugebracht?

Ich habe wenig geschlafen.

Ich hatte nur unsere Partie im
Kopfe.

Du hast gleichwol lange auf
Dich warten lassen.

Um meine Mutter nicht zu
wecken, kleidete ich mich bei
meiner Schwester im zweiten
Stoße an, und da trödelte
mein Mädchen so oft sie mir
Etwas holen mußte, so lange,
daß ich nicht früher fertig
werden konnte.

Aber nun gehen wir doch?

Ja, nur nicht ganz nüchtern, will
ich hoffen.

Ich habe Bouillon auf die Koh-
len setzen lassen, und wir
wollen Jede eine Tasse trin-
ken. Das wird uns in den
Stand setzen, unser ländliches
Frühstück zu erwarten, ohne
daß uns unterwegs übel wird.

Ja, so wie es neulich der jungen
B. ging.

Nun sage mir, wie viel Perso-
nen sind wird? Und wer sind
die Herren?

Je n'attends que ma cousine
pour y aller.

La voilà, ce me semble?

Oui, c'est elle, comme elle court!

Comment avez-vous passé la
nuit, ma cousine?

Je n'ai guère dormi.

Je n'avais que notre partie en
tête.

Vous vous êtes cependant bien
fait attendre.

C'est que craignant d'éveiller ma
mère, j'ai été m'habiller chez
ma soeur au second, et ma
femme de chambre lambinait
tant, lorsqu'elle devait aller
me chercher quelque harde,
que je n'ai pu avoir fini plutôt.

Enfin, partons-nous?

Oui, mais pas tout-à-fait à jeun
j'espère?

J'ai fait mettre un bouillon sur
braize, nous en prendrons
chacune une tasse, cela nous
mettra à même d'attendre
notre déjeuner de campagne,
sans nous trouver mal chemin
faisant.

Oui, comme dernièrement la
jeune L.

Ah ça, combien serons-nous, et
quels hommes avons-nous?

Erst wollen wir machen, daß wir zum Schwager kommen. Ich wette, sie warten auf uns.

Dort will ich Dir die ganze Partie beschreiben.

Also fort! fort!

Was für einen herrlichen Morgen wir haben werden.

Haben wir ihn nicht schon?

Nun ja—aber besonders, wenn wir Alle beisammen sind; denn alsdann erst werden wir ihn genießen.

Ei, ich genieß' ihn schon jetzt.

Sieh, ich bin aufrichtig! Ich werd' ihn nur in Gesellschaft eines artigen Mannes genießen.

Dann freue Dich, Dein Adolph wird auch dabei sein.

Er ist seit vorigen Dienstag von Berlin zurück.

Mein Bruder sagte es mir gestern Abend, wie ich schon im Bette lag.

Ach! eine allerliebste Nachricht!

Er ist also wirklich dabei?

Du kannst darauf rechnen.

Vielleicht aber an eine andere Dame versagt?

Nicht doch, liebe Freundin.

Im Gegentheil, bei der Einladung war seine erste Frage,

Commençons par aller chez mon beau-frère; je parie qu'on nous attend.

Là je vous détaillerai toute la partie.

Allons, partons.

Quelle superbe matinée! nous allons avoir!

Ne l'avons-nous pas déjà?

Oui dà, mais surtout quand nous serons réunis. Car c'est alors que nous en jouirons.

Oh pour moi, j'en jouis déjà.

Hé bien, je suis sincère, je n'en jouirai que dans la société d'un galant homme.

Pour lors réjouis-toi, ton Adolphe en sera.

Il est de retour de Berlin depuis mardi dernier.

Mon frère est venu hier au soir me le dire que j'étais déjà couchée.

Oh, la charmante nouvelle!

Et il sera réellement de la partie?

Tu peux y compter.

Mais peut-être engagé à quelque autre femme?

Pas du tout, ma mie, au contraire, sa première demande, quand on l'a invité, fut celle-ci.

ob die junge Gräfinn B. dabei sein würde? und als man es ihm bejahete, drehte er sich vor Freuden dreimal auf dem Absatze herum.

So hat man mir wenigstens versichert.

Ja, ja, daran erkenn' ich ihn.

Er hat mich immer ausgezeichnet. Es ist ein liebenswürdiger junger Mann.

Und einer unsrer gescheidtsten jungen Leute.

Kennt ihn Dein Vater?

Ich glaube nicht. Ich habe nie Gelegenheit gehabt, von ihm zu sprechen.

Wie alt ist er?

Sechs bis sieben und zwanzig Jahr.

Und schon Regierungsrath?

Ja, wäre sein Vater aber nicht Minister und Günstling des Königs, so wäre er wol noch nicht so weit.

Er ist es nun einmal, und vielleicht zu Deinem Glück. Denn Deine Eltern, denk' ich, würden sich nicht lange bitten lassen, wenn er um Dich anhielte.

Wer weiß? Meine Mutter,

la jeune Comtesse de B. sera-t-elle des nôtres? et quand on le lui affirma, il fit de joie une triple pirouette sur le talon.

Voilà du moins ce qu'on m'a assuré.

Ah! c'est bien à cela que je le reconnais.

Il m'a toujours distinguée; c'est un aimable garçon.

Et un de nos jeunes gens très-instruit.

Ton père le connaît-il?

Je ne crois pas; je n'ai jamais eu occasion de lui en parler.

Quel âge a-t-il?

Vingt-six à vingt-sept ans.

Et déjà conseiller de la régence?

Oui, mais sans son père, qui est Ministre et favori du Souverain, il n'en serait pas encore là.

Il n'y est pas moins, et peut-être pour ton bonheur; car je ne pense pas que tes parens se fissent beaucoup prier, s'il demandait ta main.

C'est-à-savoir? Ma mère, je

glaube ich, würde nicht dagegen sein; aber mein Vater hat bisweilen so seine eignen Gedanken.

Er ist von seinem Soldatenstande so eingenommen, daß ein Lieutenant, auch ohne Vermögen, mich vielleicht ohne Mühe von ihm erhalten würde.

Adolph ist zu ehrfurchtsvoll, zu bescheiden. Mein Vater will bisweilen etwas soldatisch behandeln sein.

Nun gut! Heute hast Du Zeit genug, ihm den Charakter Deines Vaters zu schildern; und hat er Verstand, wie man mir versichert, so wird er Vortheil daraus zu ziehen wissen.

Wir wollen sehen. Aber da sind wir schon bei Deinem Schwager.

Ah Gott! wie viele Menschen! Ich glaubte, wir würden nur zehn oder zwölf sein.

Mehr oder weniger, was liegt daran? Wenn wir nur vergnügt sind.

crois, ne s'y opposerait-pas; mais mon père a quelque fois des idées à lui.

Il est si engoué de son militaire, qu'un Lieutenant, n'eût-il même rien, n'obtiendrait peut-être bien facilement de lui.

Adolphe est trop respectueux, trop circonspect, mon père quelque fois veut être traité à la hussarde.

Hé bien, tu auras tout le tems aujourd'hui de lui détailler le caractère de ton père, et s'il a de l'esprit comme on me l'a assuré, il en saura tirer parti.

Nous verrons; mais nous voilà arrivées chez ton beau-frère.

Ah mon Dieu! que de monde!

Je croyais que nous ne serions que dix à douze.

Qu'importe le plus ou le moins? pourvu que nous nous divertissions.

2te Unterhaltung.

2ème CONVERSATION.

Ei, ei! meine Damen, Sie haben lange auf sich warten lassen.

Es ist ja noch nicht fünf Uhr.

Haben Sie die Güte, meine gute Freundin der Frau vom Hause vorzustellen.

Ich habe die Ehre, gnädige Frau, Ihnen die junge Gräfinn B. vorzustellen.

Ich bin sehr stolz darauf, liebe Gräfinn, Ihre Bekanntschaft zu machen.

Ich bitte um Ihre Freundschaft. Und ich, gnädige Frau, ersuche Sie, mir Ihr Wohlwollen zu schenken und empfehle mich zu Gnaden.

Ich werde mich stets bemühen, ihrer würdig zu sein.

Sie sind sehr gütig.

Sie ist ungemein liebenswürdig.

Sie besitzt alle möglichen Talente.

Sie spricht mehrere Sprachen, zeichnet, tanzt, spielt Piano forte, und singt wie ein Engel.

Dies Bild ist zum Bezaubern schön.

In der That, ein reizendes Mädchen.

Wie schön sie ist! Welche Grazie! Welcher Anstand!

Ah, Mesdames, vous vous êtes bien fait attendre.

Il n'est pas encore cinq heures.

Présentez, s'il vous plaît, ma bonne amie à la Dame de la maison.

Permettez, Madame, que j'aie l'honneur de vous présenter la jeune Comtesse de B.

Je suis bien glorieuse, chère Comtesse, de faire votre connaissance.

Je vous demande votre amitié.

C'est moi, Madame, qui vous conjure de m'accorder votre haute bienveillance et vos bonnes grâces.

Je tâcherai toujours de m'en rendre digne.

Vous êtes bien honnête!

Elle est aimable au possible.

Elle a tous les talens imaginables.

Elle parle plusieurs langues, dessine, danse, joue du clavecin et chante comme un ange.

Voilà un portrait enchanteur.

Effectivement, c'est une charmante personne.

Comme elle est belle, quelle grâce, quelle tournure!

Wie gut sie sich benimmt!

Was sagen Sie, Herr Regierungsrath? Sind Ihre Berliner Damen auch so liebenswürdig?

Ah, gnädige Frau, ich habe schon seit mehreren Monaten die Ehre die junge Gräfinn B. zu kennen. Ich ward ihr bei der Frau Präsidentinn von L. vorgestellt, und in demselben Augenblicke war ich der ehrfurchtsvollste Bewunderer ihrer trefflichen Eigenschaften.

Ich begleitete sie mehre Wochen lang wie ihr Schatten, und ich schwöre Ihnen, je mehr man sie kennt, desto mehr bewundert man sie.

Sie ist ein Ideal von Vollkommenheit.

Mit welcher Wärme Sie von ihr sprechen!

Verzeihung, gnädige Frau! Hätte ich mich vielleicht ver-rathen?

Ich wäre in Verzweiflung, wenn sich die junge Gräfinn B. dadurch beleidigt fände. Aber sie gefällt mir unendlich.

Ei, das geht rasch, mein lieber Better! Nun wohl; soll ich

Comme elle se présente bien!

Qu'en dites-vous, Monsieur le Conseiller? vos Dames de Berlin sont-elles aussi aimables que cela?

Ah, Madame, il y a plusieurs mois déjà que j'ai l'honneur de connaître la Comtesse de B.; c'est chez Madame la Présidente de L. que je lui fus présenté et dans le même moment je devins le plus respectueux admirateur de ses brillantes qualités.

Je l'ai suivi comme son ombre pendant plusieurs semaines et je vous jure, que plus on la connaît, plus on l'admire.

C'est un idéal de perfection.

Avec quelle chaleur vous en parlez!

Pardon, Madame, me serais-je peut-être trahi?

Je serais au désespoir que la jeune Comtesse de B. s'en offensât, mais elle me plaît infiniment.

Comme vous y allez, mon cher cousin! Hé bien, voulez-vous

etwa die Dolmetscherinn Ihrer Empfindungen sein?

Wie? gnädige Frau! In meiner gegenwärtigen Lage?

Und warum nicht? Folgen Sie mir, lassen Sie uns sogleich davon sprechen.

Ich werde Ihrem weisen Rathe blindlings folgen.

Kennen Sie ihren Herrn Vater?

Ich habe nicht die Ehre.

Er ist lange verreist gewesen, und ich glaube er ist erst seit kurzem zurück.

Bei erster Gelegenheit werde ich mich ihm vorstellen lassen.

Er wird heute auch mit uns sein und sich an uns anschließen, wenn wir bei seinem Hause vorbeigehen. Ich nehme es auf mich, Sie ihm vorzustellen.

Ich küsse Ihnen die Hand.

3te Unterhaltung.

Jetzt, meine Herren, reichen Sie den Damen den Arm; wir gehen. Meine Schönen, vergessen Sie nichts.

que je sois l'interprète de vos sentimens?

Comment, Madame, dans ma position présente?

Et pourquoi pas? croyez-moi, nous en parlerons tantôt.

Je suivrai aveuglément vos sages conseils.

Connaissez-vous Monsieur son père?

Non, Madame, je n'ai pas cet honneur.

Il a été long-tems absent, je crois qu'il n'est revenu que depuis peu.

A la première occasion je tâcherai de me faire présenter à lui.

Il sera des nôtres, il se joindra à nous quand nous passerons par devant chez lui; je me charge de vous présenter à lui.

Je vous baise les mains.

3ème CONVERSATION.

Allons, Messieurs, donnez le bras à ces Dames, partons; Mesdames, n'oubliez rien.

Vergessen Sie Ihre Sonnen-
schirme nicht!

Es wird heiß werden.

Haben wir keinen Schatten?

O! recht viel; besonders wann
wir durch den Park des Herrn
von L. gehen.

Haben wir noch weit ehe wir
dahin kommen?

Nicht sehr weit.

Müssen wir nicht über einen
kleinen Fluß?

Wir werden besser thun, wenn
wir durchs Dorf gehen.

Der Weg ist nur nicht so schön.

Sie haben Recht; das Wasser
ist aber groß, und im Dorfe
finden wir eine Brücke.

Ich glaube sogar, wir sind unsrer
zu viel, um uns Alle auf die
Fähre zu begeben.

Außerdem fürchtet sich auch
Fräulein L. ein Bißchen vor
dem Wasser.

Wir könnten uns ja auch thei-
len. Die Furchtsamen gehen
durch das Dorf.

Und die Andern gehen auf die
Fähre.

Auch gut! Aber wozu uns
trennen?

Das meine ich auch. Besser ist's
wir gehen Alle durchs Dorf.

N'oubliez pas vos parasols.

Nous aurons chaud.

N'aurons-nous pas d'ombre?

Beaucoup; surtout quand nous
traverserons le parc de Mon-
sieur de F.

Avons-nous encore bien loin
pour y arriver?

Pas fort loin.

Ne devons-nous pas passer une
petite rivière?

Nous ferons mieux de passer
par le village.

Le chemin n'est pas si beau.

C'est vrai, mais l'eau est haute,
et en passant le village, nous
trouvons un pont.

Je crois même que nous sommes
trop, pour nous mettre tous
dans le bac.

Mademoiselle L. d'ailleurs craint
un peu trop l'eau.

Nous pourrions nous partager;
ceux qui ont peur passeraient
le village.

Et les autres se mettraient dans
le bac.

Encore, mais pourquoi nous
séparer?

Je le pense aussi, nous ferons
mieux de traverser tous le
village.

Wir könnten sogar da frühstücken.

Verzeihen Sie. Es ist schon ausgemacht, daß wir auf dem halben Wege frühstücken.

Nicht weit von den Weingärten des Banquier Giro.

Da ist ein prächtiger Meierhof, wo wir vortreffliche Sahne finden.

Unsere Leute sind schon voraus mit Tassen, Kaffee, Zucker, Semmeln, und andern gut fortzubringenden Kleinigkeiten.

Werden wir uns lange dort aufhalten?

Nur so lange als wir frühstücken.

Wir würden sonst unser Ziel zu spät erreichen, und es möchte zu heiß werden.

In dieser Jahreszeit aber sticht die Sonne gegen neun Uhr noch nicht zu heftig.

Auch haben wir nicht sehr weit.

Bei unserm Schritte werden wir wol drittehalb Stunden brauchen!

Es ist erst ein Viertel auf sechs. Gegen acht Uhr sind wir doch da.

Wir werden Zeit genug haben, die schönen Gärten meines Onkels zu besehen.

Nous pourrions même y déjeuner.

Pardon, Monsieur, nous sommes convenus de déjeuner à mi-chemin.

Près des vignobles du Banquier Giro.

Il y a une métairie superbe. Nous y trouverons d'excellente crème.

Nos gens ont pris les devants avec tasses, café, sucre, pain blanc et autres bagatelles faciles à transporter.

Nous y arrêterons-nous longtemps?

Pas plus qu'il ne faudra pour déjeuner.

Nous arriverions trop tard à notre but et nous aurions trop chaud.

Le soleil cependant ne darde guère sur les neuf heures dans cette saison.

Nous n'avons pas bien loin.

Du train que nous allons il nous faudra deux heures et demie.

Et il n'est que cinq heures un quart, nous y serons vers les huit heures.

Nous aurons tout le tems de voir les beaux jardins de mon oncle.

Auf dem Rückwege aber wird es uns warm werden.

Sie wissen also nicht, daß wir auf dem Wasser zurückkommen?

Die Vorderseite von meines Onkels Schlosse geht nach der Elbe zu, die nur hundert Schritt davon ist.

Sie werden sehen was für eine herrliche Aussicht man beinahe aus allen Zimmern dieses Schlosses hat.

Zu Wasser also kommen wir zurück?

Wird sich Fräulein L. nicht vor dieser Wasserfahrt fürchten?

Sie bleibt beim Onkel dieses Herrn, und wird den Sommer dort zu bringen.

Wir werden also eine Gondel für uns bereit finden?

Ja, der Eigenthümer des schönen Landgutes, wohin wir gehen, wird so gefällig sein, und uns die feinige geben.

Sie ist sehr nett, und faßt dreißig Personen sehr bequem.

Ich erinnere mich daß noch mehr darin gespeist haben.

Gnädige Frau, ich bin Ihnen sehr verbunden für die Güte,

Ce sera en revenant que nous aurons chaud.

Vous ne savez donc pas que notre retour se fera par eau?

La façade du château de mon oncle donne sur l'Elbe qui n'en est qu'à cent pas.

Vous verrez la vue délicieuse dont on jouit dans presque tous les appartemens de ce château.

Comment, c'est par eau que nous revenons?

Et Mademoiselle L. ne craindra-t-elle pas de s'y embarquer?

Elle reste chez l'oncle de Monsieur, elle y passera l'été.

Nous trouverons donc une gondole à notre disposition?

C'est le propriétaire de la belle campagne où nous allons, qui a la complaisance de nous donner la sienne.

Elle est fort propre et contient trente personnes commodément.

Je me rappelle y avoir diné à plus.

Madame, je suis bien sensible à la bonté, que vous avez eue

womit Sie mich an dieser angenehmen Partie Theil nehmen lassen.

Ich bin ungemein vergnügt.

Diese Damen sind bezaubernd.

Aber wer ist dieser Herr?

Gnädige Frau, haben Sie die Güte mich ihm vorzustellen.

Recht gern, sobald wir da sind, wo gefrühstückt wird.

Es ist der Regierungsrath M.

Ein sehr gebildeter junger Mann.

Er spricht sehr gut.

Sein Betragen nimmt ungemein für ihn ein.

Ihr Lob macht ihm Ehre.

Es freut mich sehr daß gerade er meine Tochter führt.

Er ist so gesittet, so artig! Hat er Vermögen?

Ich verstehe Sie.—Das ist fast immer die erste Frage, die ein Vater thut, wenn er sieht daß ein junger Mann sich seiner Tochter nähert.

Verzeihen Sie, meine Gnädige, daran dacht' ich auf Ehre! nicht. Wenigstens hatte ich nichts Arges dabei.

Weil ich den Bedienten da in der schönen Staatslivree be-

de m'admettre à cette charmante partie.

Je m'y amuse infiniment.

Voilà des Dames qui enchantent.

Et ce Monsieur qui est-il?

Voudriez-vous bien, Madame, me présenter à lui?

Volontiers, Monsieur, dès que nous serons arrivés au déjeuner.

C'est le Conseiller de Régence M.

Jeune homme fort instruit.

Il parle fort bien.

Ses manières préviennent infiniment en sa faveur.

Vos éloges, Monsieur, lui font honneur.

Je suis bien charmé que ce soit lui qui donne le bras à ma fille.

Il est si décent, si honnête; a-t-il du bien?

J'entends, c'est presque toujours la première question que fait un père, quand il voit quelqu'un s'approcher de sa fille.

Pardon, Madame, je n'y pensais d'honneur pas, ou tout au moins je n'y entendais pas malice.

C'est qu'ayant aperçu là-bas un domestique en grande et belle

merkte, so erkundigte ich mich unwillkürlich wem er angehöre.

Da sagte man mir er gehöre dem und dem Regierungsrathe.

Es ist vermuthlich einer von den Leuten seines Vaters, des Conferenz-Ministers.

Der feinige geht nicht in Livree. Sie sehen also, gnädige Frau, daß ich vorhin, als ich jene Frage an Sie that, an nichts weiter dachte.

Und wäre es denn etwas Unrechtes gewesen?

Ich werde nie für meine Tochter einen Mann wählen.

Sie ist zu vernünftig. Ich darf nicht voraussetzen, daß sie mich jemals in die Verlegenheit setzen wird, ihre Wahl zu mißbilligen.

Gewiß ist Ihr Zutrauen sehr gegründet. Sie ist eine der liebenswürdigsten jungen Damen, die ich kenne.

Ich bin stolz darauf, daß meine Tochter ein so schmeichelhaftes Lob von Ihnen zu verdienen gewußt hat.

livrée, j'avais machinalement demandé à qui il appartenait.

On m'a répondu : à Monsieur le Conseiller un tel.

C'est je crois un des domestiques de son père, qui est Ministre de conférence.

Le sien n'est point en livrée.

Vous voyez donc, Madame, que je ne pensais à rien, en vous faisant cette question.

Et quel mal y aurait-il eu?

Ce ne sera jamais moi qui choisirai l'époux de ma fille.

Elle est trop sensée, je ne présume pas qu'elle me mette jamais dans le cas de désapprouver son choix.

Certes, votre confiance est bien fondée, c'est une des plus aimables personnes que je connaisse.

Que je suis glorieux, Madame, de m'apercevoir que ma fille ait su mériter de vous un éloge si flatteur.

Sie verdient es in jeder Hinsicht. Aber wollen wir nicht wieder zur Gesellschaft?

Wir werden den Meierhof, wo gefrühstückt werden soll, in kurzem erreichen.

Dort werde ich nicht unterlassen, Ihnen den Herrn von M. vorzustellen.

Sie werden mich unendlich verpflichten.

4te Unterhaltung.

Edwine, hast Du je einen schönen Schmetterling gesehen?

Er mag noch so schön sein; ich liebe die Schmetterlinge nicht.

Ich verstehe—Du hast Dich über irgend einen Flattergeist zu beklagen?

Bis jetzt nicht; aber schon der Gedanke erschreckt mich.

Sei ruhig! Deine guten Eigenschaften und Deine schöne Gestalt werden Dich vor einem solchen Unfall bewahren.

Auch bei den Männern wie sie jetzt sind?

Du darfst nur eine gute Wahl treffen.

Sie sind einander Alle ähnlich.

Komm, Luise, steh' mir bei!

Elle le mérite à tous égards; mais rejoignons la compagnie.

Nous ne tarderons pas à gagner la métairie où nous déjeunerons.

Je ne manquerai pas de vous y présenter Monsieur de M.

Vous m'obligerez infiniment.

4ème CONVERSATION.

Edwine, avez-vous jamais vu un plus beau papillon?

Quelque beau qu'il soit, je n'aime point les papillons.

Ah! j'entends, vous avez à vous plaindre de quelque volage?

Pas encore, mais l'idée seule m'effraie.

Tranquillisez-vous; vos bonnes qualités, votre charmante figure, vous préserveront d'un tel accident.

Avec les hommes d'aujourd'hui?

Il ne s'agit que de bien choisir.

Ils se ressemblent tous.

Venez ici, Louise, secondez-moi;

Charlotte hier vertheidigt die Männer!

Sie hat Recht.

Auch Du trittst auf ihre Seite?

Sehr natürlich! Wenn man ihre Parteigar nicht nehmen dürfte, was wäre unser Schicksal?

Gut, gut! Ich schweige.

Ich will meinen Schmetterling anderswo zeigen.

Liebe Philippine, Du gehst ja, als wenn Du schon müde wärest?

Noch bin ich's nicht, aber bald.

Ich habe diese Nacht so wenig geschlafen.

Ich stehe gewöhnlich sehr spät auf; das will ich mir aber künftig abgewöhnen.

Im Sommer opfert man dem Schläfe zu viel auf.

Wie viele schöne Morgen, die man nicht genießt!

Heute bereue ich's wahrhaftig nicht, so früh aufgestanden zu sein. Nur hätte ich nicht nöthtern ausgehen sollen.

Geduld! Wir haben nicht weit mehr.

Sehen Sie dort das Thürmchen?

Nun wohl! da ist's, ganz nahe.

voilà Charlotte qui défend les hommes.

Elle a raison.

Comment? vous aussi de leur côté?

Très-naturellement. S'il n'y avait pas moyen de prendre leur parti, quel sort serait le nôtre?

Allons, allons, je me tais.

Je vais montrer mon papillon ailleurs.

Ma chère Philippine, vous marchez comme si vous étiez déjà fatiguée?

Pas encore, mais bientôt.

J'ai si peu dormi cette nuit.

Je me lève ordinairement fort tard; je m'y déshabituerai à l'avenir.

En été l'on sacrifie trop au sommeil.

Que de belles matinées dont on ne jouit pas!

Je ne regrette certainement pas de m'être levée aujourd'hui de si bonne heure; mais j'ai eu tort de sortir à jeun.

Patience! Nous n'avons plus loin.

Voyez-vous ce petit clocher?

Hé bien; c'est là tout près.

Ich wollte, wir wären da.

Nun, meine Damen, Muth gefaßt! Bei dem rothen Meierhofe, den Sie dort sehen, machen wir Halt. Wir finden das Frühstück schon bereit.

Zwei von unsern Leuten sind voran gegangen.

Desto besser! Ich sehne mich recht nach etwas Herzstärkendem. Mir ist nicht wohl.

Ich kann nicht mehr fort.

Wolan, meine Kinder! Jetzt haben wir den halben Weg zurückgelegt.

Ruht aus und frühstückt.

Dann aber wollen wir sogleich wieder fort, damit wir noch vor der Hitze bei Herrn von S. eintreffen.

5te Unterhaltung.

Wie viel Uhr ist's wol?

Es ist sieben Uhr.

Joseph, ist das Frühstück fertig?

Ja, gnädige Frau.

Wo ist Philipp?

Dort bedient er jenen Herrn.

Thut ein Gleiches! Reicht den Damen Kaffee, Thee und Sahne.

Il me tarde bien d'y arriver.

Allons, Mesdames, prenez courage; c'est à cette métairie rouge que vous voyez là-bas que nous ferons halte et nous y trouverons le déjeuner tout prêt.

Deux de nos gens nous ont précédés.

Tant mieux, il me tarde bien de trouver quelque confortatif, le coeur me manque.

Je n'en puis plus.

Hé bien, mes enfans, nous voilà arrivés à mi-chemin.

Reposez-vous, et déjeûnez.

Tâchons ensuite de repartir bientôt, pour arriver encore chez Monsieur de S. avant la chaleur.

5ème CONVERSATION.

Voyons, quelle heure avons-nous?

Il est sept heures.

Joseph, le déjeuner est-il prêt?

Oui, Madame.

Où est Philippe?

Le voilà là-bas qui sert Monsieur.

Allons, faites-en autant, servez le café, le thé, les crèmes à ces Dames.

Folgen Sie mir, meine Damen, warten Sie nicht, bedienen Sie sich selbst. Wir sind hier auf dem Lande. Keine Umstände. Ich bitte.

Hier ist Semmel, frische Butter, Kuchen, Obst, Sahne, Thee und Kaffee.

Nehmen Sie, meine Herren, und versorgen Sie die Damen.

Kann ich die Ehre haben, mein Fräulein, Ihnen diese Tasse Thee anzubieten?

Sehr verbunden. Aber wenn Sie mir dies Glas Milch zu reichen wollten, das würd' ich vorziehen.

Wolan, liebe Sophie, wenn Sie diesen Thee nicht wollen, so nehm' ich ihn.

Folgen Sie mir, liebes Kind, und trinken Sie ein Glas Milch. Das wird sie abkühlen.

Ich fürchte, es ist mir zu warm. Wir sind wie die Kinder herumgesprungen, Josephine und ich.

Sehen Sie nur, wie erhitzt sie ist. Setzen Sie sich nicht plötzlich ins Kühle.

Hier ist Zugluft.

Bleiben Sie lieber ganz im Freien oder in der Sonne.

Croyez-moi, Mesdames, n'attendez pas, servez-vous vous-mêmes; nous sommes ici à la campagne, de grâce, point de cérémonie.

Voilà du pain mollet, du beurre frais, des gâteaux, des fruits, de la crème, du thé, du café.

Messieurs, prenez, je vous prie, et présentez à ces Dames.

Mademoiselle, puis-je avoir l'honneur de vous offrir cette tasse de thé?

Infiniment obligée, Monsieur, mais si vous vouliez bien m'approcher ce verre de crème, je le préférerais.

Eh bien, ma chère Sophie, puisque vous ne voulez pas de ce thé, je le prendrai moi.

Croyez-moi, ma mie, prenez un verre de crème, cela vous rafraîchira.

Je crains d'avoir trop chaud; nous avons fait les enfans, Josephine et moi.

Voyez, comme elle est échauffée. Ne vous mettez donc pas au frais tout d'un coup.

Il y a ici un courant d'air.

Restez plutôt au grand air, ou au soleil.

Sie werden nicht gleich schwarz werden. Zudem haben Sie Stroh Hüte auf, die groß genug sind, um Sie zu schützen.

Gräfinn, hier ist vortreffliches Obst. Befehlen Sie davon?

Ich danke recht sehr. Ich habe ein Glas Sahne getrunken.

Dies ist schon mein zweites.

Sie ist vortrefflich. Sie schmeckt wie Mandeln.

Und Sie, Herr Regierungsrath, belieben Sie nichts?

Verzeihen Sie, gnädige Frau. Ich habe mit sehr gutem Appetit gefrühstückt.

So kommen Sie denn; ich will Sie dem Vater der jungen Gräfinn B. vorstellen.

Sie werden mich unendlich verpflichten, gnädige Frau.

Herr Oberster, erlauben Sie, daß ich Ihnen den Herrn Regierungsrath von M. vorstelle. Er wünscht schon längst die Ehre Ihrer Bekanntschaft zu erlangen.

Erlauben Sie daß ich Sie meiner innigsten Hochachtung und Ehrfurcht versichere.

Die Ehre Ihrer Bekanntschaft ist mir sehr schmeichelhaft. So

Vous ne serez pas halées pour un moment. D'ailleurs vous avez vos chapeaux de paille qui sont assez grands pour vous garantir.

Comtesse, voilà des fruits excellens, en souhaitez-vous?

Grand merci, j'ai bu un verre de crème.

J'en suis déjà au second.

Elle est délicieuse; elle a un goût d'amandes.

Et vous, Monsieur le Conseiller, ne prenez-vous rien?

Vous me pardonnerez, Madame, j'ai déjeuné de bien bon appétit.

Venez donc, que je vous présente au père de la jeune Comtesse de B.

Madame, je vous en aurai infiniment d'obligation.

Colonel, permettez que je vous présente Monsieur le Conseiller de M.; il y a long-tems qu'il désire avoir l'honneur de faire votre connaissance.

C'est avec bien du respect que je vous prie d'agréer mes hommages.

Monsieur, je suis très-flatté de l'honneur de votre connais-

eben sagt mir meine Tochter, daß sie schon das Vergnügen gehabt habe, Sie bei einer meiner Verwandten anzutreffen, die ich sehr verehere.

Ja, Herr Oberster, die Frau Baroninn B. verstattet mir, ihr von Zeit zu Zeit meine Aufwartung zu machen, und auch Sie ersuche ich um die Erlaubniß, Ihnen nächstens meine Hochachtung bezeigen zu dürfen.

Sie sollen mir sehr willkommen sein, Herr Regierungsrath. Ich werde Sie meiner Frau vorstellen, und mein Haus wird Ihnen stets offen stehen.

Der Herr Oberst waren verreißt, sonst hätte ich schon vor einigen Wochen meine Schuldigkeit gethan, und mich Ihnen und Ihrer Frau Gemahlinn vorstellen lassen.

Ich bin oft abwesend. Ich liebe das Landleben, und habe einige angenehm liegende Güter. Ich reise von einem zum andern, und selbst im Winter verlasse ich manchmal die Stadt zu ganzen Wochen.

Worüber ich mich gar nicht wun-

sance. Ma fille justement vient de me dire qu'elle avait déjà eu le plaisir de vous rencontrer chez une de mes parentes, que je révère beaucoup.

Oui, mon Colonel, Madame la Baronne de B. me permet de lui présenter mes respects de tems en tems, et je vous supplie de vouloir bien aussi m'accorder de venir au premier jour vous faire ma révérence.

Vous serez le très-bien venu, Monsieur, je vous présenterai à ma femme, et ma maison vous sera toujours ouverte.

Vous avez été absent, mon Colonel, sans quoi il y a déjà quelques semaines que je me serais acquitté du devoir de me faire présenter à vous et à Madame.

Je suis souvent dehors; j'aime la campagne, j'ai quelques terres fort agréablement situées, je vais de l'une à l'autre, et même en hiver quelquefois je quitte la ville pendant des semaines entières.

Je n'en suis pas surpris, mon

dere. Sie, Herr Oberst, haben zu B. eine kostbare Fabrik, wodurch mehr als tausend Menschen beschäftigt und erhalten werden.

Alle diese Leute sind durch Sie glücklich; das fühlen sie, und sind von Dankbarkeit durchdrungen. Dies muß Ihnen unendlich reinere Freuden gewähren, als Sie in der Stadt haben.

Da haben Sie sehr Recht.

Ich liebe das thätige Leben.

Auch ist dies nicht die einzige Anstalt von Belang, die ich besitze.

Zu L. habe ich eine sehr große Bleiche.

Zu R. einen Eisenhammer und nahe dabei Bergwerke, mit denen ich es so weit gebracht habe, daß sie mit einigem Vortheile betrieben werden.

Dies Alles unterhält, beschäftigt und belehrt mich zugleich. Ich habe nur eine Tochter, welche Sie kennen.

Ihre Erziehung ist beendigt, und wiewol sie meine Tochter ist, so kann ich doch sagen, sie ist liebenswürdig.

Ich kann mehr als ein Andrer

Colonel, vous avez à B. une fabrique superbe qui occupe et nourrit plus de mille ames.

Tout ce monde ne prospère que par vous, il le sent, il en est pénétré de gratitude, cela doit vous donner des jouissances infiniment plus pures que celles de la ville.

Vous avez bien raison, Monsieur.

J'aime le monde actif.

Aussi n'est-ce pas le seul établissement important que j'ai.

J'ai une blancherie immense à L.

À R. j'ai une fonderie en fer, et tout près j'ai des mines que je suis parvenu à faire exploiter avec quelque avantage.

Tout cela m'intrigue, m'occupe et m'instruit en même tems. Je n'ai qu'une fille que vous connaissez.

Son éducation est finie, et quoique ma fille, j'ose dire qu'elle est charmante.

Je puis risquer plus qu'un autre ;

wagen. Denn gesetzt auch, ich verliere einige tausend Thaler durch Vorschüsse, so ermuntere ich doch meine Fabrikanten und Unternehmer, und sehr oft glückt es doch auch.

Dies sind gewiß sehr edle Beschäftigungen.

Warten Sie nur! Kennen wir uns erst genauer, so reisen wir einmal zusammen umher. Ich will Sie überall hinführen, und ich wette, es wird Sie unterhalten.

Ich freue mich im Voraus darauf, Herr Oberster; und ich werde mich glücklich schätzen, einst das gütige Zutrauen zu verdienen, das Sie mir jetzt schon erweisen.

Voran ich gar nicht zweifle. Jetzt gehen Sie wieder zu meiner Tochter hin. Sie möchte mir saure Mienen machen, daß ich Sie so lange zurückhalte.

Ruß und Gruß!

Ich danke Ihnen unterthänig, mein Herr Oberster.

6te Unterhaltung.

Nun, mein Herr, wie gefällt Ihnen mein Vater?

car, mettez aussi que je perde quelques milliers d'écus par des avances que je fais, je n'encourage pas moins mes fabricans, mes entrepreneurs, et bien souvent je réussis.

Voilà certainement de bien nobles occupations.

Laissez faire, quand nous nous connaissons plus, nous ferons une tournée ensemble; je vous conduirai partout, et je gage que vous vous amuserez.

Je jouis d'avance, mon Colonel, et je m'estimerai bien heureux de mériter un jour les bontés confiantes que vous me témoignez déjà.

Je n'en doute nullement. Allez rejoindre ma fille; je crains qu'elle ne me bonde de ce que je vous retiens si long-tems.

L'accolade et bon jour.

Je vous remercie bien respectueusement, mon Colonel.

6ème CONVERSATION.

Hé bien, Monsieur, comment vous plait mon père?

Man braucht nur Sie zu kennen, schöne Gräfinn, um sich eine richtige Idee von ihm zu machen.

In der That, diese Schmeichelei hab' ich Ihnen abgenöthigt— Verzeihen Sie.

Ah! Gräfinn, ist's wol möglich Ihnen eine zu sagen?

Jedes Lob, das man Ihnen ertheilen könnte, bliebe ja unendlich weit hinter Ihren Verdiensten zurück.

Um Vergebung, Herr Hofrath, ich bin die wahre Tochter meines Vaters. Sie werden an ihm bemerkt haben, daß er viel Treuherzigkeit besitzt. Er ist anspruchlos und einfach in seinem Benehmen; sein Herz ist aufrichtig und ohne Falsch.

Nun wohl! ich bin ganz nach ihm. Schmeicheln Sie mir also nie, und ich werde Sie um so höher schätzen.

Meine schöne Gräfinn, ich schweige und bewundere Sie! Schon wieder! Und ich vergebe Ihnen.

Lassen Sie uns zur Gesellschaft gehen.

He! Philipp, Joseph!

Was befehlen Ew. Gnaden?

Il ne faut que vous connaître, belle Comtesse, pour s'en faire une juste idée.

Effectivement, c'était vous engager à me faire un compliment, pardon!

Ah, Madame, est-il possible de vous en faire un?

Tous les éloges qu'on pourrait vous donner, ne seraient-ils pas toujours infiniment au dessous de votre vrai mérite?

Ah, Monsieur, de grâce, je suis la digne fille de mon père; vous devez-vous être aperçu qu'il a beaucoup de bonhomie; il est simple et uni dans ses manières; son coeur est droit, sans détour.

Hé bien, Monsieur, je suis absolument de même, ne me flattez jamais, et je vous en estimerai d'autant plus.

Je me tais, belle Comtesse, et je vous admire!

Encore! et moi je vous pardonne.

Rejoignons la compagnie.

Hé! Philippe, Joseph!

Qu'ordonnez-vous, Madame?

Haben Alle gefrühstückt?

Wir müssen es glauben; denn
es langt Niemand mehr zu.

So wollen wir aufstehen und
gehen.

Packt Alles ein; aber nehmt
Euch in Acht, daß Ihr kein
Porzellan zerbrecht, und ver-
gesset keine Servietten.

Frühstückt auch, und laßet das
Ubrige den Kindern und
Dienstboten hier im Hause.

Wir brauchen Euch nicht mehr.
Geht wieder nach der Stadt,
und thut Eure Schuldigkeit!

Nehmt Alles wohl in Acht.

Wir werden nicht ermangeln,
gnädige Frau.

Meine Herren und Damen! es
ist drei Viertel auf acht. Wan-
dern wir nun weiter, wenn's
gefällig ist?

Gnädige Frau, wir stehen Alle
zu Befehl.

Sind Alle da?

Alle, meine Gnädige.

Die Damen haben doch nichts
vergessen?

Wir haben Alles.

So wollen wir uns ins Him-
mels Namen auf den Weg
machen.

Tout le monde a-t-il déjeûné?

Nous devons le croire, personne
n'accepte plus rien.

Pour lors donc nous allons nous
lever et partir.

Serrez tout, prenez garde de
rompre la porcelaine, n'oubliez
pas de serviettes.

Déjeûnez et laissez tout ce qu'il
y aura encore aux enfans et
aux domestiques de cette mé-
tairie.

Nous n'avons plus besoin de
vous, retournez en ville, faites
votre devoir.

Ayez l'oeil à tout.

Nous n'y manquerons pas,
Madame.

Eh bien! Messieurs et Dames,
il est sept heures trois quarts,
vous plaît-il de continuer notre
route?

Nous voilà tous à vos ordres,
Madame.

Tous y sont-ils?

Tous, Madame.

Ces Dames n'oublient-elles rien?

Nous avons tout.

Partons donc, à la garde du
Seigneur.

Die Deutsche Titulatur.

Das deutsche Titulwesen begreift vier Gegenstände;

- I. Die Anrede, die über dem Anfange des Briefes steht.
- II. Die Benennung im Zusammenhang (Context).
- III. Die Unterschrift und
- IV. Die äußere Aufschrift oder Adresse.

Bei der Titulatur müssen Geburt, Stand und bürgerliches Verhältniß berücksichtigt werden.

1. Die Anrede.

A. An Weltliche.

Allerdurchlauchtigst und Allergnädigst sind die Kaiser, Könige und Großherzoge.

Durchlauchtigst sind die Kronprinzen, Herzoge und Fürsten.

Erlauchtigst sind die vormals regierenden Reichsgrafen.

Hochgeboren sind die Grafen und die Reichsfreiherrn (Reichsbarone).

Hochwohlgeboren sind die Freiherren (Barone) und alle Adlige.

Hochgebietend erhalten die Staatsminister und Generale.

Gnädiger Herr werden die Edelleute von Nicht-Adligen geringen Standes angeredet.

Wohlgeboren erhalten jetzt alle gebildeten Personen bürgerlichen Standes.

Hochedelgeboren sind bürgerliche Personen geringen Standes.

Wohledelegeboren, Hochedel, Wohledele sind außer Gebrauch gekommen.

B. An Geistliche.

Hochwürdigst sind Geistliche vom ersten Range, als Cardinäle, Erzbischöfe, Bischöfe, gefürstete Äbte und Präbste

Hochwürdig erhalten die Präbste und Äbte, Domherren und Ritter geistlicher Orden, Consistorialrätthe, Superintendenten, Oberhofprediger, Doctoren der Theologie und alle Geistliche der katholischen Kirche.

Hochchrwürdig sind die übrigen protestantischen Geistlichen, Prediger, Pfarrer. (Geringe Landgeistliche, Dorfprediger erhielten sonst Hochwohlchrwürdig; jetzt aber macht man keinen Unterschied zwischen Stadt- und Landgeistlichen).

C. An Frauenzimmer.

Frauenzimmer erhalten die Titel ihrer Männer.* Dech haben sie an den Titeln geistlicher Würden ihrer Männer keinen Antheil.

Verheirathete Damen von Adel erhalten, außer den Titeln ihrer Männer, gnädige Frau.

Unverheirathete adlige Fräulein werden mit Gnädiges Fräulein angeredet.

Unverheirathete bürgerliche Frauenzimmer werden mit Mein Fräulein, Hochgeehrtes oder Hochgeehrtestes Fräulein angeredet.

II. Im Context ist die Abstufung der Titulatur folgende;

An einen Kaiser: Ew. (Eure) Kaiserliche Majestät; und zur Abwechselung: Allerhöchstdieselben.

An einen König: Ew. Königliche Majestät; und abwechselnd: Allerhöchstdieselben.

* z. B. Hochgeborne Frau, Gnädigste Gräfinn und Frau! — Hochwohlgeborne Frau, Gnädige Frau Hofrätthin, oder bloß: Gnädige Frau!

An die Großfürsten von Rußland, die Erzherzoge von Osterreich und den Großherzog von Toscana: Ew. Kaiserliche Hoheit; und: Höchstdieselben.

An einen Großherzog: Ew. Königliche Hoheit.

An einen Erbgroßherzog, Herzog, Fürsten, und Erbprinzen: Ew. Durchlaucht.

An einen Reichsgrafen aus altem Hause: Ew. Erlauchtheit.

An einen Reichsgrafen: Ew. Reichsgräfliche Gnaden.

An einen Reichsfreiherrn: Ew. Reichsfreiherrliche Gnaden.

An einen Grafen: Ew. Hochgeboren.

An einen Staatsminister, Gesandten, Generalleutenant, u. s. w., so wie auch an die Ritter des Preussischen schwarzen und rothen Adlerordens erster Klasse, ohne Rücksicht auf Geburt: Ew. Excellenz.

Alle Damen, deren Männer Excellenz haben, werden ebenfalls mit Ew. (Ihre) Excellenz angeredet.

An Barone und andere Edelleute: Ew. Hochwohlgeboren.

An Bürgerliche gebildeten Standes: Ew. Wohlgeboren.

An einen Cardinal: Ew. Eminenz.

An hohe protestantische und an alle katholische Geistliche: Ew. Excellenz.

An protestantische Geistliche: Ew. Hohehrwürden.

Den Rectoren der Universitäten wird: Ew. Magnificenz beigelegt.

III. Die Unterschrift.

Bei der Unterschrift ist folgende Abstufung zu bemerken, wobei es auf das Verhältniß ankommt, worin der Schreiber zum Empfänger des Briefes steht: allerunterthänigster (nur an Kaiser und Könige), unterthänigster, unterthäniger, gehorsamster, ganz gehorsamer, gehorsamer, ergebenster, ergebener, dienstergebener, dienstwilliger.

IV. Die Aufschrift oder Adresse.

1. Dem Allerdurchlauchtigsten, Großmächtigsten und Unüberwindlichsten* Fürsten und Herrn, Herrn Franz dem Ersten, Kaiser von Osterreich, König zu Ungarn, Böhmen und Gallizien, Erzherzoge zu Osterreich, Herzoge zu Lothringen, Würzburg und in Franken.— Oder kürzer und besser: An Seine Majestät den Kaiser von Osterreich.

2. Dem Königl. Preuß. Grand = Maitre de la Garderobe, Herrn Grafen von N. Excellenz.

3. An den Churfürstl. Hessischen Kammerherrn, Herrn von N. Hochwohlgeboren.

4. Der Frau General = Feldmarschallinn, Freifrau von N. Excellenz.

5. Der Frau General = Postmeisterinn, Frau von N. Hochwohlgeboren.

6. An den Königlichen Geheimen Justizrath, Herrn N. Wohlgeboren.

7. An die Frau Geheime Ober = Hof = und Land = Criminal = Appellations = Gerichts Assessordinn, Madam N. Wohlgeboren. †

8. Der Gräfinn (Comtesse) Amalie von N. Hochgeboren.

9. Dem Fräulein von N. Hochwohlgeboren.

10. Dem Fräulein (oder: Der Demoisell) N. Wohlgeboren.

* Unüberwindlichst wird jetzt gewöhnlich weggelassen.

† Daß die lächerliche Titelsucht schon lange in Deutschland vorhanden ist, mag folgendes Beispiel aus dem 17. Jahrhundert beweisen. Ein gewisser M. Seeger zu Wittenberg ließ sich malen, und zwar unter einem Crucifix stehend, wo dann aus seinem Munde die Worte nach dem Heilande hinaufgingen: "Domine Jesu Christe, amas me?" („Herr Jesu, liebst du mich?") und aus dem Munde Jesu kamen nun folgende Titulaturen herab: "Clarissime, Nobilissime atque Doctissime Domine Mag. Seeger, Rector Scholae Wittenbergensis meritissime atque dignissime, omnino amo te!" (zu Deutsch ungefähr: „Hochedler, Hochachtbarer, Hochgelehrter Herr Magister Seeger, Hochwürdiger und Hochverdienter Rector der Schule zu Wittenberg, ja, ich liebe dich!")

Musterbriefe.

1. Bittschreiben.

Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster König,
Allergnädigster König und Herr!

Eine trostlose Wittinn wirft sich Eurer Königlichen Majestät zu Füßen, und flehet um Gnade für ihren Mann, der wegen eines Kassendefects von 800 Thlr., nach einem gerechten, aber vielleicht zu strengen Erkenntnisse, zu einer zweijährigen Gefangenschaft verurtheilt worden ist.

Die Richter haben nach den Gesetzen und nach der Strafgerichtigkeit erkennen müssen; aber wenn Eure Majestät geruhen wollen, das Vergehen meines Mannes einer nochmaligen Untersuchung und menschenfreundlichen Prüfung zu unterwerfen, so darf ich hoffen, daß sich Umstände und Gründe finden, denen Höchst dieselben eine huldreiche Berücksichtigung nicht versagen werden. Sein Vergehen ist mehr aus leichtsinniger Gutmüthigkeit für Andere, als aus der Absicht entsprungen, die ihm anvertraute Kasse zu veruntreuen: er wollte einer unglücklichen Familie helfen, und stürzte sich selbst in das tiefste Verderben.

Die Begnadigung ist die hohe Tugend der Monarchen, und das Recht dazu das schönste Kleinod in ihren Kronen. Allergnädigster König, von Ihnen hängt das Schicksal einer verzweiflungsvollen Wittinn und Mutter dreier noch ganz unerzogenen Kinder ab; ein einziges, gnadenvolles Wort, und wir sehen uns wieder mit der zahllosen Menge derjenigen vereint, welche sich der Gnade des huldreichsten Königs erfreuen.

Am Rande der Verzweiflung erwarte ich die letzte Entscheidung meines Schicksals, und ersterbe in tiefster Ehrfurcht

Eurer Königlichen Majestät

allerunterthänigste treu gehorsamste.

2. Bittschreiben.

Hochgeborne,

Gnädige Gräfinn und Frau!

Die Aufmunterung, welche Ihre Hoheit, die Fürstinn von Dessau den Künsten insgesammt angedeihen lassen, die Huld, und der Schuß, dessen die Künstler sich zu erfreuen das Glück haben, geben mir Muth, zu hoffen, daß Ihre Hoheit einen Gegenstand der Kunst, in einem Gemälde, das nur nach Höchst Ihrem Beifalle strebt, als ein Zeichen der Ehrfurcht und Unterthänigkeit huldreichst aufnehmen werde. Wieviel Ew. Excellenz gnädige Mitwirkung zur Erlangung dieser Gnade beizutragen vermöge, ist mir eben so sehr bekannt, der ich von den herablassenden, menschenfreundlichen, Gesinnungen welche Ew. Excellenz, ohne Unterschied Jedem zu bezeigen die Geneigtheit haben, selbst überzeugt bin. Gestützt auf diese Gesinnungen, wage ich, Ew. Excellenz gnädige Fürsprache bei diesem Gegenstande unterthänigst zu erbitten, so wie die besondere Geneigtheit, mir den Tag und die Stunde zu bestimmen, zu welchen ich die Ehre haben darf, Ihrer Hoheit mein Werk darzulegen.

Mit der größten Hochachtung und Ehrerbietung gebe ich mir die Ehre, mich zu nennen

Ew. Excellenz

ganz unterthänige.

 3. Auftrag.

Bedenke, liebe Alwine, daß ich in ein Landstädtchen versetzt, und fern von dem lieben Modetand bin, der Euch in der Residenz umgiebt. Höre denn geduldig die neuen Aufträge an, und wenn ich Dir von manchem den Preis bestimme, so laß Dich das nicht wundern, sondern lobe mich, daß ich in der Ökonomie, die ich jetzt lerne, so gute Fortschritte mache; lächle aber nicht, daß ich dennoch Bänder und Hüte nicht vergesse,

Für dießmal ersuche ich Dich um einen Strohhut, im Preise von 4 bis 5 Thlr.; Federn passen sich hier nicht, wo ich durch Busch und Hecken muß, meinen Arbeitern Speise und Trank zu bringen. Farbe und Muster des Bandes sei Deiner Wahl überlassen; die Zahl der Ellen mag die Putzmacherinn angeben, der Du den Hut zur Garnirung übergeben wirst. Besorge ihn mir aber so bald wie möglich, meine liebe Alwine, denn die Sonne brennt hier heißer, als in euren engen Straßen, und da ich zum Winter wieder bei Dir zu sein hoffe, so möcht' ich doch nicht gern, durch ein von der Sonne verbranntes Gesicht das Landmädchen in Deinen glänzenden Zirkeln verkünden. Bin ich wieder bei Dir, so will ich alle städtische Gebräuche wieder annehmen, also auch das Plaudern um nichts. — Bis dahin gehabe Dich wohl, Alwinchen, und besorge gütig, was Dir bittend aufträgt

Deine

Laurette.

 3. Antwort.

Für das Plaudern um Nichts hättest Du von Rechts wegen die Strafe verdient, daß ich Deinen Hut in eine Schachtel packte, die Rechnung beilegte, und beides der Post übergabe, ohne auch nur ein Wörtchen mit Dir zu plaudern. Aber, sind wir Stadtkinder plauderhaft, so sind wir doch, wie Du siehst, nicht rachsüchtig, und vergessen über das Erste das Letzte.

Zu Deinem Studium der Ökonomie wünsche ich Dir viel Glück. Wir wollen sehen, ob es in der Stadt die Probe hält. Aber nimm Dich nur in Acht, daß über Deine ökonomischen Fortschritte des Plauderns oft kein Ende wird.

Mir war schon bange, Dein Vormund würde Dich auch für die lange Winterszeit auf dem Lande vergraben wollen; um so mehr erfreute mich Deine Versicherung, daß ich Dich nur noch einige Monate missen darf. —

Dich der Besorgniß, den Teint eines Landmädchens mit nach der Stadt zu bringen, so schleunig wie möglich zu überheben, dafür hat meine Freundschaft gesorgt, und dafür wird auch gewiß die schöne Laurette recht freundlich danken und einmal mehr herzlich umarmen

Ihre

Alwine.

5. Auftrag.

Wohlgeborner Herr,

Hochgeehrter Herr Professor!

Wenn Ew. Wohlgeboren diesen Brief mit einem Ihnen unbekannten Namen unterzeichnet finden, so wird es Sie noch mehr befremden, daß diese schriftliche Bekanntschaft zugleich mit einer Bitte eröffnet wird; allein die Stimme des ganzen Publikums spricht das Lob Ihrer Gefälligkeit so ungetheilt aus, daß ich mir schmeicheln darf, von Ihnen entschuldiget zu werden. Erlauben Sie mir also, Ihnen die Angelegenheit mitzutheilen, die mich zu diesem Schreiben veranlaßt.

Ich bin Wittwe, und das Geschäft der Erziehung meines einzigen Sohns ist mir das theuerste, welches ich auf der Welt kenne. Da indessen Eltern, die im Geräusch einer großen Stadt, oder in Verwicklung von Geschäften leben, sich nie anmaßen sollten, die Erziehung eines Kindes, ohne die Hülfe würdiger und geschickter Lehrer zu vollenden; da die oft zu nachgebende Zärtlichkeit einer Mutter sich zu der ernstern Erziehung, deren ein Sohn bedarf, nicht in alle Fälle eignet, so ist mein sehnlichster Wunsch, einen fähigen und würdigen Mann zu finden, der das Geschäft der Bildung meines Sohns, in Vereinigung mit mir, übernehme.

Dies Kind hat erst das achte Jahr zurückgelegt, und ist, was die mehesten Kinder seines Alters sind. Da sein Charakter mehr sanft und biegsam, als lebhaft ist, so wird die künftige Ausbildung des-

selben fast ganz von seinem Erzieher abhängen; es wäre mir also höchst wünschenswerth, in diesem mehr einen Kenner des menschlichen Herzens, besonders des kindlichen, als einen Mann von tiefer Gelehrsamkeit zu finden. Ich bin eine der wärmsten Verehrerinnen nützlicher und schöner Kenntnisse, aber beide erhalten in meinen Augen ihren eigentlichen Werth erst dann, wenn sie in das gesellige Leben übergehen; daher wünschte ich zum Erzieher meines Sohns lieber einen Mann von wenigern Kenntnissen, der aber fähig wäre, diese Kenntnisse seinem Zöglinge klar, anschaulich und für das Leben anwendbar mitzutheilen, als einen Mann, dessen vielfältigers Wissen es ihm vielleicht unmöglich, oder doch unangenehm macht, sich zu den einfachen Begriffen eines Kindes herabzulassen. Auch sind meine Verhältnisse von der Art, daß ich oft sehr gewählte, oft auch glänzende Gesellschaften in meinem Hause sehe; es ist also sehr nothwendig, daß der künftige Erzieher meines Sohns mit dem gebildeten und feinen Ton der höhern Kreise bekannt genug sei, um in diesen, weder in einer untergeordneten, noch zu anmaßenden Gestalt zu erscheinen; beides sind gefährliche Klippen für einen jungen Mann, der zum ersten Mal den Schauplatz der großen Welt betritt. Sehr unangenehm ist es, wenn der Zögling, durch Gewohnheit mit dem feinen Gesellschaftston vertraut, seinen Mentor wol gar an Lebensart übertrifft; — natürlich muß dieses die Achtung des Kindes mindern, ohne noch des stillen oder lauten Tadel der Gesellschaft zu gedenken, deren Augen immer mit strenger Prüfung auf den Erzieher im Hause gerichtet sind.

Fertigkeit in neueren Sprachen, in der Musik, im Zeichnen u. s. w. könnten mir in so fern angenehme Eigenschaften sein, als es die Anhänglichkeit und Dankbarkeit des Zöglings vermehren muß, wenn er von seinem Lehrer diese angenehmen Kenntnisse erhält; doch, da ich beständig in der Stadt lebe, so befinde ich mich nicht in der Nothwendigkeit, den Erzieher meines Sohns mit Lehrstunden zu überladen; andre Lehrer können sehr leicht da zu Hülfe kommen,

wo seine Kenntnisse, oder seine Muzen nicht ausreichen sollten; mir genügt es völlig, wenn er nur wirklicher Erzieher ist, das heißt, wenn er den Geist und das Herz meines Kindes einsichtsvoll zu bilden vermag.

Dies sind meine Ansichten in Ansehung des künftigen Erziehers meines Sohnes. Finden Sie unter den Ihnen bekannten jungen Männern, die sich dem Erziehungsfache widmen, einen, der meinen Wünschen entspricht, so veranlassen Sie ihn, auf meine Kosten hierher zu reisen. Das Gehalt eines solchen Mannes — für dessen künftiges Glück ich überdies noch die Sorge mir vorbehalte, — werden Ew. Wohlgeboren selbst die Güte haben, zu bestimmen.

Übrigens wird es mir sehr angenehm sein, sobald als möglich, Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen, und Ihnen mündlich die ausgezeichnete Hochachtung zu versichern, in welcher ich bin

Ew. Wohlgeboren

ergebene

Luiſe, Gräfinn v. Werthheim,

geb. Freiinn v. Matsahn.

6. Antwort.

Hochgeborne Frau,

Gnädigste Gräfinn und Frau!

Nur die dringendsten Geschäfte konnten mich abhalten, den beehrenden Brief Eurer Hochgräfl. Gnaden früher zu beantworten, oder Ihnen, wie ich angelegentlich wünsche, persönlich aufzuwarten; doch glaubte ich auch, es würde Ihnen angenehmer sein, wenn mein Schreiben oder mein Besuch von einigem Erfolg der sorgfältigsten Bemühungen, Ihren edlen Auftrag ganz zu erfüllen, begleitet würde.

Es ist in der That eine nicht leichte Aufgabe, zu jeder Zeit einen Erzieher zu finden, wie Eure Hochgräfl. Gnaden ihn wünschen.

Die Gabe deutlicher Mittheilung unsrer Kenntnisse ist eben so sehr ein schönes Geschenk der Natur, als Erbtheil von unsern eignen Lehrern, die unsern Geist nach einer faßlichen Methode bildeten, und uns verständlich wurden, weil sie sich selbst verstanden. Alle diese günstigen Verhältnisse treffen aber nicht immer zusammen, und oft arbeiten Männer von schätzbaren Kenntnissen gerade an dem Geschäfte des Unterrichts mit so vieler Anstrengung und Schwierigkeit, weil sie in ihrer eignen Jugend nicht eine hinlänglich klare, anschauliche Darstellung der Sachen empfangen, um sie Andern deutlich mitzutheilen. Eben so schwer ist es, in dem gewöhnlichen Mittelstande der künftigen Geistlichen oder Schulmänner, einen jungen Mann zu finden, der eine gewisse schüchterne Verlegenheit, welche die fast unzertrennliche Gefährtin des eingezogenen Lebens wird, genugsam ablegte, der sich hinlänglich vom sogenannten Staube der Schulen reinigte, um mit Beifall in dem glänzenden Kreise der höhern Welt zu erscheinen. Lernte er aber diese Kreise vielleicht nur flüchtig kennen, ohne daß er Zeit hatte, oder darauf bedacht war, sich mit dem Ton der großen Welt, eine gewisse edle Zurückhaltung anzueignen, die eben sowohl aus dem Gefühl des innern Werths, als aus wahrer Bescheidenheit entspringt, so wird er, wie Ihre Gnaden treffend bemerken, leicht in den Fehler zu großer Anmaßung verfallen, der dem gebildeten Weltmann noch lächerlicher, und Jedermann weit widriger ist, als die Schüchternheit, die wenigstens Niemand zu nahe tritt.

Ich glaube indessen, daß ich in Herrn D., welcher die Ehre haben wird, Eurer Hochgräfl. Gnaden diesen Brief zu überreichen, Alles gefunden habe, was Ihre mütterliche Liebe nur wünschen kann. Er besitzt ein vortreffliches Herz, seine Lebensweise ist musterhaft, und, bei mehr als gewöhnlichen Kenntnissen, fehlt ihm doch die Gabe nicht, auf eine leichte und angenehme Art zu sagen, was er tief und richtig durchdachte. Sein Vater bekleidet eine sehr einträgliche Stadtpredigerstelle, seine Mutter besaß Vermögen; sie konnten also dem einzigen Sohn eine Erziehung geben, die für viele andre

Eltern zu kostspielig gewesen wäre; daher hat der junge D. nicht allein in den ältern Sprachen gründliche Kenntnisse erlangt, sondern er spricht auch einige neuere mit vieler Fertigkeit, und bildete sie auf Reisen in fremden Ländern aus. Auch die schönen Künste, deren Cure Hochgräfl. Gnaden erwähnen, sind ihm nicht fremd. Bei allen diesen Vorzügen weih't sich der junge Mann nicht aus Eigennutz, noch weniger aus drückender Nothwendigkeit, sondern aus reiner Neigung, dem Erziehungsfach. Eurer Gnaden Großmuth bei Bestimmung eines angemessenen Gehalts, wird also seinerseits nicht gemißbraucht werden.

Die schmeichelhaften Gesinnungen, welche Cure Hochgräfl. Gnaden für mich äußern, kann ich nur mit dem Wunsch beantworten, sie völlig zu verdienen. Sobald es mir möglich sein wird, werde ich die schätzbare Erlaubniß benutzen, die Bekanntschaft einer so edlen Frau zu machen, für deren Geist und Herz ich bereits die höchste Verehrung empfinde.

Mit hoher Achtung bin ich

Ew. Hochgräflichen Gnaden

ganz gehorsamster Diener

L. Hartman.

7. Glückwünschungsbrief.

Rosen, meine Natalia, sind das Bild der Liebe und Freude; blühend und knospend send' ich sie Dir am Stock, zum Angebinde des heutigen Morgens. Sie mögen die Wünsche Deiner Elise aussprechen, die die rosigten Blüthen mit sorgender Liebe für die theure Freundin zog. — Mit stiller Freude habe ich die kleinen Knospen schwellen, und sich entfalten gesehn, denn ich bezog sie alle auf ihre Zukunft; nun steht an diesem Tage der Strauch in reichster Blüthe. So send' ich ihn Dir, mit meinen Wünschen; sie heißen: Freude auf Deinen Weg, und Liebe in Deinem Herzen für

Deine

Elise.

8. Besenkungsbrief.

Thure Freundin !

Es geht so manches den Krebsgang, daß auch ich ihn einschlage, um Sie einige Augenblicke an mich zu erinnern; denn als ich hin und her sann, was zu einem Andenken an mich wol schicklich sei und zuerst auf das Vergißmeinnicht fiel, fand ich überall die letzte Sylbe davon verblüht. Nüsse! gebe ich Niemandem gern zu knacken; Apfel! haben im Paradiese schon Unheil genug angerichtet; und Hambutten sind derjenigen Nichts, der Centifolien noch auf den Wangen blühen. Zufällig sah ich jetzt in den Spiegel und gerieth durch irgend eine Gedankenverbindung auf Krebse! Bei genauerer Prüfung fand ich dann noch, daß Krebse ein Attribut jeder ehrsamten Wittib sein sollten, und jede Matrone sie im Schilde führen dürfte. Denn dies unvernünftige Thier hat vor manchen Menschen den Vorzug, bedachtsam einherzuschreiten, nach Umständen zu erröthen und in stiller Verborgenheit sein häusliches Glück zu suchen. Nehmen Sie demnach, liebe Freundin, begehende Krebse, statt eines Vorfahrbesuchs gütigst an, und erfreuen Sie mich mit dem Zeugniß, daß unsre Ober = Nixe sich gut auf die Mastung der Krebse versteht.

An meiner Schreibart werden Sie sehen, daß ich und die Meinen gesund sind: der Himmel lasse Ihnen dasselbe zu Theil werden!

Meine herzlichen Empfehlungen Ihrem Herrn Gemahl. Gruß und Kuß den muntern Knaben und sitzamen Mädchen, und für Sie selbst die Umarmung der treuen Freundschaft, mit der ich lebenslang mich nenne die Ihrige.

9. Dankschreiben.

Geliebte Freundin!

Ihr freundliches Geschenk hat mich sehr angenehm überrascht, und ich sage Ihnen dafür, sowohl in meinem als im Namen meines Mannes und meiner Kinder, den herzlichsten Dank. Sie

wissen, daß Krebse eine Lieblings Speise meines guten Mannes sind, und er war sehr erfreut, als ich sie so ganz unerwartet auf den Tisch setzen ließ. Ich mache ihm gern eine kleine Überraschung; denn zu meinem Troste kann ich sagen, daß unsre wechselseitige Liebe, in unsrer vieljährigen Ehe, noch keinen Krebsgang gemacht hat. Wir kennen nur die wohlschmeckenden Marterkrebse des Kochbuchs, aber nicht die symbolischen der Eifersucht, des ehelichen Zwistes und der Unzufriedenheit. Meine Kinder ließen sich die Rothmäntel gar gut schmecken, ob ihnen zwar, hauptsächlich dem jüngsten, das Ausmachen Mühe kostete, und ich mich dadurch bewogen fand, ihnen eine moralische Vorlesung darüber zu halten, daß man keinen Genuß ohne Anstrengung habe, und daß der Mensch nicht in einem Schlaraffenlande eingebürgert sei, wo einem die gebratenen Tauben in den Mund fliegen. Mein jüngster Sohn, Leopold, der, wie Sie wissen, gar zu gern mit Soldaten spielt, machte aus einigen Krebscheeren rothe Husaren, die er an die Fensterscheiben aufstellte. Sollte er einst sich ganz dem Soldatenstande widmen, so muß ich wünschen, daß er darin den Wahlspruch vorwärts habe, nicht aber, wie seine Krebshusaren, eine retrograde Bewegung einschlagen möge.

Leider kann ich Ihr wohlschmeckendes Geschenk für jetzt mit nichts erwidern, als mit meinem besten Dank und dem Wunsch, daß Sie der Himmel noch lange so heiter erhalten möge, als Ihr lieber Brief bekundet, und daß er Sie vor allen Buchhändlerkrebsen behüten und bewahren wolle, die einen so nachtheiligen Einfluß auf die Laune der Empfänger zu haben pflegen.

Nir soll aber das Sternbild des Krebses künftig das Sinnbild der Freundschaft sein; denn ich werde mich dabei immer der freundlichen Geberinn erinnern, die uns mit diesem Geschenk erfreut und überrascht hat, und deren Andenken nie erlöschen wird in dem Herzen

Ihrer

treuen Freundin.

am 3

10. Gräfinn Wilhelmine Brandau an ihre Tante, die Kammerherrinn von Scholte.

Heimlich, liebe Tante, Nachts um zwölf Uhr, schreib' ich Ihnen diesen Brief. Kaum kann ich die Feder halten, so zittert mir die Hand. Ich bin krank gewesen, zum Sterben krank. Wär' ich doch nur gestorben! Für mich ist kein Glück mehr auf der Erde. Verlassen, beschimpft, aufgeopfert! Das überleb' ich nicht. O, die Männer sind ein abscheuliches Geschlecht! Hätt' ich mich doch warnen lassen! Sie kennen sie besser.

Denken Sie nur, der Hauptmann von Kulm ist verheirathet, und der entfesselte Mensch hat die Frechheit, mir es selbst zu schreiben. Der nichtswürdige, treulose Verräther! Amüsirt hat er sich mit mir, die Langeweile des Landlebens sich mit mir vertrieben, als er hier mit seiner Schwadron lag, der tägliche Gast unsers Hauses war, sich bei uns füttern, pflegen und gütlich thun ließ. Aber nein, nein! beschwören will ich's, während seines Aufenthalts bei uns, war er verliebt in mich, sterblich verliebt. Immer saß er mir zur Seite, lief mir nach in das Gehölz, in den Garten; half mir Johannisbeeren, Stachelbeeren, Erdbeeren pflücken, sogar Spargel half er mir stechen. Zu Tische führte er mich, las mir vor, begleitete mein Spiel auf dem Fortepiano mit der Flöte; tanzte mit mir, schrieb Gedichte für mich ab, machte sogar Verse auf mich. Wie oft hat er mich schön e Gräfinn genannt, mir die Hand, ach! sogar einige mal den Mund geküßt. Beim letzten Balle, den der Vater den sämtlichen Officieren des Regiments gab, hieß er mich vor der ganzen Gesellschaft liebe Gräfinn; trank meine Gesundheit "als der Krone des gräflichen Hauses". Beim Abzuge seiner Schwadron gab er mir ein Vergißmeinnicht zum Andenken, und, wie er weg war, so oft er an Vater schrieb, immer empfahl er sich meinem Andenken, nannte mich die freundliche Nymphe der .. auschen Gluren. — Nun ging der böse Krieg wieder recht los, die Armeen marschirten nach Frankreich: da blieben seine Briefe aus, aber in den Zeitungen las

ich so oft, ach! wie oft! seinen Namen. Er schlug sich mit dem Feinde wie der wilde Kriegsgott, einen Orden über den andern bekam er, Oberst ward er. Vater las es mir immer vor und nannte mich oft „Frau Oberstinn!“ und alle Leute, die zu uns kamen, nannten mich so. Wie hab' ich nach dem Frieden geseufzt! dann kommt er, dacht' ich, dann hält er bei Vater um dich an. Der Frieden kam, aber er blieb aus. Ein Regiment hatt' er bekommen, in seine Garnison war er eingerückt, und kein Brief, kein Wort mehr von ihm erhielten wir. Da wurde mir ängstlich zu Muth. Vater schrieb endlich an ihn, wünschte ihm Glück zu seiner Rückkehr, zu seinen Orden, seiner Rangerhöhung; bezeugte ihm meine Freude, meine Theilnahme darüber. Da brachte der Briefträger eine Antwort. Ich wurde feuerroth. Ganz gewiß auch ein Brief an mich, bildete ich mir ein. Nichts! Nur dem Vater schrieb er, so höflich, so artig, so erfreut über meine Theilnahme, ließ mich recht herzlich grüßen. Das gefiel mir nicht sehr, der Vater aber lächelte; er will uns überraschen, sagt' er, ehe wir's uns versehen, ist er da. Weißt du was, den fünften August ist sein Geburtstag, sticht' ihm eine Brieftasche, gratulir' ihm! „Das wird ihm schmeicheln, ihn schneller vertreiben.“

Wie gern that ich das. Atlas kauft' ich, grünen; bunte Perlen ließ ich mir kommen, Rosen und Vergißmeinnicht sticht' ich darauf, seinen Namen rings umher, und drunter m e i n e n Namen. Dazu schrieb ich einen Brief, in dem ich ihn meinen unvergeßlichen Freund nannte, wünschte, wir könnten seinen Geburtstag bei uns feiern, die schöne Zeit seines Hierseins zu erneuern. Ach! ich hätte geschworen, nun muß' er kommen. Aber nur ein Brief von ihm kam mit einem Päckchen; ein allerliebstes Nähkästchen darin. Vater hatte das Paket aufgerissen, eh' er den Brief öffnete. Nun riß ich endlich von dem das Siegel. Aber was las ich! Er fiel mir aus der Hand und ohnmächtig lag ich auf dem Sopha. Da, liebe Tante, lesen Sie selbst den Judasbrief.

„Meine gütige Gräfinn!“

„Höchst lebhaft von Ihrer freundlichen Theilnahme an einem so unbedeutenden Tage, wie der meiner Geburt, weiß ich kaum Worte zu finden, wie ich Ihnen dafür danken soll! Allzuviel Werth legt Ihre Güte auf die Bemühungen während meines Aufenthalts zu....and, Ihnen und Ihrem Herrn Vater meinen Dank für die gastliche Aufnahme zu beweisen, die mir zu Theil ward. Wie traurig würde mir die Zeit in der einsamen Gegend um . . u unter größtentheils rohen Menschen vergangen sein, wenn mein guter Genius mich nicht auf das freundliche Landhaus des Herrn Grafen geführt hätte, wenn ich nicht so glücklich gewesen wäre, Sie, meine Gnädige, kennen zu lernen. Und, was für ein Mensch mußst' ich gewesen sein, wenn ich nicht Alles gethan hätte, so viel Aufmerksamkeit und Sorgfalt für meine Bequemlichkeit, mein Wohlbefinden, durch gegenseitige Aufmerksamkeit, durch erwerbendes Bestreben, mich gefällig zu zeigen, zu vergelten! Ich habe durchaus nichts gethan, als was die Dankbarkeit mir gebot, was Sie zu fordern, ein Recht hatten. So fühl' ich mich also Ihrer Dankbarkeitsbezeugungen ganz unwürdig und bin wahrhaft beschämt, daß Ihre schönen Hände so geschäftig waren, mich durch Ihr Kunsttalent zu erfreuen, daß Sie mir durch eine Ihren schönen Augen so nachtheilige Arbeit ein so unverdientes Opfer Ihrer Zeit brachten.“

„Aber ein schöner Bürge Ihrer Theilnahme an meinem Schicksale ist mir dieses Erzeugniß Ihrer zarten und geschmackvollen Kunstfertigkeit, und so darf ich mir schmeicheln, Sie werden auch mit freundlicher Empfänglichkeit die Nachricht aufnehmen, daß ich mich seit einigen Tagen den glücklichen Gatten einer meiner liebenswürdigsten Landsmänninnen, der Gräfinn von Sieger, nenne. Zwanzig Jahr alt, voll Anmuth und Reiz, durch Geist und Herz reich gebildet, mit jeder häuslichen Tugend geschmückt, steht meine Emilie, als Lebensgefährtinn, mir zur Seite. Alle

„Welt preißt mich glücklich, und ich bin es. Auch Sie, meine
 „gütige Gräfinn, würden ihr Gerechtigkeit widerfahren lassen, wenn
 „Sie sie kannten; Sie würden ihre Freundinn werden, denn
 „sie erobert alle Herzen, selbst die weiblichen. Ihre Anspruchlo-
 „sigkeit tritt sogar dem Neide siegend entgegen. Wie vielmehr
 „würde ein Herz, wie das Ihrige, ihren Werth anerkennen und
 „achten.“

„Lassen Sie beifolgende Kleinigkeit, die der Geschmack meiner
 „Emilie auswählte, als ein schwaches Zeugniß meines dankbaren
 „Andenkens an Sie gelten! Meine aufrichtigsten Wünsche für
 „Ihr Wohl, Ihre Glückseligkeit begleiten meine Gabe. Meine
 „Emilie empfiehlt sich Ihrem Wohlwollen, und ich bin mit dem
 „Gefühle der aufrichtigsten Dankbarkeit unverändert
 „meiner gnädigen Gräfinn

„gehorsamst verbundenster

„Oberst v. Kulm.“

Gott sei Dank, daß die Abschrift dieses heuchlerischen, falschen,
 herzlosen Briefes vollendet ist. Die Nachwehen des hitzigen Fiebers,
 das mich vier Wochen lang in meinem Bette hielt, erschüttern mich
 wieder. Ich muß aufhören. Überleben werd' ich diese schreckliche
 Treulosigkeit nicht. Ich habe mich dem Anblicke aller Menschen
 entzogen. Soll ich es mit ansehen, daß sie mit Fingern auf mich
 weisen, mit mitleidigem Lächeln an mir hängen? Ich könnte mich
 mit Gift umbringen, wenn Vater nicht auch aus Verdruß und Ärger
 krank wäre, wenn ich nicht sein Leben schonen müßte. Aber fort
 von hier muß ich, und sollt' ich blindlings in die Welt hineinlaufen.
 Liebe Tante, verstoßen Sie mich nicht, weil ich Ihren Warnungen
 nicht folgte, retten Sie mich von der Schmach, hier fort zu leben,
 aus dieser Gegend, wo ich zum Gespräche geworden bin! Ich fürchte,
 ich komme noch um den Verstand.

Ihre

unglückliche Nichte
 Wilhelmine Brandau.

11. Antwort.

Deinen Brief, liebe Wilhelmine, hab' ich mit dem innigsten Bedauern gelesen. Die Schmerzen einer freiwilligen Täuschung sind die empfindlichsten, und Deine Täuschung war eine freiwillige. So oft rief ich Dir meine Warnungen zu, aber Deine Eitelkeit überhörte sie. Diese hinderte Dich, Dich selbst zu kennen. Hättest Du Dich in dem Spiegel der Selbsterkenntniß gesehen, meine Warnungen wären nicht verloren gegangen; gesehen hättest Du, Kulm liebte Dich nicht, konnte Dich nicht lieben; konnte nicht, weil ihr zu weit aus einander standet. Es wird Deine Eitelkeit verwunden, wenn ich Dir sage, warum? aber ich muß, Dich von ihr zu heilen, Dich auf die nähere Bekanntschaft mit Dir selbst aufmerksam machen: das einzige Mittel, Dich gegen neue Täuschungen zu schützen, sie künftig unmöglich zu machen.

Gar zu leicht, mein liebes Kind, hast Du die Galanterien eines Mannes von Welt und feiner Bildung, seine Dankbezeugungen für eine freundliche, gastliche Aufnahme, seine zuvorkommenden Aufmerksamkeiten für Dich, die Tochter des Hauses, in dem er sich so ausgezeichnet, so gefällig behandelt sah, für Erzeugnisse einer verliebten Anneigung genommen. Jeder Mann von Erziehung würde sich so betragen haben; wie viel mehr ein Mann von einer so vorzüglichen Geistes- und Charakterbildung. Du schreibst, er war immer um Dich, half Dir Deine kleinen Gartenbeschäftigungen besorgen, unterhielt Dich mit zeitvertreibenden Plaudereien, begleitete Dein Spiel auf dem Fortepiano mit seiner Flöte, sang mit Dir; liebes Kind, konnt' er weniger thun, um selbst seine Zeit bestmöglich angenehm in eurer eintönigen Einsamkeit zu verleben! Aber er nannte Dich „schöne Gräfinn, liebe Gräfinn“ sogar; noch mehr, er verherrlichte Dich in Versen! Weltmanns- und Dichtershöflichkeiten, weiter nichts! Und vergiß nicht, gute Wilhelmine, daß Du mit Verbindlichkeiten, mit einer warmen Empfanglichkeit für dies Alles ihm entgegen kamst. Mußt' er nicht, wollt' er nicht ein kalter, herzloser, undankbarer Selbstling

scheinen, erwiedern, was er so freigebig empfang, Annäherung, Herzlichkeit, Vertraulichkeit? Und blieb er, Deinen frühern Briefen an mich nach, selbst in diesen Erwiderungen nicht immer in den Schranken einer feinen Zurückhaltung, kam je ein leidenschaftliches Wort, ja auch nur die leiseste Andeutung von Liebe über seine Lippen? Du nanntest das: Bescheidenheit. Aber es war mehr, völlige Ruhe des Herzens, kübler, besonnener Gleichmuth. Mehr als einmal machte ich Dich darauf aufmerksam, leider vergebens! Du verschloßest die Augen meinem Lichte, wolltest nicht sehen, wolltest Dich täuschen.

Zu spät sind Dir nun die Augen geöffnet, nun mußt Du wol sehen, aber an Deiner Selbsttäuschung fränkelst Du dennoch fort. Einen Heuchler, einen Treulosen, einen Verräther erblickst Du in dem Manne, der was er nie für Dich empfand, auch nie Dir log; der Dir nie eine Treue schwur, die er hätte brechen können; durchaus keines Verrathes anzuklagen ist, da er keinen beging. Deine Eitelkeit hat Dir geheuchelt, Deine Leichtgläubigkeit ist gegen Dich treulos, Deine unfeine Weiblichkeit an Dir zur Verrätherinn geworden. Hart wird Dir die letzte Anklage klingen, aber sie klingt nur so, weil sie wahr ist.

Was kann unzarter, unweiblicher sein, als der letzte Schritt, durch den Deine Thorheit die Entscheidung Deines Schicksals herbeiführte! Was war Dein Brief, Dein Geschenk zu seinem Geburtstage, als ein Mahnbrief, ein Mahngeschenk um Erfüllung einer so wesenlosen Hoffnung! Fühltest Du denn nicht, wie unbegreiflich Du Dich und Deine Schwäche bloß gabst? in welches unschickliche Verhältniß Du Dich zu einem Manne setztest, der so entschieden jedem Scheine einer solchen Hoffnung entgegengetreten war? in welche höchst unzarte Verlegenheit Du ihn selbst setztest, wenn Du Dich getäuscht hattest, und er Dir nun erklären mußte, Du habest seine gastlichen Aufmerksamkeiten mißverstanden? Er hat sich aus dieser Verlegenheit, wie ein hochgebildeter Mann, und mit einer Schonung Deiner selbst gezogen, die seinem Charakter Ehre

macht. Daß Du das nicht fühlst, ihm nicht dankst, vielmehr in Verwünschungen und Vorwürfen gegen ihn ausbrichst, macht mich in Deinem Namen erröthen, wundert mich aber nicht; Dein Mangel an Bildung kann es Dich nicht fühlen lassen.

Des Mangels an Bildung Dich beschuldigen hören wird Dir neu sein. Ein Mädchen, das ziemlich fertig französische Bücher liest, ihr Fortepiano ganz artig spielt, nicht unangenehm dazu singt, Gedichte ausschreibt und auswendig weiß, ein wenig zeichnet, nicht ohne Geschicklichkeit stickt: ein solches Mädchen, keine Bildung? welche unerhörte Beschuldigung! Und dennoch, in Rücksicht der Vorzüge Deiner Geburt, Deines Ranges, nichts, nicht viel mehr als gar nichts. Das konnte vor Zeiten bei Mädchen Deines Standes etwas gelten; da war eine Halb- oder Viertelbildung schon genug, uns über die andern Sterblichen zu heben. Jetzt, wo jede Bürgertochter von einiger Bedeutung diese Vorzüge besitzt, wo die Bürgertochter höhern Ranges eine weit reifere, gediegenere Erziehung erhalten, und sich durch Talente auszeichnen, die sich weit über das Gewöhnliche erheben, ist eine Gräfinn mit Deinen kleinen Fähigkeiten ein Geschöpf ohne Bedeutung für Weiber und Männer von reiferer, gesteigerter Bildung. Wie hättest Du nun einem Mann, wie dem Obersten K u l m , mehr werden und bedeuten können, als Du ihm wardst, ihm bedeutetest?

Preise demnach Dein Geschick, daß geschmeichelte Eigenliebe oder geregte Sinnlichkeit den Obersten nicht blendeten, Deiner Empfänglichkeit für ihn entsprechender entgegen zu kommen. Der Abstand zwischen ihm und Dir, auf der Stufe der Bildung, hätte aus euch ein sehr unglückliches Paar gemacht. Er würde für Dich nur zu bald zu hoch, Du für ihn nur zu bald zu niedrig gestanden haben, um zu dem Geistes- und Herzensvereine zu kommen, der allein das Glück der Ehe macht. Du würdest Dich in den gebildeten Kreisen, in die er Dich eingeführt hätte, höchst drückend und tergeordnet empfunden haben, ihn hätte das Gefühl des ge-

troffenen Mißbündnisse — denn die wahren Mißbündnisse sind die zwischen Wesen von ungleicher Bildung — zu Boden gedrückt. Dein guter Genius hat Dich vor diesem peinlichsten aller Eheverhältnisse bewahrt.

Dich auch in Zukunft davor zu bewahren, ist nur ein Mittel, die Erkenntniß des Mangels, dessen ich Dich beschuldige: oberflächlich aufgefangenes Wissen nicht für Kenntniß, Liebhaberei für Lektüre nicht für Geschmack, Gefühlskränerei nicht für Schönheitsinn zu halten; kurz, Deine Viertelbildung nicht für Bildung, im wahren Sinne des Wortes, zu nehmen. Nichts ist unlustiger, als eine solche Viertelbildung, denn sie ist am dückelvollsten; und es giebt keinen lästigeren Gesellschafter, als den Dückel. Er weiß nichts und will scheinen Alles zu wissen; will über Alles entscheiden, und versteht nicht, worüber er entscheidet; er haßt jeden Klügern und sucht ihn zu verkleinern; überall will der Dückel gelten und überall macht er sich lächerlich. Am unerträglichsten ist weiblicher Dückel, und unliebenswürdig, zurückstoßend im höchsten Grade. Ein geistvoller Mann wird sich, wenn er die Wahl hat, lieber mit einem ganz ungebildeten, und nur dabei anspruchlosen Frauenzimmer unterhalten, als mit so einer Puppe, zwischen etwas und nichts schwebend, und gleichwol absprechend und hochfahrend!

Liebes Kind, der Kranke darf nicht geschont werden, wenn es auf seine Heilung ankommt. So hab' ich auch gegen Dich streng sein müssen. Als Schwester Deiner verewigten, für Dich zu früh gestorbenen Mutter, vertret' ich ihre Stelle, und will sie von nun an ganz vertreten. In einigen Tagen komm' ich nach .. au, erbitte Dich von Deinem Vater, und nehme Dich zu mir. Unter meinen Augen sollst Du leben, an dem Unterrichte meiner Töchter Theil nehmen; in die geistvollen Gesellschaften unsrer Stadt eingeführt, die höhere Bildung achten und wünschen lernen. Du wirst Deinen unglücklichen Roman vergessen, die Lust aus der Welt oder in die Welt zu laufen, wird Dir vergehn, und neue Ansichten des Lebens,

Deiner Bestimmung, werden Dir eine Liebenswürdigkeit gewinnen, von der Du bis jetzt gar keine Vorstellung hattest. Das tröste, das erhebe Dich! Lebe wohl! bald ruhst Du in den Armen

Deiner Dich aufrichtig liebenden Tante
Maria von Scholte.

12. Der General Bentheim meldet seiner Gemahlinn den Tod seines Sohnes in der Völkerschlacht bei Leipzig.

Mein theures Weib!

Unter den Triumphgesängen der freigewordenen Völker, dem Ledeum der Preussischen Siegeshelden send' ich Dir diese Zeilen. Von was für Thaten war ich Zeuge! welche Riesenhöhe des Muthes, welche Fülle der Kraft und des Geistes hab' ich sich enthüllen sehen! Mein Herz schlägt stolz empor, daß ich einen Kampf mitkämpfte, der die Wunder der Vorzeit zurückrief, daß ich sagen kann, mein Blut, mein Sohn half sie erneuen. O, daß Du ihn gesehen hättest, den löwenfühnen Jüngling! Siebenmal mit seiner tapfern Schaar von der Bestürmung einer feindlichen Schanze durch die Übermacht zurückgedrängt, drang er immer wieder vor, bis er, die Fahne in der Hand, siegend die eroberte Schanze bestieg. Da stand er, über Franzosenleichen das glühende Haupt empor gehoben, aber wehmüthig den Blick auf seine gefallenen Brüder gesenkt. Noch umsauf'ten ihn feindliche Kugeln, eine Wunde über dem rechten Auge troff von Blute, aber unerschüttert hielt er sich aufrecht, sich auf den neu andringenden feindlichen Heereshaufen werfend. Auch den schlug er, sein blieb das Feld. Jetzt erst sank er, vom Blutverlust erschöpft, und sinkend noch rief er, „König und Vaterland“! So ward er aus dem Kampfgewühle fortgetragen. Am Morgen des 19. fand ich ihn in dem erstürmten Leipzig unter den Verwundeten.

Er lebte. Ich drückte ihn an mein hoch von Vaterwonne aufklopfendes Herz. Er schlug die Augen auf, er sah mich an, aber, mein starkes Weib, er erkannte mich nicht. Sein Bewußtsein war dahin. Ich ergriff seine krampfhafteste Hand, Mutter des Helden, er zuckte sie noch einmal, dann schloß sich sein Auge — er war nicht mehr !

Weine, verwaiste Mutter, laß Deinen gerechten Thränen freien Lauf, bringe der Natur ihren gebührenden Zoll, aber dann richte Dich auf, und sprich mit jener Spartanerin: „ dazu hatt' ich ihn geboren !“

Würdig Deiner, mein edles Weib, fiel er ! das eiserne Kreuz, das ihn in das Grab begleitete, deckt ein echt preussisches Herz. Ein deutsches Herz schlug unter ihm, ein deutsches Herz hat unter ihm zu schlagen aufgehört.

Ich habe Urlaub erhalten, Dich zu sehen, Dich zu trösten. In einigen Tagen bin ich bei Dir. Feuerig will ich Dich in meine Arme schließen, feuriger als am Vermählungstage, denn Du hast mir einen Sohn gegeben, der sein Leben ließ in der großen Rettungsschlacht, für seinen König, für sein Vaterland starb ; ein Vater bin ich durch Dich, den jedes echt deutsche Herz glücklich preisen muß. In diesem Gefühle wird mein bleiches Haar sich wieder bräunen, wenn Du an meinem Herzen ruhst, wie ich Dank zum Himmel weinend, daß Du ihn gebarst.

So, mein starkes Weib, laß mich Dich finden, dann führ' ich Dich nach vollendetem Freiheitskampfe zu der Stätte, wo er ruht. Über seinem Grabe reichen wir uns die Hände, hinaus über dasselbe blickend. Keine Klage, kein Murren entweicht dann unsern Mund ; kühn und muthig ging er uns voran, kühn und muthig wollen wir unsern Verlust tragen. Einen Heldenvater, eine Heldennutter empfangen der verklärte Held, wenn einst der Jüngling mit der umgekehrten Fackel uns zu ihm hinaufwinkt !

13. Jenny an Natalie'n. Beschreibung einer Schlittensfahrt aufs Land.

Das Zettelchen, liebe Natalie, welches ich gestern Morgen von Dir erhielt, und welches so traurig von Deiner Entsagung der Schlittensfahrt sprach, auf die wir uns schon seit Wochen gefreut hatten, war ein Vermuthstropfen in meinen Freudenbecher.

Dein sonst so lieber und gefälliger Schwager hätte immer ein andermal in seinen Acten blättern mögen, wenn gleich es recht schön klingt, daß er keine Stunde die Befreiung eines vielleicht unschuldig Verhafteten habe verschieben wollen.

Ich kann mir recht lebhaft denken, wie Du arme Seele traurig am Fenster gestanden hast, die glänzendweiße Bahn zu betrachten, über die ein munteres, fröhliches Völkchen hingleiten sollte, und unter die Du noch am vorigen Tage Dich zu mischen gedachtest.

Ich wäre gewiß gleich nach Empfang Deines Briefchens hinaus zu Dir gekommen, wenigstens Dich zu erbitten, hättest Du nicht von der Kränklichkeit des kleinen Theodors gesprochen, und wüßte ich nicht, mit welcher Liebe und Sorge Du an den kleinen Waisen hängst; wahrlich, Natalie, Du bist Deinem Schwager und seinen Kleinen ein köstliches Kleinod, und nichts kann Dir die Herzlichkeit vergelten, mit der Du Deine Jugendfreunden ihnen opferst.—

Daß Du nun aber nicht ganz fremd mit dem gestern so froh verlebten Tage bleibst, laß mich Dir erzählen, wie Alles sich folgte. Möchte es mir doch gelingen, Dir Alles so treu darzustellen, daß Du für Augenblicke wenigstens glaubtest unter uns gewesen zu sein; bleibt dies nun auch ein frommer Wunsch, so nimm ihn für die That und ergänze mit Deiner lebhaften Phantasie das Mangelnde meines Vortrags.

Alles was von unsern jungen Herren zur feinsten Welt sich zählt, rannte seit einigen Tagen fast mit den Köpfen gegen einander, um zierliche Schlitten zu erjagen: Geld über Geld ward gebeten, und Unruhe oder Freude, war auf jedem Gesicht zu lesen. Mir machte es ein herrliches Vergnügen am Fenster zu stehn, und mir bei jedem Vorübereilenden zu sagen, der hat seinen Wunsch erreicht,

der schwebt noch zwischen Angst und Hoffnung, der ist der Verzweiflung ganz nahe. Doch mußte Keiner bis zum höchsten Grad getrieben worden sein; denn Alle versammelten sich mit ihren mühsam errungenen Fahrzeugen, zur Freude der herbeistömenden Zuschauer, auf dem Markte, von wo aus, nachdem sie Alle versammelt waren, sie nach den Wohnungen der Damen fuhren, diese abzuholen. Daß, bei'm Ordnen des Zuges, Lachen, Rufen, scheltendes Bitten, Klatschen der Weitschen, Klingeln des Geläutes, und dergleichen in einander griff, kannst Du leicht ermessen.

Endlich setzte sich der lange, fremdartig bunte Zug in Bewegung, an seiner Spitze Mähren, Türken, und mancher Gott aus der alten Fabelwelt. Das D und Ach, der auseinander gesprengten Gasser begleitete uns, die wir stattlich durch die langen Straßen dem Thore zu fuhren, durch welches der Weg nach Malwig führt. Wie das freie Land uns ausnahm, verließen unsere Vorreuter ihre Posten, und jeder ritt neben den Schlitten, wo er die meiste Unterhaltung sich versprach; wer nirgends bestimmt gefesselt war, machte sich gemeinnützlich und sprengte mit Gruß und zierlichen Worten von Einem zum Andern.

Der Himmel war so heiter und die Sonne schien auf die weiße, weite Schneedecke so blendend und licht, daß diese wie Diamanten funkelte. Über uns streckten die Bäume, unter denen wir hinglitten, die starren weißbereiften Zweige aus, und vor uns schloß jetzt der dunkle Kieferwald sich auf, der bis zum Schlagbaum des lieben Dörfchens führt, das uns gastlich aufnehmen sollte. Es war erreicht, und seine rothwangige Jugend lief, vor Frost klappernd und vor Freude jauchzend, mit stark verbräunten Pelzmützen neben uns her und schlug mit den erstarrten Händen in einander. Sie geleiteten uns bis zur Küsterwohnung, wo wir ausstiegen und von der geschäftigen Hausfrau in die bestellten, wohlgeschmückten Zimmer geführt wurden, uns hier aus unseren Pelzen und Mänteln schälten, und um den reichlich mit Speise und Trank besetzten Tisch Platz nahmen.—Die von der Kälte frisch und klar aussehenden Gesichter lachten alle in Heiterkeit und Freude, und munterer Scherz

und Wiß flog durch das einfache Zimmer. Wel einige Stunden weilten wir hier und fuhren dann im hellen Fackelschein nach Hause.

War nun auch der ganze Tag froh gewesen, so blieb doch die Rückkehr das Schönste. Die dunkle Nacht, in der die hellen Fackeln flammten, die bunten Gestalten, die in diesem magischen Schein sich bewegten, und über uns der reine, sternenhelle Himmel, das alles verdrängte zwar die laute Freude bei mir, ich wurde still, aber ein eignes wunderbarschönes Gefühl zog in meine Brust. —

Sieh, liebe Natalie, da hast Du freilich nur unvollständig die Beschreibung eines Tages, der sich für Dich mit einer vereitelten Hoffnung bezeichnet. Wenn aber nun Dein edler Schwager die Befreiung des Schuldlosen bewirkt, und er dankend in Euer Zimmer tritt, so giebt der Augenblick Dir dennoch mehr, als wir hatten. —

Lebe wohl, meine Natalie, grüße deine Lieben, und schreibe mir bald, was Du und dein kranker Liebling machst. Treu und unverändert

Deine

Jenny.

14. Einladung zu einer Pauthenställe im muntern Tone.

Oberstleutnant von Bando an die Generalinn von Koppe.

Endlich, mein liebes Schwesterchen, hat mir der Adbar auch ein Töchterlein zum Fenster hineingesteckt, und was für eins! der Mutter wie aus den Augen geschnitten, ein ordentlicher Engelskopf mit blondem Haupthaar. Das ganze Haus ist in Aufrubr für Freuden. Mein Weibchen lächelt wie ein Marienbild, wenn sie das Püppchen an der Brust hat. Die drei rer ihr gebornen Junker schrien, wie die Besessenen, als sie zuerst hörten, ein Mädchen lieg' in der Wiege; und nun balgen sie sich fast um die Ehre des ersten Kusses, wenn es die Mutter vor sich liegen hat, und sich gar nicht satt an ihm sehen kann. Ich selbst bin wie verliebt in die kleine Kreatur. Nun habe ich mein süßes Zulchen in duplo, als Frau und als Kind; denn ähnlicher kann sich nichts sehen, als diese beiden Wachsgesichtchen.

Jetzt, Schwesterchen, rüste Dich mit allen Deinen Kassen und

Kissen, Deinen Futteralen und Schachteln, laß anspannen und rolle in Deinem Reisewagen zu meinem Königspalaste; denn König bin ich, seitdem meine holde Lebensgefährtin auch ihren Wunsch erfüllt sieht. Komm, küsse die liebe Wöchnerin, ihr Cherubchen und mich! halt' es zur Taufe und gieb ihm Deinen Namen. Adelheide soll es heißen und eine Krone seines Geschlechts werden, wie Du und meine süße Herrinn und Gebieterinn es sind.

Empfangen werden wirst Du ganz stille und ohne Geräusch, damit der Lärm mein Liebchen, das übrigens ganz frisch und gesund ist, nicht allzusehr erschüttere. Aber den Taufstag, an dem Du mir die Ehre erzeigst, meine Frau Gevatterinn zu werden, will ich zu einem Jubelfeste machen, von dem Alt und Jung sich erzählen soll. Auf meinen Schloßwällen laß' ich alle Böller losbrennen; das ganze Dorf zieht mit Schalmeyen und Zimbelnklang zur Kirche, wo die kleine Heidin zur Christinn geweiht wird; Blumen prangen an allen Wänden, auf allen Stiegen und Stegen, und sollt' ich meine ganze Herrschaft ausplündern. Dafür lad' ich aber auch, was in meiner Nähe lebt und webt, zum Schmaus' in meiner großen Scheune ein. Kuchen werden gebacken, eine Viertelmeile lang, und Bier soll fließen, unversiegbar, wie das Melkrüglein der Wittwe zu Sarepta. Wir, meine treffliche Adelheid, wollen leben wie die Götter des Olymps. Unser Freund, der Dichter Sinnwald, genannt Frauenlob, wird ein ganzes Füllhorn von Liedern und Gesundheiten ausgießen, und Dein und der Gebärerinn Geschlecht verherrlichen in allerlei Weisen. Dafür mögt' ihr beide ihn kränzen mit den Zweigen meiner Lorberbäume, sollten sie auch alle darüber zu Grunde gehn.

Auf dann, Schwesterchen! heute über acht Tage erwart' ich Dich. Dann verläßt Julie ihr Wochenbett und macht die Hebe unsers Olympischen Mahles. Sie bringt Dir ihr Freudenkind zum Kuss' entgegen, und is' es nur nicht auf mit Deinen Küssen, es ist gar zu lieblich. Unser Sinnwald, ich soll es zwar nicht verrathen, aber ich kann es nicht lassen—hat ein ganz allerliebste's Empfangslied für

Dich gedichtet. Der funfzigjährige Knabe fühlt noch wie ein Jüngling, und ist dein kompletter Anbeter. Ich denke, Du machst es mit ihm, wie die Schottische Prinzessin mit dem französischen Dichter, ohne daß er nöthig hat, vorher einzuschlafen. Uns wenigstens, mein Weib und mich mein ich, vergiß nicht so recht aus ganzem Gemüthe zu küssen, denn wir lieben Dich mit der vollsten Schwester- und Bruderliebe. Komm und fühl' es!

Dein &c.

15. Antwort.

Mit eben dem Boten, der mir Deinen willkommenen Brief überbrachte, send' ich Dir mein freudiges „Fiat!“ Aus voller Seele theil' ich Dein neues Vaterglück, und, wenn der Himmel einstürzte, ich ziehe in Deinen Freudentempel ein, mein Pathchen zu Herzen und zu küssen. Ja, lieber, theurer Bruder, wir wollen froh sein, wie die Kinder am Weihnachtsabend. Was kann der Schöpfer lieber sehn, als seine glücklichen Kinder, und glücklich wollen wir sein, ein's in dem andern.

Deiner süßen Julie, meinem weiblichen Jonathan, will ich mit überströmender Schwesterwonne ans Herz sinken; mein Pathchen will ich nicht aufessen, aber mit Küssen bedecken, es zum Himmel empor heben, und seinen besten Segen auf sein Haupt herabfließen. Du sollst geküßt werden, daß Du schreien sollst: hör' einmal auf! und dem lieben Frauenlob will ich den Mund versiegeln, Du weißt schon womit? wenn er mir sein süßes Lied „v o r s a g t“ denn das muß er, es hört sich ihm gar zu lieb zu. Er ist ein prächtiger Mensch, dieser Säng' er Liederreich, und ich bin stolzer auf diesen Anbeter, als auf einen ganzen Hofstaat geschniegelter und parfümirter junger Laffen, die, wie Vater Wieland sagt, studirte Seufzerchen mit fader Anmuth röcheln.

Nun lebe wohl, Du Glücklicher! Mit Andacht und inniger Rührung werd' ich die kleine Adelsheid der ersten Christenweibe übergeben, und mündlich sollt Ihr erst meinen v o l l e n Dank emp-

fangen, daß Ihr Euer liebes Kind mir so ans Herz legtet. Ich brenne recht vor Verlangen, bei Euch zu sein.

Eure

treue Schwester.

16. Der Geheimerrath von Berger bittet die Oberstin von Pirch, den Staatsrath von Meinerth, wegen eines Mißverständnisses zu erforschen.

Erlauben Sie, meine gnädige Frau, daß ich mich in einer Angelegenheit an Sie wende, die ich nur Ihrer freundschaftlichen Güte anvertrauen kann.

Der würdige Staatsrath M... hatte mir versprochen, meinen Neffen, der kürzlich von der Universität zurückgekommen, und jetzt als Referendarius angestellt ist, durch gewisse Privatgeschäfte zu dem Eintritt in sein Haus näher zu berechtigen. Sie selbst, geehrte Freundin, besuchen dieses Haus oft; Sie wissen, welche vortreffliche Schule der Weltkenntniß und des gesellschaftlichen Umgangs es für einen jungen Mann werden kann, der des Unterrichts in beiden noch bedarf; ich war daher über die Güte des Herrn Staatsraths innig erfreut. Aber leider scheint sich schon ein böser Geist eingenistet zu haben; denn, als ich gestern den Staatsrath sprach, war er zwar herzlich, wie immer; als aber die Rede auf meinen Neffen kam, schien er diesem Gespräch absichtlich auszuweichen, so daß ich aus seinem Benehmen keine günstige Vorbedeutung für den jungen Mann ziehen konnte.

Ich habe alle Ursach' zu glauben, daß eine Verläumdung im Spiele ist. Bei der hohen Achtung und dem Vertrauen, welches Sie in diesem Hause besitzen, wird es Ihnen leicht sein, im zufälligen Gespräch, von dem Staatsrathe selbst zu erfahren, ob ich in meiner Muthmaßung irre, oder nicht. Angelegenheiten, die zart geführt werden müssen, sind immer besser in den Händen einer Frau von Verstand, als in den unsrigen; wir sind oft zu unbeholfen und verstehen die kleinen Wendungen und Umwege nicht, um jeden Anstoß zu vermeiden.

In der gewissen Überzeugung, daß Sie mich keine Fehlbitte werden thun lassen, bin ich mit der alten herzlichen Ergebenheit
Ihr ꝛc.

17. Antwort.

Sie haben recht gerathen! Ihr guter Nefse ist beim Staatsrath N. verläumdet worden. Sie wissen, Gott hat unsre gute Stadt, unter andern unvermeidlichen Plagen, mit dem langen Leben der Frau von M. gezüchtigt; eine so bekannte Verläumderinn, daß sie eine halbe Ewigkeit durch Rechenschaft von ihren lieblosen Worten geben müßte. Ihr Nefse hat die kleine Unvorsichtigkeit begangen, oder wenn Sie lieber wollen, er hat die edle Offenheit gehabt, ihr ganz kürzlich im * * * Garten lebhaft zu widersprechen, als sie unbarmherzig über die Frau von B. herfiel, welche, wie Sie wissen, der Welt entsagt hat, und ihr verlornes Glück im stillen Kreise ihrer Familie sucht. Ihr Nefse, erbittert über die Bosheit, welche den Leidenden nicht einmal in Ruhe unglücklich sein läßt, mag vielleicht dies Gefühl lebhaft geäußert haben, und so fuhr sie aus dem * * * Garten, mit Rache im Herzen, nach der Theegesellschaft des Staatsraths . . . Dort wußte sie das Gespräch auf Ihren Nefsen zu bringen, dessen Namen sie ausgekundschaftet hatte, und schilderte ihn, mit verstellter hämischer Ruhe, als einen Menschen, dessen unbescheidnes Betragen an öffentlichen Orten noch heute das größte Aufsehn im * * * Garten erregt habe. Ich bemerkte, daß der Staatsrath N. plötzlich ernst und gedankenvoll aussah. Doch, ich war bei dem Vorfall nicht zugegen gewesen, konnte also des jungen Mannes Vertheidigung nicht augenblicklich übernehmen; aber die sanfte Majorinn B., welche eben so gern lobt und vertheidigt, als die Frau von . . . schmäht und anklagt, erzählte mir in einem Nebenzimmer den ganzen Vorgang, und so ist es uns heut, bei einem freundschaftlichen Mittagmahl in der Majorinn Hause, vollkommen gelungen, dem würdigen Staatsrath . . . seine ungünstige Meinung

von Ihrem Neffen zu benehmen. In seinem Hause wird die Verläumderinn nicht wieder erscheinen, und überhaupt kam sie nur durch ihre bekannte Zudringlichkeit in dasselbe — aber man beargwöhnte sie schon seit lange, und dieser kleine Vorfall hat sie entlarvt.

Sagen Sie indessen doch Ihrem Neffen, den ich übrigens nicht tadeln kann, außer deswegen, daß er nicht erwartete, ob eine ältere Person, oder eine entscheidendere Stimme als die seine, nicht jene Vertheidigung übernehmen wollte, wie auch die Majorinn B. eben im Begriff war, zu thun, — sagen Sie ihm, er möge vor einer Frau auf der Hut sein, die Verbündete genug hat, um dem aufstrebenden Glück eines jungen Mannes zu schaden. Ich erwarte Sie und Ihren lieben Neffen morgen zum freundschaftlichen Abendessen bei mir und bin mit der alten Herzlichkeit ic.

18. An Emma.

Bei Übersendung eines Blumensträußchens.

Du, die erblüht in Prachtgeländen,
 Die Sprache der Natur verstand,
 Empfang aus Deines Freundes Händen
 Ein Sträußchen, wie das Herz es band!
 Es füge mehr der schönen Stunden
 Den schönsten Deines Frühlings bei!
 In dem Sinn ward es Dir gebunden,
 Daß es des Lebens Bild Dir sei.

Die Unschuld, wahr und heilig wohne,
 Wie diese Lilie so rein,
 Im Busen Dir, die zarte Krone,
 Ob der sich Engel Gottes freu'n!
 Sie walt' ob Dir mit Mutterpflege,
 Sie leite, Deine Führerin,
 Dich auf dem glatten Erdenwege
 Durch alle Schlangen glücklich hin!

Statt stolzer, blendender Juwelen,
 Statt alles Prunks der Eitelkeit,
 Nimm hin die Blume besser Seelen,
 Das Beilchen der Bescheidenheit.
 Nicht locken will es, will nicht glänzen,
 Doch freundlich schmiegt sich's an die Brust,
 Und duftet in der Liebe Kränzen,
 Sich kaum des eignen Werths bewußt.

Die heitre jugendliche Rose,
 Sie, Deines frohen Lenzes Bild,
 Sei Bild von Deinem spätern Loos;
 Wie sie sei dieses schön und mild.
 Erquickungsvoll, wie ihre Däfte,
 Balsamisch, wie ihr edler Saft,
 Umweh'n Dich alle Lebenslüfte
 Mit Frohsinn, Wohlgefühl und Kraft!

Der Himmel lächle Deinen Tagen
 So hold wie das Vergißmeinicht!
 Es möge Dir die Farbe tragen,
 In der es so zum Herzen spricht!
 Auch unterm Schatten der Cypressen
 Vergift nicht meine Seele Dein.
 Kann Emma, kann sie mein vergessen?
 Es ruft, es ruft: — Vergiß nicht mein!

Die Hoffnung möge Dich umschweben,
 Um Deiner Pfade jeden blüh'n,
 Und Stärke Deinem Geiste geben
 Wie diesem Strauß das Immergrün!
 Es schlingt sich um die Blumenstengel
 Mit treuer Innigkeit herum.
 So halte Dich der Hoffnung Engel;
 Dich tragend in Elysium.

ANALYSIS.—ANALYSE.

1. Vergeltung.—Ich war in einem Schiffe, erzählt der
Retribution.—I was in to a ship, relates the
Rétribution.—Je fus dans à un vaisseau, raconte le

Persische Dichter S., und sah einen Kahn, der nä-
Persian Poet S., and saw a small boat, which ap-
Persan Poète S., et vis un bateau, qui ap-

herte sich uns. Als er hatte erreicht uns
proached himself to us. When he had reached us
procha soi à nous. Lorsque il eut atteint nous

beinahe, er burst, und zwei Brüder, die er hatte
almost, he burst, and two brothers, whom he had
presque, il creva, et deux frères, que il eut

getragen, sanken in das Wasser. Ein Matrose warf
borne, sunk into the water. A sailor threw
portés, tombèrent en le eau. Un matelot jeta

sich in das Wasser und rettete einen davon;¹ der
himself into the water and saved one there-of; the
soi en le eau et sauva un de cela; le

andere ertrank. Barum, fragte ich, rettetest
 other was drowned. Wherefore, asked I, savedst
 autre se noya. Pourquoi, demandai je, sauvas

Du diesen? Der andere war ja mehr in
 thou this one? The other was (however) more in
 tu celui-ci? Le autre fut (bien) plus dans

Gefahr. Das ist wahr, antwortete er mir; aber
 to danger. This is true, answered he to me; but
 à danger. Ceci est vrai, répondit il à moi; mais

ich konnte erhalten,² nur Einen; und ich wollte helfen
 I could up-hold only one; and I would help
 je pus sus-tenir seulement un; et je voulus aider

diesem hier lieber, als seinem Bruder. Dieser
 to this (one) here rather, than to his brother. This
 à celui ici plutôt, que à son frère. Ce

junge Mann kam zuvor³ meinen Bedürfnissen; er gab
 young man came-before to my wants; he gave
 jeune homme vint-au-devant à mes besoins; il donna

mir eines seiner Kameele, als das meinige war
 to me one of his camels, as the mine was
 à moi un de ses chameaux, lorsque le mien fut

ermüdet völlig, und die ganze übrige Reise
 fatigued fully, and the whole remaining journey
 fatigué pleinement, et la entière restante voyage

ich lebte von seinem Vorrathe. Sein Bruder, un-
 I lived from to his store. His brother, im-
 je vécus de à son provision. Son frère, im-

gestüm und wild, hat behandelt⁴ mich wie einen
 petuous and wild, has handled me as a
 pétueux et sauvage, eut manié moi comme un

Skaven, den man züchtiget wegen Verbrechen.
 slave, whom one chastises on account of crimes.
 esclave, que on châtie à cause de crimes.

Der große Gott ist gerecht, sagte ich. Wer thut
 The great God is just, said I. He who does
 Le grand Dieu est juste, dis je. Celui qui fait

Gutes, thut Gutes sich; das Übel selbst fällt:
 good, does good to himself; the evil itself falls-
 bien, fait bien à soi; le mal même tombe-

zurück auf den, der thut Übels.
 back upon that one, who does evil.
 en arrière dessus celui, qui fait mal.

2. Der Mensch zeichnet nie scharfer⁵ den eigenen
 The man draws never sharper the own
 Le homme dessine ne-jamais plus aigüe le propre

Charakter, als in seiner Manier zu zeichnen einen
 Character, than in to his manner to draw a
 Caractère, que dans à sa manière à dessiner un

fremden.⁶ 3. Der Mensch geht wie die Erde
 foreign (one.) The man goes as the earth
 étranger. Le homme va comme la terre

von Westen nach⁷ Osten; aber es scheint ihm, (dass)
 from West after East; but it seems to him, that
 de Ouest après Est; mais ce paraît à lui, que

er gehe mit ihr von Osten nach Westen, von
 he may go with to her from East after West, from
 il aille avec à elle de Est après Ouest, de

dem Leben in das Grab. 4. Unter⁸ den Un-
 to the life into the grave. Under to the un-
 au vie en le fosse. Sous aux mal-

glücklichen man beklaget am wenigsten⁹ diejenigen, die
 happy-ones one bewails at the least those, who
 heureux on plaint au moins ceux, qui

sind geworden es durch ihre Schuld;¹⁰ aber sie
 are become it through their debt; but they
 sont devenus ce par leur dette; mais ils

sind zu beklagen am meisten. Der Trost
 are to to bewail at the most. The consolation
 sont à plaindre au plus. Le consolation

eines guten Gewissens fehlt ihnen.
 of a good conscience fails to them.
 d'un bon conscience manque à eux.

5. Kein Vergessen dieses Lebens! Alles was ich
 No forgetting of this life! All what I
 Nul oublier de ce vie! Tout ce que je

that und litt, ich that und litt nicht ver-
 did and suffered, I did and suffered not in
 fis et souffris, je fis et souffris ne-pas en

gebens; ich nehme mit¹¹ Alles. 6. Wenn die Laster-
 vain; I take with all. If the slanderous
 vain; je prends avec tout. Si la diffamante

zunge sticht Dich, laß sagen Dir dieses zu einem
 tongue pricks thee, let say to thee this to to a
 langue pique toi, laisse dire à toi ceci à à un

Eroste: es¹² sind nicht die schlechtesten Früchte,
 consolation: it are not the worst fruits,
 consolation: ce sont ne-pas les plus mauvaises fruits,

woran die Wespen nagen. 7. Wenn der einzige
 where-at the wasps gnaw. If the single
 à quoi les guêpes rongent. Si le seul

Lehr-Satz:¹³ nur stände¹⁴ in
 teaching-position only might stand in
 d'enseignement-position seulement fût debout dans

dem Evangelium: Thue nicht Andern, was Du
 to the Gospel: Do not to others, what thou
 au Evangile: Fais ne-pas à autres, ce que tu

willst nicht, daß sie thun Dir!" man
 willest not, that they may do to thee!" one
 veux ne-pas, que ils fassent à toi!" on

würde müssen zu-geben,¹⁵ daß diese wenigen
 should be obliged to give-to, that these few
 devrait donner-à, que ces peu

Worte enthalten den Kern¹⁶ aller Moral.
 words hold the kernel of all moral.
 paroles contiennent le noyau de toute morale.

8. Die Freude, sie schwindet, kein Leid dauert.
 The joy, she vanishes, no suffering lasts.
 La joie, elle disparaît, nul souffrance dure.

Die Jahre verlaufen in dem Strome
 The years rush-away in to the stream
 Les années passent-avec bruit dans au torrent

der Zeit. Die Sonne wird sterben, die Erde
 of the time. The sun shall die, the earth
 de la tems. La soleil mourra, la terre

(wird) vergehen,¹⁷ doch Liebe muß bestehen¹⁸
 shall go-away, nevertheless love must stand
 s'en-ira, pourtant amour faut subsister

ewig. 9. Das Herz. Ein Dorf-Schul-
 eternally. The Heart. A village-school-
 éternellement. Le Cœur. Un de village d'école

Meister kam zu dem Prediger in einer rothen
 master came to to the preacher in to a red
 maître vint à au prédicateur dans à une rouge

Weste. Als dieser gab ihm einen
 waistcoat. As this-one gave to him a
 veste. Lorsque celui-ci donna à lui un

Verweis, daß er trüge keine¹⁹ schwarze, der
 reprimand, that he might bear no black, the
 réprimande, que il portât nulle noire, le

Schul-Meister sagte: Gott sieht an das Herz,
 school-master said: God looks-at the heart,
 d'école-maître dit: Dieu voit-à le cœur,

und dieses ist schwarz bei mir. 10. Dank
 and this is black with to me. Thank
 et ceci est noir chez à moi. Reconnaissance

und Undank. In einer Gesellschaft man
and unthankfulness. In to a society one
et méconnaissance. Dans à une société on

sprach einst von der Dankbarkeit. "Die
spoke one day from to the thankfulness. "The
parla un jour de à la reconnaissance. "Les

Undankbaren, sagte Jemand, werden doch
unthankful, said some body, become nevertheless
méconnaissans, dit quelqu'un, deviennent pourtant

seltener täglich." Daß mag wol kommen
more rare daily." This may well come
plus rares journellement." Ceci peut bien venir

daher, entgegnete die geist-reiche²⁰ L., weil die
thence, replied the spirit-rich L., because the
de-là, répliqua la esprit-riche L., parceque les

Wohl-Thaten²¹ werden seltener. 11. "Was
well-deeds become more rare. "What
bien-faits deviennent plus rares. "Quoi

für ein²² Unterschied ist zwischen mir und meiner
for a difference is between to me and to my
pour un différence est entre à moi et à ma

Uhr?" fragte scherzend die liebens-würdige²³
watch?" asked jocosely the love-worthy
montre?" demanda en badinant la d'amour-digne

Herzoginn von M. "Die Uhr erinnert uns an
Duchess of M. "The watch reminds us at
Duchesse de M. "La montre ressouvient nous à

die Zeit," antwortete der A.; "aber Sie machen²⁴ uns
 the time," answered the C.; "but they make us
 la tems," répondit le C.; "mais elles font nous
 vergessen sie." 12. Das Verbot.²⁵ Auf einem Dorf-
 forget her." The forbidding. Upon to a village
 oublier elle." La prohibition. Dessus à un village-

Jahr-Markte²⁶ in Irland, es kam sehr oft zu
 year-market in Ireland, it came very often to
 année-marché dans Irlande, ce vint très souvent à

Schlägereien zwischen den Protestanten und Katholiken
 to blows between to the protestants and catholics
 à batteries entre aux protestans et catholiques

über Gegen-Stände der Religion. Da L.,
 over objects of the religion. There-(upon) L.,
 sur objets de la religion. Là-(dessus) L.,

der Eigenthümer des Dorfes, befahl, daß beide
 the owner of the village, commanded, that both
 le propriétaire du village, commanda, que deux

Parteien sollten reden künftig nie mehr von
 parties should speak in future never more of
 parties devraient parler à l'avenir ne-jamais plus de

Gott, weder Böses noch Gutes. 13. Ein Jeder
 to God, neither bad nor good. An every (one)
 à Dieu, ni mal ni bien. Chacun

giebt sich selbst den Werth. Wie hoch²⁷ ich will
 gives to him-self the worth. How high I will
 donne à soi-même le valeur. Comme haut je veux

an-schlagen²⁸ mich selbst, das steht bei mir.²⁹ Keiner
 strike-at me - self, this stands with to me. None
 frapper-à moi - même, ceci est chez à moi. Nul

ist gestellt so hoch auf der Erde, daß ich ver-
 is placed so high upon to the earth, that I dis-
 est placé si haut dessus à la terre, que je mé-

achte³⁰ mich selber neben ihm. Sein Willen macht
 -esteem me self near to him. His will makes
 -prise moi même auprès à lui. Son volonté fait

groß und klein den Menschen. 14. Der Einspruch.
 great and little the man. The protest.
 grand et petit le homme. La réclamation.

L., ein stolzer Aristokrat, der hörte sagen den
 L., a proud Aristocrat, who heard say the
 L., un orgueilleux Aristocrate, qui écouta dire le

Prediger einmal in der Kirche: Herr Gott
 preacher once in to the church: Lord God
 prédicateur un fois dans à la église: Seigneur Dieu

Vater in dem Reiche des Himmels,³¹ Du der
 Father in to the empire of the heaven, thou who
 Père dans au empire du ciel, toi qui

machest gleich uns Alle, sagte zu seiner Nachbarn,
 makest alike us all, said to to his neighbour,
 fais égal nous tous, dit à à sa voisine,

der L., "Das darf nicht sein; das Haus³² der
 to the L., "That dares not be; the house of the
 à la L., "Cela doit ne-pas être; le maison des

Lords giebt^{zu}³³ nicht das. 15. Vortheil des
 Lords gives-to not this. Advantage of the
 Lords donne-à ne-pas ceci. Advantage du

Schielens. Ein Lehrer³⁴ schalt einen seiner Schüler
 squinting. A teacher scolded one of his scholars
 loucher. Un enseigneur gronda un de ses écoliers

wegen Mangel an Fleiß, und stellte^{vor}³⁵
 on account of want at application, and placed-before
 à cause de manque à application, et plaça-devant

ihm zu einem Muster einen seiner Mit-Schüler,³⁶
 to him to to a pattern one of his con-scholars,
 à lui à à un modèle un de ses con-écoliers,

der schielte. "O," erwiderte der kleine Knabe, "das
 who squinted. "Oh," replied the little boy, "this
 qui loucha. "Ah," répliqua le petit garçon, "ceci

ist kein Wunder, daß er weiß mehr als ich; er
 is no wonder, that he knows more than I; he
 est nul merveille, que il sait plus que je; il

lieset immer beide Seiten zugleich."
 reads always both pages at the same time."
 lit toujours les deux pages en même tems."

16. Beruhigung. Ein Prediger schilderte in
 Tranquilizing. A preacher painted in
 Tranquilliser. Un prédicateur peignit dans
 dem öffentlichen Examen die Qualen der
 to the public examen the torments of the
 au publique examen les tourmens des

Verdamnten in der Hölle. Ein junges Mädchen
 damned in to the hell. A young girl
 damnés dans à la enfer. Un jeune fille

ward so ergriffen von der Schilderung,³⁷ dass, fürchtend
 became so seized of to the picture, that, fearing
 devint si saisi de à la peinture, que, craignant

üble Folgen, er fügte hinzu sogleich:
 evil consequences, he added to (it) instantly:
 mauvaises suites, il ajouta à cela aussitôt:

“Wahrscheinlich sie gewöhnen sich bald

“Probably they accustom themselves soon

“Vraisemblablement ils accoutument soi bientôt

daran, und befinden sich an dem Ende dabei
 there-at, and find themselves at to the end therewith
 à cela, et trouvent soi à au fin chez cela

so wohl, wie ein Fisch in dem Wasser.”

so well, as a fish in to the water.”

si bien, comme un poisson dans au eau.”

17. Da die erste französische Übersetzung

When the first french translation

Lorsque la première française traduction

des Korans kam heraus,³⁸ der Censor schrieb

of the Koran came-out, the Censor wrote

du Koran vint-dehors, le Censeur écrivit

darauf, wie folgt: “Ich habe gefunden in
 thereupon, as follows: “I have found in

là-dessus, comme suit: “Je ai trouvé dans

diesem Buche nicht das mindeste Anstößige wider
to this book not the least offensive against
à ce livre ne-pas le moindre choquant contre

die guten Sitten oder wider den christlich=
the good manners or against the christian-
les bonnes mœurs ou contre le chrétien-

katholischen Glauben.³⁹ 18. Der K. pflegte zu sagen,
catholic belief. The C. used to to say,
catholique croyance. The C. eut coutume à dire,

dass er könne erkennen⁴⁰ folgende drei
that he may be able to know (the) following three
que il puisse reconnaître (les) suivantes trois

Nationen an einem Glase Wein, in das eine Fliege
nations at to a glass wine, into which a fly
nations à à un verre vin, en lequel une mouche

sei gefallen. Der Franzose, nämlich, nehme heraus
be fallen. The Frenchman, namely, may take out
soit tombé. Le Français, c'est-à-dire, prenne dehors

die Fliege, der Engländer gebe weg das Glas,
the fly, the Englishman may give away the glass,
la mouche, le Anglais donne loin le verre,

aber der Deutsche schlucke hinunter die Fliege mit.
but the German may swallow down the fly with.
mais le Allemand avale en bas la mouche avec.

19. Die Sprachen. Karl der Fünfte, der sprach
The languages. Charles the fifth, who spoke
Les langues. Charles le cinquième, qui parla

gelaüfig mehr⁴¹ Europäischen Sprachen, sagte von
 fluently more European languages, said of
 couramment plusieurs Européennes langues, dit de
 ihnen "man müsse reden Spanisch mit Gott,
 to them "one must to speak Spanish with to God,
 à elles "on faille parler Espagnol avec à Dieu,
 Italienisch mit der Geliebten, Französisch mit dem
 Italian with to the beloved-one, French with to the
 Italien avec à la amante, Français avec au
 Freunde, Deutsch mit dem Soldaten, Englisch mit den
 friend, German with to the soldier, English with to the
 ami, Allemand avec au soldat, Anglais avec aux
 Gänsen, Ungarisch mit den Pferden, und Böhmisch
 geese, Hungarian with to the horses, and Bohemian
 oies, Hongrois avec aux chevaux, et Bohémien
 mit dem Teufel." 20. Das Gebet. Was das Athem:
 with to the devil." The Prayer. What the breath-
 avec au diable." Le Prière. Ce que le haleine-

Holen⁴² (ist) den Lungen, (was) die Wissenschaften
 fetching is to the lungs, what the sciences
 quérir est aux poumons, ce que les sciences
 (sind) dem Verstande, dieses das Gebet ist dem Herzen.
 are to the intellect, this the prayer is to the heart.
 sont au entendement, ceci le prière est au cœur.

Wie gesunde⁴³ Luft schafft leibliches Wohl-Sein⁴⁴ so
 As sound air procures bodily well-being, so
 Comme saine air procure corporel bien-être, ainsi

das Gebet schafft geistiges. Der Frieden zieht (her)
 the prayer procures spiritual. The peace draws
 le prière procure spirituel. Le paix tire

hinter⁴⁵ ihm, das Vertrauen geht zuvor ihm, die
 behind to him, the confidence goes before to him, the
 derrière à lui, le confiance va d'avance à lui, la
 Zuversicht, die Liebe und die Ergebung (sind) zu der
 assurance, the love and the resignation are at to the
 confidence, la amour et la résignation sont à à la

Seite ihm. 21. Demuth, und die Geduld, verwandt
 side to him. Humility, and the patience, related
 côté à lui. Humilité, et la patience, parente

mit ihr, sind Esels-Tugenden, die die Spitz-Köpfe⁴⁶
 with to her, are ass's-virtues, which the pointed-heads
 avec à elle, sont d'âne-vertus, que les pointu-têtes
 einprägen gar zu gern den Platt-Köpfen.⁴⁷
 impress very too willingly to the flat-heads.
 impriment bien trop volontiers aux plate-têtes.

Demuth: Muth zu dienen. Ich habe nie gehört
 Humility: courage to serve. I have never heard
 Humilité: courage à servir. Je ai ne-jamais écouté

oder gelesen, daß h. wäre worden gerechnet unter⁴⁸ die Tugenden
 or read, that h. were become reckoned under the virtues
 ou lu, que h. fût devenu compté sous les vertues

bei den Alten.⁴⁹ Demuth ist der erste Schritt zu
 with to the old (ones.) Humility is the first step to
 chez aux vieux. Humilité est le premier pas à

der Niederträchtigkeit.	22. Die	Lehr-Jahre. ⁵⁰	Ein
to the baseness.	The	teaching years.	A
à la bassesse.	Les années d'instruction.		Un

junger Mensch	bat	den berühmten	Diebs-Anführer ⁵¹
young man	begged	the ill-renowned	thief's-conductor
jeune homme	pria	le fameux	voleur-conducteur

C., aufzunehmen ⁵²	ihn	in seine Bande.	"Wo	hast
C., to up-take	him	into his band.	"Where	hast
C., à sus-prendre	lui	en sa bande.	"Où	as

Du gebient?	war	seine Frage.	"Zwei Jahre bei
thou served?	was	his question.	"Two years with
tu servi?	fut	sa demande.	"Deux ans chez

einem Procurator,	und sechs Monate	bei einem Polizei-
to a Proctor,	and six months	with to a Police-
à un Procureur,	et six mois	chez à un Police-

Inspektor."	Gut,	sagte C., diese ganze Zeit soll	wer-
Inspector."	Good,	said C., this whole time shall	be-
Inspecteur."	Bon,	dit C., cette entière tems	doit de-

den angerechnet	Dir,	als ob Du	hättest
come reckoned	to thee,	as if thou	mightst have
venir compté	à toi,	comme si tu	eusses

gebient in meiner Truppe.	23. Der jüdische Virtuoz.	Ein
served in to my troop.	The jewish Virtuoso.	A
servi dans à ma troupe.	Le juif Virtuose.	Un

junger Israelit	spielte	auf	der Flöte	einst	spät
young Israelite	played	upon	to the flute	one day	late
jeune Israélite	joua	dessus	à la flute	un jour	tard

Abends in einem alt-testamentarischen Familien-Zirkel
 of evening in to an old-testamentarian family-circle
 de soir dans à un vieux-testementaire famille-cercle

in B. Der Nacht-Wächter⁵³ rief eben die Stunde.
 in B. The night-watcher cried just the hour.
 dans B. Le nuit-garde cria justement la heure.

Plötzlich ein Fenster öffnete sich und eine jüdische
 Suddenly a window opened itself and a jewish
 Tout-à-coup un fenêtre ouvrit soi et une juive

Schöne rief zu ihm: Herr Nacht-Wächter! Halten
 fair-one cried-to to him: Mister night-watcher! Hold
 belle cria-à à lui: Sieur nuit-garde! Tiennent

Sie⁵⁴ das Maul.⁵⁵ Der Herr S. spielt auf der
 they the mouth. The Mister S. plays upon to the
 ils le bouche. Le Sieur S. joue dessus à la

Flöte. 24. Ich will nicht untersuchen,⁵⁶ was
 flute. I will not under-search, what
 flute. Je veux ne-pas dessous-chercher, ce que

treffe härter, Kränkung oder Schimpf; jene⁵⁷
 may hit harder, mortification or affront; that-one
 frappe plus dur, mortification ou affront; celle-là

bringt in das tiefe Mark, und dieser⁵⁸ rißt
 penetrates into the deep marrow, and this scratches
 pénètre en le profond moëlle, et celui-ci érafle

die Haut. Der Pfeil des Schimpfs kehrt zurück
 the skin. The arrow of the affront turns back
 la peau. Le dard du affront tourne en arrière

auf den Mann, der glaubt⁵⁹ zu verwunden; das
upon the man, who believes to wound; the
dessus le homme, qui croit à blesser; le

wohlgeführte Schwert befriedigt⁶⁰ leicht die Mei-
well-conducted sword appeases easily the mean-
bien-conduit sabre appaise facilement la opi-

nung Anderer,⁶¹ doch ein gekränktes Herz er-
-ing of others, nevertheless a mortified heart re-
-nion d'autres, pourtant un mortifié coeur re-
holt sich schwer. 25. Zweierlei Juden.

-covers itself with difficulty. Two sorts of Jews.
-met soi difficilement. Deux sortes de Juifs.

In einem Gast-Hause⁶² war die Rede von den
In to a guest-house was the talk of to the
Dans à un hôte-maison fut la discours de aux

Juden, und Jemand meinte, es sei doch
Jews, and some-body meant, it be nevertheless
Juifs, et quelqu'un fut d'opinion, ce soit pourtant

sonderbar, dass die Berliner Juden, genommen in dem
singular, that the of Berlin Jews, taken in to the
singulier, que les Berlinoïis Juifs, pris dans au

Ganzen,⁶³ hätten mehr Einfluss, und besäßen
whole, might have more influence, and might possess
entier, eussent plus influence, et possédassent

auch mehr Vermögen,⁶⁴ als die Wiener. "Ha,"
also more power, than the of Vienna. "Ah,"
aussi plus pouvoir, que les Viennois. "Ah,"

rief ein Dumm-Kopf⁶⁵ wollend sein gelehrt, daß ich
 cried a stupid-head willing to be learned, this I
 cria un sottetête voulant être savant, ceci je
 finde ganz natürlich: die protestantischen Juden
 find wholly natural: the protestant Jews
 trouve entièrement naturel: les protestans Juifs
 sind bei⁶⁶ weitem pfiffiger, als die katholischen.⁶⁷
 are with far more sly, than the catholic-ones.
 sont chez loin plus finauds, que les catholiques.

26. Der bedenkliche⁶⁸ Umstand. Was

The worthy of consideration circumstance. What

Le digne de réflexion circonstance. Quoi

giebt es Neues⁶⁹ in Rom? fragte ein Land-
 gives it new in Rome? asked a country-
 donne ce nouveau dans Rome? demanda un de cam-

Geistlicher den Lord B., der eben war
 -clergy-man the Lord B., who just was
 pagne-ecclesiastique le Lord B., qui justement fut

gekommen zurück von daher. Nichts Besonderes,
 come back from thence. Nothing particular,
 venu en arrière de de-là. Rien-ne particulier,

versetzte der Lord, nur eines Tages ein son-
 replied the Lord, only of one day a sin-
 répliqua le Lord, seulement d'un jour un sin-

derbarer Umstand trat ein.⁷⁰ Wenn die Sache
 gular circumstance stepped-in. If the thing
 gulier circonstance entra. Si la chose

hätte	an-gehalten ⁷¹	acht,	höchstens ⁷²	vierzehn
might have	held-at	eight,	at highest	fourteen
eût	tenu	huit,	au plus haut	quatorze

Tage,⁷³ (so) die ganze Stadt wäre aus-gestorben.⁷⁴
 days, the whole town were out-died.
 jours, la entière ville fût hors-morte.

Der Geiſtliche. Und was für ein⁷⁵ Umſtand
 The clergyman. And what for a circumstance
 Le ecclésiastique. Et quoi pour un circonstance
 war dies? Der L. Ein allgemeiner Faſt-Zag.
 was this? The L. A general fasting-day.
 fut ceci? Le L. Un général carême-jour.

27. Das verlorene Paradies. Zwei Engländer ſprachen
 The lost Paradise. Two Englishmen spoke
 Le perdu Paradis. Deux Anglais parlèrent
 über das menſchliche Elend. Aber es iſt doch
 over the human misery. But it is nevertheless
 sur le humain misère. Mais ce est pourtant
 nicht recht,⁷⁶ fing-an unter andern⁷⁷ einer von
 not right, commenced under others one of
 ne-pas droit, commença sous autres un de
 ihnen, daß die armen Thiere, die haben ver-
 to them, that the poor animals, which have trans-
 eux, que les pauvres animaux, qui ont com-
 brochen Nichts, müſſen nehmen Theil an unſerer
 -gressed nothing, must to take part at to our
 mis ne-rien, sont obligé prendre part à à notre

Verstossung aus dem Paradiese und dem unglück-
 expulsion out of to the Paradise and to the unhap-
 expulsion hors de au paradis et au malheur-

lichen Schicksale verbunden damit. Was giebt es⁷⁸
 py fate united therewith. What gives it
 eux sort lié avec cela. Quoi donne ce

wol elenderes, er fuhr=fort,⁷⁹ als so einen
 well more miserable, he drove-forth, than so a
 bien plus misérable, il mena-outré, que tel un

Fiacre=Gaul? Wer weiß, versetzte der andere, ob
 hackney-horse? Who knows, replied the other, whether
 fiacre-cheval? Qui sait, riposta le autre, si

seine Vor=Eltern⁸⁰ haben nicht gegessen auch ver-
 his before-parents have not eaten also for-
 ses avant-parens ont ne-pas mangé aussi pro-

botenes Heu. 28. Das nützliche Studium. Ein Ameri-
 bidden hay. The useful study. An Ameri-
 hibé foin. Le utile étude. Un Ameri-

kaner hat sich⁸¹ beschäftigt mit der Bibel hindurch⁸²
 can has himself occupied with to the bible through
 cain a soi occupé avec à la bible à travers

drei Jahre, täglich acht bis neun Stunden,
 three years, daily eight till nine hours,
 trois ans, journellement huit jusque neuf heures,

nicht um zu⁸³ belehren sich daraus,⁸⁴ oder zu
 not about to teach himself thereout or to
 ne-pas autour de instruire soi là-hors, ou de

erbauen, sondern um zu erfahren⁶⁴ genau, wie
 edify, but about to experience exactly, how
 édifier, mais autour de éprouver exactement, comme

viel⁶⁶ Verse,⁶⁷ Wörter und Buchstaben stehen⁶⁸ darin.

many verses, words and letters stand therein.

beaucoup vers, mots et lettres sont là-dedans.

Er hat gefunden, daß sie enthält ein und dreißig tausend,
 He has found, that she contains one and thirty thousand,
 Il a trouvé, que elle contient un et trente mille,

ein hundert und drei und siebenzig Verse, sieben hundert
 one hundred and three and seventy verses, seven hundred
 un cent et trois et septante vers, sept cent

und drei und siebenzig tausend, sechs hundert und zwei und
 and three and seventy thousand, six hundred and two and
 et trois et septante mille, six cent et deux et

neunzig Wörter, und drei Millionen, fünf hundert, sechs
 ninety words, and three millions, five hundred, six
 nonante mots, et trois millions, cinq cent, six

und sechzig tausend, und vier hundert und achtzig
 and sixty thousand, and four hundred and eighty
 et soixante mille, et quatre cent et octante

Buchstaben. Der Namen Jehovah kommt-vor⁶⁹ darin
 letters. The name Jehovah comes-before therein
 lettres. Le nom Jéhovah vient-avant là-dedans

sechs tausend, acht hundert und fünf und fünfzig mal,
 six thousand, eight hundred and five and fifty time,
 six mille, huit cent et cinq et cinquante fois

das Wort und: sechs und vierzig tausend, zwei hundert
 the word And: six and forty thousand, two hundred
 le mot Et: six et quarante mille, deux cent
 und sieben und zwanzig mal; das mittelfte Capitel
 and seven and twenty time; the middlemost Chapter
 et sept et vingt fois; le plus milieu Chapitre
 ist der hundert siebzehnte Psalm, und der mittelfte
 is the hundred seventeenth psalm, and the middlemost
 est le cent dix-septième psaume, et le plus milieu
 Vers, der achte Vers des hundert und ersten Psalms.
 verse, the eighth verse of the hundred and first psalm.
 vers, le huitième vers du cent et premier psaume.

29. Je näher man kommt den⁹⁰ hohen Alpen, um
 The nearer one comes to the high Alps, about
 Le plus proche on vient aux hautes Alpes, autour
 so mehr⁹¹ ein ungewöhnliches Gefühl der Größe der
 so more an unusual feeling of the greatness of the
 si plus un inaccoutumé sentiment de la grandeur de la
 Natur dringt in die Gemüther; der Gedanken ihres
 nature penetrates into the minds; the thought of their
 nature pénètre en les âmes; le pensée de leur
 Alters, übersteigend⁹² um⁹³ unzählbare tausende Jahre
 age, overmounting about innumerable thousands years
 âge, surmontant autour innombrables milliers d'années
 den Anfang des menschlichen Geschlechts, und ein
 the commencement of the human race, and a
 le commencement du humain genre, et un

gewisser Eindruck erzeugt die melancholische Empfindung
 certain impression begets the melancholy sentiment
 certain impression engendre la mélancolique sentiment
 des Nichts unserer körperlichen Form; aber
 of the nothingness of our bodily shape; but
 du rien de notre corporelle form; mais

zugleich die Seele erhebt sich, als (ob) sie
 at the same time the soul raises itself, as if she
 en même tems la âme élève soi, comme si elle
 wollte entgegen-setzen⁹⁴ höheren Adel tochter⁹⁵ Größe.
 would against-set higher nobility to dead greatness.
 voulût contre-placer plus haut noblesse à morte grandeur.

30. Der Mensch hat hier auf der Erde dritthalb⁹⁶

The man has here upon to the earth third-half

Le homme a ici dessus à la terre troisième-demi

Minuten, eine zu lächeln, eine zu seufzen, und eine halbe zu
 minutes, one to smile, one to sigh, and one half to
 minutes, une à sourire, une à soupirer, et une demi à

lieben; denn er stirbt mitten in dieser Minute. Aber
 love; for he dies midst in to this minute. But
 aimer; car il meurt au milieu dans à cette minute. Mais

das Grab ist nicht tief; es ist der leuchtende Fuß-Tritt⁹⁷
 the grave is not deep; it is the shining foot-step
 le fosse est ne-pas profond; ce est le luisant pied-pas

eines Engels, der sucht uns. Wann die unbekannte Hand
 of an angel, who seeks us. When the unknown hand
 d'un ange, qui cherche nous. Quand la inconnue main

sendet den letzten Pfeil an das Haupt des Menschen: er
 sends the last arrow at the head of the man: he
 envoie le dernier dard à le tête du homme: il

bückt vorher das Haupt und der Pfeil hebt-ab bloß
 bends beforehand the head and the arrow lifts-off merely
 baisse auparavant le tête et le dard enlève seulement

die Dornen-Krone von seinen Wunden. 31. Tiefe
 the thorns-crown from to his wounds. Deep
 la d'épines-couronne de à ses blessures. Profonde

Stille herrscht in dem Wasser; das Meer ruhet
 stillness domineers in to the water; the sea repose
 silence domine dans au eau; le mer repose

ohne Regung, und der Schiffer sieht, bekümmert,
 without stirring, and the shipper sees, afflicted,
 sans mouvement, et le navigateur voit, affligé,

glatte Fläche rings umher. Keine Luft von keiner
 smooth surface round about. No air from to no
 rase surface à la ronde autour. Nulle air de à nulle

Seite; Stille Todes fürchterlich. In der ungeheuren
 side; stillness of death fearfully. In to the enormous
 côté; silence de mort effrayant. Dans à la énorme

Weite⁹⁸ keine Welle reget sich. 32. Die Sünde des
 width no wave stirs herself. The sin of the
 largeur nulle onde remue soi. La péché du

Menschen ist allein sein Fluch; darum der Mensch
 man is alone his curse; therefore the man
 homme est seul son malédiction; pour cela le homme

nur kennt ihn; Gott kennt nicht ihn. Wem
 only knows him; God knows not him. To whom
 seulement connaît lui; Dieu connaît ne-pas lui. A qui
 das Bewusst=sein schlug tiefe Wunden, derjenige
 the consciousness struck deep wounds, that one
 le conscience frappa profondes blessures, celui-là
 glaubt, (dass) der Herr gehe in das Gericht mit
 believes, that the Lord may go into the judgment with
 croit, que le Seigneur aille en le jugement avec
 ihm. Aber er ist die Liebe und Geduld, er sendet
 to him. But he is the love and patience, he sends
 à lui. Mais il est la amour et patience, il envoie

Jedem Sonnen=Schcin und Regen. Sei du nur
 to every-one sun—shine and rain. Be thou only
 à chacun soleil—lueur et pluie. Soit tu seulement
 rein und frei von aller Schuld,⁹⁹ dann der Fluch
 clean and free from to all debt, then the curse
 pur et libre de à toute dette, alors le malédiction
 der Menschen bringt doch dir den Segen
 of the men brings nevertheless to thee the blessing
 des hommes apporte pourtant à toi le bénédiction

Gottes. 33. Das Nacht-Lied des Wanderers. Du
 of God. The night-lay of the wanderer. Thou
 de Dieu. Le nuit-chanson du voyageur (à pied). Tu
 der bist von dem Himmel, der stillest alles Leid und
 who art from to the heaven, who calmest all suffering and
 qui est de au ciel, qui calmes tout souffrance et

alle Schmerzen, der füllest doppelt mit Erquickung
 all pains, who fillest doubly with comfort
 tous douleurs, qui remplit doublement avec soulagement

denjenigen, der ist doppelt elend. Ach! ich bin müde
 that one, who is doubly miserable. Ah! I am weary
 celui-là, qui est doublement misérable. Ah! je suis las

des Herum-Treibens! ¹⁰⁰ Was soll ¹⁰¹ all der Schmerz
 of the about-driving! What shall all the pain
 du autour-pousser! Quoi doit tout le douleur

und die Lust? Süßer Friede! Komm in meine Brust! ¹⁰²
 and the pleasure? Sweet peace! Come into my breast!
 et la plaisir? Doux paix! Viens en ma poitrine!

34. Ich halte es für unstreitig, wenn man wüßte
 I hold it for indisputable, if one might know
 Je tiens ce pour indisputable, si on sût

genau die Geschichte aller Männer, die haben
 exactly the history of all men, who have
 exactement la histoire de tous hommes, qui ont

sich ¹⁰³ auszeichnet durch Rechtschaffenheit und Tugend,
 themselves distinguished through uprightness and virtue,
 soi distingué par droiture et vertu,

dass man würde finden unter ¹⁰⁴ zehn immer neune, welche
 that one would find under to ten always nine, who
 que on trouverait sous à dix toujours neuf, qui

waren schuldig ¹⁰⁵ diesen Vortheil ihren Müttern. Es
 were indebted for this advantage to their mothers. It
 furent endetté ce avantage à leurs mères. Ce

ist nicht noch genug anerkannt, wie wichtig¹⁰⁶
 is not yet enough acknowledged, how weighty
 est ne-pas encore assez reconnu, comment pesant

eine Jugend, zu=gebracht¹⁰⁷ un=schuldig und un=tadelhaft,
 a youth, brought-to innocently and blameless,
 une jeunesse, apporté innocemment et irrépréhensiblement,

ist für das ganze Leben eines Menschen; wie fast
 is for the whole life of a man; how almost
 est pour le entier vie d'un homme; comment presque

Alle, die haben genossen diesen Vor=Theil, sind gewesen
 all, who have enjoyed this advantage, are been
 tous, qui ont joui ce avantage, sont été

 indebted him to no-one, as to their mothers, and
 endetté lui à ne-personne, que à leurs mères, et

wie sehr viel überhaupt die Vollkommenheit und
 how very much in general the perfection and
 comment très beaucoup en général la perfection et

das Glück der Menschheit¹⁰⁸ gründet sich auf dem
 the happiness of the humanity grounds itself upon to the
 le bonheur de la humanité fonde soi dessus au

Verstande der Weiber und der Tugend der Weiber.
 intellect of the women and to the virtue of the women.
 entendement des femmes et à la vertu des femmes.

35. Der Mensch ist so geneigt, ab=zu=geben¹⁰⁹ sich mit
 The man is so inclined, to give-off himself with
 Le homme est si incliné, à adonner soi avec

dem Gemeinsten; Geist und Sinn stumpfen-ab sich
to the most common; spirit and sense blunt-off themselves
au plus commun; esprit et sens émoussent soi

so leicht gegen die Ein-Drücke des Schönen und
so easily against the impressions of the beautiful and
si facilement contre les impressions du beau et

Vollkommenen, daß man sollte,¹¹⁰ auf alle Weise, er-
perfect, that one should, upon all manner, up-
parfait, que on devrait, dessus toute manière, main-

halten¹¹¹ bei sich, die Fähigkeit zu empfinden es; denn,
hold with to one-self, the capacity to feel it; for,
tenir chez à soi, la capacité à sentir ce; car,

Niemand kann entbehren ganz einen solchen Ge-
no-one can do-without wholly a such en-
ne-personne peut se passer entièrement un tel jouis-

nuss, und nur die Ungewohnheit zu genießen
joyment, and only the unwontedness to enjoy
sance, et seulement la inhabitude à jouir

etwas Gutes ist Ur-Sache, daß viele Menschen
some-thing good is cause, that many men
quelque-chose bon est cause, que beaucoup hommes

finden schon Vergnügen an dem Albernem und Abgeschmackten,
find already pleasure at to the silly and insipid,
trouvent déjà plaisir à au inepte et fade,

wenn es nur ist neu. Alle Tage man sollte
if it only is new. All days one should
si ce seulement est nouveau. Tous jours on devrait

hören wenigstens ein kleines Lied, lesen ein gutes Gedicht,
 hear at least a little lay, read a good poem,
 écouter au moins un petit chanson, lire un bon poëme,
 sehen ein treffliches Gemälde,¹¹² und sprechen einige vernünft-
 see an exquisite picture, and speak some reason-
 voir un exquis peinture, et parler quelques raison-
 tige Worte, wenn es wäre zu machen möglich.
 able words, if it were to make possible.
 nables paroles, si ce fût à faire possible.

36. Der Tag des Lebens ist schwer und schwül, der
 The day of the life is heavy and sultry, the
 Le jour du vie est lourd et vain, le
 Odem des Todes ist leicht und kühl, er wehet uns
 breath of the death is light and cool, he wafts us
 haleine du mort est léger et frais, il souffle nous
 freundlich hinab, wie welkes Laub in das
 friendly downwards, as faded foliage into the
 amiablement en-bas, comme fané feuillage en le
 stille Grab. Der Mond scheint, der Thau fällt auf
 silent grave. The moon shines, the dew falls upon
 calme fosse. Le lune luit, le rosée tombe dessus
 das Grab, wie auf die Blumen-Au, doch
 the grave, as upon the flowers-meadow, nevertheless
 le fosse, comme dessus la de fleurs-prairie, pourtant
 die Thräne der Freunde fällt hinein, erhellet von
 the tear of the friends falls within, lightened of
 la larme des amis tombe en-dedans, éclairé de

dem Scheine sanfter Hoffnung. Die Mutter "Erde"
to the shine of soft hope. The mother earth
au lueur de douce espérance. La mère terre

sammelt uns Alle, klein und groß, in ihren Schoos;
gathers us all, little and great, into her lap;
recueille nous tous, petit et grand, en sa giron;

O wenn wir sähen in das Angesicht ihr, wir
O if we might see into the face to her, we
O si nous vissions en le visage à elle, nous

scheueten nicht ihren Busen. 37. In einer lustigen
might shun not her bosom. In to a merry
craignissions ne-pas son sein. Dans à une joyeuse

Gesellschaft, welche meistens Theils bestand aus¹¹³ Hage-
society, which most-part consisted out of old-
société, qui la plus part consista hors de céli-

stolzen, die seltsame Frage wurde aufgestellt,¹¹⁴
bachelors, the strange question became up-set,
batairés, la bizarre question devint sus-placé,

ob auch Frauenzimmer kämen in den Himmel?
whether also women might come into the heaven?
si aussi femmes vinssent en le ciel?

Ein junger Mann nahm an¹¹⁵ sich sogleich des
A young man took-at himself instantly of the
Un jeune homme prit-à soi aussitôt du

schönen Geschlechts und behauptete, dass sie müssten
beautiful sex and maintained, that they must
beau sexe et soutint, que elles devraient

wol kommen in den Himmel, da so viele¹¹⁶ En-
 well come into the heaven, as so many an-
 bien venir en le ciel, comme si beaucoup an-
 gel befänden sich unter ihnen. Aber einer
 gels might find themselves under to them. But one
 ges trouvaissent soi sous à elles. Mais un
 der Hagestolzen versicherte, er wolle beweisen aus
 of the old batchelors assured, he would show out of
 des célibataires assura, il veuille montrer hors de
 der Schrift, daß keines sei dort; denn es stehe
 to the scripture, that none be there; for it may stand
 à la écriture, que nul soit là; car ce soit
 in der Offenbarung¹¹⁷ Johannis: Es ward eine
 in to the revelation of St. John: it became a
 dans à la révélation de St. Jean: ce devint une
 Stille bei¹¹⁸ einer halben Stunde; aber so lange
 stillness with to a half hour; but so long-time
 silence chez à une demie heure; mais si long-tems
 ein Frauenzimmer kann unmöglich schweigen in
 a woman can impossibly be silent in
 un femme peut impossiblement se taire dans
 Gesellschaft mit andern. Der junge Frauenlob
 to society with to others. The young ladies-praiser
 à société avec à autres. Le jeune femmes-louangeur
 mußte zu helfen sich¹¹⁹ nicht anders, als durch
 knew to help to himself not otherwise, as through
 sut à aider soi ne-pas autrement, que par

den Satz: Alles sei möglich Gott.
 the position: All be possible to God.
 le position: Tout soit possible à Dieu.

38. Reden and Verstehen. Lerne verstehen die
 Speaking and understanding. Learn to understand the
 Parler et comprendre. Apprends comprendre les

Menschen, wann sie reden mit dir; lerne
 men, when they speak with to thee; learn
 hommes, quand ils parlent avec à toi; apprends

verstehen Alles, was da wird geredet in
 to understand all, what there becomes spoken in
 comprendre tout, ce que là devient parlé dans
 dem Reiche des Seins.¹²⁰ Das ist eine unendlich
 to the empire of the being. This is an infinitely
 an empire du être. Ceci est une infiniment

schwere¹²¹ Kunst. Wenn du verstehst was ein Anderer
 heavy art. If thou understandest what an other
 pesante art. Si tu comprends ce que un autre

will und ist und thut, dann Du verstehst auch
 wills and is and does, then thou understandest also
 veut et est et fait, alors tu comprends aussi

Dich selber und hast den Stein der Weisen.¹²² Aber
 thee self and hast the stone of the sages. But
 toi même et as le pierre des sages. Mais

die Sprache ist unendlich, und es wird gesprochen
 the language is infinite, and it becomes spoken
 la langage est infini, et ce devient parlé

nicht bloß in Tönen. Der Taub-Stumme
 not merely in to sounds. The deaf-dumb
 ne-pas purement dans à sons. Le sourd-muet
 redet in Geberden, Liebende mit den Augen,
 speaks in to gestures, loving-ones with to the eyes,
 parle dans à gestes, amans avec aux yeux,
 der Kutscher mit der Peitsche, der treue Hund
 the coachman with to the whip, the faithful dog
 le cocher avec à la fouet, le fidèle chien
 mit dem wedelnden Schwanz, erhabene Menschen nur
 with to the wagging tail, sublime men only
 avec au frétilant queue, sublimes hommes seulement
 mit Handlungen, Gemüther mit Zügen des
 with to actions, minds with to lineaments of the
 avec à actions, dispositions avec à traits au
 Gesichts, die Zeit mit Schlägen der Glocken,
 face, the time with to strokes of the bells,
 visage, la tems avec à coups des cloches,
 der Geist der Zeit mit Schwärze¹²³ der Drucker
 the spirit of the time with to black of the printers
 le esprit de la tems avec à noir des imprimeurs
 und Sprich-Wörtern; Dichter, Welt-Weise¹²⁴ und Künstler
 and to proverbs; Poets, world-sages and artists
 et à proverbes; Poètes, monde-savans et artistes
 in Gleichnissen,¹²⁵ Bildern und Gestalten, Engel
 in to likenesses, to images and to forms, angels
 dans à similitudes, à images et à formes, anges

in Strahlen des Lichts und Klängen, und Gott
 in to beams of the light and to sounds, and God
 dans à rayons du lumière et à sons, et Dieu

redet in der Geschichte der Welt. Aber du
 speaks in to the history of the world. But thou
 parle dans à la histoire de la monde. Mais tu

mußt verstehen Alle, die da reden; denn
 must to understand all, who there speak; for
 doit comprendre tous, qui là parlent; car

Miss=Verständniß ist der Ur=Quell des Bösen
 mis-understanding is the primitive-source of the bad
 més-intelligence est le primitive-source du mal

und die Schlange des Teufels. 39. Die Betende.
 and the serpent of the devil. The praying(one).
 et la serpent du diable. La priante.

Laura betet! Harfen der Engel hallen den Frieden
 Laura prays! Harps of the angels sound the peace
 Laura prie! Harpes des anges retentissent le paix

Gottes in ihr krankes Herz, und, wie die
 of God into her sick heart, and, as the
 de Dieu en son malade cœur, et, comme les

Düfte des Opfers Abels, ihre Seufzer
 exhalations of the offering of Abel, her sighs
 exhalaisons du offrande d'Abel, ses soupirs

wallen Himmel-wärts. Wie sie kniet, gegossen ¹²⁶
 wave heavenwards. How she kneels, poured

ondoient vers le ciel. Comment elle s'agenouille, versée

hin in Andacht, schön wie Rafael malt die
 thither in devotion, beautiful as Rafael paints the
 là dans dévotion, belle comme Rafaël peint la

Un=Schuld, schon um=flossen, ¹²⁷ von dem Glanze
 innocence, already about-flowed of to the splendour
 innocence, déjà autour-coulé de au splendeur

der Verklärung, der strahlt um die Bewohner
 of the glorification, which beams about the inhabitants
 de la glorification, qui rayonne autour les habitans

(des) Himmels. O sie fühlt, froh, die Gegenwart
 of the heaven. Oh she feels, glad, the presence
 du ciel. Oh elle sent, joyeuse, la présence

des Hoch=Erhabenen in dem leisen, lindem Wehen,
 of the High-sublime in to the low, gentle blowing,
 du Haut-sublime dans au bas, gentil souffle,

sieht schon in dem Geiste die Höhen der
 sees already in to the spirit the heights of the
 voit déjà dans au esprit les hauteurs des

Palmen, ¹²⁸ wo der Kranz (des) Lichts ¹²⁹ harret
 palms, where the wreath of the light tarries for
 palmes, où le guirlande du lumière attend

ihrer! Es ist ein Blick in jene ¹³⁰ Welt, zu schauen
 of her! It is a look into that world, to behold
 d'elle. Ce est un regard en cette monde, à regarder

diese Heilige betend, ihre Engel=reine ¹³¹ Brust so
 this holy-one praying, her angel-pure breast so
 cette sainte priant, sa ange-pure poitrine si

geschwellet von Andacht, von Vertrauen auf Gott.
 swelled of to devotion, of to trust upon to God.
 enflé de à dévotion, de confiance dessus à Dieu.

40. Dein Freund wandelt einsam in dem Garten
 Thy friend wanders solitary in to the garden
 Ton ami chemine solitairement dans au jardin

Frühlings, mild um-flossen von dem lieblichen
 of spring, mildly about-flowed of to the lovely
 de printemps, bénignement autour-coulé de au aimable

Zauber-Lichte, das zittert durch¹³² wankende
 magic-light, which trembles through wavering
 enchanteur-lumière, qui tremble par chancelans

Blüthen-Zweige. In der spiegelnden Fluth,¹³³ in
 blossom-twigs. In to the reflecting flood, in
 fleurs-rameaux. Dans à la reluisante flot, dans

dem Schnee der Alpen, in den Gold-Gewölken
 to the snow of the Alps, in to the gold-clouds
 au neige des Alpes, dans aux d'or-nuages

des sinkenden Tages, in dem Gefilde der Sterne,
 of the sinking day, in to the field of the stars,
 du abaissant jour, dans au champ des étoiles,

Dein Bildniß strahlt. Lüftchen des Abends flüstern
 thy image beams. Little-air of the evening whisper
 ton image rayonne. Petits-air du soir chuchotent

in dem garten Laube, Silber-Blöckchen¹³⁴ des
 in to the tender foliage, silver little-bells of the
 dans au tendre feuillage, argent-clochettes du

Mais säuseln in dem Grase, Wellen rauschen
 Mai softly whistle in to the grass, waves rustle
 Mai murmurent dans au herbe, ondes bruient

und Nachtigallen flöten: A.! Einst, o Wunder!
 and nightingales sing: A.! One day, oh wonder!
 et rossignols chantent: A.! Un jour, ah merveille!

auf meinem Grabe, eine Blume entblühet
 upon to my grave, a flower blooms forth from
 dessus à mon fosse, une fleur s'en fleurit

der Asche meines Herzens; deutlich schimmert
 to the ashes of my heart; distinctly glimmers
 à la cendre de mon cœur; distinctement brille

auf jedem Purpur-Blättchen: A.! 41. Die
 upon to every purple-little-leaf: A.! The
 dessus à chaque pourpre-petite-feuille: A.! La

Hoffnung. Die Menschen reden und träumen viel
 Hope. The men speak and dream much
 Espérance. Les hommes parlent et rêvent beaucoup

von bessern künftigen Tagen; man sieht sie
 of to better future days; one sees them
 de à meilleurs futures jours; on voit eux

rennen und jagen nach einem glücklichen goldenen Ziel.
 run and hunt after to a happy golden aim.
 courir et chasser après à un heureux d'or but.

Die Welt wird alt und wird wieder jung,
 The world becomes old and becomes again young,
 La monde devient vieille et devient de nouveau jeune,

doch der Mensch hofft immer Verbesserung!
 nevertheless the man hopes always melioration!
 pourtant le homme espère toujours amélioration!

Die Hoffnung führt ein ihn in das Leben, sie
 The hope introduces him into the life, she
 La espérance introduit lui en le vie, elle

umflattert den fröhlichen Knaben; ihr Zauber-
 about-flutters the joyous boy; her magic-
 autour-voltige le joyeux garçon; son enchanteur-

Schein begeistert den Jüngling, sie wird nicht
 shine inspires the young man, she becomes not
 lueur inspire le jeune homme, elle devient ne-pas

begraben mit dem Greise; denn, (wenn) er
 buried with to the gray-headed man; for, if he
 enterré avec au vieillard; car, si il

beschließt in dem Grabe den müden Lauf, noch
 concludes in to the grave the weary course, still
 conclut dans au fosse le las cours, encore

an dem Grabe er pflanzt auf¹³⁵ die Hoffnung. Es ist
 at to the grave he plants-up the hope. It is
 à au fosse il plante-dessus la espérance. Ce est

kein leerer, schmeichelnder Bahn, erzeugt in dem
 no empty, flattering false imagination, begot in to the
 nul vide, flattant opinion erronée, engendré dans au

Gehirne der Thoren; es kündigt an sich laut in
 brain of the fools; it announces itself aloud in
 cerveau des fous; ce annonce soi hautement dans

dem Herzen, (dass) wir sind geboren zu etwas
to the heart, that we are born to some-thing
au cœur, que nous sommes né à quelque-chose
besserem; und was die innere Stimme spricht, das
better; and what the inward voice speaks, that
meilleur; et ce que la intérieure voix parle, cela
täuscht nicht die hoffende Seele. 42. Kennest Du
deceives not the hoping soul. Knowest thou
trompe ne-pas la espérante ame. Connais tu
das Land, wo die Citronen blühen, (wo) die
the land, where the lemons bloom, where the
le pays, où les citrons fleurissent, où les
Gold-Orangen glühen in dem dunkeln Laube, (wo)
gold-oranges glow in to the gloomy foliage, where
d'or-oranges ardent dans au sombre feuillage, où
ein sanfter Wind wehet von dem blauen Himmel,
a soft wind blows from to the blue heaven,
un doux vent souffle de au bleu ciel,
(wo) die Myrte steht still und der Lorber hoch, kennest
where the myrtle stands calm and the laurel high, knowest
où la myrte est calme et le laurier haut, connais
Du es wol? Dahin! dahin ich möchte ziehen ¹³⁶
thou it well? Thither! thither I might draw
tu ce bien? Là! là je voudrais tirer
mit dir, o mein Geliebter. Kennest Du das
with to the, oh my beloved. Knowest thou the
avec à toi, ah mon aimé. Connais tu le

Haus? Sein Dach ruhet auf Säulen, der
 house? Its roof reposes upon to columns, the
 maison? Son toit repose dessus à colonnes, le

Saal glänzet, das Gemach schimmert, und
 saloon glisters, the apartment glimmers, and
 salon resplendit, le appartement brille, et

Marmor-Bilder stehen (da) und sehen-an mich:
 marble-images stand there and see-at me:
 marbre-images sont là et voient-à moi:

Was hat man gethan Dir, Du armes Kind?
 What has one done to thee, thou poor child?
 Quoi a-t-on fait à toi, tu pauvre enfant?

Kennest Du es wol? Dahin! dahin ich
 Knowest thou it well? Thither! thither I
 Connais tu ce bien? Là! là je

möchte ziehen mit Dir, o mein Beschützer.
 might draw with to thee, oh my protector.
 voudrais tirer avec à toi, ah mon protecteur.

Kennest Du den Berg und seinen Steg¹³⁷ (in
 Knowest thou the mount and his stile (in
 Connais tu le mont et son planche (dans

den) Wolken? Das Maul-Thier sucht seinen Weg in
 to the) clouds? The mule seeks its way in
 aux) nues? Le mulet cherche son chemin dans

dem Nebel; in Höhlen¹³⁸ wohnt die alte
 to the mist; in to hollows dwells the old
 au brouillard; dans à creux habite la vieille

Brut der Drachen; der Fels stürzet und die
 brood of the Dragouns; the crag rushes down and the
 couvée des Dragons; le roc tombe et la

Fluth stürzet über ihn. Kenneſt Du ihn wol?
 flood rushes over him. Knowest thou him well?
 flot tombe sur lui. Connais tu lui bien?

Dahin! dahin gehet unser Weg! o Vater laß
 Thither! thither goes our way! oh father let
 Là! là va notre chemin! ah père laisse

uns ziehen! 43. Der Stolz (des) Adels. Auf
 us draw! The pride (of the) nobility. Upon
 nous tirer! Le orgueil (du) noblesse. Dessus

einem Balle in Pyrmont, einem berühmten, viel
 to a ball in to Pyrmont, to a celebrated, much
 à un bal dans à Pyrmont, à un célèbre, beaucoup

besuchten Orte zu baden, der Führer ¹³⁹ eines jungen
 visited place to bathe, the conductor of a young
 visité endroit à baigner, le conducteur d'un jeune

Grafen, der studirte in G., forderte auf ¹⁴⁰ zu einem
 Count, who studied in G., asked-up to to a
 Comte, qui étudia dans G., demanda-dessus à à un

Tanze ein adliches Fräulein. Eben da der Tanz
 dance a noble young lady. Just as the dance
 danse un noble demoiselle. Justement comme le danse

sollte beginnen, das Fräulein fragte: Mit
 should begin, the young lady asked: With
 dût commencer, le demoiselle noble demanda: Avec

wem habe ich die Ehre zu tanzen? Ich bin
to whom have I the honour to dance? I am
à qui ai — je la honneur à danser? Je suis

der Führer des Grafen von Z., antwortete er.
the conductor of the Count of Z., answered he.
le conducteur du Comte de Z., répondit il.

Sie sind ¹⁴¹ also wol ein Bürgerlicher? das Fräulein
They are therefore well a commoner? the young lady
Ils sont donc bien un bourgeois? le demoiselle noble

fuhr-fort. ¹⁴² "Ja, das ich bin, erwiderte er. "So ich
carried-on. "Yes, that I am, replied he. "So I
mena-en avant. "Oui, cela je suis, répliqua il. "Ainsi je

bitte um Verzeihung, ¹⁴³ sagte das Fräulein,
beg about pardon, said the young lady,
prie autour pardon, dit le demoiselle noble,

indem sie zurück-zog ¹⁴⁴ die Hand, denn die
whilst she back-drew the hand, for the
pendant que elle en arrière-tira la main, car la

Mama hat verboten mir zu tanzen mit einem
Mamma has forbidden to me to dance with to a
Maman a prohibé à moi à danser avec à un

Bürgerlichen. Der bescheidene Mann entfernte sich und
commoner. The modest man withdrew himself and
bourgeois. Le modeste homme éloigna soi et

suchte ¹⁴⁵ zu sammeln ¹⁴⁶ sich in dem Freien. ¹⁴⁷ Sein
sought to gather himself in to the free. His
chercha à recueillir soi dans au libre. Son

Zögling folgte ihm dahin, und vernahm die Ur-Sache
 pupil followed to him thither, and learned the cause
 élève suivit à lui là, et apprit la cause

seines Verdrusses. Sie sollen haben ¹⁴⁸ bald Genug-
 of his vexation. They shall have soon satis-
 de son chagrin. Ils doivent avoir bientôt satis-

Ehuung für diese Kränkung! sagte er, eilte-
 faction for this mortification! said he, hastened-
 faction pour cette mortification! dit-il, se hâta-

zurück ¹⁴⁹ in den Saal, forderte auf zu einem Tanze
 back into the saloon, asked-up to to a dance
 en arrière en le salon, demanda-dessus à à un danse

das Ahnen-stolze ¹⁵⁰ Mädchen, und redete an sie, eben
 the ancestors-proud girl, and spoke-at her, just
 le ayeux-orgueilleuse fille, et parla-à elle, justement

da der Tanz begann, mit den Worten: Mit
 as the dance began, with to the words: With
 comme le danse commença, avec aux paroles: Avec

wem habe ich die Ehre zu tanzen? Mit
 to whom have I the honour to dance? With
 'qui ai je la honneur à danser? Avec

Fräulein ¹⁵¹ von B. Ach, so ich bitte um Verzeihung,
 young lady of B. Ah, so I beg about pardon,
 demoiselle noble de B. Ah, ainsi je prie autour pardon,

antwortete der junge Graf; denn der Papa hat befohlen
 answered the young Count; for the Papa has commanded
 répondit le jeune Comte; car le Papa a commandé

mir, bloß zu tanzen mit Gräfinnen. Er ließ
to me, merely to dance with to Countesses. He left
à moi, purement à danser avec à Comtesses. Il laissa

das Fräulein stehen beschämt, und hatte das
the young Lady to stand ashamed, and had the
le Demoiselle noble être debout honteuse, et eut le

Vergnügen zu bemerken, daß sein Benehmen wurde
pleasure to remark, that his behaviour became
plaisir à remarquer, que son procédé devint

gebilligt von allen Vernünftigen.
approved of to all reasonable (ones).
approuvé de à tous raisonnables.

44. Gesellschafts-Lied. Alles kann ja nicht
Society's-lay. All can (certainly) not

De société-chanson. Tout peut (certainement) ne-pas
bleiben so, hier unter dem wechselnden Mond;
remain so, here under to the changing moon;
demeurer ainsi, ici sous au changeant lune;

(Alles) was bewohnt die Erde mit uns, blühet eine

All what inhabits the earth with to us, blooms a
Tout ce que habite la terre avec à nous, fleurit une

Zeit, und dann es verwelfet. Viel fröhliche Menschen
time, and then it fades away. Many joyous men
tems, et puis ce flétrit. Beaucoup joyeux hommes

haben gelebt und gelacht lange vor uns; ein
have lived and laughed long-time before to us; a
ont vécu et ri long-tems avant à nous; un

Becher sei freundlich gebracht den Ruhenden
 cup be friendly brought to the reposing-ones
 gobelet soit amiablement porté aux reposans
 unter dem Grase. Viel fröhliche Menschen
 under to the grass. Many joyous men
 sous au herbe. Beaucoup joyeux hommes
 werden freuen sich des Lebens lange nach
 will rejoice themselves of the life long-time after
 réjouiront soi du vie long-tems après
 uns; sie werden weihen den Becher der Fröhlichkeit
 to us; they will devote the cup of the joyousness
 à nous; ils dévoueront le gobelet de la joyeuseté
 uns Ruhenden unter dem Grase. Wir
 to us reposing-ones under to the grass. We
 à nous reposans sous au herbe. Nous
 sitzen beisammen so fröhlich; Alle wir
 sit together so joyously; we all
 sommes assis ensemble si joyeusement; nous tous
 haben so lieb ¹⁵² uns; wir heitern auf einander
 have so dear us; we clear-up one-another
 avons si cher nous; nous rassérénons l'un l'autre
 das Leben; Ach, wenn es bliebe doch
 the life; Ah, if it might remain nevertheless
 le vie; Ab, si ce demeurât pourtant
 immer so! Doch, weil es kann bleiben
 always so! Nevertheless because it can remain
 toujours ainsi! Pourtant, parceque ce peut demeurer

nicht immer, haltet recht fest die Freude; wer
 not always, hold right fast the joy; who
 ne-pas toujours, tenez bien ferme la joie; qui

weiß denn, wie bald das Schicksal zerstreuet uns
 knows then, how soon the fate disperses us
 sait donc, comment bientôt le sort disperse nous

nach Ost und nach West! Doch wenn wir
 after East and after West! Nevertheless if we
 après Est et après Ouest! Pourtant si nous

sind auch fern von ein-ander, die Herzen bleiben
 are also far from one-another, the hearts remain
 sommes aussi loin de l'un-l'autre, les cœurs demeurent

nah sich, und es wird freuen Alle, wenn etwas
 near to themselves, and it will rejoice all, if something
 proche à soi, et ce réjouira tous, si quelque-chose

Gutes geschah Einem. Und wenn wir kommen zusammen
 good happened to one. And if we come together
 bon arriva à un. Et si nous venons ensemble

wieder auf wechselnder Bahn des Lebens, wir
 again upon to changing road of the life, we
 de nouveau dessus à changeante voie du vie, nous

knüpfen an den fröhlichen Anfang an das fröhliche Ende.
 tie-at the joyous commencement at the joyous end.
 nouons le joyeux commencement à le joyeux fin.

45. Der Christ. Der Tod begegnete einst einem
 The Christian. The Death met one day to a
 Le Chrétien. Le Mort rencontra un jour à un

Jugendhaften. Sei gegrüßt mir, Bote der Unsterb-
 virtuous-one. Be greeted to me, messenger of the immor-
 vertueux. Soit salué à moi, messenger de la immor-

lichkeit! so der Jugendhafte redete-an¹⁵³ ihn. Wie,
 tality! so the virtuous-one spoke-at him. How,
 talité! ainsi le vertueux parla-à lui. Comment,

sprach er, Sohn der Sünde, erschricdest Du nicht
 spoke he, son of the sin, art frightened thou not
 parla il, fils de la péché, t'effraies tu ne-pas

vor mir? Nein, wer darf nicht erschrecken
 before to me? No, he who needs not be frightened
 devant à moi? Non, celui-qui doit ne-pas s'effrayer

vor sich selbst, der darf auch nicht erschrecken
 before to him self, that-one needs also not be frightened
 devant à soi même, celui-là doit aussi ne-pas s'effrayer

vor dir! Schauerst du nicht vor den Krank-
 before to thee! Shiverest thou not before to the sick-
 devant à toi! Frissonnes tu ne-pas devant aux mala-
 heiten, die krächzen vor mir, und vor dem
 nesses, which croak before to me, and before to the
 dies, qui croassent devant à moi, et devant au

kalten Schweiß, der träufelt von meinen Fittigen? Nein,
 cold sweat, which drops from to my pinions? No,
 froid sueur, qui dégoutte de à mes ailes? Non,

versetzte der Jugendhafte. Und warum schauerst Du
 replied the virtuous-one. And wherefore shiverst thou
 repartit le vertueux. Et pourquoi frissonnes tu

nicht? Weil die Krankheiten und der Schweiß an-kündigen
 not? Because the sicknesses and the sweat announce
 ne-pas? Parceque les maladies et le sueur annoncent
 Dich mir. Und wer bist Du denn, Du Sterblicher
 thee to me. And who art thou then, thou mortal,
 toi à moi. Et qui es tu donc, tu mortel,
 dass Du fürchtest¹⁵⁴ Dich nicht vor mir? Ich bin
 that thou fearest thee not before to me? I am
 que tu crains toi ne-pas devant à moi? Je suis
 ein Christ, lächelte dieser zu ihm. Möglich
 a Christian, smiled this-one to to him. Suddenly
 un Chrétien, sourit celui-ci à à lui. Tout-à-coup
 der Tod hauchte-an ihn, und da war kein Tod und
 the Death breathed-at him, and there was no Death and
 le Mort souffla-à lui, et là fut nul Mort et
 kein Sterblicher mehr. Ein Grab hatte eröffnet sich unter
 no Mortal more. A grave had opened itself under
 nul Mortel plus. Un fosse eut ouvert soi sous
 ihren Füßen, und darin lag Etwas. Ich
 to their feet, and therein lay some-thing. I
 à leurs pieds, et là-dedans coucha quelque-chose. Je
 weinte. Doch göttliche Stimmen zogen schnell
 wept. Nevertheless godlike voices drew swiftly
 pleurai. Pourtant divines voix tirèrent rapidement
 meine Augen nach den Wolken. Ich sah den Christen
 my eyes after to the clouds. I saw the Christian
 mes yeux après aux nues. Je vis le Chrétien

in den Wolken. Er lächelte noch so, wie er
 in to the clouds. He smiled yet so, as he
 dans aux nues. Il sourit encore ainsi, comme il

lächelte entgegen dem Tode, und faltete¹⁵⁵ die Hände.
 smiled towards to the Death, and folded the hands.
 sourit au devant au Mort, et plia les mains.

Glänzende Geister jauchzten entgegen ihm,
 Resplending spirits shouted towards to him,
 Resplendissans esprits crièrent de joie au devant à lui,
 und der Christ glänzte wie sie. Ich weinte.
 and the Christian resplended as they. I wept.
 et le Chrétien resplendit comme eux. Je pleurai.

Jetzt ich blickte nach dem Grabe, und erkannte
 At present I looked after to the grave, and recognized
 A présent je regardai après au fosse, et reconnus

nun, was lag darin. Nichts als das
 now, what lay therein. Nothing as the
 maintenant, ce que coucha là-dedans. Rien-ne que le
 ab-getragene Kleid des Christen. 46. Die Sonne tönt,
 worn-off vestment of the Christian. The sun sounds,
 élimé vêtement du Chrétien. La soleil sonne,

nach alter Weise,¹⁵⁶ Wett-Gesang in Bruder:
 after to old manner, emulating-song in brother-
 après à vieille manière, rivalisant-chant dans frère-

Sphären, und sie vollendet¹⁵⁷ mit dem Gange des
 spheres, and she (full)-ends with to the gait of the
 sphères, et elle achève avec au allure du

Donners ihre vor-geschriebene¹⁵⁸ Reise. Ihr An-Blick¹⁵⁹
 thunder her before-written journey. Her look
 tonnerre sa devant-écrite voyage. Son regard
 giebt Stärke den Engeln, wenn-gleich Keiner mag
 gives strength to the angels, although none may
 donne force aux anges, quoique nul peut
 ergründen sie. Die un-begreiflich hohen¹⁶⁰ Werke
 fathom her. The in-comprehensibly high works
 approfondir elle. Les incompréhensiblement hauts œuvres
 sind herrlich wie an dem ersten Tage. Und die
 are glorious as at to the first day. And the
 tout excellens comme à au premier jour. Et la
 Pracht der Erde drehet umher sich schnell
 pomp of the earth turns about herself swiftly
 pompe de la terre tourne autour elle rapidement
 und un-begreiflich schnelle. Die Helle des
 and in-comprehensibly swiftly. The brightness of the
 et incompréhensiblement rapidement. La clarté du
 Paradieses wechselt mit Schauer-voller¹⁶¹ Nacht; das
 paradise changes with to shivering-ful night; the
 paradis change avec à frisson-pleine nuit; le
 Meer schäumt-auf in breiten Flüssen an dem tiefen
 sea foams-up in to broad flows at to the deep
 mer écume-en sus dans à larges flux à au profond
 Grund der Felsen, und Fels und Meer wird fort-
 ground of the rocks, and rock and sea becomes forth-
 foud des rochers, et rocher et mer devient en avant-

gerissen¹⁶² in ewig schnellem Lauf der Sphären.
 torn in eternally to swift course of the Spheres.
 arraché dans éternel à rapide cours des Sphères.

Und Stürme brausen um die Wette¹⁶³ von dem
 And storms roar about the wager from to the
 Et tempêtes bruient autour la gageure de au

Meere auf das Land, von dem Lande auf das Meer,
 sea upon the land, from to the land upon the sea,
 mer dessus le terre, de au terre dessus le mer,

und bilden, wüthend, rings um-her eine Kette der
 and form, raging, round about a chain of the
 et forment, furieux, rondement autour une chaine de la

tieffsten Wirkung. Da ein blißendes Verheeren
 deepest effect. Then a lightening destruction
 plus profonde effet. Alors un éclairant dévastation

flammet vor dem Pfade des Donner-Schlages;
 flames before to the path of the thunder-stroke;
 flambe devant au sentier du tonnerre-coup;

doch Deine Boten, Herr, verehren¹⁶⁴ das sanfte
 nevertheless thy messengers, Lord, honour the soft
 pourtant tes messagers, Seigneur, honorent le doux

Wandeln Deines Tages. 47. Wer reitet so spät durch
 walking of thy day. Who rides so late through
 cheminer de ton jour. Qui va à cheval si tard par

Nacht und Wind? Es ist der Vater mit seinem Kinde;
 night and wind? It is the father with to his child;
 nuit et vent? Ce est le père avec à son enfant;

er hat den Knaben wohl in dem Arm, er fasset ihn
 he has the boy well in to the arm, he seizes him
 il a le garçon bien dans au bras, il saisit lui

sicher, er hält ihn warm. Mein Sohn, was birgst
 safely, he hold him warm. My son, what concealest
 sûrement, il tient lui chaud. Mon fils, quoi caches

Du so bange Dein Gesicht? Vater, siehest Du nicht
 thou so anxiously thy face? Father, seest thou not
 tu si effrayé ton visage? Père, vois tu ne-pas

den König der Erlen? Den König der Erlen mit
 the King of the Alders? The King of the Alders with
 le Roi des Aunes? Le Roi des Aunes avec

Krone und Schweife? "Mein Sohn, es ist ein Streif
 to crown and to trail? "My son, it is a streak
 à couronne et à queue? "Mon fils, ce est un raie

Nebels." „Du liebes Kind, komm, gehe mit mir!
 of mist." "Thou beloved child, come, go with to me!
 de brouillard." "Tu cher enfant, viens, vas avec à moi!

Ich spiele mit Dir gar schöne Spiele; manche
 I play with to thee very beautiful plays; many
 Je joue avec à toi bien beaux jeux; maintes

bunten Blumen sind an dem Strande; meine
 variegated flowers are at to the strand; my
 de plusieurs couleurs fleurs sont à au rivage; ma

Mutter hat manches goldene Gewand. Hörest Du nicht,
 mother has many a golden garment. Hearest thou not,
 mère à maint d'or vêtement. Ecoutes tu ne-pas,

was E. verspricht mir leise? Sei ruhig, bleibe
 what A. promises to me softly? Be quiet, remain
 ce que R. promet à moi doucement? Soit tranquille, demeure
 ruhig; der Wind säuselt in dürr¹⁶⁵ Blättern.
 quiet; the wind whistles softly in to withered leaves.
 tranquille; le vent murmure dans à arides feuilles.

Keiner¹⁶⁶ Knabe, willst Du gehen mit mir? Meine
 Fine boy, wilt thou go with to me? My
 Fin garçon, veux tu aller avec à moi? Mes

Töchter sollen warten Dich schön;¹⁶⁷ meine Töchter
 daughters shall attend thee beautifully; my daughters
 filles doivent soigner toi bellement; mes filles

führen den nächtlichen Reihen,¹⁶⁸ und wiegen und tanzen
 conduct the nightly row, and rock and dance
 conduisent le nocturne braule, et bercent et dansent

und singen Dich ein.¹⁶⁹ Siehest Du nicht dort die
 and sing thee into. Seest thou not there the
 et chantent toi dedans. Vois tu ne-pas là les

Töchter des Königs der Erlen an dem düstern Ort?
 daughters of the King of the Alders at to the gloomy place?
 filles du Roi des Aunes à au sombre endroit?

Ich sehe es genau; die alten Weiden scheinen so
 I see it exactly; the old willows shine so
 Je vois ce exactement; les vieilles saules luisent si
 grau. Ich liebe Dich, Deine schöne Gestalt reizet mich;
 gray. I love thee, thy beautiful shape allures me;
 gris. Je aime toi, ta belle figure charme moi;

und bist Du nicht willig, ich brauche Gewalt.
 and art thou not willing, employ force.
 et es tu ne-pas de bonne volonté, je emploie force.

Setzt er fasset an mich; der Erlens-König hat gethan
 At present he seizes-at me; the Alders'-King has done
 A présent il saisit-à moi; le d'Aunes-Roi a fait

mir ein Leides. Es grauset dem Vater, er reitet
 to me a harm. It shudders to the father, he rides
 à moi un mal. Ce frémit au père, il va à cheval

geschwind, er hält in seinem Armen das ächzende
 swiftly, he holds in to his arms the groaning
 rapidement, il tient dans à ses bras le gémissant

Kind, er erreicht den Hof¹⁷⁰ mit Mühe und Noth;
 child, he reaches the court with trouble and distress;
 enfant, il atteint le cour avec fatigue et peine;

das Kind war todt in seinen Armen.
 the child was dead in to his arms.
 le enfant fut mort dans à ses bras.

48. Es ist so köstlich zu wallen¹⁷¹ durch das Leben, Hand

It is so precious to wave through the life, hand

Ce est si précieux à ondoyer par le vie, main

in Hand, und nicht zu zerfallen¹⁷² mit Menschen
 in hand, and not to fall-out with to men
 en main, et ne-pas à tomber en ruine avec à hommes

um jeden kleinen Tand. Umfasset¹⁷³ Euch
 about every little trifle. About-seize yourselves
 autour chaque petit bagatelle. Autour-saisissez vous

mit Menschlichkeit, und lasset (den) Zwist und (den) Streit
 with to humanity, and let the discord and the strife
 avec à humanité, et laissez le discorde et le querelle

der Hölle. Wolan, ich reiche Euch die Hand, Brüder,
 to the hell. Well, I reach to you the hand, brothers,
 à la enfer. Eh bien, je tends à vous la main, frères,

mit treuem Drucke, auf frohe Wanderschaft; ¹⁷⁴
 with to trusty pressure, upon glad wandering;
 avec à fidèle serrement, dessus gaie voyage (à pied);

o, drückt wieder mit Kraft die Hand mir,
 oh, press again with power the hand to me,
 ah, serrez de nouveau avec vigueur la main à moi,

und traget ¹⁷⁵ mich, ohne Zwist und Streit; ich trage
 and bear me, without discord and strife; I bear
 et portez moi, sans discorde et querelle; je porte

Euch, weil Ihr seid Menschen. Und wenn einmal die
 you, because you are men. And if once the
 vous, parceque vous êtes hommes. Et si une fois la

dichte Menge der Wanderer drängt mich
 dense multitude of the wanderers throngs me
 épaisse multitude des voyageurs (à pied) presse moi

hier und dort, je nun, der Pfad das Lebens ist
 here and there, eh now, the path of the life is
 ici et là, eh bien, le sentier du vie est

schmal, doch, wahrlich, nicht zu enge. Ich
 narrow, nevertheless, truly, not too strait. I
 étroit, pourtant, vraiment, ne-pas trop serré. Je

mache Platz;¹⁷⁶ nur lasset den Streit. O sehet,
 make place; only leave the contention. Oh see,
 fais place; seulement laissez le contention. Ah voyez,
 der Weg ist übrig¹⁷⁷ weit. Und meinet Ihr, ich
 the way is remaining wide. And mean you, I
 le chemin est de reste large. Et pensez vous, je
 soll sein besser? Wir sind ja noch auf
 shall be better? We are surely yet upon
 dois être meilleur? Nous sommes bien encore dessus
 Erden, wir sind Alle schwach und blöde¹⁷⁸ und klein,
 to earth, we are all feeble and timid and little,
 à terre, nous sommes tous faibles et timides et petits,
 und wir sollen werden edler. O zeiget
 and we shall become more noble. Oh show
 et nous devons devenir plus nobles. Ah montrez
 mir, sonder Hohn und Streit, den Weg der
 to me, without derision and strife, the way of the
 à moi, sans moquerie et querelle, le chemin de la
 bessern Menschlichkeit. Wir sehen wandern
 better humanity. We see wander
 meilleure humanité. Nous voyons voyager (à pied)

friedlich die Welten an dem Sternen-Zelte¹⁷⁹ Gottes;
 peacefully the worlds at to the stars'-tent of God;
 paisiblement les mondes à au d'étoiles-tente de Dieu;
 die (diese) spendet Licht, die (jene) wird erhellet;
 this-one dispenses light, that-one becomes lighted-up;
 celle-ci dispense lumière, celle-là devient éclaircie;

kein Körper störet den andern. Und wir, (begabt) mit
no body disturbs the other. And we, gifted with
nul corps distrahit le autre. Et nous, doués avec

Geist und Menschlichkeit, bedrängen uns
to spirit and to humanity, should throng upon ourselves
à esprit et à humanité, presserions nous

mit Zwist und Streit? Wir schauen nieder
with to discord and to strife? We look down
avec à discorde et à querelle? Nous regardons en bas

einst von reinen Höhen auf Monde und Sonnen.
one day from to pure heights upon moons and suns.
un jour de à pures hauteurs dessus lunes et soleils.

O laßet uns gehen hinauf friedlich in das
Oh let us go up peacefully into the
Ah laissez nous aller en sus paisiblement en le

Land das Friedens. Umarmet Euch.

land of the peace. Embrace you.

pays du paix. Embrassez vous.

49. Freuet Euch des Lebens, weil das

Rejoice yourselves of the life, because the

Réjouissez-vous du vie, parceque le

Lämpchen¹⁸⁰ noch glüheth; pflücket die Rose, ehe
little lamp yet glows; pluck the rose, ere
lampion encore brule; cueillissez la rose, avantque

sie verblüheth. Man schaffet sich so gern
she blooms-away. One procures to oneself so willingly

elle défleurit. On procure à soi si volontiers

Sorge und Mühe, sucht-auf Dornen und findet sie,
 sorrow and trouble, seeks-up thorns and finds them,
 soin et fatigue, cherche-sus épines et trouve elles,
 und läßt un-bemerkt das Veilchen, das blühet uns
 and leaves unobserved the violet, which blooms to us
 et laisse inobservé le violette, qui fleurit à nous
 an dem Wege. Wenn, scheu, die Schöpfung verhüllet
 at to the way. If, shy, the Creation envelops
 à au chemin. Si, effaré, le Création enveloppe
 sich, und wenn der Donner brüllet laut ob
 herself, and if the thunder roars aloud above
 soi, et si le tonnerre rugit hautement au dessus
 uns; die Sonne lacht uns so schön an dem
 us; the sun laughs to us so beautiful at to the
 nous; la soleil rit à nous si beau à au
 Abend nach dem Sturm. Wer flieht sorgsam
 evening after to the storm. He who flies carefully
 soir après au tempête. Celui-qui fuit soigneusement
 Neid und Miß-Gunst und ziehet¹⁸¹ Genügsamkeit in
 envy and malevolence and draws contentedness in
 envie et malveillance et tire frugalité dans
 dem Gärtchen, dem sie schießt-auf
 to the little garden, to that one she shoots-up
 au jardinet, à celui-là elle s'élève
 schnell zu einem Bäumchen, das trägt goldene
 swiftly to to a little tree, which bears golden
 rapidement à à un arbrisseau, qui porte d'or

Früchte. Wer liebt Redlichkeit und Treue,
 fruits. He who loves uprightness and faithfulness,
 fruits. Celui-qui aime loyauté et fidélité,

und giebt gern dem ärmern¹⁸³ Bruder, da
 and gives willingly to the poorer brother, there
 et donne volontiers au plus pauvre frère, là

Zufriedenheit siedelt an sich so gern bei ihm.
 contentment settles herself so willingly with to him.
 contentement domicile soi si volontiers chez à lui.

Und wenn der Pfad enget sich furchtbar,
 And if the path straitens himself dreadfully,
 Et si le sentier étrécit soi formidablement,

und wenn Miß-Geschick plaget und dränget uns; die
 and if misfortune plagues and throngs us; the
 et si més-aventure vexe et presse nous; la

Freundschaft reichet, schwesterlich, die Hand dem
 friendship reaches, sisterlike, the hand to the
 amitié tend en sœur, le main au

Redlichen. Sie trocknet ab die Thränen ihm und
 upright-one. She dries-off the tears to him and
 loyal. Elle sèche les larmes à lui et

streuet Blumen ihm bis an das Grab; sie
 strews flowers to him till at the grave; she
 répand fleurs à lui jusque à le fosse; elle

verwandelt Nacht in Dämmerung, und Dämmerung in
 transforms night into dusk, and dusk into
 transforme nuit en crépuscule, et crépuscule en

Licht. Sie ist das schönste Band des Lebens.
 light. She is the most beautiful band of the life.
 lumière. Elle est le plus beau lien du vie.

Schlaget, Brüder, traulich Hand in Hand: so
 Strike, brothers, familiarly hand into hand: so
 Frappez, frères, familièrement main en main: ainsi
 man wasset,¹⁸³ froh und leicht, in das bessere Vater-Land.¹⁸⁴
 one waves, glad and light, into the better father-land.
 on ondoie, joyeux et léger, en le meilleur père-pays.

50. Wer liebt nicht warm sein Vater-Land,
 He who loves not warmly his father-land,
 Celui-qui aime ne-pas chaudement son père-pays,

wo die Wiege seiner Väter stand, und ihre Asche
 where the cradle of his fathers stood, and their ashes
 où la berceau de ses pères était, et leur cendre

ruhet? Wer ehret nicht das Denk-Mahl¹⁸⁵
 reposes? He who honours not the remembrance-token
 repose? Celui-qui honore ne-pas le souvenir-marque

der Ahnen, und kann nicht schützen es, der
 of the ancestors, and can not protect it, that-one
 des ancêtres, et peut ne-pas protéger ce, celui-là

ist nicht werth¹⁸⁶ des Vater-Landes, der ist kein
 is not worth of the father-land, that-one is no
 est ne-pas valant du père-pays, celui-là est nul

deutscher Mann. Das süße Band der Mutter-Sprache,
 german man. The sweet band of the mother-language,
 allemand homme. Le doux lien de la mère-langue,

ein Glauben¹⁸⁷ und ein Gott knüpft¹⁸⁸ uns fest an
 one belief and one God knots us fast at
 un croyance et un Dieu noue nous fermement à
 das V.; die alten Sitten¹⁸⁹ leben-fort, durch sie
 the F.; the old customs live-on, through them
 le P.; les vieilles contumes vivent-avant, par elles
 (der) Geist der Väter, darum das Herz fühlt sich
 the spirit of the fathers, therefore the heart feels itself
 le esprit des pères, par-là le cœur sent soi
 verwaist¹⁹⁰ in der Fremde, an jedem
 become an orphan in to the foreign-country, at to every
 devenu orphelin dans à la étranger, à à chaque
 Orte. Und wenn der Ruf für das V. tönt, dann
 place. And if the call for the F. sounds, then
 endroit. Et si le appel pour le P. sonne, alors
 die Brust flammet in Vater-ländischer Kraft, entbrannt
 the breast flames in to father-landish power, inflamed
 la poitrine flambe dans patriotique force, enflammé
 von Muth. Und Alles kämpft für das höchste Gut,
 of to courage. And all combats for the highest good,
 de à courage. Et tout combat pour le plus haut bien,
 erfüllet die heilige Pflicht, und wenn auch das Blut
 fulfills the holy duty, and if also the blood
 remplit la sacrée devoir, et si aussi le sang
 fließet in Strömen, es schreckt nicht den Kämpfer.
 flows in to streams, it frightens not the combatant.
 coule dans à torrens, ce effraie ne-pas le combatant.

Darum mein theures Vater-Land, das heilige, freie, deutsche
 Therefore my dear father-land, the holy, free german
 Par-là mon cher père-pays, le sacré, libre allemand
 Land bleibt reich an Ruhm und Siegen; wo
 land remains rich at to fame and to victories; where
 pays demeure riche à à gloire et à victoires; où
 Wahrheit nur, und Tugend blühet, und Recht und
 truth only, and virtue blooms, and right and
 vérité seulement, et vertu fleurit, et droiture et
 Glauben¹⁹¹ lohnet, wo die Treue des Freundes
 belief rewards, where the faithfulness of the friend
 croyance recompense, où la fidélité du ami
 glühet in dem Herzen, und die Un-Schuld der
 glows in to the heart, and the innocence of the
 brule dans au cœur, et la innocence des
 Frauen wohnet. Ach! nirgends als in dem B.,
 women dwells. Alas! no-where as in to the F.,
 femmes loge. Hélas! nulle-part que dans au P.,
 ist das beglückte schöne Band der Bruder-Liebe¹⁹²
 is the happy beautiful band of the brother-love
 est le heureux beau lien de la frère-amour
 und Treue. Das Wort der fremden Sprache
 and of faithfulness. The word of the foreign language
 et de fidélité. Le parole de la étrangère langue
 klinget rauh in dem Liede und in dem Grusse;
 sounds rough in to the song and in to the greeting;
 sonne rude dans au chanson et dans au salut;

das Herz strebet fort zu der Heimath, auch¹⁹³
 the heart strives forth to to the home, also
 le cœur aspire en avant à à la pays natal, aussi

in dem Genuße des Glückes.¹⁹⁴ Darum
 in to the enjoyment of the happiness. Therefore
 dans au jouissance du bonheur. Par-là

du bleibest mein Paradies, schönes, liebes B.,
 thou remainest my Paradise, beautiful, beloved F.,
 tu demeures mon Paradis, beau, aimé P.,

wo ich fand (die) Rosen der Kindheit. Wenn
 where I found the roses of the childhood. If

où je trouvai les roses de la enfance. Si

auch¹⁹⁵ die Lüfte wehen sanft und mild,
 also the airs blow softly and mildly,
 aussi les airs soufflent doucement et bénignement,

wo die Citronen blühen: deutsche Eichen
 where the lemons bloom: german oaks

où les citrons fleurissent: allemandes chênes

wachsen hoch und wild, zu ziehen¹⁹⁶ ein wackeres Volk.
 grow high and wild, to to draw a brave people.
 croissent hautes et sauvages, à tirer un brave peuple.

51. Bankerott. Ein Mittel zu erhalten¹⁹⁷ sein Vermögen¹⁹⁸

Bankruptcy. A means to keep up his power

Banqueroute. Un moyen à maintenir son pouvoir

nach den Regeln der Kunst. Betragen: ist entweder
 after to the rules of the art. Conduct: is either
 après aux règles de la art. Conduite: est ou

gut oder schlecht. Zu einem guten Betragen gehört,
 good or bad. To to a good conduct belongs,
 bon ou mauvais. À à un bon conduite appartient,

dass man sei kriechend gegen seine Obern, dass man
 that one be creeping towards his superiors, that one
 que on soit rampant vers ses supérieurs, que on

gebe sich eine wichtige Miene¹⁹⁹ unter seines
 may give to one self a weighty mien under of his
 donne à soi une pesante mine sous de ses

Gleichen, und dass man sei unverschämt grob gegen
 equals, and that one be impudently coarse towards
 égaux, et que on soit impudemment grossier vers

seine Untergebenen.²⁰⁰ Das schlechte Betragen besteht²⁰¹
 his under-given. The bad conduct stands
 ses sous-donnés. Le mauvais conduite consiste

darin, wenn man schmeichelt nicht den Fehlern seiner
 therein, if one flatters not to the faults of his
 là-dedans, si on flatte ne-pas aux fautes de ses

Vorgesetzten,²⁰² wenn man ist bescheiden in Gesellschaft
 before-placed, if one is modest in to society
 préposés, si on est modeste dans à société

seines Gleichen und höflich gegen seine Untergebenen.
 of his equals and courteous towards his under-given.
 de ses égaux et courtois envers ses sous-donnés.

Bizarr wird genannt der Mann, der lässt sich nicht
 Odd becomes named the man, who lets himself not
 Bizarre devient nommé le homme, qui laisse soi ne-pas

bestechen. Blindheit.²⁰² * Die Un-Möglichkeit zu erkennen
bribe. Blindness. The impossibility to recognise
corrompre. Aveuglement. La impossibilité à reconnaître

einen alten Freund, wann er ist in Noth.
an old friend, when he is in to distress.
un vieux ami, quand il est dans à nécessité.

Compliment; das Gegen-Theil²⁰³ von dem, was man
Compliment; the contrary-part of to that, what one
Compliment; le contre-part de à ce, que on

denket. Dame; jedes Frauenzimmer, die ist in der
thinks. Lady; every woman, who is in to the
pense. Dame; chaque femme, qui est dans à la

Rühe so un-wissend, dass sie kann nicht sagen mit
kitchen so ignorant, that she can not say with
cuisine si ignorante, que elle peut ne-pas dire avec

Gewissheit, ob Gänse-Braten²⁰⁴ ist Fleisch von einer
to certainty, whether goose-roast is meat of to a
à certitude, si oie-rôt est viande de à une

gebratenen Gans. Einsicht.²⁰⁵ Über-Ein-Stimmung²⁰⁶ mit
roasted goose. Insight. Accordance with
rôtie oie. Inspection. Accord avec

unfern eigenen Gedanken. "Der Mann hat viel
to our own thoughts. "This man has much
à nos propres pensées. "Ce homme à beaucoup

Einsicht" ist dasselbe wie "der Mann ist mit mir
insight" is the same as "this man is with to me
inspection" est le même comme "ce homme est avec à moi

von gleicher Meinung.“ Frau. Ein Anhang zu der
 of to equal meaning.” Wife. An appendix to to the
 de à égale opinion.” Femme. Un appendice à à la

Auß-Steuer. Gemäßig t. So man nennet den, der
 dowry. Moderate. So one names that one, who
 dot. Modéré. Ainsi on nomme celui-là, qui

stets ändert seine Meinung, so daß er hält es
 constantly alters his meaning, so that he holds it
 constamment change sa opinion, ainsi que il tient ce

immer mit der stärksten Partei. Gescheidtheit.
 always with to the strongest party. Discretion.
 toujours avec à la plus forte partie. Discrétion.

Die Eigenschaft zu zeigen sich weiß von außen, wann
 The quality to show one-self white from without, when
 La qualité à montrer soi blanc de dehors, quand

man ist schwarz von innen. Jugend. Das männliche Alter
 one is black from within. Youth. The manly age
 on est noir de dedans. Jeunesse. Le mâle âge

bis zu dem funfzehnten Jahre, und das weibliche
 till to to the fisteenth year, and the womanly
 jusque à au quinzisième année, et le féminin

bis zu dem funfzigsten. Klugheit. Die Kunst zu
 till to to the fiftieth. Wisdom. The art to
 jusque à au cinquantième. Prudence. La art à

machen²⁰⁷ weiß zu schwarz, und schwarz zu weiß. Narr.
 make white to black, and black to white. Fool.
 faire blanc à noir, et noir à blanc. Fou.

Ein Jeder, der ist anderer Meinung wie ich. Recensent;
 Every-one, who is of other meaning as I. Reviewer;
 Chacun, qui est d'autre opinion que moi. Critique;

Jeder, der kann Buchstabiren und zusammen-setzen²⁰⁸
 Every-one, who can spell and together-set
 Chacun, qui peut épeler et ensemble-mettre

Syllben. Sauf-Geleg.²⁰⁹ Der Probier-Stein²¹⁰
 syllables. Drinking-club. The essaying-stone
 syllabes. Boire-écot. Le essaie-pierre

aufrechtiger Freundschaft. Satyre bedeutet Wit, wenn
 of upright friendship. Satire signifie wit, if
 de sincère amitié. Satire signifie esprit, si

sie zielt auf Andere; aber Bosheit, wenn sie trifft
 she aims upon others; but malice, if she hits
 elle vise dessus autres; mais malignité, si elle atteint

uns selbst. Sünde man nennt es, zu fehlen bei
 us self. Sin one names it, to fail with
 nous mêmes. Péché on nomme ce, à manquer chez

einer Lustbarkeit, zu der nur vornehm²¹¹
 to a diversion, to to which only distinguished
 à une divertissement, à à laquelle seulement distingués

Leute dürfen kommen. Thorheit; der Gedanken zu
 people dare come. Folly; the thought to
 gens doivent venir. Folie; le pensée à

wollen machen die Welt besser, als sie ist.
 be willing to make the world better, than she is.

vouloir faire la monde meilleure, que elle est.

Trauer-Kleider. Eine willkommene Tracht für
 Mourning-vestments. A welcome dress for
 Deuil-vêtemens. Une bien-venue habillement pour
 Erben und junge Wittwen. Tugendhaft. So man
 heirs and young widows. Virtuous. So one
 héritiers et jeunes veuves. Vertueux. Ainsi on

nennt den-jenigen, der ist höflich genug zu stellen
 names that-one, who is courteous enough to place
 nomme celui-là, qui est courtois assez à placer

sich²¹² als ob er sähe nicht (die) Laster Anderer,
 himself as if he might see not the vices of others,
 soi que si il vît ne-pas les vices d'autres,

und schlau genug zu verbergen seine eigenen. Un-
 and sly enough to to conceal his own. Mis-
 et adroit assez à cacher ses propres. Mal-

Glück. Wenn man verschüttet Suppe auf ein neues
 fortune. If one spills soup upon a new
 heur. Si on répand soupe dessus un nouveau

Kleid. Verleumder ich werde genannt, wenn ich sage
 vestment. Slanderer I become named, if I say
 vêtement. Calomniateur je deviens nommé, si je dis

die Wahrheit von Jemandem, der ist mächtiger und
 the truth of to somebody, who is mightier and
 la vérité de à quelqu'un, qui est plus puissant et

weniger redlich als ich. Verschwender heißt
 less upright than I. Spendthrift is called
 moins probe que moi. Dissipateur s'appèle

derjenige, der leihet Geld ohne Sicherheit einem betrieb-
that one, who lends money without security to an indus-
celui-là, qui prête argent sans sûreté à un indus-

samen Manne. In dem Gegen-Theil man nennet
trious man. In to the contrary-part one names
trieux homme. Dans au contraire-part on nomme

einen vortrefflichen Mann den-jenigen, der läßt gewinnen von
an excellent man that-one, who lets win from
un excellent homme celui-là, qui laisse gagner de

sich auf eine feine Art in dem Spiele
to himself upon a fine manner in to the play
à soi dessus une fine manière dans au jeu

große Summen, einen vornehmen Herrn oder eine Dame.
great sums, a distinguished Lord or a Lady.
grandes sommes, un distingué Seigneur ou une Dame.

Weisheit. Die Kunst zu lassen erscheinen Thorheit wie
Wisdom. The art to let appear folly as
Sagesse. La art à laisser paraître folie comme

solche. ²¹² * Wohl-Thäter. ²¹³ Der Mann, den man
such. Well-doer. That man, whom one
telle. Bien-faiteur. Ce homme, que on

muss besonders fränken und verachten.
must particularly mortify and despise.
doit particulièrement mortifier et mépriser.

52. Bürde der Frauen. Ehret die Frauen!
Dignity of the Women. Honour the Women!
Dignité des Femmes. Honorez les Femmes!

Sie flechten und weben himmlische Rosen in das
 They twist and weave heavenly roses into the
 Elles tressent et tissent célestes roses en le

irdische Leben, sie flechten das beglückende Band
 earthly life, they twist the happy-making band
 terrestre vie, elles tressent le rendant heureux lien

der Liebe; und in dem züchtigen Schleier der
 of the love; and in to the chaste veil of the
 de la amour; et dans au pudique voile de la

Grazie sie nähren, wachsam, mit heiliger
 Grace they nourish, watchful, with to holy
 Grâce elles nourrissent, vigilamment, avec à sacrée

Hand, das ewige Feuer schöner Gefühle. Die
 hand, the eternal fire of beautiful feelings. The
 main, le éternel feu de beaux sentimens. La

wilde Kraft des Mannes schweifet ewig
 wild power of the man rambles eternally
 sauvage force du homme rôde éternellement

aus den Schranken der Wahrheit; die Gedanken
 out of to the barriers of the truth; the thoughts
 hors de aux barrières de la vérité; les pensées

treiben²¹⁴ un-stät auf dem Meere der Leidenschaft.
 drive unsteady upon to the sea of the passion.
 poussent inconstant dessus au mer de la passion.

Er greifet gierig in die Ferne, sein Herz
 He gripes greedily into the farness, his heart
 Il empoigne avidement en la éloignement, son cœur

wird nimmer gestillt, er jaget, rastlos, das
 becomes never stilled, he hunts, restless, the
 devient ne-jamais calmé, il chasse, 'sans repos, le

Bild seines Traumes durch entlegene Sterne. Aber
 image of his dream through remote stars. But
 image de son rêve par lointains étoiles. Mais

mit zauberisch fesselndem²¹⁵ Blicke die Frauen
 with enchantingly to fettering look the Women
 avec enchanteur à enchainant regard les Femmes

winken zurück²¹⁶ den Flüchtling,²¹⁷ sie warnen ihn
 beckon back the fugitive, they warn him
 font signe en-arrière le fugitif, elles exhortent lui

zurück in die Spur der Gegenwart. Sie, die
 back into the track of the presence. They, the
 en-arrière en la trace de la présence. Elles, les

treuen Töchter der frommen Natur, sind geblieben
 faithful daughters of the pious nature, are remained
 fidèles filles de la pieuse nature, sont demeurés

mit schamhafter Sitte in der bescheidenen Hütte
 with shamefaced custom in to the modest hut
 avec pudibonde mœurs dans à la modeste hutte

der Mutter. Das Streben des Mannes ist feindlich;
 of the mother. The striving of the man is hostile;
 de la mère. Le tendance du homme est hostile;

der wilde geht, ohne Rast und Aufenthalt, durch
 the wild (one) goes, without rest and stay, through
 le sauvage va, sans repos et délai, par

das Leben mit zermalmender Gewalt. Was er schuf, er
 the life with to crushing violence. What he created, he
 le vie avec à écrasante violence. Ce que il créa, il

zerstört wieder, der Streit²¹⁹ der Wünsche ruhet
 destroys again, the strife of the wishes repose
 détruit de nouveau, le querelle des souhaits repose

nimmer, wie das Haupt der Hydr fällt und erneuet
 never, as the head of the Hydra falls and renews
 ne-jamais, comme le tête de la Hydre tombe et renouvelle

sich ewig. Aber, zufrieden mit stillerem
 itself eternally. But, content with to more quiet
 soi éternellement. Mais, contentes avec à plus calme

Ruhme, die Frauen brechen²¹⁹ die Blume des Augen-
 fame, the Women break the flower of the eyes'-
 gloire, les Femmes rompent la fleur du d'yeux-

Blickes,²²⁰ sie nähren sie²²¹ sorgsam mit liebendem
 glance, they nourish them carefully with to loving
 regard, elles nourrissent elles soigneusement avec à aimant

Fleiß, freier als er, in den Bezirken des
 diligence, more free than he, in to the circuits of the
 diligence, plus libres que il, dans aux enceintes du

Wissens, und in dem unendlichen Kreise der Dichtung.
 knowledge, and in to the infinite circle of the fiction.
 savoir, et dans au infini cercle de la fiction.

Strenge und stolz, genügend sich selbst, die kalte
 Severe and proud, sufficing to him self, the cold
 Sévère et orgueilleux suffisant à soi même, la froide

Brust des Mannes kenne nicht die Götter, ²²² Lust
 breast of the man knows not the Gods'-pleasure
 poitrine du homme connaît ne-pas la Dieux-plaisir

der Liebe, schmiegend sich herzlich an ein Herz,
 of the love, clasping himself heartily at a heart,
 de la amour, serrant soi cordialement à un cœur,

er kenne nicht den Tausch der Seelen, er schmilzt
 he knows not the exchange of the souls, he melts
 il connaît ne-pas le échange des ames, il fond

nicht hin in Thränen, die Kämpfe des Lebens
 not away in to tears, the combats of the life
 ne-pas — dans à larmes, les combats du vie

selbst stählen ²²³ härter seinen harten
 (them)selves steel harder his hard
 même garnissent d'acier plus dur son dur

Sinn. ²²⁴ Aber wie die Äolische Harfe, leise
 sense. But as the Æolian Harp, softly
 sens. Mais comme la Éolienne Harpe, légèrement

erschüttert von dem Zephyr, schnell erzittert, also
 shaken of to the Zephyr, swiftly shakes, thus
 agitée de au Zéphyr, rapidement tremble, ainsi

die fühlende Seele der Frau. Der liebende Busen
 the feeling soul of the Woman. The loving bosom
 la sensible ame de la Femme. Le aimant sein

wallet, zärtlich geängstigt von dem Bilde der
 undulates, tenderly anguished of to the image of the
 ondoie, tendrement tourmenté de au image des

Qualen; die Augen strahlen, perlend²²⁵ von himmlischem
torments; the eyes beam, pearling of to heavenly
tourmens; les yeux rayonnent, perlant de à céleste

Thaue. Das troßige Recht der Stärke gilt in
dew. The fierce right of the strength prevails in
rosée. Le arrogant droit de la force vaut dans

dem Gebiete der Männer: der Scythe beweiset
to the dominion of the men: the Scythia demonstrates
au domination des hommes: le Scythe démontre

mit dem Schwerte, und der Perser wird zu einem
with to the sword, and the Persian becomes to to a
avec au sabre, et le Perse devient à à un

Knechte. Die Begierden, wild und roh,²²⁶ befehlen
servant. The lusts, wild and raw, war against
valet. Les désirs, sauvage et cru, font la guerre à

sich in dem Grimme, und die rauhe Stimme
themselves in to the wrath, and the rough voice
soi dans au rage, et la rude voix

der Eris²²⁷ waltet, wo die Charis²²⁸ floh. Aber, mit
of the Eris domineers, where the Charis fled. But, with
de la Éris domine, où la Charis fuit. Mais, avec

sanft über-redender Bitte, die Frauen führen
softly persuading prayer, the Women conduct
doucement persuadante prière, les Femmes conduisent

das Scepter der Sitte,²²⁹ löschen die Zwie-Tracht,
the sceptre of the custom, quench the discord,
le sceptre de la coutume, éteignent la discorde,

die entglüheth tobend, lehren die Kräfte, die
 which glows-up blustering, teach the powers, which
 qui s'enflamme avec fracas, enseignent les forces, qui

hassen sich feindlich, zu um-fassen²³⁰ sich
 hate themselves hostilely, to to about-take themselves
 haïssent soi hostilement, à autour-prendre soi

in der lieblichen Form, und vereinen
 in to the lovely form, and unite
 dans à la aimable forme, et unissent

was fliehet sich ewig.
 what flees itself eternally.
 ce que fuit soi éternellement.

53. Das Schwert-Lied. Du Schwert an meiner
 The Sword-lay. Thou sword at to my
 Le Sabre-chanson. Tu sabre à à ma

linken Seite! Was soll²³¹ dein heiteres Blinken? Du
 left side! What shall thy serene glittering? Thou
 gauche côté! Quoi doit ton serein flamboyer? Tu

schauest-an mich so freundlich, ich habe daran meine
 lookest-at me so friendly, I have thereat my
 regardes-à moi si amiablement, je ai à cela ma

Lust. Ein mackerer Reiter²³² trägt²³³ mich, darum
 delight. A brave rider bears me, therefore
 délectation. Un brave cavalier porte moi, pour cela

ich blinke auch so heiter, ich bin die Wehr eines
 I glitter also so serene, I am the weapon of a
 je flamboie aussi si serein, je suis la arme d'un

freien Mannes. Ja, gutes Schwert! ich bin frei, und
 free man. Yes, good sword! I am free, and
 libre homme. Oui, bon sabre! je suis libre, et

liebe dich herzlich, als wenn du wärest getrauet
 love thee heartily, as if thou wert betrothed
 aime toi du fond de cœur, comme si tu fusses fiancé

mir als meine liebe Braut. Ich habe ja
 to me as my beloved bride. I have surely
 à moi comme ma aimée épousée. Je ai bien

ergeben²³⁴ dir mein lichter Eisen-Leben, ach! wären
 given-up to thee my light iron-life, oh! were
 adonné à toi mon clair de fer-vie, ah! fussions

wir getrauet! Wann holest du deine Braut?
 we betrothed! When fetchest thou thy bride?
 nous fiancés! Quand viens-quérir tu ta épousée?

Die Trompete ruft festlich zu der Morgen-
 The trumpet calls festively to to the morning-
 La trompette appelle solennellement à à la matin-

Röthe²³⁵ der Hochzeit; ich hole-ein das Liebchen,
 red of the marriage; I fetch-in the little-love,
 rougeur de la noce; je vais-quérir le petit-amour,

wann die Kanonen schreien.²³⁶ O, seliges Um-
 when the cannons cry. Oh, blissful about-
 quand les canons crient. Ah, bienheureux autour-

fangen!²³⁷ Ich harre mit Verlangen, du Bräutigam
 catching! I tarry with longing, thou bridegroom
 prendre! Je tarde avec désir, tu futur époux

hole mich; mein Herz harret auf²³⁸ dich.
 fetch me; my heart tarries upon thee.
 viens quérir moi; mon cœur tarde dessus toi.

Was²³⁹ flirrest du in der Scheide? Du
 What clatterest thou in to the sheath? Thou
 Quoi fais cliquetis tu dans à la fourreau? Tu

helle Eisen-Freude! so wild, so Schlachten-froh? Wol
 bright iron-joy! so wild, so battle-glad? Well
 luisante fer-joie! si sauvage, si batailles-joyeuse? Bien

ich flirre in der Scheide; ich sehne mich zu²⁴⁰
 I clatter in to the sheath; I long myself to
 je fais cliquetis dans à la fourreau; je désire moi à

dem Streite. Bleibe doch in dem engen
 to the strife. Remain nevertheless in to the strait
 au contention. Demeure pourtant dans au étroit

Stübchen; was willst du hier, mein Liebchen?
 little room; what wilt thou here, my little love?
 chambrette; quoi veux tu ici, mon petit-amour?

Bleibe still in dem Kämmerlein! Bald ich
 Remain calmly in to the little chamber! Soon I
 Demeure calme dans au chambrette! Bien-tôt je

hole-ein dich! Lass mich nicht warten lange!
 fetch-in thee! Let me not wait long-time!
 vais quérir toi! Laisse moi ne-pas attendre long-tems!

O schöner Liebes-Garten, voll blutig rother
 Oh beautiful love's-garden, full of bloodily red
 Ah beau d'amour-jardin, plein de sang rouges

Röslein und auf-geblühetem²⁴¹ Tode. So komm denn
 little roses and up-bloomed death. So come then
 petites roses et sus-fleuri mort. Ainsi viens donc

aus der Scheide, du Weide²⁴² der Augen des
 out of to the sheath, thou pasture of the eyes of the
 hors de à la fourreau, tu pâturage des yeux du

Reiters, komm heraus; ich führe dich in das Haus
 rider, come out; I conduct thee into the house
 cavalier, viens dehors; je conduis toi en le maison

des Vaters. Ach, es ist herrlich in dem Freien,²⁴³
 of the father. Oh, it is glorious in to the free,
 du père. Ah, ce est magnifique dans au libre,

in dem rüstigen Hochzeit-Reihen;²⁴⁴ wie der
 in to the sprightly marriage-row; how the
 dans au vigoureux noce-branle; comment le

Stahl glänzet so bläulich hell in dem Sonnen-
 steel resplends so bluely bright in to the sun-
 acier resplendit si bleuâtre clair dans au soleil-

Strahl. Erst ich sah dich blinken nur
 beam. At first I saw thee glitter only
 rayon. Premièrement je vis toi luire seulement

verstohlen an der linken Seite, doch Gott
 by stealth at to the left side, nevertheless God
 furtivement à à la gauche côté, pourtant Dieu

trauet sichtbarlich die Braut an die rechte Hand.
 betrothes visibly the bride at the right hand.
 fiance visiblement la épousée à la droite main.

Wol-auf, ihr fecken Streiter! Wol-auf, ihr
Well-up, you daring combatants! Well-up, you
Or-sus, vous hardis combatans! Or-sus, vous

deutschen Reiter! Das Herz, wird es nicht
german riders! The heart, becomes it not
allemands cavaliers! Le cœur, devient ce ne-pas

warm euch? Nehmt das Liebchen in den Arm.
warm to you? Take the little-love into the arm.
chaud à vous? Prenez le petit amour en le bras.

Darum drückt fest an eure Lippen den Liebe-
Therefore press fast at your lips the love-
Pour cela pressez fermement à vos lèvres le d'amour-

heißen bräutlichen Mund von Eisen. Fluch, wer
hot bridal mouth of to iron. Curse, who
ardent nuptial bouche de à fer. Malédiction, qui

verläßt²⁴⁵ die Braut. Nun laßt singen,²⁴⁶
leaves the bride. Now let sing
délaisse la épousée. Maintenant laissez chanter

das Liebchen, daß helle Funken springen!
the little love, that bright sparks may spring!
le petit amour, que clairs étincelles sautent!

der Hoch-Zeit-Morgen grauet.²⁴⁷
the marriage-morning grows gray.
le de noce-matin grisonne.

54. Die ; Weh-Klage.²⁴⁸ Die Nacht war grau, und der
The woe-wailing. The night was horrid, and the
La douleur-plainte. La nuit fut effroyable, et le

Sturm heulte um die Wohnung des Pächters; der
 storm howled about the dwelling of the farmer; the
 orage hurla autour la habitation du fermier; le

fromme Greis las in der Bibel, und es
 pious grey-headed man read in to the Bible, and it
 pieux vieillard lut dans à la Bible, et ce

schlug²⁴⁹ sieben in dem Thurme der Kirche. "Gott," rief
 struck seven in to the tower of the church. "God," cried
 frappa sept dans au tour de la église. "Dieu," cria

Lenore mit Erbleichen; schon sieben! und Georg
 Leonora with growing pale; already seven! and George
 Léonore avec palir; déjà sept! et George

ist nicht hier; sein dunkler Weg streift hin an
 is not here; his gloomy way grazes (along) at
 est ne-pas ici; son sombre chemin rase (le long) à

Zeichen, ach, welches UnGlück ahnet mir! Der
 to ponds, oh, which misfortune forebodes to me! The
 à étangs, ah, quel malheur pressentit à moi! Le

Sohn des Försters in der Haide²⁵⁰ war ihr verlobter
 son of the forester in to the heath was her promised
 fils du forestier dans à la bruyère fut son fiancé

Bräutigam,²⁵¹ und ihr Herz schlug²⁵¹ glühend vor²⁵²
 bridegroom, and her heart struck, glowing before
 future-époux, et son cœur frappa, brulant devant

Freude, wann der geliebte Jüngling kam. Ein Jahr
 to joy, when the beloved young-man came. A year
 à joie, quand le aimé jeune-homme vint. Un an

lang²⁵³ er trat ein in das Haus alle Tage²⁵⁴ bei
 long he stepped-in into the house all days with
 long il entra en le maison tous jours chez
 Unter-Gang der Sonne,²⁵⁵ doch heute die
 under-going of the sun, nevertheless to-day the
 dessous-aller de la soleil, pourtant aujourd'hui la
 Nacht kam mit dem fünften Schläge²⁵⁶ der
 night came with to the fifth stroke of the
 nuit vint avec au cinquième frapement de la
 Glocke, und er blieb-aus. Lenore flog bange
 bell, and he remained-out. Leonora flew anxiously
 cloche, et il demeura-dehors. Léonore vola craintive
 entgegen ihm, und stürzte bald zurück
 towards to him, and rushed soon back
 au devant à lui, et se précipita bien-tôt en arrière
 in das väterliche Haus, mit starrem²⁵⁷ Blicke und
 into the fatherly house, with benumbed look and
 en le paternel maison, avec roide regard et
 Athem-losen²⁵⁸ Schlägen des Herzens. "Helfet," rief
 breathless strokes of the heart. "Help," cried
 hors d'haleine frappemens du cœur. "Aidez," cria
 sie; "ein Klage-Ton stöhnet in dem Schilf an
 she; "a wailing-sound groans in to the rush at
 elle; "un plaintif-ton gémit dans au roseau à
 dem Ufer des Rohr-Teiches. Es ist Georg, er
 to the shore of the reed-pond. It is George, he
 au rivage du roseau-étang. Ce est George, il

rufet um Hülfe; ah, Vater, rettet euren Sohn!"
 calls about help; oh, father, save your son!"
 appelle autour aide; ah, père, sauvez votre fils!"

Der Alte schüttelte bedächtig die grauen Locken.
 The old man shook deliberately the gray curls.
 Le vieux sécoua délibérément les grises boucles.

"Kind," du weißt, seit hundert Jahren der Geist
 "Child, thou knowest, since hundred years the spirit
 "Enfant, tu sais, depuis cent ans le esprit

einer edlen Gräfinn mimert dort nächtlich.
 of a noble Countess whines there nightly.
 d'une noble Comtesse gémit là nuitamment.

Verirret bei²⁹ Nacht zu dem Pfuhl der Un-
 Gone astray with to night at to the pool of the water-
 Égaré chez à nuit à au mare des gre-

fen, sie ist versunken mit Wagen und Gespanne
 frogs, she is sunk with to carriage and to team
 nouilles, elle est enfoncé avec à voiture et à attelage

in dem Boden-lofen Moore und warnet jezt
 in to the bottomless moor and warns at present
 dans au sans fond marais et avertit à présent

den Wanders-Mann." "O, laßt das Mär-
 the wandering-man." "Oh, leave the fabulous-
 le voyageant-homme." "Ah, laissez le narration-

chen!" bat Lenore. "Kommt, rettet, ehe
 tale!" prayed Leonora. "Come, save, ere
 fabuleuse!" pria Léonore. "Venez, sauvez, avant que

das Herz bricht²⁶⁰ ihm! Sein Ruf (voll) Angst²⁶¹
 the heart breaks to him! His call (full of) anxiety
 le cœur rompt à lui! Son appel (plein d') angoisse

brang zu meinem Ohre, und seine Stimme täuscht nicht
 pierced to to my ear, and his voice deceives not
 pénétra à à mon oreille, et sa voix déçoit ne-pas

mich." So sie bat, kniend, bat unsäglich;
 me." So she prayed, kneeling, prayed unspeakably;
 moi." Ainsi elle pria, à genoux, pria indiciblement;

doch, der alte Vater Martin, bauend auf²⁶²
 nevertheless, the old father Martin, building upon
 pourtant, le vieux père Martin, bâtissant dessus

das Wort der Sage, blieb un-beweglich, und
 the word of the tradition, remained unmoveable, and
 le parole de la tradition, demeura immobile, et

die Verzweiflung riß-fort sie.²⁶³ "Zu Hülfe!" schrie
 the despair tore-forth her. "To help!" cried
 la désespoir arracha en avant elle. "À aide!" cria

sie vor den Thüren des Dorfes, "ein Mensch
 she before to the doors of the village, "a man
 elle devant aux portes du village, "un homme

ertrinkt in dem Teiche; er ächzet und winselt;
 is drowning in to the pond; he sighs and whimpers;
 se noie dans au étang; il gémit et se plaint;

laßt euch rühren, ich bitte euch um die
 let yourselves move, I pray you about the
 laissez vous émuvoir, je prie vous autour les

Bunden Christi!" doch, wie verschworen²⁶⁴
 wounds of Christ!" nevertheless, as sworn
 blessures de Christus!" pourtant, comme conjuré
 durch einen Bund, Alle, träg und lau, versetzten:
 through a league, all, inert and lukewarm, replied:
 par un ligue, tous, lâches et tièdes, répliquèrent:
 da jeder Schritt wäre verloren; es ist das Wehe
 there every step were lost; it is the woe
 là chaque pas fût perdu; ce est le douleur
 der Klage-Frau." "Gott," rief sie mit
 of the wailing-woman." "God," cried she with
 de la plainte-femme." "Dieu," cria elle avec
 erhobenen Armen, "mein Flehen bewege fein
 to lifted up arms, "my imploring moves no
 à élevés bras, "mon supplication émeut nul
 Felsen-Herz; Du, Geist der Liebe, habe Erbarmen
 rock-heart; thou, spirit of the love, have mercy
 de roche-cœur; tu, esprit de la amour, aie miséricorde
 und gieb mir Kraft zu stehen-bei ihm." Schnell
 and give to me power to stand-by to him." Swiftly
 et donne à moi force à assister à lui." Rapidement
 sie fühlte, dass eine Quelle von Muth entsprang²⁶⁵ in
 she felt that a source of courage up-sprung in
 elle sentit, que une source de courage sus-sauta dans
 ihrer Brust, und Helden-fühn²⁶⁶ sie flog zu der
 to her breast, and hero-bold she flew to to the
 à sa poitrine, et héros-courageuse elle vola à à la

Stelle, wo noch das Weh-Geschrei erklang.
 place, where yet the woe-screams resounded.
 place, où encore le douleur-cri retentit.

Es ward dem Greise so bange in dem
 It became to the gray-headed man so anxious in to the
 Ce devint au vieillard si craintif, dans au

öden Hause, als ob die Welt läge
 desolate house, as if the world might lie
 désolé maison, comme si la monde couchât

auf ihm; er wankte, zitternd, in das Feld,
 upon to him; he tottered, trembling, into the field,
 dessus à lui; il chancela, tremblant, en le champ,

durch die grause, Sturm-volle Winter-Nacht; er rief
 through the horrid, storm-full winter-night; he cried
 par la effroyable, tempête-pleine hiver-nuit; il cria

hundert mal den Namen Lenorens in das Geheul
 hundred time the name of Leonora into the howling
 cent fois le nom de Léonore en le hurlement

des Windes; doch der Wieder-Hall ²⁶⁷ antwortet
 of the wind; nevertheless the re-sounding answers
 du vent; pourtant le ré-sonnement répond

ihm, statt des heiß-geliebten Kindes. Die
 to him, instead of the hot-beloved child. The
 à lui, au lieu du ardemment-aimé enfant. La

Dorfschaft, ²⁶⁸ auf-geboten ²⁶⁹ von ihm, entschloß sich
 villageship, up-bid of to him, resolved herself
 village, sus-commandé de à lui, résolut soi

jest zu dem Gange der Rettung, und zwanzig
 at present to to the walk of the succour, and twenty
 à présent à au allure de la secour, et vingt

Kiefern-Fackeln lobeten um²⁷⁰ Mitter-Nacht entlang
 pine-tree-torches blazed about mid-night along
 pinastre-torches flambèrent autour mi-nuit le long

den Teich. Da man fand—Schrecken ohne Gleichen—
 the pond. There one found—horror without equal—
 le étang. Là on trouva—horreur sans égal—

die Leichen erstarrt Brust an Brust, die
 the corpses grown stiff breast at breast, which
 les corps morts engourdis poitrine à poitrine, lesquelles

selbst die Macht des Todes schied nicht. Martin
 even the might of the death parted not. Martin
 même la puissance du mort sépara ne-pas. Martin

sank in den Arm der Nachbarn mit Geister-
 sunk into the arm of the neighbours with spirits-
 tomba en le bras des voisins avec esprits-

bleichen²⁷¹ An-Gesichte; und diese traurige Geschichte²⁷² war
 bleak face; and this mournful history was
 blêmes visage; et cette triste histoire fut

fort-an ihm ein Kelch²⁷³ voll Harm. Ein grauer
 henceforth to him a chalice full grief. A gray
 dorénavant à lui un calice plein chagrin. Un gris

Stein, auf dem zwei Tauben schnäbeln sich,
 stone, upon to which two pigeons bill themselves,
 pierre, dessus auquel deux pigeons becquètent soi,

bedekt das Grab der Treuen; Man schrieb
 covers the grave of the faithful; one wrote
 couvre le fosse des fidèles; on écrivit

darauf: "Fliehet den Aberglauben, der
 thereupon: "Flee from to the superstition, which
 là-dessus: "Fuyez le superstition, qui

gab sie dem Tode zu einem Opfer!"²⁷⁴
 gave them to the death to to a offering!"
 donna eux au mort à à un offrande!"

NOTES.

1 Of them; d'eux, en. 2 preserve; conserver. 3 anticipated; prévint. 4 treated; traité. 5 plus sévèrement. 6 another's; celui d'un autre. 7 towards; vers. 8 among; parmi. 9 pities least; plaint le moins. 10 fault; faute. 11 with me; avec moi. 12 they. 13 dogma, thesis. 14 se trouverait. 15 grant; consentir. 16 pith; substance. 17 perish; périra. 18 continue. 19 did not wear a. 20 witty; spirituelle. 21 benefits. 22 what; quelle. 23 amiable; aimable. 24 you make; vous faites. 25 prohibition. 26 a fair; la foire. 27 à quel prix. 28 rate; évaloir. 29 cela depend de moi. 30 despise. 31 Kingdom of Heaven; Royaume des Cieux. 32 la Chambre des Pairs. 33 concedes; acconsentit. 34 précepteur. 35 proposed; proposa. 36 school-fellow; camarade d'école. 37 description. 38 was published; fut publiée. 39 creed. 40 distinguish; distinguer. 41 several. 42 breathing; respiration. 43 wholesome. 44 good health; bonne santé. 45 follows; suit. 46 crafty, subtle persons; des hommes fins. 47 blockheads; des niais. 48 among; parmi. 49 Ancients; Anciens. 50 apprenticeship; apprentissage. 51 Chief of thieves; Chef de voleurs. 52 to admit; de recevoir. 53 watch-

man; crieur de nuit. 54 hold (you); tenez (vous). 55 hold your tongue; taisez-vous. 56 examine; examiner. 57 the former 58 the latter. 59 thinks; pense. 60 satisfies; satisfait. 61 d'autrui. 62 ordinary; table d'hôte. 63 upon the whole; à tout prendre. 64 fortune. 65 simpleton; nigaud. 66 by; de. 67 Juifs catholiques. 68 ticklish; délicate. 69 what news is there? qu'a-t-il de nouveau? 70 happened; arriva. 71 continued; continuée. 72 at most; tout au plus. 73 a fortnight; quinze jours. 74 become extinct; dépeuplée. 75 what; quelle. 76 juste. 77 among other things; entre-autres. 78 is there; y a-t-il. 79 continued; continua. 80 ancestors; ancêtres. 81 s'est. 82 during; pendant. 83 in order to; pour. 84 en. 85 in order to learn; pour apprendre. 86 combien. 87 versets. 88 s'y trouvent. 89 occurs; s'y présente. 90 plus qu'on s'approche. 91 so much the more; d'autant plus. 92 surpassing. 93 by; de. 94 oppose; opposer. 95 lifeless; inanimée. 96 two and a half; deux et demi. 97 vestige. 98 space; étendue. 99 fault, guilt; faute, offense. 100 rambling; courir le monde. 101 to what purpose; à quoi sert. 102 cœur, ame. 103 se sont. 104 among; parmi. 105 redevables. 106 important. 107 spent; passée. 108 mankind; le genre humain. 109 to occupy; s'occuper. 110 ought to; devrait. 111 preserve; entretenir. 112 tableau. 113 of; de. 114 raised; avancée. 115 interested; s'intéressa pour. 116 tant de. 117 Apocalypse. 118 for about; près de. 119 to remedy; remédier. 120 existence. 121 difficult; difficile. 122 the philosopher's stone; la pierre philosophale. 123 ink; encre. 124 philosophers; des philosophes. 125 parables; paraboles. 126 pouring forth her soul; épanchant son cœur. (Dichter bezeichnen durch das Wort hingegossen eine unbefangene, nachlässige und reizende, mehr liegende als stehende Attitüde). 127 surrounded; environnée. 128 the christian Symbol of victory and peace; le Symbole chrétien de la victoire et de la paix. 129 Glory; l'Auréole. 130 l'autre. 131 of angelic purity; innocente comme un ange. 132 à travers de. 133 waters; les eaux. 134 (convallaria majalis, L.) May-lilies (symbol of innocence and

modesty) ; des muguets (symbole de l'innocence et de la modestie).
 135 hoists ; arbore. 136 go, remove ; aller. 137 foot-path ; sentier. 138 caverns, dens ; cavernes, antres. 139 tutor ; gouverneur.
 140 asked ; invita. 141 you are ; vous êtes. 142 continued ; continua. 143 I beg to be excused ; je vous en demande excuse.
 144 withdrew ; retira. 145 endeavoured ; tâcha. 146 to recollect himself ; de se remettre. 147 in the open air ; au grand air.
 148 you shall have ; vous aurez. 149 s'en retourna en hâte. 150 proud of her noble descent ; fière de ses quartiers. 151 Miss ; Mademoiselle (Die Tochter eines deutschen Grafen hat bis zu ihrer Verheirathung den Titel Gräfinn, oder gewöhnlicher Comtesse ; nachher aber den Titel ihres Mannes.) 152 we cherish one another ; nous nous entre-aimons. 153 accosted ; aborda. 154 art afraid ; aies peur. 155 joignit. 156 ancient melody, tune. 157 accomplishes. 158 prescribed ; prescrit. 159 sight ; vue. 160 sublime. 161 horrible ; pleine d'horreurs. 162 hurried along ; emportés avec rapidité. 163 vying with each other ; à l'envi. 164 revere ; révèrent. 165 dead leaves ; des feuilles mortes. 166 pretty ; joli. 167 well ; bien. 168 dance. 169 asleep ; endormir qq. en le berçant, etc. 170 farm-yard ; la ferme. 171 wander through ; passer par. 172 se brouiller. 173 embrace ; embrassez. 174 the journey through life ; le voyage de la vie. 175 supportez. 176 way, room. 177 more than ; plus que. 178 weak ; débiles. 179 the starry canopy ; la voute étoilée. 180 lamp of life ; la lampe de la vie. 181 raises ; élève. 182 malheureux. 183 (poet.) goes ; va. 184 la patrie. 185 monument. 186 digne. 187 faith ; la foi. 188 unites, binds ; attache. 189 mœurs. 190 deserted ; abandonné. 191 good faith ; la bonne foi. 192 brotherly love (that love which all Christians ought to have for one another) ; l'amour fraternel (la charité que tous les Chrétiens devraient avoir les uns pour les autres). 193 even ; même. 194 wealth ; la fortune. 195 although ; quand même. 196 to rear ; élever. 197 to preserve ; conserver. 198 property ; son bien. 199 affecter un air d'importance. 200 subalterns ; subalternes. 201 consists. 202 superiours ; supérieurs. 202 * la

cécité. 203 l'opposé. 204 roasted meat of a goose ; la viande rôtie d'une oie. 205 discernment ; pénétration d'esprit. 206 conformity. 207 to make appear ; de faire paraître. 208 compose ; composer. 209 bacchanale. 210 touch-stone ; pierre de touche (criterion). 211 of rank ; de qualité. 212 to feign ; feindre. 212 * as wisdom ; comme de la sagesse. 213 benefactor. 214 float ; flottent. 215 captivating ; captivant. 216 de revenir. 217 an unsteady person ; homme volage. 218 contention. 219 gather ; cueillent. 220 moment. 221 les. 222 godlike ; divin. 223 make ; rendent. 224 mind ; esprit. 225 sparkling ; pétillans. 226 rude ; grossiers. 227 *Eris bei den Griechen, Discordia bei den Römern, die Göttinn der Zwietracht.* 228 *Charis war bei den Griechen das Bild des Anmuthigen, Kunstreichen und Wohlgefälligen.* 229 good manners ; les bonnes mœurs. 230 to embrace ; embrasser. 231 means ; veut dire. 232 a horseman, trooper. 233 wears. 234 devoted ; dévoué. 235 l'aurore. 236 roar ; au bruit du canon. 237 embrace ; embrassement. 238 tarries for ; attend. 239 why ; pourquoi. 240 I long for ; je soupire après. 241 sprung up ; épanouie, éclore. 242 delight ; délices. 243 the open air ; le grand air. 244 wedding-dance ; la danse nuptiale. 245 deserts, forsakes ; abandonne. 246 whiz, whistle ; siffler. 247 dawns ; commence à poindre. 248 Lament ; Lamentation. 249 sonna. 250 a great forest of resiniferous trees ; une grande forêt d'arbres résineux. 251 beat, throbbed ; battit, palpita. 252 with ; de. 253 a whole year ; une année entière. 254 every day ; tous les jours. 255 sun-set ; coucher du soleil. 256 coup. 257 fixed ; fixe. 258 breathless ; essoufflés. 259 at ; de. 260 lui fend. 261 cry of agony ; crie d'angoisse. 262 relying on ; comptant sur. 263 hurried her away ; l'entraîna. 264 leagued by an oath ; ligués par serment. 265 naquit. 266 heroical, intrepid ; héroïque, intrépide. 267 écho. 268 the villagers ; les gens de village. 269 summoned, raised ; convoqués. 270 at ; à. 271 deadly pale ; d'une paleur mortelle. 272 event ; événement. 273 cup ; la coupe. 274 victim ; victime.

55. Das dankbare Gespenst.

THE THANKFUL SPECTRE.

*LE RECONNAISSANT SPECTRE.*1. Das Unglück.—*The Misfortune.*—*Le Malheur.*

Ein reicher, reicher Mann war einmal; der
 A rich, rich man was one time; this
 Un riche, riche homme fut un fois; celui-ci

hieß Melchior und wohnte in der Stadt
 was called Melchior and dwelled in to the town
 s'appela Melchior et demeura dans à la ville

des Reichs Bremen. Er hatte so viel Geld,
 of the Empire Breme. He had so much money,
 du Empire Brême. Il eut si beaucoup argent,

dass er ließ pflastern seinen großen Speise-Saal
 that he let to pave his great eating-hall
 que il laissa paver son grand salle à manger

mit harten Thalern. Seine Schätze mehrten
 with to hard dollars. His treasures increased
 avec à durs écus. Ses trésors accrurent

sich mit jedem Jahre, und er hoffte zu können
 themselves with to every year, and he hoped to be able
 soi avec à chaque année, et il espéra à pouvoir

genießen sie noch lange. Aber er starb
 to enjoy them yet long. But he died
 jouir eux encore long-tems. Mais il mourut

plötzlich an dem Schlage¹ bei einem großen Schmause
 suddenly at to the stroke with to a great feast,
 subitement à au coup chez à un grand festin,

womit er feierte die glückliche Ankunft eines
 wherewith he solemnized the happy arrival of one
 avec quoi il solennisa la heureuse arrivée d'un

seiner reich beladenen Schiffe. Der Sohn
 of his richly laden ships. The son
 de ses richement chargés vaisseaux. Le fils

Melchior's, Franz, war der einzige Erbe des
 of Melchior, Francis, was the only heir of the
 de Melchior, François, fut le seul héritier du

unermesslichen Vermögens, worüber (über welches) er
 immeasurable fortune, whereover (over which) he
 immense fortune, où-sur (sur lequel) il

konnte nun schalten und walten nach Belieben,
 could now dispose and rule after to pleasure,
 put maintenant disposer et gouverner après à plaisir,

da er hatte schon erreicht die Jahre der Mündigkeit.
 as he had already reached the years of the full age.
 comme il eut déjà atteint les années de la majorité.

Blühende Gesundheit, eine schöne Gestalt und ein
 Blooming health, a beautiful figure and an
 Florissante santé, une belle figure et un
 vortreffliches Herz machten ihn zu einem der liebens-
 excellent heart made him to to one of the most
 excellent cœur firent lui à à un des plus
 würdigsten² Jünglinge seiner Vater-Stadt,³ und der
 love-worthy youths of his father-town, and the
 d'amour digne jeunes-hommes de sa père-ville, et le
 Besiz so ansehnlicher Güter setzte ihn in den
 possession of so considerable goods placed him into the
 possession de si considerables biens placèrent lui en le
 Stand zu befriedigen vollkommen die edle Neigung zu thun
 state to satisfy perfectly the noble inclination to do
 état à satisfaire parfaitement la noble penchant à faire
 wohl. Aber auf der andern Seite, Mangel an Erfahrung
 well. But upon to the other side, want at experience
 bien. Mais dessus à la autre côté, manque à expérience
 und jugendlicher Leicht-Sinn gaben ihn Preis⁵
 and youthful light-headedness gave him prize
 et de jeunesse (la) légèreté donnèrent lui prise
 allen Gefahren der Verführung, und dies um so
 to all dangers of the seduction, and this about so
 à toutes dangers de la séduction, et cela autour si
 mehr,⁶ da sein Vater war gewesen⁷ bedacht Tag
 more, as his father was been intent day
 plus, comme son père fut été appliqué jour

und Nacht nur darauf, anzuhäufen Schätze
 and night only thereupon, to heap up treasures
 et nuit seulement là-dessus, à entasser trésors

und hatte wenig bekümmert sich um die Erziehung
 and had little cared himself about the education
 et eut peu soucie soi autour la éducation

seines Sohnes. Bald nach dem Tode des Vaters,
 of his son. Soon after to the death of the father,
 de son fils. Bientôt après au mort du père,

eine Menge Schmeichler und Schmarotzer versam-
 a multitude of flatterers and of parasites assem-
 une multitude de flatteurs et de parasites assem-

melten sich um Franzen, die nannten
 bled themselves about Francis, who called
 blèrent soi autour François, qui nommèrent

sich seine guten Freunde und suchten zu erhal-
 themselves his good friends and sought to main-
 soi ses bons amis et cherchèrent à main-

ten ihn in einem beständigen Taumel von Vergnügungen
 tain him in to a constant reeling of to pleasures
 tenir lui dans à un constant ivresse de à plaisirs

und Lustbarkeiten. Sein Haus ward der
 and to diversions. His house became the
 et à divertissemens. Son maison devint le

Sammel-Platz aller lustigen Brüder in der Stadt,
 assembling-place of all merry brethren in to the town,
 place d'assembler de tous jovials frères dans à la ville,

die lebten auf seine Kosten,⁸ und mit ihm, in
 who lived upon his costs, and with to him, in
 qui vécut dessus ses coûts, et avec à lui, dans

täglichem Gaus und Braus.⁹ Kein Gast-Mahl
 to daily noise and roaring. No entertainment
 à journalier vacarme et bourdonnement. Nul banquet

an dem Hofe des Bischofs kam gleich dem seinigen
 at to the court of the bishop came like to the his own
 à au cour du évêque vint égal au sien

an¹⁰ Pracht und Über-Fluss,¹¹ und so lange die
 at magnificence and superfluity, and so long-time the
 à magnificence et superfluité, et si long-tems le

Stadt Bremen steht, solch ein Ochsen-Fest wird nicht
 town Breme stands, such an oxen-festival becomes not
 ville Brème est, tel un bœufs-fête devient ne-pas

wieder erlebt,¹² als er pflegte zu
 again lived up to, as he used to
 de nouveau vécu jusque-là, que il avait coutume à

begehen¹³ jährlich; an jeden Bürger in der
 go over yearly; at every citizen in to the
 aller-dessus annuellement; à chaque citoyen dans à la

Stadt er sendete einen Ochsen-Braten und ein Krüglein
 town he sent a roast-beef and a little mug
 ville il envoya un bœuf-rôti et un cruchon

Spanischen Wein. Die Geschäfte wurden überlassen¹⁴
 Spanish wine. The businesses became over-left
 Espagnol vin. Les affaires devinrent sur-laissés

den Handlungs-Dienern,¹⁵ und Franz hatte gern
to the servants of commerce, and Francis had willingly
aux serviteurs de commerce, et François eut volontiers

zu thun mit keinem derselben, außer mit dem Cassirer,
to do with none of the same, except with to the Casheer,
à faire avec nul des-mêmes, hormis avec au Caissier,

der musste herbei-schaffen ihm die Gelder zu der
who must procure to him the moneys to to the
qui dut procurer à lui les argents à à la

Fortsetzung seiner verschwenderischen Lebens-Art.
continuation of his prodigal manner of life.
continuation de sa prodigue genre de vie.

Der Credit seines Vaters war gegründet zu fest,
The credit of his father was grounded too fast,
Le crédit de son père fut fondé trop fermement,

als daß er hätte können werden¹⁶ vernichtet
as that he might have be able to become annihilated
comme que il eût pouvoir devenir anéanti

leicht. Daher Franz konnte fortsetzen auf¹⁷
lightly. Therefore Francis could continue upon
légèrement. De là François put continuer dessus

einige Jahre seine verschwenderische Lebens-Art. Aber
some years his prodigal manner of life. But
quelques années sa prodigue genre de vie. Mais

als er sah sich genöthigt, aus Mangel an¹⁸
when he saw himself compelled, out of want at
lorsque il vit soi nécessité, hors de manque à

baarem Gelde, zu lassen weg-nehmen in aller
to ready money, to let away-take in to all
à comptant argent, à laisser en-lever dans à toute

Stille das silberne Pflaster in dem Speise-Saale
stillness the silver pavement in to the eating-hall
silence le d'argent pavé dans au salle à manger

und zu lassen legen an der Stelle dessen, ein
and to to let lay at to the place of that, a
et à laisser mettre à à la place de celui-là, un

steinernes; da man wurde aufmerksam. Die Zahl-
stone-one; then one became attentive. The number-
de pierre; alors on devint attentif. Les nombre-

reichen¹⁹ Gläubiger forderten plötzlich Zahlung,
rich creditors demanded suddenly payment,
riche créanciers demandèrent tout-à-coup paiement,

und als Franz konnte nicht leisten dieselbe,
and when Francis could not perform the same,
et lorsque François put ne-pas effectuer la même,

brach=aus ein völliger Bankerott. Das väterliche Haus,
broke-out a full bankruptcy. The fatherly house,
éclata un plein banqueroute. Le paternel maison,

nebst Pack-Häusern, Gärten, Land-Gütern
together with to ware-houses, to gardens, to goods in land
avec à magasins, à jardins, à biens en terre

und dem kostbaren Haus-Geräthe wurde verkauft bei
and to the costly house-utensils became sold with
et au précieux maison-utensiles devint vendu chez

brennender Kerze,²⁰ und Franz konnte kaum retten noch
 to burning candle, and Francis could scarcely save yet
 à allumée bougie, et François put à peine sauver encore

etwas Weniges aus der ganzen Verlassenschaft; aber
 some thing little out of the whole succession; but
 quelque chose peu hors de à la entière succession; mais

daß war nicht hinreichend zu schützen ihn gegen²¹ die
 that was not reaching to to protect him towards the
 cela fut ne-pas suffisant à protéger lui vers la

äußerste Dürftigkeit länger als ein halbes Jahr.
 extreme indigence longer than a half year.
 extrême indigence plus longtems que un demi an.

Nun erst²² die Augen gingen-auf ihm.²³

Now first the eyes went-open to him.

Maintenant premièrement les yeux allèrent-ouvert à lui.

Er stellte = an²⁴ sehr ernsthafte Betrachtungen über sein
 He placed — at very serious reflexions over his
 Il plaça — à très sérieuses reflexions sur son

voriges Leben und über seine gegenwärtige Lage; aber,
 former life and over his present situation; but,
 précédent vie et sur sa présente situation; mais,

leider! die Reue kam zu spät. Seine guten Freunde,
 alas! the repentance came too late. His good friends,
 hélas! le repentir vint trop tard. Ses bons amis,

die lustigen Gefellen, waren verschwunden und er hatte
 the merry companions, were vanished and he had
 les jovials compagnons, furent disparus et il eut

vernachlässiget die wahre, echte Freundschaft redlicher
 neglected the true, genuine friendship of upright
 négligé la vraie, véritable amitié de loyaux

Männer. Er blieb also überlassen sich selbst
 men. He remained thus over-left to him-self
 hommes. Il demeura donc sur-lassé à soi-même

ganz allein, und musste denken auf Rath und
 wholly alone, and must to think upon counsel and
 entièrement seul, et dut penser dessus conseil et

Hülfe²⁵ in diesem traurigen Schicksale. Es war unerträglich
 help in to this sad fate. It was unsupportable
 aide dans à ce triste sort. Ce fut insupportable

seiner Ehr-Liebe²⁶ zu gehen = umher als ein unbeson-
 to his honour-love to to go—about as an inconsi-
 à sa d'honneur-amour à aller—autour comme un inconsi-

nener Verschwender und Tauge-Nichts vor den
 derate prodigal and good for nothing fellow before to the
 deré prodigue et vaurien devant aux

Augen derer, die hatten gesehen ihn auf der höchsten
 eyes of those, who had seen him upon to the highest
 yeux de ceux, qui eurent vu lui dessus à la plus haute

Stufe des Glückes und Wohl-Standes.²⁷ Er beschloß
 step of the happiness and well-state. He resolved
 degré du bonheur et bien-état. Il resolut

daher zu verlassen seine Vater-Stadt, um zu²⁸ finden
 therefore to to leave his father-town, about to to find
 de là à quitter sa père-ville, autour à trouver

wieder in der Fremde²⁹ Ehre und Vermögen.³⁰
 again in to the foreign honour and power.
 de nouveau dans à la étranger honneur et pouvoir.

Indem er ging-um damit³¹ und nicht noch
 Whilst he went-about therewith and not yet
 Tandisque il alla-autour avec cela et ne-pas encore
 mußte welchen Plan er sollte eigentlich entwerfen,
 knew which plan he should properly to project,
 sut quel plan il devrait proprement projeter,

die Handlungs-Bücher seines Vaters fielen in
 the books of commerce of his father fell into
 les livres de commerce de son père tombèrent en
 die Hände ihm. Vorher, er hatte bekümmert sich
 the hands to him. Before, he had cared himself
 les mains à lui. Auparavant, il eut soucié soi

darum nie sonderlich, und es war
 thereabout never particularly, and it was
 autour de cela ne jamais particulièrement, et ce fut

immer gewesen zuwider ihm, zu studiren sie mit
 always been averse to him, to to study them with
 toujours été averse à lui, à étudier eux avec

Aufmerksamkeit; aber jetzt sie wurden wichtig
 to attention; but at present they became weighty
 à attention; mais à présent ils devinrent de poids

ihm. Er blätterte darin und fand
 to him. He turned over the leaves therein and found
 à lui. Il feuilleta là-dedans et trouva

beträchtliche Rück-Stände böser Schuldner. Schnell
 considerable arrears of bad debtors. Swiftly
 considérables arrérages de mauvais débiteurs. Rapidement
 sein Entschluß war gefaßt. Er wollte fort (gehen)
 his resolution was seized. He would away (go)
 son résolution fut saisi. Il voulut autre (aller)

um ³² auf-zu-suchen diese Schuldner und hoffte zu
 about to seek up these debtors and hoped to
 autour à rechercher ces débiteurs et espéra à
 bewegen sie durch eine rührende Schilderung seines
 to move them through a touching picture of his
 mouvoir eux par une touchante peinture de son
 eigenen Elendes, daß sie aus-zahlten ihm wenigstens
 own misery, that they might out-pay to him at least
 propre misère, que ils payassent à lui au moins
 einen Theil der schuldigen Summe, womit er könnte
 a part of the indebted sum, wherewith he could
 un partie de la endettée somme, avec quoi il pourrait
 dann an-fangen wieder einen kleinen Handel. Diese
 then to commence again a little commerce. This
 alors commencer de nouveau un petit commerce. Cette
 frohe Aus-Sicht belebte seinen Muth; er rü-
 glad prospect enlivened his courage; he pre-
 joyeuse perspective anima son courage; il pre-
 stete sich von—an Stunde zu der Reise,
 pared himself from (that) hour to to the journey,
 para soi dès (cette) heure à à la voyage,

faufte ein Reit-Pferd, packte seinen Mantel-Sack,
 bought a riding-horse, packed his mantle-sack,
 acheta un cheval de selle, empaqueta son sac-à-manteau,

bestellte in dem Dome eine Für-Bitte, für einen
 ordered in to the Cathedral an intercession, for a
 commanda dans au Cathédrale une intercession, pour un

jungen Reisenden zu glücklicher Aus-Richtung seiner Ge-
 young traveller to to happy performance of his bu-
 jeune voyageur à à heureuse accomplissement de ses af-

schäfte, und so es ging rasch zu dem Thore
 sinesses, and so it went briskly to to the gate
 faires, et ainsi ce alla rapidement à au porte

hinaus.

thither-out.

en-dehors.

NOTES.

1 apoplexy. 2 most amiable; des plus aimables. 3 native town; ville natale. 4 of; de. 5 exposed him; l'exposèrent. 6 so much the more; d'autant plus que. 7 had been; avait été. 8 expenses; dépens. 9 in rioting; en joie et en liesse. 10 in; en. 11 abundance; opulence. 12 seen; vu. 13 to celebrate; célébrer. 14 were left, given over; étaient confiés, remis. 15 clerks; commis. 16 that it could have been; qu'il aurait pu être. 17 for; pour. 18 for want of; faute de. 19 numerous; nombreux. 20 in an auction; à l'enchère. 21 against; contre. 22 only now; alors

seulement. 23 he opened his eyes; il ouvrit les yeux. 24 he made; il fit. 25 bethink himself of a remedy; s'aviser d'un remède. 26 noble ambition. 27 welfare; prospérité. 28 in order to; pour. 29 abroad, foreign country; pays étranger. 30 fortune. 31 was meditating upon it; méditait sur cela. 32 in order to; pour.

2. Die Reise.—*The Journey.—Le Voyage.*

Die angesehensten jener Schuldner waren Handels-
 The most eminent of those debtors were people of
 Les plus éminens de ces débiteurs furent gens de
 Leute in Antwerpen. Er richtete also dahin
 commerce in to Antwerp. He directed therefore thither
 commerce dans à Anvers. Il dirigea donc vers-là
 seinen Weg. Eine Reise von Bremen nach Ant-
 his way. A journey from to Breme after to Ant-
 son chemin. Une voyage de à Brême après à An-
 werpen war verknüpft mit mehr Gefahren zu der
 werp was tied together with to more dangers at to that
 vers fut lié avec à plus dangers à à cette
 Zeit, wo es gab¹ noch Wege-Lagerungen,
 time, where it gave yet way-layings,
 tems, où ce donna encore embûches de grand chemin,
 und jeder Ritter hielt berechtigt sich, zu plündern
 and every Knight held entitled himself, to plunder
 et chaque Chevalier tint autorisé soi à piller

und zu lassen verschmachten in dem Verließe seines
 and to to let to starve away in to the keep of his
 et à laisser affamer dans au donjon de son

Raub-Schloßes, einen Reisenden, der hatte gelöst
 robbery-castle, a traveller, who had purchased
 château de brigandage, un voyageur, qui eut acheté

keinen Geleits-Brief, als jetziger Zeit von
 no letter of safe-conduct, than to present time from
 nul lettre de sauf-conduit, que d'à présent tems de

Bremen nach Kamtschatka. Ungeachtet dessen,
 to Bremen after to Kamtschatka. Notwithstanding of this,
 à Brême après à Kamtschatka. Nonobstant de cela,

es gelang unserm Reisenden zu kommen glücklich
 it succeeded to our traveller to to come happily
 ce réussit à notre voyageur à venir heureusement

bis tief in Westphalen. Hier er ritt
 till deep into Westphalia. Here he rode
 jusque profondement en Westphalie. Ici il alla à cheval

mitten in einer wüsten Gegend an einem schmutzen
 in the midst in to a waste tract at to a sultry
 au milieu dans à une déserte contrée à à un vain

Tage bis in die sinkende Nacht, ohne zu erreichen
 day till into the sinking night, without to to reach
 jour jusque en la tombante nuit, sans à atteindre

eine Herberge. Ein heftiges Gewitter mit einem
 a harbour. A violent thunder-storm with to a
 une auberge. Un violent orage avec à un

Maß-Regen über-fiel² ihn und durchnäßte ihn bis
 burst of rain over-fell him and wetted thoroughly him till
 éclat de pluie sur-prit lui et mouilla lui jusque
 auf die Haut. Weit und breit, er sah kein schüz-
 upon the skin. Far and broad, he saw no pro-
 dessus la peau. Au loin et au large, il vit nul pro-
 hendes Dach; die Nacht brach ein,³ und der bewölkte
 tecting roof; the night broke-in, and the overclouded
 tégeant toit; la nuit s'enfonça, et le nuageux
 Himmel machte es vollends so finster umher ihn, daß
 heaven made it fully so dark about him, that
 ciel fit ce entièrement si obscur autour lui, que
 er konnte erkennen keinen Gegen-Stand zwei Schritte weit.
 he could to recognize no object two steps far.
 il put reconnaître nul objet deux pas loin.
 Das fiel sehr beschwerlich dem Zärtling, der
 That fell very troublesome to the tender-fellow, who
 Cela tomba très fatigant au douillet, qui
 von Jugend auf war gewöhnt an alle ersinnliche
 from youth up was wont at all imaginable
 dès jeunesse en sus fut accoutumé à toutes imaginables
 Bequemlichkeiten, und befand sich in einer ängstlichen
 comforts, and found himself in to an uneasy
 commodités, et trouva soi dans à une inquiète
 Verlegenheit, wo er solle zubringen die Nacht. Da
 embarrassment, where he should to pass the night. There
 embarras, où il doive passer la nuit. Là

er erblickte zu seinem Troste in der Ferne
 he beheld to to his consolation in to the distance
 il aperçut à à son consolation dans à la éloignement

ein Licht, das diente ihm nun zu einem
 a light, which served him now to to a
 un lumière, qui servit à lui maintenant à à un

Leit-Stern, indem er zu-ritt gerade darauf.
 leading-star, whilst he rode-to straight thereupon,
 étoile à guider, tandis que il alla (à cheval) droit là-dessus.

So er gelangte an ein armseliges Hüttchen. Er klopfte:
 Thus he arrived at a wretched little hut. He knocked-
 Ainsi il parvint à un chétif petite hutte. Il frappa-

an und begehrte zu werden ein-gelassen. Mein der
 at and requested to to become in-let. But the
 à et demanda à devenir dedans-laissé. Mais le

Bewohner war ein sehr un-freundlicher Mann, der rief
 inhabitant was a very unfriendly man, who called
 habitant fut un très disgracieux homme, qui cria

heraus von innen ohne zu öffnen die Thür: Hier
 out from within without to to open the door: Here
 dehors de dedans sans à ouvrir la porte: Ici

ist keine Herberge; ich habe kaum genug Platz
 is no lodging-house; I have scarcely enough place
 est nulle hôtellerie; je ai à peine assez place

für mich selbst; geschweige für einen Fremden.
 for me-self; much less for a stranger.
 pour moi-même; beaucoup moins pour un étranger.

Franz bat sehr flehentlich. Er stellte vor⁴
 Francis begged very imploringly. He placed-before
 François pria très instamment. Il plaça-devant

ihm, daß es wäre so übles Wetter, und daß er
 to him, that it were so ill weather, and that he
 à lui, que ce fût si mauvais tems, et que il

verlange nichts, als ein sicheres Nacht-Quartier,
 may desire nothing, as a safe night's-lodging,
 demande ne-rien, que un sûr logis de nuit,

wofür er wolte gern bezahlen. Aber der Gro-
 wherefore he would willingly to pay. But the coarse-
 pour quoi il veuille volontiers payer. Mais le rus-

bian antwortete kein Wort mehr, blies aus das Licht,
 fellow answered no word more, blew-out the light,
 tre répondit nul mot plus, souffla-hors le lumière,

und legte sich auf seine Streu. Dennoch
 and laid himself upon his pad of straw. Notwithstanding
 et mit soi dessus sa paille. Toutefois

Franz hörte auf nicht zu klagen und zu bitten vor
 Francis ceased not to to complain and to to beg before
 François cessa ne-pas à plaindre et à prier devant

dem Fenster, da er wußte nicht, wo er sollte
 to the window, as he knew not, where he should
 au fenêtre, comme il sut ne-pas où il devrait

bleiben die Nacht. Weil der Mann konnte nicht
 to remain the night. Because the man could not
 demeurer la nuit. Parceque le homme put ne-pas

ein-schlafen vor diesen Klagen, er suchte zu
to fall asleep before to these complaints, he sought to
endormir devant à ces plaintes, il chercha à

werden los^s unsern Franz und sagte: Hört,
to become loose our Francis and said: Hear,
devenir quitte notre François et dit: Écoutez,

Landes-Mann, wenn Ihr wollt haben ein gutes Quartier,
Country-man, if you will have a good lodging,
Compatriote, si vous voulez avoir un bon logis,

reitet eine Viertel-Stunde weiter durch
ride a quarter of an hour farther through
allez(à cheval) une quart d'heure plus loin par

den Busch, da Ihr findet das Schloss des wackern
the bush, there you find the castle of the gallant
le buisson, là vous trouvez le château du brave

Ritters B.; der beherbergt gern jeden Reisenden,
Knight B.; this harbours willingly every traveller,
Chevalier B.; celui-ci héberge volontiers chaque voyageur,

aber hat zuweilen die närrische Laune, dass er durchbläuet
but has sometimes the foolish humour, that he thrashes
mais a parfois la folle humeur, que il étrille

tüchtig den Gast bei dem Abschiede. Wenn
soundly the guest with to the leave-taking. If
solidement le convive chez au congé. Si

das irret⁶ nicht Euch, es wird behagen Euch gewiss
that errs not you, it will please to you certainly
cela erre ne-pas vous, ce plaira à vous certainement

sehr bei ihm. Franz bedachte sich ein wenig,
 very with to him. Francis bethought himself a little,
 très chez à lui. François délibéra soi un peu,

denn der Abschied gefiel ihm nicht. Doch
 for the leave-taking pleased to him not. Nevertheless
 car le congé plut à lui ne-pas. Pourtant

was war zu thun? Er mußte zu-bringen⁷ unter freiem
 what was to do? He must bring-to under to free
 quoi fut à faire? Il dut amener sous à franc

Himmel⁸ die regnichte, stürmische Nacht, oder einmal
 heaven the rainy, stormy night, or once
 ciel la pluvieuse, orageuse nuit, ou un fois

nicht achten⁹ jenen Abschied. Das Letztere schien
 not esteem that leave-taking. The latter seemed
 ne-pas estimer ce congé. Le dernier sembla

ihm besser, weil es war doch immer noch
 to him better, because it was nevertheless always yet
 à lui mieux, parceque ce fut pourtant toujours encore

ungewiß, ob der Ritter würde haben üble Laune
 uncertain, whether the Knight would have ill humour
 incertain, si le Chevalier aurait mauvaise humeur

auch dies Mal. Er sprengte also fort und befand
 also this time. He rode a gallop therefore forth and found
 aussi ce fois. Il galopa donc outre et trouva

sich bald vor dem großen Thore des Schloss-
 himself soon before to the great gate of the castle-
 soi bientôt devant au grand porte du cour du

Hofes. Als er anklopfte, der Thor-Wächter rief
 court. When he knocked-at, the gate-warder called
 château. Quand il frappa, le garde de porte cria

mit einer tiefen, barschen Stimme: Wer da? Ein
 with to a deep, harsh voice: Who there? A
 avec à une profonde, dure voix: Qui là? Un

verirrter Reisender, der wünscht zu finden hier ein
 gone astray traveller, who wishes to to find here a
 égaré voyageur, qui souhaite à trouver ici un

Obdach gegen das Ungemach des Wetters. Wenn
 shelter against the inclemency of the weather. If
 couvert contre le inclémence du tems. Si

Ihr wollt bequemen Euch nach der Sitte des
 you will accomodate yourself after to the custom of the
 vous voulez accommoder vous après à la coutume du

Hauses, es soll werden aufgethan¹⁰ Euch. Franz
 house, it shall become done-open to you. Francis
 maison, ce doit devenir fait-ouvert à vous. François

versprach das und sogleich das Thor wurde geöffnet.
 promised that and immediately the gate became opened.
 promit cela et aussitôt le porte devint ouvert.

Bediente eilten herbei, halfen ihm aus dem
 Servants hastened hither, helped to him out of to the
 Serviteurs accoururent, aidèrent à lui hors de au

Sattel, nahmen ab sein Gepäck, zogen das Pferd in
 saddle, took—off his luggage, drew the horse into
 selle, ôtèrent son bagage, tirèrent le cheval en

den Stall und führten ihn selbst in ein hell erleucht-
 the stable and conducted him-self into a brightly illu-
 le écurie et conduisirent lui-même en un clair illu-
 tetes Zimmer zu dem Ritter.
 mined room to to the Knight.
 miné chambre à au Chevalier.

NOTES.

1 there were; il y eut. 2 overtook. 3 came; s'approcha. 4 re-
 presented; représenta. 5 to get rid of; se défaire de. 6 disturbs;
 inquiète. 7 pass; passer. 8 in the open air; à la belle étoile.
 9 mind; faire attention à. 10 be opened; ouvrira.

3. Der Ritter.—*The Knight.—Le Chevalier.*

Dieser war ein großer, starker Mann, der hatte gethan
 This was a great, strong man, who had done
 Celui-ci fut un grand, fort homme, qui eut fait
 tapfere Thaten als Krieger-Mann in seinen
 valiant deeds as war's-man in to his
 vaillans faits comme homme de guerre dans à ses
 jüngeren Jahren, und hatte begeben sich nachher
 younger years, and had repaired himself afterwards
 plus jeunes années, et eut rendu soi après cela

in seine Burg um aus-zu-ruhen von den vielen
 into his castle about to repose from to the many
 en sa château-fort autour à reposer de aux beaucoup
 Beschwerden des Krieges. Sein biederer¹ gerader² Sinn
 hardships of the war. His hearty even sense
 fatigues du guerre. Son loyal droit sens
 und seine Gast-Freiheit hätten leicht ein-geflößt Zu-
 and his hospitality might have easily inspired con-
 et sa hospitalité eussent aisément inspiré con-
 frauen; aber das trotzig, kriegerische An-sehen, der rauhe
 fidence; but the insolent, warlike aspect, the rough
 fiance; mais le insolent, guerrier aspect, le rude
 Ton der Stimme, die wilde Hitze,³ worein er gerieth
 tone of the voice, the wild heat, where-into he got
 ton de la voix, la sauvage ardeur, en quoi il entra
 leicht, setzten in Furcht Anfangs jeden, der
 easily, put into fear of the beginning every one, who
 aisément, mirent en peur du commencement chacun, qui
 kannte nicht noch ihn näher. Er ging entgegen
 knew not yet him nearer. He went towards
 connut ne-pas encore lui plus près. Il alla au devant
 dem Reisenden, schüttelte ihm die Hand, daß er hätte
 to the traveller, shook to him the hand, that he might have
 au voyageur, sécoua à lui la main, que il eût
 mögen aufschreien laut, und donnerte entgegen
 be able to scream out aloud, and thundered towards
 pouvoir écrier hautement, et tonna au devant

ihm einen derben Fluch zu dem Willkommen so
to him a hard curse to to the welcome so
à lui un vert imprécation à au bienvenu si

laut, als (wenn) er hätte gehalten⁴ Franz für
loud, as (if) he might have held Francis for
hautement, comme (si) il eût tenu François pour

taub. Dieser gerieth in sichtbare Verwirrung bei dem
deaf. This one got into visible confusion with to the
sourd. Celui-ci entra en visible confusion chez au

Willkommen.⁵ Was ist Euch,⁶ junger Gefell? fragte
welcome. What is to you, young fellow? asked
bienvenu. Quoi est à vous, jeune gaillard? demanda

der Ritter; Ihr zittert ja an dem ganzen
the Knight; you tremble yea at to the whole
le Chevalier; vous tremblez vraiment à au entier

Leibe wie Espen-Laub. Ich bin ganz
body as aspin-leaves. I am wholly
corps comme feuillage du tremble. Je suis entièrement

durch-nässt und kalt, antwortete Franz. Wenn ich
wetted through and cold, answered Francis. If i
mouillé et froid, répondit François. Si je

hätte nur trockene Kleider und eine warme Suppe
might have only dry clothes and a warm soup.
eusse seulement secs habits et une chaude soupe.

Wohl, es soll gleich sein da. Begehrt Ihr
Well, it shall immediately be there. Request you
Bien, ce doit aussitôt être là. Désirez vous

auch noch etwas weiter? Fordert dreist,
also yet some-thing farther? Demand boldly,
aussi encore quelque-chose ultérieur? Demandez hardiment,

als ob Ihr wäret zu Hause.⁷ Franz dachte:
as if you were to to house. Francis thought.
comme si vous fussiez à à maison. François pensa:

Es läuft hinaus nun doch auf Eins.⁸
It runs out now nevertheless upon one thing.
Ce court dehors maintenant pourtant dessus une chose.

Du entgehst hier wol schwerlich dem üblen
Thou escapest here well hardly to the ill
Tu échappes ici bien difficilement au mauvais

Abschiede; Du willst also lassen bedienen Dich
leave-taking; Thou wilt therefore let serve thee
congé; Tu veux donc laisser servir toi

gut. Als die Bedienten brachten die Kleider und
well. When the servants brought the clothes and
bien. Quand les serviteurs apportèrent les habits et
halfen ihm ausziehen⁹ und anziehen,¹⁰ bald¹¹ dies,
helped to him to draw-out and draw-at, soon this,
aidèrent à lui tirer-dehors et tirer-à, bientôt ceci,

bald daß war nicht recht ihm,¹² und er schalt
soon that was not right to him, and he scolded
bientôt cela fut ne-pas juste à lui, et il gronda

ohne Schonung die Leute. Der Herr ward nicht
without sparing the people. The Lord became not
sans menagement les gens. Le Seigneur devint ne-pas

unwillig darüber; viel-mehr er schalt die Diener,
 unwilling thereover; much more he scolded the servants,
 indigné là-dessus; plutôt il gronda les domestiques,

dass sie wüßten nicht einmal¹³ zu bedienen ordentlich
 that they might know not once to to serve orderly
 que ils sussent ne-pas un fois à servir régulièrement

einen Fremden, und trieb-an sie¹⁴ zu sein hurtig.
 a stranger, and drove-at them to be expedite.
 un étranger, et poussa-à eux à être expéditif.

Hierauf der Tisch wurde gedeckt¹⁵ und eine köstliche
 Hereupon the table became covered and a costly
 Là-dessus le table devint couvert et une délicieuse

Mahl-Zeit auf-getragen.⁸⁶ Franz musste setzen sich
 meal up-carried. Francis must seat himself
 repas dessus-porté. François dut asseoir soi

gegen-über dem Herrn, welcher erinnerte ein-(mal)
 over-against to the Master, who reminded one (time)
 vis-à-vis au Seigneur, lequel ressouvint un (fois)

für alle Mal, dass es sei nicht Sitte bei
 for all time, that it be not custom with
 pour tous fois, que ce soit ne-pas coutume chez

ihm zu nöthigen die Gäste zu dem Essen.
 to him to press the guests to to the eating.
 à lui à presser les convives à au manger.

Dies Franz merkte sich und langte-zu fleißig,
 This Francis marked to himself and reached-to diligently,
 Ceci François remarqua à soi et tendit-à diligemment,

forderte auch ohne Scheu,¹⁹ was gefiel ihm.
 demanded also without shyness, what pleased to him.
 demanda aussi sans peur, ce que plut à lui.

Nach einer kleinen Weile der Ritter winkte
 After to a little while the Knight beckoned
 Après à une petite espace de tems le Chevalier fit signe

den Bedienten, daß sie sollten bringen die Flaschen
 to the servants, that they should bring the flasks
 au serviteurs, que ils devraient apporter les bouteilles

und Gläser und einschenken. Wie findet Ihr
 and glasses and pour-into. How find you
 et verres et verser dedans. Comment trouvez vous

den Wein? fragte er Franzén, der hatte gesetzt eben
 the wine? asked he Francis, who had placed just
 le vin? demanda-t-il François, qui eut mis justement

an den Mund das erste Glas. Wenn er ist von Eurem
 at the mouth the first glass. If he is of to your
 à le bouche le premier verre. Si il est de à votre

schlechtesten, er ist gut; aber soll er sein von dem
 worst, he is good; but shall he be from to the
 pire, il est bon; mais doit-il être de au

besten, er ist schlecht." Wohl gesprochen, erwiderte
 best, he is bad." Well spoken, replied
 meilleur, il est mauvais." Bien parlé, répliqua

der Ritter, und befahl zu bringen eine andere
 the Knight, and commanded to bring an other
 le Chevalier, et commanda à apporter une autre

Flasche. Dieser ist besser als der erste, sagte
 flask. This is better than the first, said
 bouteille. Celui-ci est meilleur que le premier, dit

Franz; doch ich habe getrunken ihn wol stärker
 Francis; nevertheless I have drunk him well stronger.
 François; pourtant je ai bu lui bien plus fort.

Der Ritter ließ bringen eine dritte Flasche, und
 The Knight let bring a third flask, and
 Le Chevalier laissa apporter une troisième bouteille, et

faum Franz hatte gekostet davon, er rief: Der
 scarcely Francis had tasted therefrom, he called: This
 à peine François eut goûté de cela, il cria: Celui-ci

ist echt; dabei wir wollen bleiben. Ihr seid
 is genuine; therewith we will remain. You are
 est véritable; chez cela nous voulons demeurer. Vous êtes

ein feiner Schmecker, erwiderte der Ritter. Nun sie
 a fine taster, replied the Knight. Now they
 un fin gourmets, répliqua le Chevalier. Maintenant ils

singen an zu zechen nach alt-deutscher Art,
 commenced to tope after to old-german manner,
 commencèrent à trinquer d'après à ancien allemande manière,

und der Wirth unterhielt den Gast mit Erzählungen
 and the host entertained the guest with to tales
 et le hôte entretint le convive avec à contes

von seinen Helden-Thaten in dem Türken-Kriege,
 from to his heroical-deeds in to the Turks'-war,
 de à ses héroïques-faits dans au guerre aux Turcs,

mobei er gerieth so in Feuer, dass er säbelte-nieder
 wherewith he got so into fire, that he sabred-down
 chez quoi il entra tellement en feu, que il sabra-bas

Flaschen und Gläser mit seinem großen Vorschneide-Messer,
 flasks and glasses with to his great carving-knife,
 bouteilles et verres avec à son grand couteau à trancher,

und dass Franz öfters fuhr-zurück; weil es ward
 and that Francis often started-back, because it became
 et que François souvent sauta en arrière, parceque ce devint

bange ihm für seine Nase. Gegen Mitter-Nacht endlich
 afraid to him for his nose. Towards mid-night finally
 peureux à lui pour sa nez. Vers mi-nuit enfin

Franz unterbrach den redseligen Wirth. Verzeiht,
 Francis interrupted the loquacious host. Pardon,
 François interrompit le babillard hôte. Pardonnez,

Herr Ritter, sprach er, ich habe vor (mir) noch
 Sir Knight, spoke he, I have before (me) yet
 Seigneur Chevalier, parla-t-il, je ai devant (moi) encore

eine weite Reise und muss (reisen) fort morgen früh
 a far journey and must (travel) forth to-morrow early
 une loin voyage et dois (voyager) outre demain matin

mit Tages-Anbruch; daher ich wünschte jetzt noch
 with day's-break; thence I might wish at present yet
 avec pointe-du jour; de là je souhaiterais à présent encore

zu dürfen ruhen ein paar Stunden. Der Ritter
 to be allowed repose a couple hours. The Knight
 à pouvoir reposer un couple heures. Le Chevalier

hörte=auf sogleich mit seiner Erzählung und sprach: Das
 ceased immediately with to his tale and spoke: The
 cessa aussitôt avec à sa conte et parla: Le

Bett steht bereit für Euch. Aber ich lass' Euch nicht
 bed stands ready for you. But I let you not
 lit est prêt pour vous. Mais je laisse vous ne-pas

ziehen²⁰ nüchtern so früh. Ihr frühstückt erst
 draw fasting so early. You breakfast first
 tirer à jeûne si matin. Vous déjeunez premièrement

mit mir, und dann ich geleite Euch nach Gewohnheit
 with to me, and then I accompany you after to usage
 avec à moi, et puis je accompagne vous après à usage

meines Hauses. Franz verstand diese Worte ohne
 of my house. Francis understood these words without
 de mon maison. François comprit ces paroles sans

weitere Auslegung. Er versicherte, (zwar) es ist wahr,
 further interpretation. He assured, ——— it is true,
 ultérieure interprétation. Il assura, ——— ce est vrai,

noch=mal's, daß er wollte gern ab=reisen in aller
 once more, that he would willingly depart in to all
 encore une fois, que il voulut volontiers partir dans à toute

Stille, ohne zu stören Jemand in dem Schlafe;
 stillness, without to disturb some-body in to the sleep;
 silence, sans à troubler quelqu'un dans au sommeil;

allein da galt keine Wider=Rede. Ein Kriegs=Mann
 but there availed no contradiction. A war's-man
 mais là valut nulle contradiction. Un homme de guerre

ist gewohnt zu sein bei der Hand²¹ früh, sagte der
 is used to be with to the hand early, said the
 est accoutumé à être chez à la main matin, dit le

Ritter, und Ihr werdet sehen, daß ich bin mach
 Knight, and you will see, that I am awake
 Chevalier, et vous verrez, que je suis éveillé

cher als Ihr.²² Hier-mit er wünschte eine gute Nacht
 sooner than you. Here-with he wished a good night
 plutôt que vous. Avec cela il souhaita une bonne nuit

Franzen, und Jeder begab sich zu der Ruhe.
 to Francis, and every-one repaired himself to to the repose.
 à François, et chacun rendit soi à à la repos.

NOTES.

1 open. 2 downright; franc, sans façon. 3 passion.¹ 4 thought;
 cru. 5 reception; accueil. 6 what ails you? qu'avez-vous? 7 at
 home; chez vous. 8 it now comes to the same thing; tout revient
 à un. 9 to undress himself; à se déshabiller. 10 to dress himself;
 à s'habiller. 11 sometimes; tantôt. 12 was not to his mind; ne
 lui accommodait pas. 13 even; même. 14 urged them on; les
 pressa. 15 the cloth was laid; on mit la nappe etc. 16 served up;
 servi. 17 once for all. 18 fell to; se servit. 19 fearlessly. 20 to
 depart; partir. 21 ready at hand; prêt. 22 before you; avant vous.

4. Der Abschied.—*The Leave.—Le Congé.*

Müde von der beschwerlichen Reise, und ein wenig
 Weary of to the troublesome journey, and a little
 Las de à la fatigante voyage, et un peu
 berauscht von dem Weine, Franz schlief in den
 intoxicated of to the wine, Francis slept in to the
 enivré de au vin, François dormit dans aux
 weichen Betten bis an den hellen Morgen,¹ und erwachte
 soft beds till at the bright morning, and awoke
 mous lits jusque à le clair matin, et s'éveilla
 erst von dem Auf-Rufe des Ritters, der
 first from to the calling-up of the Knight, who
 premièrement de au appel du Chevalier, qui
 stand vor ihm und ein-lud ihn zu dem Früh-Stück.
 stood before to him and invited him to to the breakfast.
 fut debout devant à lui et invita lui à au déjeuner.
 Franz sprang schnell aus dem Bette, an-kleidete
 Francis jumped quickly out of to the bed, dressed
 François sauta vitement hors de au lit, habilla
 sich und ging, weil er mußte, in das Zimmer
 himself and went, because he must, into the room
 soi et alla, parceque il dut, en le chambre
 des Herrn um zu² früh-stücken mit ihm. Hier er
 of the Master about to to breakfast with to him. Here he
 du Seigneur autour à déjeuner avec à lui. Ici il

fand herrlichen Westphälischen Schinken, geräucherte Zungen,
 found exquisite Westphalian ham, smoked tongues,
 trouva exquis Westphalien jambon, fumées langues,
 weißes Brod und Pumpernickel,³ allerlei feine Weine
 white bread and Pumpernickel, all sorts of fine wines
 blanc pain et Pompernickel, toutes sortes de fins vins
 und alten Rhein=Wein. Ohne zu lassen nöthigen sich
 and old Rhine-wine. Without to to let press himself
 et vieux vin du Rhin. Sans à laisser presser soi

lange, er griff = zu und ließ schmecken es sich vor=
 long-time, he grasped-at and let taste it to himself ex-
 long-tems, il s'en saisit et laissa gouter cela à soi ex-

trefflich.⁵ Als er hatte gegessen recht satt sich,⁶
 cellently. When he had eaten right satiated himself,
 cellemment. Quand il eut mangé très rassasié soi,

er ließ satteln und führen=vor seinen Klepper und er=
 he let saddle and conduct before his nag and ex-
 il laissa seller et conduire avant son bidet et at-

wartete den gedrohten Abschied nun alle Augen=
 pected the threatened leave-taking now all eyes'-
 tendit le menacé congé maintenant tous d'yeux-

Blicke.⁷ Um zu machen sich bezahlt dafür so
 glances. About to make himself paid therefore so
 regards. Pour à faire soi payé pour cela si

gut als möglich, er fragte: Erlaubt Ihr wol,
 good as possible, he asked: Allow you well,
 bien comme possible, il demanda: Permettez vous bien,

daß ich darf nehmen mit (mir) etwas von den
 that I dare take with (me) some-thing of to the
 que je puis prendre avec (moi) quelque chose de aux
 Ueber=bleibseln des Früh=Stücks zu einer Zehrung auf
 remnants of the breakfast to to a consuming upon
 restes du déjeuner à à une consommation dessus
 den Weg? Sehr gern, der Ritter antwortete,
 the way? Very willingly, the Knight answered,
 le chemin? Très volontiers, le Chevalier répondit,
 und sogleich er selbst half stecken voll ihm die
 and immediately he himself helped to put full to him the
 et aussitôt il même aida mettre plein à lui les
 Taschen, so viel sie konnten fassen. Jetzt
 pockets, so much they could contain. At present
 poches, si beaucoup elles purent contenir. À présent
 Franz war gerüstet zu der Ab=Reise; er dankte
 Francis was fitted out to to the departure; he thanked
 François fut équipé à à la départ; il remercia
 mit einem treu=herzigen Hände=Druck für die gute
 with to a true-hearted hands-squeeze for the good
 avec à un cordial serrement de mains pour la bonne
 Auf=nahme und Bewirthung und ging hinunter in den Hof.
 reception and treatment and went down into the court.
 accueil et traitement et alla en bas en la cour.
 Der Ritter wünschte ihm eine glückliche Reise und
 The Knight wished to him a happy journey and
 Le Chevalier souhaita à lui une heureuse voyage et

begleitete ihn; die Leute in dem Hause waren
 accompanied him; the people in to the house were
 accompagna lui; les gens dans au maison furent
 geschäftig zu leisten ihm die letzten kleinen Dienste.

busy to render to him the last little services.
 affaires à rendre à lui les derniers petits services.

Franz ritt gemäch hinaus zu dem
 Francis rode , leisurely out to to the
 François alla (à cheval) doucement en dehors à au

Schloß=Thore und wunderte sich nicht wenig daß
 castle-gate and wondered himself not little that
 porte de chateau et émergeilla sci ne-pas peu que

man nicht verabschiedete ihn dieß Mal nach Gewohnheit.
 one not dismissed him this time after to custom.

on ne-pas congédia lui ce fois après à coutume.

Der Ritter blieb stehen unter dem Thore mit
 The Knight remained to stand under to the gate with
 Le Chevalier demeura être debout sous au porte avec

seinen Leuten, sah=nach Franzen und machte Anmerkungen
 to his people, saw-after to Francis and made remarks
 à ses gens, vit-après à François et fit remarques

über das Pferd, denn er war Liebhaber und Kenner von
 over the horse, for he was lover and connoisseur of
 sur le cheval, car il fut amateur et connoisseur de

Pferden. Noch immer bange, man möchte holen
 to horses. Yet always afraid, one might to fetch
 à chevaux. Encore toujours peureux, on pourrait quérir

zurück ihn und lassen bezahlen ihn die Beche mit
 back him and to let to pay him the share with
 en arrière lui et laisser payer lui la écot avec
 seinem Rücken, Franz sah schüchtern rückwärts mehr
 to his back, Francis saw timorously backwards many
 à son dos, François vit timidement en arrière plusieurs
 mal. Aber als er war schon entfernt eine ziemliche
 times. But when he was already far off a tolerable
 fois. Mais quand il fut déjà éloigné une passable
 Strecke von dem Schlosse, er kehrte=um wieder,
 stretch from to the castle, he turned about again,
 traite de au château, il tourna autour de nouveau,
 denn er konnte unterdrücken nicht länger seine Neu=
 for he could to suppress not longer his cu=
 car il put supprimer ne-pas plus long tems sa cu=
 Bier, und sagte: Mit Gunst, Herr Ritter, erlaubt
 riosity, and said: With favour, Sir Knight, allow
 riosité, et dit: Avec faveur, Sieur Chevalier, permettez
 noch eine Frage mir. Der Mann, der wies
 yet one question to me. The man, who showed
 encore une question à moi. Le homme, qui montra
 mich an Euch, und rühmte Eure Gast=Freiheit mir, setzte
 me at you, and praised your hospitality to me, put
 moi à vous, et vanta votre hospitalité à moi, mit
 hinzu,⁸ Ihr pflegtet bei dem Abschiede
 to it, you were wont with to the taking-leave
 à cela, vous aviez coutume chez au congé

aus=zu=bläuen wacker den Rücken Euren Gästen, und
to thrash soundly the back to your guests, and
à étriller solidement le dos à vos convives, et

doch Ihr habt lassen ziehen⁹ mich in
nevertheless you have to let to draw (depart) me in
pourtant vous avez laisser tirer (partir) moi en

Frieden. Der Mann, hat (er) nun berichtet mir
peace. The man, has (he) now reported to me
paix. Le homme, a (t-il) maintenant rapporté à moi

die Un-Wahrheit, ich will (gehen) hin und strafen ihn
the untruth, I will (go) thither and punish him
la fausseté, je veux (aller) vers-là et punir lui

Lügen.¹⁰ Oder macht Ihr eine Aus=nahme mit mir,
lies. Or make you an exception with to me,
mensonge. Ou faites vous une exception avec à moi,

ich bitte, sagt mir, warum. Man hat nicht belogen
I beg, say to me, wherefore. One has not told a lie
je prie, dites à moi, pourquoi. On a ne-pas menti à

Euch, erwiderte der Ritter. So wie ich auf=nahm
you, replied the Knight. So as I took-up
vous, répliqua le Chevalier. Tel comme je accueillis

und bewirthete Euch, ich thue jedem Fremdling, der kehrt=
and treated you, I do to every stranger, who turns-
et traitai vous, je fais à chaque étranger, qui tourne-

ein¹¹ bei mir. Aber da es giebt¹² Narren, die quä=
in with to me. But there it gives fools, who tor-
dedans chez à moi. Mais là ce donne fous, qui tour-

len mich fast todt mit ihrer vermeinten
 ment me nearly dead with to their pretended
 mentent moi presque mort avec à leur prétendue

Höflichkeit¹³ und mit Complimenten ; Hier=Puppen,
 courteousness and with to compliments ; finical puppets,
 courtoisie et avec à compliments ; minaudiers,

die stellen sich,¹⁴ als ob sie hätten weder
 who place themselves, as if they might have neither
 qui placent soi, comme si ils eussent ni

Hunger noch Durst, wenn auch¹⁵ sie haben beides¹⁶ noch so
 hunger nor thirst, if also they have both yet so
 faim ni soif, si aussi ils ont les deux encore si

sehr,¹⁷ und die wollen sein genöthigt zu jedem Bissen
 much, and who will be pressed to to every morsel
 beaucoup, et qui veulent être pressés à à chaque bouchée

und zu jedem Trunk. Solche Menschen machen an dem
 and to to every drunk. Such men make at to the
 et à à chaque trait. Tels hommes font à au

Ende warm den Kopf mir, daß ich nehme den Stock und
 end warm the head to me, that I take the stick and
 fin chaud le tête à moi, que je prends le bâton et

prügeln sie zu dem Hause hinaus. Aber ein Mann
 cudgel them to to the house out. But a man
 batonne eux à au maison dehors. Mais un homme

von Eurem Schlage ist mir stets willkommen.
 from to your cast is to me constantly welcome.
 de à votre trempe est à moi constamment bien-venu.

Ihr sagtet heraus rund und Deutsch,¹⁸ was war
 You said out roundly and German, what was
 Vous dîtes dehors rondement et Allemand, ce que fut
 zu Sinne Euch,¹⁹ wie es ist die Art der
 to sense to you, as it is the manner of the
 à gré à vous, comme ce est la manière des
 Bremer. Sprechet=ein bei mir²⁰ getrost,
 Brema (people). Speak-in with to me confidently,
 Brémois Parlez-dedans chez à moi avec confiance,
 wenn der Weg trägt vorbei wieder Euch. Da=
 if the way carries by here again you. There-
 si le chemin porte par ici de nouveau vous. Avec-
 mit Gott befohlen.²¹
 with to God commanded.
 cela à Dieu commandé.

NOTES.

1 broad morning; la grasse matinée. 2 in order to; pour. 3 a sort of black and very heavy bread; sorte de pain noir et bien mat. 4 spirituous wines; vins généreux. 5 he fell to and ate heartily; il mit les mains dessus et mangea de bon appétit. 6 when he had eaten his fill; après avoir mangé son soul. 7 every moment; tous les momens. 8 added; ajouta. 9 to depart; partir. 10 give him the lie; lui donner un démenti. 11 stops; s'arrête, loge. 12 there are; il y a. 13 politesse. 14 affect; font semblant. 15 although; quoique. 16 l'un et l'autre. 17 never so much. 18 plainly, without reserve; nettement, franchement. 19 to your mind; à votre gré. 20 call in here; venez me voir. 21 I commend you to God. Adieu.

5. Die Schuldner.—*The Debtors. Les Débiteurs.*

Franz trabte=zu, nun mit frohem Muthe
 Francis trotted-on, now with to glad mind
 François trotta outre, maintenant avec à gai esprit
 nach¹ Antwerpen. Er machte die ganze übrige Reise,
 after to Antwerp. He made the whole remaining journey,
 après à Anvers. Il fit la entière restante voyage,
 ohne daß etwas Besonderes stieß=zu² ihm
 without that any thing particular thrust-at to him
 sans que quelque-chose particulier heurta-à à lui
 und endlich er gelangte=an glücklich in Antwerpen.
 and finally he arrived-at happily in to Antwerp.
 et enfin il arriva-à heureusement dans à Anvers.
 In dem Gast=Hofe³ wo erkehrte=ein,⁴ er
 In to the guest-court where he turned-in, he
 Dans au cour de convive où il tourna-dedans, il
 erkundigte sich bei dem Wirth nach den Kauf=
 inquired himself with to the host after to the people-
 informa soi chez au hôte après aux gens-
 Leuten, die waren Schuldner seines Vaters, und
 of commerce, who were debtors of his father, and
 de commerce, qui furent débiteurs de son père, et
 fragte, ob sie lebten noch, und in
 asked, whether they might live yet, and in
 demanda, si ils vécussent encore, et dans

welchen Um=Ständen sie wären. O, sagte der Wirth,
to which circumstances they might be. O, said the host,
à quels circonstances ils fussent. Oh, dit le hôte,

das sind jetzt reiche Leute; sie gehören
these are at present rich people; they belong
ceux-là sont à présent riches gens; ils appartiennent
zu den an=esehensten in unsrer Stadt. Diese Nach=
to to the most eminent in to our town. This in=
à aux plus éminens dans à notre ville. Cette in=
richt war sehr erfreulich Franzen, und er versprach
formation was very joyful to Francis, and he promised
formation fut très réjouissante à François, et il promit

sich den besten Erfolg von seiner Reise. An dem
to himself the best success from to his journey. At to the
à soi le meilleur succès de à sa voyage. À au
folgenden Morgen⁵ er ging=aus⁶ und suchte=auf den
following morning he went-out and sought-up the
suivant matin il alla-dehors et chercha-sus le
Schuld=Mann, an welchen er hatte die größte Forderung.

debtor, at whom he had the greatest demand.

débiteur, à lequel il eut la plus grande demande.

Er brachte=vor⁷ sein Anliegen, erzählte seine Un=Fälle
He brought-before his concern, told his mishaps

Il porta en avant son affaire, conta ses revers
so beweglich wie er konnte, und fügte=hinzu⁸ die
so movingly as he could, and joined there-to the
si touchant comme il put, et joignit à cela le

Bitte, der Mann möchte geben ihm wenigstens
 prayer, the man might give to him at least
 prière, le homme pourrait donner à lui au moins

Etwas, auf Ab=Schlag von der rück=stehenden
 some-thing, upon abatement from to the back-standing
 quelque-chose, dessus déduction de à la restante

Schuld. Bei diesen Worten der Mann zog in Falten
 debt. With to these words the man drew into folds
 dette. Chez à ces paroles le homme tira en plis
 seine Stirn⁹ und erwiderte mit finsterner¹⁰ Miene:
 his brow and replied with to dark countenance:
 sa front et répliqua avec à obscure mine:

Wie dürft Ihr sprechen noch von Schuld, da
 How dare you speak yet of debt as
 Comment osez-vous parler encore de dette, comme
 schon längst Alles ist gethan=ab¹¹ mit Eurem
 already long ago all is done-off with to your
 déjà depuis long tems tout est fait bas avec à votre
 Vater? Er war zufrieden mit dem Vergleiche,
 father? He was content with to the agreement,
 père? Il fut content avec au accommodement,
 den ich vor=schlug, und die Obrigkeit hat
 which I proposed, and the magistrate has
 que je proposai, et la magistrat a
 bestätigt ihn. Was für Recht¹² habt Ihr
 confirmed him What for right have you
 confirmé lui. Quoi pour droit avez-vous

nun zu einer neuen Forderung ? Franz
 now to to a new demand ? Francis
 maintenant à à une nouvelle demande ? François
 wollte thun dagegen bescheidene Vorstellungen ;¹³
 would do there against modest representations ;
 voulut faire là-contre modestes représentations
 aber er konnte nicht kommen zu Worte. Der Mann
 but he could not come to to word. The man
 mais il put ne-pas venir à à parole. Le homme
 über=haufte ihn mit Grobheiten, und führte ihn zu
 over-loaded him with to coarsenesses, and conducted him to
 surchargea lui avec à grossièretés, et conduisit lui à
 der Thüre hinaus. Es ging ihm¹⁴ nicht besser bei
 to the door out. It went to him not better with
 à la porte dehors. Ce alla à lui ne-pas mieux chez
 dem zweiten und dritten Schuld=Manne, die ebenfalls
 to the second and third debtor, who likewise
 au second et troisième débiteur qui pareillement
 wiesen ihn¹⁵ ungestüm von sich und wollten
 showed him roughly from to themselves and would
 montrèrent lui brusquement de à soi et voulurent
 wissen von keiner Schuld. Franz kehrte=zurück traurig
 know of to no debt. Francis turned-back sad
 savoir de à nulle dette. François tourna-en arrière triste
 in das Gast=Haus¹⁶ und über=legte,¹⁷ ob er sollte
 into the guest-house and over-laid, whether he should
 en le maison de convive et sur-mit, si il dût

gehen noch zu den übrigen, oder was sonst
 go yet to to the remaining, or what else
 aller encore à aux restans, ou ce que d'ailleurs

möchte sein zu thun für ihn. Unter-dessen die bösen-
 might be to do for him. Meanwhile the bad
 pourrait être à faire pour lui. En attendant les mauvais

Schuldner traten-zusammen¹⁸ und berathschlugten wie
 debtors stepped-together and consulted how
 débiteurs marchèrent-ensemble et consultèrent comment

sie könnten werden los¹⁹ den beschwerlichen Mahner.
 they could become loose the troublesome dun.
 ils pussent devenir quitte le importun demandeur.

Sie setzten-auf²⁰ eine Klage gegen ihn, voll grund-
 They set-up a complaint against him, full of ground-
 Ils mirent-dessus une plainte contre lui, pleine de mal-

loser Beschuldigungen, und brachten dahin die Richter
 less imputations, and brought thither the judges
 fondées imputations, et portèrent jusque-là les juges

durch Bestechung, daß der arme Franz wurde genommen
 through bribing, that the poor Francis became taken
 par corruption, que le pauvre François devint pris

in Verhaft. Hier er saß²¹ ohne Verhör drei
 into arrest. Here he sat without examination three
 en arrêt. Ici il fut assis sans interrogatoire trois

Monate lang.²² Als dann man bot-an ihm seine Freiheit,
 months long. Then one offered to him his liberty,
 mois long. Puis on offrit à lui sa liberté,

doch unter der Bedingung, daß er sollte verlassen
 nevertheless under to the condition, that he should leave
 pourtant sous à la condition, que il devrait quitter
 die Stadt in vier und zwanzig Stunden und sollte
 the town in to four and twenty hours and should
 la ville dans à quatre et vingt heures et devrait
 betreten²³ sie nie wieder, bei²⁴ schwerer
 step upon her never again, with to heavy
 passer dessus elle ne-jamais de nouveau, chez grave

Strafe. Da er sah kein anderes Mittel zu kommen
 punishment. Since he saw no other means to come
 punishment. Puisque il vit nul autre moyen à venir

los,²⁵ er versprach, was man verlangte. Nun er
 loose, he promised, what one required. Now he
 quitte, il promet, ce que on exigea. Maintenant il

war, zwar, frei; aber zu der Bezahlung der Gebühren
 was, it is true, free; but to to the payment of the fees
 fut, il est vrai, libre; mais à à la paiement des droits

man hatte verkauft sein Pferd, und gemacht die Rechnung
 one had sold his horse, and made the reckoning
 on eut vendu son cheval, et fait la compte

so, daß er bekam heraus von dem Gelde dafür,
 so, that he received out from to the money therefore,
 ainsi, que il reçut dehors de au argent pour cela,

nur noch fünf Gulden; Damit er mußte wandern
 only yet five florins; Therewith he must wander
 seulement encore cinq florins; Avec cela il dut cheminer

zu Fuß zu der Stadt hinaus. Dahin waren jetzt
 to to foot to to the town out. Lost were at present
 à à pied à à la ville en dehors. Perdues furent à présent

alle die Hoffnungen, mit denen er einzog²⁶ in
 all the hopes, with which he drew-in into
 toutes les espérances, avec auxquelles il tira-dedans en

die Stadt vor²⁷ drei Monaten, Dahin die schönen
 the town before to three months, Lost the beautiful
 la ville avant à trois mois, Perdues les belles

Pläne auf die Zukunft, die hatten unterhalten ihn so
 plans upon the futurity, which had entertained him so
 plans dessus la avenir, qui eurent entretenu lui si

angenehm auf der Reise. Un-befümmert, wohin
 agreeably upon the journey. Unconcerned, whither
 agréablement dessus à la voyage. Insoucieux, par où

der Weg würde führen ihn, er schlenderte fort die
 the way would conduct him, he jogged on the
 le chemin conduirait lui, il trôla outre la

Heer-Straße²⁸ mit nieder-gesenktem Kopfe, und er
 army-road with to down-stooped head, and was
 route d'armée avec à abaissé tête, et s'ef-

schraf nicht wenig, als er bemerkte nach einigen
 frightened not little, when he remarked after to some
 fraya ne-pas peu, quand il remarqua après à quelques

Tagen, daß er war auf dem geraden Rück-Wege
 days, that he was upon to the straight back-way
 jours, que il fut dessus au droit chemin de retour

nach²⁹ seiner Vater-Stadt. Unmöglich, er sagte zu
 after to his father-town. Impossible, he said to
 après à sa ville de père. Impossible, il dit à
 sich selbst, ich kann lassen sehen mich wieder dort,
 to himself, I can let to see myself again there,
 soi-même, je puis laisser voir moi de nouveau là,
 in diesem elenden Aufzuge.³⁰ Ich will gehen lieber
 in to this wretched attire. I will go rather
 dans à ce chétif ajustement. Je veux aller plutôt
 auf gutes Glück³¹ in die weite Welt. Sogleich er
 upon good luck into the wide world. Immediately he
 dessus bon heur en la large monde. Aussitôt il
 fehrt=um,³² und nahm seinen Weg nach Holland,
 turned-about, and took his way after to Holland,
 tourna-autour, et prit son chemin après à Hollande,
 wo er wollte reisen von Amsterdam nach
 where he would to travel from to Amsterdam after
 où il voulut voyager de à Amsterdam après
 Ost-Indien oder Amerika.
 to East-Indies or America.
 à Indes Orientales ou Amérique.

NOTES.

1 towards; vers. 2 befehl; surcint. 3 inn; auberge. 4 stopped;
 alla logger. 5 le lendemain matin. 6 il sortit. 7 set forth; exposa.

8 added; ajouta. 9 laid his forehead into wrinkles; rida le front. 10 sour, stern; sombre, morne. 11 settled; arrangée. 12 what. right; quel droit. 13 remonstrances; remontrances. 14 he succeeded; il réussit. 15 turned him out; le chassèrent. 16 inn; auberge. 17 deliberated; délibéra. 18 joined; s'unirent, se coalisèrent. 19 get rid of; se défaire de. 20 they drew up; ils dressèrent. 21 saß (im Gefängniß) remained in prison; il resta en prison. 22 during; pendant. 23 set his foot upon; mettre pied sur. 24 under; sous. 25 get his liberty; être élargi. 26 entered; entra. 27 ago; il y a. 28 great road; grand chemin. 29 towards; vers. 30 state, plight; condition. 31 at all hazards; à tout hazard. 32 turned back; s'en retourna.

6. Das Gespenster-Schloß.—*The Spectre-Castle.*

Le Château des Spectres.

Nicht weit von den Niederländischen Grenzen er
 Not far from to the Netherlandish frontiers he
 Ne-pas loin de aux des Pays-bas frontières il
 kam spät Abends an einen Gast-Hof,¹ der war
 came late of evening at an guest-court, which was
 vint tard de soir à un cour de convive, qui fut
 voller Fremden. Er sprach an² den Wirth um ein
 full of strangers. He spoke-at the host about a
 plein de étrangers. Il parla-à le hôte autour un

Nacht-Quartier; aber dieser, der sah gleich auf
 night's-lodging; but this, who saw immediately upon
 logis de nuit; mais celui-ci, qui vit aussitôt dessus

den ersten Blick, daß nicht viel wäre zu gewinnen
 the first glance, that not much were to win
 le premier regard, que ne-pas beaucoup fût à gagner

von ihm, oder der hielt ihn wol gar für einen
 from to him, or who held him well even for a
 de à lui, ou qui tint lui bien même pour un

verdächtigen Menschen, schlug-ab es ihm rund, und
 suspect man, refused it to him roundly, and
 suspect homme, refusa cela à lui rondement, et

sagte: Meine Zimmer sind alle besetzt.³ Ihr müßt
 said: My rooms are all beset. You must
 dit: Mes chambres sont tous sus-posés. Vous devez

setzen-fort⁴ Euren Stab bis zu dem nächsten Dorfe.
 set-forth⁴ your staff till to to the next village.
 poser-outre votre bâton jusque à au plus proche village.

Franz, dem dieses verdross, weil er merkte wol,
 Francis, to whom this vexed, because he marked well,
 François, à qui ceci fâcha, parceque il remarqua bien,

daß der Wirth hielt ihn für einen Land-Streicher und
 that the host held him for a land-loper and
 que le hôte tint lui pour un rôdeur de pays et

diebischen Gesellen, drehete um sich und stieß-
 thievish fellow, turned about himself and pushed
 cochin au vol compaignon, tourna autour soi et poussa

aus in dem Un=Willen einige Schimpf=Wörter, von
 out in to the indignation some abusive words, of
 dehors dans au indignation quelques paroles d'injure, de
 denen der Wirth hörte etwas. Auf ein=mal^s er
 to which the host heard something. Upon one time he
 auxquels le hôte écouta quelque chose. Dessus un fois il
 rief ihn wieder zurück und sagte: Hört! Ich will
 called him again back and said: Hear! I will
 cria lui de nouveau en arrière et dit: Écoutez! Je veux
 verschaffen Euch wol ein Nacht=Lager.⁶ Dert oben
 procure to you well a night-couch. There above
 procurer à vous bien un gîte-de nuit. Là en haut
 in dem Schlosse sind genug Zimmer, und ich habe
 in to the castle are enough rooms, and I have
 dans au château sont assez chambres, et je ai
 dazu den Schlüssel. Es wird nicht bewohnt, weil
 thereto the key. It becomes not inhabited, because
 à cela le clé. Cela devient ne-pas habité, parceque
 eine alte Sage geht, daß Geister haufen darin;
 an old saying goes, that ghosts haunt thereinto;
 une vieille tradition va, que esprits hantent là-dedans;
 aber ich glaube nicht, daß das Gerede ist wahr. Seitdem
 but I believe not, that the talk is true. Since
 mais je crois ne-pas, que ce discours est vrai. Depuis
 ich wohne hier, ich habe nie gespürt etwas
 I dwell here, I have never perceived any thing
 je demeure ici, je ai ne-jamais aperçut quelque chose

davon. Franz, der war herzlich müde und
therefrom. Francis, who was heartily tired and
de cela. François, qui fut cordialement fatigué et

(welcher) konnte kommen-unter (Obdach)⁷ hier nicht anders,
(who) could come under (shelter) here not otherwise,
(qui) put venir-dessous (couvert) ici ne-pas autrement,

dachte, es möchte sein wol wieder so ein Gerede,
thought, it might be well again such a talking,
pensa, il pourrait être bien de nouveau tel un discours,

wie das von dem biedern Ritter B., und nahm-
as that from to the hearty Knight B., and took-
comme celui-là de au loyal Chevalier B., et prit-

an⁸ ohne Arg-wohn den Vor-Schlag. Aber der Wirth
at without suspicion the proposal. But the host
à sans soupçon le proposition. Mais le hôte

war ein Schalk, der wollte rächen sich an dem
was a sly knave, who would revenge himself at to the
fut un fin rusé, qui voulut venger soi à au

Fremdling für die Schimpf-Weden. Das Schloss lag⁹
stranger for the abusive language. The castle lay
étranger pour les discours injurieux. Le château coucha

auf einer An-Höhe, gerade gegen-über dem Gast-Hofe,¹⁰
upon to a height, straight overagainst to the guest-court,
dessus à une hauteur, droit vis-à-vis au cour de convive,

ungefähr¹¹ einen Stein-Wurf weit davon. Es diente
by chance a stone-throw far therefrom. It served
par hasard un jet de pierre loin de cela. Cela servit

dem Besitzer zu einem Jagd-Schlosse. Er schmausete
to the possessor to to a hunting-castle. He feasted
au possesseur à à un château de chasse. Il banquetta

darin öfters mit seinen Freunden bei Tage,¹² und
therein often with to his friends with to day, and
là-dedans souvent avec à ses amis chez à jour, et

daher (er) hielt es immer noch in gutem Stande,
thence (he) held it always still in to good state,
par-là (il) tint cela toujours encore dans à bon état,

hatte auch versehen es reichlich mit Haus-Geräthen
had also provided it richly with house-utensils
eut aussi pourvu cela richement avec à utensiles de maison

und andern Bequemlichkeiten; aber er blieb nie
and other comforts; but he remained never
et à autres commodités; mais il demeura ne-jamais

darin des Nachts.¹³ Der Wirth bezeugte sich
therein of the night. The host showed himself
là-dedans du nuit. Le hôte montra soi

jest sehr freundlich gegen Franz. Er füllte ein
at present very friendly towards Francis. He filled a
à présent très amicale envers François. Il remplit un

Körbchen mit Mitteln-Lebens,¹⁴ nahm eine Flasche
little basket with to means of life, took a flask
petit corbeille avec à moyens de vie, prit une bouteille

Wein und zwei große Lichter = Wachs, und gab eine
wine and two great candles of wax, and gave a
vin et deux grands chandelles de cire, et donna un

Laterne in die Hand Franzen. So sie gingen
lantern into the hand to Francis. So they went
lanterne en la main à François. Ainsi ils allèrent

hin nach dem Schlosse mit einander. Der Wirth
thither after to the castle with one another. The host
vers-là après au château avec l'un-l'autre. Le hôte

schloß=auf¹⁵ die Thür und dann (er) über-reichte¹⁶ Franzen
locked-up the door and then (he) over-reached to Francis
ferma-dessus la porte et puis (il) sur-tendit à François

das Körbchen nebst dem Wein und den
the little basket together with to the wine and to the
le petit corbeille avec au vin et aux

Lichtern. Dann er sprach: Ihr könnt suchen=aus¹⁷
candles. Then he spoke: You can seek-out
chandelles. Alors il parla: Vous pouvez chercher dehors

ein Zimmer Euch nach Belieben. Wenn (ja)
a room to you after pleasing. If (yea)
un chambre à vous d'après plaisir. Si (toutefois)

etwas stößt-zu¹⁸ Euch in der Nacht, Ihr
some thing pushed-at to you in to the night, you
quelque chose heurte-à à vous dans à la nuit, vous

dürft nur rufen um Hülfe aus dem Fenster;
dare only call about help out of to the window;
pouvez seulement appeler autour aide dehors au fenêtré;

in meinem Hause einige Leute sind immer wach
in to my house some people are always awake
dans à mon maison quelques gens sont toujours éveillés

durch die ganze Nacht. Franz stieg hinauf die
 through the whole night. Francis stepped up the
 par la entière nuit. François monta en haut la
 Treppe, ging durch eine Reihe von Zimmern, und wählte
 stairs, went through a row of rooms, and chose
 escalier, alla par une file de chambres, et choisit
 sich eines, dessen Fenster waren am nächsten
 to himself one, whose windows were at the nearest
 à soi un, dont (les) fenêtres furent au plus proche
 dem Wirths-Hause.¹⁹ Er zündete an die Lichter,
 to the host's-house. He lighted the candles,
 au maison-d'hôte. Il alluma les chandelles,
 packte aus²⁰ sein Abend-Brod²¹ und aß und trank
 packed-out his evening-bread and ate and drank
 paqueta-hors son pain du soir et mangea et but
 mit Appetit. Hierauf er verschloß und verriegelte
 with appetite. Hereupon he locked and bolted
 avec appetit. Là-dessus il ferma à clé et verrouilla
 die Thür, trat an das Fenster, öffnete einen Flügel²²
 the door, stepped at the window, opened a wing
 la porte, passa à le fenêtre, ouvrit un aile
 und sah hinunter nach dem Gast-Hofe,²³ wo man
 and saw down after to the guest-court, where one
 et vit en bas après au cour de convive, où on
 war lustig und guter Dinge.²⁴ Allein nach zehn
 was merry and of good things. But after to ten
 fut jovial et de bons choses. Mais après dix

Uhr es ward stille nach und nach,²⁵ und die
 hour it became stilly after and after, and the
 heure cela devint silencieux après et après, et les

Lichter wurden aus-gelöscht bis auf²⁶ ein kleines
 candles became extinguished till upon a little
 chandelles devinrent éteints jusque dessus un petit

Nacht-Lichtchen, welches brannte in der
 night little-candle, which burned in to the
 petite-chandelle de nuit, qui brula dans à la

Stube des Wirths.²⁷ Jetzt Franz konnte nicht
 room of the host. At present Francis could not
 chambre-du hôte. À présent François put ne-pas

erwehren sich eines An-Falls von Bangigkeit.
 defend himself of an attack from to faintheartedness.
 défendre soi d'un accès de à anxiété.

Doch die Furcht wurde besiegt bei ihm
 Nevertheless the fear became vanquished with to him

Pourtant la peur devint vaincue chez à lui
 von der Müdigkeit; er legte sich, un-aus-gekleidet,
 from to the weariness; he laid himself, not-undressed,
 de à la fatigue; il coucha soi, pas-déshabillé,
 auf ein Ruhe-Bett²⁸ und schlief-ein.²⁹
 upon a repose-bed and slept into.
 dessus un lit de repos et s'endormit.

NOTES.

1 inn; auberge. 2 applied to; demanda. 3 occupied; occupées. 4 move on; continuer. 5 all at once; tout-à-coup. 6 night's lodging; coucher. 7 get a lodging; trouver un logis. 8 accepted; accepta. 9 était situé. 10 inn; auberge. 11 about; environ. 12 in the day-time; de jour. 13 at night; de nuit. 14 provisions; vivres. 15 unlocked; ouvrit avec la clé. 16 he delivered; il remit. 17 choose; choisir. 18 befalls; survient. 19 publick-house; cabaret. 20 unpacked; dépaqueta. 21 supper; souper. 22 case-ment; battant. 23 inn; auberge. 24 of good cheer; de bonne humeur. 25 by little and little; peu à peu. 26 except; excepté. 27 public-room; chambre d'auberge. 28 couch; couchette. 29 fell asleep.

7. Der Roth-Mantel.

The Red-Mantle. — Le Manteau-rouge.

Um Mitter-Nacht, gerade¹ als die Glocke schlug
 About mid-night, directly as the bell beat
 Autour mi-nuit, directement comme la cloche battit

zwölf² er erwachte, und es dünkte ihm, als ob in
 twelve he awoke, and it seemed to him, as if in
 douze il s'éveilla, et ce parut à lui, comme si dans

der Ferne Thüren knarrten und Schlüssel flimperten.
 the distance doors creaked and keys clinked.
 à la éloignement portes crièrent et clés tintèrent.

Er horchte auf³ und fand zu seinem Schrecken, daß
 He hearkened-up and found at to his fright, that
 Il écouta-en sus et trouva à à son effroi, que
 er hatte nicht geirret sich. Das Getöse kam immer
 he had not erred himself. The hurlyburly came always
 il eut ne-pas erré soi. Le vacarme vint toujours

näher,⁴ und Franz zog die Decke über den
 nearer, and Francis drew the cöver over the
 plus proche, et François tira la couverture sur le
 Kopf vor Angst. Dennoch er hörte ganz
 head before to anguish. Nevertheless he heard quite
 tête devant à angoisse. Pourtant il écouta tout

deutlich, daß Jemand probirte einen Schlüssel
 distinctly, that somebody tried one key
 distinctement, que quelqu'un essaya un clé

nach dem andern, um zu öffnen die Thür seines
 after to the other, about to open the door of his
 après au autre, autour à ouvrir la porte de son

Schlaf-Zimmers. Endlich der rechte wurde getroffen,⁵
 sleep-room. Finally the right-one became hit-upon,
 chambre à dormir. Enfin le juste devint atteint,

und das Schloss ging auf.⁶ Doch der Niese
 and the lock went-up. Nevertheless the bolt
 et le serrure alla-en sus. Pourtant le verrou

hielt noch inwendig die Thür. Da ein Schlag geschah,
 held yet inside the door. Then a clap happened,
 tint encore en dedans la porte. Alors un coup avint,

als wenn ein Wetter-Strahl zündete. Die Thür
 as if a flash of lightning kindled. The door
 comme si un coup de foudre allumât. La porte

sprang=auf,⁷ und ein langer, hagerer Mann mit einem
 sprung-up, and a long, haggard Man with to a
 sauta en sus, et un long, hâve homme avec à un

schwarzen Barte trat=herein. Seine Tracht war alt=
 black beard stepped-in. His dress was old-
 noir barbe entra. Sa habillement fut à la

väterisch, ein fleiner, spitziger Hut bedeckte
 fashioned, a little, pointed hat covered
 mode de nos pères, un petit, pointu chapeau couvrit

seinen Kopf, ein Scharlach-Mantel hing über die Schul=
 his head, a scarlet-mantle hung over the shoul-
 son tête, un d'écarlate-manteau pendit sur les épau-

tern ihm. Schweigend er ging auf und ab einige
 ders to him. Being silent he went up and off some
 les à lui. Se taisant il alla haut et bas quelques

Mal, blieb stehen dann vor dem Tische,
 times, remained to stand then before to the table,
 fois, demeura être debout puis devant au table,

pustete die Lichter, legte=ab den Mantel, schnürte=auf⁸
 snuffed the candles, laid-off the mantle, laced-up
 moucha les chandelles, posa-bas le manteau, laça-en sus

einen Scheer-Sack, den er hatte verborgen dar=unter,
 a shaving-sack, which he had concealed there-under,
 un sac à raser, que il eut caché là-dessous,

und holte=hervor ein Barbier=Zeug. Er strich das
 and fetched-forth a shaving-case. He stroked the
 et chercha en avant un étui de barbier. Il passa le
 blanke Scheer=Messer auf dem Riemen, den er
 polished shaving-knife upon to the strap, which he
 poli couteau à raser dessus au courroie, que il
 trug an dem Gürtel. Der Angst=Schweiß brach=
 carried at to the girdle. The anguish-sweat broke=
 porta à au ceinture. Le sueur d'angoisse rompit=
 aus⁹ Franzen, der schielte=hervor unter¹⁰ der
 out to Francis, who squinted-forth-from under to the
 dehors à François, qui loucha en avant de sous à la

Decke, denn er wußte nicht, ob der Hals, oder
 cover, for he knew not, whether the neck, or
 couverture, car il sut ne-pas, si le cou, ou
 der Bart wäre gemeint. Aber er athmete wieder
 the beard might be meant. But he breathed again
 le barbe fût entendu. Mais il respira de nouveau

freier, als der Geist goß Wasser in ein
 more freely, as the ghost poured water into a
 plus librement, comme le esprit versa eau en un
 silbernes Becken aus einer silbernen Flasche, und schlug
 silver basin out of to a silver flask, and beat
 d'argent bassin hors de à une d'argent bouteille, et battit
 Seife zu Schaum mit der Knochen=dürren Hand.
 soap to scum with to the bony-withered hand.
 savon à écume avec à la décharnée main.

Nun der Geist rückte-zurecht einen Stuhl, und
 Now the ghost moved aright a chair, and
 Maintenant le esprit rangea en ordre un chaise, et
 winkte mit ernster Miene, daß Franz sollte kommen
 beckoned with to earnest mien, that Francis should come
 fit signe avec à sérieuse mine, que François dût venir
 hervor unter seiner Decke. Was konnte thun der
 forth from under to his cover. What could do the
 en avant de sous à sa couverture. Quoi put faire le
 arme Franz? Er faßte Herz,¹¹ sprang-heraus auf den
 poor Francis? He seized heart, sprung out upon the
 pauvre François? Il saisit cœur, sauta-dehors dessus le
 ersten Wink und setzte sich hin. Der Geist band-
 first beck and sat himself thither. The ghost bound
 premier signe et assit soi là. Le esprit lia
 vor ihm eine Serviette, nahm erst Kamm und
 before to him a napkin, took first comb and
 devant à lui une serviette, prit premièrement peigne et
 Scheere, beschnitt ihm Haare und Bart, dann seifte-ein
 scissors, clipped to him hairs and beard, then soaped-in
 ciseaux, coupa à lui cheveux et barbe, puis savonna
 ihn über und über,¹² selbst die Augen-Braunen, und schor-
 him over and over, even the eyes-brows, and shore-
 lui sur et sur, même les yeux-sourcils, et rasa
 weg glatt alles Haar, daß Franz war so fahl,
 away smoothly all hair, that Francis was so bald,
 loin lisse tout cheveu, que François fut si chauve,

wie ein Kopf eines Todten. Hier-auf der Geist
 as a head of a dead man. Here-upon the ghost
 comme un tête d'un mort. Là-dessus le esprit
 wusch ihn mit reinem Wasser, trocknete-ab ihn rein,
 washed him with to clean water, dried-off him cleanly,
 lava lui avec à net eau, sécha lui nettement,
 machte eine Verbeugung, packte-ein wieder Alles, nahm-
 made an inclination, packed-in again all, took-
 fit une inclination, empaqueta de nouveau tout, prit-
 um den Mantel, und wollte gehen wieder. Franz
 about the mantle, and would go again. Francis
 autour le manteau, et voulut aller de nouveau. François
 war herzlich froh, dass nur nichts Schlimmeres
 was heartily glad, that only nothing worse
 fut cordialement joyeux, que seulement ne-rien pire
 sollte begegnen ihm. Aber der Geist blieb stehen
 should meet to him. But the ghost remained to stand
 devrait rencontrer à lui. Mais le esprit demeura être debout
 an der Thür, sah-um sich nach ihm, seufzte und
 at to the door, saw-about himself after to him, sighed and
 à à la porte, vit-autour soi après à lui, soupira et
 strich sich Gesicht und Bart einige Male mit
 stroked himself face and beard a few times with
 passa soi visage et barbe quelques fois avec
 der Hand. Franz glaubte zu verstehen diese Ge-
 to the hand. Francis believed to understand this ges-
 à la main. François crut à entendre cette gesti-

berde. Er sprang-auf geschwind, und winkte dem
ture. He sprang-up quickly, and beckoned to the
culation. Il sauta en sus vitelement, et fit signe au

Geiste zu setzen sich an seine Stelle. Wirklich er
ghost to set himself at his place. Really he
esprit à asseoir soi à sa place. Réellement il

hatte getroffen es. Der Geist kehrte-um wieder
had hit it. The ghost turned-about again
eut atteint cela. Le esprit tourna-autour de nouveau

freundlich, stellte sein Barbier-Zeug auf den Tisch und
friendly, placed his barber's-case upon the table and
amical, plaça son étui de barbier dessus le table et

setzte-nieder sich. Franz machte es eben so, wie
set-down himself. Francis made it even so, as
assit-bas soi. François fit cela de même, comme

der Geist vorher mit ihm, nur es fehlte ihm
the ghost before with to him, only it wanted to him
le esprit auparavant avec à lui, seulement ce manqua à lui

an der gehörigen Geschicklichkeit, und daher der Geist
at to the requisite dexterity, and thence the ghost
à à la requise dextérité, et de là le esprit

verzog gar seltsam das Gesicht unter seiner
drew awry very strangely the face under to his
tourna de travers très étrangement le visage sous à sa

un-geübten Hand. Indessen Franz kam zu Stande¹⁴
unpractised hand. Meanwhile Francis came to to state
pas-exercée main. Pendant cela François vint à à état

doch geschwind genug mit seiner Arbeit; denn in
 nevertheless quickly enough with to his labour; for in
 pourtant vite ment assez avec à sa travail; car dans
 einer kleinen Viertel-Stunde Haare, Bart und Augen-
 to a little quarter of an hour hairs, beard and eyes-
 à une petite quart d'heure cheveux, barbe et yeux-
 Braunen waren rein weg-geschoren. Bisher beide
 brows were cleanly away-shorn. Till here both
 sourcils furent nettement rasés. Jusqu'ici les deux
 hatten gesprochen keine Sylbe; aber jetzt der Geist
 had spoken no syllable; but at present the ghost
 eurent parlé nulle syllabe; mais à présent le esprit
 fing an zu reden. Habe Dank, Fremdling, für
 commenced to talk. Have thank, stranger, for
 commença à discourir. Aie remerciement, étranger, pour
 den Dienst erwiesen mir! Nun ich bin frei
 the service shown to me! Now I am free
 le service montré à moi! Maintenant je suis libre
 durch Dich von dem Banne, der hielt mich in
 through thee from to the ban, which held me in
 par toi de au ban, qui tint moi dans
 diesem Schlosse seit drei hundert Jahren. Einst
 to this castle since to three hundred years. One day
 à ce château depuis à trois cens ans. Un jour
 Graf H. wohnte hier, ein Böse-Wicht,¹⁵ der fand
 Count H. dwelled here, an evil-wight, who found
 Comte H. habita ici, un scélérat, qui trouva

Bergnügen ein-zu-laden zu sich mit verstellter
 pleasure to invite to to himself with to dissimulated
 plaisir à inviter à à soi avec à contrefaite

Freundlichkeit arme Fremdlinge und Wanderer und dann
 friendliness poor strangers and wanderers and then
 affabilité pauvres étrangers et voyageurs à pied et puis
 wieder fort-zu-schicken sie, gemiß-handelt und beschimpft.
 again forth-to-send them, ill-treated and abused.
 de nouveau à renvoyer eux, mal-traités et injuriés.

Ich war sein Schloss-Barbier, und suchte zu erschmei-
 I was his castle barber, and sought to get by flat-
 Je fus son barbier de château, et cherchai à obtenir par
 cheln mir seine Gunst dadurch, daß ich half führen.
 tery to me his favour thereby, that I helped carry-
 flatterie à moi sa faveur par là, que je aidai conduire-

aus ¹⁵ seine tückischen Launen. Besonders ich
 out his malignant humours. Particularly I
 dehors ses malicieux humeurs. Particulièrement je
 pflegte zu schänden auf die Art, die Du
 was wont to disgrace upon the manner, which thou
 eus coutume à déshonorer dessus la manière, que tu

nun kennst, den Kopf den Un-Glücklichen, welche
 now knowest, the head to the unhappy, who
 maintenant connais, le tête aux malheureux, qui

ließen sich locken hither, und dann zu geben
 let themselves allure hither, and then to give
 laissèrent soi leurrer vers ici, et puis à donner

sie Preis dem Hohn-Gelächter der Gassen-Buben.
 them prize to the derision-laughter of the street-boys.
 eux prise au moqueur-rire des rues-garçons.

Eines Tages ein frommer Mönch in dem Mönchs-
 Of one day a pious monk in to the monk's-
 D'un jour un pieux moine dans au de moine-

Gewande kam, dem ich mit-spielte¹⁸ auch so. Dieser
 garment came, to whom I played-with also thus. This
 habillement vint, à qui je jouai-avec aussi ainsi. Celui-ci
 sprach den Bann-Fluch¹⁹ über mich: Verruchter,
 spoke the ban-curse over me: Villainous-one,
 parla le ban-malédiction sur moi: Infame,

wisse, daß Du sollst um-gehen²⁰ in diesen Mauern
 know, that thou shalt go-about in to these walls
 sache, que tu dois aller-autour dans à ces murs

so lange, bis un-gefordert, un-geheßen, ein
 so long-time, till un-demanded, unbid, a
 aussi long-tems, jusque pas-demandé, pas-commandé, un

Wanderer wird aus-üben an Dir das Vergeltungs-Recht.
 wanderer shall exercise at to thee the retaliation's-right.
 voyageur exercera à à toi le droit de rétribution.

Von-an Stunde ich zehrte-ab und verging wie ein
 From-at (the) hour I wasted-off and went away as a

Dès (l') heure je amaigris et passai comme un
 Schatten. Mein Geist verließ den ab-gezehrten Körper, aber
 shadow. My ghost left the wasted-off body, but
 ombre. Mon esprit quitta le amaigri corps, mais

blieb selbst gebannt hierher. Vergebens ich wartete
 remained self banned hither. In vain I waited-
 demeura (lui-)même banni vers ici. En vain je attendis

auf²¹ Erlösung, denn ich sehne mich nach dem
 upon redemption, for I long myself after to the
 dessus rédemption, car je soupire moi après au

Orte der Ruhe. Mein Spucken machte bald das
 lieu of the repose. My noisy-haunting made soon the
 lieu de la repos. Mon apparaître bruyant fit bientôt le

Haus öde und leer; nur selten Jemand
 house desolate and empty; only seldom some-body
 maison désolé et vide; seulement rarement quelqu'un

wagte es zu über-nachten²² hier. Obgleich ich that
 ventured it to over-night here. Although I did
 osa cela à passer la nuit ici. Quoique je fis

Jedem, wie Dir, doch Keiner wollte ver-
 to every-one, as to thee, nevertheless none would under-
 à chacun, comme à toi, pourtant nul voulut enten-

stehen mich und leisten den-selben Dienst mir. Jetzt
 stand me and render that service to me. At present
 dre moi et rendre ce service à moi. À présent

ich gehe zu meiner gewünschten Ruhe und werde lassen
 I go to to my wished-for repose and shall let
 je vais à à ma souhaitée repos et laisserai

mich sehen nie wieder in diesem Hause.
 myself see never again in to this house.
 moi voir ne-jamais de nouveau dans à ce maison.

(Wenn) ich wäre der Hüter verborgener Schätze, sie
 (If) I were the keeper of concealed treasures, they
 (Si) je fusse le gardien de cachés trésors, ils
 sollten sein Dein. Doch höre einen guten Rath.
 should be thine. Nevertheless hear a good counsel.
 devraient être les tiens. Pourtant écoute un bon conseil.

Bleibe hier, bis Dein Haar ist gewachsen wieder;
 Remain here, till thy hair is grown again;
 Demeure ici, jusque ton cheveu est crû de nouveau;
 dann kehre-zurück in Deine Vater-Stadt und auf der
 then turn-back into thy father-town and upon to the
 puis tourne en arrière en ta ville de père et dessus à la
 großen Weser-Brücke, zu der Zeit, wann Tag und Nacht
 great Weser-bridge, to to the time, when day and night
 grande Weser-pont, à à la tems, quand jour et nuit
 sind gleich, erwarte einen Freund, der wird sagen Dir,
 are alike, wait for a friend, who will say to thee,
 sont égaux, attends un ami, qui dira à toi,
 was Du sollst thun um zu finden Dein Glück.
 what thou shalt do about to find thy happiness.
 quoi tu dois faire autour à trouver ton bonheur.

Nun lebe wohl! ²³ Mit diesen Worten der Geist
 Now live well! With to these words the ghost
 Maintenant vis bien! Avec à ces paroles le esprit
 verschwand. Franz stand ein Weilchen, und war
 disappeared. Francis stood a little while, and was
 disparut. François fut debout un petit tems, et fut

geneigt zu glauben, (dass) er träume. Aber sein fahler
 inclined to believe, (that) he may dream. But his bald
 enclin à croire, (que) il rêve. Mais son chauve

Kopf überzeugte ihn von der Wirklichkeit der wunder=
 head convinced him of to the reality of the wonder=
 tête convainquit lui de à la réalité de la merveil=
 baren Geschichte.²⁴

Da er hatte, jetzt nichts mehr
 ful story. Since he had at present nothing more
 leuse histoire. Puisque il eut à présent ne-rien plus

zu befürchten und war noch sehr müde, er riegelte=zu
 to to fear and was yet very weary, he bolted-up
 à craindre et fut encore très fatigué, il verrouilla

die Thür, legte sich ruhig hin und schlief
 the door, laid himself quietly thither and slept
 la porte, coucha soi tranquillement là et dormit

bis gegen Mit=Tag. Des²⁵ Morgens der tückische
 till towards midday. Of the Morning the malignant
 jusque vers midi. Du matin le malicieux

Birch hoffte von einer Stunde zu der andern, dass
 host hoped from to one hour to to the other, that
 hôte espéra de à une heure à à la autre, que

der Rahl=Kopf würde kommen, den er wollte dann
 the bald-head would to come, whom he would then
 le chauve-tête viendrait, que il voulut puis

lachen=aus²⁶ tüchtig. Aber zuletzt es ward bange
 to laugh-out soundly. But at last it became afraid
 rire-hors solidement. Mais à la fin cela devint craintif

ihm, weil er fürchtete, das Gespenst möchte haben
 to him, because he feared, the spectre might to have
 à lui, parceque il craignit, le spectre pourrait avoir
 gar ermordet den Fremden. Er rief zusammen also
 even murdered the stranger. He called together therefore
 même assassiné le étranger. Il appela ensemble donc
 seine Leute, ging auf das Schloss mit ihnen, und
 his people, went upon the castle with to them, and
 ses gens, alla dessus le château avec à eux, et
 klopfte heftig an das verriegelte Zimmer, worin
 knocked vehemently at the bolted room, wherein
 frappa véhément à le verrouillé chambre, où-dedans
 Franz schlief noch immer. Dieser erwachte, stand=
 Francis slept yet always. This awoke, stood=
 François dormit encore toujours. Celui-ci s'éveilla, fut=
 auf²⁷ und öffnete die Thür. Als der Wirth erblickte
 up and opened the door. As the host beheld
 en sus et ouvrit la porte. Comme le hôte aperçut
 den kalten Kopf, er trat=zurück einige Schritte, schlug=
 the bald head, he stepped-back a few steps, beat=
 le chauve tête, il passa en arrière quelques pas, battit=
 zusammen die Hände, und rief=aus mit verstellter
 together the hands, and called-out with dissimulated
 ensemble les mains, et s'écria avec contrefaite
 Verwunderung: So ist es denn doch kein
 amazement: So is it then nevertheless no
 admiration: Ainsi est il donc pourtant nul

Mährchen, was man hat erzählt von dem Gespenste?
 fable, what one has told of to the spectre?
 fable, ce que on a conté de au spectre?

Sagt mir, ich bitte Euch, wie war es denn eigentlich?
 Say to me, I pray you, how was it then properly?
 Dites-moi, je prie vous, comment, fut-cela donc proprement?

Je nun, der Geist kam und schor den Kopf mir, wie
 Eh now, the ghost came and shore the head to me, as
 Eh bien, le esprit vint et rasa le tête à moi, comme

Ihr seht, und bei dem Abschiede er gab mir
 you see, and with to the leave-taking he gave to me
 vous voyez, et chez au congé il donna à moi

den Rath: Traue künftig keinem tückischen Wirth
 the counsel: Trust in future to no malignant host
 le conseil: Fie-toi à l'avenir à nul malicieux hôte

wieder! Der Deinige wußte wohl, was würde
 again! The thine knew well, what would
 de nouveau! Le tien sut bien, ce que ren-

begegnen Dir. Aber befehl ihm in meinem
 meet to thee. But command to him in to my
 contrerait à toi. Mais commande à lui dans à mon

Namen, daß er soll behalten Dich bei sich, frei von
 name, that he shall keep thee with himself, free of
 nom, que il doit retenir toi chez soi, libre de

Kosten, so lange, bis Dein Haar ist gewachsen
 costs, so long time, till thy hair is grown
 dépens, si long-tems, jusque ton cheveu est crû

Dir. Weigert er sich, ich will plagen ihn alle
to thee, Refuses he himself, I will plague him all
à toi Refuse-t-il soi, je veux vexer lui toutes

Nächte und machen bald verrufen sein Haus durch
nights and make soon cried down his house through
nuits et faire bientôt décrié son maison par

meine Spuckereien. Aber ich kehre=zurück
my noisy hauntings. But I turn-back
mes apparitions bruyantes. Mais je tourne en arrière

nie wieder in dieses Schloß. Der Wirth
never again into this castle. The host
ne-jamais de nouveau en ce château. Le hôte

erschraf über diese Drohung, gelobte=an Alles,
was frightened over this threat, vowed all,
s'effraya sur cette menace, voua tout,

führte Franzén in sein Haus, und bewirthete ihn
conducted Francis into his house, and treated him
conduisit François en son maison, et traita lui

täglich auf das beste.²⁸ Als der Besitzer des
daily upon the best. When the possessor of the
journallement dessus le mieux. Lorsque le possesseur du

Schlosses erfuhr diese Begebenheit, und zugleich,
castle came to know this event, and at once,
château apprit cette événement, et à la fois,

dass der Geist fernerhin nicht würde beun=ruhigen es,
that the ghost further not would disquiet it,
que le esprit dorénavant ne-pas inquiéterait cela,

er war sehr froh und befahl dem Wirth zu
 he was very glad and commanded to the host to
 il fut très joyeux et commanda au hôte à
 verpflegen auf das beste den Fremdling.
 regale upon the best the stranger.
 régaler dessus le mieux le étranger.

NOTES.

1 just; justement. 2 minuit. 3 il écouta attentivement, il ouvrit de grandes oreilles. 4 came nearer and nearer; s'approcha de plus en plus. 5 found out; trouvée, rencontrée. 6 opened; s'ouvrit. 7 flew open; s'ouvrit d'elle-même. 8 unlaced; délaça. 9 Fr. suait de peur. 10 ogled, looked from under; lorgnait de dessous. 11 he took courage; il prit courage. 12 all over; par-tout. 13 shaved close. 14 accomplished; vint à bout. 15 a villain. 16 to execute; à exécuter. 17 polissons. 18 I used; je maltraitais. 19 anathema. 20 haunt; revenir. 21 for; après. 22 to pass the night. 23 farewell; adieu. 24 event; événement. 25 in the; le. 26 to laugh at; rire de qn. 27 rose; se leva. 28 to the best in his power; le mieux qu'il pouvait.

8. Der Stelz=Fuß.

The Wooden-leg.—La jambe de bois.

Gegen den Herbst das Haar Franzens war
 Towards the autumn the hair of Francis was
 Vers le automne le cheveu de François fut
 gewachsen wieder, und er machte sich fertig an=
 grown again, and he made himself ready to
 crû de nouveau, et il fit soi prêt à
 zu-treten¹ seine Rück=Reise; denn er wünschte sehn=
 step at his back-journey. for he wished with-
 entrer en sa arrière-voyage; car il souhaita ardem-
 lich zu sprechen den Freund auf der Weser=Brücke.
 longing to speak the friend upon to the Weser-Bridge.
 ment à parler le ami dessus à la Weser-pont.

Als er nahm Abschied von dem Wirth, dieser
 When he took leave of to the host, this
 Lorsque il prit congé de au hôte, celui-ci
 gab ihm ein schönes Reit=Pferd mit Sattel und
 gave to him a beautiful saddle-horse with saddle and
 donna à lui un beau cheval à selle avec selle et
 Zeug und einen guten Behr=Pfennig auf den Weg,
 trappings and a good baiting-penny upon the way,
 harnois et un bon passade dessus le chemin,

in dem Namen des Edel=Mannes, dessen Schloss
 in to the name of the noble-man, whose castle
 dans au nom du gentil-homme, dont le château
 er hatte befreiet von der Spuckerei. Hier=
 he had freed from to the noisy haunting. Here=
 il eut délivré de à la apparition bruyante. Avec=
 mit Franz machte eine ziemlich bequeme
 with Francis made a tolerably comfortable
 ceci François fit une passablement commode
 Reise und kam=an² glücklich in seiner Vater=
 journey and came at happily in to his father=
 voyage et arriva heureusement dans à sa ville=
 Stadt, kurz vor der Zeit der Tag= und
 town, shortly before to the time of the day-and
 de père, brièvement avant à la tems de la jour- et
 Nacht=Gleich³. Um zu⁴ bleiben verborgen zu=
 night-equality. About to remain concealed at=
 nuit-égalité. Autour à demeurer caché pre=
 erst, er bezog das Katakimpen=Gäßchen,
 first, he went to live in the Katakimpen-little alley,
 mièrement, il alla loger dans le Katakimpen-ruëlle,
 und ging=aus⁵ nur an dem Abend. Endlich die
 and went-out only at to the evening. Finally the
 et alla-dehors seulement à au soir. Enfin le
 längst gewünschte Zeit erschien. Ehe der
 long since wished for time appeared. Ere the
 dès long tems souhaité tems parut. Avantque le

Morgen grauete,⁶ er stand=auf und eilte=hin
 morning grew grey, he stood-up and hastened
 matin grisonna, il se leva debout et se hâta vers
 nach der Weser=Brücke, wo noch kein Mensch
 after to the Weser-Bridge, where yet no man
 après à la Weser-pont, où encore nul homme
 ließ sich sehen oder hören. Er spazierte auf
 let himself see or hear. He walked up
 laissa soi voir ou écouter. Il se promena en haut
 und ab, voller Erwartung, wer der Freund würde
 and off, full of expectation, who the friend would
 et en bas, plein de attente, qui le ami se-
 sein, der sollte zeigen ihm den Weg zu seinem
 be, who should show to him the way to to his
 rait, qui devrait montrer à lui le chemin à à son
 Stücke. Nach und nach⁷ es wurde lebhaft auf
 happiness. After and after it became lively upon
 bonheur. Après et après ce devint vif dessus
 der Brücke. Viele Bettler kamen, lahme
 to the bridge. Many beggars came, lame-ones
 à la pont. Beaucoup de mendiants vinrent, boiteux
 und blinde, um zu=sprechen=an⁸ die Mild=
 and blind-ones, about to speak-at the mild-
 et aveugles, autour à parler-à la benigne-
 Thätigkeit⁹ der Vorüber=Gehenden. Unter ihnen befand
 activity of the by-going-ones. Under to them found
 activité des passans. Sous à eux trouva

sich auch ein alter ab=gedankter Soldat mit einem
 himself also an old disbanded soldier with to a
 soi aussi un vieux licencié soldat avec à un

hölzernen Beine, der zuerst bat Franzen um
 wooden leg, who first prayed Francis about
 de bois jambe, qui premièrement pria François autour

eine Gabe. Dieser gab ihm einen Bremer=Flinderken
 a gift. This gave to him a Bremen-Flinderken
 une don. Celui-ci donna à lui un Bremen-Flinderken

in der Freude seines Herzens, weil er erwartete ein
 in to the joy of his heart, because he expected a
 dans à la joie de son cœur, parceque il attendit un

großes Glück an dem Tage. Der alte Soldat,
 great happiness at to this day. The old soldier,
 grand bonheur à à ce jour. Le vieux soldat,

dem Niemand hatte gegeben lange so viel¹⁰
 to whom no-body had given long time so much
 à qui ne-personne eut donné long-tems aussi beaucoup

auf ein Mal dankte ihm sehr herzlich.
 upon one time thanked to him very heartily.
 dessus un fois remercia à lui très cordialement.

Je höher die Sonne kam=herauf, desto stärker ward
 The higher the sun came-upwards, the stronger became
 Plus haut la soleil vint en haut, plus fort devint

das Gewühl von Rutschen, Fracht=Wagen, Reitern
 the crowd of coaches, freight-wagons, riders
 le foule de carrosses, chargée-voitures, cavaliers

und Fuß-Gängerⁿ auf der Brücke. Franz, so
and foot-walkers upon to the bridge. Francis, so
et pied-marcheurs dessus à la pont. François, aussi

viel er konnte, faßte scharf in das Auge¹²
much he could, seized keenly into the eye
beaucoup il put, saisit fixément en le œil

Jeden und hoffte, daß vielleicht Jemand würde
every-one and hoped, that perhaps some-body would
chacun et espéra, que peut-être quelqu'un adresse-
an=reden ihn. Aber Niemand bekümmerte sich um
address him. But no-body cared himself about
rait lui. Mais ne-personne soucia soi autour

ihn, oder höchstens ein kalter Gruß wurde genickt=zu
him, or at highest a cold greeting became nodded-to
lui, ou au plus haut un froid salut devint branlé

ihm. Der Mit=Tag kam=heran und das Gebränge ver=
to him. The mid-day came on and the throng less-
à lui. Le mi-di vint en avant et le presse dimi-

minderte sich wieder. Die Bettler zogen aus den
ened itself again. The beggars drew out of to the
nua soi de nouveau. Les mendiants tirèrent dehors aux

Taschen ihr Brod und aßen. Dabei sie plauderten
pockets their bread and ate. Therewith they chatted
poches leur pain et mangèrent. Avec cela ils jasèrent

mit einander und machten besonders An=merkungen
with one-another and made particularly remarks
avec l'un-l'autre et firent particulièrement remarques

über den seltsamen Spazier-Gänger, der nun war
 over the odd walker, who now was
 sur le bizarre promeneur, qui maintenant fut

gewandelt her und hin auf der Brücke von=an
 wandered hither and thither upon to the bridge from
 cheminé ça et là dessus à la pont dès

dem frühen Morgen, und den sie deshalb
 to the early morning, and whom they on that account
 au matinal matin, et que ils pour cela

nannten Spott=weise den Brücken=Vogt.
 named by way of derision the bridge-beadle.
 nommèrent d'une manière moqueuse le bedeau du pont.

Franz wollte verlassen die Brücke keinen Augen=Blick.
 Francis would leave the bridge no eyes'-glance.
 François voulut quitter la pont nul clin d'œil.

Er kaufte also etwas Obst und verzehrte es zu
 He bought therefore some fruit and consumed it to
 Il acheta donc quelque fruit et consuma cela à

dem Mit=Lage=Essen. Aber allmählig er fing=an
 to the mid-day-eating. But gradually he commenced
 au midi-manger. Mais successivement il commença

schon zu werden miß=muthig und tief=sinnig. Er
 already to become ill-humoured and thoughtful. He
 déjà à devenir de mauvaise humeur et pensif. Il

schob den Hut in das Gesicht und ging langsam
 shoved the hat into the face and went slowly
 poussa le chapeau en le visage et alla lentement

mit verschränkten Armen von einem Ende¹³ der Brücke
 with crossed arms from to one end of the bridge
 avec croisés bras de à un fin de la pont

bis zu dem andern. Der schlaue alte Soldat mit
 till to to the other. The sly old soldier with
 jusque à au autre. Le rusé vieux soldat avec

dem hölzernen Bein machte¹⁴ zu Nuße sich diesen
 to the wooden leg made to good use to himself this
 au de bois jambe fit à profit à soi ce

Um=Stand um zu erfassen noch ein mal¹⁵ eine
 circumstance about to catch yet one time a
 circonstance autour à attraper encore un fois une

Gabe, und es gelang ihm. Er hinfte=nach
 gift, and it succeeded to him. He hobbled-after
 don, et cela réussit. à lui. Il boita-après

Franzen, und rebete=an ihn Dieser sah=um sich
 to Francis, and spoke-at him. This saw-about himself
 à François, et parla-à lui. Celui-ci vit-autour soi

nicht einmal,¹⁶ sondern in der Zerstreuung warf ihm
 not once but in to the distraction threw to him
 ne-pas un fois, mais dans à la distraction jeta à lui

ein Sechß=Groten=Stück in den Hut. Nach=Mittags
 a six-groat-piece into the hat. After-mid-day
 un pièce de six Groates en le chapeau. Après midi

es wurde wieder lebhafter auf der Brücke, und
 it became again more lively upon to the bridge, and
 cela devint de nouveau plus vif dessus à la pont, et

(die) Hoffnung Franzens lebte-auf wieder.¹⁷ Aber kein
 (the) hope of Francis lived-up again. But no
 (la) espérance de François vécut-sus de nouveau. Mais nul
 Freund redete-an ihn, so sehr auch er bemühte
 friend spoke-at him, so very(much) also he endeavoured
 ami adressea lui, si beaucoup aussi il efforça
 sich zu werden bemerkt von Allen, die gingen
 himself to become remarked of to all, who went
 soi à devenir remarqué de à tous, qui allèrent
 und kamen hier. Gegen Abend es ward immer
 and came here. Towards Evening it became always
 et vinrent ici. Vers soir ce devint toujours
 einsamer und stiller, und die Bettler verloren
 more solitary and more silent, and the beggars lost
 plus solitaire et plus silencieux, et les mendiants perdirent
 sich nach und nach von der Brücke. Jetzt
 themselves after and after from to the bridge. At present
 soi après et après de à la pont. À présent
 der arme Franz sank in die tiefste Schwer-Muth.
 the poor Francis sunk into the deepest melancholy.
 le pauvre François tomba en la plus profonde mélancolie.
 Er hatte gesetzt sein ganzes Vertrauen auf diesen Tag und
 He had set his whole trust upon this day and
 Il eut mis son entier confiance dessus ce jour et
 nun Niemand kam. Was anders konnte er
 now no-body came. What otherwise could he
 maintenant ne-personne vint. Quoi autrement put il

denken, als daß der Geist hatte wollen haben ihn
 think, as that the ghost had be willing (to) have him
 penser, comme que le esprit eut vouloir avoir lui

zu dem besten? ¹⁸ Aus ¹⁹ Verzweiflung er wollte schon
 to to the best? Out of to despair he would already
 à au mieux? Hors de à désespoir il voulut déjà

springen von der Brücke in den Fluss und eräufen
 spring from to the bridge into the river and drown
 sauter de à la pont en le rivière et noyer

sich, als der alte Soldat näherte sich ihm
 himself, when the old soldier approached himself to him
 soi, lorsque le vieux soldat approcha soi à lui

und an-redete ihn. Das sonderbare Betragen Franzens
 and spoke-at him. The singular behaviour of Francis
 et adressa lui. Le singulier conduite de François

war gefallen-auf ²⁰ diesem vorzüglich; er hatte auch
 was fallen-upon to this principally; he had also
 fut tombé-dessus à celui-ci principalement; il eut aussi

bekommen eine gewisse Zu-Neigung zu ihm, wegen
 received a certain inclination to to him, on account
 reçu une certaine inclination à à lui, à cause

der zwei reichlichen Almosen, und nahm mehr Theil ²¹ an
 of the two rich alms, and took more part at
 des deux riches aumônes, et prit plus part à

seinem Schicksale, als die übrigen Bettler. Er blieb
 to his fate, than the remaining beggars. He remained
 à son sort, que les restans mendiants. Il demeura

daher auf der Brücke bis zuletzt, beobachtete
 thence upon to the bridge till at last, observed
 par-là dessus à la pont jusque à la fin, observa
 genau den jungen Mann, und grübelte darüber
 exactly the young man, and meditated thereover,
 exactement le jeune homme, et raffina là-dessus,
 was für eine²² Absicht derselbe wol möchte haben.
 what for a design the same well might have.
 quoi pour une dessein le même bien pourroit avoir.

Er konnte nicht bezwingen seine Neu-Gierde und redete an
 He could not subdue his curiosity and spoke at
 Il put ne-pas dompter sa curiosité et adressa

Franzen: Nehmt es nicht übel, lieber Herr, daß ich

Francis: Take it not ill, dear Sir, that I

François: Prenez ce ne-pas mal, cher Sieur, que je

störe Euch in Euren Gedanken. Franz antwortete
 disturb you in to your thoughts. Francis answered
 trouble vous dans à vos pensées. François répondit

mürrisch: Nun, was wollt Ihr?—Wir beide sind

peevishly: Now, what will you?—We both are

d.m.morose: Eh bien, quoi voulez vous?—Nous deux sommes

gewesen hier heute die ersten, und sind nun

been here to-day the first, and are now

été ici aujourd'hui les premier, et sommes maintenant

auch die letzten. Der Beruf führt mich und meines
 also the last. The calling conducts me and of my
 aussi les derniers. Le vocation conduit moi et de mes

Gleichen hierher; aber was sucht Ihr? — Ei!
 (the) like hither; but what seek you? — Eh!
 semblables vers-ici; mais quoi cherchez vous? — Hé!

Ihr könnt doch nicht helfen mir! — Ich meine
 you can nevertheless not help to me! — I mean
 vous pouvez pourtant ne-pas aider à moi! — Je entends

es wenigstens gut mit Euch²³ und wünschte zu können
 it at least good with to you and might wish to can
 ce au moins bien avec à vous et souhaiterais à pouvoir

helfen Euch; denn Ihr habt gegeben mir heute
 help to you; for you have given to me to-day
 aider à vous; car vous avez donné à moi aujourd'hui

zwei mal ein reichliches Almosen, wofür Gott möge
 two times a rich alms, wherefore God may
 deux fois un riche aumône, pour lequel Dieu puisse

belohnen Euch. Aber Ihr seht-aus²⁴ nicht mehr so
 reward you. But you see-out not more so
 récompenser vous. Mais vous voyez-hors ne-pas plus si

vergnügt, wie an dem Morgen, und das geht mir
 pleased, as at to the morning, and this goes to me
 gai, comme à au matin, et ceci va à moi

nahe.²⁵ Diese Theil-Nahme rührte Franzen. Er ward
 near. This partaking touched Francis. He became
 proche. Cette participation toucha François. Il devint

gesprächig und sagte: Ich habe erwartet einen Freund hier,
 talkative and said: I have waited-for a friend here,
 parleur et dit: Je ai attendu un ami ici,

von dem ich sollte erhalten eine wichtige Nachricht.—
from to whom I should obtain a weighty information.—

de auquel je dus obtenir une de poids avis. —

Euer Freund ist ein schlechter Mensch, daß er läßt

Your friend is a bad man, that he lets

Votre ami est un mauvais homme, que il laisse

warten Euch so lange, und an Eurer Stelle ich

wait you so long-time, and at to your place I

attendre vous si long-tems, et à à votre place je

würde — Ja, sagte Franz, es träumte mir nur

would — Yes, said Francis, it dreamt to me only

voudrais — Oui, dit François, ce rêva à moi seulement

so. Nämlich er mochte²⁶ nicht erzählen die ganze

so. Namely he might not tell the whole

ainsi. C'est-à-dire il aima ne-pas conter la entière

Geschichte von dem Geiste.—O, Träume! Wer wird

story from to the ghost.—Oh, dreams! Who will

histoire de au esprit.—Oh, rêves! Qui quit-

verlassen²⁷ sich darauf; Träume sind Schäume! Ich

leave one's-self thereupon; dreams are scums! I

tera soi là-dessus; rêves sont écumes! Je

habe gehabt genug ihrer und nie geglaubt an einen.

have had enough of them and never believed at one.

ai eu assez d'eux et ne-jamais crû à un.

(Wenn) ich hätte alle die Schätze, die sind worden

(If) I might have all the treasures, which are become

(Si) je eusse tous les trésors, qui sont devenu

beschert mir in dem Traume, ich wollte kaufen das
presented to me in to the dream, I would buy there-
donnés à moi dans au rêve, je voudrais acheter avec-

mit die Stadt Bremen.—Aber mein Traum war so lebhaft,
with the town Bremen.—But my dream was so lively,
cela la ville Brême.—Mais mon rêve fut si vif,

als (wenn) ich hätte empfunden Alles, wachend, mit
as (if) I might have experienced all, waking, with
comme (si) je eusse éprouvé tout, en veillant, avec

meinen Sinnen.—O, versetzte der Stelz-Fuß, Niemand
to my senses.—Oh, replied the wooden-leg, nobody
à mes sens.—Oh, répliqua le jambe de bois, ne-personne

träumt lebhafter als ich. Ich vergesse doch
dreams livelier than I. I forget nevertheless
rêve plus vivement que je. Je oublie pourtant

nicht in meinem Leben einen Traum. Da (es) träumte
not in to my life one dream. There (it) dreamt
ne-pas dans à mon vie un rêve. Là (ce) rêva

mir, ich weiß nicht vor²⁸ wie viel Jahren, mein
to me, I know not before how many years, my
à moi, je sais ne-pas avant combien années, mon

Schutz-Engel stände an meinem Bette in der
protecting-angel might stand at to my bed in to the
protecteur-ange fût debout à à mon lit dans à la

Gestalt eines Jünglings mit gold-gelockten Haaren
form of a youth with to gold-curled hairs
forme d'un jeune homme avec à d'or-bouclés cheveux

und zwei silbernen Fittigen an den Schultern. Er
 and two silver pinions at to the shoulders. He
 et deux d'argent ailes à aux épaules. Il

sprach zu mir: Berthold, vernimm die Worte meiner
 spoke to to me: Berthold, learn the words of my
 parla à à moi: Berthold, apprends les paroles de ma

Rede, daß keines gehe verloren aus Deinem
 discourse, that none may go lost out of to thy
 discours, que nul aille perdu hors de à ton

Herzen. Ein Schatz ist beschieden Dir, den Du sollst
 heart. A treasure is destined to thee, which thou shalt
 cœur. Un trésor est destiné à toi, que tu dois

heben, um zu thun Dir gütlich davon die zu
 heave, about to do to thyself well therefrom the re-
 lever, autour à faire à toi bien de cela la re-

brige Zeit Deines Lebens. Morgen Abend, wenn
 maining time of thy life. To-morrow evening, when
 stante tems de ton vie. Demain soir, quand

die Sonne neiget sich zu dem Unter-Gange, nimm
 the sun inclines herself to to the down-going, take
 la soleil incline soi à au descendre, prends

eine Schaufel auf Deine Schulter, gehe aus von der
 a shovel upon thy shoulder, go-out from to the
 une pelle dessus ta épaule, va-hors de à la

Matten-Burg über die Tiber, rechter Hand nach
 meadows-castle over the Tiber, to right hand after
 prairies-château fort sur la Tiber, à droite main après

der Balken-Brücke, an-hin dem Johannis-Kloster,
to the Beams-bridge, along to the St. John's-cloister,
à la Poutres-pont, le long au de St. Jean-cloître,

bis zu dem großen Roland.²⁹ Dann nimm Deinen
till to to the great Roland. Then take thy
jusque à au grand Roland. Puis prends ton

Weg über den Hof des Doms durch den
way over the Court of the Cathedral, through the
chemin sur le Cour de la Cathédrale, par le

Schüssel-Korb, und gehe zu dem Thore der Heerden
Dishes'-Basket, and go to to the gate of the herds
de Plats-Corbaille, et va à au porte des troupeaux

hinaus. Da Du wirst finden einen Garten, der hat
out. There thou wilt find a garden, which has
dehors. Là tu trouveras un jardin, qui a

das Merk-Zeichen,³⁰ daß vier steinerne Stufen führen
the remark-sign, that four stone steps conduct
le marque-signe, que quatre de pierre degrés conduisent

hinunter zu dessen Ein-Gang von der Straße.
down to its entrance from to the street.
en-bas à de cela entrée de à la rue.

Harre dort, bis der Mond leuchtet Dir.
Tarry there, till the moon lights to thee.
Tarde là, jusque le lune éclaire à toi.

Dann stämme Dich mit aller Kraft wider die
Then lean thyself with to all strength against the
Puis appuie toi avec à toute force contre la

leicht verwahrte Thür, die wird widerstehen ³⁰ * Dir
 lightly guarded door, which will against-stand to thee
 légèrement gardée porte, qui résistera à toi

nur schwach. Tritt = ein getroffen in
 only feebly. Step - in confidently into
 seulement faiblement. Passe-dedans avec confiance en

den Garten, und wende Dich nach-zu ³¹ dem Wein-Stocke.³²
 the garden, and turn thyself after to the wine-stick.
 le jardin, et tourne toi après au vin-bâton.

Hinter dem-selben, linker Hand, ein hoher Apfel-Baum
 Behind to the same, to left hand, a high apple-tree
 Derrière au même, à gauche main, un haut pomme-arbre

ragt = herüber über das niedrige Gebüsch. Tritt an den
 juts - over over the low bushes. Step at the
 avance-par-ici sur le bas broussaille. Passe à le

Stamm dieses Baume, das An-Gesicht gefehrt gerade gegen
 stem of this tree, the face turned straight towards
 tronc de ce arbre, le visage tourné droit vers

den Mond, dann du wirst erblicken zwei Rosen = Sträuche,³³
 the moon, then thou wilt behold two roses - shrubs,
 le lune, puis tu verras deux roses-arbrisseaux,

drei Ellen von Dir. Dort grabe drei Spannen
 three ells from to thee. There dig three spans
 trois aunes de à toi. Là bêche trois emfans

tief, bis Du findest eine steinerne Platte,³⁴ dar-
 deep, till thou findest a stone plate, there-
 profond, jusque tu trouves une de pierre plaque, là-

unter der Schatz liegt³³ vergraben in einer eisernen
 under the treasure lies buried in to an iron
 dessous le trésor couche enterré dans à une de fer
 Kiste. Obwohl sie ist schwer und unbehülflich, scheue
 chest. Although she is heavy and unwieldy, shun
 caisse. Quoique elle est pesante et lourde, crains

doch nicht die Arbeit zu heben sie aus
 nevertheless not the labour to heave her out of
 pourtant ne-pas la travail à lever elle hors de

der Gruft, dem sie wird lohnen wohl Deine Mühe, wenn
 to the pit, for she will reward well thy pains, if
 à la fosse, car elle récompensera bien ta peine, si

Du suchest den Schlüssel, der ist verwahrt unter der
 thou seekest the key, which is guarded under to the
 tu cherches le clé, qui est gardé sous à la

Kiste. — Vor Verwunderung Franz starrte-an den
 chest. — Before amazement Francis stared-at the
 caisse. — Devant admiration François fixa-à le

Träumer; denn er erkannte aus allen an-gegebenen
 dreamer; for he recognised out of to all given
 rêveur; car il reconnut hors de à tous donnés

Mark-Malen, daß derselbe sprach von seinem eigenen
 remark-tokens, that the same spoke of to his own
 marque-signes, que le même parla de à son propre

ehemaligen Garten.—Und ginget Ihr nicht hin und
 former-times garden.—And went you not thither and
 d'autre-fois jardin. — Et allâtes vous ne-pas là et

grubst = nach? fragte er, indem er gab
 dug - after? asked he, whilst he gave
 bêchâtes-après? demanda-t-il, tandis que il donna

sich Mühe³⁶ zu sehen aus³⁷ recht gleichgültig. — Ei,
 to himself pains to see-out right indifferent. — Eh,
 à soi peine à voir-hors très indifférent. — Hé,

antwortete der alte Soldat, wie sollte ich thun
 answered the old soldier, how should I do
 répondit le vieux soldat, comment devrais je faire
 vergebliche Arbeit? Es war ja nur ein Traum.
 vain labour? It was verily only a dream.
 vaine travail? Ce fut vraiment seulement un rêve.

Die Nacht ist Freund keines Menschen. Ich habe nicht
 The night is friend of no man. I have not
 La nuit est ami de nul homme. Je ai ne-pas

gern zu thun etwas mit Geistern und
 willingly to do any-thing with to ghosts and
 volontiers à faire quelque chose avec à esprits et

Schatz-Graben.³⁸ — Wol wahr, antwortete Franz, und
 treasure-digging. — Well true, answered Francis, and
 trésor-bêcher. — Bien vrai, répondit François, et

zog = hervor das letzte Silber-Stück, das er trug
 drew - forth the last silver-piece, which he carried
 tira-en-avant le dernier d'argent-pièce, que il porta

bei³⁹ sich. Nehmt, alter Vater, sprach er, diese Gabe
 with him. Take, old father, spoke he, this gift
 chez soi. Prenez, vieux père, parla-t-il, cette don

noch von mir, und trinkt dafür auf⁴⁰ meine
 yet from to me, and drink therefore upon my
 encore de à moi, et buvez pour-cela dessus ma

Gesundheit. Versäumet nicht zu finden ein⁴¹ Euch
 health. Neglect not to find-in yourself
 santé. Négligez ne-pas à trouver-dedans vous

fleißig auf der Brücke; wir sprechen
 diligently upon to the bridge; we speak
 assiduellement dessus à la pont; nous parlons

uns wieder hier, ich hoffe. — Der
 ourselves again here, I hope. — The
 nous de nouveau ici, je espère. — Le

lahme Greis, der seit langer Zeit hatte geern-
 lame old-man, who since to long time had har-
 perclus vieillard, qui depuis à longue tems eut mois-

tet-ein fein so reichliches Almosen, wünschte dafür
 vested-in no so rich alms, wished therefore
 sonné nul aussi riche aumône, souhaita pour cela

den Lohn Gottes wol hundert mal seinem Wohl-
 the reward of God well hundred time to his well-
 le récompense de Dieu bien cent fois à son bien-

Thäter, frückte sich dann in ein Wirths-Haus und
 doer, crutched himself then into a host's-house and
 faiteur, béquilla soi puis en un maison-d'hôte et

that sich eine Güte.⁴² Aber Franz eilte zu seiner
 did to himself a kindness. But Francis hastened to to his
 fit à soi une bonté. Mais François se hâta à sa-

Bohning, belebt von neuer Hoffnung.
 dwelling, animated of to new hope.
 habitation, animé de à nouvelle espérance.

NOTES.

1 to begin. 2 arrived. 3 equinox; équinoxe. 4 in order to; pour. 5 sortit. 6 dawned; commença à peindre. 7 by little and little; peu à peu. 8 to implore; pour réclamer. 9 charitableness; charité. 10 autant. 11 piétons. 12 fixed with his eyes, looked steadfastly on; fixa ses regards sur. 13 d'un bout. 14 turned; mit. 15 once more. 16 even; même. 17 revived; se remit. 18 to make fun of him; de se moquer de lui. 19 from; par. 20 had struck; avait frappé. 21 interest; d'intérêt. 22 what; quel. 23 je vous veux du bien. 24 you look; vous avez l'air. 25 that grieves me; cela me tient au cœur. 26 he liked. 27 rely upon; se fiera. 28 ago; il y a. 29 Rolandssäulen, richtiger Rüge-Landssäulen (von Rüge, vormal's gleichbedeutend mit Gericht), sind übelgeformte Bildssäulen, die größtentheils einen gewappneten Mann vorstellen, mit einem Schwerte in der Hand. Man trifft sie, zum Zeichen der eigenen Gerichtsbarkeit, in acht und zwanzig deutschen Städten auf freien Plätzen an; z. B. in Bremen, Erfurth, Magdeburg, Halle u. f. w. (K. Türf, "De statuis Rolandinis." Rostock, 1824.) 30 token; la marque. 30* withstand. 31 towards; vers. 32 wine-cep; cep de vigne. 33 rose-bushes; rosiers. 34 a stone-slab; un carreau de pierre. 35 se trouve. 36 signs; marques. 36* he endeavoured; il s'efforça, tâcha. 37 to look; de paraître. 38 digging after treasures; creuser la terre pour y trouver des trésors cachés. 39 about; sur. 40 to; à. 41 to come, to appear; de vous rendre. 42 enjoyed himself; se donna du bon-tems.

9. Der Schatz.

The Treasure.—Le Trésor.

An dem folgenden Tage er setzte in Bereitschaft
 At to the following day he set into readiness
 À au suivant jour il mit en disposition

Alles, was war erforderlich zu dem Schatz-Graben,
 all, what was requisite to to the treasure-digging,
 tout, ce que fut requis à au trésor-bêcher,

und schaffte es an Ort und Stelle kurz vor
 and brought it at lieu and place shortly before
 et transporta ce à lieu et place brièvement avant

Unter-Gang der Sonne.' Mit sehnlichem Verlangen er
 to down-walk of the sun. With passionate longing he
 bas-aller de la soleil. Avec ardent désir il

ermartete nun den Auf-Gang² des Mondes.
 waited now the up-walk of the moon.
 attendit maintenant le en sus-aller du lune.

Als dieser schien genug hell um zu machen
 When this shone enough brightly about to make
 Lorsque celui-ci luit assez clairement autour à faire
 deutlich die nächsten Um-gebungen, er machte sich
 distinct the nearest environs, he made himself
 distinct les plus proches environs, il fit soi

frisch an die Arbeit. Auf ein mal' die Schaufel
 briskly at the labour. Upon one time the shovel
 gaiment à la travail. Dessus un fois la pelle
 stieß auf etwas Hartes, und nach einer Viertel,
 pushed upon something hard, and after to a quarter
 heurta dessus quelque chose dur, et après à une quart
 Stunde ein schwerer Kasten war geworden sichtbar.
 hour a heavy chest was become visible.
 d'heure un pesant caisse fut devenu visible.

Mit unbeschreiblicher Freude Franz arbeitete-heraus ihn
 With indescribable joy Francis worked-out him
 Avec inexprimable joie François travailla dehors lui

nun vollends aus der Erde, öffnete ihn
 now fully out-of to the earth, opened him
 maintenant pleinement hors de à la terre, ouvrit lui

mit dem gefundenen Schlüssel, und wer beschreibet
 with to the found key, and who describes
 avec au trouvé clé, et qui décrit

sein Entzücken, als ein Beutel stand
 his rapture, as one bag stood
 son ravissement, lorsque un bourse était debout

neben dem andern, wovon keiner enthielt
 near to the other, wherefrom none contained
 près de au autre, de quoi nul contenait

unter tausend Gold-Stücke, Der Vater hatte
 under thousand gold-pieces. The father had
 au dessous mille pièces d'or. Le père eut

vergraben einen Theil seines Vermögens⁴ für un-
 buried one part of his power for unfor-
 enfoui un partie de son pouvoir pour impré-

her-gesehene Fälle hier in dem Garten, wo er
 seen cases here in to the garden, where he
 vus cas ici dans au jardin, où il

hielt-auf⁵ sich besonders häufig in der
 held-up himself particularly frequently in to the
 tint-sus soi particulièrement fréquemment dans à la

letzten Zeit seines Lebens. Vermuthlich er hatte gehabt
 -last time of his life. Probably he had had
 dernière tems de son vie. Probablement il eut eu

die Absicht zu unterrichten davon Franz vor seinem
 the view to instruct thereof Francis before to his
 la vue à instruire de cela François avant à son

Ende. Allein der Tod überraschte ihn plötzlich, und
 end. But the death surprised him suddenly, and
 fin. Mais le mort surprit lui subitement, et

so er nahm das Geheimniß mit sich in das
 so he took the secret with to himself into the
 ainsi il prit le secret avec à soi en le

Grab. — Franz überlegte⁶ nun, wie er
 grave. — Francis over-laid now, how he
 tombeau. — François sur-mit maintenant, comment il

fönnen wol bringen unbemerkt den Schatz in
 may be able well to bring unremarked the treasure into
 puisse bien apporter inaperçu le trésor en

seine Wohnung. Es war zu-viel, als daß er
 his dwelling. It was too-much, as that he
 sa habitation. Ce fut trop-beaucoup, comme que il

hätte können fort-bringen Alles auf ein mal.
 might have be able to forth-bring all upon one time.
 eût pouvoir emporter tout dessus un fois.

Daher er trug den größten Theil in einen hohlen
 Thence he carried the greatest part into a hollow
 De là il porta le plus grand partie en un creux

Baum, der stand auf der Weide des Viehs
 tree, which stood upon to the pasture of the cattle
 arbre, qui était dessus à la pâturage du bétail

der Bürger. Er nahm mit sich, so viel
 of the burghers. He took with to himself, so much
 des bourgeois. Il prit avec à soi, aussi beaucoup

er gerade⁷ konnte tragen,⁸ und nach drei Tagen
 he straight could | bear, and after to three days
 il droitement put porter, et après à trois jours

er hatte den ganzen Schatz in dem Hause.
 he had the whole treasure in to the house.
 il eut le entier trésor dans au maison.

Nun er mietete sich eine schönere Wohnung,
 Now he hired to himself a more beautiful dwelling,
 Maintenant il loua à soi une plus belle habitation,

kleidete sich auf das beste, und bestellte eine Dank-
 clothed himself upon the best, and ordered a thank-
 habilla soi dessus le mieux, et commanda une action

Sagung⁹ in dem Dome für einen Reisenden bei
 saying in to the Cathedral for a traveller with
 des grâces dans au Cathédrale pour un voyageur chez
 der Wiederkehr in seine Vater-Stadt nach glücklicher
 to the return into his father-town after to happy
 à la retour en sa ville de père après à heureuse
 Aus-Richtung seiner Geschäfte. Er erschien nun
 performance of his businesses. He appeared now
 accomplissement des occupations. Il parut maintenant
 auch wieder an der Börse, und fing an einen
 also again at to the exchange, and commenced a
 aussi de nouveau à à la bourse, et commença un
 Handel, der schon in wenigen Wochen ging
 commerce, which already in to few weeks went
 commerce, qui déjà dans à peu semaines alla
 in das Große,¹⁰ mietete ein großes Haus, gegen-über
 into the great, hired a great house, over against
 en le grand, loua un grand maison, vis-à-vis
 dem Roland, auf dem Markte,¹¹ nahm an¹² Buch-
 to the Roland, upon to the Market, took-at book-
 au Roland, dessus au marché, prit-à teneurs
 Halter und Handels-Diener¹³ und trieb un-verdrossen
 keepers and commerce-servants and urged unweariedly
 de livres et serviteurs de commerce et poussa infatigablement
 sein Geschäft. Da die Schmeichler und Schmarozer
 his business. There the flatterers and parasites
 son occupation. Là les flatteurs et parasites

stellten-ein sich¹⁴ auch wieder; aber er war
 placed-in themselves also again; but he was
 placèrent-dedans soi aussi de nouveau; mais il fut
 geworden klug durch Erfahrung, und nahm-auf¹⁵ sie
 become wise through experience, and took-up them
 devenu prudent par expérience, et prit-sus eux
 nicht wieder in sein Haus. Da-gegen¹⁶ er
 not again into his house. There-against he
 ne-pas de nouveau en son maison. Là-contre il
 gedachte mit herzlichster Dankbarkeit des alten
 remembered with to heartfelt thankfulness of the old
 songea avec à cordiale gratitude du vieux
 Soldaten, dem ja er hatte zu verdanken eigentlich
 soldier, to whom verily he had to to thank properly
 soldat, à qui vraiment il eut à être redevable proprement
 sein Glück, und ging nach einigen Monaten auf
 his happiness, and went after to few months upon
 son bonheur, et alla après à quelques mois dessus
 die große Weser-Brücke um zu suchen-auf ihn. Auch
 the great Weser-bridge about to seek-up him. Also
 la grande Weser-pont autour de rechercher lui. Aussi
 er hatte vergessen nicht noch den frei-gebigen Fremden
 he had forgotten not yet the freely-giving stranger
 il eut oublié ne-pas encore le libéral étranger
 und gemustert oft mit seinen scharfen Blicken die
 and reviewed often with to his sharp looks the
 et passé en revue souvent avec à ses fixés regards les

Vorüber-Gehenden um zu entdecken seinen Wohl-Thaten.
 by-going ones about to discover his well-doer.
 passans autour à découvrir son bien-faiteur.

Nun er erblickte endlich von fern einen -schön-
 Now he beheld finally from afar a beautifully
 Maintenant il aperçut enfin de loin un beau-

geputzten Mann, der schien ihm zu haben Ähnlichkeit
 attired man, who seemed to him to have resemblance
 paré homme, qui parut à lui à avoir ressemblance

mit dem Fremden, ging zu auf¹⁷ ihn, spähend, und
 with to the stranger, went to upon him, spyingly, and
 avec au étranger, alla-à dessus lui, épiant, et

bewillkommete ihn freundlich, als er sah, daß er hatte
 welcomed him friendly, as he saw, that he had
 complimenta lui amicalement, lorsque il vit, que il eut

nicht geirrt sich. Franz erwiderte den Gruß des
 not erred himself. Francis returned the greeting of the
 ne-pas erré soi. François rendit le salut du

Alten, und sprach: Freund, könnt Ihr wol thnn einen
 old one, and spoke: Friend, can you well do a
 vieux, et dit: Ami, pouvez vous bien faire un

Gang mit mir in die Neu-Stadt um aus-zu-richten
 walk with to me into the New-town about to perform
 tour avec à moi en la nouvelle-ville autour à accomplir

daselbst ein Geschäft? Eure Mühe soll nicht bleiben
 there a business? Your pains shall not to remain
 là un occupation? Votre peine doit ne-pas demeurer

un-vergolten. Warum das nicht? antwortete der
 unrequited. Wherefore that not? answered the
 sans récompense. Pourquoi cela ne-pas? répondit le

Alte. Obgleich ich habe ein hölzernes Bein, ich kann
 old-one. Although I have a wooden leg, I can
 vieux. Quoique je ai un de bois jambe, je puis

doch gehen damit so rüstig, wie der
 nevertheless to go therewith so vigorously, as the
 pourtant aller avec cela aussi agilement, comme le

lahme Zwerg, der hat umfrodien die Weide des
 lame dwarf, who has about-crept the pasture of the
 perclus nain, qui a autour-rampé la pâture du

Viehs der Bürger. Aber verzieht noch eine kleine Zeit
 cattle of the burghers. But delay yet a little time
 bétail des bourgeois. Mais différez encore une petite tems

bis der Grau-Rock¹⁸ ist vorüber, der pflegt zu bringen
 till the gray-coat is gone-by, who is wont to to bring
 jusque le gris-habit est passé, qui à coutume à apporter

mir ein Sechs-Groten-Stück alle Tage¹⁹ um diese Zeit.
 to me a six-groats-piece all days about this time.
 à moi un pièce de six Groats tous jours autour cette tems.

Folget mir nur, sprach Franz; das soll fehlen
 Follow to me only, spoke Francis; that shall fail
 Suivez à moi seulement, parla François; ceci doit manquer

Euch doch nicht darum²⁰ Der Stelz-Fuß
 to you nevertheless not therefore. The wooden-leg
 à vous pourtant ne-pas pour cela. Le jambe de bois

machte-auf sich²¹ und hinkte-nach seinem Führer,
 made-up himself and hobbled-after to his conductor,
 fit-en sus soi et boita-après à son conducteur,

der führte ihn über die kleine Weser-Brücke, und
 who conducted him over the little Weser-bridge, and
 qui conduisit lui sur la petite Weser-pont, et
 über den Deich in die Sortillen-Straße. Hier Franz
 over the dike into the Sortillen-street. Here Francis
 sur le digue en la rue-Sortille. Ici François

blieb stehen vor einem neu-erbaueten
 remained to stand before to a new-built
 demeura être debout devant à un nouvellement-bâti

Hause und klopfte an die Thür. Sie wurde gethan-auf²²
 house and knocked at the door. She became done-up,
 maison et frappa - à la porte. Elle devint faite-sus,

und Franz half dem Alten hinein. Freund,
 and Francis helped to the old-one thither-in. Friend,
 et François aida au vieux en dedans. Ami,

sprach er dann, Ihr habt einst gemacht mir einen
 spoke he then, you have one-day made to me a
 parla-t-il puis, vous avez un-jour fait à moi un

heiteren Abend durch Eure Erzählung; es ist billig, daß ich
 serene evening through your tale; it is fair, that I
 serein soir par votre conte; ce est juste, que je

auch mache heiter Euch den Abend Eures Lebens.
 also make serene to you the evening of your life.
 aussi fasse serein à vous le soir de votre vie.

Dieses Haus ist Euer Eigenthum mit allem Zubehör
 This house is your property with to all appurtenance
 Ce maison est votre propriété avec à tout appurtenance

und dem Garten, worauf es steht. Küche und
 and to the garden, whereupon it stands. Kitchen and
 et au jardin, dessus-quoi ce est debout. Cuisine et

Keller sind gefüllt, ein Auf-Wärter ist bestellt zu pflegen
 cellar are filled, a waiter is engaged to attend
 cave sont remplis, un serviteur est engagé à soigner

Eurer, und über,dies²³ Ihr werdet finden das Sechse,
 of you, and over-that you will to find the Six-
 de vous, et sur-cela vous trouverez le piece-

Groten-Stück jeden Mit-Tag unter Eurem Teller.
 groats-piece every mid-day under to your plate.
 de six groats chaque mi-di sous à votre assiette.

Der Grau-Kock war mein Diener, durch den ich
 The gray-coat was my servant, through whom I
 Le gris-habit fut mon serviteur, par qui je

ließ Euch reichen täglich dies Almosen, so
 let to you reach daily this alms, so
 laissai à vous tendre journellement ce aumône aussi

lange noch diese Wohnung wurde zubereitet für
 long-time yet this dwelling became prepared for
 long-tems encore cette habitation devint préparée pour

Euch. Der Greis war so überrascht von
 you. The gray-headed man was so surprised from
 vous. Le vieillard fut si surprit de

seinem Glücke, daß er konnte nicht fassen²⁴ es. Ein
 to his happiness, that he could not seize it. A
 à son bonheur, que il put ne-pas saisir cela. Un
 Strom dankbarer Thränen floss von seinem
 stream of thankful tears flowed from to his
 torrent de reconnaissantes larmes coula de à son
 An-Gefichte, und er konnte nicht finden genug Worte zu
 face, and he could not find enough words to
 visage, et il put ne-pas trouver assez paroles à
 danken seinem Wohl-Thäter. Franz machte nun
 thank to his well-doer. Francis made now
 remercier à son bien-faiteur. François fit maintenant
 einen bessern Gebrauch von seinem Vermögen,²⁵ als
 a better use of to his power, than
 un meilleur usage de à son pouvoir, que
 vorher, lebte sparsam und trieb sein
 before, lived sparingly and urged his
 auparavant, vécut économiquement et poussa son
 Geschäft mit eben so viel²⁶ Eifer als Redlichkeit.
 business with even so much zeal as probity.
 occupation avec justement aussi beaucoup zèle que probité.
 Dadurch er auslöschte wieder bei seinen
 Therethrough he extinguished again with to his
 Par-là il éteignit de nouveau chez à ses
 Mit-Bürgern,²⁷ die Schande die er hatte zu-gezogen
 with-burghers, the disgrace which he had drawn-to
 avec-bourgeois, la ignominie que il eut attirée-à

sich durch seinen Leicht-Sinn²⁸ und durch seine
to himself through his light-sense and through his
à soi par son léger-sens et par sa

Verschwendung, und starb, geehrt und geliebt, in einem
prodigality, and died, honored and beloved, in to a
prodigalité, et mourut, honoré et aimé, dans à un

hohen Alter.²⁹

high age.

haut age.

NOTES.

1 sun-set; le coucher du soleil. 2 the rising; le lever. 3 all at once; tout à coup. 4 fortune. 5 staid; séjournait. 6 considered; délibérait. 7 just; justement. 8 carry. 9 prayer of thanks. 10 by wholesale; en gros. 11 market-place; place du marché. 12 took; prit. 13 clerks; commis. 14 came, appeared; venaient. 15 received; accueillit. 16 on the other hand; d'un autre côté, au lieu de cela. 17 went towards; alla vers. 18 the man with a gray coat; l'homme à l'habit gris. 19 every day; tous les jours. 20 you shall not want it for all that; vous ne le manquerez pas pour cela. 21 got up, set out; se mit en chemin. 22 it was opened; on l'ouvrit. 23 moreover; en outre. 24 comprehend; concevoir. 25 fortune. 26 as much; autant de. 27 fellow-citizens; concitoyens. 28 levity; légèreté. 29 old, great age; âge avancé, décrépité.

56. Das Abenteuer. (V. I. p. 55.)

Abbreviations. — C. Construction. — pr. present Tense. — i. imperfect Tense. — pp. participle. — pl. plural. — V. Verse. — fig. figuratively. — dim. diminutive.

Abréviations. — C. Construction. — pr. le Présent. — i. imparfait. — pp. le participe passé. — pl. pluriel. — V. Vers. — fig. figurément. — dim. diminutif.

V. 1. Fehl gehen (i. ich ging. pp. gegangen) to go astray, to miss the way; manquer son chemin. das Ei (pl. -er) the egg; l'œuf. die Henne the hen; la poule. Ihn you; vous. Er you; vous. dabei bleiben (i. ich blieb. pp. geblieben) to insist upon; persister à qch. V. 2. Der Pfarrer the parson; le pasteur. der Räuber the robber; le brigand. der Wolf (pl. die Wölfe) the wolf; le loup. V. 3. Oben-drein over and above; par dessus. das Gespötte mockery; la moquerie. treiben (i. ich trieb. pp. getrieben) to drive; pousser. sein Gespötte mit Etwas treiben to turn a thing into ridicule; se jouer de qch. der Schoos (pl. die Schöße) the lap; fig. the bosom; le giron; fig. le sein. das Thal (pl. die Thäler) the valley; la vallée. V. 4. Der Fürst (pl. die Fürsten) the prince; le prince. der Schwanz (pl. die Schwänze) the tail; la queue. thronen to reign; régner. wittern to smell; flairer, pressentir. schier almost, as it were; presque. das Magen-Bier stomachical beer; la bière stomachique. V. 5. Das Gefunkel the sparkling; l'éclincellement. Schaden-froh delighting in other people's misfortune; se réjouissant du mal d'autrui. heßen to hunt, to spur on; chasser. necken to tease; harceler. sich zu gemein machen to make one's-self too familiar; se familiariser trop. V. 6. Kahl bald, fig. poorly, niggardly; chauve, fig. maigrement, chétivement. allens-falls at any rate; en tout cas. V. 7. Gebrechen (pr. es gebricht; i. es

gebracht; pp. gebrochen) to be in want of; manquer de. V. 8. Der Bauch (pl. die Bäuche) the belly; le ventre, la panse. fett fat; gras, gros. die Schnecke (dim. das Schnecken) the snail; le limaçon. behagen to please, to like; plaire, agréer. das Nest (pl. die Nester) the nest, - a wretched bed; le nid, - une couche misérable. V. 9. Geschehen (pr. es geschieht; i. es geschah; pp. [es ist] geschehen) to be done; se faire. hängen (i. ich hing, hängte; pp. gehängt) to hang; pendre. der Stutz-Bock the periwig-block; la tête à perruque. die Wolke the cloud; la nue. die Wolken-Perrücke a full bottomed wig; une grande perruque. verhasst hateful, odious; haïssable, odieux. der Gefährte (pl. die -n) a travelling-companion; le compagnon de voyage. nebenbei beside him; à côté de lui. V. 10. Dünn thin; mince. die Bretter-Wand (pl. -Wände) a partition made of boards; une cloison d'ais. scheiden (i. ich schied; pp. geschieden) to separate; séparer. der Pilger the pilgrim; le pèlerin. fromm pious; pieux. schwirren to sing with a shrill voice; chanter d'une voix perçante. der Abend-Segen the evening prayer; la prière du soir. V. 11. Schlachten to butcher; tuer, égorger des animaux. beschauen to view; regarder. der Bursche (pl. -n) a fellow, lad; le garçon, le drôle. mir wässert der Mund it makes my mouth water; l'eau m'en vient à la bouche. V. 12. Der Fleischer, Schlachter a butcher; le boucher. mit Ehren zu vermelden under reverence be it said; soit dit sauf le respect. das Schwein (pl. -e) a pig; le cochon. zagen to tremble with fear; trembler de peur. toll mad; fou. an-gehen to concern; concerner. V. 13. Die Neben-Stube an adjoining room; la chambre à côté. der Menschen-Fresser a cannibal; l'anthropophage. die Mörder-Grube a den of thieves, murderers; la caverne de brigands, le repaire de scélérats. ver-maledeiet confounded; maudite. lebendig alive; vivant. V. 14. Der Rachen a skiff; la nacelle—Convivia banquets. sperr' oculos open your eyes; ouvrez les yeux. V. 15. Der Feder-Wisch a featherbroom; le houssoir de plumes. wagen to run the risk

risquer. der Leichnam (pl. -e) a corpse, body; le cadavre, le corps. heil whole, entier. Gott erbarm! Lord, have mercy upon me! miséricorde! strackß strait-way; tout d'abord. V. 16. Die Bakelsche Beredsamkeit the eloquence of Bakel; l'éloquence de Bakel. geben (pr. ich gebe, du giebst, er giebt; i. ich gab; pp. gegeben) to give; donner. gefangen imprisoned; pris, captif. sich gefangen geben to surrender; se rendre, s'avouer vaincu. verzagt desponding; découragé. der Hirt (pl. die Hirten) the shepherd; le pâtre. der Seelen-Hirt the pastor; le pasteur. (loß explet.) der Sprung (pl. die Sprünge) the leap; le saut. sich zu Etwas entschließen (i. ich entschloß mich; pp. entschlossen) to resolve upon; se résoudre à qch. V. 17. Der Vor-Tanz (pl. Tänze) the first dance; la première danse. streiten (i. ich stritt; pp. gestritten) to dispute; disputer. hin, her this way, that way; par-ici, par-là. fliegen (i. ich flog; pp. geflogen) to fly; voler. V. 18. Der Dünger manure, dung; l'engrais, le fumier. unsanft unsoft, hard; rude, dur. schmerzen to smart; sentir de la douleur. fallen (pr. ich falle, du fällst, er fällt; i. ich fiel; pp. gefallen) to fall; tomber. das Genick (pl. -e) the nape of the neck; la nuque. V. 19. Nach Felsen-Sitte after the custom of rocks; d'après la coutume des rochers. weichen (i. ich wich; pp. gewichen) to yield, to give way; céder, faire place. troß in spite of; malgré. Der Ausweg (pl. -e) a way to get out; une sortie, un débouché. der Hebe-Baum (pl. -Bäume) a lever; le levier. V. 20. Stock-finster very dark, pitch-dark; tout obscur, noir comme dans un four. das Schloß (pl. die Schlösser) the lock, padlock; la serrure, le cadenas. fraun! in truth! certes! schlimm bad; méchant. frucht-loß fruitless, in vain; infructueux, en vain. das Bemühen the endeavouring; l'effort. entfliehen to escape by flight; s'enfuir. V. 21. Im Trocknen dry, sheltered from the wet; à sec, à l'abri de la pluie. hin-bringen (i. ich brachte-hin; pp. hingebracht) to pass away; passer. mäßig moderately; modérément. erhören to hear, to have his prayer granted; exaucer. die Erfahrung experience.

V. 22. Sich einer Sache freuen to enjoy a thing ; se rejouir de qch. der Aufenthalt the abode ; le séjour, la demeure. das (welches) which ; que, lequel. scheuen to have an aversion to ; avoir en aversion. auf ein Haar to a hair ; parfaitement bien. V. 23. Fliehen (i. ich floh ; pp. geflohen) to flee ; fuir. das Nüssel-Vieh beasts that have a snout, proboscis ; - pigs ; les animaux aux groins ; - des cochons. die Pforte the gate ; la porte (dim. das Pfortchen the wicket ; le guichet). der Lager-Ort (pl. - Örter) the place of rest ; le lieu pour coucher (dim. das Örtchen). fein finely ; joliment. V. 24. Vertraut familiarly ; familièrement. Famulus a subaltern ; le subalterne. die Agende the common prayer-book ; le rituel. V. 25. Der Hof (pl. die Höfe ; dim. das Höfchen) the court, yard ; la cour. dringen (i. ich dräng ; pp. gedrungen) to penetrate ; pénétrer. V. 26. Erscheinen (i. ich erschien ; pp. erschienen) to appear ; paraître. es ist aus mit mir there is an end with me ; c'en est fait de moi. V. 27. Die Sau (pl. die Säue) a sow, hog ; la truie, le cochon. die Sohle the sole ; la semelle. schreien (i. ich schrie ; pp. geschrien) to cry, to scream ; s'écrier. V. 28. Den Staar stechen (pr. ich steche, du stichst, er sticht ; i. ich stach ; pp. gestochen) to couch the cataract ; enlever la cataracte. der Stall (pl. die Ställe) the stable, the sty ; l'étable. belachen to laugh at ; rire de qch. aus Herzens-Grund from the bottom of the heart ; du fond du cœur. V. 29. Das Klee-Blatt (pl. - Blätter) a leaf of clover-grass ; fig. a number of three persons ; une feuille de trèfle ; fig. un nombre de trois personnes. jüngst lately ; dernièrement. lecker dainty ; friand. Jemanden auf Etwas bitten to invite, to ask a person to a thing ; inviter, prier qn. à qch. das Wildbrett venison ; la venaison, le gibier. darob about that ; là-dessus, en. das Gemüth (pl. - er) the mind, soul ; l'âme. die Schnurre the joke ; la plaisanterie.

57. Hans im Glück. (V. I. p. 61.)

Herum expired ; expiré. heim-gehen to go home ; aller chez soi.
 der Lohn the wages, the reward ; les gages, la récompense. das
 Tuch, (pl. Tücher) dim. das Tüchlein the handkerchief ; le mouchoir.
 Der Klumpen the lump ; la masse. ein-wickeln to wrap up ; en-
 velopper. sich auf den Weg machen to set out ; se mettre en che-
 min. das Bein (pl. -e) the leg, foot ; la jambe, le pied. in die
 Augen kommen (i. ich kam ; pp. gekommen) to come into sight ;
 apercevoir. der Schuh (pl. -e) a shoe ; le soulier. heim home ;
 chez soi. an-halten to stop ; s'arrêter. tauschen to truck ; troquer.
 sich mit Etwas schleppen to drag, to carry something with difficulty ;
 entrainer, porter qch. avec difficulté. ab-steigen (i. ich stieg-ab ;
 pp. ab-gestiegen) to alight ; descendre. der Zügel the reins ; les
 rênes. die Zunge the tongue ; la langue. schnalzen to chatter ;
 claquer. Seelen-froh rejoiced to the heart ; dans la joie de son
 cœur. ein-fallen (pr. es fällt mir ein ; i. es fiel mir ein ; pp. es ist
 mir eingefallen) to come into one's head ; tomber dans l'esprit.
 Page 62. Ehe er es sich versah when he least thought of it, in a trice ;
 lorsqu'il s'y attendait le moins, en moins de rien. der Graben the
 ditch ; le fossé. der Acker (pl. die Äcker) an arable field ; un champ
 cultivé. durch-gehen to run away ; échapper. der Bauer (pl. Bauern)
 the peasant ; le paysan. das Glied the limb ; le membre. nun und
 nimmermehr nevermore ; au grand jamais ich lobe mir I prefer,
 I am for ; je suis du parti de, je tiens pour. Einer on. mit Gemäch-
 lichkeit at one's ease ; à son aise. die Milch the milk ; le lait.
 die Butter the butter ; le beurre. der Käse (pl. die Käse) the cheese ;
 le fromage. melken to milk ; traire. bei sich about him ; sur soi.
 Alles rein auf-essen to eat up every thing ; manger tout. ein-schen-
 fen to pour in ; verser. die Hitze the heat ; la chaleur. die Zunge
 klebt mir am Gaumen my tongue sticks to my palate ; ma langue
 tient à mon palais. dem Dinge ist leicht ab-zu-helfen the affair may

be easily remedied ; il y a bon remède à cela. sich laben to refresh one-self ; se rafraichir. Page 63. sich bemühen to take pains ; se peiner. sich ungeschickt anstellen to do a thing awkwardly ; s' y prendre maladroitement. taumeln to stagger, tumble ; chanceler. zu Boden to the ground ; par terre. sich besinnen to recollect one-self ; se reconnaître. der Metzger, Fleischer, Schlachter the butcher ; le boucher. der Schub-Karren the wheel-barrow ; la brouette. der Streich (pl. Streiche) the stroke, -prank ; le coup, -sottise. vor-fallen to happen ; se passer. taugen to be fit for ; servir à qch. ich mache mir nicht viel daraus I do not care much about it ; je n'en fais pas grand cas. saftig juicy ; succulent. die Wurst (pl. Würste) the sausage ; l'andouille. Euch zu Liebe i. e. aus Liebe zu Euch out of love to you ; pour l'amour de vous. überdenken (i. ich über-dachte ; pp. überdacht) to consider upon ; réfléchir sur qch. die Verdrießlichkeit vexation, mischance ; chagrin, accident fâcheux. Etwas wieder gut machen to make amends for a thing ; réparer une perte etc. weiß white ; blanc. der Kind-Taufs-Schmaus (pl. Schmäuse) the christening feast ; le repas de baptême. der Flügel the wing ; l'aile. nudeln to fatten with pellets of paste ; engraisser avec des pâtons. wagen to weigh ; peser. Page 64. Das Gewicht (pl. -e) the weight ; le poids. Es ist wol nicht ganz richtig it is not altogether as it ought to be ; cela n'est pas tout-à-fait comme il devrait être. der Schulze (pl. -n) the headborough, village constable ; le maire de village. das Seil (pl. -e) the rope, line ; la corde. das Loch (pl. Löcher) the hole ; le trou. Jemanden ins Loch stecken to clap somebody into prison ; mettre qn. en prison. Bescheid wissen (pr. ich weiß, du weißt, er weiß ; i. ich wußte ; pp. gewußt) to be acquainted with ; se connaître en qch. Etwas aufs Spiel setzen to hazard something, - to put s. th. at stake ; risquer, hazarder qch. entledigen to free, or release from ; délivrer de qch. das Kopf-Kissen the pillow ; l'oreiller. stopfen to stuff, to fill with ; remplir de. ungewiegt without being rocked ; sans être bercé. der Scheeren-Schleifer the grinder ; le gagne-petit. schnur-

rend buzzing, humming; bourdonnant. die Scheere the scissors; les ciseaux. den Mantel nach dem Winde hängen to temporize, to comply with the times; temporiser, s'accommoder aux tems. wohlgehen to do well, to fare well; vivre, aller bien. das Hand-Werk hat einen goldenen Boden il n'y a de si petit métier qui ne nourrisse son maître. Page 65. Sich zu helfen wissen to know how to get out of trouble; savoir se tirer d'affaire. dahin bringen to succeed so far; parvenir. Wie soll ich das anfangen? How am I to do that? Comment m'y prendrais-je? der Wetz-Stein the whetstone; une pierre à aiguiser. schadhast damaged; endommagé. der Nagel (pl. Nägel) a nail; le clou. klopfen to knock, to beat; frapper, battre. aufheben (i. ich hob auf; pp. aufgehoben) to lift up; ramasser. iz. to keep, save; garder, conserver. aufladen (i. ich lud auf; pp. aufgeladen) to charge one's-self with a thing; se charger de qch. Page 66. ein-treffen (pr. es trifft ein; i. es traf ein; pp. [es ist] eingetroffen) to happen; s'accomplir. das Sonntags-Kind he who is born with a silver spoon in his mouth; qui est né coiffé, fils aîné de la fortune. (Der Volksglaube behauptet, daß Kinder die an einem Sonntage geboren sind, nicht nur in Allem viel Glück haben, sondern auch Geister sehen können.) erhandeln to acquire by purchase and cheapening; acquérir par achat et en marchandant. drucken to press; to pinch; presser, serrer. sich erwehren to forbear; se défendre de. die Schnecke the snail; le limaçon. schleichen (i. ich schlich; pp. geschlichen) to sneak, to creep; se trainer. der Brunnen a well; le puits. beschädigen to damage; endommager. der Rand (pl. Ränder) the brim; le bord. plumpen to plump; tomber. die Tiefe the depth; la profondeur, le fond. knien to kneel; s'agenouiller. erweisen (i. ich erwies; pp. erwiesen) to show; montrer.

58. Der Taucher. (V. I. p. 67.)

Der Taucher the Diver ; le Plongeur. 1. Der Knappe (pl. -n) der Edelknecht (pl. -e) an esquire, attendant upon a Knight; l'écuyer, - jeune vassal. tauchen to dive; plonger. der Schlund (pl. die Schlünde) a gulf; le gouffre. verschlingen (i. ich verschlang; pp. verschlungen) to swallow; engloutir. behalten to keep; garder. 2. Schroff rugged; rude. steil steep; escarpé. unendlich endless; infini. die Charybde (ein Strudel in der Sicilianischen Meerenge, jetzt Calosaro und La Rema genannt). der Beherzte the courageous man; le courageux. 4. Zagend disheartened; découragé. der Gürtel the girdle, a corslet; la ceinture. verwundernd with admiration; avec admiration. 5. Der Hang, Abhang the declivity; la pente. entstürzen to rush out; sortir avec impétuosité. schäumen to foam; écumer. 6. Wallen to undulate; ondoyer. siedeln to seeth, to bubble up; bouillonner. zischen to hiss, to whiz; siffler, frémir. mengen to mix; mêler. spritzen to spurt, spout up; jaillir. dampfen to steam, fumer. der Gischt, Gäscht the froth; la mousse. erschöpfen to exhaust; épuiser. leeren to empty; vider. gebären (i. ich gebär; pp. geboren) to bring forth; faire naître. 7. Sich legen to grow calm; se calmer. gähnen to yawn; bailler. der Spalt (pl. -e) a split, chap; la fente, crevasse. die Hölle hell; l'enfer. reißend rapidly; rapidement. branden to surge; falaiser. strudeln to whirl; tournoyer. der Trichter the funnel; l'entonnoir. 8. Die Brandung the surf; le flot. der Schrei (pl. -e) the cry, scream; le cri. das Entsetzen horror; l'effroi. der Wirbel the whirlpool; le tourbillon, la remole. hinwegspülen to wash away; emporter par l'eau. geheimnißvoll mysteriously; mystérieusement. der Schwimmer the swimmer; le nageur. sich schließen to close up; se fermer. der Rachen the jaws, fig. the abyss; la gueule, fig. l'abîme. 9. Hohl hollow; creux, - sourdement. hochherzig noble hearted; magnanime. 10. Die Krone the crown; la couronne.

der König (pl. -e) the King ; le roi. nach Etwas gelösten to long for, to covet ; désirer, convoiter qch. verhehlen to hide ; celer.

11. Mand many a ; maint, plus d'un. das Fahrzeug (pl. -e) a vessel ; un navire. schießen (i. ich schoß ; pp. geschossen) to shoot, - to precipitate down ; tirer, - aller au fond. g h, jäh suddenly, - steeply ; soudainement, - roide. zerschmettern to crush ; fracasser. hervor out, forth ; dehors, en avant. ringen (i. ich rang ; pp. gerungen) to wrestle, - to struggle ; lutter, - s'arracher. der Kiel (pl. -e) the keel ; la quille. der Mast (pl. -en) the mast ; le mât.

13. Fluthend surgy ; agit  des flots. der Schwan (pl. die Schwäne) the swan ; le cygne. der Nacken the neck ; le cou. blo  bare ; nu. rudern to row ; ramer, nager. eifig busy, eager ; actif, empressé.

14. Das Frohlocken exultation ; les cris d'allégresse. rufen (i. ich rief ; pp. gerufen) to call, - to proclaim ; appeler, - crier   qn. behalten to keep, to retain ; tenir, retenir. die Höhle the cave ; la cavit .

15. Jubelnd to exult ; se r crier de joie. die Schaar the multitude ; la foule. lieblich lovely ; aimable. sich wenden (i. ich wendete and ich wandte ; pp. gewendet and gewandt) to turn, - to address ; se tourner, - s'adresser.

16. Rosig rosy ; de rose, rosé. versuchen to try, - to tempt ; essayer, - tenter.

17. Rei en (i. ich riß ; pp. gerissen) to tear, to snatch ; enlever, emporter. der Schacht (pl. -e) the shaft, - the opening ; le puits, - l'ouverture. der Quell a source of spring-water ; une source d'eau vive. packen to grasp ; empoigner. der Kreisel a top ; la toupie. schwindelnd causing dizziness ; causant du vertige. das Drehen the turning round ; le tournoient.

umtreiben (i. ich trieb um ; pp. umgetrieben) to drive round ; pousser autour. widerstehen (i. ich widerstand ; pp. widerstanden) to resist ; resister, tenir contre.

18. C. (Da G., z. d. i. r., i. d. h. f. N., z. m. e. F. r. a. d. L.) das Felsen-Riff (pl. -e) a rocky-shelf ; un banc de rocher, un écueil. behende nimbly ; lestement. entrinnen (i. ich entrann ; pp. entronnen) to escape from ; échapper de. bodenlos bottomless ; profondeur sans fond.

19. Die Finsterniß (pl. -e) the darkness ; l'obscurité. der Basiliske (Ein

furchtbar giftiges Wunderthier der Vorzeit, dessen Anblick schon tödtete) the Basilisk; le Basilic. der Molch, oder Salamander [Man fabelte von dieser, vormalß für giftig gehaltenen Eidechse, daß sie im Feuer nicht verbrenne, sondern es auslösche] the Salamander, a black lizard with yellow spots; le mouroin. der Drache (pl. -n) [Eine geflügelte, feuerspeiende Schlange der fabelhaften Vorwelt, von ungeheurer Größe] a Dragon; le Dragon. 20. Wimmeln to swarm; fourmiller. ballen to squeeze into the shape of a ball; comprimer en forme de pelote. strachlicht prickly, thorny; hérissé, épineux. der Roche, Giftroche (pl. -n) the ray, the poison-fish; la raie venimeuse (*Raja pastinaca* L.) der Klippen-Fisch, Thun-Fisch (pl. -e) [Er wird an der Sicilischen Küste oft 8 bis 10 Fuß lang, und 5 bis 6 Zentner schwer gefunden] the tunny; le thon (*Scomber thynnus* L.) der Hammer [So genannt wegen seiner, einem Hammer ähnlichen Gestalt. Die Augen sitzen an den äußersten Enden des in die Quere verlängerten Kopfes, an dessen untern Seite sich das Maul befindet, voll spitzer Zähne. Er wird gewöhnlich 8 Fuß lang] the balance-fish; le marteau (*Squalus zygaena* L.) gräulich hideous; affreux. die Ungehalt the deformity; la difformité. dräuen to threaten; menacer. weisen (i. ich wies; pp. gewiesen) to show; montrer. grimmig fierce; furieux. der Zahn (pl. die Zähne) the tooth; la dent. entseßlich frightful; effroyable. der Hai (pl. -e) the shark; le requin (*Squalus carcharias* L.) die Hyäne a hyena; l'hyène. 21. Sich einer Sache bewußt sein to be conscious of a thing; savoir, avoir la certitude d'une chose. die Larve a mask, - any deformed appearance; le masque, - tout objet difforme. gräßlich ghastly; hideux. das Ungeheuer a monster; le monstre. die Ode, die Einöde a waste and solitary place; lieu désert et solitaire. 22. Das Gelenk (pl. -e) the joint; la jointure. schnappen to snap; happer. umflammern to cramp, - to grasp around; cramponner, - embrasser. der Zweig (pl. -e) a twig; le rameau. zum Heil for my salvation; à mon salut. 23. Der Ring (pl. -e) a ring; l'anneau, la bague. bestimmen to destine;

destiner. schmücken to adorn; orner, parer. der Edelstein a precious stone; la prière précieuse. versuchen to try; essayer. die Kunde knowledge, - news; connaissance, - des nouvelles. sehen (pr. ich sehe, du siehst, er sieht; i. ich sah; pp. gesehen) to see; voir. 24. Weich tender; tendre. bestehen to accomplish; accomplir. zähmen, to tame, - to curb; apprivoiser, - refréner. das Gelüste the longing; l'envie. beschämen to shame, - to surpass; faire honte à, - surpasser. 25. Schleudern to sling, - to hurl; fronder, - lancer. trefflich excellent. Ehe-Gemahl, gewöhnlicher Gemahlinn wife; épouse. 26. Erröthen to blush; rougir. erbleichen to grow pale; palir. 27. Verkündigen to announce; annoncer. (der d. G. v. f.) sich bücken to bow, to stoop; se baisser, s'incliner.

59. Das Römische Carnaval. (V. I. 73.)

I. Vorwort Preface; Avant-propos. der Einwurf (pl. -würfe) objection. anschauen to look at; regarder. wälzen to roll; rouler. einförmig uniform; uniforme. heben (i. ich hob; pp. gehoben) to lift, to remove; lever. (p. 74) die Anstalt the preparation; le préparatif. der Aufwand the expense; la dépense. blenden to dazzle; éblouir. das Feuer-Werk (pl. -e) fire-work; feu d'artifice. herbei-locken to attract, to allure; attirer. außer except; hormis. auf-heben to abolish; abolir. auf-nehmen (pres. ich nehme -, du nimmst -, er nimmt-auf; i. ich nahm-auf; pp. aufgenommen) to take; recevoir, prendre. wechselseitig reciprocal; réciproque. die Frechheit effrontery, impudence; l'effronterie, l'impudence. das Gleich-Gewicht (pl. -e) the equilibrium; l'équilibre. verschieben (i. ich verschob; pp. verschoben) to delay, to retard; différer, reculer. (Constr. In diesen Tagen der Römer freuet sich noch zu unsern Zeiten, daß die G. G. konnte wol verschie-

ben um einige Wochen, aber nicht aufheben das Fest der S. ic.)
 be=wohnen to assist at; assister à, être présent à qch. sich ver=gnügen to divert one-self; se divertir. überdrängten overcrowded; surchargé. 2. Beschränken to limit, to confine; borner, limiter. bestimmen to determine, to define; déterminer, définir. schließen (i. ich schloß; pp. geschlossen) to conclude, to end; finir. das Fest eines Schutz=Patrons the feast of a Saint; la fête du Patron. das Kirch=Weih=Fest the feast kept in commemoration of the solemn dedication of a church, as also the diversions on this occasion; l'anniversaire de la consécration d'une église et les réjouissances à cette occasion. Schnur=gerade straight as a line; tout droit, au cordeau. viertelhalb tausend 3500. ein=fassen to enclose; border, enclorre. verhältnißmäßig proportional; à proportion. das Pflaster the pavement; le pavé. die Erhöhung the raising; l'élévation. 3. Underthalb 1½. (page 76.) zu=gestehen to grant, to allow; accorder, concéder. hindern to hinder; empêcher ein=läuten to announce by ringing of bells; indiquer par le son des cloches, sonner. auf=halten to detain; arrêter, retarder. nach=ahmen to imitate; imiter. der Gipfel the top, the pitch; le sommet, le comble. sich an=schließen to join; se joindre. 4. (page 77.) Der Teppich (pl. -e) a carpet; le tapis. über=spannen to spread, to extend over; étendre sur. verumumen to mask, to disguise; masquer, déguiser. die Bruderschaft the fraternity, brotherhood; la confrérie. 5. Das Schau=Spiel=Haus (pl. Häuser) the play-house; la salle de spectacle. eine Schöne a fair one; une belle. als Officier as an officer; en officier. die Selbst=Zufriedenheit self-contentedness; le contentement de soi-même. richten to turn, to direct; tourner, diriger à qch. 6. Die Vor=Bereitung the preparation; le préparatif. fegen to sweep; balayer. (C. Man ist beschäftigt auszuheben das schöne Pflaster, zusammen gesetzt aus kleinen, ziemlich gleichen Basalt=Stücken, viereckig zugehauen, wo es scheint abzuweichen nur eini=germaßen.) aus=heben to heave out, to take out; retirer.

Basalt Basaltes; le Basalt. vier-eckig square, quadrangular; carré. zu-hauen to rough-hew; tailler, dégauchir. viereckig zu-hauen to square; équarrir. einigermaßen in some measure, ever so little; en quelque manière, tant soit peu. abweichen (i. ich wich ab; pp. abgewichen) to recede, to deviate; reculer, s'écarter. der Keil (pl. -e) a wedge; le coin. wieder in Stand setzen to restore; rétablir. (page 78.) Der Vor-Vote (pl. -n) a fore-runner, harbinger; l'avant-coureur, le précurseur. der End-Zweck (pl. -e) the view, intention; le but final, la fin. die Herkunft extraction, origin; l'extraction, l'origine. (C. Ein f. V. wird gebracht, mit e. D. v. w. L., welche anschließt genau an K., H. u. L., und [welche] ist besetzt mit bunten B., an die Stelle vor dem Obelisk, &c.) die Naht (pl. die Näthe) the seam; la couture. das Band (pl. Bänder) the riband; le ruban. aus-laufen (pr. ich laufe -, du läufst -, er läuft - aus; i. ich lief - aus; ausgelaufen) to start; commencer la course. der Haber, Hafer oats; l'avoine. die Bahn the path; le sentier. die (Nenn-) Bahn the race-ground, the course; la carrière. (C. Da diese Üb. wird wiederholt mit d. m. Pf., deren sind oft 15 bis 20 an d. Z., u. eine f. Pr. [wird] immer begleitet von &c.) wiederholen to repeat; répéter. deren sind of which there are; dont il y a. der Vor-Schmack the fore-taste; l'avant-goût. der Mar-Stall (pl. -Ställe) the stable, mews; l'écurie. Betten an-stellen to lay a wager, to bet; parier, faire des gageures. verherrlichen to glorify; glorifier. ab-nehmen (pr. ich nehme -, du nimmst -, er nimmt - ab; i. ich nahm - ab; pp. abgenommen) to decrease; diminuer. her-schreiben (i. ich schrieb - her; pp. her-geschrieben) to come from; venir, provenir. das Trink-Geld (pl. -er) the gratuity; le pourboire, les douceurs. dritte-halb $2\frac{1}{2}$. (C. Der Preis besteht aus e. St. G. oder S., etwa $2\frac{1}{2}$ E. lang, und nicht gar e. E. breit, das [welches] befestigt an einer bunten St., schwebt wie eine Flagge.) der Gold-Stoff cloth of gold; drap d'or. der Silber-Stoff silver piece; brocade. die Stange a pole; la perche. die Flagge the flag; le pavillon,

la bannière. befestigen to fasten; attacher. schweben to hover, to float; planer, flotter. (p. 79.) unter lower; bas, inferieur. quer across; à travers. einwirken to weave into; entretisser. die Standarte the standard; l'étendard. der Zug (pl. Züge) procession; la marche. die Grenze the limits, bounds; les limites, les bornes. das Gerüste the scaffold; l'échafaud. Sitz-Reihen rows of seats, benches; des rangs de sièges, les bancs. aufschlagen (pr. ich schlage -, du schlägst -, er schlägt-auf; i. ich schlug - auf; pp. aufgeschlagen) to put up, to raise; construire, dresser. die Schranken the barriers, lists; les barrières, la lice. das Ablaufen the starting; le départ. verlängern to lengthen; continuer, allonger. die Bude a booth; la boutique. absondern to separate; séparer. einschränken to confine; borner, limiter. bestreuen to strew upon; repandre dessus. ausgleiten (i. ich glitt - aus; pp. ausgeglitten) to glide, to trip; glisser. thöricht silly, foolish; fou. 7. (p. 80) Sich hüten to take heed, to beware; se garder. die Bedächtigkeit considerateness; la circonspection. auf ein Mal all at once; tout d'un coup. der Pflasterer the pavier; le paveur. fläppern to clapper, to clap; cliqueter. das Werk-Zeug the tool, implement; l'outil, l'instrument. geringer lesser, inferior; inférieur, de basse condition. aufhören to cease; cesser, discontinuer. gleichen (i. ich glich; pp. geglichen) to resemble; ressembler. ausschmücken to adorn; orner. die Tapete tapestry; la tapisserie. beschlagen to cover; garnir. heraus-treten (pr. ich trete -, du trittst -, er tritt - heraus; i. ich trat - heraus; pp. herausgetreten) to step out; sortir. 8. Ziehen (i. ich zog; pp. gezogen) to march; marcher. anführen to command; commander. die Montur regimentals; l'uniforme des soldats. mit klingendem Spiel drums beating; tambour battant. besetzen to beset; occuper. übernehmen to undertake, to take upon one's-self; prendre sur soi, se charger de qch. der Vergleicher the lender; le loueur. eifrig busily, eagerly; diligemment, avec empressement. anrufen (i. ich rief-an; ange-

rufen) to call to; crier à qn. 9. (p. 81.) Frech licentious; audacieux, effronté. die Selbst-Genügsamkeit self-sufficiency; la suffisance, la présomption. lieblosen to caress; caresser, faire des caresses. gemein thun to make one-self familiar; se familiariser avec qn. vertraut intimate; intime. treiben (i. ich trieb; pp. getrieben) to exercise, to carry on; faire. die Un-Art naughtiness; la méchanceté. ein-geben (pr. ich gebe -, du giebst -, er giebt - ein; i. ich gab - ein; pp. ein-gegeben) to prompt, to suggest; inspirer, suggérer. (C. Wir erinnern zc., der [welcher] spielte vortrefflich die Rolle zc.) die Rolle the part; le rôle, le personnage. leidenschaftlich passionate; passionné. Zank-süchtig quarrelsome; querelleur. Einem Etwas an-hängen to cast an aspersion upon one; prendre qn. de paroles, dire des sottises à qn. besänftigen to appease; apaiser, calmer. (C. [so] sie haben nicht verfehlt sich an-zu-passen die zc.) beliebt much liked, beloved; aimé, favori. an-passen to adapt, to appropriate; adapter, approprier. verfehlen to neglect, to fail; manquer. der Zwitter Hermaphrodite. vor Gericht pleading at the bar; plaidant en justice. sich auf Etwas berufen to appeal to, to quote; se rapporter à qch. bei sich about him; sur soi. eine geläufige Zunge a voluble tongue; une grande volubilité de langue. er fängt erst recht an he but just begins; il ne fait que commencer. auf Jemanden los-gehen to go strait upon one; s'avancer tout droit sur qn. an-sprechen to address one, to speak to one; adresser la parole à qn., lui parler. (p. 82.) die Mannichfaltigkeit the variety, la variété. verschlingen to swallow up, engloutir. die Quacqueri the Quakers; les Quacres. Aufsehen machen (erregen) to excite attention; se faire remarquer. der Trödel the frippery; la friperie. alt-fränkisch old fashioned, superannuated; suranné. das Haupt-Erforderniß (pl. -isse) the chief-requisite; la chose la plus nécessaire. wohl-erhalten well-preserved; bien-conservé. der Sammet velvet; le velours. die Seide silk; la soie. stiften to embroider; broder. der Natur nach naturally; de sa nature,

naturellement. dick-leibig corpulent; replet, dodu. ganz entire; entier. die Haus-Backen bloated cheeks; de grosses joues, visage boursofflé, maffé. wunderlich whimsical, fantastical; bizarre, baroque. das Zöpfchen little tresses of hair; de petites tresses de cheveux. bordiren to trim; border. läppisch silly, sottish; fade, sot. verliebt enamoured; amoureux. betriegen to deceive; tromper, duper. abgeschmackt absurd, insipid; absurde, insipide. der Stüßer a beau, a fop; le petit-maitre. die Zehe the toe; le doigt du pied. Auf den Zehen gehen to go on tiptoe; marcher sur la pointe des pieds. gucken to peep; regarder. einen Bückling machen to make a leg (bow); faire la révérence. zu erkennen geben to make known; donner à entendre. mit gleichen Füßen with close feet; aux pieds joints. hell sharp, shrill; clair, aigu. von sich geben to utter; pousser, proférer. das Geschrille the repetition of shrill sounds; des cris aigres, perçans. muthwillig wanton, pert; folâtre. beleidigen to offend; offenser, choquer. unerträglich insupportable. die Ähnlichkeit resemblance; la ressemblance. bemerkt observed; remarqué. seine Tollheit auslassen (pr. ich lasse -, du lässest -, er läßt - aus; i. er ließ - aus; pp. ausgelassen) to give vent to one's follies; se laisser aller à ses folies. aufwenden to spend; dépenser. erfinderisch inventive; imaginatif. ausdenken (i. ich dachte - aus; pp. ausgedacht) to contrive, to devise; imaginer, inventer. verstecken to hide, to conceal; cacher. zieren to adorn; orner. irben earthen; de terre. der Topf (pl. Töpfe) a pot; un pot (dim. das Töpfchen). Zucker-Werk sweetmeats; des confitures à sucre. Artiges pretty things; des gentilleses. hüllen to envelop, to wrap up; envelopper. die Haus-Tracht undress, homedress; le négligé, l'habit ordinaire. der Besen (dim. das Besenchen) the broom; le balai. abwehren to keep off; tenir éloigné de soi, chasser. die Überlästigen the importunate, les importuns, les fâcheux. herumfahren (im Gesichte) to move to and fro in the face; passer sur le visage. es auf Jemanden münzen to design at some body; en

vouloir à qn. die Neckerei the teasing, provocation; l'agacerie, la raillerie. unverletzlich inviolable. (p. 84.) der Stand (pl. die Stände) the class, condition; la condition, la profession. der Stall-Knecht (pl. -e) the groom of the stables; le palefrenier. die Bürste the brush; la brosse, les vergettes. ausfehren to sweep, to brush out; balayer, brosser. der Zauberer a magician; le magicien. das Gedränge the press, crowd; la presse, la foule. sich gefallen lassen to be content with; agréer qch., passer par qch. auf-fallen (pr. ich falle -, du fällst -, er fällt - auf; i. ich fiel-auf; pp. aufgefallen) to be struck with; être frappé de qch. die Landschaft the landscape; le paysage. die Reißfeder a drawing-pen; la plume à dessiner. der Bäcker-Knecht a journey-man baker; le garçon boulanger. betrunken drunk; enivré, ivre. taumeln to reel; chanceler. (p. 85.) anzüglich poignant, offensive; piquant, offensant. den Anlaß nehmen to take the pretence; prendre occasion ou sujet de. errathen (pr. ich errathe, du erräthst, er erräth; i. ich errieth; pp. errathen) to guess rightly; deviner. 10 (C. daß gegenw. d. F., welche herunter fahren a. d. l. S. vom venet. P., wenden da, wo die St. u.) Wenden to turn; tourner. anzeigen to show, to indicate; montrer, indiquer, faire connaître. abrechnen to deduct; déduire. versperren to bar, to block up; embarrasser, encombrer. (p. 86.) versparen to reserve; réserver. Zierliches genteel; élégant. auf-führen to give, to represent; produire, représenter. zum Vorschein kommen (i. ich kam; pp. gekommen) to appear; paraître, venir au jour. der Flor ganze; le crêpe. der Pudel the water-dog; le barbet. das Geschirr the harness; le harnois. die Schelle a little bell; la sonnette. der Auf-Zug (pl. Züge) the appearance, display; l'exposition. heften to fasten, to fix; attacher. neuerdings lately, newly; récemment, depuis peu. anständig decently; décemment. (p. 87.) der Dienst (pl. -e) service, good office; le service, bon office. erzeigen to do, to show; faire, montrer. an-treffen (ich treffe -, du triffst -, er

trifft - an; i. ich traf - an; pp. an-ge-troffen) to meet; rencontrer.
 der Boxf (pl. Böxer) the coach-box; le siège du cocher. die Land-
 Kutsche a stage-coach; la diligence. der (Kutsch-) Kasten the
 body of the coach, the roof; le corps du carrosse. vergönnen to
 indulge, to allow; permettre, concéder. schicklich proper, meet;
 propre, convenable. 11. (C. wo, von allen B. u. aus allen Fenstern,
 gedrängte Zuschauer schauen herunter, über l. herabh. b. L., auf
 die Gerüste, angefüllt mit Zuschauern, auf die l. re.) An-füllen,
 aus-füllen to fill up; remplir. schieben (i. schob; pp. geschoben) to
 shove; pousser. die Stockung the stoppage; l'interruption.
 Luft schöpfen to take the air; prendre l'air. das Rad (pl. Räder)
 the wheel; la roue. (p. 88.) die Deichsel the pole of a carriage;
 le timon. die Kühnheit the boldness; la hardiesse. (C. Da die
 m. F., welche bewegen sich zw. d. b. R., vermeiden sorgfältig die
 N. u. N., um zu schonen ihre Glieder u. Kleidungen, so re.) das
 Glied (pl. -er) the limb; le membre. die Achse the axle-tree;
 l'essieu. aus-stehen (i. ich stand-aus; pp. aus-ge-standen) to endure,
 to bear; endurer, essayer. schlüpfen to slip, to glide; se glisser,
 s'écouler. zurück-legen to pass through, to travel; faire. auf-
 halten (pr. ich halte-, du hältst-, er hält-auf; i. ich hielt-auf; auf-
 gehalten) to stop; arrêter. glaub-würdig credible; croyable.
 (C. und wenn es nicht wäre ein Fest, das [welches] wiederholt sich
 jährlich, u. das [welches] wird werden [will be; sera] betrachtet
 künftig von Manchem, mit d. B. i. d. H.) die Ausgelassenheit
 licentiousness; la licence, l'extravagance. 12. Der Zug (pl. Züge)
 the march; la marche. stille halten (pr. ich halte, du hältst, er
 hält; i. ich hielt; pp. gehalten) to hold still, to stop; (p. 89.) zu-
 fällig accidental; casuel. das Geleise the rut; l'ornière. ins
 Geleis bringen to regulate again; remettre qch. dans son ordre.
 aus-wichen (i. ich wich-aus; pp. aus-ge-wichen) to avoid, to give
 way; éviter, faire place. ehe er sich's versieht before he was aware
 of it; lorsqu'il s'y attendait le moins. das Gefolge the retinue,
 train, attendance; la suite, le cortège. durch-fahren (pr. ich

fahre -, du fährst -, er fährt - durch; i. ich fuhr - durch; pp. durch-
 gefahren to drive through; traverser, passer par. das Steuer-
 Ruder the helm or rudder; le gouvernail. (C. Und wie das
 Wasser stürzt-zusammen ic., so strömt zusammen in Eins ic.)
 ähnlich like, similar; semblable, pareil. erdrücken to squeeze to
 death; écraser. sich glücklich preisen (i. ich pries; pp. gepriesen)
 to esteem or deem one-self happy; s'estimer heureux. dringen to
 force one's way through; passer à travers, percer. die Numme-
 rei the mummery, disguise; la masquerade. die Beherrscherinn
 the ruler, the mistress; la souveraine, la maîtresse. das Fast-
 Nachts-Spiel (pl. -e) the farce; la farce. sparsam sparingly,
 rarely, seldom; avec ménage, rarement. 13. (p. 90.) Die schöne
 Welt the fair sex; le beau sexe. besprechen (pr. ich bespreche, du
 besprichst, er bespricht; i. ich besprach; pp. besprochen) to bespeak;
 arrêter, retenir. umgeben surrounded; environné. neugierig
 inquisitive; curieux. verweilen to stay, to tarry; tarder, s'arrê-
 ter. der Fleck (pl. -e) the spot; le lieu, la place. 14. Eng close;
 étroit, serré. ängstlich anxious, uneasy; inquiet. (C. Wahr-
 scheinlich eine Schöne hat einmal zufällig an-geworfen mit ver-
 zuckerten Körnern ihren vorbeigehenden guten F., um zu machen
 sich bemerklich ihm unter der Menge und unter der Maske, da ic.)
 verzuckerte (überzuckerte) Körner sugar-plums; des dragées. an-
 werfen (pr. ich werfe-, du wirfst-, er wirft-an; i. ich warf-an;
 pp. angeworfen) to throw at or upon; jeter vers ou dessus qn.
 (p. 91.) treffen to hit; atteindre, frapper. losc roguish, frolick-
 some; malicieux, folâtre. haushälterisch frugal, saving; ména-
 ger, économe. wohl-feil cheap; à bon marché. wohl-feiler
 cheaper; à meilleur marché. das Gewerbe the trade; le métier,
 le trafic. Gyps-Zelllein grains of plaster of Paris; des dragées de
 plâtre. (Zelllein trochisks; trochisques.) der Trichter a funnel;
 l'entonnoir. der Schein the appearance; l'apparence. der Korb
 (pl. Körbe) the basket; la corbeille. der Verkauf the sale; la
 vente. der An-Griff (pl. -e) the attack; l'attaque. der Ver-

theidigungs-Stand the state of defence; l'état de défense. entstehen to arise; naître, prendre origine. der Muthwille wantonness; la méchanceté, l'espièglerie. der Zweikampf (pl. -Kämpfe) the duel; le duel. das Scharmügel a skirmish; l'escarmouche. an-greifen (i. ich griff-an; pp. an-gegriffen) to attack; attaquer, wechselsweise reciprocally; tour à tour. vergolden to gild; dorer. versilbern to silver; argenter. nieder-lassen to let down; baisser. sich nieder-lassen to sit down; s'asseoir, prendre place. un-gestraft unpunished, scotfree; impuni. Einem Etwas an-hängen to attack; attaquer, porter des coups. die Kreide the chalk; la craie. ab-färben to lose colour, to leave colour; lâcher la couleur. heran-schleichen to slide softly near; s'approcher, se glisser doucement. (p. 92.) widerschallen to resound; résonner. auf-reizen to incense, to provoke; irriter, exciter à la colère. geharnischt in armour; cuirassé. der Wurf (pl. Würfe) the throw; le jet, le coup. heftig violently, vehemently; impétueusement. die Mandel the almond; l'amande. zu-decken to cover all over, to use one ill; couvrir, ajuster qn. de toutes pièces. verschießen (i. ich verschoss; pp. verschossen) to consume by shooting; consommer en tirant. zu-stecken to convey to one; fourrer qch. à qn. zu-wägen, zu-wiegen (i. ich wog-zu; pp. zugewogen) to weigh to; peser qch. à qn. en sa présence. die Wache the guard; la garde. der Handel (pl. Händel) the quarrel, fray; la querelle, la noise. auf-ziehen (i. ich zog-auf; pp. aufgezogen) to draw up; tirer en haut, monter. (p. 93.) es hagelt los it hails forth; il grêle. freuzen to cross; croiser. aus-setzen to expose; exposer. die Schlosse hail, hail-stone; la grêle. 15. Der Mittel-Punct (pl. -e) the centre; le milieu, le centre. der Zweifel the doubt; le doute. die Einwendung the objection; l'objection. die Groß-Sprecherei the bravado, swaggering; la bravade, la fanfaronnade. das Wort-Spiel (pl. -e) a pun, a quibble; le jeu de mots, le rébus. ein-schieben to insert; insérer, enchâsser. die Platttheit the flatness,

insipidity; la platitude, la trivialité. lächerlich ridiculous; ridicule. der Wort-Wechsel a contest; la contention, la discussion. 16. (p. 94.) Das Wägelchen a little carriage; une petite voiture. schwenken to swing; brandiller. vermännigfaltigen to diversify, to vary; diversifier, varier. das Stängeldchen a little perch; une petite perche. 17. Bergegenwärtigen to bring before one's eyes; mettre sous les yeux. das Wams (pl. Wämser) a doublet; le pourpoint. (p. 95.) das Netz (pl. -e) the net; le filet. entzweien to fall out, to quarrel; brouiller, désunir. die Wappe pasteboard; le carton. die Stufe the step; le degré. flüchten to escape, to retreat; se réfugier. der Schuß-Ort an asylum; l'asile. zu Schaaren in troops; en foule. an-bringen to place, to dispose of; placer, se défaire de qch. strack straight; droit. 18. (p. 96.) Der Verdruß the vexation, displeasure; le chagrin, le dépit. zurück-hufen to pull back; reculer. zurück-weichen to recede; reculer. die Klemme the press, the straits; la serre. lenken to turn; tourner, rentrer. augen-scheinlich evident; évident. dar-thun (pr. ich thue-, du thust-, er thut-dar; i. ich that-dar; pp. dar-gethan) to make out, to prove; prouver, démontrer. sich fügen to accommodate; s'accommoder. das Neben-Gäßchen a little by-street, a by-lane; une petite rue voisine. haltend stopping; s'arrêtant. der Um-Gang (pl. Gänge) the procession, the drive; le tour. 19. Das Wett-Rennen the race; la course. gespannt excited, directed; excite. der Unter-Nehmer entrepreneur. (p. 97.) an-bieten (i. ich bot-an; pp. an-geboten) to offer; offrir. es ist darum zu thun it imports; il s'agit, il importe. verdrängen to drive from, to displace; chasser, déplacer. über und über all over; par-tout, d'un bout à l'autre. stroßen to be over-filled; être rempli jusqu' à roidir. einschließen (i. ich schloß-ein; pp. ein-geschlossen) to enclose; enfermer, enclore. 20. (p. 98.) Das Ab-Rennen the starting; le départ. loosen to cast lots; tirer au sort. das (Pferde-) Zeug the trappings; le harnois. die Stachel-Kugel a ball with sharp prickles; une boule couverte d'aiguillons. die Schnur (pl. Schnüre) a cord, a string; le cordon. spornen to

spur, to prick; donner de l'éperon, piquer. un-bändig ungovernable; indomptable. hauen to kick; ruer. gespannt very attentive; très-attentif. den Vor-Sprung ab-gewinnen (i. ich gewann-ab; pp. ab-gewonnen) to out-run; gagner le devant. der Wett-Eifer emulation; la rivalité. vergebens in vain; en vain. alle Kräfte anstrengen to strain every nerve; employer toutes ses forces. die Mähne the mane; la crinière. das Rausch-Gold tinsel, leaf-brass; le clinquant. die Heerde the herd, flock; le troupeau. (p. 99.) die Lauf-Bahn the course, career; la lice, la carrière. zu-erkennen (i. ich erkannte-zu; pp. zu-erkannt) to adjudge; adjuger. Rechenschaft geben to give an account; rendre compte. an-führen to quote; citer, alléguer. sich über-schlagen to upset, to fall upside down; se renverser. ein-büßen to lose; perdre. das Un-Heil mischief; le malheur. neidisch envious, spiteful; envieux. (p. 100.) un-auf-haltsam what cannot be stopt; qu'on ne peut arrêter. 21. Auf-heben to lift up, - to put an end to; soulever, - faire cesser, supprimer. mit ein-brechender Nacht at the approach of night; à l'approche de la nuit. einen Mörser lösen to discharge or fire a mortar; décharger un mortier. ver-drießlich vexatious, tedious; fâcheux, chagrinant. der Zeit-Punct (pl. -e) the epoch, time; l'époque, le moment. das Her-Kommen the custom, usage; la coutume. gebührend proper, becoming; dû. die Um-Fahrt a drive-round; le tour. über-schwemmen to overflow; inonder. (p. 101.) Die Billigkeit equity, fairness; l'équité. hemmen to stop, to hinder; arrêter, retarder. der Knoten a knot; le nœud. 22. Ent-wickeln to untwist, to unfold; dénouer, développer. die Verwirrung confusion. 23. Nach-ahmen to imitate; imiter. 24. (p. 102.) Er-lustigen to entertain, divert; récréer, égayer. die Witterung the weather; le tems. der Zu-Schauer the spectator; le spectateur. die Aus-Schweifung extravagance, excess; l'extravagance, l'excès. 25. Stille halten to stop; s'arrêter. 26. Unter-kommen to find a place; trouver une place. ein-laden (i. ich lud -ein; pp. ein-geladen) to invite; inviter. der Rand (pl. Ränder) the border, the edge;

le bord. der Kutschen-Deckel the roof of a coach; l'impériale. das Rohr the reed; le roseau, la canne. die Ruthe the rod, wand; la verge, la perche. das Stock=werk (pl. -e) a story, floor; l'étage. die Verwünschung imprecation; l'exécration. das Licht=Stumpfchen the end of a candle; le bout de chandelle. aus=blasen (pr. ich blase -, du bläsest -, er bläs't=aus; i. ich blies=aus; aus=geblasen) to blow out; souffler, éteindre en soufflant. das Gebrülle the roaring; le mugissement. um=willen for the sake of; à cause de. un=anständig indecent, unbecoming; indécent, malhonnête. das Losungs=Word the watch-word; le mot de ralliement. (p. 105.) vor=lezt last but one, penultimate; avant-dernier, pénultième. dritt=lezt anti-penultimate, last but two; ante-pénultième. der (Kutschen-) Tritt (pl. -e) the step, foot-board of a coach; la botte. der Hänge=Leuchter a chandelier; un lustre. verweisen (i. ich verwies; pp. verwiesen) to reprove, to reprimand; reprendre, réprimander. behaupten to maintain, to assert; soutenir, défendre. desto ärger so much the worse; d'autant pis. quetschen to bruise; écraser. beschädigen to damage; endommager. (C.) ein=schlagen (pr. ich schlage -, du schlägst -, er schlägt=ein; i. ich schlug=ein; pp. ein=geschlagen) to turn into; enfler. sich auf=lösen to dissolve, to separate; se dissoudre, se séparer. die Los=Gebundenheit dissoluteness, independence; la licence, la dissolution. die Betäubung the deafening, stunning; l'étourdissement. (p. 106.) verbieten to forbid, to interdict; défendre, prohiber. ab=fürzen to shorten; accourcir, élaguer. 27. Der Zusammen=Hang connexion. wo es froher zu=geht where things go on more merrily; où l'on vit plus gaiement. in die Enge kommen to be hard pushed; être serré. lüftern desirous, greedy; convoiteux, cupide.

60. Das Lied von der Glocke. (V. I. p. 107.)

Das Lied von der Glocke.

The Lay of the Bell.—La Chanson de la Cloche.

Fest fast, firm; ferme. die Form the mould; le moule. mauern to wall in; maçonner. der Lehm the loam, clay; la terre grasse. brennen (i. ich brannte; pp. gebrannt) to burn, (it. to bake); bruler, (cuire). werden (pr. ich werde, du wirst, er wird; i. ich wurde; pp. geworden) to get produced; devenir, naître. frisch! cheer up! courage my men! allons! der Schweiß the perspiration, the sweat; la sueur. bereiten to prepare; préparer. geziemen to become, to behove; convenir. (C. die Arbeit fließt fort munter, wenn gute Reden begleiten sie). mit Fleiß on purpose, industriously; à dessein, assidument. bedenken (i. ich bedachte; pp. bedacht) to think about, to examine; penser, y réfléchir. erschaffen (i. ich erschuf; pp. erschaffen) to produce, to create, to give being; produire, créer. —Die Fichte the pine-tree; le pin. der Stamm (pl. Stämme) the stock or trunk of a tree; le tronc. hinein-schlagen to strike-into; entrer avec force. der Schwalch the opening in a furnace through which the flames strike against the metal; l'ouverture dans le four par où la flamme donne sur le métal. der Brei the mass; la masse. das Zinn the tin; l'étain. gähe tough, viscous; tenace, visqueux. die Glocken-Speiße the bell-metal; mélange de cuivre, d'étain, de zinc etc. dont on se sert pour la fonte des cloches. nach der rechten Weise after the proper manner; de la propre manière.—(p. 108.) (C. Was die Hand bauet mit der Hülfe des Feuers in der tiefen Grube des Dammes.) der Damm (pl. Dämme) the dam, dike; la digue. die Grube the pit; la

fosse, le creux. die Glocken-Stube the belfry; le beffroi. zeugen to testify, to proclaim; témoigner, porter témoignage. dauern to last; durer. spät late, (distant;) tard (reculé). die Andacht devotion; la dévotion. die Krone the crown, the wreath; la couronne. erbaulich edifying; édifiant.—Die Blase the bubble; la bulle. der Fluß the fusion, the melting; la fonte, la fusion. das Aschen-Salz alkalis; l'alcali. durchdringen (pr. ich durchdringe; i. ich durchdrang; pp. durchdrungen) to penetrate; pénétrer. befördern to forward, to accelerate; expédier, hâter. der Guß (pl. Güsse) the gush, the casting; le jet, la fonte. — (C. Denn sie begrüßt mit dem feierlichen Klange der Freude das geliebte Kind auf dem ersten Gange seines Lebens, den [welchen] es beginnt in dem Arm des Schlafes.) begrüßen to greet; saluer. (p. 109.) durchmessen (pr. ich durchmesse, du durchmissest, er durchmißt; i. ich durchmaß; pp. durchmessen) to measure out, fig. to walk over; mesurer d'un bout à l'autre, fig. traverser. das Prangen the splendour, pomp; l'éclat, la pompe. verschämt bashful, modest, blushing; pudibond. die Wange the cheek; la joue. die Jung-Frau the virgin; la vierge. die Flur the field, the plain; le champ, la plaine. schwelgen to carouse, to riot; faire la débauche, fig. s'enivrer de qch.—Grünen to grow green; verdir, verdoyer.—die Pfeife the pipe; le tuyau. bräunen to become brown; brunir. eintauchen to dip into; enfoncer. überglasen to glaze over; vernisier. zeitig (reif) ripe, mature; mûr, à tems. prüfen to examine, to try, to essay; examiner, éprouver. spröde brittle; frêle, aigre, cassant. — Vereinen to unite, to join; unir, joindre. (p. 110.) Der Wahn opinion. die Reue repentance; le repentir. laden to summon, to invite; inviter. (C. Ach, die schönste Feier des Lebens endigt auch den Mai [Frühling] des Lebens.) der Gürtel the girdle, the zone; la ceinture. der Schleier the veil; le voile. verblühen to shed the blossoms, to fade, to wither; déflourir, passer. treiben (i. ich trieb; pp. getrieben) to thrive; pousser, croître. wirken to effect, to produce; opérer, produire. streben

to strive, to aspire after a thing; *s'efforcer, aspirer à qch.* schaffen to procure, -to work; *procurer, -travailler.* erliffen to get by cunning; *obtenir par finesse.* erraffen to gather, to snatch eagerly; *attraper.* erjagen to chase and overtake; *atteindre en chassant, en courant après.* der Speicher a granary, a magazine, a store-house; *le grenier, le magazin.* die Habe possessions, goods; *les biens.* wachsen (pr. ich wachse, du wächst, er wächst; i. ich wuchs; pp. gewachsen) to grow, to grow bigger, to increase; *croître, devenir plus grand.* dehnen to stretch, to extend; *étendre, élargir.* walten to dispose, to rule; *disposer, gouverner.* wehren to repress, to restrain; *réprimer, retenir.* (p. 111.) ordnen to regulate; *arranger, disposer.* duften to exhale fragrance; *s'exhaler.* duftend sweet-scenting; *odoriférant.* die Lade a chest, trunk; *la caisse, le coffre.* der Faden the thread; *le fil.* die Spindel the spindle; *le fuseau.* sammeln to collect, to gather; *recueillir, rassembler.* glätten to smooth, to polish; *lisser.* der Schrein (gewöhnlicher der Schrank) a press, a chest of drawers; *l'armoire.* schimmern to glimmer, to sparkle; *reluire, briller.* schneelig snowy; *neigeux, blanc comme la neige.* der Lein flax, line; *le lin.* (die Leinwand linen; *la toile.*)—Der Giebel the gable-end of a house, - the top; *le pignon, le haut du faite d'une maison.* überzählen to count, to tell over again; *compter, recompter.* (C. die ragenden Bäume der Pfosten) der Pfosten the post, the stake; *le poteau.* ragen (hervorragen) to be prominent, to project; *saillir, avancer.* die Scheune the barn; *la grange.* der Segen the blessing, fig. plenty, a rich harvest; *la bénédiction, fig. abondance, une abondante récolte.* biegen (i. ich bog; pp. gebogen) to bend; *plier, courber.* sich rühmen to boast, to vaunt; *se vanter, se glorifier.* das Geschick fate, destiny; *le destin.* der Bund (pl. Bünde) alliance, pact; *l'alliance.* flechten (pr. ich flechte, du flichtst, er flicht; i. ich flocht; pp. geflochten) to plait, to entwine, fig. to make; *tresser, fig. faire.* schreiten (i. ich schritt; pp. geschritten) to stride; *marcher.* gezack't crenated, indented;

dentelé. der Bruch (pl. Brüche) the fracture; la fracture, la cassure. der Spruch (pl. Sprüche) a sentence, passage (of the bible; la sentence, un passage de l'Écriture. ausstoßen (pr. ich stoße -, du stößest -, er stößt-aus; i. ich stieß-aus; pp. aus-gestossen) to thrust out, to knock out; pousser dehors. der Zapfen a peg, a spigot; la broche, la bonde. bewahren to preserve, to protect; garder, conserver. der Bogen the curve; la courbe. der Henkel a handle; l'anse. schießen (i. ich schoß; pp. geschossen) to shoot, - to gush forth; décharger, - s'élancer. (Page 112.) Bezähmen to tame, *fig.* to refrain, to master; dompter. bewachen to watch over; veiller sur qch. danken to thank, - to owe; remercier, - devoir qch. à qn. die Fessel a fetter, shackles, *fig.* the control; la chaîne, *fig.* la contrainte. entrassen to snatch, to burst away from; s'arracher. einher-treten (pr. ich trete -, du trittst -, er tritt-einher; i. ich trat-einher; einher-getreten) to step forth; s'avancer. der Widerstand resistance. die Gasse the street; la rue. der Brand (pl. Brände) conflagration; le feu, l'incendie. quellen (pr. ich quelle, du quillst, er quillt; i. ich quoll; pp. gequollen) to gush, to spring forth; jaillir, couler. zucken to palpitate, - to dart forth with a convulsive motion; palpiter. der (Wetter-)Strahl a flash of lightning; la foudre. wimmern to whine; gémir. der Sturm (pl. Stürme) the storm, tempest, *here* the alarm-bell; l'orage, la tempête, *ici* le tocsin. das Getümmel the tumult; le tumulte. auf-(wärts)! upwards; en haut. der Dampf (pl. Dämpfe) vapour, smoke; la vapeur, la fumée. flackern to flare; flamber. die Zeile the row, line; la ligne, la file, la rangée. kochen to boil, to seeth; bouillir, cuire. der Balken the beam; la poutre. krachen to crack, to crackle; craquer, faire crac. flirren to gingle, to clatter; faire cliquetis. (p. 113.) jammern to lament; se lamenter. die Trümmer the ruins, the rubbish; les ruines, les décombres. lichten to light up; éclaircir, rendre clair. (C. Der Eimer fliegt um die Wette durch die lange Kette der Hände; Quellen spritzen hoch, in einem Bogen, Wasser-[Bogen]. Der Sturm

kommt, heulend geflogen, der [welcher] sucht, brausend, die Flamme; sie [die Flamme] fällt prasselnd in die dürre Frucht, in die Räume des Speichers, in die dürren Bäume der Sparren, und als [ob] sie wollte, im Wehen, reißen fort mit sich in gewaltiger Flucht die Wucht der Erde, [so] sie wächst Riesen-groß in die Höhen des Himmels.) die Kette the chain; la chaîne. um die Wette vying, emulating, in eager haste; à l'envi, à qui mieux mieux. der Eimer the pail, bucket; le seau. im Bogen in a curve; dans une ligne courbe, en demi cercle. die Quelle the source, the spring; la source, la fontaine. spritzen to spurt out, to spout out; faire jaillir, seringuer. brausen to roar; bruire, mugir. prasseln to crackle; craqueter, petiller. dürr dry, withered, parched; sec, aride. die Frucht (pl. Früchte) the fruit, corn; le fruit, les grains. der Raum (pl. Räume) the room, space; l'espace. die Sparren the spars, the rafters; les chevrons. das Wehen the blowing; le souffler. die Wucht a great weight; un grand poids. fort-reißen to tear, to hurry along; entrainer, emporter. Riesen-groß gigantic; gigantesque. der Gott (pl. Götter) the God; le Dieu. müßig idle, inactive; oisif, oiseux. untergehen to go down, to perish; aller au fond, périr. — Leer-gebrannt burned-out; brulé. die (Wohn-) Stätte the habitation; l'habitation. (p. 114.) Das Haupt (pl. Häupter) the head; la tête. — Auf-nehmen to take up, - to receive; ramasser, - accueillir. vergelten (pr. ich vergelte, du vergiltst, er vergilt; i. ich vergalt; pp. vergolten) to repay, to remunerate; récompenser. mißlingen (pr. es mißlingt; i. es mißlang; pp. mißlungen) not to succeed, to miscarry; manquer, ne-pas réussir. zerspringen (i. ich zersprang; pp. zersprungen) to burst, to crack; crever. (C. Wir vertrauen die That der Hände, (und) der Sae-Mann vertrauet seine Saat dem dunkeln Schooß der heiligen Erde &c.) der Sae-Mann a sower; le semeur. die Saat the seed; la semence. entfleimen to germinate, to bud, - to spring forth; germer, -renaitre. bergen (pr. ich berge, du birgst, er birgt; i. ich barg; pp. geborgen) to save; fig. to intrust;

sauver, - confier. trauernd mourning, afflicted, sorrowful; affligés, attristés. der Sarg (pl. Särge) the coffin; le cercueil. erblühen to blow; to bloom forth; s'épanouir, éclore. das Loos fate, destiny; le sort. — Der Dom the cathedral; la cathédrale. der Grab-Gesang a funeral song, a dirge; chant funèbre. (p. 115.) Ernst gravely; gravement. auf immerdar for ever; à jamais. (C. Die Fremde wird schalten, Liebe-leer, an verwaifeter Stätte.) verwaifet deprived of parents, forsaken; sans père et mère, abandonnée. — Die Stätte the place; la place. verfühlen to cool slowly; refroidir. strenge hard, severe; dure, sévère. sich gütlich thun to take one's ease; prendre ses aises. ledig rid of, free from; libre. der (Handwerks-)Bursch (pl. -en) a journeyman, a craftman's companion; le garçon de métier. die Vesper the vesper-bell, the curfew; les vêpres. — (p. 116.) Blöfen to bleat; bêler. das Rind (pl. Rinder) black-cattle; la bête à corne. breit-gestirnte broad-faced; aux fronts larges: (von die Stirn the fore-head; le front.) brüllen to low; mugir, beugler. die Garbe a sheaf; la gerbe. der Kranz (pl. Kränze) the garland, wreath; la couronne. der Schnitter the reaper; le moissonneur. gesellig social; sociable. das Stadt-Thor (pl. -e) the town-gate; la porte de ville. Inarren to creak; craquer, crier. das Gesetz (pl. -e) the law; la loi. — Segen-reich blissful; comblé de bénédictions, de prospérités. das Gleiche the homogeneal, equal; l'homogène, l'égal. gründen to found; fonder. weben (i. ich webte, poet. ich web; pp. gewebt, poet. gewoben) to weave; tisser. der Trieb (pl. -e) the inclination; le penchant. — (p. 117.) Feurig fiery; ardent. fund known, manifest; connu, public. der Schuß protection. der Verächter a despiser, disparager, scorner; le moqueur, le contempteur. Einem Truß (Troß) bieten to defy one; braver qn. — Die Ein-Tracht harmony, concord; l'harmonie, la concorde. weilen, verweilen to tarry, to stay; tarder, s'arrêter. (C. wo [an welchem Tage] der Himmel, den [welchen] die sanfte Röthe des Abends malet lieblich, strahlt schrecklich von dem wilden Brande der Dörfer,

von [dem wilden Brande] der Städte.) die Röthe the redness; le rouge, la rougeur. malen to paint; peindre. wilde wild, savage, fierce; sauvage, farouche. strahlen to shine, to flash; rayonner.—Zerbrechen (pr. ich zerbreche, du zerbrichst, er zerbricht; i. ich zerbrach; pp. zerbrochen) to break to pieces; briser, mettre en pièces. das Gebäude the building, structure, frame; l'édifice, la structure. die Absicht the view, purpose; l'intention, le but. erfüllen to fulfil, to accomplish; remplir, accomplir. weiden to feed, fig. to delight; paître, se repaître de qch. das Bild (pl. -er) the shape, form; l'image, la forme. schwingen (i. ich schwang; pp. geschwungen) to swing; brandiller. springen (i. ich sprang; pp. gesprungen) to break; crever, se rompre. der Mantel (pl. Mäntel) the mantle, cover; le manteau. (p. 118.) auferstehen to rise (from the dead); ressusciter.—Der Bach (pl. Bäche) a rivulet, a current; le ruisseau. das Erz (pl. -e) ore, metal; le bronze, le métal. sich befreien to free one-self; se délivrer, se mettre en liberté. wüthend raging; en fureur, furieux. bersten (i. berst, barst; pp. geborsten) to burst; crever. außspeien (i. ich spie-aus; pp. außgespien) to spit out, to throw out with violence; vomir.—zünden to kindle; mettre le feu à, allumer. sinnlos senseless; privé de sentiment, insensé. das Gebilde structure, form, image. gestalten to form, to shape; former. die Wohlfahrt the welfare; la prospérité, le salut.—zerreißen (i. ich zerriß; pp. zerrissen) to rend; se rompre, déchirer. gedeihen (i. ich gedieh; pp. gediehen) to prosper; prospérer.—Der Zunder the tinder; l'amadou, - la mèche. sich häufen to accumulate; accumuler. die Eigen-Hülfe the help, which one procures himself; le secours qu'on se procure à soi même. zerren to tug, to hale; tirailler. der Strang (pl. Stränge) the rope; la corde. der Aufruhr rebellion, insurrection; la révolte, le soulèvement du peuple. weihen to consecrate, to devote; consacrer, dévouer. anstimmen to intone, - to give the signal; entonner, -donner le signal.—Die Gleichheit equality; l'égalité. die Wehr a weapon; l'arme. zur Wehr

greifen to take up arms; prendre les armes. die Bürger-Bande a band of murderers; la troupe de meurtriers. umher-ziehen to rove about; rôder autour. zu Etwas werden to be turned into; devenir, se faire. Scherz treiben to jest, to make sport with; plaisanter. das Entsetzen the horror; l'horreur. zucken to pant, to palpitate; palpiter. (p. 119.) das Band (pl. Bande) the tie; le lien. die Scheu dread, awe; crainte. den Platz räumen to make place, to give way; faire place à qn. quitter sa place et la céder à un autre. der Leu, i. e. der Löwe the lion; le lion. die Fackel the torch; le flambeau. ein-äschern to lay in ashes; reduire en cendres.—Die Hülse the covering that envelops certain fruits, - a hull, a husk, a shell; la couverture qui renferme certains fruits, - l'écale, la gousse. blank bright, shining; clair, reluisant. aus-schälen to shell, to get out of the shell; écaler, tirer de l'écale. der Kern (pl. -e) the kernel; le pepin, le noyau. der Helm (pl. -e) the helmet, - the cap or upper part of a bell; le casque, - le cerveau ou la partie supérieure de la cloche. der Kranz (pl. Kränze) the garland; la couronne. spielen to play, -to sparkle, to glitter; jouer, -briller. das Wappen a coat of arms, armorial ensigns; les armes, les armoiries. das Schild (pl. -er) a shield, an escutcheon; un écu, l'écusson. erfahren skilful; expert. der Bildner the plastic artist; l'artiste plastique.—Herein! come in! entrez! schließet den Reihen form a circle; formez un cercle. taufen to christen, to baptize; baptiser. eine Glocke taufen to give a name to a bell under certain ceremonies; bénir une cloche avec certaines cérémonies, et lui donner un nom. der Verein (pl. -e) the union; l'union. die Gemeine, die Gemeinde the commonalty, the parishioners, the congregation; la communauté, la paroisse.—Fortan henceforth; dorénavant. der Beruf the calling; la vocation. (p. 120.) das Gestirn (pl. -e) the stars; les astres. herzlos without a heart; sans cœur. das Mit-Gefühl fellow-feeling; la sympathie. der Schwung (pl. Schwünge) a swing; le branle, la vibration. Wechsel-voll changeable; chan-

geant, inconstant, variable. vergehen to pass away; passer, diminuer. enthallen to sound forth; en retentir. bestehen to last; durer, subsister. verhallen to leave off sounding by degrees; se perdre peu à peu dans l'air en cessant de sonner.—wiegen to rock, - to move softly; bercer, - soulever doucement. (C. ihr erstes Geläute bedeute Freude dieser Stadt, [ihr Geläute] sei Friede.) bedeuten to signify, to prognosticate; signifier, présager. das Geläute the ringing of bells, a peal; la volée de cloches.

61. Legende von Rübezahl. (V. I. p. 121.)

Haufen to dwell, to live; demeurer, s'arrêter dans un endroit. berufen famous; fameux. traun! assuredly, in truth; certes. allzumal one and all; tous ensemble. der Gnom (pl.-en) a Gnome; le Gnome. (Gnom en sind Berggeister, welche die Aufsicht über alle unterirdischen Schätze haben. Sie können jede beliebige Gestalt annehmen und erscheinen bald schön, bald häßlich; nur ihre Weiber, die Gnomiden sind von Natur wunderschön. Rübezahl ist unter allen der berühmteste in neuerer Zeit; in der älteren hat sich, nach dem Talmud, besonders der Gnome ausgezeichnet, dessen sich Salomo mit vieler List und Mühe bemächtigte. Unter andern spaltete er, ohne Beihülfe, in Gestalt eines Wurms von der Größe eines Gerstenkorns, die ungeheuren Felsenplatten, deren sich Salomo zum Tempelbau bediente.) die Ober-Fläche the superficies; la surface. der Um-Fang the circumference; le circuit. umschließen (i. ich umschloß; pp. umschlossen) to enclose, to encompass; enclore, environner. nicht

einmal not so much as; pas même. an-erkennen to acknowledge; reconnaître. das Lachter a fathom; la toise. urbar arable; labourable. die Rinde the crust; la crouste, l'écorce. an-heben to begin; commencer. die Allein-Herrschaft a monarchy; la monarchie. schmälern to lessen, to curtail; diminuer, retrancher. vermögen (pr. ich vermag, du vermagst, er vermag; i. ich vermöchte; pp. vermocht) to be able to do; pouvoir, être en état de. sich erstrecken to extend; s'étendre. unterirdisch subterraneous; souterrain. der Starost (pl. -en); ein polnischer Edelmann, der mit einem königlichen Schlosse, und der dazu gehörigen Gerichtsbarkeit belehnt ist. weit-gedehnt far extended, extensive; vaste, spacieux. der Ab-Grund (pl. Gründe) an abyss, the depth; l'abîme. durchkreuzen to cross, to stroll over; croiser, traverser. unerschöpflich inexhaustible; inépuisable. die Schatz-Kammer the treasury, the exchequer; la chambre du trésor. der Fall (pl. Fälle) *in mining*, The cleft or opening of the rocks; *en terme de mine* l'ouverture entre les rochers. der Flöz (pl. -e) *in mining*, The layer, stratum; *terme de mine*, Couche horizontale de la pierre de la mine. die Knappschaft the miners; la société des mineurs. mustern to muster, to review; passer en revue. in Arbeit setzen to set to work; mettre à l'ouvrage. das Eingeweide the entrails; les entrailles. auf-halten (pr. ich halte-, du hältst-, er hält-auf; i. ich hielt-auf; pp. auf-gehalten) to live, to make a stay; s'arrêter, séjourner. fahen to catch; prendre, saisir. reichhaftig rich; riche. der Schwaden the vapour arising from the ground; la moufette, vapeur dans les mines. taubes Gestein, stones which contain no mineral; roche stérile. beschwängern to impregnate; imprégner. verwandeln to change, to transmute; changer, convertir. sich der Sorgen entschlagen (pr. ich entschlage, du entschlägst, er entschlägt; i. ich entschlug; pp. entschlagen) to rid oneself of all cares, to banish cares; bannir, fuire les soucis. die Erholung recreation; le délassement. die Gränz-Feste a frontier-place, fastness; un lieu inaccessible sur les frontières. fein Wesen

haben to have one's doings; avoir sa demeure en qq. lieu. der Übermüthler an arrogant person; l'arrogant. zu Tode fiheln to tickle to death; tuer qn. à force de le chatouiller.—Geartet sein to be of such a nature; avoir les qualités. das Kraft-Genie a person that affects to give a certain vigour to his expressions and sentiments; un homme qui affecte de donner une certaine vigueur à ses expressions et à ses sentimens. launisch ill-humoured, capricious; humoriste. bengelhaft clownish, churlish; grossier, rustique. eitel vain. wankel-müthig inconstant, fickle; inconstant, vacillant.

Page 122. gut-müthig good-natured, kind; benin, de bon cœur. empfindsam feeling, sentimental; sensible, sentimental. stet constant, continual; constant, continuuel. albern silly; inepte, niais. schalkhaft waggish, roguish; rusé, fripon. bieder hearty; loyal. störrisch head-strong; revêche, d'un esprit rétif. beugsam (biegsam) tractable; docile; flexible, traitable. die (Gemüths-) Stimmung the disposition of the mind; la disposition de l'esprit. innere inward, internal; intérieur, interne. der Drang the impulse; le mouvement, l'impulsion.—Von Olims Zeiten her since the times of yore; depuis les tems les plus reculés, du tems jadis. Japhets Nachkömmlinge the descendants of Japhet; les descendans de Japhet. wirthbar habitable, peopled; habitable, peuplé. tosen to noise; faire du vacarme. an einander hegen to set at or on, to set a fighting; acharner les uns contre les autres. der Bär (pl. -en) the bear; l'ours. der Uer-Ochs oder Ur-Ochs (man findet diesen wilden Stier, von dem das zahme Rindvieh abstammt, noch jetzt in den unermesslichen Wäldern von Polen, Litthauen, Sibirien u. s. w. Der Ur ist gewöhnlich schwarzbraun, und seine Stärke ist so groß, daß man sie ehemals im Kampfe mit Löwen und Bären siegen sah.) the ure-ox; l'ure, taureau sauvage. scheuchen to frighten, to terrify; épouvanter. das Getöse a great thundering noise; le vacarme. scheu scared, timorous; ombrageux, effarouché. das Wild beasts of chase; les bêtes de chasse. die Ehrichs-Straße

(Maulwurfs-Strasse) the passages of the mole; les allées de la taupe. die Unter-Welt the subterraneous world; le monde souterrain. es wandelte ihn die Lust an he took a fancy; l'envie lui prit. es nimmt mich Wunder I wonder at it, I find it very strange; j'en suis surpris, étonné. un-durch-dringlich impenetrable. aus-hauen to hew out, - to thin a wood; éclaircir une forêt. reifen to ripen, to grow ripe; mûrir. der Schlot (pl. Schlöte) the tunnel of a chimney; le tuyau de cheminée. wirbeln to whirl; tourner. die Warte a watch-tower; une guérite, une échauguette. der Ab-Hang (pl. Hänge) the declivity, the cliff; la pente. zu Schutz und Schirm for the protection and defence; pour la protection et la défense. das Horn-Vieh the horned-cattle; les bêtes à corne. ein lichter Hain (pl. -e) a wood, in which the trees stand at a great distance from one another; une forêt éclaircie. die Schalmel a shalm; le chalumeau. — Die Annehmlichkeit the pleasantness; l'agrément. eigenmächtig arbitrary, usurped; de son autorité privée. die Vergünstigung the leave, concession; la permission, la concession. wirthschaften to husband; faire ménage. in ihrem Thun und Wesen in their doings, actions; dans leurs actions, occupations. begehren to desire; désirer, prétendre. an-messen to arrogate, to usurp; s'arroger, usurper. die Schwalbe the swallow; l'hirondelle. über-läufig troublesome, incommodious; importun, incommode. der Spatz (pl. -e) oder der Sperling (pl. -e) the sparrow; le moineau, le passereau. gestatten to allow; permettre.

Page 123. Sinnes werden (pr. ich werde, du wirst, er wird; i. ich wurde oder ich ward; pp. geworden) to have a mind, to intend; se proposer, être d'avis. die Zwitter-Gattung the bastard-species; une espèce bâtarde. Um-Gang pflegen (i. ich pfleg u. pp. gepflogen) to have intercourse; avoir commerce avec qn. rüstig robust; vigoureux. der Acker-Knecht (pl. -e) the plough-man; le laboureur. an-nehmen to assume, to adopt; prendre, adopter. sich in Arbeit verdingen (i. ich verdung mich; pp. verdungen) to hire one-self out,

to-enter into service ; se louer, s'engager au service d'un maître. der erste beste the first that presents himself ; le premier-venu. der Land-Wirth (pl. -e) a husbandman, a farmer ; l'économe rural, le fermier. unternehmen (pr. ich unternehme, du unternimmst, er unternimmt ; i. ich unternahm ; pp. unternommen) to undertake, to attempt ; entreprendre. gedeihen (i. ich gedieh ; pp. gediehen) to thrive, to prosper ; prospérer, réussir. für Etwas gelten (pr. ich gelte, du gilst, er gilt ; i. ich galt ; pp. gegolten) to be admitted, reputed as ; être estimé. der Brod-Herr (pl. -en) the master ; le maître. ein Prasser und Schlemmer a glutton and debauchee ; le débauché. der Erwerb the acquisition, the gain ; le gain, le profit. Dank wissen (pr. ich weiß, du weißt, er weiß ; i. ich wußte ; pp. gewußt) to think one-self beholden ; savoir bon gré à qn. von Jemandem scheiden to depart from somebody ; se séparer de qn., quitter qn. das Kraut (pl. Kräuter) a herb ; l'herbe. das Genick the neck ; la nuque, - le cou. ein farger Filz (pl. -e) a niggardly curmudgeon ; un ladre vert. der Widder the ram ; le bélier. kürzen to shorten, to lessen ; retrancher. der Lohn the wages ; les gages. entlaufen (pr. ich entlaufe, du entläufst, er entläuft ; i. ich entlief ; pp. entlaufen) to run away, to desert ; échapper, désertter. der Geiz-Hals (pl. Hälse) a miser ; un avare. der Richter the judge ; le juge. der Herren-Knecht a beadle ; le huissier de magistrat. die Geißel a scourge ; le fléau. fröhnen to drudge for one ; travailler à la corvée. das Recht beugen to corrupt the law ; prévariquer, forfaire. richten to judge ; juger. den Dienst auf-sagen to give warning ; donner congé. der Kerker a jail ; la geôle, la prison. das Schlüssel-Loch (pl. Löcher) the key-hole ; le trou de la clé.—Der Aus-Gang (pl. Gänge) an outlet ; la sortie.—Der Versuch (pl. -e) the attempt ; l'essai. die Menschen-Kunde the knowledge of man ; la connaissance des hommes. treiben (i. ich trieb ; pp. getrieben) to drive, to exercise ; exercer, s'occuper à qch. die Menschen-Liebe philanthropy ; la charité pour les hommes. erwärmen to warm, to animate ; échauffer, animer. die Zinne the battlement ;

le créneau. verschönern to embellish, to beautify; embellir. die Spende a distribution out of charity, - a present; la distribution par charité, - le présent. die Bastard-Brut a mongrel breed; une engeance hybride. verleihen (i. ich verlieh; pp. verliehen) to confer; conférer. des-un-geachtet notwithstanding; néanmoins. wagen to hazard, to try; hazarder, risquer. die Aus-Flucht (pl. Flüchte) a venturing out, a trip; une sortie, un tour. die Menschheit humanity, human nature; l'humanité, la nature humaine.—Die Amts-Pflege a bailiwick; le bailliage.

Page 124. ab-rechten to extort by going to law; obtenir qch. de qn. par des procès ou des chicanes. sein Hab und Gut all that he had in the world; tout son bien. sich ab-härmen to pine away with grief; se consumer de chagrin. verpfänden to pawn, to mortgage; engager, hypothéquer. zu-gehören to appertain, to belong to; appartenir. hin-reichend sufficient; suffisant. sich nähren to live upon or by; nourrir, sustenter. die Seinigen his family; les siens. schneiden (i. ich schnitt; pp. geschnitten) to cut; tailler, couper. (es schnitt ihm durchs Herz it cut him to the heart; le cœur lui fendit.) stillen to silence, to appease; calmer, apaiser. helfen (pr. ich helfe, du hilfst, er hilft; i. ich half; pp. geholfen) to help; aider. (uns wäre geholfen it would assist us; cela nous servirait.) zerfallen ruined; ruiné. der Haus-Halt the house-keeping; le ménage. wieder auf-richten to set up again; rétablir. Streit-süchtig quarrelsome; querelleur. ich will hin (=gehen) I will go thither; je veux y aller. seine Noth flagen to disclose one's necessity; découvrir à qn. ses malheurs. sich erbarmen to commiserate; avoir pitié de. auf Zinsen leihen (i. ich lieh; pp. geliehen) to lend upon interest; prêter à intérêt. bedürfen (pr. ich bedarf, du bedarfst, er bedarf; i. ich bedurfte; pp. bedurft) to want, to be in need of; avoir besoin.—Nieder-drücken to press down, - to deject, to dishearten; déprimer, - affliger, décourager. in Etwas willigen to consent, to acquiesce to; consentir, acquiescer à qch. der Erfolg (pl. -e) the success, the result; le succès, le résultat. der Vor-

Schlag (pl. Schläge) the proposal ; la proposition. seine Lenden gürtten to gird the loins ; se ceindre les reins. Trost ein-sprechen to speak comfort to one ; conforter qn. Einem förderlich sein to be useful to one, to promote one's interest ; aider, secourir qn. der Noth-Helfer an assistant in time of need ; l'aide au besoin. wall-fahren to go upon a pilgrimage ; aller en pèlerinage. die Brod-Rinde a crust of bread ; la croûte de pain. an-gelangen to arrive at ; arriver. darauf achten to mind, to attend ; faire attention à qch. fränken to afflict, to vex ; mortifier. ein junges Blut fig. a very youth ; une jeune personne. sparen to spare, to lay up for future use ; épargner, réserver. die Hoffahrt pride, presumption ; l'orgueil, l'ostentation. Wie du es treibst, so geht es ! (Prov.) Such a life, such an end ; telle vie, telle fin. Jeder ist seines Glückes Schmied (Prov.) Every one is the contriver of his own fate ; chacun est l'artisan de sa fortune. höhnen to jeer, to banter ; se jouer, se rire de qn. seiner him ; de lui. der Faulenzger a loungeur, a lazy wretch ; le fainéant.

Page 125. sich einer Sache versehen to expect a thing ; s'attendre à qch., se douter de qch. die Sippschaft kindred ; la parenté. davon schleichen (i. ich schlich ; pp. geschlichen) to slink away ; s'esquiver. das Schlaf-Geld money paid for one's night's lodging ; le gîte. der Heu-Schober a hay-cock ; la meule de foin. über-nachten to pass the night ; coucher, passer la nuit. zögern to linger ; tarder. sich begeben to betake oneself to, to set out ; se mettre (en chemin). der Heim-Weg (pl. -e) the way home ; le retour chez soi.—Es übernahm ihn der Harm he was pressed down by his grief ; le chagrin, la tristesse s'empara de lui. matt weak ; affaibli. ent-frästet exhausted, spent ; épuisé, excédé. heim-kehren to return home ; retourner chez soi. der Wurm (pl. Würmer) the worm ; le ver. (die armen Würmer my poor little ones ; les pauvres petits.) schmachten to languish ; languir. das Labfal relief, refreshment ; le soulagement, le rafraîchissement. der Bissen a morsel ; un mor-ceau, une bouchée. entzwei-brechen (pr. ich breche, du brichst, er

bricht; i. ich brach; pp. gebrochen) to break; rompre, fendre. der Schleen-Busch (pl. Büsche) the black-thorn, the sloe-bush; le prunellier (*Prunus spinosa* L.) seinen Gedanken nach-hängen (pr. ich hänge -, du hängst -, er hängt-nach; i. ich hing-nach; pp. nach-gehangen) to indulge one's thoughts; donner audience à ses pensées. — Der Rand (pl. Ränder) the brink; le bord. das Verderben ruin; la ruine, la perte. seine Kräfte an-strengen to exert one's strength; employer sa force, ses efforts. auf-sund-schaften to spy out, -to discover; espionner, -déterrer. die Hirn-Fasern the fibres of the brain; les fibres du cerveau. durch-spähen to examine closely, to scrutinize; examiner à fond. die Frist delay, respite; une prorogation, un répit. herein-brechend impending; approchant. der Unter-Gang destruction; la ruine. der Boots-Mann (pl. Leute) a sailor, mariner; le matelot, le marin. sinken (i. ich sank; pp. gesunken) to sink; couler à fond. die Strick-Leiter a ladder of ropes, a tackled stair; l'échelle de cordes. hinauf-rennen (i. ich rannte; pp. gerannt) to run up; monter en courant. der Mast-Korb (pl. Körbe) the scuttle of a mast; la hune, la cage qui est au-haut du mât d'un navire. sich bergen (pr. ich berge, du birgst, er birgt; i. ich barg; pp. geborgen) to save oneself; se sauver. das Verdeck (pl. -e) the deck; le pont d'un vaisseau. die Luke a dormer window, -the hatches; la lucarne, -l'écoutille. ledig (leer) empty; vide. die Tonne a cask; la tonne, le tonneau. erhaschen to catch hold of; attraper, saisir. auf einen Gedanken verfallen (pr. ich verfalle, du verfällst, er verfällt; i. ich verfiel; pp. verfallen) to conceive a thought; concevoir une pensée, venir en fantaisie. nichtig vain, empty; vain, frivole. der An-Schlag (pl. Schläge) a project, a device; le dessein, le projet. der Ein-Fall (pl. Fälle) a conceit, an idea; la-fantaisie, l'idée. sich an Jemanden wenden to apply to one; s'adresser, avoir recours à qn. das An-liegen concern, solicitude; la sollicitation. abenteuerlich wild, strange; romanesque. triffen to thrash, to bang; rosser qn. hudein to banter; turlupiner qn. Jemandem einen Lort und Schabernack an-thun (pr. ich thue-,

du thust-, er thut-an; i. ich that an; pp. an-gethan) to play an ill turn, a malicious trick to one; faire une pièce, un tour malin à qn. mit-unter (zuweisen) some-times; parfois. Gutes erweisen (i. ich erwies; pp. erwiesen) to show oneself kindly, to do a good turn to one; en user bien avec qn. der Spott-Namen a nick-name; le soubriquet. Einen beifkommen to get at one; s'approcher.

Page 126. eine Prügelei a bastinado, cudgelling; une volée de coups de bâton. wagen to risk, to run the hazard; risquer, hazarder.—Der Ruf the call; le cri. alsbald (sogleich) immediately; à l'instant. ruffig sooty; couvert de suie. der Köhler (Kohlen-Brenner) a coal-man; le charbonnier. Fuchs-roth fox-red, ruddy; roux, roussâtre. stier (starr) staring, fixed; fixe. die Schür-Stange a coal-raker; le fer qui sert pour attiser le feu. der Weber-Baum a weaver's-beam, warping-loom; l'ensouple de tissérand. erschlagen to knock down, to kill; assommer. unerschrocken undaunted; intrépide. tituliren to title, to give one his title; titrer, donner le titre. an-hören to listen to; écouter. dreist bold; hardi, osé. der Muthwillen wantonness; la méchanceté. der Vor-Biß rashness, petulance; la curiosité indiscrete. deuten to point at; indiquer. besänftigen to soften, to appease; adoucir, apaiser. treiben to urge; presser. beunruhigen to molest, to disturb; inquiéter. mit Hals und Haut büßen to pay with one's life; payer de sa vie. der Frevel rashness, insolence; la témérité, l'outrage. gewähren to grant; accorder. Land-üblich customary in a country, -lawful; reçu dans un pays, -au denier de la loi. so wahr ich ehrlich bin! upon the faith of an honest man! foi d'honnête homme! ein Bucherer a usurer; l'usurier. borgen to borrow; emprunter. so viel dir Noth thun as much as you want; autant qu'il vous est besoin. in Ruhe lassen to let one alone; laisser en repos. es ist aus mit there is an end with; c'en est fait de. mein und dein le mien et le tien. es gilt keine Bruderschaft no friendship avails; il n'y a amitié qui vaille. nach der Länge at large, minutely; au long, en détail. das

Elend distress, misery; la calamité, la misère. versagen to refuse, to deny; refuser. der arme Tropf the poor devil; le pauvre diable. das Unterfangen a bold attempt; une entreprise osée. geneigt sein to be inclined; être porté. Wald=einwärts towards the wood; du côté de la forêt. ab=gelegen distant, remote; éloigné, écarté.—Das Gesträuch (pl. -e) a thicket, covert; les broussailles, les buissons. es war ihm nicht wohl zu Muthe he was not at his ease; le cœur ne lui dit rien de bon, il n'augura rien de bon.

Page 127. tappen to grope along; tâtonner. seine Haare sträubten sich empor his hair started at an end; ses cheveux se dressèrent, se hérissèrent. das Tage-Wasser water which runs from the surface of the earth into a mine; les eaux externes qui entrent dans la minière. ergießen (i. ich ergoß; pp. ergossen) to pour forth, to empty; se décharger. der Schacht (pl. -e) a perpendicular pit, a shaft; le puits d'une mine. ein=engen to straiten, fig. to oppress; resserrer, fig. opprimer. die Brau=Pfanne a brewer's copper; le brassin. in die Augen fallen to appear to the eye; sauter aux yeux, être visible. etitel nothing but; rien que. ein harter Thaler a dollar in specie; un écu en espèce. einen Schulds=Brief ausstellen to give or to sign a bond; donner une obligation, faire son billet. wofern (wenn) if, provided; si, pourvu que. einer Sache kundig sein to be acquainted with; se connaître à qch. bejahen to affirm; affirmer, dire oui. zu=zählen to count to one; compter qch. à qn. gar nicht not at all; point du tout, aucunement. auf Etwas achten to mind, to observe; faire attention à qch. das Zählungs=Geschäft the act of counting; l'action de compter. sich weg=drehen to turn away; se détourner. die Schreib=Materialien writing-things; l'écritoire. bündig binding, legal; valide, valable. eisern iron; de fer. zum Valet in dismissing him; en le congédiant. ziehe hin! depart! allez! nützen to make use of a thing in order to get profit by it; profiter, faire valoir qch. vergessen (pr. ich vergesse, du vergiffest, er vergift; i. ich vergaß; pp. ver=

geffen) to forget; oublier. sich Etwas merken to mark, remember; remarquer, retenir qch. en sa mémoire. die Felsen-Kluft (pl. Klüfte) a cleft of rocks; la fente de rocher. verfließen (i. ich verfloß; pp. verflossen) to pass away; s'écouler. versprechen (pr. ich verspreche, du versprichst, er verspricht; i. ich versprach; pp. versprochen) to promise; promettre. Bezahlung leisten to pay; acquitter une dette. der Schwur (pl. Schwüre) an oath; le serment. ein loser Bezahler a bad payer, debtor; un mauvais payeur, débiteur. pflegen to use, to be wont; avoir coutume.—

Page 128. Zu Muth sein to feel; se sentir. ein-saugen (i. ich sog-ein; pp. ein-gesogen) to draw in, to suck in; sucer. abgezehrt emaciated; exténuée. ein-müthig unanimously, of one accord; unanimement, d'un commun accord. darben to suffer want; manquer, languir. sitzen (i. ich saß; pp. gesessen) to sit; être assis. die Denkungs-Art the way of thinking; la manière de penser. klein-müthig pusillanimous; pusillanime. der An-kömmling (pl. -e) a person that arrives; le nouveau venu. an-stimmen to begin, to set up; entonner, commencer. heißen (i. ich hieß; pp. geheissen) to bid; dire, commander. an-schüren to stir; attiser. der Herd (pl. -e) the hearth; le foyer. tragen (pr. ich trage, du trägst, er trägt; i. ich trug; pp. getragen) to carry; porter. die Grütze groats; le gruan. die Hirse millet; le mil, le millet. der Zwerch-Sack (pl. Säcke) a wallet; le bissac. steif stiff; roide, -épais. der Brei pap; la bouillie. der Löffel the spoon; la cuiller. vor-rücken to upbraid one with; reprocher. verkennen to forget; mé-connaître. ab-weisen to turn one off with a refusal; éconduire, rebuter. Vorschuß-weise by way of an advance; comme un avance. mir fällt ein Stein vom Herzen I am now eased of a great weight; je suis soulagé d'un grand fardeau. vor die rechte Schmiede gehen to apply to the proper person; s'adresser à la propre personne. rühmen to extol, to cry up; vanter, faire gloire de. die Freundschaft the relationship; la parenté. sich einer Sache versehen to expect, to promise to oneself; s'attendre à qch. stolz auf Etwas

thun to glory in, to be proud of a thing; se tenir fier de qch., y mettre sa gloire.—Die Eitelkeit vanity; la vanité. aufhören to cease; cesser. fosen to prate, to talk; causer, jaser. anstreiben to continue; continuer. das Lobposaunen the extolling by sound of trumpet; trompeter qch., préconiser. der Geiz-Drache (pl. -n) a churl, a covetous hunk; un pince-maille. satt satiated; rassasié. müde weary; las.

Page 129. die Hände rühren to bestir oneself; se remuer. seinem Berufe obliegen (i. ich oblag; pp. oblegen) to apply oneself to one's calling; vaquer à ses affaires. was (etwas) vor sich bringen to acquire some-thing; acquérir qch. quitt und ledig sein to get rid of; s'acquitter de qch. der Heu-Schlag (pl. -Schläge) a grassy glade; une clairière herbeuse. die Hufe a hide of land; trente arpens de terre. der Hech-Thaler a magical dollar that multiplies; l'écu volant, écu magic qui se multiplie. säen to sow; semer. ernten to reap, to gather the harvest; moissonner, faire la récolte. der Sackel the purse; la bourse. vermögen to be able, - to be worth; pouvoir, - avoir vaillant. die Erweiterung the enlargement; l'élargissement, l'extension. das Eigenthum (pl. -thümer) property; la propriété. das Herren-Gut (pl. Güter) a manor; une terre noble. pachten to farm; prendre à ferme. der Wucher usury; l'usure.—Herankommen to draw near, to approach; avancer, approcher. erübrigen to save, to lay aside; épargner, avoir de reste. ohne Beschwerde without inconvenience; sans incommodité. seine Schuld abtragen to pay off a debt; acquitter une dette. zurecht legen to put in order; mettre en ordre. früh auf-sein to be up early, to rise betimes; être debout matin, se lever matin. waschen (pr. ich wasche, du wäschest, er wäscht; i. ich wusch; pp. gewaschen) to wash; laver. kämmen to comb; peigner. anziehen (i. ich zog an; pp. angezogen) to put on, to dress one's self; mettre, s'habiller. scharlach scarlet; d'écarlate. das Nieder a bodice, jump; le corset. das Brust-Tuch (pl. Tücher) a tippet; la chemisette. der Gottes-Tisch the Communion Table; la Sainte Table. der Rock

(pl. Röcke) a coat; l'habit. anspannen to put the horses to; atteler. der Mann the husband; le mari. vorhaben to purpose, to intend; avoir dessein. guten Muthes sein to be in spirits; être de bonne humeur. das Wohl-Leben a merry-making; la réjouissance. gedenken to design, to intend; penser. heimsuchen to visit; visiter. der Vor-Schub aid, supply; l'aide, le secours. auf-helfen (pr. ich helfe -, du hilfst -, er hilft-auf; i. ich half-auf; pp. auf-geholfen) to relieve, to redress his affairs; relever, rétablir ses affaires. sich stattlich heraus puzen to dress oneself mighty handsomely, to prank up; se parer, s'agencer. die Schnur (pl. Schnüre) a string; le fil. frümmen to bend; courber. zusammen rütteln to shake together; remuer ensemble. in Bereitschaft sein to be in readiness; être prêt, préparé. auf-sitzen to mount, to get up; monter sur.

Page 130. anpeitschen to urge on by whipping; fouetter. der Hengst (pl. -e) a stallion, a horse; l'étalon, - le cheval. traben to trot; trotter. das Flach-Feld (pl. -er) a flat country; le pays plat. Der Hohl-Weg (pl. -e) a hollow road; la cavée, un chemin creux. der Roll-Wagen a light waggon, that goes on rollers instead of wheels; voiture montée sur des rouleaux au lieu de roues. gebieten (i. ich gebot; pp. geboten) to order, to enjoin; ordonner, enjoindre. gemachsam softly, slowly; doucement, lentement. hinan-fahren to drive up hill; monter. die Linde the linden, the lime-tree; le tilleul. ob-auch although; quoique. verziehen to tarry long; être long-tems à venir. an-sechten to be disturbed; donner de l'inquiétude. verschnauben (i. ich verschnob; pp. verschnoben) to recover one's breath; reprendre haleine. ein- und ein- weils, ein- und ein- weils mean-while; en attendant. grasen to graze; brouter, manger l'herbe. der Weg ist um the way leads about; ce chemin est un détour. sich Wald-ein schlagen to turn into the forest; enfler, prendre le chemin de la forêt. verwachsen to join in growing together; se joindre en croissant. wännen to suppose, to imagine; penser, présumer. mein Sinn steht nicht dahin my mind is not turned that way; ma pensée n'est pas tournée de ce côté-là. der

Knauser a pinch-fist; le pince-maille. **der Schurke** a villain; le coquin. **weiland** formerly; autrefois. **die Zu-Flucht** refuge, protection; le recours. **foppen** to rally, to make a fool of one; railler, se moquer de qn. **der Über-Muth** haughtiness, insolence; l'orgueil, l'arrogance. **bescheiden** (i. ich beschied; pp. beschieden) to appoint one to some place; mander qn. de venir. **erstatten** to restore; restituer, refonder. **sich über Etwas entsetzen** to shudder at; être saisi d'horreur. **beben** to shake, to shiver; trembler, frémir. **sich geberden** to behave or carry one's-self; faire des gestes. **die Spinn-Stube** a spinning room, a spinning assembly; la chambre à filer, une compagnie de fileuses. (In den Dörfern mehrer Provinzen Deutschlands ist es Sitte, daß fünf bis sechs Familien wechselseitig zur Ersparung von Feuer und Licht an Winterabenden zusammen kommen, die Weiber zum Spinnen, die Männer zum Stricken oder zur Verfertigung anderer Handarbeiten. Dabei suchen sie sich die Zeit durch Musik oder allerlei Erzählungen zu verkürzen.) **scheußlich** hideous; hideux. **der Riese** a giant; le géant. **ein Menschen-Fresser** a man-eater, a cannibal; l'anthropophage. **verhandeln** to make an agreement; traiter avec qn. **preisen** (i. ich pries; pp. gepriesen) to praise, to exalt; priser, exalter. **die Mild-Thätigkeit** benignity; la benignité, la charité. **die Nührung** inward emotion; l'attendrissement. **die Backen** the cheeks; les joues. **herab-träufeln** to trickle down; dégoutter.

Page 131. **aus-richten** to perform; effectuer, exécuter. **aus sein** to be out, absent; être absent. **erlangen** to obtain, to attain; obtenir, atteindre. **schütteln** to shake; secouer. **zu Leide thun** to do harm, to hurt; faire mal à qn. **beherzt** courageous, bold; avec courage, avec hardiesse. **die Pfeffer-Nuß** (pl. Nüsse) gingerbread; de petits pains d'épice.—**Bänglich** uneasy; inquiet. **die Wall-Fahrt** a pilgrimage; un pèlerinage. **ein-wenden** to object, to make objections; objecter. **sich um-her lagern** to lie down around; se coucher autour. **auf die Seite schieben** (i. ich schob;

pp. geschoben) to push aside; pousser qch. à côté. die Rock-Falten the folds of a coat; les plis, les replis d'un habit. an-stämmen to stem, to lean against; appuyer contre. sich (los-)reißen (i. ich riß; pp. gerissen) to break from; s'arracher, se détacher. prägen to imprint; empreindre, imprimer. die Spur the trace, -the mark, the token; la trace, -la marque, l'indice. sich auf-thun to open; s'ouvrir. klingen to gingle; sonner, tinter. sich entschließen (i. ich entschloß; pp. entschlossen) to resolve; se résoudre. miß-muthig ill-humoured, displeased; de mauvaise humeur, chagrin. bekümmert grieved; attristé. die Behörde the direction, the proper person; la personne compétante, à qui de droit. ab-liefern to deliver, to consign; remettre. der Rasen-Rain (pl. -e) a grass-plot; le pacage, le parterre de gazon. überlegen to consider, to advise with oneself; délibérer, réfléchir sur une chose. das Wage-Stück (pl. -e) a hazardous deed, a bold attempt; l'entreprise hasardeuse. ein-kommen to come into one's head; venir en pensée, s'aviser. verdrießen (pr. es verdrießt mich, poet. es verdreußt mich; i. es verdross mich; pp. verdrossen) to vex; fâcher. bläuen to beat, to curry; battre, étriller qn. zausen to touse, to lug; houspiller: Lust haben to have a mind; avoir envie. aus Herzens-Kraft with all his strength; de toute sa force.

Page 132 ärger treiben to continue with more vehemence; en faire davantage. getrost confidently, courageously; rempli de confiance. lauschen to listen, to be listening; écouter, guetter. die Täuschung illusion. ein Schatten a shadow; un ombre. zum Vorschein kommen to appear, to present itself; paraître, se faire voir. —Umsonst in vain, to no purpose; en vain. An-treten to begin, to set out; se mettre (en chemin). vor sich hin-gehen to go along musing; continuer son chemin tout pensif. schlank slender; délié, grêle. die Birke the birch-tree; le bouleau. der Wipfel the top; la cime. beweglich moveable; mobile. die Espe the aspen-tree; le tremble. der Ast (pl. Äste) a bough; la branche. die Stein-Eiche the scarlet-oak; l'yeuse, le chêne vert. (*Quercus robur* L.)

der Gras = Haln (pl. -e) a blade of grass; le brin d'herbe. fräufeln to curl, to crisp; friser, créper. das Schau = Spiel (pl. -e) spectacle. sich belustigen to delight in; se divertir. nach Etwas haschen to catch, to snatch at; attraper, prendre avec vitesse. der Wirbel = Wind (pl. -e) the whirl-wind; le tourbillon. ein Blatt Papier a sheet of paper; une feuille de papier. der Geister = Seher a visionary; le visionnaire. Jagd auf Etwas machen to chace or to pursue a thing; donner la chasse à qch. nach Etwas greifen (i. ich griff; pp. gegriffen) to grasp at; tâcher d'attraper qch. der Hut (pl. Hüte) the hat; le chapeau. der Bogen Papier a sheet of paper; la feuille de papier. der Fund (pl. Fünde) the thing found, what he had found; la trouvaille. auf = schlagen to unfold, to open; déplier, ouvrir. zu Dank bezahlt received; pour acquit. — Inne werden to be aware of; venir à savoir. das Entzücken transport, rapture; le ravissement. allesammt all together; tous ensemble. umschweben to hover about; flotter autour.

Page 133. die Zu = Sage a promise; la promesse. das Fuhr = Werk a carriage, conveyance; la voiture. gelangen to get to; parvenir à qch. Verlangen tragen to have a longing for; avoir envie de qch. die Galle the gall, the bile; le fiel, la bile. die Galle rege machen to raise one's choler; exciter la bile. an = halten to stop, to alight; arrêter à qq. lieu. an = pochen to knock at, to give a loud rap; heurter, frapper à la porte. aus = wirthschaften to have done husbanding; cesser de tenir ménage. sterben (pr. ich sterbe, du stirbst, er stirbt; i. ich starb, subj. ich stürbe; pp. gestorben) to die; mourir. verderben (pr. ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt; i. ich verderb; pp. verdorben) to go to ruin; ruiner. davon gehen to go off; s'en aller. weitläufig, weitläufig circumstantially; amplement. Tages darauf the following day; le lendemain. zu = nehmen to increase, to improve; croître, avancer en qch. wohl = behalten safe and sound; sain et sauf. sein Leben = lang all his life time, for life; sa vie durant.

62. Leonore. (V. I. p. 134.)

V. 1. Empor-fahren (pr. ich fahre-, du fährst-, er fährt-empor; i. ich fuhr empor; pp. empor-gefahren) to start up; s'éveiller en sursaut. säumen to tarry, to stay away; tarder de venir. die Prager Schlacht the battle of Prague; la bataille de Prague.

V. 2. Die Kaiserinn the empress; l'impératrice. mit Sing und Sang with shouting and singing; avec des chants et des cris de joie. Pauken-Schlag the beating of kettle-drums; en battant des timbales. mit Kling und Klang with gingling and tingling, drums-beating; tambour battant. das Reiß (pl. -er) a young twig or branch; le scion, le rameau. heim-ziehen (i. ich zog; pp. gezogen) to repair home; s'en retourner chez soi.

V. 3. Der Jubel-Schall the shouts of jubilee, of rejoicing; les cris d'allégresse. Alt und Jung old and young; les vieux et les jeunes. entgegen ziehen to go to meet; aller au devant de qn. Gott-Lob! Praise be to God! Dieu soit loué, Dieu merci. die Gattinn the wife; l'épouse. die Braut (pl. Bräute) the bride; la fiancée, l'épousée.

V. 4. Fragen (imperf. ich frug & ich fragte) to ask for; demander. auf und ab up and down, from rank to rank; en haut et en bas, de rang en rang. die Kundschaft tidings; des nouvelles. zer-raufen to pull out, to tear; s'arracher. das Raben-Haar (pl. -e) raven-hair; des cheveux noirs. werfen (pr. ich werfe, du wirfst, er wirft; i. ich warf; pp. geworfen) to throw, to cast; se jeter.

V. 5. Traut darling, beloved; chère, mignon. was ist mit dir? what ails thee? qu'as-tu? in die Arme schließen to clasp fondly in the arms; embrasser, serrer contre son cœur. hin! lost, dead; perdu, mort. fahre hin! fare well! adieu!

V. 6. An-sehen to look at or upon; regarder. gnädig mercifully; d'un œil clément. von-nöthen necessary; nécessaire.

V. 7. Das Saframent

(pl. -e) the Sacrament, the Lord's supper; le Saint Sacrement. lindern to soften, to alleviate; adoucir, alléger. der Jammer misery, loud lamentations; la misère, les lamentations. V. 8. Das Unger-Land (pl. Länder) the country of the Hungarians, Hungary; le pays des Hongrois, la Hongrie. ab-thun to lay aside, -to renounce; mettre bas, -renier. das Ehe-Band (pl. -e) the bond of wedlock; le lien du mariage. Gewinn haben to get profit; tirer du profit. der Mein-Eid (pl. -e) perjury; le parjure. V. 9. Auslöschén to get extinguished; s'éteindre. (imperat. lisch aus go out; éteins-toi.) V. 10. In das Gericht gehen to go to judgment, to deal severely; juger sévèrement. die Zunge the tongue; la langue. behalten to retain; retenir. die Sünde the sin; le péché. die Seligkeit eternal bliss, salvation; la félicité éternelle, le salut. V. 11. Die Hölle the hell; l'enfer. V. 12. Die Verzweiflung despair; le désespoir. das Gehirn the brains; le cerveau, la cervelle. die Ader the vein; la veine. fort-fahren to go on, to continue; continuer. die Vor-Sehung providence. vermessen rashly, presumptuously; témérairement. hadern to quarrel, to wrangle; quereller. zerschlagen to hurt by continual beating; blesser à force de frapper. zerringen to hurt by too much wringing; blesser à force de tordre. auf-ziehen to march up, - to appear; monter, - s'élever. V. 13. Außen without; de dehors. der Huf (pl. -e) the hoof; la corne, - le pied de cheval. das Ross (pl. Rosse) a courser, - a horse; le coursier, - le cheval. flirren to clatter; faire cliquetis. ab-steigen (i. ich stieg-ab; pp. ab-gestiegen) to dismount; descendre. das Geländer the grate, the rails; la grille, la barrière. hórchen hearken; écouter, prêter l'oreille. der Pfosten-Ring (pl. -e) the ring, - the knocker of the gate; la boucle de heurtoir, de porte. lose faintly; légèrement. leise softly; doucement. vernehmlich distinctly; distinctement. V. 14. Auf-thun to open; ouvrir. gesinnet sein to be inclined, minded; être disposé. erleiden (i. ich erlitt; pp. erlitten) to undergo, to endure; essayer, souffrir. geritten kommen to come riding; arriver à cheval. woher whence; d'où. V. 15. Sat-

teln to saddle; seller. Böhmen Bohemia; la Bohème. sich auf-
 machen to get-up, - to set out; se lever, - se mettre en chemin. erst
 herein first come in; entrez d'abord. der Hage-Dorn the haw-
 thorn; l'aubépine. durch-saufen to whistle athwart; bruire à
 travers. Herz-Liebster my dearest; mon bien-aimé. V. 16. Der
 Rappe (pl. -n) a black horse; le cheval moreau. scharren to paw;
 gratter le pavé. der Sporn the spur; l'épéron. allhier here; ici,
 en ce lieu-ci. sich schürzen to truss or tuck up one's petticoats; se
 trousser. sich schwingen to swing one's-self, to mount quickly;
 s'élançer, sauter en selle. V. 17. Die Glocke brummt the bell is
 vibrating; la cloche bourdonne. elf (eils) eleven; onze heures.
 an-schlagen to strike; frapper. zur Wette I will wager; je gage.
 V. 18. Sage an! speak! dis donc! sechs six. zwei two; deux.
 V. 19. Behende nimbly; agilement. schnauben (i. ich schnob;
 pp. geschoben) to pant, to snort; souffler, ronfler. der Rieß
 (pl. Riese) the gravel; le gravier. V. 20. Der Ager a pasture-
 ground; le pacage. grauen to be averse to or afraid of; (grauen
 when used absolutely, signifies, To feel a shuddering at the thought
 of meeting with spectres.) craindre (grauen dans un sens absolu,
 signifie Frémir de peur de rencontrer des spectres). V. 21. Flattern
 to flutter; voleter, tremousser. der Rabe (pl. -n) the raven; le
 corbeau. - begraben (pr. ich begrabe, du begräbst, er begräbt; i. ich
 begrub; pp. begraben) to bury; enterrer. der Leichen-Zug (pl. Züge)
 a funeral-procession; le convoi funèbre. der (welcher) which; qui.
 der Sarg (pl. Särge) the coffin; le cercueil, la bière. die Todten-
 Bahre a bier; la civière. vergleichen to compare; comparer.
 V. 22. Das Braut-Gelag the wedding-feast; le festin de noces.
 der Küster the sexton; le sacristain. vor-gurgeln to snore to;
 chanter du gosier. der Pfaffe a priest or clergyman (is only used
 in a contemptible sense); le prêtre (terme de mépris). V. 23. Still
 (es schwieg) was silent; se tut. gehorsam obedient; obéissant.
 hart hinter closely behind; tout après. V. 24. Die Hecke the

hedge; la haie. der Flecken a borough; le bourg. V. 25. Das
 Hoch-Gericht the gallows; la potence, le gibet. das Rad (pl. Räder)
 the wheel; la roue. die Spindel the axle-tree; l'essieu. das
 Gefindel the mob, the rabble; la racaille. der Hochzeit-Reigen the
 nuptial-dance; la danse nuptiale. V. 26. Husch quickly; vite-
 ment. nach prasseln to follow with a clattering noise; suivre avec bruit.
 der Hasel-Busch (pl. Büsche) the hazel-bush; la coudraie. rasseln
 to rattle; bruire. V. 27. Rund (-um) all around; tout autour.
 bescheinen (i. ich beschien; pp. beschienen) to shine upon, to illumine;
 repandre de la clarté sur, éclairer. V. 28. Mich dünkt methinks; il
 me semble. der Hahn (pl. Hähne) the cock; le coq. wittern to
 scent, to perceive; flairer. tummle dich despatch, make haste;
 hâte-toi. von hinnen from hence; d'ici. vollbringen (i. ich voll-
 brachte; pp. vollbracht) to end, to achieve; finir, achever. V. 29. Auf
 towards; vers. das Gitter-Thor (pl. -e) the latticed gate, or a fold-
 ing grate; la porte treillissée. mit verhängtem Zügel in full speed,
 tantivy; à toute bride, ventre à terre. schwanf pliable, flexible.
 die Gerte a switch, a rod; la baguette, la houssine. das Schloß
 (pl. Schlösser) the lock; la serrure. der Riegel the bar, the bolt;
 le verrou. der Flügel a wing, - a folding door; le battant. auf-
 fliegen to fly open, to open suddenly; s'ouvrir rapidement. blinken
 to glitter; reluire. der Leichen-Stein (pl. -e) a tomb-stone; une
 tombe. V. 30. Der Koller a buff-coat; le collet de peau de buffle.
 Stück für Stück piece-meal; pièce par pièce. mürbe frail, brittle;
 frêle, fragile. der Schädel the scull; le crâne. der Zopf (pl.
 Zöpfe) a tail of hair; la queue. der Schopf (pl. Schöpfe) a tuft of
 hair; le toupet. das Gerippe a skeleton; le squelette. das Stun-
 den-Glas (pl. Gläser) an hour-glass; le sable (sorte d'horloge).
 die Hippe a death's scythe; la faux. V. 31. Sich bäumen to rear;
 se cabrer. sprühen to sparkle, to cast out; jeter, vomir. das
 Geheul the howling; les cris de douleur. das Gewinsel groans,
 lamentations; les gémissemens. die Gruft (pl. Gräfte) a grave,

a vault; la fosse, le caveau. V. 32. Die Weise the tune, melody; l'air, la melodie. der Leib (pl. -er) the body; le corps. ledig freed; délivré. Gott sei der Seele gnädig may God have mercy upon thy soul; que Dieu aie miséricorde de ton âme.

63. Ein schaudervoller Traum. (V. I. 143.)

Nach=affen to ape or mimic; singer, contrefaire. weg=wenden to turn away; détourner. die Kirche the church; l'église. schillern to change colour, to appear of a different colour, according to the position and manner in which the light falls upon it; changer de couleur, être d'une couleur qui semble changer suivant les différens aspects. nach=forschen to inquire after; s'enquérir, rechercher. der Schimmer the glimmering; la clarté. das Johannis=Würm=chen a glow-worm; le ver luisant. peinlich painful; douloureux. heben to heighten, to set off; hausser, faire sortir. der Halb=Schatten the mezzo-tinto; la demi-teinte. die Wirklichkeit reality; la réalité. ersetzen to indemnify, to compensate; remplacer, compenser. der Gottes=Acker a church-yard; le cimetière.

Page 144. die Sonnen=Finsterniß a solar eclipse; l'éclipse du soleil. das Gebein=Haus a charnel-house; le charnier. auf=gehen to open; s'ouvrir. zu=gehen to shut; se refermer. das Netz (pl. e) the net; le filet. das Erd=Beben the earth-quake; le tremblement de terre. un=aufhörlich incessantly; sans cesse. der Miß=Ton (pl. Töne) dissonance. der Wohl=Laut (pl. -e) harmony. das Blei the lead; le plomb. das Gift the poison, venom; le poison, le

venin. die Hecke the hatching place, a nest; le nichoir. brüten to brood, to hatch; couver. das Jahrhundert (pl. -e) a century, an age; le siècle. das Kissen a cushion; le coussin. mühsam with much pains; péniblement, avec peine. das Augen-Lied (pl. -er) the eye-lid; la paupière. sich ab-lösen to disjoin; se détacher. das Ziffer-Blatt the dial; le cadran. der Zeiger the hand of a clock; l'aiguille d'horloge.

Page 145. unvergänglich unperishable, everlasting; impérissable. zertrennen to dissever; séparer, disjoindre. die Milch-Strasse the galaxy; la voie lactée. der Regen-Bogen the rain-bow; l'arc-en-ciel. das Wesen a being; l'être. bodenlos bottomless; sans fond. die Augen-Höhle the socket, the eye-hole; la cavité, l'orbite de l'œil. zernagen to gnaw to pieces; détruire en rongant. sich wieder-fauen to ruminate, to chew over again; ruminer, remâcher. zerschreien to separate by crying; séparer à force de crier. entfärben to change colour; changer de couleur, palir. zerflattern to dissolve in fluttering; disperser à force de voler. freischen to shriek; crier d'une voix perçante. (C. in das Bergwerk, gewählt in die ewige Nacht) das Berg-Werk (pl. -e) a mine; la mine.

Page 146. das Gruben-Licht a miner's lamp, light; la lampe, la lumière de mineurs. reiben to rub, to grate; frotter. das Ir-Licht ignis fatuus, Will with the wisp; le feu follet, l'ardent. die Welt-Kugel the globe; le globe. die Wasser-Kugel a diverting aquatic globe (in fire-works); le ballon d'eau, le globe récréatif aquatique. der Endliche a finite being; un être fini. das Nichts the nought, non-entity; le rien, le néant. die Nothwendigkeit the necessity; la nécessité. wahn-sinnig mad, frantic; frénétique. das Schnee-Gesäß the snowing thick with a whirling the flakes about by a wind; la neige menue poussée par le vent. aus-wehen to blow out; éteindre en faisant du vent. aus-blinden to cease to twinkle; cesser de briller. das All the all, the universe; l'univers. un-endlich infinite, boundless; infini. das Ich the self; le moi. der Bürg-Engel a destroying angel, the destroyer; l'ange ex-

terminateur. der Hohl-Spiegel a concave mirror; le miroir concave. durchstechen to pierce, to transfix; percer. herbe harsh, poignant; âpre, rude.

Page 147. heilen to heal, to cure; guérir. das Welt-Gebäude the universe, the structure of the world; la fabrique du monde. die Schlange the serpent; le serpent. quetschen to crush, to bruise; écraser. die Korn-Ahre an ear of corn; l'épi de blé. der Wieder-Schein a reverberation, a reflection of the light; le réfléchissement de la lumière. aus-strecken to stretch out; étendre, allonger. aus-fließen (i. ich floß-aus; pp. aus-gelassen) to flow out; écouler, émaner.

64. Die Sprache der Blumen. (V. I. p. 148.)

V. 1. Die Flur the plain; la plaine. (C. Das Spiel der sanften Empfindungen weihet euch, [um] zu werden Bilder dem regen Gefühl). weihen to consecrate. rege active. (laßt mich) winden to twist, to wreath; tresser, faire. (laßt mich) ergründen to investigate, to dive into; sonder, approfondir. bedeutend significant; significatif. V. 2. Trügen (i. ich trog; pp. getrogen) to deceive, to delude; tromper l'attente. trügend deceitful; trompeur. erheben to heighten, to set off; relever. die Lilie the lily; le lis. (Die weiße Lilie [*Lilium candidum* L.] Bild der Seelenreinheit, der Unschuld, des edlen weiblichen Stolzes, der Frauenwürde und Frauenmilde). das Sinn-Bild (pl. -er) an emblem; l'emblème, le symbole. V. 3. Die Myrthe (Vereinigung der Liebe, Ehe, Keuschheit

und Zärtlichkeit) the myrtle ; le myrte. sich dar-stellen to appear ; se présenter. die Sanft-Muth sweetness of mind ; la douceur, l'humeur douce. entschweben to float away from, to descend ; s'en-voler, descendre. sittsam modestly ; modestement. lockig curled ; bouclé, annelé. der Scheitel the crown of the head ; le sommet de la tête. V. 4. Der Lorbeer [*Laurus nobilis* L.] (Bild des Sieges und des Ruhmes daher der Schmuck des Helden und des Dichters) the bay-tree ; le laurier. der Ruhm renown, glory ; la gloire. die Begeisterung inspiration, enthusiasm ; la verve poétique, l'enthousiasme. das Saiten-Spiel any musical instrument of the string-kind ; tout instrument à cordes. V. 5. (p. 149) Monden months ; des mois, lunes. die Rose (die rothe Rose. [*Rosa centifolia* L.] Bild der Liebe, Lust, und Freude,—auch der Verschwiegenheit) the rose ; la rose. V. 6. Das Veilchen (Märzveilchen, März-viole. [*Viola odorata* L.] das blaue Veilchen : Bescheidenheit ; das weiße Veilchen : Demuth.) the violet ; la violette. die Sittsamkeit modesty, morality ; la modestie. die Bescheidenheit modesty, discretion ; la modestie, la discrétion. V. 7. Das Immergrün (auch Bergwinkler, kleiner Epheu, Mägdelpalme, Pervinca, kleines Sinngrün, Todtenfranz, Todtenschmuck, kleines Wintergrün. [*Vinca minor* L.] Bild der Hoffnung, Treue, und Freundschaft.) the evergreen, sengreen ; la pervenche. moosig mossy, moussu. der Quell the spring, source ; une fontaine, une source. flechten (pr. ich flechte, du flichtst, er flicht ; i. ich flocht ; pp. geflochten) to twist ; tresser, entrelacer. V. 8. Wach awake ; éveillé. das Bergiß-mein-nicht (pl. -e) (auch Mausföhrchen. [*Myosotis scorpioides* L.] Sinnbild der Erinnerung, des steten Andenkens, der schüchternen Liebe.) mouse-ear ; l'oreille-de-souris, le myosotis. Reu-voll full of regret, sorrowful ; plein de repentir. V. 9. Die Cypresse the cypress ; le cyprès. die Weh-Muth soft melancholy, sadness ; la douleur, une douce mélancolie. das Gezweige the branches ; la ramée. V. 10. (p. 150.) Der Fenz (pl. -e) the spring ; le printems. der Schlummer slumber, repose ; un sommeil léger.

65. Zwei Tage auf dem Lande. (V: I. p. 150.)

Die Erinnerung the recollection; le souvenir. die Un-Ruhe restlessness, uneasiness; l'inquiétude, l'agitation d'esprit. sprengen to ride full gallop; galoper. der Gegen-Stand (pl. Stände) the object; l'objet.

Page 151. schweben to hover, to float; flotter. der Braune a chestnut-horse, a bay-horse; un cheval bay. Acht geben to have a care; faire attention. die Mähne the mane; la crinière. die Sorgfalt care, carefulness, attention; le soin, la sollicitude. der Schreib-Tisch (pl. -e) a writing-desk; la table à écrire. schreiben (i. ich schrieb; pp. geschrieben) to write; écrire. die Verlegenheit embarrassment; l'embarras. der Puls (pl. Pulse) the pulse; le pouls. der (welcher) to which; à laquelle. die Erziehungs-Anstalt establishment for education; l'institut d'éducation, la pension. um-schwärmen to swarm around; entourer. der Froh-Sinn cheerfulness; la gaieté de cœur, la belle humeur. vorüber-rauschen to rush by; passer avec bruit.

Page 152. Der Schwarm (pl. Schwärme) the swarm, the crowd; la volée, la foule. der Glück-Wunsch (pl. Wünsche) congratulation; le compliment de félicitation. die Ein-Ladung invitation. aus-breiten to spread, to distend; étendre, déployer. sticken to embroider; broder. der Stachel (pl. -n) the sting, the thorn; l'aiguillon. die Eifer-Sucht jealousy; la jalousie. der Ein-Fluß influence. die Lippe the lip; la lèvre. entführen to carry off or away from; enlever, emmener. die Lerche the lark; l'alouette. der Schmetterling (pl. -e) the butterfly; le papillon.

Page 153. sich in einander schlingen to twist, to join; entrelacer, se joindre. der Tannen-Wald (pl. Wälder) a forest of fir-trees; a forêt de sapins, la sapinière. die Stein-Massen masses of stone;

des masses de pierres. herab-wälzen to roll down; rouler en bas. sich hinab-senken to slope down; s'abaisser. die Stirne the brow; le front. seiden silken; de soie. funfzig fifty; cinquante. athem-loß breathless; hors d'haleine, essoufflé. die Bürde the burden; la charge, le fardeau. triefen to drop, to trickle; dégoutter. flammern to cling to; cramponner, joindre. das Schloß (pl. Schlösser) the castle; le château.

Page 154. die Treppe the stairs; l'escalier. verwischen to efface; effacer. klettern to climb; grimper, graver. aufnehmen to receive, to shelter; recevoir, accueillir. beschatten to shade, to overshadow; couvrir d'ombre, ombrager. der Rasen the green sod; le gazon. un-getrocknet untried; pas séché. der Fuß (pl. Füße) the foot; le pied. ohnehin besides that, without that; sans cela. der Schnupfen a cold or rheum; le rhume. das Lamm (pl. Lämmer) a lamb; l'agneau. verwirrt entangled; dérangé, confus. der Schäfer the shepherd; le berger. schüchtern timidly; timide-ment. der Chimborazo; der höchste Berg der Andenkette in Amerika, 20,142 Fuß hoch. Alexander Humboldt erstieg ihn den 23. Juni 1802 bis auf 18,192 Fuß. ersteigen to ascend; monter.

Page 155. Gessner, ein Schweizer und bekannter Idyllen-Dichter, dessen Dichtungen in Deutschland mit Beifall, in Frankreich mit Enthusiasmus aufgenommen wurden. Er starb am 2. März 1787. das Fuß-Bad (pl. Bäder) a foot-bath; le bain pour les pieds. die Sylbe a syllable; la syllabe. abscheulich detestable; abominable. schmerzlich painfully; douloureusement. sich in die Höhe richten to get up, to rise from the ground; se relever, se lever de terre. kriechen to creep; ramper. die Ameise an ant, pismire; la fourmi. der Käfer a beetle, chafer; le scarabée. die Locke a lock of hair, a tress; la boucle. sich an-flammern to cling to; s'attacher fortement à qch. das Raupen-Nest (pl. -er) a caterpillar's nest; le nid de chenilles. das Hals-Tuch (pl. Tücher) a cravat; la cravate. bestürzt startled, perplexed; consterné, effaré. es wird auf-getragen dinner will be on the table; on ser-

vira. verstimmt out of tune, out of humour; désaccordé, de mauvaise humeur. feucht moist; humide, mouillé. unbeweglich motionless; immobile. sich umkleiden to dress; changer d'habit. der Kamm (pl. Kämme) the comb; le peigne. den Tisch decken to lay the cloth; mettre la nappe. die Eintheilung the division, arrangement; la répartition. der Held (pl. -en) the hero; le héros. zerstören to destroy; détruire. auf Etwas wirken to operate, to produce an effect; agir, influer. das Geschlecht (pl. -er) the sex; le sexe. sich auf Etwas freuen to rejoice at the thought of a thing; se rejouir d'avance de qch.

Page 156. verstummen to grow dumb, to be silent; devenir muet. der Genuß (pl. Genüsse) the enjoyment; la jouissance. stammeln to stammer, to lisp; balbutier. sich anschmiegen to join or lean tenderly against; se serrer contre. der Reiz (pl. -e) the charms; les charmes, les attraits. erheitern to cheer; rasséréner.

Page 157. übertragen to carry over; transporter. der Stick Naßm an embroidering-frame; le tambour, le métier de brodeur. sich erkennen to understand, to know each other; connaître. die Feder the pen; la plume. die Dinte ink; l'encre. der Ofenschirm (pl. -e) a folding screen; l'écran. die Täuschung illusion. die Abwesenheit absence. fertig sein to be ready, to have done, finished; avoir fait, fini. nicken to nod; faire signe de la tête. herrlich excellent. allerliebste charming, delightful; charmant, délicieux. herzlich heartily, tenderly; cordialement, affectueusement. die Stirne runzeln to knit one's brow, to frown; rider le front, froncer le sourcil. die Anzeige an advertisement; l'annonce. der Brief (pl. -e) a letter; la lettre. die Versammlung an assembly, a meeting; l'assemblée. der Platz (pl. Plätze) a place, a seat; la place. das Schauspielhaus the theatre; la salle de spectacle. die Landkarte a geographical map; la carte géographique.

Page 158. schläfrig sleepy, drowsy; qui a sommeil. aufschließen to open, to unfold; ouvrir, éclore. gähnen to yawn; bâiller. zurückstoßen (pr. ich stoße -, du stößest -, er stößt-zurück; i. ich stieß-

zurück; pp. zurück-gestossen) to push back, to repulse; repousser. Schlaf-trunken drowsy; assoupi, accablé de sommeil. der Stuhl (pl. Stühle) the chair; la chaise. die Schale the cup; la tasse. ein-schenken to pour out; verser.

Page 159. der Tropfen a drop; la goutte. rieseln to purl; ruisseler. verbinden (i. ich verband; pp. verbunden) to bind up; panser, bander. die Ente a duck; le canard. das Wasser-Behälter a reserve of water, a cistern; le réservoir. Ich lassen es gelten I have no objection; passe pour. ein-fallen to imagine, to get into one's head; venir en fantasie, s'aviser. Es fehlt noch there only wants; il n'y manquerait. der Arzt (pl. Ärzte) the physician; le médecin. besorgt afraid, anxious, uneasy; craintif, inquiet.

Page 160. der Zusammen-Klang (pl. Klänge) the ringing the bells in peal; une volée de cloches. die Neu-Gier curiosity; la curiosité. die Gefälligkeit courteousness; la complaisance. die Kanzel the pulpit; la chaire. ein Nacht-Kleid (pl. er) an undress; le déshabillé. verrathen to betray; trahir, découvrir. der Bauer (pl. Bauern) the peasant; le paysan. der Brenn-Punkt (pl. -e) the focus; le foyer. der (Gesichts-) Zug (pl. Züge) the feature, lineament; le trait du visage, le linéament. der Aus-Druck (pl. Drücke) expression. das Gewitter the thunder-storm; l'orage, le tonnerre. versiegen to dry up; tarir. das Kirchen-Lied (pl. -er) a psalm; le cantique. überheulen to surpass in howling or crying; surpasser en hurlant. die Orgel an organ; l'orgue. schneidend piercing; perçant. der Zug-Wind (pl. -e) a draught; le vent coulis. pfeifen (i. ich pfiff; pp. gepfiffen) to whistle; siffler. betäuben to deafen, to stun; assourdir, étourdir. der Feld-Bau husbandry, farming; le labourage. die Vieh-Zucht the breeding of cattle; l'entretien du bétail, la nourriture. die Geruchs-Nerven the olfactory nerves; les nerfs olfactoires. der Wohl-Geruch (pl. Gerüche) fragrantcy, perfume; le parfum.

Page 161. der Gang the progress; le progrès, la marche. der An-Fall (pl. Fälle) an attack; l'attaque, l'accès. un-bedeutend

insignificant; insignifiant. klingen to ring the bell; sonner. eingepackt!—(packet ein!) pack up! empaquetez! der Zu-Stand (pl. Stände) the state, the condition; l'état, la condition. verschlimmern to grow worse; empirer. herstellen to restore; remettre, restaurer. das Märchen the tale, fable; la fable.

Page 162. gestehen to confess, to acknowledge; avouer, convenir de qch. die Nahrung nourishment, food; la nourriture. beneiden to envy; envier. der Schmuck the ornaments; les ornemens, les bijoux. Reise-fertig ready to depart; prêt à partir. steinig stony; pierreux, plein de pierres. die Un-Ordnung a slight disorder; l'indisposition. entbehren to be deprived of; être privé. der Wunsch (pl. Wünsche) the wish; le souhait. die Beschäftigung occupation.

66. Der Phaeton. (Vol. I. p. 163.)

Erster Gesang.

1. Verewigen to immortalize; immortaliser. 5. die Schlachten der Mäuse (die Batrachomyomachie, d. h. der Frösche- und Mäusekrieg; ein komisches Heldengedicht, welches fälschlich dem Homer zugeschrieben wurde.) 6. die Locke Belindens (Pope's Lockenraub Rape of the Lock, eine scherzhafte Satyre auf den Leichtsinns der Weiber). 9. der Oberste, der Obrist the Colonel; le Colonel. der Lehn-Stuhl an elbow-chair; le fauteuil. 10. die Stahl-Feder a steel-spring; le ressort d'acier. das Polster a bolster, quilt; le coussin. das Zimbel, Clavicymbel, das Clavier a harpsichord; le clavecin. 14. das Podagra the gout; la goutte aux pieds. 15. der Verband bandage. 16. knotig knotty; noueux. die Stütze a prop, support; l'appui. 18. der Ross-Schweif (pl. -e) a horse-tail; la queue de cheval. der Gallier a french-man; le Gaulois. die Fahne the colours; le drapeau. 24. durstig thirsty;

altéré. 25. fett gemästet much fattened ; bien engraisé. 26. lang geschnäbelt with a long beak, long-beaked ; ayant le bec long. die Schneppe oder Schnepfe a snipe, woodcock ; la bécasse. der Puter a turkey ; le dindon, le coq d'Inde. 30. die Zofe a lady's maid ; la soubrette. 30. der Schwamm (pl. Schwämme) a mushroom ; le champignon. Peter Peter ; Pierre. der Kuh-Hirt (pl. -en) a cow-herd, a neat-herd ; le vacher. 33. die Kommode the drawers ; le tiroir. 34. Korsett a kind of head-dress of women ; la corsette de nuit. das Hemd (pl. -er) a shirt, a shift ; la chemise. die Schürze the apron ; le tablier. das Duzend (pl. -e) a dozen ; une douzaine. die Küche the kitchen ; la cuisine. 36. das Essen a dish ; le plat, le mets. 45. hochadlich most noble ; très-noble. der Rappee rappee, snuff ; le tabac rapé. 46. die Köchin the cook-maid ; la cuisinière. 47. der Küchen-Junge (pl. -n) a kitchen-boy ; le marmiton. 48. der Koch (pl. Köche) a man-cook ; le cuisinier. 52. voll Hoheit with dignity, nobleness ; plein de grandeur. Feige coward ; lâche, poltronne. 56. der Brat-Spieß (pl. -e) a roasting-spit ; la broche. 58. der Karpfen a carp ; la carpe. der Bauch (pl. Bäuche) the belly ; le ventre. 59. schnappen to snap at ; happen. die Gedärme the entrails ; les entrailles. 60. der Essig vinegar ; le vinaigre. die Floss-Feder fin of fishes ; la nageoire. 61. die Schuppe the scale ; l'écaille. die Himmels-Farbe sky-colour, azure ; le bleu céleste. 62. streifen to strip ; arracher. Blut-gierig blood-thirsty ; sanguinaire. die Faust (pl. Fäuste) the fist ; le poing. 63. der Hase (pl. -n) a hare ; le lièvre. das Fell (pl. -e) the skin ; la peau. 64. die Ohren spitzen to prick up the ears ; dresser les oreilles. 65. der Hämmler a male-hare ; le houquin. 66. der Bütherich the tyrant ; le tyran. 68. unrechtmäßig unjustly ; à tort. 70. eine zackige Gabel a pronged-fork ; une fourchette à fourchons. 77. der (Feuer-) Brand (pl. Brände) a fire-brand ; le tison. der Wag-Hals (pl. Hälse) a bold adventurer ; le téméraire. 78. der Balken the beam ; la poutre. 79. fengen to singe ; flamber. 80. der Physikus a natural philosopher ; le Phy-

sicien. die elektrische Stange the electric bar, a conductor; la barre électrique, le paratonnerre. 81. herausfordern to challenge; provoquer. ab=leiten to conduct, to lead off; détourner. 82. die Butter the butter; le beurre. 84. das Schnupf=Luch (pl. Lächer) a pocket-handkerchief; le mouchoir. schirmen to protect; protéger. 85. der Teller a plate; l'assiette. 86. das Gericht (pl. -e) a dish, (the meat placed in a dish); le mets, le plat. 89. der Pilz (pl. -e) an edible mushroom; le potiron, champignon. 90. hold=selig graceful, lovely; gracieux. 95. die Pastete a pie; le pâté. verschmähen to reject, to slight; dédaigner. 96. das Leib=Gericht the favourite-dish; le mets favori. 100. die Forelle a trout; la truite. 108. der Alte the old one, their master; le vieux, leur maître. 109. der Informator the tutor; le précepteur. die Französin: unter diesem Namen ist nicht die eigentliche Gouvernante oder Erzieherinn verstanden, sondern ein halbgebildetes Frauenzimmer, das bei den Kindern gehalten wurde, um ihnen das Sprechen der französischen Sprache zu erleichtern. 111. gehörnt horned; cornu. der Kapaun (pl. -e) a capon; le chapon. die Schale the dish; la coupe, le plat. 113. das Gebein the bones, the body; les os, le corps. genießbar eatable, to be eaten; mangeable, dont on peut manger. 115. das Hasel=Huhn (pl. Hühner) the hazel-hen; la gélinotte de bois. 116. ein halb=wüchsiger Hase a young but eatable hare; un jeune lièvre. 117. der Speck bacon; le lard. spicken to lard; larder. 120. hinab=schwemmen to wash down; faire descendre, précipiter en bas. 122. der Bei=Fall approbation. 124. Tokaier, der edelste von den feurigen Ungarischen Weinen; es werden jährlich ungefähr 110,000 Eimer erzeugt. der Keller a cellar; la cave. 128. auf das hohe Wohl=Sein to the noble health; à la haute santé. 131. laben to relieve; recréer. 135. verfärben to change colour; changer de couleur, palir. 136. sich verneigen to courtesy; faire la révérence. 137. un=werth unworthy; indigne. 140. der Junge a boy; le garçon. gut zu Pferde sitzen (i. ich saß; pp. gegessen) to sit well on horseback; être bien à cheval. 142. der

Geburts=Tag (pl. -e) the birth-day ; le jour de la naissance. 145. der Schlaf=Rock (pl. Röcke) a morning-gown ; la robe de chambre. 146. brettern of boards, wooden ; d'ais, de bois. 150. kindisch childish ; puéril, enfantin. 151. selber oneself ; soi-même. 153. vermeinen to presume ; penser, être d'avis. 159. die Runzel a wrinkle ; la ride. 160. die Furche a furrow ; le sillon. 164. der Gaul (pl. Gäule) a nag, a horse ; le cheval. der Klepper a pony, tit ; le bidet, le genet. 167. wagen to risk ; hazarder, risquer. 168. schadlos, unbeschädigt unhurt ; sans être endommagé, sain et sauf. 173. am willigsten the most willing ; le plus docile. 176. Anstalt machen to make preparations ; faire des préparatifs.

Zweiter Gesang. (Page 169).

1. Erschallen (i. es erscholl ; pp. erschollen) to resound ; retentir. 2. die Wand (pl. die Wände) the wall ; la muraille, le mur. 4. der Strumpf (pl. Strümpfe) a stocking ; le bas. 5. das Sein the existence, being ; l'existence, l'être. 8. wiehern to neigh ; hennir. 9. der Trab the trot ; le trot. 11. schütternd shaking ; tremblant. die (Glas-) Scheibe a pane of glass ; la vitre, le carreau. 13. die Spazier=fahrt a drive, taking the air in a carriage ; une promenade en voiture. 16. bärtig bearded ; barbu. 20. rädern to be crushed by the wheels ; être roué. 21. weibisch effeminate ; efféminé. 24. mohren mohair ; moire. 25. bestechen (pr. ich bestech, du bestichst, er besticht ; i. ich bestach ; pp. bestochen) to bribe ; corrompre. 26. befehren to convert ; convertir. 27. prahlen to boast, to vaunt ; faire parade. 31. mürrisch peevish ; morose. der Schnurr=Barb (pl. Bärte) the whiskers ; also a man that wears whiskers ; la moustache, l'homme à moustaches. 32. hinunter=schießen to dart down ; se lancer en bas. 36. Huld=reich graciously ; gracieusement. 39. Muschel=förmig shaped like a muscle or oyster-shell ; en forme de coquille. die Krippe a manger ; la mangeoire. 40. fressen (i. ich fresse, du frisstest, er frist ; i. ich fraß ; pp. gefressen) to

eat; manger. gesondert separated; séparé. 42. der Springer a vaulter; le sauteur. 43. der Schenkel the leg, shank; la jambe, la cuisse. 44. der Schimmel a grey-horse; le cheval blanc. 46. der Apfel (pl. Äpfel) an apple; la pomme. gefleckt speckled, spotted; tacheté, marqueté. die Stute a mare; la jument. 47. scheckig pied, checkered; pie. 49. der Fuchs (pl. Füchse) a red-bay-horse, a sorrel; l'alezan. verstümmeln to mutilate; mutiler. 50. verschlügen to slit; fendre, taillader. das Brand-Maal (pl. -e) a mark of burning; l'encaume. 51. der Polacke a polish horse; le cheval polonais. 53. auf-beißen (i. ich biß-auf; pp. auf-gebissen) to open by biting; ouvrir en mordant. 57. der (Post-) Zug a team of horses of equal colour and height; un attelage de chevaux déchargés de taille. 63. der Bereiter a riding-master; l'écuyer. 75. durchgehen to run away; s'enfuir, échapper. 77. der Heckerling chopped straw; la paille hachée. 81. schmieren to grease; graisser. blind-geworden tarnished; tarni. 83. die Buckel a boss; la bosse. 93. die Schleife a riband tied in a knot; un nœud de ruban. der Lahn very thin gold or silver plates; la lame, du fil d'or etc. écaché. die Troddel a tassel; la houppe. 96. Jünglinge etc. students of the universities of Jena and Halle upon the river Saale, and of Leipsic upon the Line; des étudiants des universités d'Jena et de Halle sur la Saale, et de Leipsic sur la Leine. 110. die Aus-Fahrt a drive; une promenade en voiture. 114. die Unterthänigkeit submission; la soumission. 121. an-brennen to set on fire; mettre le feu à qch. 129. ehr-erbietigsten most respectful; très-respectueux. der Bückling a bow; la révérence. 137. weis-sagen to foretell, to prophesy; prédire, prophétiser. 141. die Ecke the corner; le coin. sich legen to bid farewell; se dire adieu. 144. die Schelle the bell; la sonnette. 146. plump clumsy; lourd.

Dritter Gesang. (Page 174).

1. Ausposaunen to trumpet about, fig. to divulge; trompeter
 qch. 2. der Parthei-Gänger partisan. 12. C. die uns (mit) Iliaden
 drohen. 22. das Trauer-Spiel a tragedy; la tragédie. 29. der
 Kauz (pl. Käuse) the screech-owl; la fresaie. der Kiebitz (pl. -e)
 a plover; le vanneau. 30. der Kantor (pl. -en) the chief Chanter;
 le chantre. Der Kantor, oder Vorsänger in lutherischen Kirchen ist
 zugleich öffentlicher Lehrer an der Stadtschule; als solcher begleitet
 er mit der ganzen Schuljugend die Leichen zu Grabe, unter Ab-
 singung geistlicher Lieder. 51. gelassen quietly; tranquillement.
 53. Alcides: Beiname des Herkules oder Heracles.
 erniedern, erniedrigen to lower, to stoop; abaisser, humilier.
 57. schnarchen to snore; ronfler. der Stall-Knecht a groom of
 the stables; le palefrenier. kauen to chew; mâcher. 62. der
 Stamm-Baum (pl. Bäume) the genealogical tree; l'arbre généalo-
 gique. bekräftigen to strengthen, to aver; confirmer, affirmer.
 69. verplaudern to prattle one's time away; passer le tems à causer.
 71. das Stecken-Pferd a hobby-horse; le dada. 75. der Wallach
 a gelding; un cheval hongre. 76. die Reit-Bahn the riding-school;
 le manège. 78. der (Kutschen-) Bock (pl. Böcke) a coach-box; le
 siège du cocher. 83. verguldet covered with gold; couvert d'or.
 die Nath (pl. die Nätze) the seam; la couture. 86. flüchtig werden
 to run away; s'enfuir. 94. damasten damask; de damask, damassé.
 das Lager the couch; la couche, le lit. 95. der Winkel an angle,
 corner; un angle, le coin. 96. bellen to bark; aboyer. 97. der
 Marder a marten; la martre. 98. schmecken to taste; gouter,
 essayer. 100. jagen (sehr eilen) to hurry; courir, galoper.
 102. gestiefelt booted; botté. 106. Fritz Frederick; Frédéric.
 111. Dein seliger Vater thy late father; feu ton père. 115. ver-
 bitten to decline; prier d'en être dispensé. 116. die Stufen the
 steps; les marches, les degrés. 118. die Zähre a tear; la larme.

Vierter Gesang. (Page 178).

1. Der Vorhang (pl. Hänge) the curtain; la toile, le rideau.
 5. Lucifer oder Phosphorus, der Bringer des Lichts; so heißt bei den Alten der Morgenstern. 9. das Stoppel-Feld (-er) a stubble-field; le chaume. 11. das Wagen-Haus (pl. Häuser) coach-house; la remise. sich machen to enter; se rendre. 14. das Schnitz-Werk carved work; la sculpture en bois. 16. veraltet antiquated; vieilli, suranné. 17. bareck odd, whimsical; bizarre.
 der Sonnen-Schirm (pl. -e) parasol. die Franze fringe; la frange.
 22. das Laub-Werk foliage, festoons; le feuillage, des festons.
 25. die Spitze the point; la pointe, le bout. 26. der Theer tar; le goudron. tränken to water, fig. to grease; abreuver, fig. graisser.
 27. fegen to sweep; balayer. sträuben to bristle; hérissier. der Borst-Wisch (pl. -e) a hair-broom; le houssoir, l'époussette.
 28. die Speiche a spoke; le rais. 29. die Linze the linch-pin; l'esse. 35. die Achsel zucken to shrug the shoulders; hausser les épaules. 39. die Dämmerung the twilight; le crépuscule. anbrechen to break, to dawn; commencer à poindre. 43. der Zeit-Vertreib passtime; le passe-tems. der Flügel a grand pianoforte; un pianoforte à queue. 44. dahin-reißen to enrapture; ravir. englisch angelic; angélique. 46. das Kiosett a closet; le cabinet.
 der Band (pl. Bände) the binding; la reliure. 52. der Lieb-Reiz (pl. -e) sweetness, the charms; l'agrément, les charmes. 61. verpflichten to oblige; obliger. 67. in die Zügel fallen to catch the reins; se saisir des rênes. 70. der Nacht-Tisch a dressing-table; la toilette. 76. der Feder-Busch (pl. Büsche) the plume, plumage; le panache. 77. der Hand-Schuh (pl. -e) a glove; le gant. 79. versteinern to petrify; pétrifier. 88. affectirt affected, conceited; affecté. 89. das Flehen entreaty, solicitation; l'instance, la supplication. 92. der Noth-Fall (pl. Fälle) a case of need; le cas de nécessité. der Wohl-Stand decorum; la bienséance. 100. ge-

harnischt armed; armé, garni. 111. der Thier-Kreis the zodiac; le zodiaque. 116. der Atlas satin. 117. der Nord-Schein (pl. -e) the aurora borealis; l'aurore boréale. 121. die Vermahnung admonition; la remontrance. 131. die Sorgsamkeit the carefulness; la sollicitude. 132. zusammen-hauen (i. ich hieb-zuf.; pp. zusammen-gehauen) to whip severely; fouetter sévèrement, fouailler.

Fünfter Gesang. (Page 183).

6. Faul idle, lazy; paresseux. 7. Schach chess; le jeu des échecs. 8. das Treffen a fight; le combat. 9. das Brett-Spiel a draught-board, a chess-board; le tablier, l'échiquier. 10. der Verschnittene a Eunuch; l'Eunuque. 14. schüchtern shy; ombrageux. 17. der Nanf (pl. Nänfe) tricks, wiles; l'intrigue, la chicane. 19. die Pappel the poplar-tree; le peuplier. der Ulm-Baum an elm-tree; l'orme. 30. forsarisch piratical; pirate. der Hecht (pl. -e) a pike; le brochet. 23. angeln to angle; prendre du poisson à l'hameçon. 24. waden to wade; guéer. 27. die Sage a saying, report; le bruit, la tradition orale. die Amme a wet-nurse; la nourrice. die Wärterinn a dry-nurse; la garde des enfans, la bonne. 28. der Kuchen a cake; le gateau. die Rosine a raisin; le raisin sec. die Mandel almond; l'amande. 30. gleißend hypocritical; hypocrite. 54. auf-schwellen (pr. ich schwelle -, du schwillst-, er schwillt-auf; i. ich schwoll-auf; pp. auf-geschwollen) to swell; s'enfler, se gonfler. 70. das Geständniß the confession; l'aveu. 76. schleifen to drag, to trail; trainer. 79. befestigen to fasten; attacher, affermir. 87. Ciane, eine Gespielinn der Proserpina (Persephone), vom Pluto (Hades) in eine Quelle verwandelt. 89. eine Bentleysche Seele. Richard Bentley, ein Engländer, zeichnete sich im Anfange des verflossenen Jahrhunderts durch seine gelehrten Kritiken aus; durch seine Heftigkeit aber und Schonungslosigkeit zog er sich Haß und Unwillen zu. 90. die Note a note, commentary; la note, la remarque. der Gelehrte a scholar; le

savant. sich hârmen to vex, to afflict one's-self; se chagriner, s'attrister. 93. sich aufhângen to hang one-self; se pendre. 95. flagen, beflagen, to pity; plaindre. 105. bezwingen to overcome, to conquer; dompter, subjuguier. die Stange the canon-bit; le mors. 108. der Waffen-Rock a coat of arms; la cotte d'armes. 111. die Haube a coif, a cap; la coiffe. 118. der Ehe-Mann (pl. Männer) a husband; le mari.

67. Undine. (Vol. I. p. 187).

1. Kapitel.

Her since; il y a. der saß he sat; celui-ci était assis. sich weit hinaus strecken to stretch, to extend far into; s'étendre au loin. der Land-See a lake; un lac. die Erd-Zunge the neck of land; la langue de terre. mit verliebten Armen with fond, loving arms; avec des bras amoureux. nach Etwas greifen (i. ich griff; pp. gegriffen to grasp; porter la main sur qch. pour s'en saisir. schwankend waving, undulating; ondoyant. erquicklich refreshing; rafraichissant. Eins bei dem Andern zu Gaste gehen to entertain each other; s'inviter mutuellement à un repas.

Page 188. die Un-Begsamkeit the difficulty of access, of passage; la dégradation des chemins. die Gaukelei an illusion, a sight; le prestige, l'illusion. ohne Anfechtung without molestation; sans encombre. verrufen ill-renowned, haunted; décrié, ensorcelé. arglos unsuspecting; sans penser à mal. unversehen sudden, unforeseen; subit. das Geheimniß the mystery; le mystère. durch den Sinn zucken to come suddenly across one's mind; se présenter tout à coup à son esprit. Riesen-mäßig gigantic; gigantesque. unaufhörlich unceasingly; sans cesse. seltsam fantastical, odd; singulier. vor-kommen to fancy; sembler, paraître. hervor-kommen

to advance ; s'avancer. sich zusammen-nehmen to collect one-self ; se rassurer. erwägen to consider ; considérer. widerfahren to meet with ; arriver. was (etwas) Bedenfliches any object of suspicion ; qch. de suspect. heraus-beten to pray fervently ; prier, réciter. ur-plötzlich all at once ; tout à coup. hervor-rinnen to flow forth from ; ruisseler. schmücken to ornament ; parer. zu Roß on horseback ; à cheval. vor-reiten to ride up to ; avancer à cheval.

Page 189. das Barett the cap ; la toque. das Wehr-Gehlenke the belt ; le bandrier. das Streit-Roß a battle-horse ; le coursier. nicht geheuer zu Muthe sein to feel not at one's ease ; ne pas se sentir tout à fait rassuré. ein-sehen to comprehend ; s'apercevoir. befahren to be feared ; craindre. sittig mannerly ; modestement. gelassen quietly ; tranquillement. verbleiben to remain ; rester. stille halten to stop ; s'arrêter. Was betrifft as to, concerning ; quant à. an-weisen to assign ; assigner. unser Einer one of my sort ; un homme de ma condition. los-gürten to unsaddle ; ôter la selle, dessangler. los-zügeln to unbridle ; ôter la bride. gastlich hospitable ; hospitalier. wohlmeinend well-disposed ; bien-intentionné. Jemanden los-werden to get rid of some-body ; se débarrasser de qn. betagt aged ; agé. beim Ein-Tritte at the entrance ; à l'entrée.

Page 190. der Ehren-Platz (pl. Plätze) the seat of honour ; le siège d'honneur, le siège le plus commode. an-bieten to offer ; offrir. verübeln to take amiss ; trouver mauvais, prendre en mauvaise part. ab-treten to give up ; céder. aus-schließlich exclusively ; exclusivement. gehören to belong to ; appartenir. wo denkst du hin ? what are you thinking of ? à quoi penses-tu ? das junge Blut the young man ; le jeune homme. ein-fallen to come into one's head ; avoir l'idée. verjagen to drive away from ; chasser. fuhr sie..fort continued she ; continua-t-elle. gewandt turning ; se tournant. der Sessel a seat, stool ; le siège (dim. das Sesslein) une escabelle. hin und her rutschen to riggle to and fro ; remuer

de côté et d'autre. herbei-holen to fetch, to bring near; aller chercher, avancer. sich nieder-laffen to sit down; s'asseoir. es war ihm zu Muthe he felt; il lui semblait. verwandt related; être parent de qn. nicht wissen wollen to pretend not to know; feindre d'ignorer qch. ihr sonstiges Treiben their own manner of life; leur ménage et leurs occupations. zu-hören to listen; écouter. von Etwas vor-sprechen to speak, to tell to; raconter. geheißen sein to be called; se nommer. plätschern to splash; barboter. sprühen (spritzen) to spout, to throw water; jeter de l'eau. die Stirne runzeln to wrinkle one's brow; froncer les sourcils. ein ganzer Guß a complete dash of water; une grosse giboulée. die Scheibe the pane; le carreau. schlecht verwahrt ill preserved, badly neglected; mal gardé. der Rahmen the frame; le cadre. herein-sprudeln to spirt, to gush in; jaillir, pénétrer. die Kindereien lassen to leave off the childish tricks; finir les enfantillages. obenein moreover, besides; par dessus cela, en outre.

Page 191. das Gefäch a giggling; un rire étouffé. sich vernehmen lassen to be heard; se faire entendre. zu Gute halten to take well, to excuse; excuser. die Un-gezogenheit unmannerliness; la sottise, l'espièglerie. sie meint es nicht böse she means no harm; elle n'y entend pas de mal. die Pflege-Tochter a foster-daughter; la fille adoptive. ab-gewöhnen to lay aside; désaccoutumer. Du fannst wol sprechen! you may well say so; tu as beau dire. die Schäferei foolery, sportfulness; la folâtrerie, le badinage. Se-mänden auf dem Halse haben to have a person about one, to be burdened with; avoir qn. sur le bras. kein kluges Wort hören not to hear one word of common sense; ne pas entendre une parole qui ait le sens commun. zu Grunde richten to ruin; ruiner. Etwas satt werden to be weary of a thing; être rassasié, las de qch. Du hast es mit U. you quarrel with U; tu as affaire à U. durch-reißen to break; déchirer. gern haben to like, to be fond of; aimer. mit allem Kreuz und Elend in spite of all the vexation which she causes you; malgré le tourment qu'elle vous donne. Nicht wahr?

is it not true? n'est ce pas? Einem böse werden to be angry with one; se fâcher contre qn. bei-fällig assenting; en acquiesçant. auf-fliegen to fly open, to open suddenly; s'ouvrir tout-à-coup. das Blondchen a fair complexioned maiden; une fille aux cheveux blonds. herein-schlüpfen to glide into; se glisser dedans. foppen to trick, to play upon; plaisanter, se moquer de qn. achtsam mindfully, carefully; attentivement. ein-prägen to impress upon; graver dans son âme. zwie-fach twofold; double. Es kam ganz anders it turned out quite otherwise; il en arriva bien autrement. der Schau-Pfennig a medal; une médaille.

Page 192. sich an die Arbeit begeben to employ herself upon her work; se mettre à l'ouvrage. die Fuß-Bank (pl. Bänke) a foot-stool; une petite banquette. das Gewebe a web, the work; un tissu. verziehen (i. ich verzog; pp. verzogen) to spoil; gâter. sich stellen to feign, to pretend; avoir l'air. die Un-Art naughtiness; la sottise. merken to perceive; s'apercevoir. ihn zu Etwas lassen to allow him time; lui permettre. es soll ohne dergleichen nicht abgehen they say one always meets there with some; on prétend qu'il y en a toujours. grinsen to grin; ricaner. jetzund (jetzt) at present; à cette heure. zornmüthig (zornig) angrily; courroucé. das Alles all this; tout ceci. der An-Stand behaviour; l'attitude.

Page 193. weg-bringen to take off; détourner. räucherig smoky; enfumé.

2. Kapitel. (Page 194).

Nach-(laufen, eilen) to hasten, to run after, to follow; courir après. gelangen to reach; atteindre. wolfig cloudy; nuageux. unter-tauchen to plunge under water, fig. to vanish; plonger, fig. s'évanouir. das Gebilde the images, forms; les images, formes. loses Spiel treiben to play wanton tricks; jouer des tours malicieux. murmeln to murmur; murmurer. Schaden nehmen to receive a

hurt, to meet with an accident; se faire du mal, arriver un accident. der Spring-ins-Feld the wild girl; l'étourdie. ein-holen to overtake; rattraper. rennen (i. ich rannte; pp. gerannt) to run; courir. auf das beweglichste in the most tender, moving manner; de la manière la plus touchante. hin und her wiegen to move gently backward and forward; mouvoir doucement de côté et d'autre. zu nichts helfen to avail nothing; servir à rien. troßig obstinate; mutin, obstiné. unterlassen to omit, to forbear; s'empêcher de.

Page 195. Es ging indessen it happened however; il en arriva cependant. zu-geben to allow; permettre. nach-spüren to trace or follow; aller à la recherche de qn. zur Ruhe gehen to go to rest; aller se coucher. an-hauchen to blow up; souffler la braise. lieber rather; plutôt. verplaudern und vertrinken to talk and drink away; passer le tems en causant et en buvant. die Schilf-Matte a rush-mat, a rushy bed; la natte de jones, une estère, un lit de roseaux. geziemen to beseem, to behove; convenir. an-heben (i. ich hub oder hob-an; pp. an-gehoben) to begin; commencer. die Waare the goods, wares; la marchandise. um—wissen for the sake of; à cause de.

Page 196. bescheeren to grant, to bestow upon; accorder. es ging bereits die Rede unter uns we talked already of it; nous en parlions déjà. zu Frommen for the benefit, good; pour l'avantage. auf-ziehen to bring up; élever. im Kopfe herum-gehen to work in one's brain; s'occuper en idée. zusammen-fahren to be seized with fear; frémir. mit nächstn very soon; bientôt. murren to murmur against; murmurer contre. auf-stoßen to happen, to meet with; arriver à. etwas Unheimliches something suspicious; qch. de suspect. an-legen to put on; se revêtir. ächzen to groan, to sigh; gémir. die Leiche the corpse; le corps mort, la dépouille inanimée. erfahren to learn; apprendre. gekommen sein to have happened; se passer. sorglos carelessly; sans souci. selig de-

lightedly; bienheureux. sich vor-bücken to bend forward; se baisser, se pencher en avant.

Page. 197. aus den Armen schießen to slip through the arms; échapper des bras. es war zu nichts it was to no purpose; c'était en vain. Lust haben to have a desire; avoir envie. rascheln to rustle; faire du bruit. die Schwelle the sill; le seuil. an-lächeln to smile upon; sourire à qn., regarder qu. en souriant. gaufelhastig illusory; fantastique. Noth thun to be in need of; avoir besoin de. aus-ziehen to undeclothe, to undress; déshabiller. zu Bette bringen to put to bed; coucher qn. See-blau sea-blue; bleu de mer. es ließ sich ab-nehmen it was to be seen, perceived; on pouvait s'apercevoir. absenderlich strange; singulier. unser Eins people of our sort; des gens de notre classe.

Page 198. die Barke the bark; la barque. behaglich zu Muth werden to feel comfortable; se trouver bien à son aise. aus-machen to agree upon; demeurer d'accord. Aus-Kunft geben to give information; donner des éclaircissements. gereichen to redound, to turn out to; tourner à. mit sich vor-nehmen lassen to submit to; se soumettre. zögern to delay; hésiter, balancer. dem zu Folge in consequence; par conséquent. sinnen (i. ich sann; pp. gesonnen) to think upon; penser à. sich schicken to suit; convenir. heidnisch Pagan, heathenish; païen. der Kalender a calendar, almanack; le calendrier. Rath holen to take counsel; consulter. die Vollziehung the performance; la célébration. die Tauf-Handlung the baptism; le baptême. ihm ging das Herz auf his heart melted; il se sentit attendri. vorrâthig in store; en réserve. sich auf Etwas besinnen to remember a thing; se rappeler qch. sich betragen to behave; se conduire.

Page 199. un-stät restless; impatient, étourdi. aus-stehen to endure, to suffer; endurer, souffrir. hervor-brechen to burst out; éclater. der Wipfel the top; la cime. schwindelnd giddy; se tournoyant. reißendes Gewässer the rapid waters; les eaux rapides.

achtlos careless, heedless; inattentif. die Erwägung consideration. fortrennen to rush out, to hurry along; s'en courir.

3. Kapitel. (Page 200).

zu Sinne werden to feel; se sentir. trügerisch illusive; mensonger. necken to mock; se moquer. ungezügelt unbridled; indompté, effréné. unheimlich mysterious; mystérieux, qui cause de la frayeur. die Erd-Spitze the promontory; une pointe de terre, le cap. entfahren to escape; échapper. hinabflimmen to climb down; grimper en bas. umstürzen to overthrow; renverser. einfallen to remember; se rappeler.

Page 201. traue nicht! trust not! gare! ne t'y fie pas. tückisch malicious; malin. bethört charmed, bewitched; enchanté. der Schenkel the thigh; la cuisse, la jambe. ablassen to desist; désister. gaukeln to sport; voltiger. bethört infatuated; aveuglé, insensé. die Über-Schwemmung the inundation, the flood; le débordement, l'inondation. hingeniegt cradled; s'étant couchée mollement. hinstürmen to roll tempestuously along; rouler impétueusement. überrauschet rustled over; sous les bruyantes cimes des arbres. beschirmen to shelter; protéger, abriter. umschlingen (i. ich umschlang; pp. umschlungen) to wind one's arms around; entortiller, embrasser. grämlich morose; grondeur. inbrünstig fervently; fervemment, tendrement.

Page 202. aufnehmen to receive; recevoir chez soi. biederherzig open-hearted; loyal, franc. fosen to prate, to caress; causer, caresser. heimlich privately, clandestinely; en secret, clandestinement. den Willen thun to comply with one's wishes; faire la volonté de qn. unsäglich ineffable; indicible, infini. dunstig damp; vaporeux, humide. streicheln to stroke, to caress; passer doucement la main par-dessus qch, flatter. ohne Widerrede without contradiction; sans contredit. zusagen to give one's word, to promise; donner sa parole, promettre.

Page 203. irre machen to get bewildered; rendre confus. genäßt wet; humide. verheißten to promise; promettre. sich in Jemandes Begehr fügen to consent to one's desire; s'accommoder au désir de qn.

4. Kapitel. (Page 204.)

Einreiten to enter on horseback; entrer à cheval. gelegen situate; situé. das Turnieren the tournament; le tournoi. das Ringelrennen the running at the ring; la course de bague. schonen to spare; épargner. die Schranken the lists; les barrières, les lices. rasten to rest; se reposer. der Knappe an esquire; l'écuyer. der Altan the balcony; le balcon. brav reiten to behave valiantly; faire des prouesses. es ging ganz anders los I redoubled my exertions; j'en fis bien davantage. der Gefährte the partner; le compagnon, le danseur. ein empfindlicher Schmerz a severe pain; une vive douleur. Ihr macht es danach you have brought it upon yourself; c'est bien vous même qui en êtes la cause. verhüllen to cover; couvrir. die Maid a maiden; la fille. gefallen to please; plaire.

Page 205. mir lag nicht viel an I did not much care for; il ne m'importait guère. mahnen to remind of; en faire souvenir. lieb haben, lieb sein to love; aimer. Es sah so aus it appeared so; il en avait l'apparence. verrufen haunted; ensorcelé. vergnüglich delightful; délicieux. wahr nehmen to perceive; s'apercevoir de qch. die Klinge the blade, *fig.* the sword; la lame, *fig.* l'épée. abknuspern to break off; casser.

Page 206. Herr Naseweis Sir would-be wise; Monsieur l'entendu, Monsieur le mirmidon. rascheln to rattle; secouer avec bruit. toll werden to be frightened; s'effaroucher. burchgehen to run away; emporter. triefen to drip; dégoutter, être trempé de sueur. sich vor einem Dinge entsetzen to be seized with horror at; être saisi d'épouvante. in seine Gewalt kriegen (bekommen) to get under command; s'en rendre maître. winzig diminutive; très-petit, un

petit bout d'homme. häßlich ugly; laid. über alle Maßen beyond all conception; outre mesure, excessivement. die Nase the nose; le nez. breit-geschliffen wide-slit; fendu jusqu'aux oreilles. einen Scharr-Fuß machen to scrape a leg; faire une révérence gauche en tirant le pied derrière soi. einen Bückling machen to cap, to make a bow; faire une courbette. das Poffen-Spiel (pl.—e) a farce; la farce. mißhagen to displease; déplaire. herum-werfen to turn round; faire tourner.

Page 207. um-rennen to run over; renverser. schnarren to snarl; grasseyer. das Trinf-Geld (pl.—er) drink-money, gratuity; le pourboire. die Stein-Kluft (pl. Klüfte) a cleft in a rock; la fente dans un rocher. Gesichter schneiden to make faces; faire des grimaces. ärmlicher Wicht wretched fellow; pauvre hère. ab-ziehen to take off; ôter. an-sprengen to spur; mettre au galop. fauer werden to be fatiguing; donner de peine. die Verrenkung a distortion; la contorsion. vor-nehmen to undertake, to make; se mettre à faire. die Münze the coin; la monnaie. heraus-frächzen to shriek out; geindre. der Schlund (pl. Schlünde) the throat; le gosier. halten to stop; s'arrêter. versdört dismayed, confounded; consterné, confus. es ward mir it seemed to me; il me parut. sich umher-fugeln to roll about; se rouler de côté et d'autre. schmeißen (i. ich schmiß; pp. geschmissen) to fling; jeter. zum Spaß in sport; par plaisir. pusten to blow; souffler.

Page 208. sich halb todt lachen to die with laughing; penser crê-ver de rire, se pâmer de rire. auß-zischen to hiss at; siffler, huer qn. auß-recken to stretch out, to extend; étendre. schmußig smutty; vilain, sale. dicht dense. das Gewimmel the swarm, the tumult; la foule. toll frantic; comme un insensé. undeutlich indistinct. ergrimmt burning with rage; courroucé. geblendet blinded; aveuglé. um-wenden to turn back; retourner. ab-wärts away from; de côté, en s'éloignant. fort-ziehen to continue one's way, to proceed; suivre le chemin. zu Leide thun to do an injury; faire de mal. der

Spring-Bronn a water spout, a fountain ; un jet d'eau. nach-geben to yield to ; céder à, treiben to pursue ; pourchasser.

Page 209. fichern to titter ; rire sous cape. fort (gehen) to go away ; s'en aller. über-treten to overflow ; déborder. zerschellen to crush ; briser. was an-gehet with regard to, as to ; quant à. in der That indeed ; en vérité. sich in eine Sache ergeben to submit to a thing ; y acquiescer, s'y soumettre. verlaufen to subside ; s'écouler. beißen (i. ich biß ; pp. gebissen) to bite ; mordre. vor-kommen to appear, to come forth ; provenir, faire mention de.

5. Kapitel. (Page 210).

Mannichfach manifold ; divers. Auf-und Abtreiben the roving, rambling forward and backward ; courir le monde. es ist mir wohl I am well off ; je m'y trouve bien. ein-geboren innate, inborn ; inné. wieder auf-gehen to awake again ; se réveiller. die Grab-Stätte the grave ; le tombeau. wieder hervor-blühen to bloom again forth ; recommencer à fleurir, renaître. ab-büßen to expiate, to atone for ; expier. herbe poignant, harsh ; âpre, acerbe. der Nach-Schmack the after-relish ; l'arrière-gout. wieder herauf-rufen to recall again ; se rappeler. der englische Gruß the angelical salutation ; la salutation angélique. ungefähr about, almost ; à peu près. zu Sinne (Muth) sein to feel ; éprouver. das Wohl-Begehen inward satisfaction ; le plaisir intérieur. aus-dehnen to protract ; étendre, allonger. die Ab-geschiedenheit the retirement ; la retraite, la solitude. umher-streichen (i. ich strich—umher ; pp. umher-gestrichen) to wander, to stroll about ; se promener, rôder çà et là. die Arm-Brust (pl. Brüste) a cross-bow ; une arbalète. aus-bessern to mend ; réparer, refaire. nach einer Sache lauern to lie in wait for ; guetter. liefern to deliver up ; fournir. aus-schelten to scold ; gronder.

Page 211. das Un-geschick awkwardness ; la maladresse. die Nachlässigkeit the neglect ; la négligence. vorlieb nehmen to be

content ; se contenter de. sich in eine Sache finden to get accustomed to a thing ; s'accoutumer. verlobt betrothed ; fiancé. das Ehe-Paar (pl.—e) a married couple ; le couple marié. abgerissen detached ; détaché. die Vereinigung union ; la réunion. anwiehern to neigh at ; hennir. der Nagel the nail ; le clou. nach according to ; d'après. launig good-humoured ; de bonne humeur. ohne Hehl outright, without concealment ; sans déguisement. ausgelassen extravagantly ; à l'excès. an-tasten to attack ; attaquer. die Schelte scolding, reproaches ; les reproches. gewogen well-affected to ; bien affectionné. die Störung interruption.

Page 212. langweilig tedious ; ennuyeux entgehen to escape ; échapper. gedenken to recollect ; se rappeler. der Ein-Fall (pl. Fälle) conceit, thought ; une saillie, le mot pour rire. das Faß (pl. Fässer) a cask ; le tonneau. verdammt sein to be condemned ; être condamné. die Bucht the bay, creek ; la baie. ein schweres Wetter a heavy thunder-storm ; un orage terrible. Hüte Dich ! have a care ! garde-toi !

Page 213. Einem Etwas verweisen (i. ich verwies ; pp. verwiesen) to reproach one with a thing ; reprocher qch. à qn. die Vermessenheit presumption ; la témérité. verheißen (i. ich verhiess ; pp. verheißen) to promise ; promettre. das Leben lassen to lose one's life ; perdre la vie. Er wird ja nicht gerade I hope not ; Oh que non. ausfindig machen to find out, to discover ; trouver, découvrir, dénicher qn. ersetzen to restore, to make good, to refund ; restituer, refonder. sich die Augen ausweinen to weep out one's eyes ; se crever les yeux à force de pleurer. Jeder ist sich selbst der Nächste every one is nearest to himself ; on doit d'abord songer à soi-même. was geht das mich an ? what do I care for it ? qu'est-ce que cela me fait ?

Page 214. ungerathen perverse. Jemanden an-fahren to snub one, to speak harshly to one ; rudoyer qn. zusammen-fahren to shrink at ; être saisi de frayeur. sich an-schmiegen to stick close to ; se serrer contre qn.

6. Kapitel. (Page 215.)

Die Trauung the wedding; le mariage. dazu kommen to be added; survenir, ajouter. unzugänglich inaccessible; inabordable. Unfug treiben to do mischief, to misbehave; se comporter mal. Etwas Bessers lehren to teach manners; mettre qn. à la raison. sich ermannen to recover courage; s'évertuer, prendre courage. wahrnehmen to perceive; apercevoir. mit im Spiele sein to have a hand in a business; être de la partie.

Page 216. neigend bowing; s'inclinant. triefen (i. ich troff; pp. getroffen) to trickle, to drip; dégoutter. (ein-)räumen to give up, to allow; admettre, convenir de. spaßen to jest, plaisanter. laben to refresh; restaurer. das Zins-Dorf a tributary village; le village censuel. der Um-Weg a circuitous way; un détour. los brechen to burst forth; éclater.

Page 217. fort-wüthen to continue to rage; continuer à gronder. treiben (i. ich trieb; pp. getrieben) to float; flotter. zerschmettern to break to pieces; briser, fracasser. die taube Natur-Kraft *fig.* the wild elements; la nature en désordre. (ich weiß nicht (ob) er um-stürzte, (oder ob) ich heraus-stürzte) um-stürzen to upset; être renversé. heraus-stürzen to fall out; tomber en dehors. dunkel darkling; sombre. aus-sehen to look, to appear; paraître, avoir l'apparence. im Dunkeln in the dark; dans l'obscurité. ein betretener Fuß-Pfad (pl.—e) a beaten foot-path; un sentier frayé. zu sehen bekommen to see again; revoir. Wie meint ihr das? how do you mean that? comment entendez-vous cela? das Treiben the uproar; la révolte. versiegen to dry up; tarir.

Page 218. Das verhüte Gott! God forbid! Dieu nous en préserve! unheimlich uneasy, dismal; très-pénible, effrayé. unwiederbringlich irrecoverably; sans retour. die Gebilde seines Innern ideas, thoughts; la rêverie.

Page 219. zusammen geben to join in marriage; unir par le lien conjugal. hin und her this way and that way; de côté et d'autre.

auf das Reine kommen to come to a clear understanding, to agree; mettre au clair, être d'accord. die Trauungs-Feierlichkeit the nuptial ceremony; la cérémonie des épousailles. nesteln to twist; tordre. los=drehen to untwist, to tear off; détacher. aus tiefem Sinnen auf=fahren to start from deep meditations; sortir tout à coup d'une profonde rêverie. bettel-arm beggarly poor; gueux, très-pauvre. auf=gehen to appear, to come to pass; paraître, avoir lieu.

Page 220. an=sehnlich considerable. ein=reden to persuade, to make one believe; chercher à persuader.

7. Kapitel. (Page 221.)

Sich begeben to happen; se passer, avenir. hervor=schäumen to foam, to burst forth; écumer en dehors, jaillir. noch faum not long ago; naguère. mit Bedeutsamkeit significantly; bien significatif. das Bezeigen the behaviour; la conduite. ein toller Ein=Fall a wild conceit; une folle idée. an=flingen to harmonize with; être en harmonie. nuß=reich profitable.

Page 222. böse aus=sehen to look angry; se fâcher, avoir l'air courroucé. aus=führlich circumstantial; détaillé. an=starren to stare at; regarder fixement et avec étonnement. die Besorgniß (pl.—e) anxiety, apprehension; l'inquiétude. theilhaftig werden to obtain; participer, obtenir. lasten to press upon; peser. über=schatten to overshadow; enombrer. an=sprechen to address; adresser la parole à qn. beschwören (i. ich beschwur; pp. beschworen) to conjure; conjurer, adjurer. die lichte Hülle fig. her fair form; sa brillante forme, enveloppe.

Page 223. die Räthselhaftigkeit the mystery; d'énigmatique. eine Fei a fairy; une fée. ein bösllich neckendes Wesen an evil mocking being; un esprit malin.

8. Kapitel. (Page 224.)

Schamhaft shame-faced, bashful; avec pudeur. verstören to disturb; troubler. ab=bitten to ask pardon; demander pardon. ab=wenden to avert, to ward; détourner, éloigner.

Page 225. die Müß-Waltung pains-taking, trouble; la peine. achsam attentive; attentif. das Haus-Mütterlein a huswife; la ménagère. gebühren to behove; convenir. das ewige Heil eternal felicity; le salut éternel. das zeitliche Heil temporal felicity; le bonheur sur la terre.

Page 226. besorglich apprehensive; craintif. fund geben to make known; se faire connaître. die Ergebenheit devotion, dutifulness; le dévouement. verrinnen to flow off; s'écouler. weinerlich inclined to weep; pleureux. aus-reißen to run away, to desert; s'enfuir, désertter. an-kommen to depend on; dépendre de. verstoßen to reject; délaisser.

Page 227. aus-sehen to look, to have the appearance; paraître, avoir l'apparence. glitzern to glisten, to glimmer; briller. aus-gebreitet numerous; nombreux. frängen to wreath, to crown; couronner. das Schilf-Büschel a tufted bulrush; un roseau touffu. hervor-locken to allure forth; faire sortir. Es ward ihm so gut he had the good fortune; il avait le bonheur. belauschen to watch, to surprise; surprendre. bunt variegated, *fig.* confused, intricate; bigarré, *fig.* bizarre. un-verwandten Auges an-starren to stare at, to look fixedly at; regarder qn. fixement. zerfliegen to fly away in dust; s'en aller en poussière.

Page 228. vergehen to pass away, to perish, to die; défaillir, périr, mourir. (zu)rück-bleiben to remain behind; rester. dermal-einst one day; un jour. zerstäuben to scatter into dust; faire s'en aller en poussière. das Mittelländische Meer the Mediterranean sea; la Méditerranée. der Gold-Fisch (pl.—e) the goldeney; la dorade. Alles will höher als es steht all would be greater than they are; ambitionner un grade supérieur à celui qu'on occupe. der Trug deceit; la supercherie.

9. Kapital. (Page 229).

Die Genossinn companion; la compagne. seinen Gedanken nach-hängen to indulge one's thoughts; se livrer à ses pensées. (C. die

wollten vorstellen ihm seine Ehe u. s. w.) zurück-lenken to guide back; reconduire. sich in eine Sache finden to comprehend a thing; se faire à une chose, comprendre une chose. Er ließ sich nichts merken he did not show it; il fit semblant de rien. zur Ruhe wiegen to hush, to quiet; tranquilliser, calmer. wohl werden to feel happy; se sentir heureux.

Page 230. gebeut (gebietet) commands; commande. bergen to conceal; cacher. er gab ihr Recht he acknowledged that she was right; il avoua qu'elle avait raison. vor sich gehen to take place; avoir lieu. sich an-bieten to offer one's-self; s'offrir. aufs Pferd heben (i. ich hob; pp. gehoben) to lift into the saddle; placer qn. sur le cheval. eilig dem Forste zu-schreiten (i. ich schritt d. F. zu; pp. zu-geschritten) to hasten towards the forest; marcher à grands pas vers la forêt. auß-getrocknet dried up; desséché. mir ist eine Ah-nung auf-gegangen I have a foreboding; j'ai un presentiment. Es mochte hübsch an-zu-sehn sein it might be a charming sight; il était beau à voir. lautlos mute; muet.

Page 231. die Kappe the hood; le capuchon. herein-hängen to hang over; couvrir. auf-raffen to take up; ramasser, relever. über den Arm schlagen to throw over one's arm; prendre sous le bras. behindert, verhindert prevented; gêné. die Buße penance; la pénitence. von Einem aufs Andere zu kommen now that I think of it, by the by; pour parler d'autre chose, à propos de bottes. der Frei-Herr Baron. sich in die Höhe recken to raise one's-self up; alonger sa taille.

Page 232. vornehm illustrious; illustre. Nischtchen niece dear; petite nièce. der Geleiter guide. dummen Spaß treiben to play strange tricks; faire de mauvaises plaisanteries, goguénarder. die Wasser-Hose the water-spout; la trombe. schwemmen to float, to wash; flotter, faire flotter vers qq. lieu. bitt' (ich) Euch I pray you; je vous prie. un-willig werden to be angry; s'indigner. an-grinzen to look ferociously at one; jeter un regard farouche sur qn. (Const. und (welcher) übergoss sie plötzlich u. s. w.) durchneßen to wet through; tremper, mouiller.

Page 233. vor-kommen (es kommt mir vor; i. es kam mir vor; pp. es ist mir vor-gekommen) to seem, to appear; sembler, paraitre. schirmen to protect; protéger, défendre. deren its; ses.

10. Kapital. (Page 234).

Vermiffen to find wanting; s'apercevoir de l'absence de qn. Auf-Sehen erregen to cause a great sensation; faire grand bruit. alle-samt all together; tous ensemble. Jemanden lieb gewinnen to conceive an affection for some-one, to become fond of him; prendre qn. en affection. die Gewandtheit dexterity; la dextérité. weg (reisen) wollen to wish to quit; vouloir s'en aller. das Un-Wetter the tempest, storm; l'orage. der Unter-Gang the destruction; la perte. un-verhohlen without disguise, openly; sans déguisement, ouvertement. sich verwünschen to curse one's self; se maudire. un-selig unlucky; funeste. der Ritt (pl. Ritte) a ride; un tour à cheval. bewegen (i. ich bewog; pp. bewogen) to induce; engager. Nachricht ein-ziehen to gain information; avoir des nouvelles. emsig eagerly; assidument. werben (ich werbe, du wirbst, er wirbt; i. ich warb; pp. geworben) to woo, to court; faire la cour à qn. nach-ziehen to follow; suivre, aller à la recherche. das Wage-Stück (pl.—e) a hazardous undertaking; une entreprise hasardeuse. an-gehören to belong to; appartenir.

Page 235. lieb sein to be glad of; être bien aise de. sich schicken to be meet; convenir, être décent. sich in die Umstände finden to submit to circumstances; se plier aux circonstances. von einem Zauber erlösen to free from a spell; délivrer d'un enchantement. geschickt skilfully; adroitement. aus-weichen to elude; détourner le discours. die Muthmaßung a guess; la conjecture. sich behelfen to content one's self; s'en tenir à. die Beziehung a reference (connexion); le rapport. ab-leugnen to deny; nier, désavouer. die Neben-Buhlerin the rival; la rivale. gegen-seitig mutual; mutuel. hinaus-schieben (i. ich schob h. pp. hinaus-geschoben) to put off, to defer; différer.

Page 236. C. als sie eben umher wandelten bei St. a. d. M. d. R. (welcher war) ein-gefaßt mit h. B.. ein-gefaßt enclosed; bordé. Bewunderung zollen to admire; exciter de l'admiration. lieb und heimlich zu Sinne sein to feel quite at home and pleased; éprouver un contentement intérieur. das Gesumse a humming; le bourdonnement. wogen to wave, to float; ondoyer, flotter. mitten inne in the midst of; au milieu de. sich ebenen to smooth; s'aplanir. die Bedencklichkeit doubtfulness, scruple; la difficulté, le scrupule. obwalten to exist, to prevail; se trouver. die Störung interruption. der Brunnen-Meister the inspector of the water-works; le maître fontenier.

Page 237. (ein-)laden (i. ich lud [ein]. pp. [ein-] geladen to invite; inviter. aus einander gehen to separate; se quitter. allerhand dummes Zeug vor-sprechen to talk all sorts of nonsensical stuff; dire toutes sortes de bêtises. vom Herzen los sprechen to tell without disguise; conter à coeur ouvert. gönnen to grant, to favour with; faire, accorder. entschlummern to fall asleep; s'endormir. lässeln to lisp, to whisper; murmurer.

11. Kapitel. (Page 238.)

Die Namens-Feier the celebration of the anniversary; la fête (d'une personne). oben an at the head; au haut bout. zu Ende gehen to end; aller finir. auf-tragen to serve; servir. der Nach-Tisch the dessert; le dessert. zu-sehen to look on; être spectateur. sich mit-freuen to partake in the joy; prendre part à la joie. die Herrschaft the superiors; les maîtres. der Kuchen cake; gâteau. der Zu-Schauer a spectator; le spectateur. Kein Auge verwenden (i. ich verbandte pp. verwandt) to keep the eyes fixed upon; avoir les yeux fixés sur. so sehr es sich thun ließ as much as possible; autant qu'il put se faire. die gethane Verheißung the promise she had given; la promesse faite. lüßtern longing; convoiteux. die Entsagung the denial; la renonciation. zurück-legen to lay aside,

to keep back; réserver. der Lecker-Bissen dainty, tid-bit; la friandise. wonnig delightful; déliceux. hernieder-thauen to dew, to melt down upon; tomber en rosée. gelegen kommen to come opportunely; venir à propos. die Laute the lute; le luth. (Der) Morgen the morning; le matin.

Page 239. unbewußt unconsciously; à son insçu. tändeln to play, to sport; s'amuser à. nach etwas fassen to grasp at; chercher à saisir. fern far off; loin. trauf dear, beloved; bien-aimé. hemmen to check; arrêter. auf-ziehen to bring up; élever. senken to sink, to let down; baisser.

Page 240. die Waife the orphan; l'orpheline. ergehen (es ergeht; i. es erging; pp. es ist ergangen) to fare, to become of; arriver à qn. (in) die Saiten schlagen to touch the strings; toucher les cordes. räumt ein- und aus fills and empties; remplit et vide. leer empty; vide. gângeln to lead by strings; conduire par la lisière. die Buche the beech-tree; le hêtre. fâcheln to fan; éventer.

Page 241. um Gott! for God's sake; au nom de Dieu. zerreißen to rend; déchirer. durchfliegen (i. ich durchflog; pp. durchflogen) to glance round; parcourir. weilen to fix upon; s'arrêter. sich zurück beugen to turn backwards; se tourner en arrière. ihre Augen flossen über her eyes overflowed; les larmes aux yeux. hervor wanken to totter forward; s'avancer d'un pas chancelant. stammeln to stammer; balbuter. entsetzt horrorstruck; stupéfait. steigern to increase; augmenter. der Thron-Himmel dais. ersinnen (i. ich ersann; pp. erfonnen) to devise, to conceive; inventer, tramer. das böse Weib's-Bild the wicked woman; méchante femme. daß die hier that this one here; que celle-ci.

Page 242. das Nacht-Gesicht (pl.—e) nocturnal apparition, dream; apparition nocturne, rêve. zur Besinnung bringen to bring to one's senses; faire revenir à soi. verstoßen rejected; rebuté. feindlich und zerstört aus-sehen to look hostile and troubled; paraître courroucé et troublé. die Sinnes-Weise the manner of thinking; la manière de penser. sich in etwas finden to understand;

s'accoutumer à qch. Etwas verkehrt an-fangen to go the wrong way to work; faire qch. à rebours, à contre-sens. es liegt an mir (i. es lag an mir; pp. es hat an mir gelegen) it is my fault; c'est ma faute. danach aus-sehen to have the appearance; en avoir l'apparence. lügen (i. ich log; pp. gelogen) to lie; mentir. die Hexe a witch; la sorcière. Um-Gang haben to hold intercourse; être en commerce avec qn. seht mich nur darauf an do I look like one; en ai-je l'apparence. prahlen to boast. auf eine Sache aus-gehen to have in view, to tend to; machiner qch., avoir le dessein. schmähen to revile, to abuse; vilipender. durchaus absolutely; absolument. woran wir sind what is the truth of it; à quoi nous en tenir. Gott sei davor! God forbid! Dieu ne veuille.

Page 243. das Herz auf-schließen to unlock the heart; ouvrir le coeur. das Maal a mark; une marque. der Spann the instep, ankle; le coude-pied. sich entblößen to uncover; se découvrir. der Bauer (pl. Bauern) the peasant; le paysan.

12. Kapitel. (Page 244.)

Sich anders fügen to fall out otherwise; se passer différemment zufrieden sprechen to appease one; consoler qn. zuwider sein to have an aversion against; être odieux. es ist an dem it is true; il est vrai. Jemanden ungleich beurtheilen to judge one wrongly; juger qn. défavorablement. auf-fallen to surprise; être frappé, surpris. bald möglichst as quickly as possible; au plus tôt possible. zierlich elegant. der Hengst (pl.—e) a steed; un coursier. stampfen to stamp; frapper du pied. Einem in den Weg treten to stop one's passage; se mettre devant le chemin de qn. an-fangen to begin; commencer, se mettre à.

Page 245. die Hand ab-ziehen to withdraw one's protection; abandonner qn. einen Weg ein-schlagen to take the road; prendre le chemin. aus-führlich amply, fully; en détail. ab-reden to dissuade; dissuader. heraus-fahren to escape; échapper. sich etwas aus

einer Sache machen to have a regard for a thing; se soucier de qch. was hilft es? where's the remedy? que faire? sich ungebührlich erzeigen to behave unmannerly; se conduire malhonnêtement. es gut mit Einem meinen to mean it well; avoir de bonnes intentions. verletzen to wound; blesser. gestern in der Frühe yesterday morning; hier matin.

Page 246. Du sollst ja mit uns (reisen) you shall with us; vous viendrez avec nous. abreden to settle, to concert; concerter. sich verzweigen to unite; se lier. ferner henceforth; dorénavant. (Komm) nur erst only come; venez seulement. besprechen to talk over; en parler. zusammenfahren to shudder; frissonner. sein lassen to cease; cesser. antreiben to urge; presser qn. eine Tage-Reise a day of travel; une journée de voyage. der (Burge-) Vogt (pl. Vögte) the castellan; le châtelain. die Mannen vassals; les vassaux. berichten to inform; faire des rapports. sich ergehen to take a walk; aller se promener. der Wall (pl. Wälle) the rampart; le rempart. die Feste the castle; la forteresse. gesegnet prosperous; fertile. Schwaben Swabia; la Souabe. unverkennbar evident.

Page 247. sich fort-machen to brush, to scamper away; se sauver, décamper. zu Leide thun to do one harm; faire de mal. sich entsetzen to be struck with horror; être saisi d'horreur. der Wahnsinn frenzy, delirium; la démence, le délire. befallen sein to be seized; être attaqué. zusammenhängend connected; suivi. ermangeln to fail; manquer. gehört (hatte) had heard; avait entendu. sich erwehren to defend one's-self from; s'empêcher de.

13. Kapitel. (Page 248).

Der he who; celui-qui. aufschreiben to write down, to record; écrire, mettre en écrit. Einem etwas nachsehen to be indulgent to; avoir de l'indulgence pour qn. kunstgemäß according to the rules of art; selon les règles de l'art. sich von Einem abwenden to turn, to

withdraw from one; se détacher, s'éloigner de qn. sich Einem zuwenden to turn to; se rapprocher de qn. fremd=artig heterogeneous; hétérogène. der Gewissens=Biß (pl. Bisse) a remorse; le remords. an=regen to provoke, to cause; exciter, réveiller. freundlich thun to behave friendly, affectionate; être doux avec qn. weg=treiben to drive away; repousser. entgegen treiben to drive towards; entraîner vers. aus=führen, to detail; détailler.

Page 249. vereinzelst separate, one by one; séparé, un à un. durchprickeln to transpierce, to prick; percer, piquer. das herrische Wesen an imperious demeanour; des manières despotiques. die Entsagung resignation. nach=geben to yield; céder. aufs=entschiedenste in the most determinate manner; d'une façon la plus décisive. seit Menschen=Gedenken in the memory of man; de mémoire d'homme. vor Einen hin=treten to step up, to appear to one; se présenter à qn. in den Wind schlagen to pay no regard to; n'avoir aucun égard à, s'en moquer. behalten to retain; retenir.

Page 250. das Haus=Gesinde the family-servants; le domestique. (Const. und befahl zu bedecken damit sorgfältig den pr. Br., der befand sich u. s. w.) ein=wenden to object; objecter, représenter. dieser Brunnen muß nun einmal zu=(gemacht werden) this well must be closed; il faut absolument que cette fontaine soit fermée. es geht nicht anders an it cannot be otherwise; il ne se peut pas autrement. inne=halten to stop, to discontinue; s'arrêter, discontinuer. zu=geben to allow, to concede; permettre, consentir. mir gebühret it belongs to me; il m'appartient. ein=richten to regulate; régler. Rechenschaft ab=legen to give an account; rendre compte. sich kräuseln to curl; friser, moutonner. sich winden to writhe; s'agiter. Jemandes Troß brechen to humble one's pride; rompre l'arrogance de qn. ungeberdig wild, ill-mannered; se démenant. sich darüber hin=lehnen to lean over; s'appuyer dessus.

Page 251. äßend corrosive; corrosif. allerhand sundry; divers. wahr=nehmen to perceive; remarquer. C. Bertalda empf. am Ab. den h. Ritter mit ff.) das Verfahren proceeding; le procédé.

ernst angry; sévère. die Fassung countenance; la contenance. der Leib-Eigene a bond-man; le serf. wie minder how much less; combien moins. gebeutest (gebietest) commandest; commandes. sich erschließen (i. ich erschloß; pp. erschlossen) to open; s'ouvrir. folgender-Massen thus; ainsi. der Gang (pl. Gänge) corridor. wieder-strahlen to reflect, to reverberate; réfléchir, réverbérer. sich etwas Un-Gleiches ein-bilden to take strange fancies into one's head; s'imaginer des choses extravagantes. Liebes-Leiden pains of love; peines d'amour. Liebes-Freuden joys of love; plaisirs d'amour. verschwistert intimately united; intimément uni.

Page 252. hervor-quellen to spring forth; sourdre, sortir. mit Worten weisen lassen to hear reason; entendre raison. zu-sperren to shut, to close; fermer, barrer. entzweiet sein to be at variance; être brouillé. erst weiterhin only further down; ce n'est que plus en avant. lähmen to lame; paralyser. un-gezogen ill-bred, rude; impoli, grossier. es auf Einen an-sehen to have in view, to aim at; en vouloir à qn. aus-sperren to shut out; fermer la porte à qn. aufs liebeichste affectionately; tendrement. eine Bitte vor-tragen to solicit a favour; adresser une prière à qn.

Page 253. (C. Eben in f. b. H. der (the latter; celui-ci) auf-setzt sich fl. und donn. G.) wetterleuchten (wettern) to thunder and lighten; tonner et éclairer. Es steht Dir gut it becomes thee; cela te va, sied bien. un-erbittlich inexorable. so lieb Dir ist if thou lovest; si tu aimes. verheissen (i. ich verhiess; pp. verheissen) to promise; promettre. die Werk-Leute the workmen; des manœuvres. bescheiden (i. ich beschied; pp. beschieden) to summon; appeler. mürrisch peevish; morose. Zeit-her of late; depuis quelque tems. aus-richten to execute, to perform; faire, exécuter. die Un-Art rudeness, impertinence; l'insolence. empört revolted, indignant; révolté. verweisen (i. ich verwies; pp. verwiesen) to reproach; reprocher. der Kämmerling page, valet. überschrieben directed to; avec l'adresse à. bestürzt amazed; consterné.

Page 254. büßen to atone for; faire pénitence. inbrünstig fer-

vently; fervemment. hervorbrechen to burst out; éclater. entschlossen resolved; décidé. aufs Gerathewohl at random; à l'aventure. der Schild-Bube an esquire; l'écuyer. das Schwarzthal the Black Valley; la Vallée Noire. an-gewiesen pointed out; indiqué. der Zelter a palfrey; la haquenée.

14. Kapitel. (Page 255).

Liegt tief in die Berge hinein lies deeply buried among the hills; s'en-fonçait bien avant dans les montagnes. die Tanne the fir; le sapin. die Niederung a marshy country, moor; une contrée basse. die Verzögerung delay, tardiness; retardement. übersehen to overlook; ne pas s'apercevoir de qch. einholen to overtake; atteindre. die Wetter-Nacht tempestuous night; nuit orageuse. sich hingu-machen to turn towards; se diriger vers. wollte nicht hinan (gehen) would not approach it; n'en voulait pas s'approcher. sich bäumen to rear and plunge; se cabrer. ab-sitzen (i. ich saßab; pp. ab-gesessen) to dismount; mettre pied à terre. allzu-hinderlich over-impeding, over-troublesome; trop embarrassant. die Rüster an elm; l'orme.

Page 256. sich hindurch arbeiten to force one's way through; se frayer un chemin. die Büsche the copse-wood; les buissons. lassen to stammer, to lisp; bégayer. Gram-voll sorrowful; plein d'affliction. hin-fahren to pass; passer. verzerrt distorted; défiguré par des contorsions. zu Haus! home! retourne chez toi! der Un-Hold (pl.—e) an evil spirit, fiend; l'esprit malin. sich ermannen to recover courage; s'évertuer, prendre courage. was gilt es? surely; assurément. der Kobold (pl.—e) goblin; le lutin. zurück-schrecken to frighten back; faire reculer en épouvantant.

Page 257. ohn-mächtig weak, impotent; faible, impuissant. der Gaufler juggler; le jongleur. besügelten Fußes with winged foot, with hasty steps; d'un pied ailé, à pas précipités. erhebend trembling; tremblant. hinan-flimmen to climb up; gravir. der Wider-

Spruch (pl. **Sprüche**) contradiction. verwildert wild, intractable; devenu farouche, intraitable. nach:zerren to drag after; tirer, tirailler après soi.

Page 258. entgleiten to slip or drop from; échapper. verkommen to perish; périr. brausen (anstatt: schnauben) to snort, snuffle; s'ébrouer, ronfler. bändigen to check, to restrain; dompter. auf das aller-jämmerlichste most piteously; d'une voix la plus lamentable. des Glaubens in the belief; croyant. aus:toben lassen to let one spend his rage; laisser passer sa fougue. beerzt brazen; d'airain. zur Geduld verweisen to bid one to have patience; conseiller de prendre patience. der Kärner-Kittel a carrier's linen frock; la blouse, souquenille.

Page 259. der Wasser-Mix a water-sprite; l'ondin. Lust an Neckereien haben to delight in knaveries; s'amuser à jouer des tours. wie dies zu:gegangen sei how this had come to pass; de quelle manière cela se soit fait, passé. einig werden to agree; tomber d'accord, s'arranger avec. seiner Aus:Sage nach according to his assertion; à son dire. die Baum-Wolle cotton; coton. der Ballen a bale; un ballot. zu:reden to persuade; persuader. dunkeln to darken; s'obscurcir. ab:donnern to thunder more and more faintly; cesser peu-à-peu à tonner. entspinnen (i. es entspann; pp. entsponnen) to arise; naître.

Page 260. freischen to shriek, to scream; crier d'une voix perçante. sich zusammen nehmen to collect one's strength, to do, proceed cleverly; rassembler ses forces. grade um:gekehrt quite the reverse; tout au contraire. ersäufen to drown; noyer. was geht es mich an what is it to me; que m'importe? verschäumen to dissolve in foam; fondre en écume. riesig gigantic, mountainous; gigantesque, énorme. an:wachsen (i. ich wuchs—an; pp. an:gewachsen) to swell up; grossir, s'accroître. scholl (schallte) sounded; retentit. murren to grumble; gronder. murmeln to murmur; murmurer.

Page 261. erfassen to lay hold on; saisir. der Rasen-Gleß (pl.—e) a grass-plot; le gazon. aus:gesucht exquisite; choisi.

15. Kapitel. (Page 262.)

Offenbaren to manifest; manifester. wieder an=gehen to recommence; recommencer. die Besonnenheit consciousness; la réflexion. zudem besides, moreover; en outre. aus=gehen to rise, to open; se lever, ouvrir, (C. ohne daß sie wieder (on her side; de son côté) hätte an=geschlagen (rated; évalué) diese Auß. als etwas Verdienstliches [meritorious; méritoire.]. erlabend cheering; égayant. das Verhältniß circumstance; la relation. die Sprosse a sprig, sprout; le rejeton, tendron.

Page 263. der Storch (pl. Störche) the stork; la cigogne. die Schwalbe the swallow; l'hirondelle. Wien Vienna; Vienne. aus=brechen to exclaim; éclater. Einem eine Lust machen to gratify one; faire plaisir à qn. eine Reise an=treten to go upon a journey; faire un voyage. lauern to lurk, to lie in wait; guetter. in den Schlaf fingen to lull to sleep; endormir qn. aus=erforen selected, chosen; choisi. unverholen freely, openly; ouvertement.

Page 264. ein=greifend beginning; commençant. die Fähr=Lente ferry-men, sailors; les bateliers. zischeln to whisper; chuchoter mißtrauisch with mistrust; avec méfiance. die An=Strengung exertion; l'effort. senk=recht upright, perpendicular; verticale. ein=gepfählt set, planted; planté.

Page 265. bräuen (drohen) to threaten; menacer. sich verständigen to come to an explanation with one; s'expliquer. miß=geschaffen deformed; hideux. erwägen to ponder, to consider; peser, considérer. (her=) um=schweifend rambling, extravagant; vague. los=knüpfen to untie, loosen; dénouer, détacher. das Hals=Band (pl. Bänder) a necklace; le collier.

Page 266. sich vor sein Schwert stellen to come and oppose him sword in hand; venir se mesurer avec lui l'épée en main. starren Blickes with a glazed eye; d'un œil immobile. ab=wehren to prevent from harming one; empêcher à faire du mal.

Page 267. (Unheil) an-richten to do mischief; causer du malheur. was hast du an-gerichtet! what hast thou done; qu'as-tu fait. verströmen to dissolve in water; fondre en eau. vernehmlich distinctly; distinctement. das Verdeck the deck; le tillac.

16. Kapitel. (Page 268).

Von H. fürderem Ergehen. What further became of H.; De ce qui arrivait ensuite à H. Bestand haben to last, to be of duration; être de durée. (C. mit unserer recht tiefen Trauer, schöpfend, (die wir schöpfen) aus dem Borne des Lebens.) Eines werden to intermix, to amalgamate; entremêler, amalgamer. das Geliebte the object of our love; l'objet chéri. die Vergänglichkeit perishableness; la fragilité.

Page 269. das Traum-Gesicht (pl.—e) a vision, dream; la vision en songe. zurück heischen to demand back; redemander, réclamer. un-verehlicht unmarried; non-marié. die Ehrbarkeit ist im Spiele decency lies at stake, is concerned; il s'agit, il y va de la décence. hat nichts Anders mit zu reden every other consideration must be silent; toute autre considération doit se taire. zum Aus-Bruch (pl. Brüche) bringen to make appear, to bring to light; faire éclater, mettre au jour. vor-schlagen to propose; proposer. mit Schuld haben to be partly the cause of; être en partie la cause de. geziemen to become; convenir. die Verdrängte the supplanted one; celle qui a été déplacée. dazu kommen to add thereto; s'y unir. der Eil-Bote a courier; un courrier.

Page 270. ein-segnen to marry; bénir l'union. durchlesen to read over, to peruse; achever de lire, parcourir. verdorren to wither; desséché. sich auf-reißen to start up again; se relever en sursaut. nachdenklich ruminating, meditative; méditatif. mit an-gehen to concern equally; regarder aussi bien. vor-kommen to seem, to appear; paraître. welche wundersame Bewandniß es hat what are the strange circumstances; quelles sont les étranges circonstances.

das Nacht-Gesicht (pl.—e) a nightly vision; apparition nocturne. frauen to marry, unite; marier, unir.

Page 271. ob auch even though; même quand. von Einem lassen, ablassen to renounce; renoncer à qn. nimmer wirst Du sein (seiner) froh you will never enjoy him; vous ne jouirez jamais de lui avec plaisir. bethört infatuated; fasciné. der Grillen-Fänger a fancy-monger; le fantasque, ratier.

17. Kapitel. (Page 272.)

Entgegenstehen to be opposed by; être opposé de. der Schwan the swan; le cygne. bethört deceived; trompé. Schwanen-Gesang swan's song, *poet.* dying strains; le chant du cygne; *poet.* les derniers accords. ihm ward (zu Muthe) he felt; il se sentit. lauter pure, clear; pure. ungläubig incredulous; incrédule.

Page 273. nach einigem Besinnen after reflecting a while; après quelque réflexion. unterworfen subject; sujet. richtend executing; en le jugeant. um das Leben bringen to take away his life; ôter la vie. der Zwei-weibrige bigamist; le bigame. versiegeln to seal up; sceller. blutwenig very little; très-peu. wohlbedächtig deliberately; de propos délibéré. in-grimmig angry, furious; avec courroux. der Wall-Fisch a whale; la baleine.

Page 274. das Reifig brush-wood. broussailles abwarten to wait for the end; attendre la fin. muthwillig wilfully; à dessein. einsehen to understand; s'apercevoir. hintertreiben to prevent, to thwart; rompre une affaire.

18. Kapitel. (Page 275.)

Der Trauer-Flor a mourning-crape, veil; un voile de crêpe. die Nichtigkeit vanity; la vanité. das Un-Wesen *fig.* apparition. eine gefreiete Stätte a privileged spot; un endroit privilégié. der Haus-Meister the intendant, steward; le maître d'hôtel. der Schenk cup-bearer; l'échanson.

Page 276. *wanken* to totter; *chanceler*. *weichen* to retreat; *re-culer*. *wollten weder wanken noch weichen* would not leave her; *ne voulaient pas la quitter*. *es war nicht die Rede* there was no thought of; *il ne fut pas question*. *das Geleit* the attendance; *le cortège*. *der Anlaß* (pl.—*lässe*) occasion, opportunity; *l'occasion, le sujet*. *werdend* arising, forth-coming; *naissant*. *die Sommer-Sprossen* freckles; *les taches de rousseur*. *der Makel* defect; *le défaut*. *los sein* to get rid of; *se défaire de qch.* *behende* nimble, quick; *agile*. *der Hebe-Baum* a lever; *le levier*.

Page 277. *aus-einander stieben* (i. *ich* *stob*; pp. *gestoben*) to disperse suddenly; *se disperser de tous côtés*. *das Hoch-Gericht* place of execution; *le lieu du supplice*. *die Jose* a waiting-maid; *la femme de chambre*.

Page 278. *entlassen* to dismiss; *renvoyer*. *das Schloß wieder zu-drücken* to shut the door again; *refermer la porte*. *stoßen* to cease to beat; *cesser de palpiter*. *lüften* to lift up; *soulever*. *richten* to judge, to kill; *juger, tuer*. *los lassen* to let loose, to release; *lâcher*. *die Kissen des Ruhe-Bettes* the cushions of the couch-bed; *les carreaux du lit de repos*. *ich habe ihn todt geweint* I have killed him with my tears; *je l'ai tué par mes larmes*.

19. Kapitel. (Page 280.)

Die Gerichte Gottes the judgments of God; *les jugemens de Dieu*. *es geht mir zu Herzen* it grieves me to the heart; *il me touche le coeur*. *verhängen* to inflict; *infliger*. *der Gottes-Acker* the church-yard; *le cimetière*. *der Sarg* a coffin; *le cercueil*.

Page 281. *das Trauer-Gefolge* the funeral procession; *le deuil, le convoi funèbre*.

Page 282. *der Weiher* a pond, vivary; *l'étang, le vivier*.

68. Die Götter Griechenlands. (Page 283.)

Dieses Gedicht erregte bei seinem ersten Erscheinen im Jahre 1788, allgemeine Bewunderung, und wird wol stets als eins der schönsten und gelungensten des Dichters betrachtet werden. Um eine zusammenhangende Übersicht des Ganzen der Mythologie der Griechen und Römer zu geben, läßt der D. einen sinnlichen Menschen reden, der sich nicht zur Höhe eines einzigen Wesens zu erheben weiß. Er gefällt sich in der Vorstellung von vielen Göttern, die sich selbst nicht zu hoch dünken Umgang mit den Menschen zu pflügen. Dadurch aber, daß der Dichter sich erlaubt hat, die neuere Zeit mit der Zeit des Heidenthums, den Ansichten des Alogenden gemäß, zu vergleichen, sah er sich bald von wenigen Fanatikern und Menschen angefeindet, denen der Sinn für Poesie und das Gefühl für das Schöne abging; diese gaben vor, das Gedicht enthalte einen Angriff auf die Christliche Religion!! Der vierte Vers der ersten Strophe: „schöne Wesen aus dem Fabellande“ bezeichnet schon den Standpunkt des Dichters und hätte ihn gegen jede Mißdeutung schützen müssen; so auch die beiden Endverse: „Was unsrer Blick im Gesang soll leben, muß im Leben untergehen;“ das heißt: indem jene Welt voll fabelhafter Wesen aus der Wirklichkeit verschwand, ward sie zum Eigenthum des Dichters (schweben sie gerettet auf des Pindus Höhen), in dessen Gesängen ihr Andenken auf die Nachwelt kommen wird.

1. Gängelband. Die Mutter leitet das Kind am Gängelbande; so wurden die Menschen geleitet, wie die Welt sich in ihrer Kindheit befand.—Fabelland: d. h. die mythologische Zeit, die Zeit der Mythen.—Wonne=Dienst—wegen der vielen frohen Feste, öffentlichen Spiele zu Ehren der Götter.—Venus, bei den Griechen Aphrodite (die Schaumgeborene) und Anadyomene (die Meerentsprossene) war die Göttinn der Liebe. Ihrer wird hier vorzugsweise erwähnt, im Namen aller übrigen Götter, weil sie die liebreizendste und anmuthigste Gottheit war, deren Dienst sich am weitesten verbreitet hatte, und deren Feste am frohesten und glänzendsten gefeiert wurden. Den Beinamen Amathusia führt sie von der vormals in Cypern belegenen Stadt Amathunt, wo sie einen der prachtvollsten Tempel hatte; aus ähnlichem Grunde heißt sie noch bei den Dichtern: Acidalia, Cypria, Cythere, Erycina, Gnidia, Idalia, Pavia.

2. (Constr. Da noch die zauberische Hülle der Dichtung sich wand lieblich um die Wahrheit, da [damals] floß Lebens-Fülle durch die Schöpfung, und [dasjenige] empfand, was nie wird empfinden. Man gab höhern Adel der Natur, [um] zu drücken sie an den Busen der Liebe. Alles wies den eingeweihten Blicken die Spur eines Gottes.)

3. (Constr. Helios lenkte damals in stiller Majestät seinen goldnen Wagen, wo jetzt nur ein seelenloser Feuer-Ball sich drehet, wie unsre Weisen sagen.) Helios bei den Griechen, Sol bei den Römern, der Sonnengott, hatte seinen Palast im Osten hinter Kolchis. Jeden Morgen öffnete ihm seine Schwester Eos (bei den Römern Aurora) mit ihren Rosenhänden die Pforten, worauf er in seinem mit vier weißen Rossen bespannten goldnen Wagen in schräger Richtung auf der Dunstluft gegen Westen fuhr, dort sein Gespann im Ocean kühlte, und dann mit wunderbarer Schnelle am nördlichen Ufer desselben nach Kolchis zurückkehrte. Helios führt noch die Namen Phöbus (der Reine, Helle), Apollo, Titan, Cynthius, Delius, Pythus ff. — Diese Höhen. — Der Volksglaube, bei den Römern sowohl wie bei den Griechen, hatte alle Berge und Thäler, Seen und Flüsse, Bäume und Gesträuche mit Wesen höherer Art bevölkert, welche Nymphen genannt wurden und die sich nach Gefallen sichtbar oder unsichtbar machen konnten. Es gab 8 Classen derselben; 1. Dryaden und Hamadryaden, Wald- oder Baumnymphen; erstere hielten sich unter den Bäumen auf, letztere aber in den Bäumen selbst, mit denen sie lebten und vergingen. 2. Lemnaden Wiesennymphen; 3. Limnaden Seennymphen; 4. Najaden Quellennymphen; 5. Napaen Thalnymphen; 6. Potamiden Flußnymphen; 7. Oceaniden und Nereiden Meernymphen; und 8. Drea den Bergnymphen.

4. Jener Lorber. — Die schöne Daphne, eine Tochter des Flußgottes Peneus, floh einst vor dem Apollo. Von ihm beinahe erreicht, flehte sie zur Gää (Erde) sie aufzunehmen, worauf ihre

Füße sogleich Wurzel schlugen und Apollo in ihr den Lorbeerbaum umarmte, der ihm fortan geheiligt blieb.—*Tantalus Tochter.*—Niobe, Tochter des Tantalus, Königs von Lydien, war die Gemahlinn des Amphion, Königs von Theben. Stolz auf ihre 7 Söhne und ihre 7 Töchter hatte sie die Vermessenheit sich über die Latona, Mutter von nur 2 Kindern (dem Apollo und der Diana) zu erheben. Erzürnt über die ihrer Mutter zugefügte Beleidigung, beschloß das göttliche Zwillingspaar den Hochmuth der Niobe auf's schrecklichste zu bestrafen—von den Pfeilen Apolls getroffen, sanken die Söhne der Niobe todt nieder. Mutter und Schwestern eilten hinzu und warfen sich wehklagend über die Leichname, als Dianens Pfeile auch die Töchter trafen. Schmerz und Verzweiflung überwältigten die Mutter, ihre Thränen versiegeten, sie ward zu Stein.—*Syrinx Klage.*—Die Nymphe Syrinx, eine Tochter des Flußgottes Ladon, ward eines Tages von dem Wald- und Hirtengotte Pan verfolgt. Als sie sich in ihrer Flucht durch den Fluß Ladon gehindert sah, rief sie zu ihrem Vater um Hülfe, der sie in Schilfrohr verwandelte; welches, durch den Wind sanft bewegt, süß klagende Töne ans Ufer sendete. Pan schnitt sich eine Pfeife aus dem Rohre, die den Namen Syrinx erhielt.—*Philomela* war eine Schwester der Prokne, Gemahlinn des Fürsten Tereus. Beide nahmen wegen einer empörenden Beleidigung die grausamste Rache am Tereus, und suchten sich dann durch die Flucht seiner Wuth zu entziehen. Vom Tereus verfolgt, fleheten sie die Götter um Hülfe an, die sich auch ihrer erbarmten, und die Philomela in eine Nachtigall, die Prokne in eine Schwalbe, und den Tereus in einen stinkenden Biebehopf verwandelten.—*Jener Bach.* Ciane bei Syracus, früher eine Nymphe, die vom Wides (Pluto, Gott der Unterwelt) in einen Bach verwandelt wurde, weil sie ihn an der Entführung der Persephone (Proserpina, Frühlingsgöttinn), einer Tochter der Demeter (Ceres, fruchtbringende

Erdgöttinn) hindern wollte. — dem schönen Freund. Adonis, der Liebling der Venus. Auf der Jagd von einem Eber tödtlich verwundet, eilte Cythere ihm zu Hülfe, ohne der Dornenbüsche zu achten, deren bis dahin weiße Rosen sich von ihrem Blute in rothe verwandelten. Doch sie kam zu spät — sie konnte ihn nur beweinen; ihre Thränen verwandelten sich in Anemonen.

5. Deukalion und Pyrrha wurden die Stammeltern der Hellenen nach der großen Wasserfluth, die Jupiter im Zorne über die Börsartigkeit der Menschen verhängt hatte, und aus der sich dieses vom Gotte begünstigte Paar allein rettete. Sie hatten sich nämlich, der Mythe nach, in einen großen hölzernen Kasten verschlossen, der auf den Berg Parnas getrieben wurde. Hyperion — Apollo. — Amor (griechisch Eros) auch Cupido, Cypricor und Himeres genannt, war der Gott der Liebe, ein Sohn der Venus, und Gemahl der Psyche (Seele.)

6. Gelübde an die Charitinn. Man schwur bei den Charitinnen (Grazien, Göttinnen der Anmuth) und weihte ihnen bei Gastmählern den ersten Becher Weins. Der Grazien waren drei; Aglaja (Glanz), Thalia (die Grünende) und Euphrosine (Heiterkeit). Sie sind Begleiterinnen der Venus und werden entweder gar nicht oder nur leicht bekleidet, abgebildet, wie sie sich tanzend mit den Armen umschlungen halten; als Attribute der Liebe, der Fröhlichkeit und der harmlosen Jugend hält die erste einen Myrtenzweig, die andere eine Rose, und die dritte einen Würfel. — den Donnerer — bei den Griechen Zeus, bei den Römern Jovis, Jovis pater, woraus später Jupiter, war der Gott des Himmels.

7. Pindar — berühmter griechischer Hymnen-Dichter. Er lebte ungefähr 500 Jahre vor Christi Geburt, und besang die Sieger in den öffentlichen Kampfsielen der Griechen. — Arion, Erfinder des Dithyrambus, lebte ungefähr 600 Jahre vor Chr. G. — Phidias, Bildner und Architekt der Athener, lebte 400 Jahre v. Chr. G.

8. Iris (der Regenbogen) Göttinn des Regens und Botinn der Juno.—Himera, die Göttinn des Tages, und daher auch der Morgenröthe.—Hirtengottes.—Pan (bei den Römern Faunus) Gott der Hirten und der Jäger, Erfinder der Pansflöte.

9. Ganymeda oder Hebe (bei den Römern Juventas), die Göttinn der Jugend, eine Tochter des Jupiter und der Juno (griech. Here), und Gemahlinn des Herkules (griech. Herakles).—Tritonia, (Pallas, Athene, bei den Römern Minerva) war die Göttinn der Weisheit und der Kriegskunst. Die Mythe erzählt, Jupiter habe seine erste Gemahlinn Metis (die Klugheit) verschlungen, und kurz nachher heftige Kopfschmerzen empfunden; Vulkan (griechisch Hephaistos, der Gott des Feuers und der Schmiede) habe ihm aber durch einen Schlag den Kopf gespalten, aus dem Minerva, völlig geharnischt, hervorgesprungen sei. In der Westm. Schule wird dieses dahin erklärt, daß ohne gehörige Schläge kein Verstand aus den Köpfen zu bringen sei, weshalb man denn auch dort die löbliche Prügel-Unterrichts-Methode beibehält.—Medusen-Schild. Der Schild oder die Agide der Minerva; bildlich so viel als Schutz. Meduse war die jüngste der Gorgonen, drei an Gestalt und Gesicht überaus schönen Schwestern, die aber statt der Haare Schlangen auf dem Haupte hatten. Wer sie ansah, wurde sogleich zu Stein. Perseus tödtete die Meduse, und schenkte ihr Haupt der Minerva, die es zum Schrecken ihrer Feinde und Verächter vorn in ihr Schild befestigte.—Hymen war der Gott der Ehen.—Parzen, Schicksalsgöttinnen. Es gab ihrer drei: Klotho, Lachesis und Atropos. Sie waren bei der Geburt jedes Menschen gegenwärtig, bildeten seine Seele, und spannen seinen Lebensfaden, den Atropos abschnitt, wann er sterben sollte.

10. Finsterner Ernst und trauriges Entsagen. Der Dichter, so wie jeder wahre Christ, kann nur mit Schauern rückblicken in die Zeiten, wo ein falscher finsterner Wahn Schwärmer

mißleitete, bald gegen den eigenen Körper zu wüthen, * bald im Namen einer Religion, die allgemeine Bruderliebe zur heiligsten Pflicht macht, sich unerhörter Grausamkeiten gegen Nichtchristen, und der blutigsten Verfolgungen ihrer Mitchristen schuldig zu machen.—Wir finden nirgends in den Schriften der Apostel die Entsagung aller Erden-Freuden vorgeschrieben, im Gegentheil werden uns erlaubte Vergnügungen angerathen (2 Cor. 13, 11. Röm. 12, 15. Phil. 4, 4. Gal. 5, 22.) Unser höchstes Vorbild muß uns der Wandel des Erlösers auf Erden sein; Er aber wendete sich ab von der äußern Werkheiligkeit und den Büßungen der Pharisäer, und sagte: „Lasset die Kindlein zu mir kommen,“ an deren Unschuld und Frohsinn er mehr Gefallen hatte; wir treffen Ihn sogar bei Hochzeiten und Gastmählern an, die Fröhlichkeit derselben nicht störend, sondern befördernd durch Seine Gegenwart.—Bei ebiger Stelle, so wie in den folgenden Strophen, hatte der Dichter noch außerdem die Lehren einer im Anfange des 18. Jahrhunderts entstandenen Sekte im Auge, der sogenannten Pietisten, die sich besonders in Württemberg, dem Vaterlande Schillers, verbreitet hatten. Diese erklärten nämlich geradezu jede Freude über irdische Güter für Sünde, und behaupteten daß Gott nur an unaufhörlicher Buße und Traurigkeit Wohlgefallen fände. Dagegen erhoben sich jedoch viele fromme und gelehrte Männer, und bewiesen, daß solche Lehre Gotteslästerung sei; unter andern ließ der geachtete Prediger Patzke in Magdeburg seinen Unwillen darüber in folgendem Liede aus: (siehe: Lieder und Erzählungen 3 Th. Halle 1754. 3ter Th. S. 90).

* z. B. die Flagellanten im 13. Jahrhundert (auch Geißler, Flegler genannt) die zu Tausenden die Länder durchzogen und sich öffentlich unter Absingung von Psalmen den entblößten Rücken zerfleischten. 3000 Hiebe wurden als Buße für 1 Jahr angesehen, 30,000 Hiebe für 10 Jahre u. s. w. Eine Italienische Dame rühmte sich für 100 J. Buße gethan zu haben, wozu es nicht weniger als 300,000 Hiebe brauchte.

Soll ich denn die schöne Welt
Sehn, und mich nicht freuen?
Wer sein Leben sich vergällt,
Ist's dem zu verzeihen?
Lächelt denn nicht die Natur
Freude durch die ganze Flur?
Soll ich mich nicht freuen?

Wenn der Schöpfer Traurigkeit
Auf uns wollte gießen;
Wenn wir unsre Lebenszeit
Sollten nicht genießen:
Warum bleib's nicht ewig Nacht?
Warum hat er dich gemacht,
Sonne, die wir grüßen?

Warum kleid't ein muntres Grün
Feld und Baum und Wiesen?
Sollten wir die Freuden fliehn,
Schwarz würd' er erkiesen.
Schwarze Blätter, schwarzes Gras,
Schwarze Ähren, hätte das
Nicht zum Gram gewiesen?

Warum wäre doch der Schall
Aller Vögel, Freude?
Und der Ton der Nachtigall
Reizend bis zum Reide?
Warum heulten Eulen nicht
Tag und Nacht ein Klagedicht,
Recht gemacht zum Leide?

Wird im Himmel jener Welt
Denn die Schwermuth wohnen?
Wird Gott den, der ihm gefällt,
Mit Betrübniß lohnen?
Nein, das hat uns der gesagt,
Den der böse Geist geplagt.
Gott woll' ihn verschonen!—

Kamōnen, (Pierinnen, Kastalinnen) die **Musen**, Töchter des Jupiter und Göttinnen der schönen Künste. Ihr gewöhnlicher Aufenthalt war bei den ihnen geheiligten Quellen Hippokrene und Aganippe auf dem Berge Helikon, bei der Quelle Kastalia am Fuße des Parnassus, und auf dem Berge Pindus. Der Musen sind 9, deren Namen und Verrichtungen in folgenden Gedekfversen enthalten sind:

Klio lehrt die Geschichte der Völker; tragische Spiele
Sind der Melpomene heilig,—komische liebet Thalia;
Schlachtgesänge tönt der Kalliope stolze Drommete;
Tänzer beschützt Terpsichore Flötenspieler Euterpe;
Erato singet der Liebenden Glück; Urania wandelt
Unter den Sternen; Polymnia herrscht im Reiche der Redner.

11. **Isthmus** von Corinth. Die Griechen feierten 4 öffentliche Spiele als Nationalfeste, die mehr als ihre gemeinschaftliche

Sprache alle hellenischen Völker aufs engste vereinigten, und während welcher in ganz Griechenland Waffenruhe Statt fand. Diese Spiele waren 1. die Isthmischen bei Corinth, dem Neptun (griech. Poseidon, Gott des Meeres) geheiligt, alle 4 Jahre; 2. die Pythischen zu Ehren des Apollo, bei Delphi, alle 5 Jahre; 3. die Nemeischen, bei dem nemeischen Walde, alle 2 Jahre; und 4. die Olympischen, die berühmtesten unter allen, dem Jupiter geheiligt, in der olympischen Ebene (jetzt Antilassa) alle 4 Jahre.

12. Das Evoe—Bacchus (griech. Dionysos), der Gott des Weins, durchzog die Länder in einem von Löwen oder Pantheren gezogenen Wagen, begleitet von Faunen, Satyrn (Waldgöttern) und Mänaden (Bacchantinnen, Thracische Weiber) die unter dem Geschrei: Evoe! (Juchhei!) mit Weinlaub und Epheu umkränzte Stäbe (Thyrsis) schwangen.

13. Gräßliches Gerippe. — Dieses scheußliche Bild kam unter den Künstlern des 14. Jahrhunderts zuerst auf, zu einer Zeit, wo die Religion als Schreckgespenst schwacher und unwissender Menschen gebraucht wurde. — Bei der evangelischen Brädergemeinde (die mehr als 500,000 Mitglieder zählt, gewöhnlich Herrnhuter genannt) hat die Vorstellung vom Tode nichts Abschreckendes; selbst die Ausdrücke Tod und sterben heißen bei ihnen Heimgang und heimgehen. Musik, die den Herrnhutern im Leben zur Erquickung, Sänftigung und Erhebung dient, verschönert auch ihr Heimgehen. Trauer und Klage findet dabei nicht Statt. Sobald Jemand gestorben ist, wird ein Lied vom Thurme mit Posaunen geblasen. Unter Posaunenschall wird der Körper im hell-angestrichenen Sarge auf den Gottesacker, (Friedhof), der einem Garten'gleicht, getragen. Die Heimgegangenen gehören der himmlischen Gemeinde an, und die Sterbenden freuen sich, ihr beigesellt zu werden. Am Ostermorgen zieht die Gemeinde bei Sonnenaufgang mit Musik auf den Gottesacker, und feiert in der Freude über die Auferstehung des Herrn das

Andenken an die im letzten Jahre verstorbenen und nun mit Ihm lebenden Glieder.— **Selbst des Orkus.**—**Minos**, König in Kreta, Sohn des Jupiter und der Europa, einer Fürstentochter aus Phönizien, gab seinem Volke weise Gesetze, die ihm, seiner Behauptung zufolge, sein Vater selbst lehrte. Nach seinem Tode ward er der höchste Richter über die Todten im Orkus (Tartarus, Unterwelt). Der Dichter läßt den Klagenden sagen, daß man zu einem Richter, der durch eigene Erfahrung die Schwächen der menschlichen Natur kennt, getrost gehen darf. **Thrakers.**—**Orpheus** aus Thrakien spielte die Lyra und sang dazu so bezaubernd schön, daß nicht nur die wildesten Raubthiere dadurch gezähmt wurden und leblose Gegenstände ihm folgten, sondern daß selbst die Erynnyen (Cumeniden, Furien, die Plagegöttinnen der Bösen auf Erden und im Tartarus) zum ersten Male durch seine seelenvolle Klage gerührt, Thränen vergossen, und die Götter des Tartarus ihm erlaubten, seine am Bisse einer Schlange gestorbene Gemahlinn Euridice zur Oberwelt zurückzuführen.

14. **Elysien**, liebliche Thäler der Unterwelt, wo ein ewiger Frühling herrschte, und die Guten nach ihrem Tode ihre Lieblingsbeschäftigungen fortsetzten, doch nur spielend im seligen far niente. **Linus**, ein berühmter Tonkünstler, Lehrer des Orpheus und des Herkules.—**Alceste**, um ihrem Gemahle Admet, Könige in Thessalien, das Leben zu verlängern, hatte sich freiwillig dem Tode geweiht. Herkules, der Gastfreund des Admet, stieg aber in den Orkus hinab, und zwang die Götter der Unterwelt sie zurückzugeben.—**Seinen Freund**—**Phylades**.—**Philoctet**—die ihm von seinem Freunde Herkules geschenkten Pfeile.

15. **Das Zwillingsspaar.**—**Kastor und Pollux**, die Dioskuren, waren Schutzgötter der Schiffer, denen sie beim Nachlassen des Sturms als Flämmchen auf den Spitzen der Masten erschienen.

18. **Selene** (Luna), **Artemis** (Diana), am Himmel die Göttinn des Mondes, auf Erden die Göttinn der Jagd.

19. **Dem Gesetz der Schwere.** **Newton** fand zuerst das

Gesetz auf, nach welchem die allgemeine Schwere (Gravitation), oder die gegenseitige Anziehung aller Körper, auch der Himmelskörper, wirkt. Die faßlichste Übersicht von Newtons Theorie gewährt Voltaire's *Elemens de la philosophie de Newton*, mis à la portée de tout le monde.

20. Dichterlande, — zu dem Reiche der Phantasie aus dem sie entsprungen waren.

21. Saturnus (griech. Kronos) der Vater der Götter, unter dessen Regierung auf Erden das goldne Zeitalter blühte.

24. Zeitfluth — verschwunden aus dem Strome der Zeit, gehören sie jetzt nur dem Dichter an, in dessen Gesängen sie fortbestehen werden.

69. Die deutschen Kleinstädter. (Page 289.)

Das Lust-Spiel a comedy; la comédie. der Auf-Zug (pl. Züge) an act; l'acte. der Ober-Alteste the senior alderman; l'ancien du comité des bourgeois. die Unter-Steuer-Einnehmerin the wife of a deputy-tax-gatherer; la femme du sous-receveur des tailles. der Vice-Kirchen-Vorsteher a deputy-church-warden; le vice-marguillier. die Ober-Floß-und Fisch-Meisterin the wife of the head-surveyor of floats and fisheries; la femme du surveillant du flottage et des pêcheries. die Stadt-Accise-Cassa-Schreiberin the wife of the clerk of the city-excise-office; la femme du clerc au bureau de l'accise d'une ville. die Muhme aunt, niece, cousin; la tante, la nièce, la cousine. der Bau-Berg-und Weg-Inspectors-Substitut the deputy surveyor of buildings, of mining and of the roads; le substitut de l'inspecteur des bâtimens, des mines et des chemins. der Rath's-Diener, Rath's-Bote the messenger of the city-senate; l'huissier du Sénat. der Auf-Tritt a scene; la scène. zuschlagen to clap to,

to shut by force ; fermer avec bruit. draußen without ; dehors. ab exit ; part.

Page 290. die Schleppe the train ; la queue. es geschieht dir schon recht I am rightly served ; cela m'est bien dû, je le mérite bien.

Page 291. warnen to caution ; avertir. der All-Tags-Mensch a common-place man ; un homme commun, comme le reste. der Schön-Schwäger a smooth-tongued gentleman ; un beau diseur. vor-rechnen to reckon before, to give an account ; compter en présence de qn, détailler. Myrten-Reis myrtle - twigs ; petites branches de myrte. (In allen Ständen in Deutschland ist es Sitte, daß die jungfräuliche Braut am Hochzeitstage einen Myrten-Kranz oder Zweig in den Haaren trägt.) Ei ja doch ! yes, to be sure ! mais oui ! das Manns-Bild *famil.* a man, male ; l'homme, le mâle.

Page 292. schalkhaft waggishly ; folâtre. die Residenz the residence of the Sovereign ; la résidence du Souverain. da haben wir die Bescherung we now see what comes from it ; voilà la conséquence. in Amt und Würden stehen to have a public employment and a title ; avoir qq. emploi et un titre. die Spitzen-Hals-Krause a lace-ruff for the neck ; la fraise à dentelle. sich ereifern to grow warm, to fret ; s'emporter.

Page 293. der Stern (pl.—e) an order (in form of a star ;) la plaque. ein gescheuter Ein-Fall a judicious thought ; une idée sensée. die Zitter-Nadel a quavering pin ; l'aiguille tremblante. sich zieren to be coy, to refuse from coyness ; faire la précieuse. fein *vulg.* very ; bien. sich wie eine Klette an-hängen to stick to like a bur ; s'attacher à qn. comme un glouteron. die Elster a magpie ; la pie. wahren to take care ; prendre garde. heim-führen *fig.* to marry ; épouser. ledig bleiben to remain single, unmarried ; demeurer dans le célibat, d. fille. mit im Rathe sitzen to be a member of the senate ; être du sénat.

Page 294. Du kommst ff. you get a great number of relations ; vous aurez une parenté nombreuse. die Wäsche body-linen ; du

linge ordinaire. das Gedeck (pl.—c) a set of table-linen ; une garniture de linge de table. das Kraut-Land a cabbage-field ; la terre à choux. das Erb-Begräbniß hereditary sepulchre ; la sépulture héréditaire. Gott zum Gruß ! God be with you ! Que Dieu soit avec vous ! Sem. bedeuten to set one right ; faire entendre raison à qq. die Lese-Bibliothek a circulating-library ; le cabinet de lecture. die Schwind-Sucht consumption, phthisic ; la phthisie, le marasme.

Page 295. weinerlich lamentable ; larmoyant. (J. M. Miller gab 1776 den Siegwart heraus, einen Roman voll weinerlicher, andächtelnder Empfindsamkeit, der aber so günstig aufgenommen ward, daß er zahlreiche Nachahmer fand. Obgleich die Siegwart'sche Periode längst vorüber ist, so haben sich doch die Ausdrücke: siegwart'siren, siegwart'sche Liebe, bis jetzt erhalten. Miller starb 1814.)—Käsebieer, ein berühmter Diebsanführer.—Schinderhannes, eigentlich Johann Bückler, machte als kühnes Haupt einer Räuberbande am Ende des vorigen Jahrhunderts die Gegenden am Mittel-Rhein unsicher ; besonders ängstigte er die Juden, daß diese sogar Gesandtschaften an ihn schickten. Er ward 1803 zu Mainz hingerichtet. Man hat sein Leben, nach seinen eigenen Bekenntnissen ; auch als Roman bearbeitet 2 Th. S. Erfurt.—mit etwas um-zu-springen wissen to know how to deal, to manage ; savoir bien manier qch. u. sollte er ihnen alle Haare aus-raufen and should he force them in by head and ears ; et s'il devait les y faire entrer par les cheveux. die neuere Ästhetik, die Wissenschaft von dem Schönen, oder Metaphysik des Schönen, besonders von den Brüdern Schlegel bearbeitet, gegen die Kotzebue sich bei jeder Gelegenheit Ausfälle erlaubt.—Collegia lesen to deliver lectures in a university ; faire des leçons publiques sur qq. science dans une université. damit Punktum there is an end with it ; voilà l'affaire finie. ich muß auf das R. I must go to the town-house ; il faut que j'aille à l'hôtel de ville.

Page 296. die Gerichts-Kosten law-expenses ; les frais de justice, les dépens. das Bier-Haus an ale-house ; le cabaret. Strafe

zahlen to pay a penalty, a fine; payer une amende. Von Rechts wegen by virtue of the law; comme de droit. die Bürgerschaft the freemen of a city; les bourgeois. das Straßen-Fegen the sweeping of the streets; le balayer des rues. Hoch-löblich worshipful; très-louable. ein Onus a burden; une charge. sich mit Etwas befassen to engage in; s'occuper de qch. der Straßen-Roth dirt in the streets; la boue, crotte dans les rues. sich drein legen to lay oneself into it, *fig.* to interfere; —se mettre dans qch., *fig.* s'entreposer, s'entremettre. die Widerspenstigen the refractory people; les réfractaires. appelliren to appeal; interjeter appel. Auf Recht halten to insist upon one's right; tenir la main à son droit.

Page 297. Thut nichts! no matter, that does not signify; n'importe. wie sie fertig werden how they get on; comme ils s'en tirent. standhaft sein to be firm; être ferme. durchdringen to prevail, to succeed; l'emporter. der Ur-Enkel great-grand child; l'arrière-petit-fils. das Amt a bailiwick; le baillage. freitig disputed, doubtful; disputable, contentieux. der Pranger pillory, halson; le poteau, carcan. mit Ruthen streichen to whip with rods; battre qn. à coup de verges, fouetter qn.

Page 298. in Ketten schmieden to enchain, to put in chains; mettre dans les fers. bei der Stadt who holds a city-office; qui a qq. office municipal. erkiesen to choose, to elect; choisir, élire. der Schwieger-Sohn son in law; le beau-fils, gendre. dilatorische (verzögernde) Einreden dilatory exceptions; exceptions dilatoires. der Stein-Bruch (pl. Brüche) a quarry, stone-pit; la carrière. Hoch-edler worshipful; très-noble.

Page 299. der Schmied a smith; le forgeron, le maréchal. der Sattler a saddler; le sellier. das Um-werfen (der Wagen) the overturning; le renversement. das Chaussee-Geld turnpike-money; le chausséage. sich etwas gefallen lassen to be content with; y acquiescer. Ew. (Euer) Gestrengen halten zu Gnaden may it please your Lordship; sauf le respect dû à votre Seigneurie. schinden (i. ich schund; pp. geschunden) to flay, skin; écorcher. das Rad (pl.

Räder) a wheel; la roue. die Tafel the board; l'écriteau en bois. sich nicht getrauen not to dare, not to presume upon; ne pas oser, appréhender.

Page 300. schlechtweg plainly; simplement, tout court. sein etwaniges Anliegen the concern or wish he may chance to have; la chose qui pourrait lui tenir à coeur. Gott-Lob! heaven be praised! Dieu merci! dienstwilliger ready to serve; votre affectionné à vous rendre service. *manu propria* (eigenhändig) with his own hand; de sa main propre.

Page 301. vermelden to present, to offer; présenter, faire. unterthänigst most humble; très-humble. vorspannen to put (horses) to; mettre les chevaux, atteler. der (Kutschen-) Box the box; le siège (du cocher). auf-laden to lade, to load upon; charger. nun einmal after all; après tout. dahinter stecken ganz andere Dinge there is some important secret in it; il y a bien d'autres choses de caché là-dessous. er würde den Henker nach ihm fragen he would not care a straw for him; il se soucierait bien peu de lui. exposniren to expound; exposer, expliquer. dabei bleiben to persist in it; persister dans son opinion.

Page 302. Gebt Acht! mind! faites attention! auf-knöpfen to unbutton; déboutonner. ein Hussiten-General. — (Johannes Huß, ein Böhmischer Prediger, ward durch das Lesen der Wicleffschen Schriften bewogen, öffentlich als Kirchen-Verbesserer aufzutreten. Trotz der ihm feierlich vom Kaiser Sigmund verbürgten persönlichen Sicherheit, ward er 1415 vom Concilium zu Constanz zum Tode verurtheilt, und dort als Ketzer lebendig verbrannt. Seine zahlreichen Anhänger (Hussiten) nahmen für diesen Treubruch die blutigste Rache an den Katholiken, und ihre sieghaften Heerhaufen, unter Anführung des blinden unmenschlichen Ziska, und des noch blutdürstigeren Procop, verwüsteten mit Feuer und Schwert alle um Böhmen gelegenen Länder fast 10 Jahre lang.) eine Ohr-Feige a box on the ear; un soufflet. die Wallfisch-Rippe a whale's rib; la

côte de baleine. erlegen to slay, kill; tuer. höchst eigenhändig with his own illustrious hands; de ses propres illustres mains. Poffen! fudge! bagatelle! der Eichorien-Kaffee coffee made of roasted succory-roots; du caffè fait de la chicorée rôtie. Acten judicial acts, rolls; les actes, les procédures. verhandeln to trans-act; traiter. Fem. nach Würden empfangen to receive one according to the dignity of his rank; accueillir qn. d'après la dignité de son rang. der Thürmer the warder of a steeple; le guet du clocher.

Page 303. von Zinn speisen to dine off pewter; manger dans de la vaisselle d'étain. die Tabaks-Dose a snuff-box; la tabatière. das Salz-Faß a salt-box; la salière. ein Deckel-Glas a glass with a lid; le verre à couvercle. ein verzogener Namen an interlaced name, written in ciphers; un chiffre, un nom en chiffre. schwarzes Brod brown bread, rye-bread; pain noir, pain bis. der Semmel wheat-bread, roll; du pain blanc. Naumburger. Ein rother Wein, der bei Naumburg, im Preuß. Sachsen, wächst.—Ein durch Naumburg reisender Frauose fragte den Gastwirth bei Tische, was für Wein das wäre, den er ihm gegeben hätte. Der Wirth antwortete mit vielem Stolge, daß man ihn in der Umgegend der Stadt zöge. „Nun, so weiß ich doch, wo der Essig wild wächst“—erwiderte der unartige Gast.—Vorstorfer=Apfel ist der König unter den Deutschen Äpfeln, und seines Wohlgeschmacks wegen überall geschätzt. Sie halten sich ein ganzes Jahr, doch sind sie im Januar und Februar am besten. Die vorzüglichsten findet man bei Vorstorf, einem Dorfe bei Leipzig.—nöthigen to urge one to eat; prier qn. de manger. die Garnitur von Damast a set of damask; une garniture de damas, de toile à fleurs.

Page 304. andere Saiten aufziehen *prov.* to turn over a new leaf; changer de note, filer doux. Fem. fort=helfen to further one; pousser qn. dans le monde. Runkel-Rüben-Commissions-Assessor an assessor in the commission appointed to superintend the making sugar of red beet; l'assesseur dans la commission chargée de veiller sur la production du sucre de betteraves.

Page 305. sich tummeln to make haste; se trémousser, se dépêcher. beizfallen to occur, remember; tomber dans l'esprit, dans la mémoire. lasse sich ganz gehorsamst empfehlen presents her most humble respects; fait ses complimens très-respectueux. sintemal *obsolet*. whereas; attendu que. geblümt flowered, figured; à fleurs. Contusche a woman's loose jacket; une contouche. fristren to curl, dress the hair; friser. Pudelmäßig like a water-dog (all the hair dressed with curls); à la mode des bichons. nichts Geflehtes nothing pomatumed; rien de collé, point de pommade. nichts Geschniegeltes nothing trimmed, dressed up smartly; rien d'atinté, de paré.

Page 306. der Fleisch-Scharren shambles; la boucherie. *in corpore* in a body; en corps.

Page 307. der Mops a pug-dog; le doguin. das Gesang-Buch a book containing the songs and hymns, sung in lutheran churches; le livre de cantiques. die Kohl-Pfanne a fire-pan; le réchaud. alle Viere von sich strecken to lie sprawling upon the ground; s'étendre tout de son long. das Milz-Stechen the spleen; le mal de rate.

Page 308. die Schützen-Gilde the company of shooters; le corps des arquebusiers. die Honoratioren people of rank (in a small town); les personnes de qualité (d'une ville de province). der Geleits-und Land-Accis-Commissarius the receiver of passage-money and tolls; le receveur du droit d'escorte et de l'accise. der Super-Nummerarius-Kent-Kammer-Schreiber the super-numerary clerk of the town-exchequer; le clerc surnuméraire de la chambre des comptes. die Dach-Rinne a gutter; la gouttière. der General-Post-Güter-Beschauer the head-searcher of the mail-waggons for goods subject to pay excise; le visiteur général de marchandise dans les chariots de poste. der Kirchen-Stuhl a pew; banc fermé d'église. das trägt die Nase so hoch she carries her nose aloft, she is so proud; elle porte le nez au vent, elle est bien fière. das Leibchen a boddice, jumps; le corset. munkeln to whisper about; parler sourdement de qch. der Kreis-Trank-Schock-und Quatember-Steuer auch Impost-Einnehmer the collector of imposts and duties on liquors,

on houses and lands, and of quarterly taxes in the liberties of a jurisdiction; le receveur des aides, des impôts et droits sur les maisons et les terres, et de ceux qui se paient au commencement de chaque quartier dans le finage d'une élection. mit dem bleiben Sie mir vom Leibe don't talk to me of him; ne me parlez pas de lui. der Floss-Estraf-Befehlshaber the superintendent of felons sentenced to work at wood-floating; le surintendant des criminels condamnés au travail du flottage. Ja nicht on no account; gardez-vous en bien. ins Gerede bringen to make one the common talk of the town; faire parler de qn., le rendre l'objet du raisonnement public.

Page 310. quetschen to bruise, to crush; froisser, meurtrir, alle mein Leb-Zage in all my life-time; de mon vivant, tant que je vis. Wie land, Verfasser des Oberon.—sich lächerlich geberden to carry one-self ridiculously; faire des gesticulations ridicules.

Page 311. sich blâhen to swell, *fig.* to be puffed up with vanity; s'enfler, *fig.* s'enorgueillir, se gonfler d'orgueil. der Teig the dough; la pâte. das Butter-Brod slice of bread and butter; la beurrée. eine Patsch-Hand geben to give the hand with a slap, as children do; donner la main à la mode des enfans, avec une claque.

Page 312. sie sind Ihnen wie aus den Augen geschnitten they have your face; elles vous ressemblent parfaitement. die Pocken small-pox; la petite vérole. vor-greifen *fig.* to anticipate, to forestal; empiéter, anticiper sur. gaffen to gape at, stare at; bayer, regarder la bouche ouverte. versimmt out of tune; désaccordé, discordant.

Page 313. der Vor-Hang fällt the curtain drops; la toile se baisse.

2. Aufzug. (Page 314.)

Zurück prallen to rebound, to bounce back; rebondir, reculer subitement. Heil ist widerfahren! hail has happened; bonheur est arrivé.

Page 315. dēſſgleichen likewise ; pareillement. mit gewaltigen Knixen (Knickſen) courtesying prodigiously ; faisant des révérences prodigieuses. der Vorhang the curtain ; le rideau. Pfingſten Whitsuntide ; la Pentecôte. Weihnachten Christmas ; Noël. mit gerümpfter Naſe cocking the nose in scorn ; nasardant, se moquant de qn. avec des marques de mépris.

Page 316. ein Unrecht abſbitten to ask pardon for having been unjust ; demander pardon à qn. de lui avoir fait tort. die Forelle a trout ; la truite. (*Salmo fario* L.) die Karauſche crucion ; le carassin. (Ein wohlſchmeckender Fiſch von der Gattung der Karpfen ; man hält ſie in Teichen. *Cyprinus carassus* L.) der Meer-Kettig horſe-radish ; le raifort ſauvage. (*Cochlearia armoracia* L.) die Nieder-Lage a magazine ; le dépôt.

Page 317. daß Scheiben-Schießen shooting at the mark ; l'exercice de tirer au but. der Hans-Wurſt Jack-pudding, harlequin ; Jean-potage, l'arlequin. Peter in Menſchenhaß und Reue, ein Schauſpiel von Roſebue (The Stranger. Misanthropie et Repentir.) Peter iſt darin ein einfältiger tölpelhafter Bengel.—aus Gotha from Gotha (a town.) de Gotha (ville). gothiſch gothick ; gothique. mit nichts by no means ; point du tout. Hochdieſelben you ; vous. dero your ; votre. der Alfoven bed-chamber without windows ; un alcove, petite chambre à coucher ſans fenêtres.

Page 318. Braunſchweiger Mumme, ſehr ſtarkeſ ſüßes Bier, daß ſelbſt biß nach Oſtindien verfahren wird. Man behauptet, daß es auf der Reiſe dahin zwar mehrmals ſauer wird, doch in Oſtindien den guten Geſchmack wieder erhält.—Nürnbergger Kupferſtiche, ſehr ſchlechte Kupferſtiche für Kinder.

Page 319. Manſchetten hand-ruffles ; des manchettes. daß Niech-Fläſſchen ſmelling bottle ; le flaçon à eau de ſenteur. entſpringen to eſcape, run away ; échapper, s'évader. der Steck-Brief advertiſement containing the deſcription of a fugitive and a requeſt for his apprehenſion ; la lettre de réquiſition pour arrêter un fugitif, avec ſon ſignalement.

Page 320. Nun mag mein Stündlein schlagen now let my hour come ; que mon heure vienne.

Page 321. rutschen to slide, glide ; glisser, se trainer. die Wind-Mühle a wind-mill ; moulin à vent. wie er leibt und lebt as he is, in his gait and person ; tel qu'il est. die Bürger-Wache the train-band ; la garde bourgeoise. die Schützen-Compagnie shooters' company ; la compagnie des tireurs au but.

Page 322. das Waisen-Kind an orphan-child ; l'orphelin. mein seliger Herr my deceased husband ; mon mari d'heureuse mémoire. die Ehren-Wache guard of honour ; la garde d'honneur. ein Herz gefaßt ! take courage ! prenez courage.

Page 323. Gesalbter des Herrn the Lord's anointed ; l'ooint du Seigneur. der 6. Januar—das Fest der heil. drei Könige, Epiphaniastest.—(Man pflegt an diesem Tage einen Kuchen, worin eine Bohne enthalten ist, unter die Tischgenossen zu vertheilen, und denjenigen, der das Stück mit der Bohne bekommt, zum Könige auszurufen.) Was haben Sie mit mir vor ? what is your design upon me ? quel est votre dessein sur moi ? halb und halb so so, in some manner ; passablement, entre deux. das Toll-Haus bedlam ; l'hôpital des fous. Allerhöchstdieselben your Majesty ; votre Majesté.

Page 324. zum Gespötte machen to make one a laughing-stock ; faire servir de risée. u. damit holla ! and nothing more ; et voilà tout. verrückt werden to get mad ; devenir fou, avoir la cervelle démontée. weiß machen to make one believe ; en faire accroire à qn.

Page 325. den Hals um-drehen to wring one's neck off ; tordre le cou à qn. sich heraus-helfen to get out of a difficulty, to extricate one's self ; se tirer d'affaire. Dir war Hören und Sehen vergangen you were put beside yourself, you were quite confounded ; être tout étourdi. die Zeitung gazette. die An-Gabe statement, account ; la déclaration, l'avis.

Page 326. verschmigt crafty, sly ; rusé, dégourdi. er könnte ja sonst Wunder glauben otherwise he might believe strange things ;

autrement il pourrait s'imaginer d'étranges choses. aus-stopfen to stuff; rembourrer, empailler. leichtfertig wanton, inconsiderate; frivole, méchant. der Strick-Beutel knitting-bag, reticule; le sac à tricoter. ab-fertigen to dismiss; expédier, renvoyer. die Spinn-Stube a house of correction for women who are obliged to spin; la maison de correction pour des femmes qu'on y fait filer. Raben-Kind *fig.* unnatural child; fille dénaturée.

Page 328. das Dach-Stübchen garret, attick; petite chambre en galetas. Dienst-fertig officious, obliging; officieux, serviable. das Klatsch-Maul babbler, blab; babillarde, commère.

Page 329. vonnöthen sein to be needful; être nécessaire. die Für-Sprache intercession.

Page 330. Seelen-vergnügt heartily-delighted; fort content. ent-schlüpfen to glide out of; échapper.

3. Aufzug. (Page 331.)

Ist mir nicht vor-gekommen I have never seen the like of it; je n'en ai jamais vu de pareil.

Page 332. ein lockerer Zeisig *fig.* a fine fellow; un joli gaillard, pélerin. verspißen to spill; verser, repandre. Schickt sich das? is that proper, becoming? cela est-il décent? mürbe tender; tendre. zergehen to melt, dissolve; se fondre. verbitten to beg not to do, to decline; prier qn. de s'abstenir de qch.

Page 333. gar sehr verwahrloßt sein to have been sadly neglected; être entièrement négligé.

Page 334. „Freude, schöner Götter-Funken!“ (Anfang eines herrlichen Rundgesangs, von Schiller, mit Musik von J. F. Reichardt, und, vorzüglich gut, von J. A. P. Schulz.) so verrückt geht es bei uns nicht zu one does not meet with such abandoned conduct in our town; une conduite aussi scélérate ne se voit pas chez nous. fristeln to scribble, to scrawl; griffonner. Leber-Reim. —Bei frohen Mahlzeiten war es vormalß Sitte, daß die Person.

welche die Leber eines Hechtes auf ihren Teller bekam, ein Distichon improvisirte, das jedes Mal mit den Worten anfangen mußte: die Leber ist vom Hecht. Als Beispiel diene folgendes. Gellert, als er in Leipzig studirte, fand sich durch die Anmaßung eines Professors beleidigt, der ihn immer mit Er, anstatt des höflicheren Sie, anredete. Bei einem Gastmahle, an dem beide Theil nahmen, traf es sich, daß Gellert die Leber erhielt, worauf ihn der Professor zur Verfertigung des Leberreimes mit den Worten aufforderte: „Nun, Gellert, zeig' Er sich 'mal; geb' Er uns 'was zu lachen.“ Gellert willfahrte, und declamirte:

Die Leber ist vom Hecht, und nicht von einem B ä r ;

Der grobe Herr Professor, der nennt mich immer Er!

Natürlich hatte Gellert die Lacher auf seiner Seite.—

Page 335. zwinkern to smicker, ogle; jeter des oeillades. N i n a l d o N i n a l d i n i—ein Räuberroman von Vulpius, der von der Dame und von der Viehmagd gleich begierig gelesen wurde, so daß in wenig Jahren eine fünfte Auflage nöthig war. Der Beifall, den dieser Roman fand, brachte ein ganzes Heer von Räuberromanschreibern auf die Beine, die Deutschland mit Nachahmungen desselben überschwemmten. die An-Lage talent; aptitude, disposition. die Aus-Bildung cultivation; perfectionnement. M u s j e—die deutsche Aussprache des französischen Monsieur. Der Gebrauch des Monsieur in deutscher Anrede zeigt Geringschätzung an, und ist daher beleidigend.

Page 336. allen Zwang verbannen to banish all constraint; bannir toute gêne. plappern to babble; caqueter. würgen to season; assaisonner. eine Dorf-Schenke a country ale-house; le cabaret de village.

Page 337. die Stoppeln stubble-fields; les chaumes. einen Hammel pfänden to pound a wether; mettre un mouton en fourrière. sattfam sufficiently; suffisamment. heraus-geben to deliver up; rendre. von gesetzten Jahren of constant age; d'un age posé. fintemalen *absol.* whereas; vu que.

Page 338. der Sitten-Verfall corruption of morals; la dépravation des mœurs. Dieser oder Jener such a one; un tel.

Page 339. Wiederum zu kommen to return again to; pour en revenir à.

Page 340. mit der Thüre ins Haus fallen *fig.* to blurt, blunder it out; casser les vitres, parler à l'étourdi. schreiten to proceed, to come to; procéder, passer à.

Page 341. eine Familien Angelegenheit a family-concern; une affaire de famille. die lieben Angehörigen my good relatives; mes chers parens. etwas Nagel-neues something brand-new, fire-new; tout neuf. das Liebes-Mahl the Lord's supper; la Sainte Cène. vor-treten to walk before; avoir le pas sur qn. sie soll sich nur unterstehen only let her be so bold as to attempt it; qu'elle l'ose, s'en avise. ein Stroh-Kopf *fig.* a block-head, numskull; le nigaud, gros stupide. der Stamm-Halter support of a family; le soutien d'une famille. Ihnen allerseits to every-one of you; à vous tous ensemble. eheliche lawful, legitimate; propre, légitime. nunmehr by this time; désormais. getroffen! you have hit it; tout juste, vous y êtes. ein Welt-Kind a worldling; le mondain.

Page 342. Boten laufen to go upon messages; aller en message, faire le métier de messenger. zu gute halten to excuse, to bear with; avoir de l'indulgence. ob-befagte above said; susdit. zur Genüge sufficiently; suffisamment. der Mit-Bewerber competitor; concurrent. auf das dringlichste in the most urgent manner; de la manière la plus urgente. (Constr. nach reiflichster Ermägung der Sache.) der Stadt-Secretair the town-clerk; le greffier de la ville. das Luchhe! huzza! hey-day; la jubilation. am Hunger-Luche nagen *fig.* to bite on the bridle (to suffer want and poverty); ronger son ratelier, sa litière. die seidenen Fäbndchen the silk shreds, tatters; les chiffons, guenillons de soie. unmaßgeblich under correction, under favour; sans rien prescrire. Hoch-oder Wohl-edel (v. Page CXII.)

Page 344. das hilft sich u. s. w. they help one another to a place

in the Senate; ils s'entre-aident pour devenir Sénateurs. eine Raub-Biene a thieving bee, that robs other bees of their honey; l'abeille rapace, qui vole le miel des autres. der Bienen-Korb a bee-hive; la ruche. nur steht annoch zu erörtern only it is still open to discussion; il reste encore à discuter.

Page 345. der Ehren-Wein—in manchen Städten ist es Gebrauch erlauchten durchreisenden Fremden ein Geschenk an Wein von Seiten des Magistrats zu machen.

Page 346. angebrachtermaßen in the manner proposed; de la manière proposée. das Wort führen to be speaker, spokesman; porter la parole. niesen to sneeze; éternuer. Gott stärke Sie! God bless you! Dieu vous soit en aide!

Page 347. Profit! (Wohl bekomme es) may it do you good; bien vous fasse! à vos souhaits. der Un-Mensch! the brute! le brutal! l'homme sans humanité. die Näh-Nadel a needle; l'aiguille. ein-fädeln to thread *fig.* to bring about; enfiler. sich an E. halten to apply to, to come upon one for it; s'adresser, s'en tenir à. eine Eule an owl; le hibou. die Krähe a crow; la corneille.

Page 348. fatal odious; odieux. sitzt mir überall auf der Ferse is every-where at my heels; il est partout à mes trousses, il me poursuit partout.

Page 349. widerlich disagreeable, loathsome; désagréable, déplaisant.

Page 350. ein Ding ein-fädeln to manage a matter; ménager une affaire pour la faire réussir. eine Schlaf-Müße *fig.* a drowsy fellow, a pilgarlick; le lendore, niais.

Page 351. Larus-Hecke a hedge-row of yew-trees; une palissade d'ifs. das nehm' ich auf mich I take it upon myself; je m'en charge. veranstalten to prepare; arranger. E. aus der Klemme helfen to get one out of a difficulty; tirer qn. de peine, d'embarras.

Page 352. E. hinter das Licht führen to deceive one; tromper, duper qn. sich lustig über E. machen to laugh at one, to deride him; se jouer, se moquer de qn.

Page 353. der Superintendent a rector (dignitary in the Lutheran

church) ; le préposé d'un diocèse (chez les Luthériens.) ein Recensent a critic ; le critique. der Krebs a crab, crawfish ; l'écrevisse.

4. *Auszug.* (Page 354)

Das Stock-Werk a story ; l'étage. der Laternen-Pfahl (pl. Pfähle) lanthorn-post ; le pieu de lanterne.

Page 355. die Klatscherei gossiping, backbiting ; le caquet, les rapports dits et rédits. der Zweifler a sceptic ; le sceptique. das tausend-mal Gesagte what you have said a thousand times ; ce que vous avez dit mille fois. die Lerche the lark ; l'alouette.

Page 356. der Feuer-Wächter fire-man ; la patrouille qui prend garde au feu. die Schnurre rattle ; la crécelle. an-stecken to light ; allumer. davon-kommen to get off ; être quitté, échapper. die Ob-Hut protection.

Page 357. hilft nichts! no matter ! n'importe ! aus-framen to display, set forth ; étaler, faire étalage. der Schafel paltry stuff, trash ; le rebut, fretin. Wieland und Engel. Zwei berühmte deutsche Schriftsteller. — das Kraft-Genie a person that affects to give a certain energy to his expressions and sentiments ; l'homme qui affecte de donner une certaine vigueur à ses expressions et à ses sentimens. geprägtes Leder stamped leather, parchment ; (a diploma, patent) ; du cuire, parchemin imprimé ; (le diplome). ungeprägtes Gold uncoined gold, bullion ; de l'or non-monnoyé, matière. die Hand-Habe handle, haft ; l'anse, poignée. an-fassen to lay hold of ; empoigner, saisir.

Page 358. das Auf-Gebot the publication of the bans ; la publication des bans. dann sind wir ja über alle Berge then we have surmounted every difficulty ; en ce cas nous avons surmonté tous les obstacles. grassiren to rage, to be common ; dominer. Holla! u. s. w. (aus Bürgers Lenore ; s. 1. Th. S. 137. 14.)

Page 359. sieghaft victorious ; victorieux. auf Etwas an-gesehen sein to aim at, to have in view ; viser à qch., avoir en vue. das

fehlte noch that was still wanting ; il ne manquait que cela. stößt ins Horn blows (winds) the horn ; donne du cor.

Page 360. Nun ruhen alle Wälder—Anfang eines Kirchen-
gesanges. krafeelen to squabble ; faire noise. ein Ständchen
bringen to serenade ; regaler d'une sérénade. schwärmen to revel ;
faire bacchanale.

Page 361. muß das Ding ein Ende nehmen the affair must draw
to a period ; il faut que l'affaire prenne fin, se finisse. lau luke-
warm ; tiède.

Page 362. harmlos harmless ; innocent. die Vor-Schrift pre-
scription, direction ; le précepte, l'instruction. Versteckens spielen
to play at hide and seek ; jouer aux barres, à la cligne-musette.
die Blend-Laterne a dark lanthorn ; la lanterne sourde. ich geschla-
gener Mann ! wretched man that I am ; malheureux que je suis !
je suis ruiné ! Sturm läuten to ring the alarm-bell ; sonner le
tocsin, l'alarme. ich bin des Todes ! I am a dead man ; je suis
mort ! Fort ist sie über alle Berge she is off and away, she has
made her escape ; elle s'est évadée, elle a gagné le large.

Page 363. meine Sporteln my perquisites, fees ; mes épices.
Sem. aus der Noth helfen to help one out of a difficulty ; tirer qn.
de peine. der Krug a pitcher ; la cruche. lustig und guter Dinge
sein to be merry and of good cheer ; être joyeux et de bonne hu-
meur. die Hand-Schellen hand-cuffs, manacles ; les menottes.
auf-schütteln to shake up ; secouer, remuer en secouant. der Ellen-
Bogen elbow ; le coude. zur höchsten Un-Gebühr most inde-
cently ; bien indécemment. erforen chosen, elected ; choisi, élu.
muthmaßen to guess, conjecture ; présumer, conjecturer. seine
Lebens-Geister sammeln to collect one's vital spirits, to recollect
one's self ; recueillir ses esprits vitaux, se recueillir.

Page 364. ab-streifen to strip off ; tirer, ôter. der Schinken
ham ; le jambon. die Wurst (pl. Würste) sausage ; l'andouille.
herrschaftliches Holz wood belonging to the Sovereign ; du bois
appartenant au Souverain. der Scheiter-Haufen funeral pile ; le

bäcker. sich sauer werden lassen to toil and moil; se donner bien de la peine. zerplätzen to burst; crêver. die Seifen-Blase a soap-bubble; la bouteille de savon. die Marketenderinn a (female) sutler; la vivandière. abgeseimt crafty, arrant; rusé, déniaisé. her mit dem Zettel give me the scrip; ça (donnez) le billet. morgen of to-morrow; de demain. Jem. den Spaß verderben to spoil one's sport; troubler le divertissement de qn. wir wollten dich bespaßen we would teach you to call it sport; nous vous apprendrions à appeler cela divertissement. frische Luft schöpfen to take the air; prendre l'air, goûter le frais.

Page 365. Friedrich, Freiherr von der Trenk's Leben, 3 Thle m. K. S. Braunschweig.—(Trenk, ein äußerst talentvoller junger Mann, war erst 18 Jahr alt, wie Friedrich II. ihn zu seinem Adjutanten wählte. Aus bloßem, durchaus ungegründetem Verdachte, daß er mit seinem Vetter, dem Obr. Panduren-Obersten, Franz v. d. Trenk, im Einverständnisse sei, ließ ihn der König bald nachher als Gefangenen auf die Festung Glas bringen. Nach mehrmaligen Versuchen sich in Freiheit zu setzen, die ihm eine noch härtere Behandlung zuzogen, gelang es ihm doch zuletzt durch ein äußerst kühnes und lebensgefährliches Wagniß aus seinem Kerker und aus der Festung zu entkommen. Seine Flucht setzte Friedrich den Großen in Wuth,—daß einer seiner Unterthanen es wagen sollte, sich den Banden zu entziehen, die seine despotische Willkür ihm angelegt hatte, schien dem philosophischen Tyrannen ein unverzeihliches Verbrechen und eine Verhöhnung seiner königlichen Macht.—Trenk hatte sich zu Fuß durch Mähren, Pohlen und Preußen zu seiner Mutter geflüchtet, ging dann nach Moskau, von wo er aber wegen des erfolgten Todes seiner Mutter, nach Danzig, einer damals freien Stadt, zu seinen Schwestern zurückkehrte; hier ward er auf Friedrich's Requisition von dem niederträchtigen Senate ausgeliefert. Auf Befehl des Königs brachte man ihn nach Magdeburg, in ein besonders für ihn eingerichtetes Gefängniß in der Sternschanze, wo dem unglücklichen Jüngling auf des

großen Friedrichs Befehl nach dessen eigener Zeichnung verfertigte, starke eiserne Ringe um Hals, Leib, Arme und Füße angeschmiedet wurden. Durch diese Ringe liefen 68 Pfund schwere Ketten, die alle an eine noch stärkere in die Wand gemauerte Kette befestigt waren. In sein Sterbegewand gekleidet, seinen Sarg zum Lager, schmachtete Trent hier viele Jahre, ohne die Hoffnung aufzugeben, sich durch neue Flucht zu retten; seine Versuche zu entfliehen wurden aber entdeckt, und die Last seiner Ketten vermehrt. Erst nach Beendigung des siebenjährigen Krieges erhielt er seine Freiheit auf Verwendung des Ostr. Hofes, und 30 Jahre später gab ihm Friedrich Wilhelm II. seine eingezogenen Güter zurück. Als 70 jähriger Greis eilte er beim Ausbruche der franz. Revolution nach Paris, wo er aber dem Robespierre verdächtig wurde, der ihn guillotiniern ließ).—verschimmelt mouldy; moisi. dummer Schnack! nonsense! bêtise! schlammig slimy, muddy; bourbeux. frohlocken to exult, triumph; se réjouir, triompher. Niemand ist zu Hause no one is at home, is to be met with; on ne peut trouver personne.

Page 366. trommeln to drum; battre. tausend Sapperment! zookers! odds pittikins! parbleu! vertu de ma vie! der Maul-Affe Jack-an-apes; le badaud, l'impertinent. eine Hiobs-Post fatal news; une nouvelle funeste. das Raub-Gesindel a pack of robbers; une troupe de brigands. er hat schöne Dinge an-gerichtet he has made a fine work of it; il a fait là une belle équipée.

Page 367. die Censur passiren to obtain the imprimatur; obtenir l'approbation du censeur. Jacob Böhm e—(berühmter Mystiker des 17ten Jahrhunderts. Er war der Sohn armer Bauersleute in der Lausitz und lernte das Schuhmacherhandwerk. Durch das angestrenzte Lesen der Bibel, und besonders der Offenbarung Johannis, gerieth er in eine stille Geistesverwirrung, in der er sich für einen von Gott berufenen Apostel hielt, und öffentlich als Theosoph auftrat. Seine Schriften erwarben ihm zahlreichen Anhang, vorzüglich in Holland, auch in England, wo sie in William

Law einen Übersetzer, und in dem Arzte John Pordage einen Erläuterer fanden. Eine vollständige Sammlung des von ihm Geschriebenen gab Gichtel in Amsterdam in 10 Bänden heraus. Als Probe des darin enthaltenen Unsinnns mögen die folgenden Zeilen dienen:

Anleitung wie man das göttliche und natürliche Wesen betrachten soll.—Das Inwendige oder Hohle im Leib eines Menschen ist und bedeutet die Tiefe zwischen Sternen und Erde; der ganze Leib mit Allem bedeutet die Erde; das Blut das Wasser, der Odem die Luft.—Die Leber bedeutet das Element Wasser; die Lunge bedeutet Nah und Weit, denn in Gott ist Nah und Weit Ein Ding; er sei aber wo er wolle, so ist er in der Natur weder nahe noch weit; denn es ist in Gott Ein Ding.—Das Hirn ist in seinem eigenen corpus die sanfte Kraft des Herzens, und bedeutet recht die neue Wiedergeburt, welche mitten in der Strenge des Todes und Jorns in seinem Himmel wieder neugeboren wird, und bringet durch den Tod ins Leben u. s. w.

in solchen gedankenlosen Sätzen geht es 1238 Seiten lang fort.)—
sich erbauen to edify; s'édifier. flink auf den Beinen sein to be a good walker, runner; avoir les jambes bonnes. Jem. nachsetzen to pursue one; poursuivre qn.

Page 368. Jem. durch-helfen to help one through, to back one; aider qn. à se sauver. Triolett—eine in Frankreich aufgekommene Reimform von 8 oder 9 Versen, die den Namen Triolett erhielt, weil der erste Vers darin drei Mal vorkommt. 3. B. (aus: F. Raschmann, Triolette der Deutschen 1815.)

Die Freude flieht wol über Thal und Hügel
Und nirgends bleibt der lust'gen Sohle Spur.
Die Freude flieht wol über Thal und Hügel;
Kein Locken hemmt die nimmer lassen Flügel,
Kein Goldpalast und keine Rosenflur.
Nur Mäßigkeit, nur Weisheit ist ihr Zügel.
O merkt euch das, ihr Söhne der Natur!
Die Freude flieht wol über Thal und Hügel,
Und nirgends bleibt der lust'gen Sohle Spur.

Da stehen wir wie ic. now we are aground; nous voilà ne sachant où donner de la tête, de quel bois faire flèche. unterbrochnes

Opfer-Fest—eine der besten und beliebtesten deutschen Opern, von Peter v. Winter. die Wachsamkeit vigilance; surveillance. er wird außer sich sein he will be out of his senses; il sera hors de lui-même. in Zorn gerathen to fall into a passion; se mettre en colère. wird ab-gesetzt will be dismissed; sera destitué. ins Zucht-Haus kommen to be sent to the house of correction; être enfermé dans une maison de force.

Page 369. Stock-finster quite dark; noir comme dans un four, tout noir. das Blend-Werk delusion, mockery; l'illusion. verabscheuen to detest; détester. vermitteln to adjust, make up; accommoder. was stände zu erwarten? what might be expected?

Page 370. eingesperrt werden to be encaged, imprisoned; être encagé, mis en prison. ich nehme alles auf mich I take every thing upon myself; je me charge de tout. für Etwas stehen. to be answerable for it; répondre de qch. bei Nacht und Nebel? in the dead of the night? au milieu de la nuit? das wäre mir eben recht I should like to see that; j'aimerais à voir cela, ce serait là mon affaire. beilegen to settle, accommodate; rajuster, accommoder.

Page 371. vexiren to vex, tease; tourmenter. daraus wird nichts that shall not be; il n'en sera rien. das muß man ihm lassen that justice one must do to him; il faut lui rendre cette justice. Geheimer-Kommissions-Rath privy counsellor to a court of delegates; conseiller intime d'une commission.

Page 372. M o l o c h (Siehe M o s e s 3 Buch, 48 Cap. V. 21.) das Hochzeit-Gedicht wedding-song; l'épithalame. eine Ehren-Pforte a triumphal arch; l'arc de triomphe.

70. Der 24. Februar. (Page 373.)

Das Wirthshaus Schwarrbach, wird nur im Sommer bewohnt; im Winter liegt es bisweilen in 18 Fuß hohem Schnee begraben. — Randerstäg — Dorf im Kanton Bern. — Leuf — schlechter

Flecken im Canton Wallis, am Fuße des Gemmi. Nicht weit davon befinden sich die berühmten und sehr besuchten warmen Bäder.— Der Berg-Paß Gemmi. — Von diesem Felsenwege giebt Ebel folgende Beschreibung; „Le revers septentrional du Ghemmi est coupé presque à pic; c'est dans cette paroi escarpée qu'on a pratiqué un chemin accessible aux mulets et autres bêtes de somme. Cette route, unique dans son genre, partout monte en zigzag, de sorte qu'on ne peut apercevoir ni le chemin que l'on a fait, ni celui qui reste encore à faire. Arrivé au pied de la montagne, si l'on jette un regard sur l'énorme paroi dont on vient de descendre, on est très-surpris de n'y pouvoir découvrir aucune trace de chemin. L'un des côtés de la corniche est partout bordé d'affreux précipices. Les personnes très-sujettes aux vertiges feront bien de ne point se hasarder à descendre la montagne. Plusieurs malades du Nord de la Suisse, qui se rendent aux bains de Leuk, se font porter sur une sorte de brancard. Quand on est arrivé à ce passage effrayant, le voyageur se place de manière à tourner le dos à la descente, ou bien on lui bande les yeux, et les vigoureux porteurs continuent leur route en chantant.”—die Seiten-Wand a partition-wall; la cloison. die Wand-Uhr a wooden pendulum-clock; la pendule en bois. die Sense a scythe; la faux. der Lehn-Stuhl an arm-chair; le fauteuil. der Spinn-Rocken a spinning-wheel; le rouet. der Föhn the storm; l'ouragan. (Sturmwind aus Süd-Westen.)—

Page 374. Es überläuft mich kalt a sudden shivering makes my blood chill; il me prend un frissonnement. die Schnee-Lawine avalanche. grauseln to shiver for fear; trembler de peur. ein Spänlein a chip; le copeau. frommen to benefit; faire du bien. Wovon ist dir ff. (Ein alt-schottisches Volkslied, (siehe Percy's Relique. Vol. I. p. 57.) in Deutschland durch mehre Übersetzungen bekannt.) Folgende ist von J. G. v. Herder.

„Dein Schwert, wie ist's von Blut so roth?

Edward, Edward!

Dein Schwert, wie ist's von Blut so roth,

l'nd gehst so traurig her? — O!”

O ich hab' geschlagen meinen Geier todt,
Mutter, Mutter!

O ich hab' geschlagen meinen Geier todt,
Und keinen hab' ich wie Er — O!

„Dein's Geiers Blut ist nicht so roth,
Edward, Edward!

Dein's Geiers Blut ist nicht so roth,
Mein Sohn, bekenn mir frei — O!”

O ich hab' geschlagen mein Rothroß todt,
Mutter, Mutter!

O ich hab' geschlagen mein Rothroß todt,
Und's war so stolz und treu — O!

„Dein Roß war alt und hast's nicht Noth,
Edward, Edward!

Dein Roß war alt und hast's nicht Noth,
Dich drückt ein andrer Schmerz — O!”

O ich hab' geschlagen meinen Vater todt,
Mutter, Mutter!

O ich hab' geschlagen meinen Vater todt,
Und weh, weh ist mein Herz — O!

„Und was für Buße willst du nun thun?
Edward, Edward!

Und was für Buße willst du nun thun?
Mein Sohn, bekenn' mir mehr — O!”

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,
Mutter, Mutter!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,
Will gehn fern übers Meer — O!

„Und was soll werden dein Hof und Hall?
Edward, Edward!

Und was soll werden dein Hof und Hall?
So herrlich sonst und schön — O!

Ich lass' es stehn, bis es sink' und fall',
Mutter, Mutter!

Ich lass' es stehn, bis es sink' und fall',
Mag nie es wieder sehn — O

„Und was soll werden dein Weib und Kind?

Edward, Edward!

Und was soll werden dein Weib und Kind,

Wann du gehst übers Meer? — O!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,

Mutter, Mutter!

Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,

Ich seh' sie nimmermehr — O!

„Und was willst du lassen deiner Mutter theur?

Edward, Edward!

Und was willst du lassen deiner Mutter theur?

Mein Sohn, das sage mir — O!

Fluch will ich Euch lassen und höllisch Feu'r,

Mutter, Mutter!

Fluch will ich Euch lassen und höllisch Feu'r,

Denn Ihr, Ihr riethet's mir! — O!

garstig ugly; vilain. an-flammern to cling to; se cramponner. gloßen to stare, look with large goggling eyes; regarder fixement, regarder à yeux écarquillés. freischen to scream, hoot; crier.

Page 375. wittern to scent, perceive beforehand; pressentir. sich an-siedeln to settle, to go and live; s'établir, aller demeurer. im sichern Grunde in a safe valley; dans une sûre vallée. die Alp an Alpine pasture; un pâturage Alpin. Hütle ff. (Schweizerische diminutiva.)

Pape 376. der Krück-Stock a crutch-cane; une canne à croc. Tâtelî—(für: Väterchen)—das Mandat a decree; l'ordonnance. der Voigt (Vogt) the bailiff, Magistrate; le bailli. die Zahlungs-Frist time allowed for payment; répit pour le paiement. (Constr. Dieweil Kunz K., abgedankter eidg. C., vorm. Wirth u. derm. Einl. des W. C. auf der G., kann nicht zahlen, die Wechs. v. 300 Fl. B. W., eing. gegen ihn von d. C. Joh. J., ohnerachtet der mehrm. Prol. u. Zahl. bewilligt ihm, als (so) wird angedeutet befl. K. K. Eheleuten: daß dieselben (sie) sollen nicht werden gehört weiter mit ihren irrel. Einw., morgen d. 25 Febr. früh um

8 U., wenn sie nicht haben gestellt flaglos den Kläger bis dahin, sondern (sie sollen werden) ausgepf. v. Ger., ihr H. u. W. zu Schw. (sollen werden) verkauft an den Meistb., zur Befr. des Wechs., nach Abzug der Sch. bereits haftend darauf; aber sie selbst, bekl. Ehel. (sollen werden) gebracht morgen in die Fr., zur Abarb. der Sch., nicht zu tilgend durch ihre Habsf.)—abgedankt disbanded; en retraite. eidgenössische Soldat soldier of the Swiss confederation; soldat de la confédération Helvétique. vor-malig former; ci-devant. der Wirth (Eigenthümer) the owner; le propriétaire. der-malig actual; actuellement. der Ein-Lieger a tenant, lodger; le locataire. Berner Währung value of Berne; valeur de Berne. eine Wechsel-Schuld ein-flagen to sue at law for the payment of a debt due on a Bill of exchange; poursuivre en justice un débiteur qualifié payeur d'une lettre de change. an-deuten to notify, enjoin; signifier, faire connaître. flaglos stellen to satisfy, indemnify; satisfaire, indemnifier. aus-spänden to distrain, to seize the goods; exécuter un débiteur en ses meubles. beklagt defendant; défendeur. die Frohn-Weste house of correction; maison de détention. ab-arbeiten to clear (a debt) by working; acquitter (une dette) par l'ouvrage. nicht zu tilgenden which may not be discharged; qui ne seront pas payées. die Habseligkeiten the effects; les biens. der Unter-Boigt a deputy-magistrate, under-bailiff; le sous-bailli. der Schöppe sheriff; l'échevin. das Orts-Gericht a local court of justice; le tribunal de justice d'un endroit. dieser reiche Klotz this rich unfeeling fellow; ce riche animal. die Schergen a sheriff's men; les archers. der Schuld-Thurm a prison for debtors; la prison des débiteurs insolvables.

Page 379. ein gewesener a former; un ci-devant. die Tages-Sagung the Swiss diet; la diète Suisse. sagen helfen to assist in making laws; contribuer à faire des lois. vertreten to defend; soutenir. das allgemeine Wesen the commonwealth; le bien commun. der Pfarr-Herr the rector of a parish; le ministre d'une paroisse. die Brut a brat; l'engeance.

Page 380 auf seiner Hut sein to stand upon one's guard ; prendre garde à soi. ein=beugen to turn into ; tourner, entrer. der Gletscher glacier. der Dauben=See the Dauben-lake ; le lac de Dauben. aus der Art schlagen to degenerate ; dégénérer.

Page 381. entsühnen to expiate ; expier. erjammern to obtain by wailing ; obtenir à force de lamentations. der Mittler the Mediator ; le Médiateur.

Page 382. das Camin=Gesimse the chimney-piece ; le chambranle de cheminée.

Page 383. der alle Schuld vertrat who atoned for every sin ; qui expia tous les péchés. Im Zickzack—(man vergleiche diese Stelle mit Ebels Beschreibung, Seite 317. dieses Bandes.) wie ein Klippen=Band like a row of cliffs ; comme une rangée d'écueils. flocken=schwanger big with flakes (of snow) ; floconneux. der Wolfen=Nahn a wreath of clouds ; la couronne de nuages.

Page 384. auf=glimmen (i. es glomm—auf ; pp. auf=geglimmen) to blaze up ; s'enflammer. packen to seize ; empoigner. der zu Eis gebacken (war) which was turned into ice ; qui s'était tout glacé. krächzen to croak ; croasser. die [Stein=] Dohle (*Corvus graculus* L.) jack-daw of the Alps ; le choucas des Alpes. ein Lechzen (lechzendes Verlangen) an ardent desire ; un désir ardent. die Klaue talon ; la patte. die Schale the haft ; le manche. das Frevel=Thun my wicked attempt ; mon attentat. schließt (anstatt schließt) shuts ; ferme.

Page 385. Un=Heils=schwanger pregnant with mischief ; gros de malheurs. abenteuerlich odd, whimsical ; singulier. die Weid= Tasche a hunter's pouch ; la gibecière. der Hirsch=Fänger hanger, cutlas ; le couteau de chasse. die Geld=Kase a leather money bag in form of a girdle which is buckled round the waist ; longue bourse de cuir où l'on met de l'argent et qu'on boucle autour du corps. schnallen to buckle ; boucler. der Alpen=Stock (ein langer unten mit Eisen beschlagener Stock.)

Page 386. ist aus=geglimmen is gone out ; est éteinte. klimmen (i. ich klomm ; pp. geklommen) to climb ; gravir.

Page 387. Schnee-Licht light produced by the snow; lueur de la neige. der Eid-Genosse a Swiss confederate, a Swiss; un confédéré, un Suisse. (Constr. Das wilde Wort des Vaters bindet fest das Band der [meiner] Zunge.) der Schnapp-Sack knapsack, wallet; la gibecière. Gebratnes und Gebacknes roast-meat and pastry; du rôti et du pâté. Kirschen-Wasser cherry-brandy; l'eau de cerises. wälsch Italian, foreign; Italien, étranger. ein Prasser gormandiser; un glouton.

Page 388. die Kreuz und Queer far and near; de tous côtés. ein wunderlicher Kauz a strange fellow; un homme bizarre. Bescheid thun to pledge one; faire raison à.

Page 389. die Rebe vine, *fig.* juice of grapes; la vigne *fig.* le jus des raisins.

Page 390. Ein-geschenkt! (schenkt ein!) pour in; fill the glass; versez donc. die Sack-Pistolen pocket-pistols; les pistolets de poche.

Page 391. stoßet-an! touch! trinquons!

Page 392. herunter kommen *fig.* to sink, decline; tomber. den Kopf benehmen to affect the head; monter à la tête. früh ergrauet early grown hoary; devenus gris avant le tems. man macht nicht viel Federlesens one does not stand upon formalities; on ne fait pas de façons.

Page 393. nach-lassen to leave behind; laisser après leur mort. Dach und Fach house and harbour; feu et lieu.

Page 394. auf Hader sinnen to think upon quarrels; penser à des querelles. die Fast-Nacht carnival diversion; la fête de carnaval. Sem. das Capitel lesen to read one a lecture; dire son chapelet d'injures à qn.

Page 395. feisen (i. ich fiff; pp. gefiffen) to chide, scold; gronder. Herz-Tätli sweet father; le cher père. eine Meke minx, harlot; catin. traun! truly! vraiment!

Page 396. das Höchste bekommen to become paralytick; être paralysé. der Schlag rührt ihn he was struck with apoplexy; il fut

frappé d'apoplexie. der Wein-Krausch intoxication occasioned by wine ; l'ivresse qui vient du vin. dummer Wahn stupid misconception ; folie.

Page 397. wie ihr euch die Wirthschaft verschlagen habt how you have declined in your affairs ; comment vous étiez déchu dans vos affaires. ich hatte weder Stern noch Glück I was disastrous ; je n'avais que du malheur. in die Wochen kommen to be delivered ; accoucher. das Mädel, Mägdelein the little girl ; la petite fille.

Page 398. einmahl once ; une fois. die Schwelle the sill ; threshold ; le seuil. röcheln to rattle in the throat ; râler.

Page 399. der Ohm, Oheim uncle ; l'oncle. Thun—(Stadt im Canton Bern.) Rektor the principal of a school ; le chef d'une école.

Page 400. der Herren-Meister a sorcerer, wizard ; le sorcier. geblieben sein to be killed ; périr.

Page 401. Hohn sprechen to brave, insult ; se moquer de qn. das Sterben kam in das Vieh the murrain got among our flocks ; la mortalité se mit dans nos troupeaux. eine Alp-Trift an Alpine pasturage ; une grande prairie des Alpes. der Miß-Wachs a bad harvest ; une mauvaise récolte.

Page 402. das Mittel-Ding a thing between ; le milieu.

Page 403. da ging es wol bunt zu there must have been great confusion ; il y devait être sens dessus dessous.

Page 404. ziehen to move ; remuer. an Baarem in cash ; en argent comptant. beiseite bringen to save ; sauver. der Pflanzler a planter ; le colon. das Gift ein-saugen to imbibe the venom ; pomper le venin.

Page 405. Sem. fest herzen to press to the heart ; serrer qn. dans ses bras. verschreiben to assign ; laisser à qn. par écrit.

Page 406. die Baarschaft ready money ; l'argent comptant. das Maul-Thier a mule ; le mulet.

Page 407. keine Fragen none of your grimaces ; point de grimaces. die Wacht the guard ; la garde.

Page 408. Sem. auf der Spur sein to be upon one's track, to trace one out ; être sur les traces de qn. ab-räumen to clear the table ; arranger, desservir la table.

Page 409. das Henkers-Mahl—(die letzte Mahlzeit eines zum Tode verurtheilten Verbrechers, wozu er sich Speisen und Getränke nach Gefallen wählen darf) farewell-dinner; le dernier repas. die Ritze a cranny; la fente. fuchen to look, peep; regarder. Der Horcher an der Wand, (Hört seine eigne Schand) *Prov.* listeners never hear well of themselves; celui qui est aux écoutes, entend souvent sa propre honte. los-schnallen to unbuckle; déboucler, défaire. gespickt *fig.* amply stuffed with money; bien garnie.

Page 410. das böse Wesen the falling-sickness, epilepsy; le mal caduc, l'épilepsie.

Page 411. sich aus-weinen to ease one-self by shedding tears; se soulager en versant des larmes. der fest war who was invulnerable by spells; qui avait un charme contre les armes à feu. glupen to look by stealth; regarder furtivement. ein Schlückchen a little draught, gulp; un petit coup.

Page 412. das walte Gott! may God grant it to him; que Dieu la lui accorde. es ist aus mit mir all will be over with me; je ne serai plus. stöhnen to groan; gémir.

Page 413. ein-blasen (ich blase—, du bläsest—, er bläset—ein; i. ich blies—ein; pp. ein-geblasen to prompt one, to whisper to him; inspirer.

Page 414. spuckst mir im Kopfe my head is haunted with; me revient à l'esprit. schleuß-auf (schließe-auf) unlock, open; ouvre moi.

Page 415. hätte er es uns an-gethan should he have bewitched us; s'il nous avait ensorcelés. der Perpendikel the balance of a clock; le balancier.

Page 416. entschüht sein to have obtained the absolution for one's sins; avoir obtenu l'absolution de ses péchés. beschwichtigen to appease, pacify; apaiser, calmer. (Constr. an einen Nagel der Bretterwand, scheidend (welche scheidet) die Kammer von der Stube.) die Kammer a chamber without stove or chimney; une chambre sans poêle ni cheminée. die Stube a room with stove or chim-

ney; une chambre qui a un poêle ou une cheminée. [daß ist] nicht wahr 'tis not true; ce n'est pas vrai.

Page 417. verlischt (verlösch) goes out; s'éteint. vogel-frei out-lawed; proscrib, dont la tête est mise à prix.

Page 418. danach fräht kein Hahn there will not be the least inquiry after it; personne n'en dira mot. laß den Frevel sein forbear that wicked attempt; garde-toi de cet attentat.

Page 419. der Schlag=Fluß apoplexy. alter Kunde old acquaintance; vieux camarade. [her]vor-sucken to peep out; paraître, sortir. die Stroh=Matraxe a straw-mat; le paillason.

Page 421. Hexen=Vold sorcerer, le sorcier.

Page 422. mit letzter Kraft=Anstrengung exerting his last strength; en rassemblant ses dernières forces. daß Brust=Laß doublet; la chemisette. zerspringen to break, to fly into pieces; se briser.

Page 423. daß Blut=Gericht criminal justice; la justice criminelle. an=geben to declare, denounce; dénoncer. ab=thun to execute; exécuter, supplicier.

71. Oberon. (Page 424.)

1. Gepaart coupled; accouplé. der Marter=Pfahl the stake; le poteau.

2. zu Liebe out of love to; pour l'amour de. in der Klemme in great straits; à la gêne. hemmen to prevent, thwart; arrêter, empêcher.

3. versengen to singe; bruler.

5. der Zauber=Schwindel giddiness produced by enchantment; le vertige causé par l'enchantement. der Holz=Stoß a wood-pile; la pile de bois.

6. der Über=Schwang the excess; l'excès. die Prüfung trial; l'épreuve. verschönnen to embellish; embellir.

7. der Reigen (Reihen) a dance in a ring by persons who hold

one-another by their hands ; une danse en rond où les danseurs se tiennent par la main, le branle. empfangen (empfangen) to receive ; recevoir. (Constr. Da sie sahen den wohlb. W. getragen von Schwänzen stets niedriger durch die Luft, nun auf einmal halten zu ihren Füßen.)

8. raspeln oder schanzen rasping or working at fortifications ; raser ou travailler aux fortifications. (Sträflinge werden in den Zuchthäusern gewöhnlich zu harter Arbeit gezwungen, wie z. B. zum Raspeln der Färbehölzer, des Hirschhorns, Eisenbeins, u. s. w., oder sie werden als Knechte des Staats zu öffentlichen Arbeiten gebraucht, besonders zur Schanzarbeit in Festungen.) für bessere Kurzweile halten to think it a better pastime, recreation ; tenir, estimer meilleur passe-tems, amusement.

12. verführt transported, raptured ; ravi, transporté.

22. aus=schreiben to convene ; convoquer. welchen Dank what prize, reward ; quel prix, récompense. Land und Lehen estates and fiefs ; les états et les fiefs.

24. die Planken the planks, partition of planks ; les planches, cloison de planches. die Stech-Bahn tiltyard, the lists ; la lice.

26. den Dank ab=jagen to rescue the prize ; faire lâcher prise à qn.

28. schwillt die Galle his choler was raised ; sa bile s'échauffait. auf die Schanz setzen to put to a hazard ; risquer.

29. der Plan place.

Ab breviaturen oder Abkürzungen ;

1) mit deutscher Schrift.

A. T.	altes Testament	d. B.	der Verfasser
a. a. D.	am angeführten Orte	Ev.	Evangelium
a. St.	alten Stils	Ev.	Eure
B.	Band, Buch.	Exc.	Excellenz
Ct.	Centner	f. ff.	folgende
d. i.	das ist	Gl. fl.	Gulden

Fr.	Frau	Rdn.	Königlich
geb.	geboren	l.	lies
gest.	gestorben	M.	Magister
Ggr.	gute Groschen	Maj.	Majestät
Gr.	Groschen	Mad.	Madame
h. heil.	heilig	B.	Bers
h. S.	heilige Schrift	Verf.	Verfasser
Hptst.	Hauptstadt	v. o.	von oben
hr. Hrn.	Herr, Herrn	v. u.	von unten
i. J.	im Jahr	z. B.	zum Beispiel
ingl.	ingleichen	z. G.	zum Exempel
Kais.	Kaiserlich		

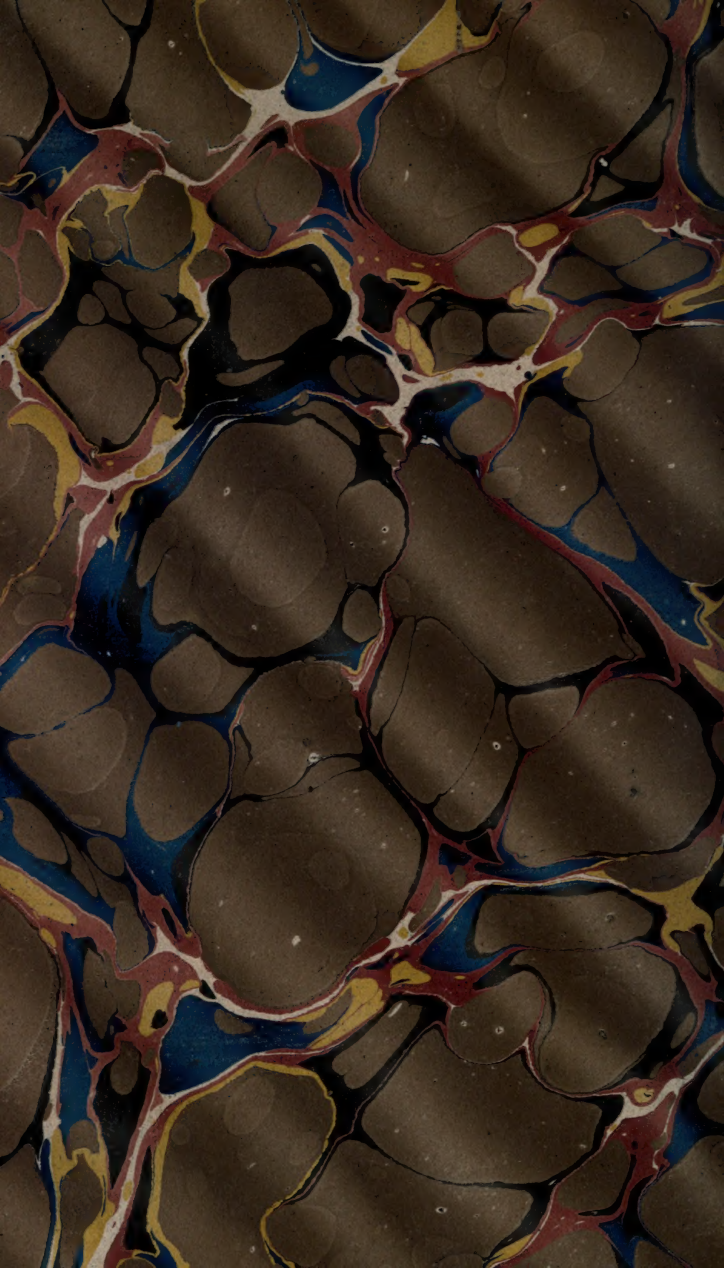
2) mit lateinischer Schrift.

A. C.	Anno Christi	No.	Numero
A. M.	Anno mundi	pag.	pagina
a. c.	anni currentis	P. M.	pro memoria
a. p.	anni praeteriti	p. t.	praemissis praemittendis
D. J. U.	Doctor juris utriusque	P. P.	pro tempore
fol.	folio	P. S.	Postscriptum
ibid.	ibidem	Sign.	signatum
L. S.	loco sigilli	S. T.	salvo titulo
M.	Magister	s. v.	salva venia
M. D.	Medicinæ Doctor	U. S.	ut supra
m. m. pr.	manu mea propria	v.	vide
N. B.	nota bene	v. v.	vice versa.

L O N D O N :

SCHULZE AND CO. 13, POLAND STREET.





11525

Klauser-Klattowski, William
German manual for self-tuition. Vol.2.

LaG. Gr
K633g

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

